TERCERO CATHECISMO Y EXPOSICION DE LA Doctrina Christiana, por Sermones.

PARA QVE LOS CVRAS Y OTROS ministros prediquen y enseñen a los Yndios y a las demas personas.

CONFORME A LO QVE EN EL SANCTO *Concilio Prouincial de Lima se proueyo.*

IMPRESSO CON LICENCIA DELA Real Audiencia, enla Ciudad delos Reyes, por Antonio Ricardo primero Impressor enestos Reynos del Piru.

AÑO DE M. D. LXXXV.

Esta cassado vn Real por cada pliego, en papel.

ERRATAS DELOS SERMONES en Romance.

[illegible] por ocasion, diga en si por oracion. Fol. 22. hojo diga hijo. Fol. 59. [illegible] o diga tanto. Fol. 16. otro diga, o hermano primo otro, Fol. 143. mucho mal diga mucho mas, Fol. 147. vimos, diga viuimos.

ERRATAS DELOS SERMONES en Quichua.

Fol. 11. chacallayancaycupac, diga hatallincaycupac. fol. 25. hinquichicman diga rinquichicman, fol. 32. ricuncanchic, diga ricuncanchiccama, f. 46. Diosspi, diga Diospa, f. 47 S. Pedro, diga sancto Padre, f. 73. simcaminana, diga simincama manam, f. 48. yachacarcum, diga yacharçanchu, f. 87. canmanam. diga canman, f. 90. ypayquihuampas mamayquip ñañam huampas esto esta repetido ha se de quitar lo segundo, ibidem mamallamanta torayquip churinhuampas ypayquip nañam huampas, diga mamallamanta torayquihuã turayquip churinhuampas ñañayquip huahuan huampas. f. 105. Hoscmu, diga llocsimun, f. 118. huchallicun diga huchallicunchu, fo. 136. huañuchicuñachu diga huañuchicuncachu, f. 141. huancoycuru diga huãcoyru, f. 148. sipas yacasac diga sipasyacusac, f. 150. llocaycusunquimã diga llullaycusunquimã.

ERRATAS DELOS SERMONES enla lengua Aymara.

Fol. 18. saquisna diga, cancasina, f. 23. nayrana, diga nayrarpi, fo. 23. pusahua, diga pusihua, y, 24. vñachasinsa diga vnãchasinsa, f. 16. cussisirita diga cacssisirita, f. 26. cunimana diga cunamana, y huarata diga huararataha, f. 30. yocachatapi, diga yocahapi, f. 40. tuuipata, diga tucuuipata, f. 46. haquiripa diga harquiripa, fo. 46. hampatitama, diga hampatitana. f. 58. sacramẽtonacatsa diga sacramẽtonacatsa, f. 69. huchacha, diga huchaha. f. 75. viñayapataquipi comulgaspana, diga viñaya hihuañapataqpi comulgaspana. f. 90. casarasihata sutiuisa &c. huma marmilça baptizata christiano chanchapi casarasihata sutiuisa &c. f. 95. huchachasima, diga huchachasitama y. f. 97. huquispanti, diga huaquispanti, y 99. hupanti macha diga hampatima, cha, f. 107. tonquillo diga toncoquillo y. 106. haquepata vcãpi ancha collanahua, diga taquepatsa haquerahua ancha collana, f. 173. yatichata diga yatichahata, f. 190. tacchaa diga tacaha.

PRO

ON PHILIPPE Por la gracia de Dios Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de Hierusalem, de Portugal, de Nauarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Seuilla, de Cerdeña de Cordoua, de Corcega, de Murcia, de Iaen, de los Algarues, de Algezira, de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Indias Orientales, y Occidentales, Islas y tierra firme del mar Occeano, Archiduque de Austria, Duq̃ de Borgoña, y Brabãte, y Milan, Cõde de Flãdes, de Hanspurg, Tirol y de Barcelona, señor de Bizcaya, y de Molina &c. Por quanto hauiendo nuestra Real persona proueydo con el zelo y affecto, con q̃ dessea y procura el bien delos naturales destos Reynos del Piru, se juntasse, y celebrasse el Concilio prouincial, que por decreto del sagrado Concilio de Trento esta prpueydo, se celebre como cosa tan necessaria para la doctrina, y conuersion delos dichos naturales, y reformacion delos sacerdotes, q̃ los han de doctrinar, y para que enlo vno, y enlo otro se diesse orden tan cierta, y vniforme, como la experiencia auia mostrado que conuenia, y era necessaria para el aprouechamiento, y bien spiritual delos dichos naturales. Porque de no se auer fecho hasta agora assi, se auian representado muchos daños, y inconuinientes. Y assi en cumplimiento dello se junto y congrego enla dicha Ciudad de los Reyes el dicho Concilio prouincial, en que assistieron el muy reuerendo in Christo padre Arçobispo de la dicha Ciudad, y los reuerendos in Christo padres Obispos de Quito, dela Imperial, del Cuzco, Santiago de Chile, Tucuman, dela Plata enla prouincia delos Charcas, del Rio dela Plata con los Perlados delas Ordenes y Cabildos Ecclesiasticos y Clero, y otras personas doctas en todas facultades. Y entre otras cosas, y reformaciones que proueyeron, ordenaron vna Cartilla, Cathecismos, y Confessionario, y Preparacion para el Articulo de la muerte, lo qual despues de visto, y aprobado enel dicho Concilio, se mando traduzir en las dos lenguas Generales de los dichos Reynos del Piru QVICHVA, Y AYMARA, Y para que los dichos naturales consiguiessen el fructo tan conocido, que de ello se espera se les ha de seguir, los dichos Perlados, Cabildos Ecclesiasticos, y Clero, y Cabildos de algunas Ciudades, y nuestro procurador Fiscal, y Protector de los dichos Naturales, occurrieron al Presidente, y Oydores dela Real Audiencia, y Chancilleria Real,

que reside enla dicha Ciudad de los Reyes, a cuyo cargo ala sazon, y de presente esta el gouierno delos dichos nuestros Reynos del Piru significando los muchos daños, y inconuinientes, gastos, y costas, que se recrecerian no se imprimiendo el dicho Cathecismo, y Cartilla, y Confessionario enlos dichos Reynos del Piru, assi por no se poder lleuar para lo imprimir alos nuestros Reynos de Castilla, por no poder yr alla los Correctores delas dichas lenguas Quichua, y Aymara, como por el irreparable, y graue daño, que se seguiria de venir viciosa la dicha impression, y los errores, que se podrian mostrar alos dichos naturales, andando escriptos de mano, de que tantos inconuinientes se podrian seguir, que en gente tan nueua seria irreparable, y que lo que se auia hecho para su conuersion y aprouechamiento especial, redundasse en tanto daño, de que dieron informacion ante los dichos nuestros Presiddente, y Oydores, y por ellos vista y considerada la necessidad, q̃ auia dela dicha impression, y la notoriedad delas causas porque se pedia. Proueyeron vn Auto firmado de sus nombres, que su tenor es, como se sigue. Enla Ciudad delos Reyes, en treze dias del mes de Febrero, de 1584. años. Los Señores Presidente y Oydores de esta Real Audiencia, auiendo visto los pedimiẽtos hechos enella, por los Reuerendissimos Arçobispo, y Obispos congregados enel Concilio prouincial, que enesta dicha Ciudad se ha celebrado, y los fechos por las Yglesias, y el Clero, y por el Fiscal de su Magestad, y Ciudades del Reyno, y Protector delos Indios a cerca de la impression que se pide, se haga, del nueuo Cathecismo para la doctrina delos Indios, y Confessionario, y Preparacion para morir, todo enla lengua delos dichos Indios, y vista la prouança, que se ha dado sobre ello, por do consta dela precisa necessidad, que ay de q̃ esto se imprima y el daño, q̃ enla conuersion delos Indios auria, si se dilatasse hasta lo consultar con su Mag. Dixeron, q̃ dauan, y dieron licencia para que enesta ciudad enla casa y lugar, que esta Audiencia señalare, o enla q̃ nombraren las personas a quien se comete, y no en otra parte alguna, so las penas, que abexo yran declaradas, Antonio Ricardo Vsamontes, impressor, que de presente esta enesta ciudad, y no otro alguno pueda imprimir y imprima el dicho Cathecismo original, que esta firmado, y aprobado por los dichos Reuerendissimos congregados enel dicho Concilio, y el Confessionario, y Preparacion para morir, con que a la impression assistan el padre Ioan de Atiença Rector dela Compañia de Iesus, y el padre Ioseph de Acosta dela dicha Compania, con dos delos que se hallaron ala traduction della de nuestra lengua Castellana, enlas lenguas deles Indios, con que assi mismo assista vno delos Secretarios de esta Real Audiencia, para que den testimonio delos cuerpos, que se imprimieren, y de como ninguna otra cosa se imprimio, mas del dicho Cathecismo, y Confessionario, y Preparacion, enlas dichas lenguas, y con que el dicho impressor ni otra persona alguna de ninguna calidad, ni condicion que sea, pueda tener ni vsar destos dichos libros, hasta ser vistos firmados, y examinados, por esta Real Audiencia, y por el Examinador, o Examinadores

nadores que ella nombrare, y tassado el precio de cada libro, y entonces ayan de entrar y entren por quēta y razon en poder del dicho Impressor, o de la persona a quiē se cometiere la venta dellos, por la dicha tassa, para que del procedido dellos se pague la emprenta y el impressor, y las demas personas que enello se occuparen segun y por la forma y orden que esta dicha Real Audiencia proueyere, y ordenare, y mandare, lo qual el dicho impressor cumpla, y los demas legos a quiē tocare sopena de perdimiento de todos sus bienes, y destierro perpetuo de todas las Indias de su Magestad. Y assi lo mandaron y firmaron, el Lic. de Monçon, el Lic. Ramirez de Cartagena, el Doctor Arteaga, el Doctor Alonso Criado de Castilla. Ante mi Ioan Ramos de Gauna. Y para q̄ lo cōtenido enel dicho Auto suso incorporado como cosa tan importante al descargo de nuestra Real consciencia, y bien delos dichos naturales aya effecto, y pa q̄ cosa, q̄ tāto trabajo y cuydado ha dado no q̄de sin el fructo q̄ desseamos, y cō el ayuda y fauor de nuestro Señor esperamos hara. Y visto por los dichos nuestro Presidēte y Oydores, Gouernadores delos dichos nuestros Reynos del Piru. Fue acordado, q̄ deuiamos mandar dar esta nuestra carta enla dicha razon, y nos tuuimos la por bien, por la qual damos licencia y facultad al dicho Antonio Ricardo impressor para q̄ guardando el tenor y forma del dicho Auto suso incorporado, pueda imprimir, y imprima la dicha Cartilla, Catecismos, y Confessionario, y Preparacion enlas dichas lenguas Quichua, y Aymara, enla casa, y Collegio dela Compañia de Iesus dela dicha Ciudad delos Reyes, en el aposento dela dicha casa que señalare el Rector della, y con assistencia de las personas espressadas enel dicho Auto, y se ponga por cabeça dela dicha impression en cada cuerpo, assi dela Cartilla, Confessionario y Catbecismos, y Preparaciō para la hora dela muerte esta licencia, y sin ella, no se pueda hazer la dicha impression, ni vsar de ella. Y rogamos, y encergamos alos dichos Perlados, y sus Prouissores, Vicarios Generales, y Cabildos Ecclesiasticos en Sede vacante, y los venerables Prouinciales, Priores, Guardianes, Comendadores, y otros Prelados delas Ordenes, q̄ no consientan, q̄ ningū Doctrināte este sin las dichas Cartillas, Confessionario, Cathecismo, y Preparacion firmado de las personas para ello señaladas, ni doctrinen por otro alguno, y esto como en cosa tan importante, y de su obligacio pongan las penas, y el rigor necessario para que se cumpla. Y mādamos que antes, y primero que los dichos libros se vendan por el dicho impressor, a cuyo cargo han de estar para dar cuenta dellos, y de su procedido, no pueda vender ni venda algunos dellos sin que primero este corregido cō el original, y para que conste, q̄ lo esta, vaya firmado cada cuerpo delos dichos libros del padre Rector, o del padre Maestro Ioseph de Acosta dela dicha Compañia de Iesus, alos quales, y a cada vno dellos los nombramos por Correctores dela dicha impression, para q̄ vean si esta conforme al original firmado del dicho CONCILIO como esta dicho, y con esto y no de otra manera se puedā vēder y repartir y vsar dello, en todos los dichos nuestros Reynos del Piru y no se vse de otro alguno para la doctrina, y conuersion delos dichos Naturales en

sus lenguas en manera alguna, y que el original de dõde fueren sacados, e impresso se ponga enel Archibo dela santa Yglesia Metropolitana de la dicha Ciudad delos Reyes, y vno delos dichos libros corregidos, y auctorizados se ponga en cada vno delos Archibos delas nuestras Audiencias y chancillerias Reales de los dichos nuestros Reynos del Piru, y delas yglesias Cathedrales dellos. Lo qual assi se cumpla sopena dela nuestra merced, y de mil pessos de oro para la nuestra camara y fisco a cada vno que lo contrario hiziere. Dada enla Ciudad delos Reyes a dezo dias del mes de Agosto de mill y quinientos y ochenta y quatro Años.

Yo Ioan Ramos de Gauna escriuano de Camara de su Magestad Catholica, la fize escriuir por su mandado, con acuerdo de su Presidente y Oydores.

Registrada
Ioan de Sagastiçaual.

Chanciller
Lorenço de Aliaga.

El Licenciado de Monçon.

El L. Ramirez de Cartagena.

El Doctor Arteaga.

El D. Alõso Criado de Castilla.

TABLA DE LAS MATERIAS Y COSAS NOtables que se contienen en los Sermones.

(.?.)

.A.

ABraham Patriarcha, Sermon.7. Folio.42. & sermon.30.folio. 201.sermon.24.fol.148.

Abusiones diuersas de indios, se.18.f. 104.y.s.19.f.109.

Abuso de yndios cerca delos enfermos.S.17.f.99. y cerca de los pobres, S.27 f.161.

Adam y Eua, su creacion, su cayda y los daños della, su penitencia, s.7. f.39.y.42.y.s.15.f.84.

Adulterio peccado grauissimo, y la pena que merece, s.24.f.148.

S.Ambrosio Doctor.s.8.fol.46.

Agua bēdita. s.28.f.182.y s.29.f.191.

Ananias y Saphira muertos por su engaño.s.20.f.119.

Ancianos y viejos deuen ser respectados, s.22.f.134.

Angeles buenos y su protection, s.6. f.35.que son spiritus, s.15.f.87.

Angeles malos y su cayda, s.6.f.34. sus engaños, s.17.f.96.

Angel de guarda, s.6.f.36.

Anima es spiritu, e immortal, s.1.f.8. y sermon,30.f.104.

Animas de Purgatorio, y como deuen ser ayudadas &c., se.30.f.198.

Anre christo y sus ēgaños, s.31.f.207.

Apostasia contra la fe quan enpormepeccado, s.4.f.25.y.s.5.f.31.la causa y rayz della enlos indios, s.6.f. 34.y.s.23 f.145.

Apostoles embiados a predicar al mundo.s.4.f.25.y.s.8.f.43.y.s.19. fol.109.

S.Augustin Obispo Doctor, s.8.f.46.

Ayudar a bien morir, especial a yndios obra sancta, s.17.f.99.

Ayunar como y quādo, y los dias de obligaciō pa los indios, s.21.f.131.

.B.

Balthasar Rey ydolatra castigado por su embriaguez, se.23.fo.146.

Baptismo sacramēto, es de necessidad, itē de su ministro y effectos, s.10.f.58.Los niños hā de ser baptizados, fo.59.y los adultos con q̄ preparacion, ibidē, y, s.9.f.52.

Baptismo no es reyterable, f.60. en tiēpo d̄ extrema necessidad quiē lo puede ministrar, f.60.

Borracheras de yndios quā dañosas y el abuso en esto, s.21.f.139.d̄los males q̄ causan en especial quatro f.142.los peccados q̄ hazē vn borracho como se le imputā, fo.145.

.C.

Cain fue maldito y porq̄, s.22.f.133.

Castigo diuino cōtra los malos, se.1. f.8.mientras mas se detiene ame

za mayor furor.f.24.f.144.
Castigos de Dios f. b e diuersos peccados.f.2.f.16.
S.Catharina virgẽ y.martir.f.8.f.46.
Charidad xpiana qual sea.f.27.f.168
Chicha llamada sora quan dañosa.f. 23 f.143.
Christianos dela yglesia primitiua como viuian f.8.f.46.
Cõmuniõ de indios,y como se hã de preparar para ella,f 13.f.75.
Cõmunion de enfermos,f.75.
Comulgar por Pasqua Florida y ala hora dela muerte,f.13.f.75.
Cõcilio Prouincial III.de Lima, f.13 f.75.y.f.17.f. 95.y.f.20.f.120.
Cõfessiõ sacramẽtal necessaria,sea ẽtera,y las cõdiciones della, f.11.f. 61.y.f.12.f.67.
Cõfessar por Quaresma,o vna vez ẽ el año,itẽ pa comulgar, y ala hora dela muerte.f.11.f.63.64, 65.y. f.13.f.75.y.f.17.f.90.
Cõfessar a menudo.fe.11.f.64.
Confession general que se dize enla missa,f.29.f.192.
Cõfirmacion sacramẽto de sus effeeffectos y ministro,f.14.f.78.
Creer y cõfiar en,n.S. Iesu christo es necessario pa saluarnos.fe.4.f.29.
Cruz vide ymagen,y signarse.
Curar sin supersticiõ pueden los yndios.f.27.f.173.

.D.

Dauid Rey,f.7.f.43. su penitencia,f. 9.f.53.
Demonio vide Satanas.
Diluuio general,fe.2.f.16.y.f.7.f.42. y.f.24.f.152.
Dios,vno y trino,f.5.f.27.y.31.
Dios,Criador de todas las cosas,fe. 5.f.31.y.f.6.f.34.f.7.f.39.
Dios,premiador de buenos y castigador de malos,f.1.f.8.
Dios es todo nuestro biẽ,fe.5.fo.30.
Dios es spiritu inuisible esta en todo lugar,f.5.f.29.y,f.28.f.182. (f.41.
Dios traço d remediar el mũdo,f.7.
Dios solo se ha de adorar y no las criaturas ni las guacas,f.6.f.36.fe. 18.fo.104.y.f.19.f.109.
Discipulos del señor,f.8.f.43.
Dispensar enlos impedimentos del matrimonio qẽ y como.f.16 f.93.
Disposiciõ del alma para recebir los sacramentos,f.10.f.56.
Doctrina Christiana es necessario saberla y oyrla f.5.f.27.y.f.21.f.119
Doctrina verdadera no se puede saber sin ayuda de Dios,f.5.f.27.
Doctrina dela f. Yglesia Romana es la misma de christo, y esta hemos de seguir,f.8.f.47.y.f.14.f.81.
S.Domingo confessor,f.8.f.46.

.E.

Embriaguez de suyo peccado mortal,ser.23,fol.155.
Encarnacion del hijo de Dios, y en que tiempo,f.3.f.18.
Enterrar muertos vide sepultura.
Escõder peccados enla cõfessiõ grauissimo peccado.fe.12.f 67.y.68.
Estado de continencia,f.15.f.83.
S.Esteuan prothomartyr, f.8.f.46.y ser.27.fol.171.
Estupro grandissimo peccado,f.24. f 151. Eua vide, Adam.
Euangelio,f.8.f.46. vide Doctrina.
Eucharistia,vide sanctissi. Sacramẽ.
Examen de consciencia para la confession.

fession.s.12.f.67.
Extrema vnction sacramento, sus effectos, su ministro, s.17.f.95. q̃ los yndios la recibã de oy mas, fo.96.

.F.

Fe catholica y sus effectos. s.4.f.24.
Fe necessaria, y sea firme. se.4 fo,23.
Fe sin obras no basta para saluar. se. 9.f.50.y,s.27.f.161.
Fe cõ obras y charidad, se.27.fo.161,
Fiestas dla yglesia, y q̃les son d obligaciõ para yndios, s.21.f.123.y,124
Fiestas diuersas de yndios infieles, s.19.fo.115.
Fornicaciõ simple es peccado.m.y lo cõtrario es heregia.s.15.f.65.y se. 24.f.151,
S.Francisco cõfessor, s.8.f.46.

.G.

S.Gabriel.s.3.f.19.y.s.29.f.189.
Gloria celestial, s.31.f.vlt.
Gracia diuina y sus effectos, s.10.f.60
Grados diuersos de SS.s.8.f.40.
Grados diuersos de ministros Ecclesiasticos, vide orden.
Gregorio Papa XIII.s.14.f.81.
Guacas, y ydolos se hã de abominar s.6.f.36.y.se.9.f.54.y.s.17.f.100.y s.18.f.104.y.s.19.f.109.
Guarda y obseruancia de la ley de Dios, s.27.f.161.

.H.

Hechizeros quan dañosos. s.4.f 24. su mala doctrina, s.9.f.52. como acudẽ ala hora dl morir. s.17. f.99.
Hechizeros confessores, s.11.f.63.se. 17.f.100 s 18.f.107.s.19.f.109.
Hereges, y como se han de conocer, s.8.f.47.s.14.f.82.
Hijos como se hã de criar, y dl abuso d indios cerca dsto. se.22.f.124.
Holgar la fiesta, como y en q̃ se puedan ocupar, s.21.f.131.
Hõbre criado a ymagẽ d Dios ga, la biẽ auẽturãça, s.1.f.9.y.s.7.fo.29.
Huyr dl peccado y sus occasiones es necessarjo.s.2.f.16.y.s.9.f.50.
Hurto y ladronicio, feo peccado y los engaños en los tratos y cõtratos, s.25.f.155.

.I.

Idolatria, vide Apostasia, & guacas.
Iesu christo hijo d Dios, su encarnaciõ, su vida hasta la ascẽsiõ.s.3.f.18.
Iesu Christo es todo nuestro biẽ y remedio.s.3.f.19. (4,f.18.
Iesu christo cõbida a su fe y amor.s.
Iesu christo Iuez de viuos y muertos s.3.f.21.y.s.8.f.48.y s.27.f.174.y s.30.f.195.y.s.31.f.203.
Iezabel destruyda y porq̃.s.15.f.158
Imagẽ de Christo, y dlos sctõs como se hã de adorar, s.8.f.47.s.19.f.115.
Impedimẽtos dl matrimo.s.16.f.90.
Indios, especial yũgas porq̃ se vã diminuyẽdo, s.22.f.142.
Iudas Iscarioth.s.3. f.20.y.s.10.f.57.
Iuramẽto quãdo es licito.s.20.f.117.
Iurar falso graue peccado, f.118.que por ninguna via se ha de jurar.fo. 121.no se ha d jurar por cria.f.122
Iuyzio particular.s.30.f.195.
Iuyzio vniuersal.s.3.f.31.y,s.8.f.49.y s.27.f.174.y.s.31.f.203.

.L.

Ladrõ bueno como se saluo.s.9.f.54
S.Laurẽcio martyr.s.8.f.46.
Lazaro mendigo.s.30.f.201.
Lealtad entre casados, s.15.f.82.y. s. 22.f.136.y,s.24.f.148.

Ley diuina natural escrita enlos corçones, s.18.f.101.
Ley escrita dada por Dios, f.102.
Ley Euangelica, s.4.f.24.s.3.f.18.s.27 f.167.ser.8.fol.46.
Libre aluedrio del hombre, s.1.f.10.y ser.8.f.48.
Limbo delos sanctos Padres, s.7.fo. 43.y, s.30.f.201.
Limosna ser.27.fol.173.là que se da por la Missa, s.13.f.74.là que se da por los diffunctos, s.30.f.198.o la offrenda enlos entierros, ibidem.
Loth, varon sancto, s.23.f.144.
Lugar de penitencia, no se da enla otra vida, s.30 f.195.
Luxuria y sus daños, s.24.f.148.

.M.

Malos y buenos viuen juntos y porque, s.8.f.48.
Maltratar al proximo de palabra o de obra, o aborrecerlo quã malo, s.22.f.133.y alos .nd os, s.27.f.169
Mandamientos dela ley datos por Dios, y confirmados enel Euangelio, s.18.f.102.
Mandamiẽtos dla ley son diez ibid.
Mandamiento primero, s.18.f.101.y s.19.f.108.
Mandamiento, II.s.20.f.117.
Mandamiento, III.s.21.f.123.
Mandamiento, IIII.s.22.f.131.
Mãdamiẽto V.s.22.f.136.y s.23.f.138
Mandamiento, VI.ser.24.f.147.
Mandamiento, VII.s.25.f.155.
Mandamiento, VIII.s.26.f.161.
Mandamiento, IX.y, X, s.26.fo.163.
S.Maria Magdalena, s.9.f.194.
S.Martin Obispo, s.8.f.46.
SS.Martyres, s.8.f.46.
Matar y matarse grã peccado, se.22. f.136.
Matrimonio sacramento como y cõ q̃ preparaciõ se hade recebir, quã do se celebra, y su ministro, es vinculo perpetuo, s.15.f.86.
S.Miguel Archã.s.6.f.34.s.30.f.196.
Ministros dla yglesia y sus grados y como los de ordẽ sacro y religiosos no se pueden casar, s.14.f.80, y, s.16.f.93.
Missa y sus excellẽcias, y como se ha de oyr, s.13, f.75, y, s.14.f.79, y, ser. 21.f.124.
Mochachos como se hã de criar, se. 22.f.134. como fuerõ castigados los q̃ burlarõ de Eliseo Propheta, s.22.f.135.
Modo de enseñar a Indios de manera q̃ aproueche, in prologo fol.1.
Moyseo, s.7.f.43.y, s.18.f.101.
Muerte comũ pa todos causada por el peccado, s.7.f.41.y, se.30.f.193.
Muerte de justos preciosa, s.30.f.193.
Muerte de malos terrible, s.30.f.195.
Murmurar como es peccado s.26.f. 162.

.N.

Necessidades spirituales y corporales pedir a Iesuchristo las remedie s.2.f.25.y, s.28.f.183, y s.29.
Niños hã d ser baptizados vi.baptis.
Noe patriarcha, s.7.f.42.y s.22.f.132 y sus hijos Cã, Sẽ y Iaphet s.22 f.133
Nouissimos quatro serm.30.f.193.y s.31.f.203.

.O.

Obispos successores dlos Apostoles de su poder, y ministerio, y como son,

son sobre los Sacerdotes, s.8.f.47 y ser.14.f.78.
Obras de misericordia, s.27. f.173. y el riguroso juyzio q̃ se hara por las falta dellas, s.27.f.174.
Ochozias castigado, y porque, s.17.f. 100.
Offrenda por los diffunctos, vide limosna,
Olio sctõ para enfermos. s.17. fo.95
Olio sancto chrisma. s.14.f.77.
Oracion, q̃ cosa es y quã necessaria s.4.f.27. y s.28.f.176. y s.29.f.184. q̃ sea cõ fe y confiança. f.181. y s.4. fol.47.
Orar dõde quiera se puede: mas en particular enla yglesia, s.28.f.182.
Oraciõ del Padre nuestro y Auemaria cõ su exposiciõ, ser.29.fol.185.
Oraciones diuersas dela yglesia, ser. 28.f.189.
Queja perdida y hallada, se.9.fo.55.
Oyr missa, los domingos y fiestas de precepto, s.21.f.128. los dias de trabajo es saludable oyrla, ibidem.
Orden, sacramento, de sus effectos y ministro, y delos diuersos grados que tiene &c. s.14.f.78.

P.

S.Pablo Apostol, s.27.f.171.
S.Pablo primer hermitaño, s.8.f.46. enla Aymara.
Padres carnales hã d̃ ser obedecidos y reuerẽciados y ayudados s.22.f.132
Padres spũles y los q̃ nos gouiernã d̃ uẽ ser obedecidos, s.22.f.133.
Papa vide, summo Pontifice.
Parayso de deleytes, s.7.f.79.
Passion del Señor, s.3.f.20.
Phariseos pseguidores d̃.n. s.s.3.f.20
Peccado q̃ es, y el mal q̃ ha hecho y haze, s.1.f.8. y, s.2.f.11. y se.9.fo.51.
Peccado original, s.7.f.40. y s.10.fo. 59.
Peccado mortal y como se perdona, s.29.f.186.
Peccado venial y como se perdona, fol.186.
Peccado de luxuria y sus differẽcias y especies, s.24.f.150.
Peccados occultos no se hã d̃ dezir por ay, sino aquiẽ lo puede remediar, s.26.f.162.
S.Pedro principe d̃los Apostoles, s. 8.f.43. y, s.14.f.82. y, se.27.f.171. su penitẽcia y lagrimas, s.9.f.53.
Peligro d̃ muerte, lo q̃ debemos hazer entonces, s.11.f.63. y, s.12.f.75. y s.17.f.98.
Peligro de alma y cuerpo debemos acudir a Dios, f.183.
Peligro en que esta el q̃ pecca actualmente o esta en peccado. ser. 24. fol.173.
Penitencia verdadera y contricion necessaria, serm.9. foli.50. y.52. y ser.11.fol.62.
Penitencia sacramento, vide confession.
Pensamiento y desseo malo quando es peccado mortal, serm.26.fol. 165.
Pharaon Rey castigado en tiempo de Abrahã, s.24.f.148. Pharaõ en tiẽpo d̃ Moysen, s.18.f.102.
Pitança vide limosna.
Premio de buenos: foli.8. y, serm. 27.fol.174. y serm.30. y, serm.31.

in

in fine.
Perdonar las injurias al proximo, f. 29.f.197.
Potestad delos ministros dla yglesia siempre dura, f.8.f.42.
Purgatorio, y quienes desciendena esse lugar, f.30.f.196.

.Q.

Quatrocosas ha de hazer el Christiano, f.4.f.73 y, f.30.f.192.
Quaresma tiempo de ayuno, f.21 fo. 130.y cõfessar por esse tpo f.11.f.63

.R.

Razones contra la ydolatria, f.6.fo. 36.y, f.18.f.104.y, f.19.f.109.
Rico auariento y su pena, f.30.f.201.
Ritos y ceremonias sanctas dla yglesia Romana, dela missa, f.14.f.79. y.f.29.f.191.
Remedio vnico delos peccadores Iesu Christo nuestro, S.f.3.f.18.
Restitucion de lo hurtado o mal llevado es necessaria, f.25.fol.160.el pobre q̃ hurto q̃ deue hazer, f.161
Resurrection del S.f.3.f.20.
Resurrection vniuersal, serm.31.fol. 208.

.S.

Sacerdotes y su ministerio, f.8. f.48. y, f.11.f.63.y, f.13.f.75.y, ser.14.f. 78.deuen ser reuerenciados, ser. 14.f.80.y aunque sean malos valen los sacramentos que administran, f.8.fo.47.
Sacramento que cosa es quantos y quales son, quien los instituyo, f. 10.fol.56.
Sacrificio del altar, serm.14.foli.79. y serm.13.fol.73. y, 75.y serm.21. fol 125.
Sanctissimo sacramento del altar y sus excellencias e institucion &c. f.13.f.71.y, f.21, f.126.
Sanctos Patriarchas y el pueblo de Israel, f.7.f.42.
Sanctos del testamento viejo se saluaron en virtud de Christo, fo.43.
Sanctos del cielo y los diuersos grados dellos, f 8.f.40.
Sanctos Apostoles, martyres y demas sanctos q̃ celebra la yglesia volarõ al cielo derecho, f.30.f.195
Satanas y sus engaños, f.6.f.34.y se. 7.f.40.y se.17.f.96.
Seno de Abraham o Limbo, f.7.f.43 y ser.30.f.201.
Señales antes del Iuyzio final, serm. 31.f.208.
Sepultura y ẽtierro d̃ muertos, f.1.f. 9.los officios y oraciones q̃ haze la yglesia por diffuntos.f.30.f.198
Sermon.I.delos primeros presupuestos dela fe, fo.8.
Sermon.II.del peccado y de sus daños, f.12.
Sermon.III. del remedio delos hõbres q̃s Iesu Christo, n.S.f.17.
Sermon.IIII.delo que deue hazer el hõbre para saluarse, fo.23.
Serm.V.dela vnidad de Dios y dela sanctissima Trinidad.fol.27.
Se.VI.dla creaciõ dlos Angeles y cielos, y cayda d̃ Luzifer. fo.33.
Sermon.VII.dela creaciõ dela tierra, y del hõbre, y de su cayda y dl remedio della, fo.38.
Sermon.VIII.de la sancta yglesia catholica y su cabeça &c.f.42.
Sermon.IX, dela fe, y peniiẽcia verdadera.fol.50.

Serm.

Ser. X. delos sacram. en comun, y en especial del Baptismo, f. 56.
Ser. XI. del sacram. de la confession, a quien y como y quando se há đ confessar, f. 61.
Serm. XII. delas condiciones requisitas para q̃ la confession sea valida y del siglo della, f. 66.
Serm. XIII. del sanctissimo sacramẽto dela Eucharistia, y de la sagrada comunion, f. 71.
Sermon. XIIII. del sacramento dela Confirmacion y del de Orden, y del estado Ecclesiastico, y dela se de Apostolica, f. 72.
Sermon. XV. dela continencia, item del sacram. de Matrimonio. f. 83.
Sermon. XVI. delos impedimẽtos q̃ annullan el matrimonio. f. 89.
Serm. XVII. del sacra. đ la Extrema vnction, y de las tentaciones del demonio y delos hechizeros, f. 95
Serm. XVIII. delos diez mãdamientos y en especial đl primero, f. 101
Sermon. XIX. contra la ydolatria, y superstitiones, &c. f. 109.
Serm. XX. del segundo mandam. de los juramentos y votos. f. 112.
Serm. XXI del, III. mandami. delas fiestas y ayuno y dela missa. f. 123
Serm. XXII. del quarto mandam. f. 131, item del quinto. f. 136.
Serm. XXIII. de la embriaguez y de sus daños ẽ especial quatro, f. 138
Sermon. XXIIII. del sexto mandamiento. f. 147.
Sermon. XXV del septimo mandamiento, del hurto y del engaño, y dela restitucion, f. 155.
Sermon. 26, del octauo mandamiento, f. 161. item del. 9. y del. 10. mandamientos f. 163.
Sermon 27. dela charidad limosna y obras de misericordia. f. 167.
Sermon. 28. de la oracion y de la necessidad y prouecho della, quãdo, dõde y como se ha đ orar. fo. 176.
Sermon. 29. de la oracion del Padre nuestro y Aue maria, y del persignarse y otras cosas sanctas, f. 184.
Serm. 30. de los quatro nouissimos en especial dela muerte y juyzio particular para cada vno, itẽ del purgatorio y delos suffragios por las animas q̃ estan enel, itẽ del infierno, y del rico auariento, f. 192.
Serm. 31. del juyzio final, delas señales que há de preceder, y otras cosas tocantes a esto, y dela resurrectiõ general, y gloria eterna. f. 203
Sigillo dela confession, f. 12. f. 70.
Signarse y sanctiguarse del xpiano quã saludable, f. 6. f. 31. y. f. 20. f. 190
Simon mago maldito, f. 10. f. 57.
Sinderesis dela conciencia, f. 2. f. 15. y. f. 22. f. 149.
Sodoma y gomorra abrassadas, se. 2. f. 17. y. f. 24. f. 152.
Sol ni luna &c. no han de ser adoradas, f. 6. f. 36.
Subir el precio por razon del fiado es peccado, f. 25. f. 156.
Summo Pontifice Romano, y de su gran potestad, f. 8 fo. 47. y, f. 14. f. 81. y. f. 16 f. 63 f. 21. f. 124 y. 130. de su election, f. 14. f. 82.

.T.

Templo vide yglesia.
Tẽtaciones đl demonio en especial a la hora dela muerte. f. 17. fo. 96,

Tiem-

Tiẽpo en q̃ nuestro señor Iesu christo vino al mundo, s.7.f.43.
Trabajar en dias de fiesta quando y como se puede hazer, s.21.f.
Trinidad sanctissima vn solo Dios, s.4.f.24.y.s.5.f.31.

.V.

S. Vicente martyr. s.8, f.46.
Vida eterna despues desta, se.1.f.9.y en muchos lugares.
Virgen Maria nuestra señora madre de Dios y abogada nuestra, s.3.f.19.y.s.7.f.43.y.s.29.f.189.
SS. Virgines del Señor, s.8, f.46.
Votos se deben cumplir, se.20.f.122.
Vsura peccado graue, se.25.fol.156.

.Y.

Yglesia catholica fundada por Christo nuestro señor. s.8.fo.48.
Yglesia Romana, y la sancta sede Apostolica, se.8.fo.48.y, serm.14.fol.81.
S. Ynes Virgen y martyr, se.8.fo.46.
Yglesia templo de Dios casa de oracion, s.28.f.182.
S. Ysabel madre de sant Iuã Baptista ser.29, fol.189.

Fin de la Tabla.

PROVISSION PARA QVE EN ESTOS REYNOS no se vse de otro Cathecismo ni Confessionario, si no el que esta publicado por el Cōcilio Prouincial, y impresso con licencia dela Real Audiencia, y para que no se consienta andar de mano, ni de otra suerte de como esta impresso, y para que todos los que tienen Doctrina, tengan el dicho Cathecismo y Confessionario y Sermones.

DON Phelippe por la gracia de Dios rey de Castilla, de Leon de Aragon, delas dos Sicilias, de Hierusalem, de Portugal, de Nauarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia de Mallorcas, de Seuilla, de Cerdeña, de Cordoua, de Corcega de Murcia, de Iaen, delos Algarue de Algezira, de Gibraltar, delas Yslas de Canaria, delas Yndias Orientales y Occidētales Yslas y tierra firme del mar Occeano, Archiduque de Austria, Duque de Borgoña, Brabante y Milan, Conde de Abspurg, de Flandes Tirol, y de Barcelona, señor de Vizcaya, y de Molina &c. A vos los nuestros Corregidores de todas las ciudades, villas y lugares y repartimientos de Yndios delos nuestros Reynos del Piru, y a otras qualesquier nuestras justicias salud y gracia. Sabed que vna delas cosas de mayor substancia, que se trato enel Concilio, Prouincial que vltimamente se celebro, enla ciudad delos Reyes de los dichos nuestros reynos del Piru fue dar horden en que la Doctrina de los naturales se enseñase en su propria lengua, y que esta fuesse vniforme sin hazer differencia ni aun en solo vna silaba por el grā daño que ha resultado de no auerse hecho assi enlo passado y resuelto lo que a esto tocaua se traduxo, y imprimio esta doctrina Cathecismo, Confessionario y Sermones enlas lenguas Quichua y Aymara con grande exsamē y cuydado de religiosos Doctores, y celosos del seruicio de Dios, y estan puestas penas por el dicho Concilio Prouincial para que no se enseñase la dicha doctrina por otro modo ni interpretacion, sino por la dicha Cartilla, Cathecismo Cōfessionario y Sermones y siendo esto assi auemos entendido q̄ algunas personas tratā de innouar la dicha traducion

ducion y lo trasladan de mano, y porq̃ esto tiene grande inconuiniente al remedio dello desseamos acudir con presteza, antes q̃l daño passe a delante y para el effecto. Visto por el Presidente y Oydores dela nuestra audiecia y Chãcilleria Real q̃ resi de enla dicha ciudad delos Reyes fue acordado q̃ deuiamos mandar dar esta nuestra carta para vos enla dicha razon, y nos touimoslo por biẽ, por la qual, o su traslado signado de escriuano, mandamos a todos y acada vno de vos en vuestros lugares y jurisdiciones q̃ no consintays q̃ se traslade de mano ninguna dela dicha Cartilla Cathecismo y demas obras q̃ se han impresso, enla dicha ciudad de los Reyes en la lengua delos dichos Indios, y haziendo informacion delos q̃ se hã trasladado los recogays y rõpays, para q̃ no se vse dellos de mano sino de molde sin hazer ynouaciõ enmienda ni interpretacion mas de como alli esta, y delo q̃ les pareciere a los esperitos enlas dichas lenguas deue auer enmienda, informen alos dichos nuestro Presidẽte y Oydores, para q̃ visto y praticado conlas personas q̃ tienẽ autoridad de ynouar el Cathecismo, se enmiende en otra impression, y en ninguna manera dareys lugar alo contrario y os aueys de informar en particular si en todo vuestro distrito se haze la doctrina por la dicha traducion sin mudar sola vna silaua, y alos doctrinantes que os constare no lo hazen y cumplen assi, no les acudireys con el estipendio de la dicha Doctrina, y desto aueys de hazer diligencias por escripto de q̃ enla residẽcia se tomara quenta a cada vno y qualquier de vos, y sereys penados dela negligencia que enello tuuieredes demas de que se executarã en vuestras personas y bienes la pena de yuso contenida, para cuyo effecto mandamos que esta nuestra Real Prouission vaya impressa enlas dichas obras, la qual o el dicho su traslado authorizado de escriuano Publico se apregone publicamente en lengua Española, y delos Naturales delos dichos nuestros Reynos, y por via de buen consejo animareys a los Caciques y Principales, y demas yndios ladinos que se exercitẽ enla letura destas obras como cosa que tanto les importa para su saluacion. Lo qual assi hazed y cumplid, so pena dela nuestra merced y de mil pessos de oro, para la nuestra Camara, a cada vno que lo contrario hiziere. Dada enla Ciudad delos Reyes, a veynte y dos del mes de Octubre de mil y quinientos y ochenta y cinco años.

El Licenciado de Monçon.	El L. Ramirez de Cartagena.	El Doctor Arteaga.	El D. Alonso Criado de Castilla.

Yo Ioan Ramos de Gauna, escriuano de Camara de su Magestad Catholica, la fize escriuir por su mandado, con acuerdo de su Presidente y Oydores.

Registrada
ean de Sagastiçaual.

Chanciller
Lorenço de Aliaga.

TERCERO CATECISMO, Y EXPOSICION DE LA DOCTRINA CHRIstiana por Sermones.

OS DON TORIBIO ALPHONSO Mogrouejo, por la gracia de Dios, y de la santa Yglesia de Roma, Arçobispo de los Reyes, y del consejo de su Mag. &c. Auiendo visto el Catecismo tercero, y exposicion dela Doctrina christiana hecha por Sermones, conforme a lo que enel Concilio Prouincial, que se celebrò en la Ciudad delos Reyes el año passado de ochenta y tres, se platicò y tratò: y los pareceres, que los Theologos, y personas doctas, que por orden, y comissiõ nuestra vierõ el dicho Catecismo: y exposiciõ dela Doctrina christiana, en su approbaciõ dierõ. Dezimos, q̃ approbamos los dichos Sermones, y los damos, por de catholica y sana doctrina, y por muy vtiles, y prouechosos, paraque se predique, y enseñe por ellos la Doctrina christiana a los Indios: y que assi se publiquen, e imprimã juntamẽte con el Catecismo, segun y como estan escritos y se contienen en este original, que nos ha sido exhibido. En testimonio deloqual, lo firmamos de nuestro nombre y lo mandamos sellar con nuestro sello, y refrendar de nuestro secretario. Dada en la villa de Arnedo del Piru, a veynte y tres dias del mes de julio, de mill y quinientos y ochenta y quatro años.

T. Archiepiscopus de los Reyes.

Por mandado de su S. Illustrissima,
Ioan Rodriguez Secretario.

DEL MODO QVE SE HA DE TENER EN ENSEÑAR, Y PREDICAR A LOS Indios.

LA CHARIDAD CHRISTIANA q̃ obliga y conſtriñe (como dize el Apoſtol) a que buſquemos, no a noſotros, ſino a Ieſu Xpõ, enſeña al que trata con pequeños, que ſe haga pequeño, y huelgue antes de baxar, y condeſcender con los baxos para ganallos en Dios, que no de ſubirſe en coſas altas para cobrar opinion de ſabio. El miſmo Apoſtol. S. Pablo q̃ dio el auiſo, moſtró en ſi admirablemente tambien el exemplo, Facti ſumus (dize eſcriuiẽdo alos Theſſaloniceſes) paruuli in medio veſtrum, tan quã ſi nutrix foueat filios ſuos, ita deſiderantes vos cupide volebamus tradere vobis non ſolum Euangelium Dei, ſed etiam animas noſtras. Por el ſimil que pone en ſi del ama q̃ cria, declara eſcogidamente el officio del predicador Euangelico, que el hazia a gente nueua y tierna, y el q̃ deue ymitar qualquier miniſtro de Xpo, zeloſo de la conuerſion, y ſalud de los Indios. Porque dexando a parte el affecto, y ternura con que vna ama trae col-

2. Cor. 5

Rom. 12

1. The. 2

gada de ſus pechos la criatura, y el no canſarſe de ſus niñezes, y importunidades emboluiendola, y limpiandola, y acallandola, y adormeciendola, y dexando por momentos lo que le da guſto, por acudir a ſu chicuelo. Lo qual todo es vn proprio retrato dela charidad, y paciencia, y perſeuerancia, y longanimidad que las amas Euangelicas, que ſon los que doctrinan gente nueua ẽ la fè, hà de tener ſi quieren que ſus hijuelos ſpirituales no ſe les mueran (como dizen) mal logrados: mas enel particular de que hablamos, es coſa notable lo q̃ Sant Auguſtin tratãdo la propria authoridad aduierte, que es ver el lenguaje y platica que tienen las amas, o Madres con ſus chiquillos de teta, hablando aniñadamẽte, y gorgeãdo con ellos. Y aun los hombres con canas en ſiẽdo Padres, no ſe empachan de parlar con ſus hijuelos a ſu tono y repetilles tayta, y mama, y en effecto hazerſe niños con ellos. Num enim delectat (dize) niſi amor inuitet, de curtata & mutilata verba immurmurare? et tñ optãt homines habere infãtes, quibus id exhibeãt: & ſuauius eſt matri minuta mãſa inſpuere paruulo filio, q̃m ipſam mãdere, & deuorare grandiora. Mas de los q̃ por imprudẽcia a los peq̃ños les dan mas rezio manjar, de lo que ſufre ſu tierna edad, y no les dã el trigo de la doctrina conforme a ſu medida, como el ſeñor lo mãda, deſtos dize S. Gregorio Naziãzeno que hazen notable daño con ſu predicacion. Quidã (dize el) lactis alimonia opus habẽt, hoc eſt, ſimplici & rudimentaria doctrina, qui nimirum animi habitudine teneri ſunt, nec virilem ſermonis cibum ferunt, quem

Aug. de catr. rudibus. c. 12.

Luc. 12.

S. Greg. Naz. in Apolog.

ſiquis

ſiquis ipſis præter vires admouerit, eius pōdere oppreſis, atq; obrutis priſtinas etiã vires labe factabit. Eſto hazen los Predicadores y maeſtros dela ley euãgelica, que no teniendo la conſideracion que deuen, mas excediẽdo dela capacidad y neceſsidad de los oyentes ſe ponen a predicar a Indios coſas exquiſitas, o en eſtilo leuantado como ſi predicaſſen en alguna corte, o vniuerſidad, y en lugar de hazer prouecho hazen gran daño, porq̃ offuſcan, y cōfunden los cortos y tiernos entendimientos de los Indios. Deſto tambien auiſa S. gregorio Papa exponiendo aquel verſo de Iob. Qui ligat aquas in nubibus ſuis, vt nōcrumpāt pariter deorſum. Donde declarando como los Apoſtoles y predicadores ſon nubes, que llueuẽ el agua de la doctrina celeſtial, dize. Curauerūt ſummopere rudibus populis plana & captabilia, nō ſumma atq; ardua prædicare. Nã ſi ſcientiam ſanctam, vt hauriebant corde, ita ore funderent, immenſitate eius auditores ſuos opprimerēt, potius quã rigarēt. Y no ay dubda ſino que es eſta vna de las cauſas de hazerſe poco fructo, pues vnos ſon como nubes eſteriles que llama la Sriptura, ſin agua de ſciencia y doctrina, otros por oſtentacion en lugar de llouer manſa lluuia q̃ ſe empape en la tierra y fructifique, ſon como aguaceros que eſpantan y enturbian los flacos entendimientos. Haſe pues de acōmodar en todo ala capacidad de los oyẽtes el que quiſiere hazer fructo con ſus ſermones o razonamiẽtos. Y ſiendo (como ſon) los Indios gente nueua y tierna en la doctrina del Euangelio, y lo comun dellos no de

Iob. 26.

greg. lib 17. mor. c. 14

Iud 4.

altos y leuantados entēdimiētos, ni enseñados en letras, es necessario lo primero, que la doctrina que seles enseña, sea la essencial de nuestra fè, y la que es de necessidad saberla todos los christianos. Esto llama el
Heb. 5. Apostol elementos, o A B.C. dla doctrina de Dios, como son las cosas q̄ se contienē en el catecismo, o cartilla. Por que tratar a Indios de otras materias de la sagrada Scriptura, o de pūtos delicados de Theologia, o de moralidades y figuras, como se haze con Españoles, es cosa por agora excusada, y poco vtil, pues semejāte manjar solido, y q̄ ha menester dientes, es para hombres crecidos en la religion christiana, y no para principiantes. Porque acaece que muchos Indios despues de auer oydo largo tiēpo sermones, si les pregūtays, que sienten de Xpo, y de la otra vida, y si ay mas q̄ vn Dios, y cosas tales que son el A.B.C. Christiano, los hallays tan ignorātes, q̄ ni aun el primer concepto de esso han formado, que cierto es vn gran vituperio acabo de tantos años de frequentar la Yglesia, y oyr la palabra de Dios. Lo segundo no se deue enfadar el q̄ enseña a Indios de repetilles con diuersas occasiones los principales puntos de la doctrina christiana, para
Phil. 3. que los affixen ē su memoria, y les seā familiares. Eadē scribere mihi quidem nō pigrum, vobis autem necessarium, dezia el Apostol. Y assi es en ellos, que como a discipulos rudos, cōuiene inculcalles los puntos mas essenciales de nuestra religiō, especial en los que ellos padecē mas ignorācia, como es la vnidad de vn solo Dios, y q̄ no se ha de adorar mas de vn Dios, que Iesu

Xpo

Christo es Dios, y hombre, y es vnico Saluador de los hombres, que por el peccado se pierde el Cielo, y se cōdēna para siempre el hombre, que para salir de peccado se ha de baptizar, o confessar enteramente, que Dios es Padre, y Hijo, y Spiritu sancto, q̄ ay otra vida, y pena eterna pa los malos, y gloria eterna pa los buenos. Tales cosas como estas, q̄ só los fundamētos essēciales de nuestra fé (y assi los llama la Scriptura) es necessario con todas occasiones repetillos, e inculcallos a los Indios hasta que estē muy ēterados enellos, y no lo sepan como a poco mas a menos. *Heb. 6.*

ELtercero auiso es dl modo de proponer esta doctrina, y ēseñar nuestra fé, q̄ sea llano, senzillo, claro, y breue q̄ áto se cōpadezca cōla claridad necessaria. Y assi el estilo de sermones, o platicas para Indios, se requiere ser facil y humilde, no alto ni leuātado: las clausulas no muy largas, ni de rodeo, el lenguaje no exquisito, ni terminos affectados, y mas a modo de quiē platica entre compañeros, que no de quien declama en theatros. Finalmēte el que enseña ha de tener presente el entēdimiēto del Indio a quien habla, y a su medida ha de cortar las razones mirando, que la garganta angosta se ahoga con bocados grandes. Esto aduierte el sabio quando dize. Doctrina prudētium facilis. *Prou. 14.*

EL quarto auiso, y el mas importāte es, q̄ de tal manera se propōga la doctrina xpiana, q̄ no solo se peiba, sino q̄ tabien se persuada. Y aunque esta es propria obra del Spiritu sancto, cuyo es abrir los oydos del coraçon, y leuantar el alma, paraque assiēta a cosas, que

ſon ſobre todo nueſtro entendimiento y no cõformes
a nueſtro appetito: pero ayudan mucho las buenas ra
zones y efficacia del que predica, o enſeña. Pues aun q̃
no podamos hazer euidencia deſtos myſterios podre
Pſal. 92 mos biẽ moſtrar que ſon muy creybles y dar ſatisfaciõ
1 Pet. 3. de nueſtra fé como dize la Scriptura. Y aſsi lo hazian
los Apoſtoles quando predicauan alos Iudios y gẽtiles
el Euangelio, aprouechádoſe con los vnos de los teſti
Act. 2 3. monios de la Scriptura que teniã y con los otros de la
7. 13. 17. buena razon, y ſentẽcias de ſus ſabios. Mas es de aduer
tir que con los Indios no ſirue razones muy ſubtiles, ni
les perſuaden argumẽtos muy fundados. Lo q̃ mas les
perſuade ſõ razones llanas y de ſu talle, y algunos ſimi
les de coſas entre ellos vſadas. Exemplos tambiẽ de co
ſas que la Scriptura cuenta, y ſobre todo el deſcubrir
les ſus errores, y moſtrarles la burleria y falſedad que
contienẽ, y deſauthorizar a ſus maeſtros los hechize-
ros declarando ſus ignorãcias, y embuſtes, y malicias.
Lo qual es muy facil de hazer, como ſe tenga cuydado
de ſaber de rayz ſus ritos y ſuperſticiones. Vltimamẽte
por experiẽcia conſta q̃ eſtos Indios (como los de mas
hombres) comũmente mas ſe perſuadẽ, y mueuen por
affectos, q̃ por razones. Y aſsi importa en los ſermones
vſar de coſas q̃ prouoquẽ y deſpiertẽ el affecto, como
apoſtrophes, exclamaciones, y otras figuras que enſe
ña el arte oratoria, y mucho mejor la gracia del Spiritu
ſancto quando arde el ſentimiento del predicador
Gal. 4. euãgelico. El Apoſtol dezia. Vellem apud vos eſſe mo-
do, & mutare uocẽ meam. Porque ſin dubda aun que

ſus

ſus cartas tenian mucha efficacia, era ſin comparaciõ mayor la de ſu pronunciacion y ſemblante con q̃ daua vn eſpiritu del cielo a todo quanto dezia, y por eſto aconſeja tanto Sant Auguſtin, que el predicador que deſſea imprimir la palabra de Dios en otros por ſermones, la imprima primero* por occaſiõ. Y aũ que eſto es general a todos: pero muy eſpecialmente ſe experimenta q̃ los Indios como gente de ſuyo blanda, en ſintiendo en el que les habla; algun genero de affecto, oyen y guſtan y ſe mueuẽ eſtrañamente. Por que ellos entre ſi miſmos en ſu lẽguaje tienẽ tanto affecto enel dezir, que parece a quien no les conoce pura affectacion y melindre. Aſsi que vſar a bueltas de la doctrina que ſe enſeña, algunos affectos conque ſe prouoquen a amar lo bueno, y aborrecer lo malo, es negocio muy importante para el q̃ vuiere de predicar a eſtos Indios. Y todas eſtas aduertencias, y otras que ſe offrezcan, no las deue tener en poco elque deſſea ſer obrero de almas, y tratar dignamẽte el miniſterio dela palabra de Dios.

*Aug. lib. 4. de doct. chriſt. c. 11.

*. en por oc raciõ

DEL INTENTO DE ESTE TERCERO catecimo, o ſermones ſobre la doctrina chriſtiana, y del fructo q̃ ſe puede ſacar dellos.

AViẽdoſe pues tratado enel Synodo prouincial, que ſe celebro en la Ciudad de los Reyes el año paſſado de ochenta y tres, del catecismo y forma de enſeñar la doctrina chriſtiana alos Indios, parecio a los Prelados y otras perſonas graues y expertas, que vltra del

catecismo menor, y mayor, que auia de hazerse por modo de dialogo de preguntas y respuestas, conuenia mucho hazerse otra manera de catecismo por modo de sermones, o platicas, que siruiessen principalmente para los curas, y predicadores de Indios. Por que assi como el catecismo menor es, para que todos los Indios, por rudos que seá lo sepá, y tengan de memoria, y el catecismo mayor es, para que los q̃ son mas capaces, sepá mas por entero los mysterios de nuestra religion christiana, y q̃ para esto se recite, y repita de coro quádo se juntá ala doctrina, assi tambié era menester que esta misma doctrina se les propusiesse a los Indios en tal modo, q̃ no solo la percibiessen, y formassen concepto de estas verdades christianas: pero tábié se persuadiessen a creerlas, y obrarlas como se requiere para ser saluos. Y pa esto es necessario differéte estilo, y ha de ser como sermó o platica del predicador, y tal que enseñe, y agrade, y mueua a los oyétes, paraque assi recibá la doctrina de Dios y la guardé. Y aun q̃ durante el Concilio prouincial no se hizo este tercero catecismo, como los otros q̃ el dicho Cóc̃ilio approbo, y publico: pero vista la intencion de los Prelados, y lo mucho que importaua, se procuro, que quien por commissió del Synodo auia sacado los otros catecismos, hiziesse tambié este tercero, y cō approbació del Metropolitano se publicasse para vtilidad de los curas, y sacerdotes que doctriná Indios, o de nueuo predican el Euágelio a infieles. Va pues toda la doctrina christiana por modo de sermones accōmodados a la capaci-

dad

dad de Indios:y conforme a los auisos que arriba se há dicho, hase tenido cuenta, de que la doctrina sea de cosas essenciales, y las q̃ son mas importátes, se repitan muchas vezes, y el estilo sea humilde, y facil, y razones llanas, o similes, que persuadá lo que es cótra errores, o vicios mas vsados étre Indios:y q̃ la misma doctrina lleue alguna mezcla d̃ exhortaciõ y affecto. Y aũq̃ esto no se aya hecho como era de dessear, dase si quiera occasiõ, para que se entienda como se ha de hazer. Aũque la doctrina de los Sermones es la misma del catecismo, no va todo por el mismo orden, mirando a la mayor cõmodidad para ser biẽ percebida. En los primeros sermones se trata delos mysterios de nuestra Fé, poniendo primero los fundamétos y pũtos mas substáciales, y despues lo de mas por modo de narraciõ, que es el mejor modo de catechizar, como S. Agustin enseña, y se vè por experiencia, y aũ por exemplo dela ley escripta, y euangelica, que ambas se enseñan por narracion, y historia, la vna enel Pentateuco, y la otra en los quatro Euangelios. Despues de la fé se trata de la penitencia interior. Despues de los Sacramẽtos, quanto a los Indios parece conuiniente. Tras esto de los diez Mandamientos, y oracion, tratando en particular de las costũbres christianas, y vicios contrarios mas familiares a estas gentes. Al cabo de los Nouissimos, cõ q̃ se cõcluyé los mysterios de nuestra fé, y se despierta la esperança y amor para cũplir la ley de Dios, q̃ por todos son treynta y vno sermones. Ponese ẽ cada sermõ la sũma al principio, para q̃ se noten los principales pũctos

del a

de la doct rina christiana hanse traduzido é las léguas genetales del Cuzco, y Aymara por los mismos, que el Synodo nombro para la traducció del catecismo (aun q̃ no todos) porq̃ la ausencia, y ocupaciones de algunos dellos no ha dado lugar a juntarse todos: ni ay tára necessidad, pues los principales terminos, son los mismos del catecismo: y estos sermones no son cosa de obligació, como lo es el catecismo, sino de pura volũtad del q̃ quisiere aprouecharse de este trabajo: y assi le queda lugar a cada vno a q̃ predique la mesma doctrina por el modo y palabras que mejor le pareciere.

PVEDEN aprouechar estos sermones, lo primero a los que son faltos de lengua, o de letras, o de ábas cosas: por que con tomallos de memoria y predicallos con buen affecto, podra sin dubda hazer gran fructo é los Indios. Y si alguno tuuiere esto por cosa impropria, y agena de la authoridad de vn predicador, sepa, que se vso assi entre hombres muy sabios en la yglesia sancta, y es parecer muy approbado de S. Agust. el qual escriue al fin de los libros de doctrina christiana assi.

ug. lib. 4. de doctrist. c. 29. Sunt sane quidam, qui bene pronũtiare possunt: quid autem pronuntient, excogitare non possunt. Quod si ab alijs sumant, eloquenter sapienterque conscriptum memoriæ que cómendent, & ad populum proferant, (si eam personã gerũt) non improbe faciunt. Sic enim quod profecto vtile est, multi prædicatores veritatis fiunt. Esto alaba S. Agustin. Y esto vemos que oy dia hazen los mas de los predicadores, que predican por papeles, y cartapacios de otros. Y si lo hazen con espi-

ritu,

espiritu, no dexan de hazer mucho prouecho. Assi podra ser este como vn breue cartapacio, o sermonario de Indios. Pueden tambien aprouechar para dar materia, y occasion a otros mas habiles y platicos en la lẽgua: porque les sera facil dilatar los mismos puntos, y ternã paño de que sacar mas ropa. Finalmente aun q̃ solamente se leyessẽ, o recitassen, no dexariã de ser de prouecho a los Indios, como lo son, tratados, o libros compuestos en latin, o en romance, a los que los leen, o oyen leer. Solo resta aduertir y rogar a los que en letras y en lenguas buelan mas alto, no desprecien a los pequeños, ni por tener hecho el gusto a viandas mas delicadas, se enfadẽ destas papiras de niños: pues no se han de mirar estos sermones, sino como dichos a gẽte nueua ẽ las cosas de Dios. Que si ay charidad y zelo de su bien, cierto es q̃ pareceran cosas muy nueuas y muy gustosas, las q̃ miradas en si, son ya tan trilladas y sabidas. Deuemos tomar ẽ esta parte el saludable, y docto consejo del glorioso S. Agust. q̃ escriue assi. Si vsitata, & paruulis congruentia, sæpe repetere fastidimus, cõgruamus eis per fraternũ, paternũ, maternũ que amorem, & copulatis cordi eorũ etiã nobis, noua videbuntur. El simil que trae a este proposito es galano. Quãdo estamos hechos a ver vn jardin, o vna pieça rica de nuestra casa, no sentimos mucho gusto ẽ mirarla, mas si algun amigo o persona, a quien mucho desseamos q̃ agrade, se pone de nueuo a mirarla, es cosa cierta q̃ cõ el gusto de q̃ agrade al otro, a nosotros tambiẽ nos le da muy particular mirarla, y rodearla, y mostrarla de

Aug. de cat. rud. c. 12.

espa

eſpacio, aſsi ha de ſer y es en los que tienẽ amor de la ſalud de los Indios, que las coſas muy menudas y muy ordinarias de nueſtra religiõ chriſtiana, ſe hazen nueuas y muy guſtoſas quando las almas, que Dios llama a ſu gracia, de nueuo las oyen, y guſtan dellas.

SER-

SERMON PRIMERO ENQVE SE DECLARAN LOS primeros presupuestos de la Fé,

ES A SABER QVE AY OTRA VIDA DONDE vã nuestras almas, por que son immortales: que Dios hizo al hombre para que goze del: y por que es justo, a los buenos da descanso, y a los malos pena.

HERMANOS MIOS MVY AMADOS, DESSEO enseñaros la verdadera ley de Dios, paraque conociendo y amando el bien, salueys vuestras animas. Oydme con attencion, porque os va la vida en saber el camino del cielo: y si me escuchays, entendereys qual es lo bueno q̃ aueys de seguir, y qual lo malo que aueys de dexar. Esto ẽseña la palabra de Dios.

QVICHVA.

ANCHA munascay, churijcuna, apũchic Diospa simintan yachachijta munayquichic, allicta riccispa munaspa animavquichicta quispichincayquichicpac. Chayraycu ari, soncocama vva ihuaychic, hanacpacha ñãta yachaspatacmi quispinqchicman Tucuy soncoyquichic huãvyarihua ptijquichicca, allictapas, manaallictapas vnanchachiscayquichicmi, allicta munancayquichicpac, mana allictari vischuncayquichicpac. Caytaca Diospa siminmi yachachi,

AYMARA.

Ncha huayllota, yocanacaha capaca Dios apussana eneca camachita aropahua humanacaro yatichaña amahuapiscaima aca Diosna collana asqnacpa yatissina, munassinsa, quicpa Diolaro quispiñamataqui. Checa chuyma halla yslapita, haracpacháro maña taqui yatissimpiña viñaya hacaña haquicaháta. Chuymacama ilapimanca, napi vnanchayamama, asqui luraña munañamataqui, y icasca hayraña mataqui. Acasca Diosna aropahua yaticasco.

ñoca

Acara

la qual yo os vẽgo a declarar, como Iesu Christo nuestro Señor vos manda que lo hagamos, los que somos sus ministros, y Predicadores.

PRIMERAMENTE, *hermanos, bien sabeys, q̃ soys hõbres como yo, y como los demas; y q̃ todos los hombres aca dentro deste cuerpo que veys, tenemos vna alma, que aunque no la vemos, por que no es de carne, ni de huesso como el cuerpo, pero con ella viuimos, y hablamos, y andamos, y sentimos, y pensamos, y queremos y hazemos muchas cosas, y en saliẽdo esta alma del cuerpo (que es quando muere vn hombre) luego el cuerpo queda sin habla, y sin sentido, y sin menearse como vna piedra, o vn pedaço de tierra. Esta alma, hijos mios, quãdo sale de este cuerpo, no se acaba, ni muere como se acaban las bestias, y animales, que*

QVICHVA.

ñocaricayta yachachiqueyquichic tacmicunã hamuyquichic. Cay simicta runacũnacta yachachinq, ñispã Iesu xpo camachihuaycu paypa rantin padrecunacta, cunacpac ñiscacunacta.

CHurijcuna, caytarac ñaupac lla vyaribuaychic. Ñamari caytaca yachãquichic. Camcunapas llapanchicpas runa camam canchic, pana animanchicta, (mana aychayoc, manatullu yoc cascanmanta) mana ricunchicchu, y cay animayoc caspam, rimanchicpas, purinchicpas, yuyanchicpas, munãchicpas, ymahaycanchicpas. Ychaca cay animanchic, cay aychãchicmãta raqricuptinmi huañũchic, huañuspari manam rimanchic chu, mansñam yuyanchicchu, manañam ymanãchicpaschu, rumihuã curpahuan pactapunim cãchic. Cay animanchicri, aychanchicmãta llocsispa, manam huañũchu manam puchucacunchu, llamacunahina:

AYMARA.

Acaraq̃pi nas humanacãro yatichiri hutasma. Iesu Xpo, Dios apussapiña nanaca yananacparo, predicadoranacparo, aca aronacaha haq̃nacaro yatichapiscama sassin camachito. Collanaca, acara nayraq isapapiscama, yocanacày. Acasca niapi yatipiscata. Humanacaca, nahama, yacapa haquenacahamapi haque caneapiscata. Taque haquenacapiña aca hanchi manquina mayni animanitana. Aca animasca pãñasa hani vñatãti (hãchiuisa, chacauisa cancatpata) maãsca hupampihuaha cãtana, arositana, sarãtana, hamutassitana, amacassitana, munãtana, cunasa, cauquisa luratana. Haq̃ hiuipanca, aca animapahua hanchipac halacti; halactipã pachaquiraquipi, hanchica chuymauisa, hani cunsaisa piri tucu, hani hunacti, maya calahama, lacca champahamaraquipi tucu. Aca chuyma, anima sutinica, (yocanncày) aca hanchita halactassin hanipi tucussiti, haniraquipi pussicayuninacahama hiuiti.

que en muriendo el cauallo, o el perro le echays en el muladar, y no ay mas cuenta cõ el, por que ya se acabo del todo. Mas los hombres no somos assi, antes quando el alma sale de este cuerpo, va luego a otra vida, donde para siempre ha de durar, y nunca jamas se ha de acabar. Por esso los hombres tienen tanta cuenta, con dar sepultura a los cuerpos y hazelles enterramiẽto: y no echan los cuerpos de sus difuntos al muladar como los perros o cauallos. Porque si pensays? por que el alma viue todauia, y huelga que se tenga cuenta con su cuerpo. Y esto assi lo entendieron vuestros antepassados, aunque en muchas cosas anduuieron muy errados y engañados, pero biẽ atinaron a que auia otra vida, y que las animas salidas de los cuerpos no se acabauan luego mas viuian en la otra vida. Esto mismo dize la palabra de Dios

QVICHVA.

Caualloca, allcoca huañuspa yancã vischucayã, vçucayã, runaca manã hinacpac ñiscachu canchic. Yallinracmi animãchic vcũchicmanta lloc ssispa pachalla huc cauçayman rin, chaycauçaypim ari viñãypac cauçanca. Chayraycum runacuna ayãta cuyacuspa, çumacta pampãcu, huacintapas huacichachipuntac. Allco huañuctaca, cauallo huañuctaca manam hinacchu, yãcallam maypipac vischuc. Ymaraycutac ayancunacta runacuna pampacpas, ymacpas? animãmi viñaypac cauçã, chayraycum ayãta allichascacta ricun ancha cussicũ. Cay cunã ñiscaytaca machuyq chiccunapas checantam vnanchar cãcu (panayma haycacta ñauçahina hapraycachacpas, pantaycachacpas) Y, huc cauçay cãmi, chay cauçaypim animacuna vcũnmanta lloc sispa viñaypac cauçan, ñispam ñiccarcãcu. Cay quiquillãtatacmi Dios pasiminpas

AYMARA.

Cauallo, anocara hiuipanca q̃llauiro, hamauiropi haccurpijrita, viñayataqpi hiui sassinsa hani hacurita ti. Haqnacasca hanipi vca hamaticã cãtana. Aca animasta hãchica halactasica hanihua tucussiti, viñayataqpi hacani. Vca laycupi haqnacaca amayanaca amaya vta hatinta ssina ymãtiri, hanitaqpi huatanauirohamauiro cauallo anocarahama ycarpijriti. Cunasupa halla amayanaca imãtana? Haqn animapahua viñaya hacqui, vcalaycupi hãchipa imãtana, quicpa animasa, hanchipa imataypanca cussissipi. Aca arosca nayra achachinacama yatipiscanahua. Pañasa panta pantanacassina ancha acca llullacama yatichapiscana: maasca, acapachana hacaña tucussipana maya hacaña hucaraq hua, aca animasa hanchita halactãsi na hanihua tucussiti, viñayapi hacani, sassin checa aropi arossitãuina. Aca quicpaquiraquipi Diosna quillsapa chri-

de Dios que tienen los christianos, la qual no puede errar, ni mentir. Esta dize que ay otra vida despues de esta de aca, y que aquella vida nunca se acaba, y dize que nuestras almas son immortales, y no se pueden acabar. Y dize mas que los que en esta vida viuen bien, y agradan a Dios tienen bienes y descaso para siempre en la otra vida, y los que en esta vida son malos y enojan a Dios con peccados, en la otra vida son castigados con pena y tormentos para siempre. Y esto hermanos mios es muy justo y muy conforme a razon. Por que dezidme, no es razõ que los buenos tengan premio del bien que hazen? No es razon que los malos tengan castigo por el mal que cometen? Assi vemos que lo haze el buen padre con sus hijos, que al buẽ hijo le hõra, y haze bien, y al malo y desobediente se enoja cõ el y le castiga.

Asi

QVICHVA.

christianocunaman yachachisca yñi chihuanchic. DIOSPA simin-ri mana pantacmi, mana llullac-mi cay simim ñin Cay cauçaypuchu cap-in, huc cauçay cãmi ñiſpa, chay cauçayri mana tucuc, mana puchu-cacucmi, animacunari viñ y cauçac pac camascam, Diosman sonco ru-nap animãmi, huc cauçaypi cusiça macuy cauçayta viñaypac cauçã-ca, mana Diosman sonco runap ani mãmi cana, huc cauçaypi viñaypac ñacaymana cauçãca, ñiſpa cay cayta ñin. Caytari checãpi, collanãtapuni Diosninchic cana ñin. Alli runaca, manachu DIOSPA simin a-ma cauçascanmanta, cussinchay-pactac? mana alli runari manachu huchanmantaca muchuchi pactac? y, checam. Yumaquẽchic yayãchic pas (soncoyoc cachinactacmi ca-huãchic, vupaychacu sonco churin taca, huayllucmi, munacmi, ha-tun soncoctaca macacmi, chicnic-mi, miraracmi,

AYMARA.

xpõnacáro yatichisto. Aca quillcas-ca checa aromihua, hanipi pantañá-pa, llullañapasa yatissiri. Diosna aca quillcapahua, aca haca tucussipana, maya viñayataq hani tucussiri haca ña hucaraqhua, haqnàcana anima-nacpaca hani hiuiri, hani cullurípi, vcatsca asq haqnaca, Diosaro chuy-maninaca haracpachanahua viñaya taq cussissini, yáca haqnaca, Diosa ro hani chuymaninacasca mãcapa-chanahua viñayataq mutuni, sassim pi yatichisto. Acasca checan colla-napunipi Dios apussa camachi. Ata-mita. Asq haqça Diosna aropa hua-caychatpata haniti asquirochata cã cani? Yancanacasca, Diosna aropa hani huacaychassin yanca huchacha ssiuipata, haniraquiti mutuyàta cancani? Ampi checahua, vcsataqui pi. Hathassiri asqui chuymani au-quisa vca hamaraqpi luri. Asq chuy mani hupan aropa caturi yocpaca anchapi hacuri, y ipaychataquiri, hacha tunu chuymani yocpaca an-cha capississin mutuyripi.

Assi tãbien los señores q̃ mãdã, y rigẽ los pueblos, hõrrã y kazen bien a los q̃ les sirven y obedecen: y a los soberuios y malos los açotã y castigan, y aun a uezes los mãdan matar, y todo esto justamente. Porque la virtud merece premio, y el peccado merece castigo. Pues assi hijos mios aquel gran Dios que esta enel cielo, y es Señor de todo el mũdo como es bueno y justo, tiene mucha cuẽta cõ todos los q̃ ẽ esta vida viuieren, y mira si obrã biẽ, o si obrã mal: y a los buenos y obediẽtes les da premio de gloria, y alos malos, y rebeldes a sus mãdamiẽtos castigo de infierno. Este Dios es padre de todos los hõbres, y los tiene por hijos. Porq̃ assi como el hijo es semejante a su padre, y es como ymagẽ suya, assi los hõbres los hizo Dios a su ymagen y semejãça.

QVICHVA.

Camachic apucunapas runacta hinactacmi, soncocama yupaychaqntaca, siruiqntaca cuyacmi, allichacmi. Huananactaca, apuscachacsoncoctaca macacmi, muchuchicmi, ñañispari huareuchichicpasmi, cipichichicpasmi, huañuchichicpasmi. Cayrico llanã camachiscapunim. Allirunaca cussinchaypacmi, mana allirunari muchuchijpactacmi. Churijcuna, hinã capac Diosninchicpas hanacpachapi cac tucuy hinãtin ymaymanap çapay apun, pay allin caspa, collanã caspam cay vrapachapi cauçac runa cunacta ricuãchic, allicauçascãchictapas, mana allicauçascãchictapas, alli runacunacta paypa siminta hua caychactam, hanacpachamã pussaspa viñaypac cussichin, çamachi. Mana alli runactãcana, vcupachaman carcuspa viñaypac muchuchin, ñacaricuchin. Cay Diosmi llaparunap yayanchic, payri churinta hinam huayllohuanchic. Ymanam yumac yayanchicpa ricchayninman ricchacuccãchic, chay hinatacmi Diosninchicpas, quiqmpa ricchayninmã vnanchanman camahuarcanchic.

AYMARA porq̃

Apunacasa, camachirinacasa vqsara qpi asqchuyma aro caturinaca hacupisqui, capaccharaquipisq, hani aro caturinaca ãcha yãca saritinacasca, açutasin, mucuyapisqui, maanacatca hihu ayapisq. Acasca checa collanapuni camachitahua. Asqui haqueca asquichañataquipi, y aucasa yancachañataquihua. Vca hamaraqpi, yocanacáy, capaca Dios haraepachanquiri viñaya sayquipa apussa, taque cuna cauquisa camachiri checan asqui Diosassimpi aca vráquena haquiri haquenaca hamurpaysto, asquiti haqui, yancacha sassimpi vñanaqsto. Asqui chuy manina caro, hupã aropa caturinacaropi viñaya hacaña churi, yãca chuyma ninaca, hupã aropa hani huacaychirinacasca viñayataquipi ninana mutuy. Aca Diosapitaq̃ haq̃nãcana auquissa, hupasa yocpahamaqpi huayllusto yocanacpataq catusto. Camisa halla cauqui yocasa auqpahama vñanaqui, hupan vnãchpa hamaraqui vñassi, vca hamaraquipi haquenacaca Diosana vnãchparo, vñanacañaparosa luratacama canctana.

porque esta alma que tenemos aca dẽtro conoce lo bueno y lo malo, y tiene libertad de tomar el bien y dexar el mal. Y esta alma nunca se acaba, mas siempre viue y puede conocer, y gozar de DIOS su Criador. Y por esso a todos los animales y aues, y peces no los tiene Dios por hijos porque no son como el, pero al hombre le tiene por hijo porque su alma es semejante a su hazedor. Assi que Dios siendo bueno, y justo, como lo es, y padre de todos los hombres justo es que a los buenos hijos que obedecen a Dios y guardan su ley, les de bienes: y a los malos y desobediẽtes les de males y pennas. No es esto assi? Todos direys, assi es padre, no ay q̃ dudar. Pues mirad agora vosotros bien veys q̃ẽ esta vida ay muchos hõbres malos

que

QVICHVA.

Cay animanchic vcunchic vcupi cacmi, allictapas, mana allictapas riccic, yachac, paymantatacmi allictapas munassac ñispamunan, mana allictapas ama munassacchu ñispa mana munan. Cay animanchicrimana tucuemi, manapu chucacmi, yaripas viñaypac cauçac mi Dios ruraqnta ricciepac, payhuã viñaypac cussicucpac camascã, chay raycumari Diosnin hicca, suna çapallaota, churij ñihuanchic, payrura quenchicpa ricchayninmã camasca cascanchicmanta: huaquinincauçac cunacta, chàllhuacunacta, piscocunactaca, manamari churijninchu. Manamarichaychaycunaca Diospa vnanchanman camascachu. Cay chica allin, chica collanan Diosri, llapa runacunap yayanciuccaspam, cayta allintacac camachipuãchic, allison co, yupaychacuc ionco churintaca, viñaypacmi cussichin: mana allison co churintari viñaypacmi muchuchin, ñacaricuchin. Checachucay? yehecãpi hinapunin. Ricuychic ari ãcha achcarunactã caypachap iricũ quichic mana alli cauçactacama,

pay

AYMARA.

Aca anima sutini chuymassahua asq sa, yãcasa chuyma pacama vñati cuna asqsa catuñataq yãcasa haytañataq checa hamutañanipi. Aca animascahanihua tucusiti, maasca viña yataqpi hacq. Dios vñatassin siruissinsa vinaya hacañataq inocatapi. Vcasupahua Dios apussa haquenaca qui cuysto, vocanacahatapi sisto, hupan vnanchpàro, vñanacañaparosa camáta cãcacassat. Yacapa taq pussi cayuninaca, amachinaca, chálluanàcsa hanihua, yocanacahapi sassin siti, hanipiña vcanacaca Diosna vnanchpáro luratati, ynocatacamati Vcsipanca halla Dios apussa checa collana, cu scaqui patachiri diosassin a, taque haquenacana apupa cãcassinsa aropa huacaychiri haqnacaro viña ya cussissiña churi, yaneanacasca viñayataqui mutuy. Checati aca, yocanacay? Taquemapunipi, checahua padre, vcsapunipi, vcahamasañapi, sassinsitahata. Ychasca acara isapita. Humanacaca asquipi vñapiscata, camisa aca vráquena alloca haque anchayanca

ancha

q̃ robã, a otros, y les tomã sus mugeres, y son soberuios, y cometẽ maldades, y cõ todo esso estan ricos y contentos. Pues estos no han de ser castigados por sus grandes delictos? es possible que Dios que es justo, ha de dexar a estos malos sin el castigo q̃ merecen? por esso hijos mios ay otra vida, donde se castigan essos malos, y alla pagaran con tormentos el mal que hizieron. Al contrario otros buenos ay ẽ esta vida, que estan pobres y enfermos, y callan, y no hazen mal a nadie, antes obran bien, y son buenos christianos. Que sera de estos? por esso ay otra vida dõde los buenos reciban bien. De manera, hijos mios que nuestro gran DIOS

que es

QVICHVA.

paycunamãta huaquiñinca, çuapas huachucpas, hucpa huarminta q̃chu pucpas, apuscachac, sõcopas, ymay manahuchapi cauçacpas, hinacaspa tac chaycunaca, llaqmanalla puricũ cauçacun, ancha ymayoc, ãcha hay cayoctac, manachu, chaycã runacuna haycap pachaca huchãmãta muchuncanta muchunca? Diosri chica allin caspa, achu caci q̃spilla cauçacuchun ñinca? manã. Chayraycum churijeunayà, huc çauçaycan, chay cauçaypim, chaymana allirunacuna huchallicuscancama viñaypac muchunca, ñacaricunca. Huaquinrunacunaricantacmi, paycunam llampu sõco, allisonco, mana pictapas, maytapas queçachacuc, yãcachacuc runa, chica allirunatac, huaccha mana ymayoclla, ñacaymana, oncorayas calla puric. Diospa simitari alli christiano caspa tucuy soncõhuan huacaychaspa cauçac caychica alliruna cuna, chica Diosmansonco ymanam canca? chayraycum ari, huc cauçaycan, chaycauçaypim, allisonco cascã manta, cochocuspa, cussicuspa, viñaypac cauçancu. Chayca (churijeuna) huellamari Diosninchic,

ancha huayquiri, luntata huachuca, apusnaquiri, ancha yanca hucha chasiricama saranaqui, aca hama yanca hacassinsa, ancha capaca, ãcha cussiquiliponipi cussissipisqui. Acanacasca haniti, vcca yanca cancauipata mutuyata cancani? Simpati Dios checa cuscachiri apussina, aca viñaya mutuñataqui camaninaca hani mutuyani? yancasa canepa sassintihaytani? Hanipunihua. Vcalay cupi, yocanacáy, maya hacaña huqui, vcana chuymapacama saranacassin yanca haquirinaca viñaya viñaya mutañapataqui. Asquiquiri liaquenacasa acapachana vtcaraghua huaccha, vsturi, llampa chuymani, amuqui sariri, hani quistisa queçachiri, asqui christiano, altiti chuymani, Diosna aropahuacaychiri. Acanacasca camachanipi? hanitiasquichaca cãcani? vcasupahua halla, aca hacatucussipana maya hacaña cãcani, asqui christianonaca viñaya viñaya cussissiñapataqui. Vcchipanca, yocanacáy, capaca Dios

AYMARA.

harac

q̃ es Señor del Cielo y dela tierra, y hizo todas las cosas quãtas veys y no veys, hizo al hombre a su ymagẽ y semejãça, paraq̃ le conociesse, y siruiesse, y guardasse sus mãdamiẽtos, y ẽ pago de esto alcãçasse ẽ la otra vida, q̃ dura para siẽpre aq̃i descãso y bienes que Dios tiene, y todas essotras cosas, cielos, y mar, y tierra, y Rios, y aues y peces, y animales, crio Dios para que siruan al hombre, que le tiene Dios como a hijo suyo: y si el hombre no quisiere seruir a Dios, ni guardar sus mandamientos enojarse ha Dios mucho conel, por que auiendo recebido tantos bienes de Dios, es tan malo y ingrato. Bien me aueys oydo. Pues agora no os quiero dezir mas, sino q̃ guardeys en vuestra memoria, como ay Dios q̃ es señor, y hazedor de todo, y que este Dios es muy bueno, y muy justo, y assi haze bien a los buenos: y castiga a los malos.

Y que

QVICHVA.

cay Diosmi, hanacpachapi caypa chapi caccunap yayãchic apũchic pay capaliãtacmi ymaymana haycaymana ctaricuscãchicta manaricuscã chicta huãpas camarcã, rurarcã. Runactã, qqmpa ticchaynimã vnãchã mã rurarcã, paytaricucpac, payta siruicpac, paypa simita huacaychac pac, cay cayta allihuacaychaspa hanacpachaman tiocãpac, chaypiri viñaypacymaymana cussicuypicocho cuypi cauçãcãpac. Tucuy yma hayca rurascãtari, hanacpachacunacta, hatũ cochacta, cay pachacta, mayucta, piscocunacta, challuacunacta tucuy hinãtin cauçaccunactahuãpas runap siruiquẽpac camam rurarcã: runactaca churintahinam ari munahuãchic, runari Diospachica munascantac, huaylluscantac siminta pampachãca chayca ãcha puni, diosta piñacuchinca mana riccicuc sonco yoc cascãmita. Allichari cay ñiscay cunacta vyarihuanquichic. Cunãca chicallarac cachun, ychaca cayllata soncoyqchicpi apaychic. Huc çapallam Dios, paymi tucuy yma hayca cacpa ruraquen pacarichiquen,

Cay

AYMARA.

haracpachana, acapachana àpupa, taq̃ cunamana, cauqmana vñatanacasa hani vñatanacasa camiri, luriripi, haq̃ vñatitani siruitani, aroha huacaychani sassina, qcpana vnãchparo lúrana, yatiaràqna, naro chuymani pãca, napi hupa haracpacharo, viña ya hacassin cussisiñapataq, irpaha sassinraqui sana. Yacapa taque cunamana cauquimana, haracpacha, acapacha, mamacota, hauirinaca, amachinaca, challuanaca, taque pussica yuninacasa Diosapussahua, haquero yanapanisassin, cámana, lúrana. Diosasca anchapi haquenaca cuyássina yocpahama vñisto. Diosna aropa haque, hani huacaychipanca Diosapi ancha capississin mutuyani, ancha cuyata ancha asqchata cançassinraqui, vcca yanca hani cuna asquisa haccuri cancauipata Asquiti isapitta? ychascavcaqui atama piscamama. Aca paya qnimça aroqui chuymámana catussipiscama. Capaca Diosahua canqui, haracpacha, acapacha, cunacauquisa luriri.

Aca

Y que ay otra vida despues de esta, donde vã nuestras almas y alli reciben de Dios los buenos gloria, y los malos pena para siempre. Agora comigo de todo vuestro coraçon, adorad a este gran Dios y llamalde diziendo. O altissimo y eterno Señor que nos hezisteis a los hombres, para que te conozcamos, y siruamos, y gozemos en el Cielo: y aun que somos tan pequeños y tan pobres criaturas, nos llamas a ti, y nos quieres como a hijos, haz que nuestro entendimiento reciba tu palabra, y que nuestro coraçon te ame y te dessee, y guarde lo que nos mandas, para que assi alcancemos la vida del cielo para que nos criaste para siempre jamas. Amen.

Ser

QVICHVA.

Cay Diostacmi ãcha allin, ãchacolla nápuni, pay mi alli runaçunacta viñaypac cusichic, mana allicunacta ri viñãypac muchuchic. Cay cauçay mãtari huc cauçay cantacmi, chay cauçaymanmi animanchiccuna rin, chaypi cauçascãcama, vcupachamãpas ri, hanacpachamãpas viñaypac rin. Cunãri cay capac Diosninchicta muchaycuusihuaychic ñispa. A capac yayay, capac apuy, Dios, chũca muchaycuscayq, huacchayquita runayquicta rurahuascayquiraycumãta, camta ricciepac, camta siruicpac, cambuan hanacpachapi viñaypac cusicucpac, çamacucpac. Yanca mana yupay churillayquictapas hamuy ñihuãquim, churij ñihuãquim cãtac callpayqcta coaycu, yuyaynij cuhuan capac simijquicta allillà chatallay ãcaycupac, sõcoycnànri camçapallayquicta huaylluncaycupac, yupaychancaycupac. Hinaspari, hanac cusi pachayquimã, maypacmi camahuarcãqui, chayta vsachincaycupac. Amen.

Ser

AYMARA.

Aca Diosasca ancha asqui collana patachiri, checa cuscachiripi, asqnaca asqchiri, vãcanacasca mutuyripi. Aca hacatucusipanca, maya hacañahua huqui, vcansca asquiquiri animanaca viñayataq cussissipisq, yãcãacaca viñayataqui mucupisqui. Ychasca nãpi chica, aca Dios taque chuyma hãparipiscama, arotassinsca sama. Ah viñaya sayquipa, capaca Diosay, humapi nanaca haquenaca, luritta, inoquitta, humaviñatañahataqui siruiñahataqui, siruissinsca haracpachana viñaya cussissiñahataq Pañalananaca ancha chaclla, ancha huaccha haquema, luratama cancathamaásca humapi, naro, haui sitta, yocamahamaraq cuytta. Humã àroma hallá catuñahataqui asqui hamutaña churita, humarosa chuymañahataqui camachitanacama huacaychañahataqui, yanapita, graciama churita. Vcahamaraqui, vca haracpachana asqui haquetaqui aca viñaya hacaña, viñaya cussissiña cancapassin satama, nanaca haquicañahataqui. Amen Iesus.

ser

SERMON II. EN QVE SE DECLA ra quanto enoja a Dios el peccado, y el daño que nos haze, y se exhorta a huyr el mesmo peccado, y a buscar el remedio de tanto mal.

Y os acordays hermanos mios, en el sermõ passado os dixe como ay otra vida despues desta, dõde nuestras animas vinẽ para siempre, y q̃ aquel grã Dios y Señor y hazedor de todo lo criado, a los buenos que le sirven les da bienes de gloria y descanso para siempre, por que quiere mucho al hombre y le crio a su semejança, y le tiene como a hijo, y assi le tiene guardados para los que son buenos hijos y guardan sus mandamientos, bienes eternos tan grandes,

que

QVICHVA.

IVauquijcuna, canimpa cuna cuscayta yuyarinquichiccha ari, chaypim villarcayquichic ñispa, cay cauçay puchucaptin, huccauçay cãtacmi. Chay cauçayri animanchicpa viñay cauçanãmi. Capac Dios yayanchicri, paymi tucuy yma hayca cacpa apun, rura quen, hualipaquen, paytacmi alli christianocunacta camachicuscan ñinta alli huacaychacta, hanacpachamã pusaspa viñaypac cussichic. paymi runacunacta checasõco munaspa, paypa riechaynintamã vnanchãman camahuarcanchic, churintahinatac munahuanchic. Chay y cum paymansõco churincunapac, ymaymana cussicuyninta huacaychapun.

Chay

AYMARA.

MASAHVA humanacaro ya tichauiha, uiaca amacasta. Vcanahua atamapiicasmasasina. Aca haca tucussipana maya hacaña cancaraquihua, vca hacañasca viñayataquipi animasstaq cãcani. CAPACA DIOS apussasca taque cuna cauqui luriri, checa cuscachiripi, asqui christianonaca, hupan aropa huacay hirinaca haracpachana, viñayataqui hacas. Hupapiña haquenaca, vnanchparo lurasina ancha cuysto, yocpahama viñsto. Huparaquipiasqui siruiripa christianotaqui, taque cunamana, cauquimana, collana cussissiñapa haracpachana huacaycharapi.

vca

q̃ no ay lẽgua q̃ pueda cõtarlos, ni coraçõ q̃ pueda pẽsarlos. Agora os dire porque causa pierdẽ los hõbres tãtos bienes, y caen en tãtos males q̃ no se pueden contar. Quiero hijos mios enseñaros en que esta todo el mal y perdicion de los hõbres, para que lo sepays y huyays, y busqueys, el remedio. Todo nuestro mal es el peccado. Sabeys que es peccado? no querer hazer lo que Dios manda, sino lo que a nosotros nos da gusto, hazer nuestra voluntad, y no hazer la volũtad de Dios, mas traspassar sus mandamientos, esto es peccado. Peccado es hurtar, y adulterar, y jurar falso, y adorar guacas, y hazer mal a otro, todo esto es peccado, y todo aquello que es cõtra lo que Dios quiere y manda.

este

QVICHVA.

Chay cussicuytari manam rimaspa pas yuyayhuã yuyaspallapas tucuy chachuanchu. Cay caytam vyarichircayquichic. Cunanmicana villascayqchic, ma yanraycus runaca na chay chica allicussioc cancanchi cta çaqrispa, ymaymana ñacaricuy man chayanchic, cunanmi hatunin aucanchicta, yma haycap ñacaricuy man raycuquenchicta, riccichiscayquichic vnanchachiscayqchic, chaycanta alliriccispa, alli vnanchaspa çu paymanta ayquec hina ayquissun. Ymach, ymaca canmá, huchaçapallã tacmi tapia millay aucanchicca. Ymachatac hucha ñinchic? ymacta? Diosruraqnchicpa siminta, munascã tahuan mana huacaychaspa, mana yupaychaspa sonconchicpa munascallãta catinchic, yupaychacũchic, chaytamari hucha ñinchic, hucpa ymanta çuacuypas, hucham, huachuc tucuypas, Diosqasutinta caçimanta juracuypas, huaca muchaypas runa cta q̃çachaypas, huchacamam. Ymapich Diospa siminta, munayninta huan runa hançuchan, chaytam, hucha ñinchic.

Cay

AYMARA.

Yca viñaya cussissiñanacáca hani punihua lacrampi arossiñati, hani raquipi chuymampi, hamurassiñati Aça acapi massuru atamapiscasma Ychasca atamapiscamamapi cunalaycumna haq̃naca, aca collana cussissiñanaca chacayapisqui, anchaacca hani hacuña yancanacarosaha lantapisqui. Yatichamamapi, yocanacày, quistimna acca ancha yancanaca, huaclissiñassa laycusto, humanaca yatissina checa patissinsa quispiñama tacañamataqui. Hihuassaná cana taque cuna huaclissiñassacahucha peccado sutinihua. Huchasti cunapi? Diosna munàñapa camachita aropasa hani luraha sassin yãca pãpachassin, chuymassã munañapaqui lurañá, munañasa, aca acapi hucha, Cunapi hucha? Mayninna cunapsa lũtatañá, huachucacañá, falso llulla jurañá, huacasa villcasa hampatiña, haque macipa q̃çachañá, yancachañasa, cuna yãca lurañasa, huchacamahua. Diosna aropa mãca cunacauqui yanca amacassiña, yanca arossiña, yanca lurañasa huchacamahua. Aca acapi hucha peccado sutini.

Aca

esto es toda nuestra perdicion Y para que sepays enteramente, quan mala cosa es el peccado, y quantos daños os haze, y sabiendolo assi aborrezcays y huyays del. Sabed que dize Dios q̃ el peccado es sierpe, y culebra q̃ echa ponçoña y mata, y que es vna pestilencia que corrompe, y biere de muerte el alma q̃ toca. y mirad lo que haze la muerte en vuestros cuerpos, que esso haze el peccado en vuestras animas. El cuerpo muerto, ya veys quan feo se pone, quan suzio, y hidiondo. Antes era vna donzella muy hermosa, y linda, en muriendo esta fea y hiede. Quien hizo esso? la muerte que aparto el anima de aquel cuerpo. Era primero vn moço rezio y valiente despues de muerto no se menea, ni anda, ni habla ni siente,

y si lo

QVICHVA.

Cay atitapia huchallam checãpi au canchicca. Caycampa mana alli cascãta astahuanrac yachancayquichic pac, yachaspari, millancayquichicpac, tocaycuncayquichicpac, pavmãta, ayquencayquichicpac cayllanmãtavillascayquichic. Huchaca amarũ, machacuay huañuchicpuni hampi ocmi, ñispã Diosninchicñin. Chay nãta animanchicta tuy chicalla huañuchic, oncoytacsi. Ymanam huañuypa chayaycuscan vcunchic, aychanchic cac, chay hinallatacmi animanchic pas huchap chayaycuscã cac. Ayaca ãcha mana alli ricchayniocmi cac, millay mapam, millay asnacmi. Çumac sipasca, manarac huañuspa ciellay manalla, ciçaymanaliam cac. Huañucun, chayca millay ricchay niocñan. Pim hina tucuchin? huañuymi, animanta chay vcunmanta raquircũ, chaymi hina tucun. Huaynapas, manarac huañuspaca cinchi, huamincam cac, ña huañuspaca, manañam yuyarinchu, puririnchu, ricmarinchu, ymampaschu.

AYMARA.

Acayancapi huacllijsto, acapi yanca aucassaca. Aca huchana ãcha yanca cancañapa, huacllichañapasa yatiña mataqui, yatissinsa patiñamataq, atamamamapi. Ysapama. Diosapiaca hama sisto. Huchaca ... hãcara assiro hua, hihuayri collani, hacha vsuhamapi haquenácana animanacpa ro mantassina hihuayri. Vñama. Camisa hihuana catutapa hanchissa hiui, amayatucu, vcahamaraq animassa hucharo acaquissina huacllissi. Haque hiuipanca, vca hanchipa amaya tucussina ancha abomalla, cañu, yanca vñanaquiri, ancha tucsiripi. Çumiri mimilla, tabácoca hanira hihuassina ñaticolla huaruru, añaysa ña donzellapi càncana, nia hihuassica ancha yanca vñanaquiri, ãcha tucsiripi. Quistipi vcsa tucúyana? hihuapi haquena animapa hanchipta halastayàssina, vca hanchipa amayaro tucuyana. Yacàna huaynasa hanira hihuassina ancha cintichamani apancay huayu çumiri cãcana, niahihuatatca hanihua honuctiti, hanitariti, hani arossiti, haniraqui ysapiti:

hua-

hamã

Y si lo echays al muladar, o le pisays no se defiẽde. Pues como es tan para poco, el q̃ antes era valiente? con la muerte perdio las fuerças, y la vida, y el sentido, y todos huyẽ del muerto, por que espanta, y huele mal. Aueys mirado esto? pues esso proprie haze el peccado en vuestras animas. Por que les quita la vida spiritual q̃ es Dios y el alma apartada de Dios, queda fea, y suzia, y sin fuerças, y cõdenada a ser sepultada en el infierno, y padecer eternos tormentos. Pues si huys del fuego, por que no os queme, y del cuchillo por que no os hiera, y de la sierpe y viuora por que no os mate por que no aborreceys el peccado que os haze mas mal que la viuora, ni el cuchillo, ni el fuego?

Si en

QVICHVA.

Huanuñecman vischurcuscapas, çarucuscapas, manapunim ama ñinchu, anayninchu. Chica cinchica ymanatac yancalla queçachachicunchua ñuymi callpantapas, cauçayninta-pas yuyaynintahuampas atin, chaymi hina tucun. Ayañecmantaca, pipas ayquetamunmi, miticatamũmi. Piraccha, y, chica asnacmãtaca chica manchay manchaymantaca mana, ayquenman? Cayta ricuccha canqui? chay hamullatacmi huchapas tucuchiccahuãchic animanchicman chayaycuspa. Diosmi animanchicpa cauçaynin, maypacham Diosninchic animanchicmanta ãnchurin, chaylla tacmi animanchic mapachacun, manañam callpampas canchu, pissipapunmi, vcupachap camanñam. Ninactaca, runacuna manchacmi canchic rupahuanmancha ñispa, cuchillucta pas, hacahuanmancha ñispa, amaructa machacuaytahuampas. Huañũchihuanmancha ñispa, huchactaca ymaraycutac manamanchãchic, mana millanchic, ninamantapas cuchicllumantapas, machacuaymantapas ashuanrac manchananchicta?

mo

AYMARA.

Hama vyuru hacurpijmansa, taquij mansa hanipunihua acatay, ananay siti. Camisapi halla vca ancha sinti canquiri, vcca çampa chamauisa tucuchihuassimpiña vcaca chamapa, hacapa, cuna hamutañapsa chacáyana. Taque haquenacasa amaya vña ssina ancha acsariripi, patinaquiripi, amaya ácha acsarañaypã, ancha tucsipana. Haniti aca hamurpayrita? Aca hamaraquipi huchaca chuymama animasutinina luri. Acahuchapiña chuymámana hacãñapa aparacátama. Aca hacañapasca Diosna graciapahua Animasca Diosata halactàssina ãcha yãca cañuctara chamausapitucumã capachana viñayamutuñaraquisatasa tucuraquipi. Atamita haque Haniti nina pacta naquitálpana, cuchillosa pacta caritalpana, assirusa, catarisa pacta achucassina hihuaytalpana sassin acsaririta, mitiquirita, patirita? cunalaycupi huchata hani patita, hani hakotata? aca huchapiña catarisa cuchillosa, ninasa, llallissin ancha yancachiri.

y ss

Si en vuestra ropa, quando es nueua y de muy fina lana, veys que os echan alguna grande mancha, os enojays con el que tal haze, y os pesa de ver vuestra ropa manchada: pues esso es el peccado en el alma que la crio Dios muy hermosa, muy linda, muy blanca, y por el peccado se bueluе muy suzia, y muy negra. Y si quereys saber que cosa es el peccado, sabed que os haze esclauo del Diablo, enemigo de Dios, condenado a los tormẽtos eternos del ynfierno, que el q̃ muere en peccado va para siempre jamas condenado al fuego donde ardera sin fin, y aunque mas gritos de, con rabiosos dolores nunca acabara de penar lo que merece por el peccado que hizo cõtra Dios. Maldito sea el peccado que tanto mal haze a los hombres.

Dezir

QVICHVA.

mosocpachayquicta, çumacpachayquicta mapachapuqueyqpac manachu piñac canqui? ymaraycutac, huchacta mana piñapayanqui. Animayquicta, chica çumacta, chica yuracta, mapachapuqueyquicta yanayachipuqueyquicta. Manã hina cachiellachu huchaca, hucham çupaypa yanan, tucuchissunqui, hucham Diospa chicnipan tucuchissunqui, hucham vcupachaman ayçaycussunqui. Chaypiviñaypac muchuncayquipac, ñacaricuncayquipac. Hucha mãta manarac penitenciacta ruraspa huañucca, vcupachaman mi checachatamun. Chay vcupacha ninapim, viñaypac rupanca. Pana anau, acauñispa haycapas caparcachanca, manatacmi cha ymantaca, quispimũmãchu, manatacmi Diosmã huchallicuscanraycumanta muchuscãtaca ymaypachapas puchu canmnachu. Atha huchayá maypi vçuc runacta chica allparichic.

AYMARA.

Issimasa (huaricallo taurata saũtamachacaypana) haniti asquihuacaychirita? vca issi coscotipana, quistisa cañuchipãca, camissirita? haniti capissirita? machaca yssima cañuchãta viñassinsa haniti llaquissirita? acahamaraquipi huchasa haqna anima pa cañuchiri. Diosaca haqnen animapa ancha çumiri, añay sãa ancha liumpacapi lurana, camana: máàsca huchalaycupi, vca animaca ãcha yã ca ãcha chiara, cañuctarasa tucu. Huchasti cunapi, sassin, yatiha stati? ysapama. Huchapi çupayunapacomayanapa lurãtama, huchapi Diosanaucapa, hucha laycupi mancapacharo mañamataqui sata tucuta. Hucha na hiuiri haqueca viñayataquipi mãcapacháro manti, vcana viñaya viñaya nínana, mutuñapatáqui. Ancha hachassina, ancha taquississina huararipansa, hanipi huchapa supamutũñapa viñayataqui tucussiniti. Ah viñayataqui thaquita cancpa, haquenacana yancachiripa hucha.

Dezirmeheys hijos. Padre la muerte del cuerpo bien la vemos y quan feo y fuzio queda despues de muerto: pero no vemos como el peccado mata al alma, y la dexa tã fea y abominable, como dezis. ãtes hazemos cada dia muchos peccados, y cõ todo esso comemos y beuemos, y hablamos ni mas ni menos q̃ antes. Pues como dezis q̃ el peccado haze tãto mal, pues no lo vemos? tãpoco veys hijos mios vuestras animas y no por esso dexeys de creer, que teneys almas. pues como no veys vuestra alma, cõ los ojos del cuerpo, tampoco veys el peccado, que es enfermedad del alma, y con todo esso sabeys que peccays quãdo cometeys adulterio con la muger agena, y quando heris a vuestro hermano y quando hurtays, porq̃

QVICHVA.

Ñihuanquichicmãraccha. Padre, vcũ chic aychanchic huañun chaytaca, y ricuycum, ymahina mapa cascanta pas, millay ricchaynioc cascantapas, y, ricuycum, ychaca ymanach hucha animanchicta huañuchicuc, yanayachicuc, ymanachicucpas, cay caytaca manã ricucracchu caycu, ya llinracmi punchaunincuna hucha llicuyllata yuyaycu, micuytaca, vpiaytaca, rimaytaca cosnichijcum. Ymactatac camca hucham hinachic, canachic cahuãchic ñipayahuãq. No caycu mayrac ricuptijcu. Chaypac vyarihuaychic tapuscayqrac. Animayq ctaca ricucchu canq chic ymanã. Mana ricuscayquiraycumãtachu mana animayoc canquichic ymanã animayquichicta, cay aychañauihuã manaricunquichicchu, hinatacmi hu chactapas, animayqnichicpa oncoy ninta cay ñauijquihuan mana ricunquichicchu, paua mana ricuspapas, hucpa huarminta huchallicupuspaca, runa macijquita quirichaspaca, hucpa ymana çuapuspaca, y hucha llicunim, mana allictam rurani ñinqnimari,

son

AYMARA.

Ynaca humanaca, yocanacáy, tita hà ta. padre, hãchina hihuañapáca vñac pi, amàyana yanca vñanacàñapa, tu csañapasa vñaraqtpi: maasca hucha animaro accaquisina yancachipana, queçachipana, hihuaypãsa, hanihua vñatti, haniraquipi hàquena animapa huchalaycu ancha yanca chiara cañuctara tucúpana human satama hama vñatti: yallirhapi vruncuna hu chachasissitha, huchachassissa. nat catpi, vmatpi, arossiritpi, hanira huchachasiri haõhamaq, cunaraq halla, huchaca áchahua animassa yáca chí, hihuayaraq̃, sassin arossinacta hanipunihua nanacaca vñatti. Hani ra, illapamara. Humanacaca hanipiña vca anima sutini chuymama vñapiscatati. Hani vñassinsa, animanitua sassi, yasiritahua. Camisa halla vca animasutini chuymama hani na yrãpi vñatati, hamaraqpi, huchasa chuymámana vãcachiri vssupa hani vñatati; hani vñasinsa, canapi hucha vñatirita huachuca tucussina, haque macima chocrissina, cunasa lantata ssina cuna yanca lurassinsa, huchachapi sassinsiritapiña.

Can

porq̃ alla dentro os dize vuestro coraçon, què hazeys mal, y luego delo mal hecho os remuerde, y procurays encubrirlo, y que no lo sepan. Porque? porque es malo. Quien os dixo que era malo hurtar, y adulterar, y matar? Dizelo Dios en vuestro coraçon, y no podeys negar, que es malo. Pues esse Dios ha dicho, por su sagrada palabra, que el peccado le enoja mucho, y que tiene por enemigos a los que hazen peccados por que contra el mismo Dios, y contra su sancta ley, cometen grãde offensa. Si vuestro hijo, a quiẽ vos engendrastes, y criastes, y le manteneys, es rebelde y desobidiente, y os dize palabras feas, y toma vn palo para daros con el, q̃ direys deste mal hijo? que merece por tal maldad?

Si el

QVYCHVA.

ſoncoyqui vcupi eac, chaymi, hucha llicunquim, ñipayaſſunqui. Chayray cũ huchallicuſpa, huchayquicta pacaycachanqui, ama pipas yachahuãcachu, ñinqui. Yma raycum hinaycuy cachac canqui? Hucha mana alli caſcanmantam. Pitac huchaca manam allichu ñiſpa yuyachachiſſurcãqui? Diomiſoncoyqui vcupi tian, chaymi cayta yuyachipayaſſunqui. Manatac mi huchaca allim, ñinc yqui yachacũchu. Quiquin Dioſmi quellcampi ñin, huchaca mana allim, quiquin huchacta, huchallicuquentahuanpas ancham checnini, hatunin aucayta hinam ricuni ñiſpam ñin. Churijquiyu macuſcayq, huchuyllamãta huyhua cuſcayqui, viñachicuſcayqui hatun ſonco caſpa ſimijquicta, camachiſcayquicta, mana yupaychaſſunquiman, ayñiſſunquiman, camiſſunquiman, collcohuan huactarcoſſac ñiſpa camapayaſſunquiman, ma, yma ñihuacmi, chaycan churijquiri yma muchuchijpaccamanmi?

AYMARA.

Cauquita aca yatita? Vca mãneanapi chuymama, huchapi acaca ſaſsin ſãtama, hamcaraq huma cacſsiſiſin imantaña amáhuata, hani qſtiſa ya titpati ſaſsina. Cuna laycu? yãca hucha cãcauipata. Quiſtipi luntataña, huachuca cancaña, hihuayaña ãcha yãca huchahua, ſaſsin yatichatámana? Quicpa Dioſapi chuymàmana vca aroſsi: haniraquipi hanihua yan càti, ſaſsin ſañama yatiſsiti. Aca Dio ſapiña coſlana aropãpi, huchaca anchahua, na capiſsijto, tippuyto, huchachaſsirinacaſa nã aucahacamapi, hupanacaca, na mãcapi, camachſta aroha mãcaſa huchachaſsipiſqui, ſaſsin ſana. Humã hathaſsitama yocama, chacſſata hilachátama huahuama, hacha chuyma tucuſsina àroma hani catuſpana, huma manca yanca aroſsiſpana, lahuaſa apraſsina huma noamáma ſaſsi ſaſpana, camiſiricta vca yanca yocamata? cuna mutuñãpi mutuyañataquipi cancaſpana?

Si el criado roba la hazienda a su señor, y dize mal del, que hara el señor, no se enojara? no le castigara como a malo? Dios es vuestro padre, que os crio y dio el ser que teneys, y os mantiene. Dios es vuestro señor, y vuestro Rey, en cuya casa estays (que toda la tierra es casa suya) pues no os parece que auiendo os el hecho tãto biẽ, y siẽdo tã grã Rey, y señor se enojara cõ razõ, que vos le offendays y le desprecieys, y le q̃brãteys su ley? Siq̃ se enojara mucho, y cõ mucha razõ. Por vn peq̃ño, y suzio deleyte, q̃brãtas tu adultero, y tu borracho la ley de Dios. Por vn pequeño enojo maldizes a tu hermano, y le bieres. Por vna pequeña ganãcia hurtas y desprecias la ley de Dios. No se enojara Dios desto cõtra ti? Mucho, y cõ mucha razõ.

y el q̃

QVICHVA.

Yanayqui canman, chayri yanayqui caspatac, ymayqui? apas çnapusũquiman, paytac çipcicasunquiman, rimacussunquiman, chay cãtaca, ma, ymanahuacmi? piñacuachaari, macahuacchaari. Diosmi yayayqui huy huaqueyqui chuslacmãta ruraqueyqui, cachiqueyq, Diosmi capaqueyqui, a puyqui. Paypahuacimpim tiãquichinãti ticcimuyupas paypa huacincamam ari) pay chica allichaqueyqui caspaca, chica capa caspaca, manachu checantatac piñacunca? cam vçupa runallaccchu, Diosta allcochacunqui, payman huchallicunqui, siminta pas pampachanqui? Cam huachuc runa, cã machay camayoc runa, huc millay cussicuy hucha taycullachu Diospa siminta pampachapunqui. Cã haplla runari asslla piñachiscallachu runamacijquicta ñacay cunqui, quirichanquipas. Cã çua runari as collquellacta mirachicuncayquiraycullachu Diospa siminta pampachaspa hucpa ymanta çuapunqui? Manachu chay huchayquiraycumãta Dios campac ãcha piñãca? Ychecãpi piñãcapuni.

Cã

AYMARA.

Quisti yanasa tatápana cunapsa lun tatarácspana, tatpamancasa yanca arossispana, haniti vcatàtapa capsissi na, yancatapi sassinsa mutuyàspana? checahua. Ychasca isapama. Dios apussapi, àuquima, luririma yatiririma, huparaquipi hacayassin mãca chúrtama, hupapi capaca àpuma, hupan vtpanahua hacta, aca taque pachasa qepa Diosna vtpacamahuaraca hama, humana collana asquichirima, anch hacha auquima apuma Dios cancassinca, haniti checa capississini, tippusiraquini hupa manca yanca huchachachassimana, haniac sarassinsa ca nachita aropa pampachimana? checapunihua capississini. Huma yanca haquesca maya cañu cussissiña laycupi, huachuca tucússina, machassinsa Diosna aropa pampàchata. Caci capissiña luparaquipi humaca haque macima tháquetha, ncaráquita, cullqui laycu, cuna cauqui laycuraquipi luntararacta, Diosna aropata pissicohacuta. Aca huchanaca laycusca haniti Dios humãpi capississini? Anchapunihua.

Hanirã

y el que dexado adorar a Dios, y adora al Diablo e las huacas, y no quiere aprẽder la ley de Dios, ni obedece a los padres, sino en sus enfermedades y necessidades consulta los hechizeros y viejos, quantos os parece que terna enojado a Dios? Sabed que es terrible Dios, y que castiga bravissimamente los peccados. Por el peccado de soberuia echo a los Angeles, con Sathanas del cielo, y se hizierõ fieros Demonios. Por el peccado de desobedẽcia desterro a nuestros primeros padres, Adã, y Eua, del paraiso de deleytes, y todos sus hijos, y descediẽtes padecemos trabajos y miserias, y muerte. Por el peccado de luxuria y fornicaciõ, hundio todo el mundo con el gran diluuio, y solo escaparon ocho personas. *Por el*

QVICHVA.

Cam huacamuchac, çupay muchac Diosta muchancayquitachu, chaycancunactarac muchaycũqui manatac Diospa simintaca yachacuyta munãqchu, padre Diospa rãtimpa simitapas manatac yupaychassac ñinqchu, oncospa nanaspa, ymamãta muchuspa huanaspari v mucunallacta machucunallacta mĩcacuc, manã hinallachu Diosta piñacuchinq, Diospa sõcõta piñacucta manaracmi riccicchu casca canqui, ña piñacuspaca mana atijtam piñacuc, runacta muchuchispaca mana rimaytam muchuchic. Apuscachay hucharaycullamantã Angelcunacta Satanas aputintahuan hanacpachamanta carcotamurcan, çupay tucuncampac. Diospa simintapam pachascan huchanraycullamãtam Adam machunchicta Eua maman chictahuan, huc ancha cussicuy pachamanta cay vequepachamã carcomurcan, hinamari ñocanchic chuscacuna miramuquẽcunapas ymaymana ñacaricuypi cauçãchic hua ñunchicpas

AYMARA.

Hanira. Hani Dios hãpatissina, çupayu, huaca hãpatiri haqsca, Diosna aropa, hani yatiña amauiri, padre nacan aropa hani caturi, vslussinsa layca naca hauisiri, colliray, laycassi rapitay sassin yñachiri haqsca, haniti Diosa capissiyani, ãcha thippussiyani, ãchapunihua. Ancha acsarañapi Diosaca, ancha hunturaqpi huchachassirinaca mutuyani. Apusnacaña huchalaycupi haracpachata mã capacharo quissiri angelesnaca Sathanas apupãpi chica cárcuna, vcanaca ãcha collana angel cancassimpi ña çupayu tucupiscara. Diosna aropa hani caturapatpi Adam, Eua suti ni achachinacsa cussi pacha parayso sutinita carcuta cãncana: yocanacpa, hupanacta mirirí taque haquenacasa ancharaquipi mutũtana, taqsitana, hihuañataqui sata cancãcana

Por el pecado contra natura nefando, con fuego del cielo abrasó cinco çiudades, y a todos sus moradores, los bolvio en çeniza. Que os dire, hermanos mios, de otros mill castigos crueles, hechos por el peccado? Mucho enoja a Dios el peccado, huyamos hermanos mios del peccado, y lloremos auer peccado, y busquemos remedio cõtra el peccado, porq̃ no perezcamos para siempre, y vamos al infierno por las culpas que hemos cometido, mas seamos saluos para siempre Amen.

Ser

QVICHVA.

Huachuc hucharayeullamantã. Hinantin runacunacta, hinantin cauçaccunactahuampas hatun llocllacta cachamuspa yacu cincaypi huañuchichircan puçac runallam vnmanta quispimurcan. Huauça hucharaycumantam ancha nanac runacunacta, pichca llactãtintahuã hanacpachamanta ninacta cachari muspa llapallanta ymãca napashay cãcamapas rupachichircã, vchpa tucuchircã. Ati moscoy hucharaycu, runacunap muchuscantaca, ñacari cuscantaca, manatacmi villayta tucuychayquichic manchu. Huchasa ancham Diosta piñachin. Chayraycu ari huauqueycuna, huchacta ça quessunchic, huchamanta ayquessunchic, huchayoccunari huchãchic manta llaquicussun, puticussun, penitéciacta ruracussunchic. Pactach çupay huaciman rispa chaypi viñaypac ñacaricùchuan, yallin rac hanacpachamã viñaypac cussicuc, çamacuc rissun. Amen.

AYMARA.

Huachuca hucha laycupi Dios Vmallocllápi taque haquenaca hihuáyana, taquepachasa lacáyana, quimça callco haquequipi hacapiscana. Cachassiña, queusassiña hucha laycupi haracpachata halluri ninampi pisca hacha marca, vca marcani taque haquenacasa nacayássina quillaro tucùyana. Yanca hihua hucha laycu haquenacana mututanacpa, taquissitanacpaca hanipunihua hayapacha arossissinsa puchuquirictti. Anchapi Dios apussaca huchasupa capissiri. Vcalaycuh lla, yocanacáy, yanca hucha tussassin accurpaatana, patítana, ancha huchachachassitpi, sassin llaquissitana, hachátana, huchata quispiñassatacàtana, pacta viñayatáq huaellissin, chacassinsa huchassa laycu mancapacharo carcutamãrasna. Yallirha haracpacharo quispiñassataqui Diosaro cutiptaquitana. Amen Iesus.

SERMON III. EN QVE SE DECLA-

ra, como el vnico Remedio de los hombres para librarse del peccado, es Iesu Christo nuestro Señor, y se refieren en sũma los mysterios de su humanidad, y se exhorta a poner todo nuestro coraçõ en nuestro Saluador.

YA os dixe, hermanos, en el sermon passado, la fealdad del peccado, y el daño que nos haze, y sobre todo, quanto enoja a Dios. Agora os quiero dezir el remedio que tenemos los hombres, para librarnos del peccado. Sabed hermanos mios, que Dios nuestro señor es muy piadoso, y misericordioso,

para

QVICHVA

QVAVQVEY cuna, panaycuna canimpa cunacuscaypi, caysa villareayquichic ñispa, huchaca ancha mana allim, huchã hatunin aucãchic, chaymi ymaymana ñacaricuyman raycuànchic, chaycã huchatacmi Diosta anchapuni piñacuchic, ñispã caycayta vyarichircayquichic. Cunãmi cana villascayquichic, ma, ymahuanmi chaycan huchamanta quispissunchic. Chaypac vyarihuaychic, Dios yayanchic checampi llampu sonco, caspam, huacchaycuya caspam

rum

AYMARA.

Vnaveca yancapi hucha, ãcha cañu, ãcha yãcachiri, ancharaqpi Dioscapisaijri sasin atamapiscasmapi masuru ñui cassina. Ychasca camisamnah uchataqspitana sassimpiyatichapisca mama. Checa chuyma isapita halla, yocanacày, puchanacày. Capaca DIOS apussahua ancha huaccha coyri

anac

para sus criaturas. Y aun que le enoja mucho el peccado, que los hombres cometen contra el, pero tãbien le duele el grande mal en que caen los hombres, y le pesa de que sean condenados, y dessea librallos de la pena eterna, y del mal del peccado. Y por que todo el mundo esta lleno de peccados, y todos los hombres segun nuestra flaqueza peccamos, y desde el primer peccado de nuestros primeros padres Adã, y Eua, quedamos todos condenados a muerte. por esso la immẽsa bõdad de nuestro Dios ordeno vn remedio poderoso y admirable para quitar todos los peccados de todos los hõbres, y este es Iesu Christo nuestro señor, al qual adoramos, y ẽel creemos, y en el esperamos, y del recebimos todo el bien.

Esto

QVICHVA.

runanta cuyaycuanchic, pana ñocã chic huchallicuspa, huchanchic huã Diospa sonconta anchapuni nanachipunchic, y, ñocanchicpac yuyaycupuanchictacmi, ymay soncõ, huacchaycuna chica ñacaricuyman chayapullahuan, ymay soncollamyeu pachaman runaycuna ripuan, a matac hinaca cancachu, ñocatac huchap mana allijnin manta viñay muchuncanmantahuan quispichicullasac, yanapacullassac ñihuãchicmi. Manam pillapas cay pachapi cauçacca manaca huchayoccanchic (pissi callpa caspa) pim mana hucha man vrmanman? Callaric machunchic Adam, Eua mamanchicpa pacarichiscan huchanmanta pacham viñaypac huañucpas ñisca carcanchic, chayraycum huacchay cuyac Dios yayãchic Iesu xpo Diosninchi sta cauçachic quẽchicpac, quispichi quenchicpac coarãchic, paytam arimuchaycunchic, paymanmi yñinchic, paypim suyacũchic, paymanta tacmi cana yma alli caquenchiccuyastahuampas chasquicunchic.

Cay

AYMARA.

Ancharaquipi haqnaca coyapayri, llaquipayri, pañasa halla haquenaca huchachassipana, hupa Dios ancha capissi: mààsca haquena, huchalayecu, mutuñapa, taquissiñapa, manca pacharo mañataquisata cancañapa vñassin, anchapi llaquissi, llaquississinsca huchana yancapat, viñaya mutuñatsa haque quispiyaha sassin anchapicmaui. Tullansca taque haquenacapi huchactara, mecactara hacátana, taquessapiña pissi chuymanissina, viñaya huchachassitana; nayra achachinacssa Adam, Eua sutinina huchpa Iayeuraqui taquessapuni hikuañataquisata cancácana. Vsa supabua Dios apussa tupuniñasaqssina taque haquenáccana huchanácasse pãpachañataquiácha collana ancha capaca asquichaña lurarapistána. Aca asquisca, Iesu Christo Dios auquissapi, hupapiña hihuassanaca hampatitana, huparoraquipi taque chuyma yassassin huanquisccana, hupacraquipi euna cauqui asquisa hutisto.

CC 2. Aca

Este es el remedio de nuestras almas, que traxo medicina del cielo para sanar todas las enfermedades del alma. Este es el cordero de Dios, que quita los peccados del mũdo. Este es el que aplaca la yra de Dios, y haze a los hombres amigos de Dios. No ay otro nombre debajo del Cielo que nos pueda saluar, sino el de Iesu Christo nuestro Señor. A este Iesu Christo nos cõuiene conoscer, y amar, y seruir, y obedescer si queremos ser saluos. Pues agora os dire hermanos mios muy amados, quien sea este Iesu Christo, y despues os dire como auemos de alcançar perdõ de nuestros peccados por el. Sabed hijos mios, que Iesu Christo es hijo de Dios viuo y verdadero, el qual con el Padre eterno, y con el Spiritu sancto, es vn mismo Dios,

y vna

QVICHVA.

cay Iesu Christom animãchicpa hãpin, paymi ari hanacpachamantaa nimanchicpa oncoynimpac nanaynimpac hampicta apapumuarcanchic. Cay Iesu Christom Diospa vña llan runacunap huchanta pampachapuc, paymi Dios yayampa sõconta huchayoccunapac piñacta llampuyachin, runacunactari Diosman cutirichispa. Manatacmi Iesuspasutin hinaca hinantin pachapi quispichiquenchic canmanchu. Hanacpachaman rijta munaspaca, cay Iesu Christotaracmi riccissunchic, tucuy sonconchic huan munassunchic, siruissunchicpaypasiminta huacaycha pussunchic. Cunanmi (huauqueycunaya) Iesu Christo Diosninchicta, riccichijta munayquichic. Chaymãtam cana villascayquiymahinaspay Iesu Christoraycu huchãchicta pãpachachicussun. Chaypac vyarihuaychic. Cay Iesu Christom ari Diospa çapay churin, paymi Dios yayahuã Dios Spiritu Sanctohuampas huc quiquin Dios

AYMARA.

Aca Iesu Christo Diosapi checa quispiñassa, hupahua animanacsana cuna yanca huchata quispissin hacaña pataqui, haracpachata colla apanira pistána. Aca Iesu Christopi Diosna yocpa Diosna huacarpaña cállupa, haqnenacana huchapa pampachara piripi. Hupa Iesu Christopi Dios auqui haquenacampi capitsipana llampuchiri, huchactara haqnacsa Diosampi amigotassiri Diosna cochomacipataqui luriri. Hanihua aca vráquena maya collana suti quispiñassataqui canquiri, Iesus apussana sutipanaquihua quispiñassaca vtqui. Haracpacharo mahasassinca, aca Iesu Christoropi nayrarha yatátana, vñatátana, munátana, siruitana, aropasa huacaychátana. Ychasca, yocanacay, napi Iesu Christo apussa vña tavamama: vcatsca camisamna huchàssana pampachàñapa, Iesusana chamapalaycu haqcátana. Sassinsa piscamama isapita halla. Iesu Christo Dios apussaca viñava sayqpa hani apartiri Diosana mayniçta checa yocpahua. Hupa Iesusasca Dios auqpãpi Dios Sptu Sãtõpisa mayniq

amy

y vna misma substancia; y gloria: que assi lo confiessa la fé de los christianos, y lo dize la palabra de Dios que no puede errar. Es tambien Iesu Christo hombre verdadero como vosotros, y yo: por que este hijo de Dios, por remediar a los hombres, tuuo por biẽ hazerse hombre como ellos, y con su infinito poder vino del Cielo, y en las entrañas de la virgen Maria nuestra Señora por obra de Spiritu Sancto, se hizo hõbre, y fue concebido segun el Angel S. Grabiel lo ãnuncio a la virgen Maria, y despues nacio en Belem, quedando Virgen su madre por el gran poder de Dios, y siendo niño fue adorado de los pastores, y delos Reyes, y delos Angeles, y despues quando ya grande de treynta años, predico enel mundo la palabra de Dios, y enseñó alos hõbres el camino de cielo, y obro

QVICHVA.

cay quimçantinri huc cayniocllam, huc cussicuyniocllam, caytã christianocunap fe yñincanchic yachachihuanchic, Diospa simimpas mana pãtac, mana llullac cayratacmi yachachihuanchic. Pana Dios caspapas ñocanchic hina checã runatacmi, paymi quispichihuancanchicpac runa tucurcan, hinantin atipac cayninhuãmi hanacpachamanta virgen sancta Mariap vicçanman vraycumurcan, chaypim Spiritusanctomanta runa tucurcã, ymanam Angel Diospa cachãnuestra Señoramã villarcã, chay hinallatac. Chaymantam (Belen sutioc) llactapi mamanmanta pacarimurcan, viñay virgencaptin, Diosmi hinantin atipac cayninhuan cayhiñapac ñircan. Huahuallarac cactã Angelcuna, llamamichiccuna, capaccunapas muchaycurcãcu. Quimça chũca huatayoc caspam Diospa simminta caypachapi yachachircan, hanacpapacha ñantapas riscchircan,

yma

AYMARA.

checa Dios. Aca quimça personasca mayni capaca cancañanipi. Acapi xpõnácana yasañapa fé sutini cananchassin yatichisto, Diosna hanipantiri aropasa acaraquipi yatichisto. Aca Iesu Christosca checa Dios, cancassinsa, hibuassanaca hama checa haqurraquipi. Hupapiña haquenáca quispiañapatàqui haque tucúña amáhuma taque atipiri chamapampihua haracpachata hútana. Virgen S. María táycssana puratpana, Spiritusàncta ona luratpata haque túcuna (camisa Angel S. Grabiel Diosna quitapa, hupa Sancta Maria ro atàmana hama.) Vcatsca Belem sutini marcanahua taycpata yúrina, viñàya virgenípana. Aca Iesu Christo apussa huahuaypanca, ahuatirinacapi, capaca Reyanacása, Angel nácasa hupa hápatipíscana. Quimça tunca maranissimpi haquenacaro iuicassina, Dios auquipana aropa yatichana; haracpacharo mañataqui asq̃ lurañanarasa viñatàyana

y obro grandes marauillas sanando con sola su palabra los enfermos, y cõtrechos, y ciegos, resuscitãdo los muertos, andando sobre el mar, declarando las cosas secretas, y por venir, y haziendo otras grandes marauillas con sola su palabra. Su vida era santa, sin peccado. Su conuersacion muy amorosa, a todos hazia bien, y a los pobres y flacos amparaua, y mantenia. Y a todos los peccadores combidaua con el perdon, y daua a los hombres sus entrañas, por que los amaua como a hijos, y rogaua al padre siempre, y lloraua por ellos. Y assi muchos peccadores, y pobres se yuan tras el, y el los recebia a todos con grande amor.

mas

QVICHVA

ymaymana milagrocunacta rurarcan, simillanhuanmi oncoccunactapas, suchacunactapas alliay, ñispalla alliachic carcan, huañuccunactapas cauçarij, ñispalla cauçachic carcan, hatun cochactapas chaquillahuá puricmi carcã: yma haycacactapas, manarac cactapas yachacmi carcã. *Ma* na huellapas huchayoc, s. cauçayta cauçacmi carcã, rimaspapas misquimisquillacta, soncoman chayacllactam rimac carcã, cucuy runactapas allichacmi carcan: huacchacta, queçacta, pissi callpayocta yanapacmi carcã, micuchic, vpiachic, pacballichicmi carcã: huchayoc runactari, payq quin mascaspã, hamuy pampachascayqui, ñic carcan, soncõtapas ñatintapas runacunamã cocmi carcã, churintahina huayllucmi carcan, Dios yayantari vequenhuan, ñauinhuan, haycay huacaycuspa muchapucmi, villapucmi carcã. Huchaçapa runacunapas huayllucmi carcãcu, caticmi carcãcu, payri llapãtapas cuyacuc sonconhuan hamuy ñicmi carcan.

Ycha

AYMARA.

cunamana milagronacasa lùrana. Vsurinacasa, moroconaca, itirinaca, huycunaca, occaranaca aropãpiquihua asquichana, cumaratáyana, hiuirinacasa hacatatáyana: mamacotacaro cayupãpi sárana: hani quisina yatitapa, hanira canquiri cunanácasa yatiripi cáncana; cuna caũq hani hamutaña, yáà sañanacasa lùrana: hupan hacauipasca huchauisa, ãcha asqui, ancha collanapi cáncana: arossiñapasa chuyma apiri, ancha muna munañapi càncana, taque haquenacasa ancha asquichiripi cáncana: huacchanacasa pissi chuymaninacasa yanapirina, mãcasa liuirina, taq huchaninacarosca, haui nahua huchama pampacharapimama, sassipi sirina; ancharaquipi taque haquenaca cuyàssina yocpahama huayllu ri, mayuiri cãcana; hupanacataquisa Dios auquipa viñaya hampatirapirina, hupanacataquisa hachirina: huacchanaca, huchactanacasca huparo chuymanissipi alissirina, hupascataq̃nacpahua asqui chuyma, mocsa arompisa arotapissina catúrina.

Maasca

Mas otros hõbres malos, y soberuios, y mentirosos, que se llamauã Phariseos, teniẽdo grande embidia, y rabia contra el, sin razon ninguna le persiguieron, y procuraron darle la muerte, y todo lo sufrio con gran mansedumbre por nuestro amor. Y para que tomassemos exẽplo en el. En esto gasto treynta y tres años, al cabo de los quales siẽdo su volũtad morir, por redemirnos del peccado, fue vẽdido, y ẽtregado por vn falso discipulo suyo llamado Iudas, y puesto en manos de sus enemigos padecio crueliſsimos tormẽtos, y afrentas graniſsimas por nosotros, fue açotado reziamẽte, coronada de crueles espinas su cabeça, escupido, y abofeteado por hõbres viles.

Lenan-

QVICHVA.

Ychaca huaquin runacunam yscay sonco, mana allisonco, apuscachac sonco carcan, Phariseo sutioccuna. Chaycancunam Iesu Christo cta, mana huchayoctatac, chiquicuc sõco caspa, canillayac carcancu, huañuchissun cayta ñiſpa catirayac carcancu. Payri hinascapas ayñicussac ñinmanracchus, vpallallam sonco ta ñitijcucuspa muchucuc carcan, ñocanchicman sonco caspa, yachachijta munaspam hinac carcã. Cay hinã ḡmça chũca qmçayoc huata caypa chapi ñacaricuspa cançarcã. Quepampim cana, ñocãchic huchaçapa cunacta quispichihuancanchicpac, quiquimpa sõcollanmanta huañuyta munarcã. Chaymi, huc ancha munascã discipulõ (Iudas sutiocmi carcan): chaycãmi yscay sonco runa caspa Iesus yayanchicta aucancunamã collquepac ranticuspa cirpacarcan. Chayeãcunañam haycay ñacaricuyta ñacarichircan, pencaycharcan, açutircã, vmãtapas quichca pilluhuã pillurichircan, vyantapas vçupa runacunaca ynchacã, llauça llauça tocaynĩ huã tocaycurcã,

ymay

AYMARA.

Maasca yacapa haquenaca, Phariseo sutinipi, ancha apusnaquiri, llullacamani, y anca chuyma cancapiscana, Acanacahua Iesu Christo apussa manca cacita chiquisissina, hupana asquipata hitissina, yanca alisnacapiscana, hihuayatana sassina. Hupasca amuqui hani haynississimpi, mutusirina, hihuassaro, nahama alitiri chuymani, hani hayñissiri hupanaca cancpa, sassin, y atichañapataquipi, acahama cãcana. Vcsapi Iesu Christo apussa quimça tunca quimçani mara aca vràquena taquississina hàcana. Vcatsca hihuassanaca huchactaranaca quispiañapataq chuymapatqui hrhuáña amáhuana. Hupã ancha huaylluta discipulopa, Iudas Iscarioth sutinipi, paya chuymanissina Iesu Christo apussa aucanacparo cullquitaq alasissina catúyána. Nia aucanácpana amparaparo catuyatassinca ancha haucha mutuñapi mútuna, ãcha qçachata, sirachata, anocarachatasa càncana, hihuassanaca laycuraqui açutita cáncana, chapi chapi pillumpisa piquiñapa pilluta ssiyatána, yanca haquenacasa hupa tussapiscana, tacllarpàana,

CC 4. ca

Leuãtaronle muchos falsos testimonios, y lleuando vna cruz sobre sus hombros en cõpañia de ladrones, fue lleuado al monte Caluario, y alli fue crucificado, y estuuo tres horas padesciendo grandes tormẽtos, y muchas afrentas de sus enemigos, y alli en la cruz rogo al Padre eterno, por aquellos que le hazian mal, y ofrecio la sangre que derramaua, por todos nosotros los peccadores. Despues de muerto fue sepultado, y acabo de tres dias (como el lo auia dicho a sus discipulos, y como los Sãctos Propñetas muchos años antes lo auian dicho) resuscito glorioso, en cuerpo immortal, e impassible, y aparecio alos suyos muchas vezes, y se estuuo con ellos quarenta dias enseñandoles las cosas del cielo,

y les

QVICHVA.

ymaymana huchayocmi ñispa caci mantatumparcan, chaymanta huc ancha llaslac cruzta marcarichispã çuacunactahuan huaquilla pussarcan huc orco, Caluariosutiocman. Chaypim cruzpichacatarcan, quimça huaycucuy chicam ãchapuni ña carispa cauçarcan, chicniquencunap pencaychascan, allcochapayascã, hinascãpas hinaquẽcunapacrac Dios yayãta, pampachay caycunacta ya ya, ñispa muchapurcã, yahuarintari ñocanchic raycum Dios yayanman cocurcan, hina ñacaricuspã yayanchichuañupuarcãchic. Ñahuañuctã pamparcã. Huañuscãmantariquim çañequen punchaupim, ancha colla nancusicuynioc cauçatimpurcan, ymanã Apostolnincunamã manarac huañuspa ñircã, Diospa quellcãpas paymãta rimarcã, chay hinallatac mi, viñaypacña cauçãcãpac manañaañacaricicãpac. hinacauçarípuspã Apostolnincunamã sutiricichicurcã, tahua chũca pũchaucamã paycunahuã huaqui purircã hanacpachapi ymaymana cacta yachachircã,

alli

AYMARA.

caciraqui tũmpana. Hupasca amuqui mutusissina ancha hatiri hacha cruzahua, callachipa caro, hacha collo Caluario sutinirocama apcãruna. Vcãsca pani lũtara taypinahua, chacocatata cãncana, quimça puyaña pacharaquipi cruzana huayutassissina ancha mũtuna, aucanàcpana chicnitapa sirachatapa cãncana. Hupasca hihuaírinacpasupahua cruzàna mutussina, Dios auqparo, Aauqay acãacã huchapa pãpacharà pima, sassin hampatirãpina, vilapasca Dios auquipãro arpassissin churãssina, checapuniraqpi hihuana. Hihuatatasca imãta cãncana. Quimça vrũsca (qcpana aropa cama, nayra Sãcto Prophetanãcana qllcata aronacpacamasa) hiuirinacatpi hacatàccana, hanchipa hani nia hihuacañapataqui, hani nia mutuñapataqui. Yananacparosa, hayacutihua vñatassiana, pussitunca vrucamahua Discipulonacparo quiquipa cana vñatassiãssina aropa yatíchana

Asqu

y les mando que fuessen a predicar por todo el mũdo, como auian de creer ẽ Iesu Christo los hombres, y que creyendo enel, y doliẽdose de sus culpas, y rescibiendo el sancto Baptismo, y guardando la ley de Dios, serian saluos, y alcançarian la vida eterna. Y nuestro señor Iesu Christo, auiendo ordenado estas cosas, se subio a los cielos, y en lo mas alto dellos, esta assentado a la diestra del Padre eterno sobre todos los Angeles, como Señor vniuersal que es de todo el mundo. Y desde alli, esta mirando a todos los hombres de la tierra, lo que hazen, y como viuen, y a los que vuieren guardado su ley, les dara el dia del juyzio gloria para siempre, y a los malos, que no la guardaron, tormetos sin fin enel infierno,

porque

QVICHVA.

alli yachachispam cana, paycunaꝗta ñircan, rijchic hinantin, ticcimuyu runacunaꝗta simijta yachachimunquichic, paycuna ñocaman yñihuãca, huchacunamanta llaquispa, putispa baptizacunca, camachiscay simijta alli huacaychanca, cayta ruraspam hanacpachaman quispinca, chaypim viñaypac cussi çamacuy cauçayta cauçanca. Cay cayta cunata muspam, hanacpachaman vichayripurcan, tucuy Angelcunap, hanacpachacunap hanaquempim DIOS yayampa pañañequempi tiaycun tucuy hinantimpa apunchic caspa. Chaymantam cana llapa runacunap ymanaꝗ cauçascanchicꝗa, ymasꝗ anchicꝗ ahuampas ricumuanchic, Diospa siminta allihuacaychaꝗtaca taripay punchaupim hanacpachamã pussaspa viñaypac cussichinca, çamachinca. DIOS PA siminta mana huacaychaꝗtam cana vcupachamã carcuspa viñaypac ñacarichinca.

AYMARA.

Asqui yatichassinsca hupanacaro sana, aca pachana tiapacama pussi ayquipa, pussi chiquipa taque haquenacaro aroha yatichiri mapiscama, naro yassina vñatitpa, huchanacpata checa llaquissilsina, sancto Baptismo catussipa, nan camachita arohasa huacaychassina asqui hacapa, vcassinsca hupanaca checapunihua haracpacharo mistussina viñayatáqui cussi cussi hacaña hacapiscáni. Iesu Christo Dios apussasca acauáca yatichassin camachissinraquipi haracpáchanacáro, mistuna, Angelnaca llallissina taq̃ haracpachanaccaro Dios auquipana cupi amparàpana viñaya cussiqll poni vtcasqui, taque cuna cáuquina capaca apupa cãcássina. Vcatica qc pa Iesu Christopi aca vraquenqri, taque haquenaca vñisto, cunamana luratassá, arossitassa, hacatassasa hupahua yatisto. Asqui haq̃naca, Diosna aropa huacaychirinaca haracpacharo yrpani viñaya cussissiñapataq, Diosna aropa hani haucaychirinacasca mancapacharo carcussina viñaya mutuñapataqui.

Pay

Hupa

porq̃ ha de venir a tomar cuẽta a los hõbres ẽel postrero dia del ĩuyzio final. Veys aqui hermanos mios, el mysterio de Iesuxpo, y quiẽ es, q̃ es verdadero Dios, y verdadero hõbre, Saluador delos hõbres, y Señor del mũdo. Veys aqui tambien lo que hizo por nuestro remedio, y lo que padescio con tanto amor por librarnos de nuestros peccados. Resta dezyros, como hauemos de aprouecharnos de tan grande remedio, y gozar de tãto bien, porque, sino hazemos lo q̃ el nos manda para esto, sera para nosotros mayor condenaciõ (por nuestra culpa y maldad) la muerte preciosa y sangre de Iesu Christo, pues le despreciamos no queriendo curar conella nuestras llagas, y peccados como el lo manda.

Rogad

QVICHVA.

Payquiquin Iesu Christotacmi que pa punchaupi llapa runacunacta tarjpac hampunca. Caytam churij-cuna Iesu Christomanta villayquichic, payta riccichijquichic, pay miarichecan Dios, checan runa, hinantimpa quispichiquenchic, apunchicpas, ñocanchic huchaçapacuna raycu cuyac sonconhuan ñacaricuscátapas villayqchictacmi. Chay mãtaracmi villascayqchic, ma, ymacta ruraspara cſi, chay chica allimcusicuyta vsachissunchic. Caypac camachihuascanchicta (huchap raycuscan) mana chaycama ruraptinchicca, Iesu Christop yahuarin ashuan vcupachapi ñacaricũcanchic pacmi canca, yancalla vçuchiscanchicmanta, animanchic oncocta, quirichascacta cay chica llumpac yahuarinhuan (paypa sminca ma) mana hampicuytamunascanchicmanta.

AYMARA.

Hupa qnicpa Iesu Christopiña china vruna taque haquenaca taripiri hutcani. Acahua, vocanacáy, Iesu Christota yatichapiscasma, vñatayapiscasma. Hupapiña checa Dios checa haque, taque haquenacana quispijrissa, collánaapussa; huparaquipi hihuassanacalaycu qspiñassa suparaquí cuna cauquisa lúrana, mãtuna, hihuana, sassin yatichapiscasma. niapi ysapiscata. Vcatrapi ata mapiscamama, cuna lurassimna aca collana cussissiña haqcátana. Acatasq hihuassanacaro cama chirapaca huchassa laycu, hani luratana, vcaca aca Iesu Christona mutuuipa, hihuatapa vilapasa vccampira mutu ñassataquipi cancani, aca collana vilapa hani yupaychauissata, animassana vssupa cañupasa, aca vilampi hani hupan aropa cama collatassat, hasi hariuissatsa.

Rogad a DIOS, hijos mios, que ponga en vuestros coraçones desseo de oyr la palabra de Dios q̃ os he de dezir, y q̃ a mi me de gracia para enseñaros bien, que es vala saluaciõ en ello, y venid para el sermon siguiente muy atentos, y agora platicad entre vosotros estas cosas que os he contado de Iesu Christo nuestro Señor. Y mirad en la Yglesia la ymagẽ del crucifixo, y hincadas las rodillas adoralda, y hablando con Iesu Christo vuestro Dios y Redmptor, q̃ estuuo en la cruz, como aquella ymagen os representa, herid vuestro pecho, y con mucho dolor y lagrimas dezid. Señor mio Iesu Christo hijo de Dios viuo, que te hiziste hõbre, y moriste en la cruz por mi peccador;

perdo

QVICHVA.

Chayraycu churijcuna Diosta muchaycuychic, sonco yqchicta muna chipusuncayquichicpac, paypa simin cunassac ñiscayta soncocama vyarihuãcayquichicpac, ñocapacri gracianta callpãta mañapullahuay chictac, camcunacta allilla cunancaypac, yachachincaypac, chaymi ã cha cussioc canquichic. Cunan cay sermompa catequenta vyaricuc hã punquichic, tucuy soncoyquichichuan vyaricunquichic, cunanri cay cay yachachiscaycunacta, camcuna pura yachachinacunquichic. Iesu Christo yayanchicpa vnanchanta Yglesiapi ricuspari cõcorijquichic huan sayaycuspa muchaycunquichic, chay hinam Iesu Christo yayayqui, quispichiqueyq, chayhina cruzpi chacatasca carcã, cascoyquicta tacacuspa veque ñauijquihuã Dios nijquicta rimachinqui ñispa. A, capac Iesu Christo yayay Diosnijpa çapay churin, cãmi ñocaycu hucha çaparunacunaraycu runa tucurcanqui, cruzpi hua ñurcanqui,

hay

AYMARA.

vcalaycu halla, yocanacáy, Diosapussa hãpatitana, humanacaro graciapa churañapataqui, humanacasa aca gtaciampi Diosna aropa asqui ysapassin catuñamataq, narosca chamapa churitpa, humanacana quispiñama yatichañahataq. Chuymacamaraqui hutapiscahata aca arossiuihana arquiripa aroysapañamataqui. Ychasca humanaca pura aca Iesu xpota sermonauiha arossipiscama. Yglesiansca Iesu Christo na vnanchapa vñapiscama, camisa vca vnancha vñasq, vcahamaraquipi hupa Iesu Christo cruzan mutuna, hihuana:aca, halla vñachuquissina, quillpitassina, amparama chicassinsa, tuctúcama lliquima, anchallaquississina, hachassinsa huparo acahama hãpátima. Ah, Iesu Christo viñayasayqpa Diosana yocpa, humahua, na huchactara laycu haque túcuta, cruzana hihuata,

vila

perdona por tu sangre todos mis peccados, y haz me buen christiano, y que sea yo hijo obediente, y oyga tu palabra, y la entienda y guarde. Salua Señor esta alma que tu criaste, y redemiste, y dame gracia, que siempre te sirua, y despues de mi muerte, alcançe yo la vida bienauenturada del cielo. Amen.

Ser-

QVICHVA.

Chay capac yahuarijquíraycum mañayqui, huchayta, camayta pam pachapullahuay, alli xpanocta ru rahuay, camta yupaychac churijqui cancaypac, padrep cunascan simijquictari alli foncolla vyaricuncaypac, yachacuncaypac, foncoypi, ñacijpi huacaychancaypac. Cay anima llayta campa rurascayqui camascayquicta quispichipullahuay, graciayquictapas cuyaycullahuay, cãçapallayquicta viñay siruincaypac, huañuspari hanacpacha cusicauçay huacijquimã ri[illegible]ac. Amen.

Cunan

AYMARA.

vilama supa taque huchanacaha, pampacharapíta, asqui christiano lurita, aroma asq ysapassin catuña hataqui, huacaychañahataquisa, yocama cancañahataqui chamama churita. A ca lurátama, vilamãpi alá tama animahaca quispiarapíta, humaro chuyma viñaya cancañahataqui, vcatica nia hihuatata haracpachàro viñaya cussissiri mañahataqui graciama churaquita. Amen.

Ychan-

SERMON IIII EN QVE SE DECLARA lo que hemos de hazer para ser saluos, y lo primero como hemos de creer, y esperar ẽ Iesu Christo, y dela firmeza dela fè y de la confiança en nuestro Saluador.

EN ESTE Sermon es dire, hermanos muy amados, que aueys de hazer para alcançar perdon de vuestras culpas, y saluaros, por Iesu Christo nuestro Señor y Redemptor. Quando Iesu Christo, embio a predicar a sus Apostoles a todas las gentes del mundo, mandoles, que predicassen penitẽcia, y perdon de peccados, y para que se saluasen los hombres enseño que auian de hazer quatro cosas. La primera es reeebir la fè de Iesu Christo creyendo enel. la

QVICHVA

VNAN, CAY cunacussac, ñiscaypim villascay quichic (churijcuna ancha huaylluscay) ma, vmactaruraptijqchiceha Iesu Christo Diosapunchic, quispichiquenchic huchayquichicta pampachapussunquichicmã hanacpachaman pussassũquichicmã, Maypacham Iesu Christo Diosninchic, Apostolninchicunacta cacharcanhinãtin ticci muyu runacta yachachincãpac; chaypacham ñircan runacunacta ñinquichic huchancunamanta quispijta munaspa penitẽciacta ruranca, hanacpachamã qspincãpacricay tahuacta huacay chanca ñircan. Qaupacpi, Iesu Christo Diospa churinman yñinca.

Yscay

AYMARA.

Chapi, ãcha huayllutayocanacay, cuna huchamata pampachata cancañamataqui, qspijrissa Iesu Christo laycuraq haracpacharo quispiñamataqui lurapiscahata, sassin yatichapiscamam. IESV Christo apussahua Apostolnacaparo taque haquenacayatichiri mapiscama sassin camachina, aca camachissinsca, haquenacaro penitencia lurana huchana pãpachañapa iuicapiscama sassin sana. Haquenaca haracpacharo mañataquisca aca pussihua lurani. huacaycharaqni, sana. Nayrana, IESV Christo Diosna yocparo yasani.

Paya

Ma.vl. La segunda tener verdadero dolor de las culpas cometidas, y firme voluntad de
Mar.vl no cometer las mas. La tercera recebir los sagrados Sacramẽtos, que el ordeno para
Luc.vl. remedio de los peccados. La quarta cumplir los sanctos mandamientos de su ley.
Estas quatro cosas, hermanos mios, hemos de tener en la memoria, y en el coraçon.
Y destas os tengo de tratar en estos sermones. Rogad a nuestro señor que toque mi lengua, para hablar, y vuestros oydos para oyr su palabra. Lo primero pues, para saluaros, es necessario que creays en Iesu Christo nuestro señor, por que no se perdonan a ninguno hombre los peccados, ni le recibe Dios por hijo suyo, sino teniẽdo la fé, que los christianos tienẽ. Y assi debeys dar gracias a Dios, y estar muy alegres, por que os ha dado Dios quien os predique, y os declare la fé de Iesu Christo.

y sabed

QVICHVA.

Yscayñequenmi, llapa huchaeunamanta llaquicunca, puticunca huanassacmi ñinca. Quimcañequenmi, Sacramentoeunacta chasquinca Ta huañequenmi, Diospa camachicuscan siminta huacaychanca. Cay tahuacta, churijeuna, soncoyquichispi yuyaynijquichiepihuan alli huacaychanquichic. Cay tahuañiscaytam, cunacuscaycunapi yachachiscayqchic. Chayraycu Diosta muchapulla huaychic, simijta, calluyta alli yachaeuchipuãcampac, rinrijquichicri Diospa siminta alli vyaricũcampac. Hanacpachaman rissac ñispaca ñaupacracmi Iesu Christoman yñinquichic, payri christianocunap yñiscanta mana yñicta manapunim pampachanmanchu, manatacmi pictapas churimpac chasquinmanchu. Chayraycu Diosta haycaycutipas muchaycunqui, cussicunqoipas Diospa simin cunaqueyoccaspa.

AYMARA.

Payãsca taque huchanacpara llaqssisinsina checachuyma huaniha sani; Quimçansca, Sacramẽtonaca asq chuyma catuni. Pussisca, Diosna camachita aronacpalla say chani. Aca pusslahua viñayataq chuymässpa na, yocanacay, amacassissin huacay chãtana. Aca pussiraqpi, na yaticha piscamama. Vcalaycu Dios hãpatirapita, hupana aropa, na asqarossiñahataq, humanacasa chuymacama ysapañamataq. Haracpacháro qspiñamataqca, nayrarhapi IESV xpo Diosapussaro yasahata; hani hupãro yasirina huchapaca hanipuni hua pãpachata cãcaspanti, Iesu Christoro yasiriquipiña Diosna yocpatucu, huchapasa Diosãpi pãpacharapi. Vcalaycu haya cuti Dios apussa hampatihata, ancharaqui cussisihata; humanacaro yatichiritaqui, capaca Iesu Christona aropa iuiqritaqui padre churapiscátame.

Y sabed hermanos, que todos los que no son christianos se condenan, y todos los que adoran las guacas, o mōtes, o cerros, o el sol, y la luna, o qualquiera otra cosa, sino es a nuestro Dios, y criador, y nuestro padre, y hazedor, y señor de todas las cosas, el q̃l es vn mismo Dios con el Padre eterno, y con el Spiritu sancto: que son tres personas, y vn solo Dios verdadero. Y esto aunque no lo entendays como es, debeys lo creer assi firmemente, porque lo enseña la palabra de Dios, que no puede errar. Y esta es la fé, que han tenido, y siempre tienen todos los christianos. Esta fé enseño Dios por su boca. Esta fé predicaron los varones sanctos, y Prophetas, y Apostoles, alumbrados de Dios.

Por

QVICHVA.

Caytahuampas vachaychictac. Mana christiano runaca vcupachamancamarin, huacacta, orcocta, intícta, quillacta yma ymactahuampas muchaccunaca vcupachamancamarin. Dios çapallāmi muchāchchicca, payllam ari Diosninchic, apunchic, yayanchic. quispichiquenchicca, payllatacmi tucuy ymahayca caspa apunchic, paymi Dios Yayahuá, Dios Spiritusanctohuampas huc quiquin Diosslla, quimça persona caspā huc Hashecan Dios. Cay ñiscaytaca, panapissi soncoyquihuan mana chaycama vnanchaspapas, soncoyquipica, y, checanmi ñispa yñinquichic. Diospa simin mana pantacmi caytaca yachachihuanchic. Tucuy hinantin christianocunaari ñaupamāta cunancama caepas cay fé yñijnioccamam canchic. Cay fé yñincanchistaca. quiquin Diosmi siminhuā yachachircá. Cay yñincáchictaracmi ñaupa Sanctocuna, Prophetacuna, Apostolcuna Diospa cancharisca soncoyoc, runacuna yñinca, ñispa yachachircácu.

Cay

AYMARA.

Acasa yatipiscama. Iesu Christo apussaro hani yasirinaca, huacasa, villcasa, collo collo, inti, pacsi, cuna cauquisa hampatirinacaca, taque puni huaçupayunácana vyuparo mantani. Maynicta Iesu xpo Diosahua hāpatiñassa cācani, aca Diosahua luririssa, auqsa, apussa, quispijrissa, taque cuna cáuqna apupa. Hupahua viñaya sayquipa Dios Auquimpi, Dios Spiritu Sāctompisa maynique checa Dios. Quimça persona Auqui, Yoca, Spiritu Sancto cācasainsa çapaqui checa Diosahua. Aca collana aro pissi chuymamāpi hani vcacama, vñachassinsa; maasca quiepa chuymámana, ampi checahua sassi yasapiscahata. Diosna checa aropa hani pantiripi acaca yatiehisto. Aca yasaña aroraquipi nayra pachata, taque christiano yasapiscana, ychasa vcaquiraquipi yasapiscàtana. Aca yasañassa fé tutinica quiepa Diosapi lacrapápi yatichistána. Acaraquipi Sāctonaca, Prophetanaca, Apostolnacasa Diosna yatichatapa cancassin yatichistána.

Aca

Por esta fè murieron muchos millares de Martyres, escogiendo antes perder esta vida presente, que no la fè. Y yo que os predico estoy aparejado a morir en el fuego con la gracia de Dios, antes que dexar esta fè, y todos los padres, y buenos christianos haran lo mismo con el ayuda de Dios. Con esta fè obraron los sanctos grandes marauillas dando vista alos ciegos, y sanando los enfermos, y resuscitando a los muertos, y mandando al mar, y al sol, y a todas las criaturas, por q̃ todas estã subjectas a esta palabra de Dios. Con esta misma fè, y palabra de Dios conuirtierõ a todo el mundo, a Reyes, y a señores, y a sabios, y a poderosos, y todos se subjectarõ a la palabra de Dios, y fè de Iesu Christo.

Y los

QVICHVA.

Cay fè yñincãchicraycũ, huaranca hunu hunu Martyrcuna huañurcaacu. Cay fè yñincayraycuca haycapas huañucussac ñircaacu. Ñoca cay fecta yachachiqueyquipas cussicuspallam cay fè raycuca Diospa yanapayninhuan ninapipas rupacuyman, manatacmi çaqueymanca: tucuy padrecunapas, alli christianocunapas Diospa yanapascanca hinã mancamatacmi. Cay fè yñijniocmi ñaupa Sanctocuna ymaymana milagrocunactapas ruracarcãcu. Ñauçacunactapas cahuarichic carcãcu, oncoccunactapas allichic carcãcu, huañucunactapas cauçarichic carcancu, cochactapas intictapas, ymahayca cauçacunactahuampas camachispa yupaychachicucmi carcancu. Diospa siminta catucuy ymahaycapas yupaychancucamam. Cay fè yñihuanmi, Diospa siminhuanmi hinãtinruna cunacta Diosmã catirichircancu, capaccunactapas, amautacunactapas, cinchicunactahuampas, llapampas Diospa siminta yupaccaspa Iesu Christomau yñicmi carcancu,

Dios

AYMARA.

Aca yasañassa fè layeupi ancha acca hachu hachu Martyrnaca hihuapiscana, aca yasaña fè supa yancasa hihuaha salsina. Na humanacan icha yatichirimasa, aca fè laycu Diosna grapampi, ninana nacayata hihuasnahua, hanipi haytirictti. Quisti cau q padrenaca, asq christianonacasa, Diosna yanapatapa aca fè laycu hihuaraquipiscaspanahua. Aca capaca fè yasañassa turitiri chuymana huacaychassimpi Sanctonaca cunamana cauqmana milagronaca, yàásaña lurañanacasa lurapiscana, huycunaca vñáyana, vssurinaca cumaratàyana, hiuirnaca hacatatáyana, mamacotasa, inti, pachamama, cunacauquisa camachiripi cancapiscana. Diosna aroparoca taque cunacauqui luratanacahani haynisiri, ãcha yupaychiripi. Aca fè yasaña fè sutinimpihua Diosna aropampisahua Apostolnaca, Sãctonaca taque pussisuyo haqnaca Diosaro cutica yapiscana, Reyesnaca, apunaca, amautanaca, capacanacasa taque punihua Diosaro yasassin aropa cutupiscana, Iesu Christona yananapasa tucupiscana.

Aca

y los que no reciben esta palabra de Dios, y fé de Iesu xpo son desuenturados, y cõdenados a los tormentos eternos del infierno, y mucho mas los que despues de auer recebido esta fé y hechose christianos, tornan a los errores, y mentiras de sus antepassados, que les enseñan los viejos, y hechizeros ministros del Diablo, los quales os procuran apartar de la fé, y palabra de Dios, y os mandan adorar al Diablo, y no a Dios, en las guacas, y offrecer sacrificios al Diablo, mochandole, y que en vuestras necessidades, y enfermedades vays a los viejos hechizeros, y digays vuestros peccados, y offrezcays vuestras cosas, lo qual todo es mẽtira y maldad, y ellos son vnos pobres y desuenturados y tontos, y os engañan, porque les deys de comer, y os lleuan al infierno, donde ellos arderan para siempre jamas con el Diablo.

QVICHVA

Diospa simiota mana yupaychacca, payman mana yñicca, cussinnac runam, vcupachapi viñaypac ñacaricucpac ñiscam. Pimaycãcha cay feta chasquispatac, christiano baptizasca caspatac machuncunap apusquincunap pacarichisca cauçayninman cutimpũ, humu çupaypa yanã pasimintã huñin yñin. Chayca vcupachaman rispa anchapunim muchunca ñacaricunca. Chaycãcuna, ama Diosman yñincachu ñispam llullaycuspa, çupayta muchachissunq, huacacta muchachissunqui. Huacactamuchacca çupaytam muchan, çupaymanmi yma haycayquicta pas cocochissunqui. Oncoynijquipiri humucta mincay, humumã huchayquicta villay, ymay q̃ctapas cocuyñispa llullapayassunqui. Chaycam humucunaca, vçupacamã, huaccha villullu, vtic sonco, poques, vicçãraycum, chay cay ñijpayassunquichic, vcupachaman pussayta munassunquichic, chaypim chaycã mana alli runacuna viñaypas ninapirauranca.

AYMARA. *Guar*

Aca Diosna atopa hani catũssina, Iesu Christoro hani yassirinacaca ancha cussiuisa paçu haque viñaya mutuñataqui satacamapi Quistica, Diosaro yassini, christiano cãcassinraqui, achachinacana laycanã cana çupayuna lantinacpana llulla aronacpa yasassin catu, vcaca mãcapacharo mãtassimpi viñayataqui ancha mutuni, ãchataquissini. Vca yãcanacaca hani Diosaro chuymani cancpati fassimpi llullãtama, huacasa çupayusa hampativãtama, çupayurosa coca, vila, cunasa churassi yãtama. Vssu pachana huaccha mutuña pachansa, laycanaca ayñachama, hupanacaro huchama ychussima, cunama cauquimasa churama, sassin satama. Aca taquepasca ancha yanca llulla pallco arocama hua: vca laycanaca, achachinaca, a pachinacasa taqueta, villullu haque llulla aroni, chuymapussa, moroco, loquecamahua, puracpataquiquisa ranacassimpi llullapiscãtama çupayuna vtpa mãcapacharo irpaha sta ma, hupanacampi chica viñaya mutuñamataqui.

Guardaos de estos hechizeros, hijos mios, y no adoreys sino a solo Dios verdadero, q̃ hizo los cielos y la tierra, y da los bienes de este mundo, a los que el es seruido, y da los bienes del cielo para siempre a los que le siruen, y castiga con tormentos de fuego para siempre, a los malos, e infieles que siruen al Diablo. Y para todas vuestras necessidades, y enfermedades acudid, hijos mios, a Iesu christo q̃ es vuestro padre, y vuestro Dios, y tened gran confiança en el, que pues murio en vna cruz, y dio su sangre por vuestro remedio, ninguna cosa os negara que le pidays, y ayays menester, y si vosotros tuuiessedes la fè que deuiades con el, veriades como os ayuda, y fauorece, en vuestras necessidades, y enfermedades, pero mucho mas aueys de yr a Iesu Christo, y llamalle,

QVICHVA

Amuatacchurijcuna vmcunamãca rinquichicchu, ama pictica, maytaca muchanquichu, Dios çapallanta muchanqui. Diosmi hanacpachacta caypachacta rurac, caypachapi yma hayca cactapas, paytacmi sonco llanmanta pipacpas coc. Hanacpachapi ymaymana caquencunactari paytacmi allí siruiquencunapac viñaypac coc. Mana allirunacunacta ri, huacamuchaccunactari paytacmi vcupacha man carcuspa viñay ña carichic. Oncoynijq chicpacri, yma muchuyñijqpacpas Iesu xpo Diosnijqmã yayayquimã cayllaycũq mañacũq, mañacuspari, paymã suyacunq. Iesuxpoo camraycu cruzpi huañucca, yahuarinta hichacca, manam mañacuscayquicta michassunnuichu. Cãcuna Iesuxpomã checa sonco yñinquichicuã, chayca checã punim oncoyni iquipi yma hayca muchuyñijquipipas yana passunqchicman, allichassunquichicman. Y chaça animayquichicpac mañacucracmi Iesu Christoman,

AYMARA. *para*

Hani halla, yocanacay, aca laycanacaro mapiscahatatàti. Dios apu slaqui hãpatipiscama. Hupahua haracpacha, acapacha, cuna canquisa lùrana, hupataqpi acapáchana chuymapacama haqnacaro cullquisa cunasa churiri, siruiriparo, aropa hua caychirinacarosca viñaya cussi hacaña churipi, yancanacaro hupan aropa hani huacaychirinacaro, çupayu huaca hãpatirinacarosca mãcapachana viñayataqui ninana mutuysipi Vsussinca cuna canq mutussina Iesu xpo auquissaro accaqsima, hupaq hãpatima, hupapiña auqma apuma, Diosama. Hupã amparapan huanquiscassina chuymama vscuma. Hupa Iesu xpo huma qspiñataq, vilapa huaririca, cruzana chacocatata hiuirica, hanipi cunase maysimana, michahatpãti. Humanaca halla vssussina, cuna mutussinsa checa fé yasañani, asqui chuymanisa Iesu Christoro puripiscasma, vcaca checapunihua asqchabaspana, yana pahaspana. Maàsca hanipi aca hanchimana asqpa laycuqti Iesu Christoro purihata, collanatpi anima sutini chuymama laycu, human haracpacharo quispiñama laycusa Diosa hampatihata,

huña

hucha

para el remedio de vuestras animas, y paraque vuestros peccados sean perdonados porque no ay otro remedio sino Iesu Christo nuestro señor, el qual por su preciosa sangre puede perdonar todos los peccados del mundo, aunque sean mas que las arenas de la mar, y mayores que los montes, y el quiere perdonar a los peccadores, y por ellos vino al mundo, y agora os llama, y os esta diziendo. Hijos, yo mori por vosotros en la cruz, y padeci muchos tormentos por vuestro bien, venid a mi los q̃ estays cargados con vuestros peccados que yo os descargare, y os dare descanso. Tomad mi sangre, y offrecelda por sacrificio, y seran perdonadas vuestras culpas, aunque ayays sido muy malos, y enemigos de Dios.

conuer

QVICHVA.

ashuan cayllaycunquichic yanapahuay ñinquichic huchayta pampachahuayñinqchic Manã pipas maypas, quispichisunquimanchu. Iesu Christo çapallãtacmi quispichicca. Paymi capac yahuarinhuan runap huchãta pampachac, tiuchica, allpa chica, orcochican cactapas, paymiari huchaçapacunap huchanta pampachayta munã, huchaçapacunaraycum hanacpachamanta cay veque pachaman vraycumurcan cunãpas hamuy ñicheassunquim. Churijcuna ñocam camcunaraycu cruzpi huañurcani, ymaymana ñacaricuyta ñacaricurcani cãcunap allijquichicpac cussiquichicpac. Chayraycu huchayquichicpa llasaycuscanca ñocañecman hãpuychic ñocam huchayquichicta pãpachapuscayquichic çamachiscayqchic. Cachic yahuarijta huchayquichicpa chaninta Dios Yayaymã coeuychic, cay yahuarijraycum huchayquichic pampachasca canca, pana DIOS PA aucan caspapas,

ñoca

AYMARA.

huchaha pampacharapita, gracinma churita, quispijta apoy, Diosay sassin hupa hampatipiscahata. Hani piña mayni quispijrima canqti, Iesu Christoqpi collana quispijrimaca. Hupahua capaca vilapampi haqna huchapa hani hacuña challahamaipansa, ancha hacha collohama ancha hachaipansa pampachaña pataqui collana chamani, huparaquipi huchactaranaca pãpachaña amaui. Huchactaranaca laycupiña haracpachata aca vraquero mantanina, ychasca haui haui sapiscatama. Yocanacay, napi humanaca laycu cruzana hihuatha, ancharaq mutussin, humanacan quispiñama laycu cunamahaucha mutuña mutuspi. Huchanacampi cumutatanaca llasatanaca, naro hutita, napi apanocaamama, çamassiyapiscamama. Nan vilaha catuma, acasa Dios auquiro arpassima, churassiraquima, huchanacama pampachaña pataqui. Ancha yancay mansa, Diosna aucapaymãsa, aca vilaha laycuca Dios pamchahatpanahua.

DD 2. Naro

Conuertios a mi, que yo os recibire, mirad estas llagas que por vosotros se hizieron, mirad la sangre, que con tanto amor derrame, para que sea medicina de vuestras almas, con esta sangre se limpiaran vuestros coraçones de vuestros peccados, y vosotros sereys saluos, mucho me costastes hijos mios, mucho y mucho hize por vosotros, y pues tanto os amo dadme vuestro coraçon, que yo os dare descanso y vida perdurable. Estas palabras os dize Iesu Christo, y con mucho amor os combida, para perdonar vuestros peccados, y saluaros. Pues, hermanos mios muy amados, que respondeys a IESV CHRISTO? Yo en nõbre de todos vosotros le respõdo, diziẽdo. Señor

QVICHVA.

ñocamã cutirimpuychic ñocã chaſquipuſcayquichic. Cay quirijcunacta ricuaychic camcuna raycum cay Linachicurcani, cay yahuarijta ricuychic cuyac ſoncoyhuan animayquichicpac hampimpac hichaſcayta, cay llumpac yahuarij huanmi animayquichicpa mapan pichaſca canca, quiſpichiſcapas canca. Churijcuna ancha ñacaricuſpa tariſcaymi canquichic, manam cay caylla-ctachu camcunaraycu rurarcani, chica huayllusſcayca, munaſcayca ſoncoyquichicta, animayquichicta coaychic, ñocari ymaymana cuſsicuyta çamacuyta coſcayquichic. Cay caytam Ieſu Chriſto ñiſſunquichic, cuyacuc ſõconhuanmi huchayquichicta pampachapuſſac ñiſſunquichic. Hanacpachaman puſſayta munaſſunquichic. Churijcuna, ma, yma ñinqchicmi Ieſu Chriſto Dios nin hicta. Ñoca aricamcunap rántijqui rimariſſac, hina ñiſſac.

A.cap

AYMARA.

Naro cutiquiptama, napi ynnahata qui catupiſcamama. Aca quirinaca ha vñachuqma, humanaca laycupi, aca hama, na tucutha. Humanaca ã cha mayhuaſsin huarata vilaha vnanchapiſcama, chuymamana haquiri collapa cancañataqui. Aca vilahampihua chuymamana huchapa cañupa pichata haritaſa cancani, humanacaſca llumpacachata chuymani, qſpichata cãcapiſcahata. Ancha taquiſsiſsina, ancha mutuſsiſsimpi haquipiſcaſma, cuna cauqui aſquinaca humanaca layculuraraquitpi. Chica huayllutaha, aſquichatahaca chuymama churapiſquita, aſqui ſiruita, naſca cunamana cuſsi çamaſsiña viñaya hacañachurapiſcamama. Aca acapi Ieſu Chriſto apuſſa humanacaro ſapiſcátama ancha huayllusſinraqui huchama pãpacharapimama qſpiamama ſaſsinſtama. Humanacaſca halla, ancha huayllutayocanacay, cunapi Ieſu Chriſto apuſſaro arotapiſcahata. Napadremapi humanacaſupa huparo acahama aroſsirapimama.

Ah ca

Señor nuestro Iesu xpo, que eres nuestro padre, y nuestro Dios, y nos haz es todo biẽ, a ti pedimos perdon de nuestras culpas, y nos pesa de auer sido malos, y te suplicamos ayas piedad de nosotros miserables, y por tu muerte, y sangre preciosa nos hagas saluos. A ti adoramos como a nuestro verdadero Dios, en ti creemos como maestro celestial, en ti esperamos como en nuestro Redemptor, y Saluador, y de aqui adelante no hemos de adorar al Diablo, ni sus guacas, ni creer lo que nos diz en los hechizeros mentirosos, sino oyr tu palabra, y guardalla, para que seamos hijos tuyos, y gozemos de los bienes q̃ nos tienes aparejados ẽ la gloria perdurable. Amẽ

SER.

QVICHVA.

A, capac Iesu Christo cammi yayay cu canqui, Diosnijcu canqui allichaqueycu canqui, camtac huchayco cta camaycocta pampachahuaycu, ancl n puticuycu llaquicuy cu huchallicuscaycumanta, huacchayquicta, queçayquicta cuyaycu llahuaycu, huañuscayquiraycu, yahuarijquiraycum mañayqui, quispi chihuay ñijqui. Cam çapay checan Diosnijcuctam muchayqui, cãman mi yñijcu, camtacmi hanacpachamanta vraycumuc yachachiqueycu canqui. Cam quispichiqueycupim suyacuycu. Cunãmantaca manam huacacta manam çupayta muchasaccuchu. Manatacmi vmucunap llullasiminta yñissac cuchu, yupaychassaccuchu, cam yayaycup simillayquictam, camachiscallayquictã, vyaricussac, huacaychacussac, cam pa churijqui cancaycupac. Hanacpa chapiymaymana cossac ñiscayquicta vslachincay cupac. A M E N.

Nam

AYMARA.

Ah, capaca Iesu Christo, humahua nanacana Diosaha auquiha cancta, humaraquipi asquichitta, huchaha camaha pampacharapita. Ancha llaquissitpi putissitpi huchachassiuihata, huacchama, queçama llaquipaita, vilama laycu, hihuatama laycusa nanaca qspiita. Huma mayniccta quispijriha, checa Diosaha hãpatisma, humaropi yasasma, huma collana yatichirihapi ysapasma, huma nanacã alirihaquispijrihapi huãquiscasma. Ychatcuruca hihuacorpacama hanipunihua huacasa çupa yusa hampatihati, haniraquipi achachinàcana laycanàcan llulla pallcoaropa catuhati; checa mocsa aromaquipi ysapassin catuha, huacaycharaquiha yocama cancañahataqui, haracpachana cunamana asquicussissiña churamama sa vimahaquicañahata qui. A M E N.

DD 3. Nin

SERMON V. EN QVE SE ENSEÑA que cosa es Dios, y que no ay mas de vn Dios, y esse DIOS, es Padre, y Hijo, y Spiritu Sancto.

Dixeos, hermanos muy amados, de Iesu Christo nuestro Saluador, q̃ es verdadero hijo de Dios: agora os quiero dezir quien es Dios. Estad atentos y rogad de coraçõ al mismo Dios, que a mi me de palabras suyas con que os hable, y a vosotros os de entendimiẽto, con que percibays su palabra. Por que ningun hombre puede aprender la verdadera doctrina de Dios, si el mismo y todo Dios no le enseña.

QVICHVA.

Namari Iesu Christocta, riccichiscayquichic, cuyascay churijcuna, Iesu Christom DIOSPA churi ñiispa. Cunan mi cana Diosta riccichiscayquichic. Chavraycu tucuy soncoyquichic huan vyarihuan quichic. Pay q̃ quin Diostari ñocapac muchapñày chic, paypa simintacam unamã cunancaypac, soncoyquichictari quicharissũquichic paypa simintacha squincayquipac. Manam ari pipas DIOSPA simintaca yachacũmãchu, mana Diospa yachachiscãca.

Cunã

AYMARA.

Iapi Iesu Christoca yatichapiscasma, Iesu Christoca Diosnacheca yocpa qspijrissahua, sassina. Ychasca, ancha huayllucta yocanacày, Diosata arossipiscamãma, quistipi Dios sassina. Humanacãca, chuymacãma ysapita. Taque chuymaraqui quicpa Dios hãpatipiscama, naro chamapa churitpa aropa humanacaro iuicañahatqui, humanacarosca graciapa churahatpa, hupan aropa asqui isapassin catuñamataqui. Hanipiña quisti haq̃sa Diosna hani yatichatpaca quicpa Diosna aropa yatisiriquiti.

Ycha

Y todo lo q̃ yo os dire agora, el mismo Dios loha enseñado, yassi no puede auer engaño, ni mentira enello. Mirad hijos mios, essos cielos tangrandes, y tan hermosos, esse sol tan resplandeciente, essa luna tan clara essas estrellas tan alegres, y tan concertadas, mirad la mar tan immensa, los rios que van corriendo pressurosos a ella, mirad la tierra y sus campos, y montes tan altos, las arboledas y fuentes, la muchedumbre de aues enel ayre, de ganados en los prados, de peces enlas aguas. El que es señor de todo esso, y lo gouierna y manda, esse es Dios, el que hizo todo esso, y lo conserua con sola su palabra, esse es vuestro Dios, el que embia los tiempos de lluuia y multiplica vuestros ganados, y acrecienta vuestras sementeras,

y os da

QVICHVA.

Cunan cay ñisllac ñiscaypaspay quiquin Diosspa yachachiscanmi. Payspa simin caspaca manam llullachu, manã saucachu. Ricuy, churijcuna, chay hanacpachacunacta chica hatun chica çumac, chay intica chica llipipipic, chica cancharic, quillapas chica chipipipic, coyllurcunapas chica cussicuscalla, chica patachascalla, ricuy chay cocha chica hatũ ma yucunari chica cussicuspa payman huayracachan. Ricuy pachacta hinantin muyucta, orcoctapas chica hatunta, ricuy chictac hachacta, puquiucta, huayrapi pahuac piscocunactapas, ricuychic huaylla huayllapi tahua chaquioccunacta, vnupi challhuacunactapas. Chaycunap apunca camachicuquenca Diosmi. Paymi tucuy yma hayca cacta rurarcan, camarcan; paymi, tucuy ymaymanacunacta, simillanhuan huyhuã micuchin, taquiachin. Paymi mitancunapi parachin, llamayquicunactapas mirachin, chacrayquictapas camamachin, viñachin,

AYMARA.

Ycha arossiha arosa, quicpa Diosahua yatichistàna. Hupan aropa cãcassinca hanipunihina, pantañapa, llullañapa yatissiti. Vñapiscama, yocanacay, vca haracpachanaca, ancha hacha, ancha çumiri, vca inti ãcha canachiri, ãcha llipitiri, vcapacsisa ancha chipipipiri, huarahuaranacasa ancha cussimana larusirihama vñassi, patachatacamaqui. Vñama mamacota ancha hacha, hauirinacasa camisa mamacotaroqui hauipisqui, vñama aca pacha, pampanacpa, hacha collo collopasa, vñaràquima cocacoca, puKhunaca, pacchanacasa, vñama tayana haltiri amachinaca, huaylla pampanquiri caruanaca, pusicayumuaca, vñama tãussiri challuanaca. Aca tãquena apupa camachiripaca Diosahua. Hupahua acaacanaca taque cunamanasa lurána, yatiaráquina, aropã piqui, huacaychassin, hacayri: hupapi Dios apuma, hupahua mita mita páchana hallichiri, pacsarichiri, caruanacamasa lihuàssima mirachiri, yapunacamasa satatanacamasa, alicharapitama.

cara

yos el mayz, y el trigo, y las papas, y todo quãto ay en la tierra, para que comayõ y vayas, y os alegreys, esse es Dios. El q̃ os da la salud, y los hijos, y el buẽ contento y el buẽ coraçon, esse es Dios. El que atruena en las nubes y echa relampagos y rayos para espantar a los hombres, y hazer que le temã, esse es Dios. El que os embia algunas vezes hambres, y enfermedades, y muertes, y temblores de tierra, para castigo de vuestros peccados, porque os enmendeys dellos, esse es Dios. El que enel cielo, y en la tierra, y en todo lugar manda, y no ay quien pueda resistir su poder, esse es Dios. Por que todas las cosas no tienen mas de vn solo Dios, que es supremo señor de todos.

Nopẽ

QVICHVA

Çaractapas trigoctapas papactapas, tucuy yma hayca caypachapi cactapas Diosmi cossunquichic, mi cuncayquichicpac, pachallicuncay quichicpac cussicuncayquichicpac huan. Diostacmi oncoymanta, nanaymanta cacilla quispilla huacay chassunqui, churijquicta huarmay quicta, cochocuncayquicta, allison coyquictapas payllatacmi cossunquichic. Diosmi puy pi sallallachin llipipipichin, yllapachin, y, runacta maucharichissac ñispa, payta manchãcampac. Diostacmi, ñañispa muchuy pachacta, oncoyta, nanayta, huañuytahuampas cachamussunq, pachactapas cununuchic, rũnacta huchanmanta huanachin campac muchuchincampac. Diosmi hanacpachacta, caypachacta, maypachactahuampas camachin. Manatacmi p pas paytaca ama ñinmanchu, tucuy yma haycacunapas ñocanchic pay Diosniocllam, pay apuyocllam canchic.

mana

AYMARA.

Hupa Diosaraqpi tonco, trigo, amcasa, taque cuna cauqui aca vraq̃ẽquiranacasa, catuma aca acampi hacahata, mancahata, vmahata, ysitasihata, cussissiraquihata, sassin churàtama. Hupa Diosahua hacayátama, cumarayátama, yocamasa chértama, cussissiyátama, asq chuymasayatiyàtama. Aca Diosapi, qnayanàcana, callisaya hacapana hallpassijri, illapachiri. KaKaKac, cununununún siiri, haq̃naca, na acsaritpa, siruiraqtpa sassina. Hupa Diosaraqpi, maanacata vssuyátama, autiyàtama, nia sassinsa, hihuayátama, aca ivraquesa vnuctijri, huchamalaycu huma mutuyañapatàqui, humasahuaniñamataq. Hupa Diosaquipi haracpáchasa, acapachasa, cauqui pachasa camachi; hanipi qsti sa huparo aynisiriquiti, hanipi, hani luramti sassin siriqti. Diosaquipi Diosaca. Taq̃ cunamana cauquimana, hihuassanacasa aca capaca Diosaniquipi cánctana, acaquipi apussa, camachirissa, viña ya sayqpa Diossa.

Hani

No penseys hijos mios, q̃ vn Dios es el q̃ manda enel cielo, y otro en la tierra, y vno da el mayz, y otro el ganado, y otro da el trigo, y vno embia los truenos, y lluuias, y otro da la salud, ni es vno el Dios delos viracochas, y otro de los Indios. Esto dixerõ vuestros antepassados, porq̃ sabiã poco, y eran como niños enel saber de Dios. De lo qual os aueys de reyr, y hazer burla. Porque no ay muchos Dioses, ni muchos señores, sino vno solo, que lo mãda todo. No veys que entre los hombres, quando ay muchos señores, ay guerra, y discordia, y no van bien las cosas, antes se pierde todo Por que cada vno quiere subjectar al otro,

QVICHVA.

Manã ari Dios ca yscay chu quimça chu. Manatacmi huechu hanacpachapi camachin, hucninchu caypachapi camachin. Manã huc Dioschu çaracta cõ, hucninchu llamacta cõ, trigocta cõ. Manam huc DIOS chu sallallachic, parachic, hucninchu runacta alliachic. Manam viracuchacunap Diosnin huechu, runacunap Diosninpas huechu. Caytaca ama soncoyquichicpi yuyayllarapas yuyanquichicchu. Viracochahuan runahuan huc Diosniocllam cãchic. Ñaupa machuyqnicuna apusquijquicuna huarmahina vtic sonco caspa, mana DIOS TA riccispam achcam DIOS, ñic carcancu. Cay rimascanca acijpac camam saucacuypaccamã. Manam ari achcachu Dios, manatacmi achca capacchu, huc çapay Diosllam tucuy yma haycacta camachin. Manachu ricuc canqui achca apucuna caspaca quiquim puram macanacuc, yma haycactapas manam chay camachu patachacctashuãmi huacllichic çapamanta atipana cayta ca mam munac.

AYMARA.

Hanipiña qmçapussi Dios canquiti. Haniraqpi mayni Dios haracpacha mayniseca acapacha camachiti. Hanipi mayni Diosati tonco churisto, mayniti caruanaca, mayniti trigo, amca, hupa churisto. Hanipi mayniti halluchiri, illapachiri, mayniti cumarachiri, hacayri. Hanihua viracuchanacã Diosapa mayniti, haqnacã Diusapasa mayniti. Acaca hani chuymamã hamutasihatati. Viracuchasa, baqsa mayni Diosaniqpi cã cãtã. Nayraa hachinacama auqnanacamapi huahuahama chuymauisa hani cunsa yatissina, tũca tũca Diosapi cãqui, sassin sapiscana. Vca yãca aro ilapassinca larussihata, saucapiscahata. Hanipiña alloca, Dios tũca tũca Dios cãquiti, hanipi acca capaca camachiri apu huquiti mayniсta çapaqui Diosahua canq, taque cuna cauq camachiri. Haniti viñata, acca apunaca cãcassinca hupa pura aucanaçassiri, haychanacassiri, haniraqui cunasa asqui patachàta asqui camachita vñassiti? y allirhapi taque cunapasa culluri, huacllissiri. Capa çapatpiña atipassiña, hupa çapaqui apu cãcañaoataqui amaui.

Chay

Tunca

pues si ouiesse muchos Dioses, vno ẽel cielo, y otro en la tierra, claro esta que no auria paz, ni concierto, entre el cielo y la tierra sino que el vno pelearia con el otro, y todo se hũdiria, y acabaria presto. Vn solo Dios ay, y no mas. Assi lo dixo el mesmo Dios, a su pueblo de Israel, Oyeme pueblo mio, el Señor Dios tuyo, no es mas de vn solo Dios. Este Dios, hijos mios, ninguno de vosotros le ha visto por sus ojos, por q̃ no es de carne ni de huesso, ni tiene cuerpo, mas es spiritu. Como vuestra anima, q̃ esta en vuestro cuerpo, es spiritu que rige al cuerpo, y esta en todo el cuerpo, en la cabeça, y en las manos, y en los pies, y en qualquier parte de tu cuerpo que te piquen, lo siente tu anima, por que esta alli: pues assi has de entẽder hõbre, que tu Dios esta ẽ cielos, y tierra, y mar, y en todas partes presente,

y no

QVICHVA.

Chaycaari achca Dios cãmã huc hanacpachapi, huc caypachapi, manachu hanacpachata, caypáchata tacurichinmã? yscaynin macanacuptin vtcallampacha ticranman, puchucã mãpas. Huc çapallatacmi Diosca. Hinam ñircan quiquin Dios, Israel runacunamã. Vyarihuaychic runaycuna, capac Diosnijquica, huc Diosllam. Cay Diostaca, churijcuna camcunamanta maycanmi quipas manã ñauijquichichuan, ricunquichuma na aychayoc mana tulluyoc cascanmanta. Manatacmi vcuyoechu Spiritullam. Ymanã animayq vcuyquipi tiac, Spiritu caspa vcuyquicta taquiachin, tucuy vcuyquipitac tiã, vmayquicta maquijquicta, chaquijquicta ymayquitapas turpussunquiman, animayqui cullanmanmi chaypi cascanmanta: chay hinam vnanchãqui runa Diosnijquica hanacpachapi caypachapi, cochapi, tucuy hinantin pachapipas ti anmi,

Dios

AYMARA.

Tunca tũca Dios halla cancaspana haracpachana mayni, aca páchana mayni, maya tóquena mayni, hanititaque cunamana haracpachasa acapachasa tacurasispana? hupa purasa aucanacasispanca, hanititaque cunamana hamcaqui cullusspana tucussispana? Vcchipãca halla mayni qpi çapa Dios. Quicpa Diosapi quillcãpana aca aro Israél haquenacaro yàtíchana. Hapitahaquenaca, capaca Diosamaca mayni çapaqui Diosahua. Aca Diosaca, yocanacáv, hanipi quistisa nayramãpi vñatáti, hãchiuisa chacauisa cancauipata. Camisa anima sutini chuymama hanchimanquiri hanchiuisa canqui, vcaha maraquipi Dios apussa hanchiuisa Spirituqui canqui. Camisa vca anima chuymama spiritu cancássina hãchima turitijri taque hanchimansa vtqui: piquiñama, amparama, cayuma, cunamasa quisti chucripana, chuymama anay siripi, vcana cãcauipata. Vca hamaraq pi, huma haq̃ca, haracpacha acapacha cauquipachã quirisa Dios ma vnanchahata,

Dios

y no es sol, ni estrellas, ni mar, ni fuego, ni tierra, sino el que hizo, y gouierna todo esso. Dios es grande, y no has de pensar de Dios, como de lo que ves, por que tiene ser sobre todo lo que ves, Dios es vn ser sobre todo ser, Dios no tuuo principio, ni terna fin, siempre es, y siempre sera, no tiene necessidad de nada, en si mismo tiene el bien, y el cõtento, y alegria. Es eterno, immenso, incomprehensible, infinito, y lleno de gloria, sabe quanto ay, y quanto puede auer, ve los pensamientos occultos del coraçon y hasta las arenitas de la mar tiene contadas, puede hazer todo quanto quiere, con sola su palabra, y puede deshazer quanto ay en vn punto.

los

QVICHVA.

Diosca, manam intichu, manã coy llurchu, manam cochachu, manam ninachu, manã allpa chu, manã pachachu. Chay tucuy yma hayca camac, camachicmi Diosca. Cay Dios ri ancha capacmi, ancha collanan punim, Diosca ari manã huaquinin ri cuscayq hina vnãchãcayqchu. Diospa cayninca, tucuy yma hayca ricuscaquip caynintapas yallictanmi. Diosca, tucuy yma haycap cayninmanta, huc collanan cayniocmi. Diosca manã callarijniocmi, manapuchucayniocmi, viñay cacmi, viñay pactacmi canca, mana ymamantapas muchuc, quiquimpim allijnimpas, cussicuynimpas, cochocuynimpas, viñay cac, ymaymana haycaymana mana pactana, mana chayana mana vnanchana, mana hamutana, ancha cussioc, tucuy yma hayca cactapas, manarac cactapas yachac, sõ conchic vcupi cactapas tiuc, cochatiuctapas cayllanmanta yupacmi, tucuy yma hayca ctapas munaspa llam simillanhuan ruranman, tucuy ymahaycactãri tuy chicallam, hullica chiflac ñispa, huacllicachiñm

hanac

AYMRAA.

Diosaca hanihua intiti, hanihua hua rahuara, mamacota, nina, laccati: maascataq cuna cauq camiripi Dios apussaca. Aca Diosasca ancha capaca ãcha collanapumihua. Diosaca hanipi, camisa yacapa cuna cauquisa vñata, vca hamaca, sassin hamurpa yahatati. Diosna cancãñapa, taque cunamana cauquimana canquirinacallalhssimpi, ancha collana, ancha asqui, sayquipa acsarani, vca tucuta camani apu, hani callatañani, hani tucussiñan h... i taniri, hani maliri, viñayataquipi hacqui, viñayataquiraquipihacani. Hani cunatsa vicussiri, hani muturi, qcpanahua asqpasa, cussissiñapasa, cochossiñapasa chapcassi. Hupahua viñaya cãqri, tupuuisa hani hamutaña, hani tucussiri, ancha cussi qllponi, amanta taq cuna cauq canquiri hanira cãqrisa yaciri, haquena amacassitapa hamutassitapa vñiripi, cota lacanquim challasa haccuripi, taq cuna cauqsa chuymapacama munassinqui arcpampi luriripi, taq cunaspalla, cauquispalla, hamaraquipi huacllichaha sassi na huacllichaspana:

harac

Los cielos, y la tierra son como vna gota de agua, o como vn grano delãte su grãdeza. O hermanos que gran cosa es DIOS, alçad vuestro coraçõ, y pensad que no ay cosa tã grãde, ni se puede pensar, ni imaginar como vuestro Dios, Dios no se muda, ni tiene tristeza, ni se cansa con gouernar todo el mundo, es muy lindo, y muy hermoso, y los que le ven en el cielo nunca se hartã de mirarle, es muy bueno, y piadoso, y amador de los hombres, a todas sus criaturas haze bien, y les prouee, y sobre todas, quiere bien al hombre. porque en el puso su imagen, y semejança. Bienauenturado es el que conoce a Dios, y le sirue, y le adora,

Mas

QVICHVA.

Hanacpachacunapas, cay hinantin pachapas, pay capac Diospa ñauqm pica, huc sutuy vnu chicallam, huc muú chicallam. Churijcuna ya, yma chica allincha Diosca: soncoyquicta çocarispa yuyarij. Manam ymapas cay chica capac Dioshinaca canchu, manatacmi yuyaynillachic huãpas hamutavpacchu. Diosca manam ti crayeachac soncochu, mana putic, mana llaquic, cay tucuy hinantin pachacta camachispapas mana sayeuc ancha çumac, ancha munay munay lla, hanacpachapi paytari ucri, manam ricuyta çaçaychu. Ancha alli, ancha cuyapayacuc, ancha runacunamã sonco, tucuy hinãtin rurascan cunacta ancha allichac, llapanta cau çachic, huyhuacpas; llapa mantapas yallispa runacunacactaracmi ashuã munan: runactamari, paypa ricchay ninman, vnanchanmã camas cã. Ancha cussiocmi Diosta riccic runaca, payta siruiçca, payta muchaçca.

AYMARA.

Haracpachasa aca taqpachasa hupa capaca Diosna ñauquipana, maya vma chacupa hamaquihua, maya hatha, maya muhu hamaquipi. Yocanacay, cuna vcca asquipi Diosca, chuymama Diosaro puriyassina amacassima. Hanihua cunasa aca capaca Dioshama canquiti. Haniraquipi hamutassiñasampisa hamuta ñataquiti; Diosaca hans apartiri, hani maliripi, hani putissiri hani llaçssiri. Aca taque vcsaui pacha camachissiosa hanipi sayeuriti, hani caririti, ãcha çumiri, apãcay huayo, añay sañia, muna muñaqpi; quistica haracpacharo massina hupa Diosavñi, veaca hanihua sayeutopi, caritopi, ñiti: ancha asq, ancha huacchacoyrã haqnaca mayuiri huayluripi, hupa hua taq cunacauq suratanacpa ancha asq chiri, taqpasa hacayri, lihua ssina huyuiri: mãasca taq cunasa llallissimpi haqnaca ãcha cuysto; haqnacapiña qepana vnãchpáro luristãna. Ancha cussiqllponihua Diosna vñatiripa haqueca, hupan siruiripa, sumpatiripaca;

Mas ay desuēturados hōbres, ciegos, q̃ a las piedras y alos rios, y a otras cosas baxa haze lā hōrra q̃ se debe a Dios. Como no te auerguēças hōbre, de adorar por Dios lo q̃ es menos q̃ tu? Como no lloras de auer deshōrado a tu Dios, qtādo le la reuerēcia deuida, y dādola a las criaturas, a las guacas, y a la mētira? O Señor, perdona nuestra ignorācia, que agora q̃ te conocemos, no haremos jamas tal maldad. Assi q̃ hermanos mios, nuestro Dios, es todo el biē, y todo el ser, y toda la verdad, que puede ser, y assi no ay mas de vn Dios en cielos, y tierra, en España, y en el Piru, y en todas partes, y en todos tiempos.

QVICHVA.

Ychaca, athac ya, ñauça runa, cussin nac runa, rumicta, mayucta, huaqui nin yāca vçuccunactahuan, quiquin Diosta hina muchac ymanam mana pencaricunqui? Camrac ashuà yu pay caspa, yanallayquitatac Diosta hina muchanqui? ymanā mana hua canqui Diosta pencaychasca yquimanta? Diosta muchancayqui ranti rac huacacta villcacta, Diospa yma hayca ruraścancunactahuampas, muchanqui. A, capac yayay, ñauça caspa huchallicuscayta, camallicuscayta pampachapuáy, cunan camta ña riccie caspaca, manañam chaycā huchacunacta huchallicusacchu, huanassacmi, ñispa, Diosta ñijchic. Hinà ari, churijcuna, Diosinchicca ymaymana allijmi, ymaymana caymi, checampapas checan cacmi. Hinam huc Diosslla hanacpachapi, caypachapi, Españapi, cay Peru sutioc llactayquichicpi, hinātin pachapipas, cunāpas, ñau papas, viñaypacpas cay Dios çapallantacmi cāca.

AYMARA.

Maasca, athac cha, huycu haq̃, chuy mauisa, hani cussini, loque, tucucu, humaca cala, hauiri, yacapa cunama na yancasa, quicpa Diosaro hama, hampatissina, camsapi hani cussissirita? humaca vccampi hacuña ha quesinti, yanama, Diosa [illegible]ma hampatirita? camissapi hani hachata, Diosa capissiyauimata, camassapasa mirmauimata? humaca Diosa hā patiñama lantipi, huacasa villcasa, Diosna cuna suratanacpasa hampá tita. A, capaca apuy, hani yatissina huchachassiuiha pampacharapita, ychatca huma nia vñatàssina hanipunihua aca hama yanca huchachassiuihàta, sassin Dios apussa hāpatipiscama. Vcchipāca halla, hilanacày Dios apussahua cunamana asquica, cauquimana collana cancañaca, che ca aroni quicpa checa cuscacāquiri ca. Vcatsca hupaquipi maynicta ça paqui Dios haracpachana, aca pachana, Castillana, aca Peru sutini marçanaca māsa, taq̃ toquésa, cauqui pachāsa, ychasa nayra pachasa, viñayataquisa aca maynicta Diosaquipi canqui.

y quien

Achca

Quijm

y quiẽ adora mas de vn Dios, es ydolatra maldito, y sera condenado al infierno. No lo creeys, y cõfesays assi? Si duda alguna todos lo dezis assi. Mas aguardad vn poco y sabreys otra verdad de gran mysterio, y oyreys la gran gloria de nuestro Dios. Confessamos los christianos, que este Dios es vno, y juntamente es tres. Es vn Dios, vn Señor, vn poder, vn ser, y no tres Dioses, ni tres señores, y juntamente es Padre, y Hijo, y Spiritu santo, q̃ son tres personas. Como son tres personas? Por que el Padre no es el Hijo, ni el Spũ sancto y el Hijo no es el Padre, ni el Spiritu sancto. Y el Spiritu sancto no es el Padre, ni el Hijo. Veys ay como son tres personas differẽtes, que cada vna dellas no es la otra:

Mae

QVICHVA.

Achca Diosta muchac runari huaca muchacmi ñacasca runam, vcupachamãmi rinça. Manachu cayta, y, checam ñinqui? Tucuypas, y, checã ñinquichiccamam. Amarac, huc simi ancha yupaytahuanrac villascay quichic, Diosninchicpa collanan cussicuyninta, capac caynintahuã yachãcayqchicpac. Llapa xpanocunã ari tucuy soncõchic huã, y, huc çapa lla Diosmi cã, ñispa ninchic, huclla caspapas, qmça personatacmi, y, huc lla Diosmi, huclla apum, huc atipaynioc, huccaynioc, manã qmça Dioschu, manã qmçacapacchu, cay Diosmi, yaya, churi, Spũsancto, qmça persona. Ymanatac, qmça? ricuy ari, cay quimça personamãta, Dios Yayaca, manã churichu, manã Spũ sãctochu churiri manã Yayachu, manã Spũsantochu, Spũsanctori, manã Yayachu, manã churichu. Ricuy ari, cay tã quimça persona ñinchic. Cay qmça personamãtari manam maycanipas, hucninchu:

ycha,

AYMARA.

Quimça pusi Diosa, hampatiri haqueca, huaca hampatiripi, taqueta, hua, mancapacharopi mantani. Hani ti aca yasta? Ttaqemasa ampi checa punipi siritapiña. Hanira acara ucãpi ãchacollana, ãcha yàà sana aro yatiñamataqui, Diosna capàca cũsi pa isapahata. Taq xpianonacapiña checa chuyma aca yástana. Mayni qpi checa Dios apussa, mayniq çapaq cãcassinsa, qmça personapi, sà sin. Aca Dhalla çapaq Diosapi mayniq apu, maya atipañani, mayaq cãcañani. Hanipi qmça Diosati haniraqpiqmça capacati. Aca Dios Auq, Yoca, Spiritusancto, quimça persona. Camisaraqui quimça persona? Vñama. Aca q̃mça personáta Dios Anquica hanihua Yocati, haniraquipi Spiritu sanctoti. Hamaraqui yocasa hanihua auquiti, haniraquipi Spiritusanctoti, Spũ sanctosca hanihua Auquiti, haniraquipi Yocati: máàsca aca quimça persona máyncancañani, mayni çapaq Diosahua Vñata piña, aca quimça personatanihua cauquipasa maynipati,

maa

Mas todas estas tres personas, Padre y Hijo, y Spiritu sancto, no tienẽ mas de vn ser, vn poder, vn q̃rer, vn bibir, y assi no son mas de vn solo Dios. Dezirmehey s. Padre, como puede ser esso? digoos q̃ hasta q̃ lo veamos en el cielo, no podemos entender como es, porq̃ las cossas de Dios, si fuessen tales q̃ las pudiessen cõprehender, los hõbres, no seria Dios. Muchas cosas tiene el Rey de España q̃ no las puede entẽder como son el Indio q̃ esta aca, pero cree a los Españoles q̃ las cuẽtã porq̃ las hã visto. Pues assi hermanos, los hõbres no hemos visto a Dios, ni podemos entẽder su grãdeza como es: pero creemos los xp̃anos firmemẽte, este mysterio dela sanctissima Trinidad, porq̃ Iesu xp̃o, q̃ es hijo de Dios, y lo ha visto como es, nos lo enseño. Creemos, y confessamos, que en esta sanctissima Trinidad,

QVICHVA.	AYMARA.
ychaca cay quimçantin, persona Ya ya, Churi, Spiritu sancto huc cayniocllam, huc atipayniocllam, huc mumayniocllam, huccauçayniocllã, hinam huc Diosslla. Ñihuanqui chic mancha. Padre, villallahuay ymana tac chayca canmau? ñijquichicmi. Caytaca hanacpachapi ricuncãchic manam allichu vnanchachuan, ymana cascantapas. Diospa yman haycã cuna runacunap vnanchancã cãmã chayca, manach Dioschu canman. España Reypa yma caquencunacta pas, cay Peru llactayoc runacuna manam chaycamachu vnanchanqui chicman, viracocha chaymanta hamucpa villascanca, ricunim ñiscãca, y, checã ñinquimanmi. Chay hinam tucuy runapas cãchic. Manã Diosta ricũchicchu, manatacmi capaccay nintapas, chaycama vnanchanchicchu. Y, christianocunaca, taquiac sõ conchic huanmi cay sanctissima Trinidadman yñinchic. Caytaca, Iesu Christo Diospa churin cascancama ricucmi, yachachihuanchic yñichihuãchic. Y, cay sãtiss. Trinidadmi.	maasca, aca quinçapa persona auqui, yoca, Spũsctõ mayni cancañani pi, maya atipañani, maya munañani, mayaq̃ hacañani, mayniq̃ Diosapi. Ynaca sitahata: padre, atamita, camisapi vcaca cãcaspã? Hanira ysapita. Haracpachana vñatañassacamaca hanihua acapachana quistisa hamutassispanti cãcatpacama. Diosna cuna cauqpa haq̃na hamurpaañapa, vñatañapa cãcaspana, vcaca hanipunihua Dios cancaspanti. Castilla Rey capaca apussana cunapa cauqpaca hanipiña humanaca aca Peru sutini marca ninaca vñapiscatati, hani vñassinca hanipi hamutassiñama yatissiti: maasca Castillata hutiri viracocha humanacaro, aca acahua Castillana huq vñatpi sassin, atamipana, yasiritapi. Vcahamaraqpi taq̃ haqsa cãcatana: hanirapi hihuassanaca Dios vñatãti, haniraqui pi Diosnacapaca cãcañapa vcacama vnãchatãti. Maasca xp̃anonaca turitata chuymãpi aca sanctissima Trinidadro, yastã, Iesu xp̃o Diosna yocpa, checa vñatiripa, yatiripahua, aca checa aro yatichistana. Vca laycupi hihuassanaca, aca sanctiss. Trinidad,

ay tres personas distinctas, que se llamã Padre, y Hijo, y Spiritusancto. Creemos y confessamos que cada vna de estas personas es Dios. Creemos, y confessamos q̃ son yguales entre si, por que no ay mayor, ni menor, ni primero, ni postrero, sino todas tres personas son eternamente. Creemos y cõfessamos q̃ siendo tres personas distinctas, de suerte que cada vna no es la otra, pero no son tres Dioses, ni tres señores, ni tres poderes, sino vn solo Dios y Señor, al qual adorã los Angeles, en el cielo, y obedecen las criaturas en la tierra, y tiemblan los Demonios en el infierno. Esta fé predicaron los Apostoles. Por esta murieron los Martyres. Esta enseñaron todos los doctores de la Yglesia. En esta fé, y cõfession, nos baptizamos, y hezimos christianos,

QVICHVA.

quimça persona Yaya, Churi, Spiritu sãcto. Cay qmçã personamãtari manam maycannimpas hucninchu, çapãpica, y, maycannimpas checã Diosmi, cuscacamallam, pactapuni llam, manam hatũnin, huchuynin cãchu, manam ñaupaquen, quepaquẽ canchu, quimçantimpas viñay cacllam. Y, quimça persona caspapas, manam maycannimpa personã, hucnimpa personãchu, ychaca manam quimça Dioschu, manam quimça capacchu, manam quimça atipayniocchu, huc Diosllam, huc çapay capacllã. Paytam hanacpachapi Angelcuna muchancu, cay pachapi tucuy yma hayca ruraſcanri, paytam yupaychancu. Çupaycunapas vcupachapi payta manchaspa chucucũmi. Cay yñincãchic fectam Apostolcuna runacunaman yachachircãcu. Cay fé raycutacmi, sancto Martyrcuna huañurcãcu, Cay fectatacmi sancta Yglesiap Doctornincuna yachachircancu. Cay fé yñijpim llapanchicpas baptizacurcanchic, christianotucurcãchic,

AYMARA.

quimça persona Auq, Yoca, Spiritu sanctopi. Aca qmçã personata cauquipasca hanihua mayniti; hamara quipi aca quimça persona çapa çapatca cauquipasa checa Diosapi, hupanacaca pactacamaquipi cuscacamaqpi, hanihua nayrairipa chinairipa, hanihua hila personasa sullca personasa cãquiti: maasca taqpa psonasa viñayataqui cãquiripi. Ampi quimça persona cãcassisa, hanihua cauquipana personapa maynipana personapti. Maasca hanihua quimça Diosati, hanihua quimça capacati, hanihua quimça atipañaniti, mayniqui Diosapi, mayni çapaqui capacahua. Hupahua Angelnaca haracpachana hampatipisqui, acapachana taq cuna hupã luratapasa hupaquihua acsarapisqui çupayunacasa mãcapachanahupa acsarasimpi carcatipisqui. Aca yasañassã tẽ aropi Apostolnaca haqnacaro yatichana Acafé laycupi sãcto Martyrnaca hihuapiscana. Aca fé yasañaraquipi sãcta Yglesiana Doctornacapa yatichapiscana. Aca fé yasañanahua taq nacssasa baptizata caucãtana, christianotucũtana.

cay

Aca

Este mysterio protestamos todas las vezes que nos santiguamos, diziendo. En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu santo. En esta fé vivimos, y por ella, si es menester morir, moriremos de buena gana. O tu señor Dios nuestro, q̃ eres Trinidad gloriosa, Padre, y Hijo, y Spiritu santo, bendito, y glorificado seas por siempre, toda criatura te alabe, toda carne te adore, por tu magestad. Alumbra, Dios nuestro estos entendimientos nuestros tan ciegos, levanta estos pensamientos tan bajos, para que de ti sintamos dignamente, y te honremos, y adoremos con todas nuestras fuerças: y despues de esta miserable vida, te veamos con lumbre de gloria, y gozemos eternamente sin fin. Amen.

SER

QVICHVA.

Cay fectam yñinchic, viñaypas santiguacuspa yayap, churip, Spiritusãctop sutimpi ñispa. Cay fe yñijpim cauçanchic, cay fé taycuca allim huañuchissac ñiscapas huañucúchuã A, capac Dios sanctissima Trinidad, Yaya, Churi, Spũ sancto, viñaypac muchasca cay, tucuy hinantin ruras cayquicuna muchaycussunqui, tucuy hinantin runacunapas cam capac Diosta muchaycussunqui. A, capac Dios, cay ñauça soncoycucta, cã charipullahuaycu, yllaripullahuaycu, allpallaman yuyac soncoycucta çocaripullahuaycu, cã Dios Yayaycucta yuyancaycupac, yupaychancaycupac, tucuy callpaycuhuã cam ta muchancaycupac. Chaymantari cay cauçay puchucaptin, hanacpachapi viñaypac ricuscayqui, cahuascayqui ancha cussi cuspalla, çamacuspa lla. Amen.

AYMARA.

Aca fé yasañahua yasàtana viñaya-sasanctiguàssitana, Auquina, Yocãsa Spiritusanctonsa sutipana, sassina. Aca fe yasañanahua hacàtana, aca fé laycupi hihuayaha sacasa asqui hihuasna. A, capaca Dios sanctissima Trinidad auqui, Yoca, Spiritusancto viñayataqui hampatita cancama, taq̃ vcsaui luratanacama hampatihàtpana, taque haquenacasa huma capaca Diosa hampatihatpa. A, capaca Dios, aca huycu chuymaha canã charapita, lumpacacharapita, acapachaqui amacassiri chuymaha humaro aptàssima, huma Diosa nanacana auquiha amacassiñahataqui, yupaychañahataqui, taque chamahampi huma hãpatiñahataqui. Vcatsca aca hacañ a tucussipana haraçpachana viñayataqui vñamama, cahuassimama, ancha cussississin ancha çamascassinsa.

AMEN.

SERMON VI. EN QVE SE ENSEñá como Dios crio a los Angeles, y como ay Angeles buenos, que nos ayudan, y malos, que nos engañá, y como los cielos son criatura de Dios, y no han de ser adorados Por DIOS.

YA os he dicho (hermanos muy amados) como para ser saluos, lo primero q̃ aueys de hazer, es tener fé, y creer en Iesu Christo, no adorando otra cosa alguna, mas de vn solo Dios, verdadero, q̃ es Padre, y Hijo, y Spiritusancto, tres personas, y vn solo Dios. Sabed agora que este Dios, por que es bueno sin tener necessidad de nadie, quiso dar ser a todas las otras cosas, que son.

yansi

QVICHVA.

HVRIHCVNA ãc..a nunascay, ñam villarcayquichic ñispa. Runa cuna q spijta munaspa, ñaupacrae mi Iesu Christo man yñinca, manã ymactaca, hayca ctaca Diosta hina muchancachu ñiscanmi. Cay Diosri, Yaya, Churi, Spũ sanctom, quimça persona caspa huella checan Diosini, ñispam cay cayta ñircayquichic. Cunanri yachaychiccayta. Capac Diosninchic pay alli casallãmãta, mana ymallactapas muchuspa huanaspam,

cucuy

AYMRAA.

NCHA huayllúta ha yocanacáy, nia pi atamapiscasma camisamna haquè nàca quispiña munàssina, nayrarha Iesu Christoro yà sáni, haniraqui cunacauquisa Diosa rohama hãpatiniti. Aca capaca Diosasca Auqui, Yoca, Spiritu sanci opi, quimça persona cancassinsa mayni qui checa Diosapi, sassinpi, aca collana aro yatichapiscasma. Achasca, acaraluna yatipii. ahata. Aca capaca Diosasca hupa asqui cãcaupatquipi, haniraqui cunia mutussina, hani taquessissina,

taque

Y ansi con su immenso poder, con sola su palabra, crio al principio del mundo, todas las cosas de nada, y hizo los cielos, y la tierra, y todo quanto ay enellos: y crio cõ su gran poder, innumerables exercitos de spiritus que no son de carne, y huesso como nosotros, sino muy subtiles, y muy ligeros, muy hermosos, y muy valerosos, que llamamos Angeles. Destos algunos fueron rebeldes, y soberuios al principio, y se alçaron contra Dios. Otros fueron buenos, y leales, y permanecieron en la obediencia de Dios, y fueron de su parte como S. Miguel cõtra los malos. Y por esso, Dios que es justo, a los buenos Angeles les dio corona de gloria para siempre, y les dio la bienauenturança, que es el mismo Dios,

QVICHVA.

Tucuy ymahayca cacta, chussacmãta manarac cacmãtã titurcã, cachun ñircan. Chaymi llapa atipac cayninhuan manarac pacha callaripti tucuy ymahayca cactasimillanhuã chussacmanta rurarcan camarcan, hanacpachacta pas, caypachacta pas hanacpachapi caypachapi tucuy ymahayca cactahuãpas. Cay Diostacmi, hinantin atipac cayninhuan, huarãca hunu hunu spiritu ñiscacunacta, camarcan mana aychayocta, manatullayocta, huayrahina puricta, ãcha cinchi, anchaçumaccamacta; chay spiritucunactã Angelñinchic. Chay Angelcunamantã cana callarij pachapi huaquinicuna Diosman quiuicurcãcu, apuscachac sõco caspam payman auca tucurcancu. Huaquininmicana, Diosmã sõco caspa pay çapallanta yupaycharcãcu. Diosmantac sayarcãcu. Hinamari payeunaca s, Miguel Arcãgel ñaupaqueyoc chaycan mana alli Angelcunacta atircãcu, chayraycũ Diosninchic, pay alli caspa, paymansõco Angelcunacta, payhuan huaqui hanacpachapi viñaypac cussicuepac çamacuepac cussicharcan,

chay

AYMARA.

Taq cunamana cauqmana hapallata lúrana, hanira cunasa cãquipana, tã sipana, cãcpa sana. Vcsatpi hupa Dios tupucuisa chamapãpi, atipañapãpi, hanira pacha callatipana, taq cunamana cauq mana, aropãpiquicã mana, yatiaráqna. Huparaqpi harac pachasa acapachasa, haracpachanqri acapachanquiri cuna cauquisa lirana. Aca Diosaraqpi capaca chamapampi ancha alloca, hachu hachu hani hacuña spiritunaca cãmana; vca spũnacasca chacauisa, hanchi uisapi, asquiamãnta, ancha ançari, ancha çumiri, ancha cinti Angeles sutinipi. Aca Angelnacatca, yacapahua, pacha callatipana, apusnacassina Diosmanca yãca quinissipiscana. Yacapasca Diosaro chuymanissimpi, Diosaqui hampatissimpi quicpa Diosaro accacatapiscana; vcsapiña hupanacaca sant Miguel Archãgelãpi chica vca çupayunaca atipiscana. Vca laycupi Dios apusa ancha asquissima hapáro chuymà Angelnaca asquiróchana viñayacussiquillponi hacaña quicpa Diosampi cussissiñapataq cussinchana.

Maas

Mas a los rebeldes, y malos, luego los arrojo de los cielos, y los cõdenno como a traydores a pena eterna. Por lo qual, ellos como malos, y sobervios, quedaron muy enojados, y hinchados contra Dios, y tienen su coraçõ lleno de rabia, y de embidia cõtra Dios, y contra los que son del vando de Dios. Estos son los que llamamos Diablos, y Demonios, y çupay, que como son malos, y enemigos de Dios, aborrecen a los hombres q̃ son ymagen, y hechura de Dios, y tienen gran embidia, por que los hombres van al cielo a gozar los bienes, que ellos perdieron: y por esso engañan a los hombres y les persuaden que no adoren a Dios, ni crean en Iesu Christo,

mas

QVICHVA.

Chaycan auca Angelcunactam cana hanacpachamanta chayllatac carcutamurcan vcupachaman, chay pi viñaypac muchuncampac ñacaricuncampac. Chayraycum ari payacuna mana alli sonco caspa apuscachac sonco caspa Diosta, paymã sõcocunactahuampas cunãcamapas piña payan, canillayan, chicnipayã. Chaycan aucacunactam, Diablosñin chic, çupay ñinchica. Paycunari Diospa tapia millay aucã caspãru nacunacta, Diospa riechayninman vnanchanman camasca cacta ancha punim chicnin, runacuna hanacpachaman riscaumanta chaypi ymaymana çaquescampi tiaycuscanman tam ancha chiquicun. Chayraycum runacta llullapayã, ama Diosta muchanquichu, ama IESVCHRISTOMAN yñinquichu ñispa,

AYMARA.

Maasca yanca çupayunaca, apusnaquitinaca, yanca quinissirinacapiharacpachaca mancapacharo cãrcuna, vcana yanca aucahama viñaya mutuñapataqui. Vca laycupi vca çupayunaca ancha yanca chuymanissina, ancha apusnaquiri cancassina, quicpa Diosa mancasa, Diosaro chuymanimancasa ancha thippussi, ancharaqui achucassi, vñipai, checniraqui. Vcanacasca çupayu Diablo sutinipi. Hupanaca halla Diosna ancha atitapia aucapa cancassimpi, Diosna vnanchparo lurata haquena ca ancha checnipisqui. Haquenaca haracpacharo, hupa çupuyunacana vcana chacayatpa asquinacachapcassiricussissiri mipanahua, vca çupayunacaca ancha chiquissi. Vca supahua vca çupayunacaca hinssanaca llullisto, hani Diosaro chuymani hatati, hani hãpatihatati, haniraqui Iesu Christoro yasahatati, sassina.

Vca

mas que adoren las guacas, donde ellos estan, y quierẽ ser adorados de los hombres. Estos malos Demonios son los que hablan alos hechizeros, estos son los que persuadẽ adulterios, y homicidios, y hurtos, y todos los peccados, por que conellos se condenen los hombres, y no siruan a Dios, ni gozen del, por que le quieren mal de coraçon, y les pesa mucho del bien de los hombres. Mas si vosotros creeys en Iesu Christo, y le llamays, no podran hazeros mal estos falsos nemigos vuestros, porque huyen de la señal de la Cruz, y en nombrando a Iesu Christo, luego tiemblan. Y por esso los christianos se santiguan, y se persignan, haziendo la señal de la santa Cruz,

y assi

QVICHVA.

Huacacta, villcacta muchay ñin, chaypi ñocacta muchahuanca ñiſpa, chaycan çupaycunamari, vmucunahuan rimanacuc, runactapas huachuc huchacta huchallichic, pictapas huañuchichic, çuacuchic, tucuy yma hayca huchactapas payllatacmi huchallichic, chay huchancunaraycumanta runacuna vcupachamã rinca, ñiſpa, ama DIOSTA ſiruincãchu, ama DIOSMAN quiſpincachu ñiſpa: runactaca ari tucuy ſonconhuanmi chicnin: runap allijninta ricuſpa ancham putin, anchamllaquin. Ychaca, camcuna IESVCHRISTOMAN yñihuacchic payta huacyahuacchic chayca manam chay çupay aucayquicuna ymanaſſunquichicmãpaſchu, chaycãcunaca ſancta cruzpa vnanchanta ricuſpallam ayquetamuc. IESVS ñiptinchiellam chucucucuc, chayraycum chriſtianocuna ſancta cruzpa vnanchanhuan vnanchacuc cauchic,

AYMARA.

Vea çupayuraquipi huacaſa villcaſa hampatima ſaſa, haquero llullapaí. Çupayuca huacanquiripiña, huacan caſsinſca haquenaca hampatitpa ſaſsimpi muniri. Vca yanca çupayunacahua laycanacampi, talanacampi, ychuirinacampiſa aroſsiri; vca nacaraquipi huachuca hucha, haque hihuayaña lũtataña hucha, taq̃cuna yanca huchanacaſa, huparaquipi huchachaſsiiſto, vca hucha laycu haqueca mãcapacharo mapa, hani Dioſaro chuymani cancpati, hani Dioſaro quiſpipati, ſãſsina. Anchapiña çupayu vñiſto, checneraquiſto, hihuaſlanácana aſquiſa cuſsiſſa vñaſsinca anchapi putiſsi, capiſsiraqui. Maaſca, humanaca Iesu Chriſtoro taque chuyma yaſsimana, yaſaſsinſa arotaſsimanca, hanipunihua vca çupayu aucanacama cataquiſa yãcachahaſpanti. Vcanacaca ſancta cruzana vnanchapa vñaſsin, IESV Chriſtona ſutipa yſſapaſsinſa patirihua ancha aclariripi, carcatiripi. Vcalaycupi chriſtianonaca ſancta crúzaua vnãchpãpi vnanchaſsitana,

Y assi lo haz ed vosotros, hermanos muy amados, muchas vezes, quando os leuantays, y quando os acostays, y quando salis de casa, y quando entrays en la Yglesia, y quando teneys algun trabajo, o enfermedad, o tentacion del enemigo Y sabed que como estos Demonios os persiguen y quieren mal: ansi lo Angeles buenos, que estan en el cielo muy gloriosos, y resplandecientes, os quieren bien, y son vuestros amigos y valedores: y ruegan a Dios juntamente con los Sanctos por vosotros: y os traen buenos pensamientos al coraçon. y os libran de muchos peligros, y m[illegible]es, y se alegrã de vuestro bien, y dessean que seays buenos christianos, y vays a gozar de aquel Reyno del cielo, que ellos gozan.

Cada

QVICHVA.

Camcunapas viñayllatac vnanchacunquichic puñuscayquimanta hacarispa haycap puñuspapas, huacijquimãta llocsispa, Yglesiamã yay cuspa, oncospa, ymamanta muchuspa, çupaypa huatecassac ñiscãpas sãcta cruzhuan vnanchacunquirac. Ricuychic ari, pana chaycan aucayqui çupaycuna catiripayassunquichic, chicnipayassunquichic: alli Angel hanacpachapi ancha cussiocllatiaccunaca, ãcham munassũquichic, paycunaca cochomacijqui camam, yanapaqueyquim, sanctocunahuan huaquillam Diosta muchapuqueyquim, yma allin yuyacuyta vuyachissunquichic: yma hayca ñacaricuymantapas, chiqmãtapas paycunatacmi quispichic cassunquichic. Camcunap yma allijquicunamanta ri ancham cochocupuc cassunquichic, alli christiano canman ñispa ancham yuyapussunquichic. Ymanam paycuna hanacpachapi, Diosta ricuspa ancha cussicun, chay hinallatac paycunapas Diosta ricuspa cussincunman, ñissunquichicmi.

May

AYMARA.

Humanacasa vcahamaraqui viñayavnãchalsipiscahata iquiñamata sarsussina, cunapachasa yquiha sassina vtamata mitusinsa, Yglesiaro mãtassina, vssussina, cunata mutussina, çupavu huatheqpana llullaha sipan sa sancta cruzãpi vnachassiraquiha ta. Vñama halla, camisa yanca çupa yunaca checnicama, alisnacatama: hamaraqnipi asqui Angelnaca haracpachana ancha cussini ancha çumiri, humanaca cuyassin y anapatama, ancha cochomacima amigoma cancassimpi sanctonacampi chicaqui Diosaro hampatirapitama: asqui amacassiñamasaamacassiatama: cuna cauqui taqu lsiñatsa, chiqui chiquicsa hupanacaraquipi quispiatama. Humanacana cuna asquimata, cussimata anchapi cochossipisqui. Asqui christiano cancalpana, haracpacharosa Diosampi cussissiri Angelnacampi cochossiri, máspa na cha, sassimpi munarapitama, amacalsirapitama.

Hihua

Cada vno de vosotros, en nasciendo de su madre, tiene vn Angel bueno destos, que le manda Dios, que os guarde, y ayude: y siempre os haze bien, y os defiende de mal. Poresso encomendaos a el cada dia por la mañana, diziendo. ANGEL sancto, a quien mãdo DIOS que me guardasses, mira por mi, para que en este dia no caya en peccado, ni en mal alguno. Veys aqui pues como el CRIADOR hizo los cielos, y en ellos puso los ANGELES criados suyos, y compañeros de los hombres sanctos. El mismo DIOS hizo el sol, y la luna, y las estrellas, para alumbrar, y sustentar a los hombres.

No

QVICHVA.

Maypacham mamanchic huachahuáchic chayllatacmi Diosninchic huc allin angelman tinquihuanchic huacaychaquenchicpac, yanapaquẽ chicpac. Chay Angel huacaychaquẽ chicri, viñayllam allichahuanchic: ymaymana allimantapas quispichihuanchictac. Chayraycu, Angelnijquita viñay pacarincuna muchaycũ qui, ñispa. Angel sancto huacaychaqueypac Diospa coascan, cunan punchau ricullahuay, huacaychallahuay, yanapallahuay, amatac huchamãca vrmasacchu, ñacaricuymãca chayasacchu, ñiipa ñinq. Kicuy ari hinã DIOS ruraquenchic hanacpachacunacta rurarcã: chay hanacpachapim Angelcunacta yanaota churarcan: chay Angelcunam sanctocunap cochomacin. Pay quiquin Diostacmi inticta, quillacta, coyllurcunacta rurarcan, ñocãchic runacunacta yllariquenchicpac, cauça chequẽchicpac

AYMARA.

Hihuassanaca çapa haq̃sca mayni asqui Angel huacaychirinipi cancãtana. Cuna pachaca taycssanaca yocachisto; vcapa haraquipi Dios apussa mayni Angel huacaychirissataq̃ camachirapisto, vca ycha yuriri haque hihuañapacama huacaychama, yanaparáquima sasin. Vca laycupi Angel huacaychirissa ancha asquichisto, cuna yãcatsa qspijsto. Humanacasca halla aca Angel huacaychirima viñaya vrunccuna amacassisin hampatibata, acaraquisabata. A, sancto Angel, humahua nan huacaychirihataqui Dios camachitãmana, asqui vñita, huacaychita, icha vruhani hucharosa halantañabataqui, haniraqui cuna yancarosa puriñabataq̃, sasin sabata. Vñama halla aca hamapi Dios luririsla haracpachanaca lúrana: vca haracpachanacansca Angelnaca yananacpa vscuna. Aca Angelnacaca sancto haquenãcana cochomacipahua. Hupa quicpa Diosaraqpi Inti, pacsi, huarahuara lúrana, hihuassanaca haquenacaro cananchañapataqui, hacayañapataquisa.

No penseys que el sol, es Dios, que no es sino hechura de Dios, y el hombre, aun que es tan pequeño, es mejor que el sol, porque tiene en si la ymagen de Dios, y habla, y siente, y puede ver a Dios: y el sol, ni habla, ni siente, ni puede ver a Dios. De aqui vereys la locura grande, de vuestros antepassados, que adorauan al sol, y hablauã con el, y el sol ni les respondia, ni oya, ni curaua de sus palabras, ni sacrificios, porque no siente, ni la luna, ni el luzero, ni las cabrillas, ni essotras estrellas, mucho menos, el trueno, y los cerros, y montes, y rios, y fuentes, y tierra, que son criaturas, que no hablan, ni oyen, ni sienten,

mas

QVICHVA.

Intica ari, manam Dioschu: ychaca Diospa ruraſcalſanmi. Funari pana huchuyllapas, intimanta ashuã yallic yupaymi canchic, animãchic Diospa ricchayninman ruraſca caſcanmanta. Cay animanchicca rimãmi, yuyanmi Diosta ricucpac camaſsam. Intica manam rimanchu, manam yuyanchu, manatacmi Diosta ricucpac camaſcachu. Cayta vnanchaſpa ricuychic ñaupa machuyquichicunap ñauçahina cauçaſcanta, vtic mana ſoncoyoc caſcanta, intictarac muchaccarcan, payhuan rimanacuc carcan, intica manatac rimaptin, vyarijllapas vyariptin, yma hayca cocuſcanta, arpacuſcantapas, manatac asllapas yupaychaptin. Intica ari, manam yuyaynioccchu, quillapas, chaſca coyllurpas, collcapas, huaquinin coyllurcunapas mana yuyaynioc camam, Cacyapas, orcocunapas mayucunapas, puquiucunapas, pachapas Diospa ruraſcancaman, manam rimayta yachanchu, vyarincupaſchu, mana yuyaynioc camam,

AYMARA.

Hanipiña intica Dioſati, Dioſana luratapahua; haqueſca huſcaqui cãcaſsinſa intita ancha collanahua, ancha hacuñahua cãcãtana, animaſſa Dioſna vnanchparo luràta cancauipata. Haqueſca aroſsihua, hamuraſsipi, Dioſaro mañataqui vñañataqui camatahua; Intica hanihua aroſsiti, hanihua amacaſsiti, hanira quipi Dioſaro vñañapataqui camatati. Aca hamurpayaſsin vñamanayra achachinàcaman huycuhama hacauipa, loque chuymapuſatucuuipa. Hupanacapiña hani chuymani inti hampatipiſcana: intica hanihua yſapiriti cáncana, hani aroſsiri, hupanacan aropaſa, churaſsinipaſa hani hacuri, hani yupaychiri cancãti. Intiſca hanihua chuymaniti, pacſiſa, vruriſa, collcaſa, vacapa huarahuaranacaſa chuymauiſa camahua, calliſaya, kacya, colloco llo, hauirinaca, pukhunaca, paccha, pachamamaſa hacauiſacamahua, Dioſna luratapa camahua, hanihua vcanacaca aroſsiti, yſapiti, hanira qui hamutaſsiti,

mas hazen lo que Dios les mãda, para seruicio y prouecho del hombre, que mora en la tierra, y ha de yr al cielo, agozar de Dios, dõde terna todas essas cosas debaxo de sus pies. O locos, y sin juyzio, los que adoran estas cosas, y hablã cẽ ellas. Tontos, vosotros, no veys que ni responden, ni hazen nada, ni se curan de vuestras palabras, ni sacrificios, mas que las piedras de la calle? Pues de aqui adelante hijos mios no os engañe el Diablo, ni sus ministros los hechizeros para que hagays tan gran maldad, y offensa de Dios, antes le dad muchas gracias,

porque

QVICHVA.

Diospa simincamallã cancu, runa-
cta caypachapi cauçascancama sir
uicpac ñisca camam, chaypac cama
sca camã. Runam ychaca hanacpa
chapac camasca, chaypim viñaypac
Diosta ricuspa cussi cauçayta cau-
çãca. Caypachapi, tucuy ymayma
na cactari, chaypi caspaca, manam
allca sillullapas yupancachu, chaqn
huampas çarũcacamam. Athac ya,
vtic runa, cayca runa mana soncoyoc, ymaraycũ chay chaycunacta
muchanquichic? chaycunahuanrac
rimanacunquichic? ya, sonconnac
surcãnac runa, manachu chay chay
cunaca vpacama, ámucama mana
hayñic, mana huñic? rimachiscayq-
chu, cayri ayñiussũq? Ymayqta cos
cavqchu cayri, vñispa yupaychasũ-
q? Manapunim, rumi pãpapivischu
cayac huãpas tincũmi Chay ari chu
rijcuna, cunãmantaca, ama çupay-
pa llullasac ñiscan huñinquichu,
çupavpa yanan vmucunactapas a-
ma yupaychanquichicchu. Ancha
hatũ hu hactã huchallihuacchic: ya
llinrac Diosta tucuy soncoyqui-
chic huan muchaycuychic.

AYMARA.

Diosna aropacamahua, haquenaca
ro acapáchana siruiñapataqui, ha-
quenacan asqui hacañapataqui ca-
matacamapi. Haquepiña haracpa-
charo Diosampi cussissiri mañapa-
taqui camátaca, haracpachana can
cassimpi viñayataq hacani aca vra
quẽquiri cunasa hani ynpaychaniti.
Athac cha, loque haque, tucucu,
araco chuymani, cuna laycupi vca
vcanaca hampatipiscata, vcanacã-
pi arossipiscata? Chuymauisa haque
haniti vcanac han urpayata? vca-
nacaca hani haqriti, hani arossiri, ha
ni cũsa luriri, haniraqui humen hã-
patiuima, laycassiuima churassiui-
masa yupaychiriti? Haniti pampan
qri calahama vcanacaca? Cunapi ha
lla, hampatita? hucchipanca ha-
lla, yocanacay, ychatcuru hani çu-
payu llullahatpanti, haniraqui lay-
canacan, talanacan yanca achachi-
nacan apachinacan cuna yanca ya
tichatanacpa ysapapiscahatati hani
hacupiscahatati. Pacta ancha hacha
hihua hucha huchachassipiscasma.
Diosaqui taque chuymamampi hã-
patipiscama.

paymi

Hupa

porque os alumbra y saco de vna gran ceguedad, y adorando a el de todo vuestro coraçon, q̃ es hazedor vuestro, y de todas las cosas, dezilde muy deveras. Señor tu nos hezíste, y diste conocimiento por IESV CHRISTO tu hijo, para que dexando de adorar las piedras, y las cosas vanas, te adoremos a ti, verdadero DIOS CRIADOR de todo. Ten por bien de librarnos de los engaños de Sathanas nuestro enemigo, y perdona nuestros yerros passados, como padre piadoso.

Y conoce

QVICHVA.

Paymi ari ñauça hinatutayacpi puricta pas cancharissurcãquichic, christiano cauçaytapas cauça chissũquichic. Cay DIOS ruraqueyquicta, tucuy yma hayca cacpa, ruraquenta tucuy soncoyquichic huan muchaycuspañinquichic. A, capac Dios yayay, cammi ruraquey huallpaquey canqui, camaquey canqui: cammi IESV CHRISTO churijquicta coarcanqui yachachiqueypac, ñauça soncoyta yllarqueypac, rumicta huacacta ymaymana muchascaycunacta huampas çaquechihuaqueypac vischuchiqueypac. Chaycã rumicunacta, villcacunacta, ymacunactapas çaquespa, visohuspam, cam çapalla checan Dios cacta, ymaymanap ruraquenta muchaycuscayqui. Camllatac capac yaya, çupaypa huatecay ninmãta, llullay ninmãta, quispichihuaycu: Sathanas aucaycumantari camllatac amachacuáycu, ñaupa huchaycucta, camaycucta cam huacchaycuyac, Diosnijcu, pampachahuaycu.

Yuc

AYMARA.

Hupapiña, huma huycuhama chamacana lancanacassimana, canãcha tãmana, christianoraqui luratamana. Aca luririma inoquirima Diosama, cuna caugsa luriri apuma chuymacama hampatissin aca hama sama. Ah, capaca Dios auquiày, huma hua luririha camiriha cancta, huma pi Iesu christo maynicta yocamana yatichirihataqui, cananchirihataqui churitta, hupan yatichatapa cancassin huacanaca villcanaca cuna yancasa ha Khotañahataqui, tusañahataqui hani nia hampatiñahataqui; checachuyma vcanaca haccurpaassinsca huma Diosaq hampatiñahataqui. Humaquipiña cunacauquisa luriri checa Dios cancta. Humahalla capaca apu Dios chamamampi çupayuna huatecañapata, llulla aropata quispichita: Satanas aucahatsca humaraqui hacaita quispiita. Nayra yanca huchachassiuiha pantauiha ychapachasa huchachassiuiha, huma huaccha coyri pampacha rapita.

Nia

Ya conocemos, y sabemos de cierto, que ninguna cosa de quantas ay es Dios, sino tu: y a ti adoran, y sirven todos los exercitos innumerables de los Angeles: y estan prestos a obedescer a tu mandado: y de tu poder, tiemblan los Demonios nuestros enemigos, y a tu voluntad sirven todas las criaturas del cielo, y dela tierra. Tu eres el DIOS delos christianos, y no ay otro DIOS sino tu. A ti sea gloria, y honra, y reuerencia, que eres vn DIOS PADRE, y Hijo, y Spiritu sancto, q̃ viues, y reynas para siempre jamas. AMEN.

Ser

EL

QVICHVA.

Y, cunanca riccijquim, yuyayquim, yñijquim, cam çapallayquitacmi Diosca canqui: manam ymaca hay caca Dioschu. Cam çapay Diosllatacmi tucuy hinantin Angelcunap muchancan canqui, yupaychancan canqui. Çupay aucaycuppas, mãchã can canqui. Campa simijqui, munascayquicamatacmi tucuy hinantin ruraścayquicuna, hanacpachapicay pachapi cacpas cançancu, cãmi christianocunap Diosnin canqui, manã pica, mayca: cam çapallayquitacmi ari Diosca canqui. Camllatac viñaypac muchasca cay, yupaychasca cay, munasca cay. Cammi Dios Yaya, Dios Churi, Dios Spiritu sancto huella checan Dios canqui, viñaycac, viñaypactacmi canqui.

AMEN.

AYMARA.

Niapiña ychaca vñatàs ma, amacasisima, humaro yasasma. Humaquipi checa Dios cancta, yacapa cunamana canquimanaca hanihua Diosati, humã luratacamahua. Humaquipi taque Angelnacana hampatiñapa, yupaychañapa cãcta, çupayuná cana acsarañapasa cancta. Human munatama chuymama camahua taque cuna cauqui, haracpachana aca pachana cãquirina hacapisqui, can caraq pisq. Hun ahua christianoná cana Diosapa cancta: hanihua quistica cauquica Diosati: humaquipi Dios cancta. Humaquihalla viñayataqui, hampatita, yupaychata munata, acsarátasa cãcama. Humapiña Dios Auqui, Dios Yoca, Dios Spiritu sancto mayniq checa Dios cancta, viñayataqui cãquirita viñataquiraqui canca hata. Amen.

SERMON VII. COMO CRIO DIOS LA tierra, y alos primeros hombres y de ſu deſobedi encia, y daño que vino al mundo por ella, y del remedio que nos proueyo, que fue venir el hijo de Dios al mundo.

EL omnipotente DIOS, que os dixe, que auia criado los cielos, y en ellos innumerables Angeles: eſſe miſmo con ſola ſu palabra crio la redondez de la tierra, y el mar, y todos los peces, y aues, y beſtias, y ganados del campo, y lo ſuſtenta y rige todo, de modo que vn paxaro no cae, ni muere, ſin ſu voluntad, y todas

QVICHVA.

ANIMPA cunacuſcaypim ñircayquichic. Hinátin atipac Dioſninchicmi, hanacpachacta camarcan; chay pimhuaráca hunu huna Angelcuna cta churarcã, ñiſpa. Pay qqn Dioſtac mi ſimillanhuan, cay tucuy hinátin ticcimuyu pachacta camarcã, cochactapas, challhuacunactapas, huayrapi pahuac piſcocunactapas, huayllapi tahua chaquioccunactapas, llamacunactapas. Llapãri paypa huyhuaſcá, paypa cauçachiſcan camã. Manã huc pichiullapas, mana pay munaptinca, vrmãchu huañun chu.

cay

AYMARA.

HVALVRV Yuica ſsimpi, taq̃ atipi ri Dioſahua haracpacha lúrana, vcanſca huarãca hachu hachu Angelnaca vſcuna, ſaſsina aramapiſc áſma. Ychàſca aca ra yſapita. Aca quicpa Dioſaraquipi aropampiqui, aca taque tacſi muyu pacha càmana, mama cotaſa, challuanacaſa, tayana haliri amachinacaſa, huayllanquiri, çuninquiri caruanaca puſsicayuninacaſa. Hupara quipi aca taquenaca huacaychi, hacái, camacl iraq. Hanipi maya amachiſa, hupa hani munipanca, halantiti, hanihua hiuiti, Dioſana chuyma pacamahua cunaſa cãqui, hacaſsin haqui, hihuaſin huui.

Taq̃

Y todas estas cosas crio para el hombre al qual tiene por hijo y le ama, y le quiere dar su reyno del cielo. Aueys pues de saber que auiendo Dios criado al principio todas las demas cosas, al cabo crio a vn hõbre, que se llamo Adam, formando su cuerpo del barro de la tierra, y con su soplo, crio el anima que infundio en el cuerpo: la qual hizo a su ymagen y semejança, porque no muere, ni se acaba, como el anima de las bestias, y tiene vso de razon, y de voluntad libre, y por esso, es semejante a Dios. A este primer hõbre llamado Adam, despues de auerle criado, le puso Dios en el parayso de deleytes, donde auia gran abundancia de bienes, y de regalos, dõde

QVICHVA.

Cay llapa ymaymanacunactari runapac camá rurarcan, camarcan; runacta ca churijñinmi, anchan munan, hanacpachaman pussaytam munan. Ricuy chic ari, cay Diosnin chica, callarij pachapi, tucuy yma haycacta ña camaspá, ña pacarichispá, qpanmã huc runacta Adam sutiocta camarcan; allpamanta turuman tam vcũta rurarcan. Chay vcunman mi animanta çamaycurcan. Chay animantam pay quiquin Diospa ricchayninman, vnanchanman rurarcan, mana huañucpac, mana tucucpac. Manam llamacunactahinachu, runacta rurarcan huañuspapas hinã tilla huañucpac: yuyayniocta m, munayniocta m rurarcan. Chayraycum Diospa ricchayninman camascam ñinchic, cay ñaupac runacta ADAMSVTIOCTA camaspam, huc ancha cussicuy pachapi churarcan, chay pi ymaymana cussicuy pi çamacuypi cau çãcampac.

AYMARA.

Taquepasca haquetaquipi DIOS apussa cámana lurana. Haquerosca, yocahatapi sassimpi ancha coy, haracpacharo irpaha si. Vñama halla, aca DIOSCA, callarapácha na, taque cuna cauqui hia inocassimpi, mayni haque ADAM sutini lurana, lacara ñequetahua hupana hánchipa yatiana, vca hanchipansca mayni animapi cámana, çamassina. Vca animasca quicpa DIOSANA vnanchaparo vñanacaña parosa camatapi cancana. Aca haqna animapacã hanihua viñayataqui hiuiri caruahamati hiui: maasca viñaya haqripi, hamut iñani, munañanipi Vca laycupi haqueca DIOSNA vnanchaparo camatahua sassin satana. Aca nayra haque ADAM sutini camassimpi, maya ancha cussi cussi pachana vscuna, vca na ancha cussississin hacañapataqui.

dõde no auia ẽfermedad, ni hãbre, ni pobreza, ni cãsancio, ni vejez, ni muerte: y diole el mãdo, y señorio de todo. Y diole por cõpañera a su muger Eua: la q̃l formo de vna costilla, sacada del costado del hõbre. Y estos fuerõ los primeros padres del linaje humano, de q̃ẽ desciẽde todas las generaciones q̃ ay enel vniuerso mũdo. Estãdo pues muy contentos enel Parayso estos primeros dos, desseando Dios, que con seruirle, merecissen yr al cielo, adõde el esta, mãdoles vna cosa muy facil y muy justa, que no comiessen de vn arbol que auia enel Parayso, por que meririan: y que de todos los demas (que eran muchos y muy lindos) comiessen a su voluntad.

QVICHVA.

Manam chay cussicuy pachaman, oncoypas, nanaypas, yaricaypas, huaccha caypas, saycuypas, machuyaypas, huañuypas chayacracchu carcan. Paytam tucuy yma hayca cacpa, apumpac camachicuquẽpac camachircan. Huarmintam cana Eua sutiocta cocho chinacuc macimpac rurarcan. Chay huarmintam huchuacta cullunmanta camarcan. Cay yscayninmi tucuy hinantin runacunap yayanchic mamanchic: payconap mirayninmi cãchic. Chay cussi pachapim, pay vscaynillam ancha cochocuspa, cussicuspa cauçarcaucu. Dios yayanchicri, ñocalla cta siruihuanca, yupaychahuanca ñircanmi, simijcama camachiscayca ma cauçaptinca, hanacpacha ñocaptiascaymanmi pussassac, ñispam ñircan. Hinamcana, huc allin simicta manam tituctachu, çaçactachu, huacaychaypaccamactam camachircã ñispa. Tucuy ñaurayenna hachap ruruata misqui cama ñucñu camacacta, munascayquicama micucunqui: ychaca, huc hachap rurullanta ama micunquichu. Chayta micuspa ca vtcallam huañunqui ñispam ñircan.

AYMARA.

Hanihua vca cussissiña pacharo, vsuñassa, autiña, huaccha hacaña, carisiña, achachitaña, hihuañasa puririqti. Hupa haq̃hua taq̃ cuna cauqua apupataq̃ camachiripataq̃ camàta cãncana. Aca Adã sutini chachataqpi Dios apussa mayni marmi Eua sutini haqri macipataq̃ lurana. Vca marmisca chachana maya harapichacaptpi lurata cãcana. Aca pani haq̃pi taq̃ haq̃nacana auqssa, taycassa, achachinacassa cãq̃. Hussanacasa hupanácana yocanacpa, alchinacpa, mirañapahua cãctana. Vca cussissiña pachaParayso sutinmahua panipaq̃ ãcha cochossissina chipississina vtcana. Dios apussasca hupanacaro, naroq̃ chuymanihata, siruitahata, acsaritahata, nã aroh acama haqmãca, napi haracpacha vtaharo viñaya cussissiñamataq̃ yrpamáma, sassin sana. Vcsatpi, q̃cpa Diosasca aca pani nayra haq̃nacaro maya hani vna iranaçaña, hani çaça luraña, ãcha asq̃ huacaychañaaro camáchina. Vca aroscaaca huacãcana. Taq̃ cunamana aca Parayso q̃ri cocanácana mocsa hachupa chuymamacama mãcascahata: maasca maya cócana hachupaq̃ hanimãcahatati: vca mãcassinca hihuahatapunihua

y si guardaran este mandamiento de Dios, no supieran de males, ni de trabajos, ni murieran. Sabiendo esto el Demonio, enemigo de Dios, y teniendo embidia al hombre; busco como engañarlos, y destruyrlos. Y tomando figura de sierpe, hablo con nuestra madre Eua, diziendole, que si comia la fruta de aquel arbol, que Dios le mandara, que no comiesse, seria luego como Dios, y sabria de todo, y que por esso Dios se lo auia prohibido, porque no fuessen como el. Mirad la mentira, y malicia del Diablo, como es padre de todas las mentiras, y como siempre busca, como echar a perder al hombre. Nuestra madre creyo (que no deuiera) ala sierpe, y tomo, y comio la fruta,

QVICHVA.

Paycunari, DIOSPA cay camachicuscan siminta huacaychanman carcan, manam saycuyta, siacaricuyta, huañuytapas tarinmanchu carcan. DIOSPA aucan çupayri, runacta chica allinta, chica cussiocta ricuspa, anchapunim puticurcan, llaquicurcan: hinam cana chiqcuc soncocaspa, vinanam cay runactahuchallichiccac, soncōta huaellicachiccac ñispa pituijcacharcan, hinam machacuay tucuspa EVA maman chicta rimachircan ñispa. Chay hachap ruruntaDiospa ama micunqui chu ñiscanta micūqui, chayca Dios hinam canqui, ancha amautam canqui. Dioscа, ama ñocahina Dioschu cāca ñispam, ama micūquichu ñissurcanqui. Ricuychic, churiicuna, aticapia çupaypa llullacuscanta, paymi ari llullacuyta ñaupaclla pacarichircan. runacunactapas yma huchahuan raycussac ñispa vcupachaman pussayta munan. Eua mamanchicri, checantach ñihuan ñispam çupay machacuay tucucpa siminta yñircan. viñispam chay hachap ruru ta hayluarispa micurcan,

AYMARA.

DIOSNA aca asqui aropa hupanaca huacaychaspana, hanipi taqui ssiña, carissiña, hihuañasa haquispanti. Diosna aucapa çupayusca, ancha cussini haq ācha asqchata vña ssimpi ācha llaquissiráuina, ácharaqui chiqssiráuina. chicqssissinsca camisapi haquero llulla aro churaha, hucharo hirpantaha, chuymapasa yancachaha, sassin sana. Vcsapunihua assirohama tucussina Eua tayc ssaro acahama arossina, vca cōcana hachūpa DIOSANA hanimanca hatati sarapa, icha mācahata, vca ca vcapachaquipi Dioshama cancaha ta, ancha amauta, ancha yatiri. Dioscapacta mancassina nahama Dios tucuspana sassimpi, hani mancahata ti, satamana. Acahamapi çupayuna aropa cancana. Vñama yocanacay, çupayuna aca ancha yanca llulla aropa. Hupaca vāca llulla aro haqri cancassimpi, viñaya huachichitto, mancapacharo irpantaha sitto. Eua tay cssaca, checaça arossi sassimpi, assirohama vñassiri çupayuna aropa yásana, yasassinsca vca cocana hachupa apàcana mancaràquina,

y dio della a su marido Adam, el qual por no enojar a su muger, tambien comio della, contra el mandamiento del altissimo Dios. Que os parece, hermanos mios muy amados, deste tã mal hecho de nuestros primeros padres? De ay nos vino todo el mal, y daño, y trabajos que padescemos sus hijos, porque enojandose mucho Dios (como era razon) por tan gran traycion y destealtad, y sintiendo la injuria que le auian hecho en obedescer al Diablo su enemigo, y no a el, que tantos bienes le auia hecho, vino cõtra ellos, y como atraydores echolos del Parayso, y dioles trabajos, y hãbre, y pobreza, y enfermedad, y muerte. Y sobre todo despojolos de su graçia, y bienes hermosissimos del alma,

QVICHVA.

Adam coçantapas, ca micuy cayta ñispam huñichircan: payri, mana micuptijca huarmijcha putiumã, ñispa huñircan, capac DIOSPA siminta mana yupaychaspata micurcã. Chayta micuspam, ancha hatun huchacta huchallicurcan. Yma ñinquichicmi, chutijcuna, cay ñaupa machunchicpa chica huchallicuscãmanta? Chay huchanraycumãtam, ñocanchic churincunamampas, putij, llaquij, sayccuy, ñacaypas chayahuanchic. Capac DIOSRI, chay huchanmanta ancham piñacurcan. Manaracchus, y, piñacũmã, chica allichaquen DIOSPA simiita pãpachascanmanta, DIOSPA aucan çupaypa siminta yupaychascanmanta? Chayraycum, çuacta aucactahina carcurcan chay cussipachamanta, ñacaricpac, allparicpac, yaricacpac, huaccha cacpac, oncoccpac, nanacpac, huañucpac huan. Tucuymantari animantam checãpi queçacharcã, gracianta, callpãta ymaymana çumac coscantahuãmi llatanarcan.

AYMARA.

Adam, chachaparosca catuma, aca mancama, sassin sana. Hupasca, pacta hani manquihana, marmiha capissispana, sassimpi mancascana, capaca Diosna aropasa pampachana. Vca mancassinsca hacha huchahua huchachalsitauina. Camissapi humanaca, yocanacay, nayra auqui nacassan aca yanca tuuipata. Vca yanca hucha laycupi hupanacasa, hihuassanaca hupanacata miriri yo canacpasa ancha taquissitana cuna mutañasaraqui mutũtana. Capaca Diosca vca huchalaycu anchapi capissitauina: acanacaca anchahuayllutaha cancassinsa, anchahua huacllissi, quiuissiri aucasa tucupisqui, sassimpi mutuyaha sana. Vcsatpi, Dios, aca pani haqca auca lũtata tucu, na asquichiripa haytassimpi, çupayu aucaharo chuyma tucu, sassimpi, Parayssota carcuna, carcussinsca autiñaro, taquissiñaro, huaccha hacañacaro, vsluñaro, hihuañarosa halãtañapataç sana. Collanatsca hupanacã animanacpahua ãcha yãcachata cãcana; Diosapiña vca animanacparo churatapa graciapa, ancha çumiri çancañapasa aparãcana.

y mando q̃ todo su linaje fuesse tenido por traydor y condenado a muerte. Veys aqui en que paro el peccado, y desobediencia de los primeros hombres Adam, y Eua: y como todos nascemos en ira de Dios por aquel peccado. Mas, o Señor, mira que eres piadoso: mira que el hombre es hechura tuya: como permitiras, que se pierda la obra que tu heziste a tu ymagen, y semejança? Hermanos mios muy amados, viendo Dios al hombre, ya desterrado, y lleno de trabajos, y miserias: y al Demonio muy contento de nuestros males, y muy victorioso, por que auia preualescido cõtra el mandamiento de DIOS, dixo nuestro Dios entre si. Ara bien, que aunque el hombre aya peccado, y no merezca perdon,

pero

QVICHVA.

Ñocanchic churincuna mira ynincu nactapas aucap churin ñispam, hina pactac huañucpactac ñihuarcãchic. Ricuychic ari, huchaca cay hinam yayanchic Adamta mamanchic Eua cta raycurcan. Chayraycum tucuy runacuna Diospa chicnipan canchic chay machunchicpa huchan apara-yascam pacarimunchic. Vchaca, A, capac yayay Dios, huacchay cuyac mari cãqui, runaca campa ruruscay qnim camascayquim. Cãpa ricchay nij quiman, vnanchayquiman ruras cavquictaca, hinallichu vçucuchum pas chincacuchũpas ñinq. Ricuychic ari, churijcuna, Diosninchicca runacta ña carcuscacta ricuspa, ymay mana ñacaricuypi cauçacta ricuspa, çupaytari runap mana allijninmanta Diospa siminta pampa hachiscan manta ancha cussicucta, ãcha apuscachacta ricuspam, quiquin foncollampi ñircã. Ñach ari runa hucha llic, panachay huchamã ta mani pampachay pac camachu carcan:

AYMAAR.

Hupanacana yocanacpa taque alchi nacpasa auca haque hama hihuaña taqui sataraquipi caucãtana. Vñapiscama, yocanacay, camisapi aca yanca hucha auquissa Adam Eua ta yessasa huaellíana. Aca laycupi taque haquenaca Diosna checnitapa cancãtana, vca achachinãcassa huchapampi cañuchãta yuritana. Maasca, Ah, cãpaca apu, huacchacoyri Dios, huma piña huacchanaca Coya paírita, humaraquipi haquenaca iũrata, yatiaraqta: simpati, yancasa haq̃hihuapa, vçupa, salsiu sasma? Human vnanchamaro luráta haqueti viñayataq chacan.i? Ah, yocanacày; ysapitara. Dios apussaca carcuta haquenaca ancha taquessiri ancha muturi vñassina, haquena yãca tucauipata hucharo halantauipata çupayunaca ãcha cussissiri vñassinraqpi chuymãpana aca hama sana. Niaca haque huchachassi, paña halla huchapa laycu hani pampachañataquiti:

pero por mi hõra, y porq̃ soy piadoso, yo le quiero librar, y bolueile los bienes que tenia, y muchos mas: y para esto embiare al mundo, a mi vnico hijo Dios verdadero como yo, y hazer se ha hombre como Adam, y sera muy obediente a mi voluntad, y padecera muchos trabajos, y muerte por los hõbres. y con esto el hombre quedara remediado, y el Demonio sera confundido, y vencido, y yo sere honrado, y saldre con victoria. Esto dixo Dios. Por que los hombres andauan tristes y affligidos, compadeciendose dellos embieles con sus Angeles este recaudo, y auiso,

para

QVICHVA.

ychaca ñoca capac Diospa yupay nijraycum, huacchaycuyac sõco cas cayraycum runacta quispichijta munani, yma hayca chincachiscucan ca quencunactari, ashuan yalliqueyo ctam cupuyta munani. Caypac-mi ñocap çapay churijta ñocahina checan Diosta cay pachaman cacha mussac. Cay pachapim runa tucũca Adam hina checan runam canca. Cawachiscay simijtari sonçoy camã huacaychanca. Cayracmi runacuna raycu ñacaymana cauçanca huañũ capas: hinaspam runacta quispichin ca: çupaytari atinca: ñocari yupay-chasca cassac anchatac cussicussac. Cay caytam Diosninchic ñircan. Runacunactari, chica huacacta puti cta llaquicta ñacaricucta ricuspam cuyacuc sonco caspa cuyapa yarcan. Chayraycum Angelnincunahuan cay simicta ca chamurcan ñispa,

AYMARA.

maasca napi camassaha laycu, huac chacoyri cancañaha laycusa haque quispiyaha, cunamana asqui chaca-uipasa, vcata hila asquisa churaraquihapi. Acacaquipi maynicta yoca ba, nahama checa Dios canquiri vca vraquero quitaniha. Vca vraquensca haq̃naca laycupi haque tucuni, Adamhama checa haque cancani. Narosa altiri chuymanissimpi taq̃ camachita aronacaha chuymahaca ma huacaychani. Huparaquipi haquenaca laycu ancha taquississina hacani, ancha mutussinsa bihuàni. Vcsassimpi haquenaca quispiyani: yanca çupayuca atita cancani: nasca hampatita cancaha, ancharaq cussi ssiha. Acapi Dios apussa chuymàpa na sana. Hupa Diosasca haquenaca ancha llaquissiri, taquissiri, hachiri-sa vñassina huaccha còyri chuymapampi cuyapàyana. Vcalaycu pi Angelnacpampi haque nacaro aca mocsa aro ysapayànina.

para que tuuiessen esperãça, y consuelo, y pusiessen su coraçon enel hijo de Dios, que auia de venir al mundo para su remedio. Esto supieron nuestros primeros padres y assi se bolnieron a Dios, haziendo penitencia de su peccado, y pidiendo ser perdonados, por aquel que auia de venir a saluar el mundo. Y desde entonces siempre uuo enel mundo hombres justos, y sanctos, y amigos de Dios, que esperauan esta promessa de Dios. Y aũ que huuo muchos peccadores, pero no se oluido Dios de lo prometido. Passaron pues vn siglo, y otro, y muchos siglos.

Fue

QVICHVA.

ama anchaca llaquincachu runaycuna, huacchaycuna, ñocam çapay churijta, paycunacta quispichicpac chay vrapachaman cachamussac, payman su acuspalla, tucuy soneõhuan munanca huaylluca ñircan. Cay simictam callaric machunchic payanchicpas vyaircã: vyarispam Diosman cutiricurcancu: chay huchamantari penitenciacta rurarcancu. Iesu Christo çapay churijqui cachapumuscayqui ñiscayqui raycullahuchayta, camayta pampachapullahuay ñispam Diosta muchaycuc carcancu. Chaymanta pacham Diosman sonco sanctocuna cay pachapi cayta callaircancu chaycunari Diospa churinta suyaspam cauçac carcancu. Panachay pacha runacuna huchaçapa captimpas, manatacmi coscayquichicmi ñiscanraca Diosninchic concarcanchu. Hinam ari huc pacharac, huc pacharac, achçapacharac yallircancu.

Caypa

AYMARA.

Hani haquenacaha anchaca llaquissiniti. Napi maynicta vocaha, hupanácana quispijripataqui vca vraquero qcaniha. Hupanacasca hupa maynicta quispijripara o checa chuymanissina, ancha huáyllupa, anchataqui huanquiscapa. Aca aropi pani achachinacata chachasa marmisa ysapana. Ysapassinsca Diosaro acsoquiptana, ancha collana penitenciataqui lurana, huchpata ancha llaquissisin, aca nanacan quispijriha maynicta yocama laycu huchaha pampacharapita, sassinsa. Vcatpachahua aca vráquena Diosaro chuymani sancto haquenaca Diosana acllatanacpa viñaya cáncana. Vcanacasca haquenácana quispijripa Diosna yocpa huãquiscassimpi haquirĩ cáncana. Pañasa haila vcapachana ancha acca, yanca huchachassiri haquenaca cancapiscana, hanipunihua churamamapi sauipa Diosassa armatáuinti. Vcsapi pataca marara pataca marara, haya patacamara sa yallitáuina.

FF 2. Vca

Fue NOE, en cuyo tiempo vino el diluuio, que anego todo el mundo por los grandes peccados, y solo NOE, y sus hijos, y mugeres se saluaron en el arca. Fue ABRAHAM varon sancto, que offrescio a su hijo: y si DIOS no le estoruara, le sacrificara en honra de DIOS, a quien DIOS prometio que vernia de su linaje. Fuerõ ISAAC, y IACOB, de dõde tomo DIOS el pueblo de ISRAEL, que le seruia, y era suyo, y no adoraua Idolos como las otras naciones del mundo.

Por

QVICHVA.

Chaypacham NOE sutioc apusquinchic cauçarcan: pay cauçaptinmi Diosninchic runacunap huchan raycu hatun llocllacta cachamurcã, chay llocllam tucuy hinantin runacunacta aparircan, yacu cincaypim llapan huañurcan. NOE, churincuna, huarmincunallahuanmi huc huã pupi quispimurcan. Chaymantam, huc sancto ABRAHAM sutioc carcan: paymi churintá Diospa simíta yupaychacuc caspa huañuchissac ñircan Diosman cocussac ñircan: mana Dios, ama ñinmã, huañuc hinmã punim carcã. Chay hinascãmantam Diosninchic cussicuspalla ñircam, campa miraynijquim Iesu christo canca, ñircan. Chay sanctop catequẽmi Isaac, sutioc, IACOB sutioc, yscay sancto carcãcu, chaycunap churíncunactam, miraynincunactam, llactampac, suyumpac payta mucha quempac acllarcã, chayllactari manam huacacta muchacchu carcã Diosta huaquinin manaricci cuna hina.

chay

AYMARA.

Vca pachahua sancto NOE cáncana. Hupa haqpanahua Dios apussa cahaquenacana huchapa laycu hacha llocllaquitatina. Vca llocllahua taque haquenaca hihuáyana, llocla humanahua hacsacataata cancapiscana. Quimça callco haque qui NOE, yocanacpa, marninacpã pisa maya hacha, huámpuna quispi piscana: vcatsca mayni sancto Abrahã sutini cancana. Hupahua Diosaro chuymanissina, aropa ancha yupaychassina Isaac sutini yocpa hihua yahasana, Diosaro churassiñapataqui, hani Dios hani hihuayamti sassin saspana, hihuayaspanahua. Vca laycupi Dios apussaca cussi chuyma hupa Abraham vñassin, human mirañamanahua haquenacan quispijripa cancani sassin sana. Aca sanctona harquiripahua ISAAC, IACOB cáncana. Aca IACOB sanctona yocanacpahua, alchinapahua Diosana haqnacpa, marcapa, suyupa cancañataqui acllata cáncana. Vca haquenacasca hanipi huacahãpatiri cancanti, yacapa haque huaca hampatirinacahama.

Ycha

Por que aueys de saber, que escogio Dios vn pueblo donde fuesse conoscido: y a este pueblo de Israel manifesto sus secretos. En este pueblo fueron muchos justos, y santos. Fue Moysen varõ sancto, a quien Dios dio la ley por vn Angel. Fue DAVID Rey, y Propheta, de cuyo linaje vino CHRISTO. Fuerõ otros muchos sanctos, y justos padres y prophetas, los quales todos anunciauan al pueblo, como auia de venir el Redemptor a librarlos. Y todos estos justos morian con esta esperança, y iuan a vn lugar como carçel, hasta que los viniesse a sacar el hijo de Dios, y les abriesse el cielo, que por el peccado de los primeros hombres estaua cerrado.

Final

QVICHVA.

Chay allin llactactam Diosninchic acllacurcan, paymanmi riccichiccurcan, chayrunacunamantacmi soncõta mastararcan. Cay llacta runamãtam ancha achca sanctocrna pacarimurcã, Diosmã soncocam. Moysen sutiocmi hucnincarcã. Paymãmi Diosninchic huc Angel huan simintacachamurcan, runacuna huacaychancampac. Chaymantam Dauid sutioc capac Rey Propheta carcã: paypa mirayninmi Iesu Christo carcã. Huaquinin machunchiccunapas, Prophetacunapas carcancum: llapampas runacunaman Iesu Christo quispichiquencunap hamuncanta villacmi carcancu. Chay sancto cunàri Iesu Christo cta suyachcascampim huañuc carcãcu: huañusparihuc huaray huacihinamanmi ric carcancu: chaypim Iesu Christo Diospa churinta suyachcac carcãcu: pay hamuspa chay harcasca cascanmanta paycunacta pussarcomuncampac, hanacpachap puncunta quicharipũcampac, callaric machũchicpa huchãraycumãtã ari vichcarayasca carcan.

AYMARA.

Ychasca ysapita. Dios apussahua, aca asqui haquenaca vñatiripa hampatiripa marcapa cancañataqui aclla ssitáuina. Acanacaropi Dios ancha collana aronáca yatíchana. Vca Israel haquenacatpi acca sanctonaca Diosaro chuymaninaca yurínina, pacarínina. Maynipahua sancto Moysen cancana. Acaropi Dios apussa mayni Angel ampi camachita aropa haquenaca huacaychañapataqui quitanina. Vcatca mayni sancto capaca apu Rey Dauid sutini Diosna prophetapa cáncana: hupata miriri hua Iesu Christo Dios apussa cáncana. Yacapa sanctonaca Propheta naca Diosaro chuymaninacasa allocaraquipi cáncana. Acanacasca taquepahua haq̃nacaro Iesu xp̃o qspijrissana hutañapa yatichana. Vca sanctonacasa taq̃pahua aca Iesu xp̃o apussa huãqscassina hihuapíscána: hihuassinsca mãcapacha limbo sutiniro huata vtahama cãquiriro mãtiripiscana. Vcansca Iesu xp̃ona hupanaca irpsunisina qspirijtaq cussi hutañapa huãqscapíscana. Haracpachana pũcupa nayra achachinacàssana huchapa laycupi istatáta cãcana

Finalmente auiendo passado cinco mill años, desde que el mundo se crio, vino del cielo a la tierra el hijo de Dios para saluar a los hombres, haziendose hombre en las entrañas de una donzella purissima llamada Maria en Nazareth pueblo de Israel, la qual concibio sin varon, y pario sin dolor, y corrupcion. Este Iesu Christo hijo de Dios hecho hombre como nosotros sin peccado, que murio, y derramo su sangre en la cruz, y resuscito al tercero dia de domingo, y subio a los cielos, como os dixe en otro sermon. De manera que el que es nuestro Criador, haziẽdonos con su palabra de nada,

esse es

QVICHVA.

Hinam cana pichca huaranca huata yallipin, caypacha ricuriscanmãta, Iesu Christo Diospa churin, cay pachaman tucuy hinantin runacunacta quispichic hamurcan. Huc huar mi Sancta Maria sutiocpa vicçampim runa tucurcan, pay llumpac lla virgen captin. Nazareth sutioc, Israel quiti llactapi. Chay señoram Iesu Christo cta. Vicçampi chichuyarcã, manam carimantachu: paytacmi huacharcã viñay virgẽ caspa, mana puni asllapas huacllicuspa. Iesu Christo Diosninchieri, ñocanchic hina checan runam, y chaca mana puni huchayocmi. Paymi ñocanchicray cu cruzpi huañurcan, yahuarinta hi charcan: huañuscanmantari quimçã ninpũchau domingopim cauçarim purcan: ñacauçarimpuspam hanac pachaman vichayripurcan. Caytaca ñam huc cunacuscaypi, villarcayqui chic. Hinam ari pay quiquin

Dios chussacmanta simi
llanhuan ruraquen
chic, camaquen
chic,

payta

AYMARA.

Vcsapunipi aca pacha callarauipata pisca hachu mara yallipana, Diosna yocpa haracpachataaca vraquero hũtana haquenaca quispiañapataqui mayni señora virgen sancta Maria sutinina puracpanahua haque tũcuna Nazareth sutini márcana. Hupa señora sancta Mariasca llũpaca virgen viñaya donzellapi cáncana. Aca Señora halla hanihua chachatti, Spiritusanctotpi Diosna yocpa hapitana, hapitassinsca ñañatuncca pacsita yocachana viñaya checa virgẽ caucassin, hanicataquisa huacllississina. Aca sancta Mariana yocachata huahuapahua Iesu Christo sutini Diosna yocpa checa Dios, hiussanacahama checa haque, maasca hanihua huchaniti. Hupahua hiussanacalaycu crũzana hihuana, vilapa huárana, hihuatapatsca quimça vruna domingona hacatátcana nia hacatatassinsca haracpacharo místunaracaca niapi maya iuicatahana yatichapiscasma. Vcsatpi halla hupa quicpa Dios hapallata luririssa inoquirissa,

hupa

esse es nuestro Saluador, y redemptor, librandonos de aquel peccado, y maldicion de nuestros padres, y de todos nuestros peccados, y dandonos su gracia, y fauor para que seamos saluos. Creeys en esto IESV CHRISTO hijos mios? Mirad que este es todo vuestro bien, y vuestro padre, y señor: a el adorad, y seruid, y alabad para siempre jamas. AMEN.

Sermõ

QVICHVA.

paytacmi chay callaric huchamanta, huchãchicmãtahuã, ñacaymãta huampas quispichiquenchic. Gracianta, yanapaynintahuan hanacpaman rincanchicpac coquéchic. Churijcuna, cay Iesu Christoman yñinquichicchu? Ricuychic paymi llapa allinijquichic yayayquichic, apuyquichic, pay çapallanta muchaychic, viñaypac siruijchic, cussicuychicpas. Amen

AYMARA.

huparaquipi quispijrissa canqui. Hupapiña vca nayraíri yanca huchata nayra achachin ácssana taqueta can cañapatsa quispijstána; huparaqpi graciapa yanapañapsa churisto haracpacharo mañaslataqui, Humana caca (yocanacay) aca Iesu Christo Dios apussaro yastati? Viñama. Aca Iesu Christopiña humanacan taque asquima auquima, tatama, apumasa. Hupaqui hampatipiscama, hupa roqui chuyma cancapiscama viñayata qui siruima. AMEN.

ERMON VIII. COMO FVNDO IESV

Christo, la sancta Yglesia, y de su principio y discurso: y como siempre dura el poder de los ministros de Iesu Christo, cuya cabeça es el Papa.

*

QVANDO NVESTRO SEÑOR IESV CHRISTO hijo de Dios verdadero andaua aca en este mundo predicando, y enseñando la palabra de Dios, y el camino del cielo, muchos hõbres de aquella tierra, q̃ se llamaua Iudea, viendo las maranillas q̃ hazia, sanãdo con sola su palabra enfermos, y alũbrando ciegos, y resucitando muertos: y viendo tambien su viuir tan sancto, y quan amoroso señor era, determinaron de seguirle, y andar con el, dexando sus casas, y haziendas, y parientes, y amigos por aprender su doctrina celestial.

De esto

QVICHVA.

MAYPACHAMIESV Christo Diospa churin yayãchic, caypachapi purircã Diospa siminta, hanacpacha ñãtahuan, runacunacta cunaspa, yachachispa: chaypacham ch-a runacuna Iudea llactayoc payta catircan, paypa ymaymana milagrocunacta ricuspa, oncoctapas, nanactapas simillãhuã alliachicta ricuspa, ñauçactapas cahuarichicta ricuspa, huañuccunactapas cauçarichicta ricuspa, paypa alli cauçascãta cuyacucsõco cascãtahuã ricuspa payllamã ñacayllaycuc carcã, huaçinta çaqrispa huauquécunacta, cochomaçincunacta, ymãtapas, haycãtapas çaqrispa, paypa simin hanacpachamanta hamucta, yachacuyta munaspa.

AYMARA.

CVNA PACHACA Iesu Christo checa Diosna yocpa Dios auquissa aca vráquena sarássina Diosna áropa haracpachà ro maña tàqsa haquenacaro iuicássina yatiana: vcapachahua Iudea marcani haquenaca alloca hupa harcapíscana. Iesu Christo apussaca vcapacha acca milagronacapi lérana, aropampiraquipi vssurinaca cumaratàyana, huycunaca vñáyana, hiuirinaca hacatatàyana, hupasa ancha sancto hacañãpi hàcana, ãcha mocsa chuymani, ancha muniriapu hua cáncana. Aca aca vñassimpi hupanacaca Iesu Christo harcañã amahuapíscana, taque cuna cauquipasa, vtapasa, vila macinacpasa, cochomacinacpasa haytássina hùpana chuyma apiri aropa ysapaña, yatisiñasa

Chay

Ayo

Destos sus discipulos, escogio Iesu Christo nuestro señor doze principales, que se llamaron Apostoles, y por cabeça y superior dellos, y de todos los christianos, a vno dellos, que se llama sant P E D R O, al qual dio las llaues del cielo. Y despues de auerles enseñado tres años que predico, fue entregado: y padescio muerte muy cruel (por todos los hombres) en la cruz: y auiẽdo resuscitado al tercero dio glorioso, les aparecio muchas vezes por espacio de quarenta dias. Y dioles su poder y virtud para prediear en todo el mundo su palabra, y para regir a todos los hombres que se hazen christianos, y quieren ser saluos, para perdonalles todos sus peccados, y para vẽcer, y destruyr a todos los Demonios, y para ser principes de todo el mundo.

Estos

QVICHVA.

Chay allin runacuna mantam, chũca yscaynioꝛta, Apostol ñiscacunaꝛta acllarcan. Paycunap yuyaquempacmi cana S. Pedro Apostolta camachircan: paymanmi, hanacpacha pũcu llauiꝛta chasquichircan. Hinam Iesu Christo Diosninchic, q mça hua tacama paycunaman Diopa simin ta yachachircan. Quepãmanmi, aucancunap maquinman cirpacasca carcã, hinantin runacunap huchanchic, camanchic raycum, ancha ñacaricuy huañuyta cruzpi huañurcan. Huañuscanmantari, quimçannin pũchaupi ancha collanã cussicuynioc cauçarimpuspã, paycunaman achca cuti sutilla ricuripurcan, tabua chũca punchauca main paycunamãtac mi callpanta corcan, hinantin runacunaꝛta cunancampac, yachachincampac, llapa christianocuna Dios manquispijta munaccunap apumpac, camachicuquẽpac huchãcunaꝛta pãpachapuquẽpac çupaycunaꝛtapas aticpac, tucuy hinantin runacunap yuyaquen, huacaychaquen cancampac huan.

AYMARA.

Aca asqui haque harquirinacpatpi, tunca pani Apostol sutinicama ácllana. Hupanacana taque xpiano nacansa collana camachiripataquisca s. Pedro Apostol camáchina: hupa sant Pedrorohua haracpacha pũcuna llauepa catúyana. Iesu Christo apussasca acanacaro iuicássina quimça marapucasa yatichássina, aucanàcpana amparaparo catuyáta cáncana, taque haquenaca laycuraqui ancha mutussina crúzana híhuana. Hihuatapatsca quimça vruna ancha collana cussiquillponi hacatatassimpi hupanacaro haya cuticanaq vñassitáuina pussitunca vrucama. Aca Apostolnacparoraquipi, taque pussisuyo haquenacaro Diosna àropa yatichañapataqui, Diosaro quispiha sassin christiano tucurinaca asqcamachiñapataqui, christianonacana taq̃ huchanacpa pampachañapataqui, yãca çupayu atiñapataqui, taq̃ haq̃nàcana apunacpa cancañapataquisa, quicpa Iesu Christo chámapa chúrana.

Cha

Nia

Estos Apostoles despues de subidos a los cielos, con otros muchos discipulos, recibieron el Spiritu sancto en Hierusalem, que vino sobre ellos del cielo, en figura de vn fuego muy poderoso, y muy amoroso. Y desde alli, se partieron a predicar la palabra de Dios por el mundo vniuerso, y con su vida sancta, y obras marauillosas, siendo ellos pobres, y despreciados conuirtieron a la ley de Dios a muchos sabios, y Reyes y grandes hombres. Fueron muy perseguidos de los malos, y dieron su vida por Iesu Christo, y por guardar su palabra. Y este fue el principio que tuuo la santa Yglesia: que es la congregacion de los christianos. Querianse mucho los christianos,

No apo

QVICHVA.

Chay Apostolcunam, Diospa huaq̃nin discipulon ñiscacunahuan, ñaIesu Christo hanacpachaman vichayriptin, Spiritu santocta chasquircancu Hierusalé sutioc llactapi. Chay, Spiritu sancto DIOS Minina raurachina, paycuna hahuamã llãpu llasayaycurcã chaymãtã Diospa siminta cunacuc may ticci muyu camapasrircãcu. Pana huacchalla, yãca vçuc runa hinalla cac carcancu, sancto cauçayninhuanca, ymaymana milagrocuna ruraicãhuãca, capaccunactapas, amautacunactapas, apunactapas, Diosman cutirichircãcu, Diospa siminta chasquichircãcu. Mana alli runacunap chicnipan, catiripayascan, queça chascanmi carcancu. Himã cana Iesu Christo Diosnin raycu, paypa siminta huacaychascan raycumanta huañurcancu. Caymi sancta Yglesiap callarijnin carcan. Cay sancta Yglesiari llapa xpanocunap huñucuyninmi. Chay pachaca anchapunim christianocuna cuyanacuc carcancu:

Manã

AYMARA.

Nia Iesu Christo haracpacharo mistùpanahua aca Apostolnaca, yaca pa Disipulonacpampi chica Hierusalem màrcana Spiritu sancto catupiscana. Hupa Spiritu sancto Diosapi hupanacàro collana pallchiri ninahama ancha chuyma apiri hutana. Apostolnacaca nia Spiritu sancto catusimpi, taq̃ haq̃nacaro yatichiri mapiscana. Paña halla huaccha hani cunani hani cauquini cancapiscana: maasca sancto hacañapampi milagro luratanacpampihua Capacanaca, Amautanaca, apunaca Iesu Christoro yasayana, Diosna aropa catũyana. Hupanacaca, yãca haq̃nàcana õçachátapa, alisnacnatpasa cáncana: Iesu Christo laycupi, Euangelio laycusampihua mutũssina hihuapiscana. Acahamahua sancta Yglesiana callarañapa càncana. Aca sancta Yglesiasca taque christianonàcana tantassiñapa, matapiñapahua. Vcapachaca christianonaca ãchahua, hupanaca pura cuyassipiscana.

Hanì

No apetecian honrras ni deleytes, ni riquezas desta vida. Todo su desseo era q̃ se saluassen los hombres, y conosciessen, y adorassen a Iesu Christo nuestro Dios y señor. Tras destos Apostoles y discipulos de Iesu Christo, vuo en la Yglesia sancta (hermanos muy amados) muchos sanctos martyres, como, sant Esteuan, sant Laurẽcio y sant Vicente, que se dexaron apedrear, y quemar, y hazer pedaços por no negar a Iesu Christo, y destos vuo millares de millares. Vuo otros q̃ se fueron a los desiertos a hazer penitencia, y vida aspera por amor de Dios como sant Antonio. Otros que a ymitacion de los Apostoles dexaron sus haziendas y casas, y viuieron en compañia con orden, y vida sancta, como sant Francisco, y sancto Domingo.

Vuo

QVICHVA.

manam q̃q̃mpa yupaynillantachu mascac carcãcu. manã caypachapi colq̃cacta, coricacta, caycã aychanchicpa cussicuynillanta mascacchu carcãcu: runacunap q̃spincallãtã tucuysoncõhuã yuyac carcãcu. Runa cuna Iesu Christocta riccinmã, payllacta muchanmã, yupaychãmãñispa, cayllactam munac carcãcu, mascac carcancu. Iesu Christop Apostolnincunap catequencunam, cay sancta Yglesiapi achca santo Martyrcuna carcancu, caymi sant Esteuã, sant Lorenço, sant Vicẽte. Paycunam cana Iesu Christocta mana çaqueyta munascanraycu rumihuã chocachacusca chamasca, ninahuan rupachisca, ñacarichisca huañurcancu. Huaquinnmin cana hacha hachaman, puna punamã vaycuspa, chaypi penitenciacta rurarcancu, caypachapi Diosraycu ñacaricuyta muchuyta munarcancu, caymi Sant Antonio. Huaquinnmi Apostolcunap cauçascanta catissac ñispa hucpicama cauçarcancu, y tucuy ymanta, haycanta, huacinta, hauquencunacta çaquirispa, caymi S. Frãcisco, S. Domigo.

Hua

AYMARA.

Hanipi quistisa quícpana camàsapa cussissiñapa, capaca cancañapasata canaquirinti: y allirhapi, athàc, taq haquenaca quispíspana, Iesu Christo Dios apussaro yasassin chuymanísspana, hupaqui hampatispana, haracpacharosa màspana, sassimpi ancha muniri cancapíscana. Aca Apostolnacana harquirinacpahua sancto Martyrnaca, sant Esteuan, sant Lorẽço, sant Vicente, yacapa hachu hachu sanctonacasa càncana. Acanacapi Iesu xporo yasañassa fé sutini laycu, cálana chacocatáta, ninana nacayata, cuncapa carirata, cuna mutuñampisa mutuyata hihuapíscana. Yacapa sanctonacapi purumaro, çuniro, coca cocaro massina, vcana hacha penitẽçia lurapíscana, Dios laycuraqui anchairanacássina, ancha taqsissinsa hacapiscana, sant Antonio, sant Pablo hermitañohama. Yacapa sanctonacapi Apostolnacana hacáuipa harcaña amahuássina, vtapa, cuna cauqpasa haytàssina huacchahama cochotapississina S. hacaña hacapiscana, S. Francisco, S. Domingo hama.

Yacu

Vuo otros que siendo padres, y majores del pueblo con vida, y doctrina enseñaren la ley de Dios, como sant AVGVSTIN, y sant MARTIN, y sant AMBROSIO. Vuo muchas mugeres que no quisieron conocer varõ, y dieron su vida por Iesu Christo, como sancta Catherina, y sancta Ynes. Y agora todos estos sanctos, que son innumerables, estã en el cielo gozando de ver a Dios, y rueganpor nosotros y son nuestros abogados: por esso los honramos, y llamamos, y tomamos sus nombres, y tenemos sus ymagenes en la Yglesia, para que nos recuerdã estos nuestros padres, y maestros: y por esso honramos sus imagenes,

noper

QVICHVA.

Huaquininmi runacunap yayanhina caspa, alli cauçascanhuan, amauca soncohuã, DIOSPA siminta paycunacta yachachircãcu. Caymi Sant Augustin, Sant Martin, Sant Ambrosio. Huarmi sanctacunapas achcatacmi carcancu, paycunã mana caricta ricciita munaspa, Iesu Christoman ancha sonco caspa payraycu huañurcancu, caymi sancta Cathalina, sancta Ynes. Cunanri, cay sancto ñiscaycuna, huaouiniu huarãca hunu hunu Sanctocunahuampas hanacpachapicamam ancha cussicuspa DIOSPI cayllallampi çamacuncu. Paycunamari, ñocanchiccunap marcanchic Diosta mucha puquéchic. Chayraycum ari paycunacta chica yupaychanchic, yanapa huay ñinchicpas, sutintapas chasqui cũchictac: imagẽnin cunactari Yglesiapi hatallinchic, huacaychãchic, paycunacta yuyarichihuaquenchic pac. Chayraycum ari chay vnanchã imagencunacta áchapuni yupaychanchic,

AYMARA.

Yacapa Sanctonacahua haquenacana apupa camachiripa cancàssina, hupanacaro Diosna aropa yatichapiscana asqui hacauipampi, collana aropãpisa, sant Augustin, sant Martin, sant Ambrosiohama. Marmi Sanctanacasa accaraquipi cáncana. Hupanacahua hani chachampi iquissina, Iesu Christorocheca chuymanissinsa hupa laycu hihuapiscana, sancta Catalina, sancta Yneshama. Ychasa, vca taque Sanctonaca hani hacuña, huarãca hachu hachupi haracpáchana Diosampi cussissipisqui hihuassanacataquisa Dios apussaro hampatirapisto. Vca laycupi christi anonacaca hupanaca ancha yupaychátana, Dios hãpatirapitay sassin sàtana: sutipasa sutichassiñassataqui catútana: imagenanacpasa Yglésiana, cauquitoquésa huquipana, yupaychassita nahua

no por lo que ellos son en si, que son palo, o metal, o pintura, sino por lo q̃ representaa, que esta en el cielo. Agora (hermanos mios) tambien ay hombres buenos, y sanctos especial alla en el otro mundo, de donde venimos nosotros los viracochas: que aun que no somos tales como ellos, ni como fueron nuestros passados: pero tenemos la misma doctrina de Iesu Christo, y el mismo poder que ellos, y siempre dura, y durara hasta la fin en la sancta Yglesia: y ya todo el mundo conoce, y sigue esta doctrina de Dios. Porque aunque murieron los Apostoles, en su lugar puso Dios a los Obispos, que son padres, y mayorales de todos nosotros, y ellos hazen padres de missa, y otras cosas muy altas. Y en

QVICHVA.

manam cullumanta antamãta, quill casca cascãmantachu chaycunacta yupaychanchic: ychaca sanctocuna hanacpachapi cacta yuyarichihuaquenchic cascallanmãtam, muchaycunchic, yupaychanchic. Cunanti, churijcuna ya, allirunacuna sancto ñisca cantacmi. Castilla llactaycupi racmi collananca. Mauam ñocayeu paycunap cauçascanman chayaycuchu, manam ñaupa sancto machuycuhina, Diosman soncochu ñocaycu caycu: ychaca paycunapas ñocaycupas, huc quiquin Iesu Christop simin ta hatallicllam caycu: huc quiquin callpayocmi caycu. Diospa cay simiri cay sancta Yglesiapi mana tucucmi, mana collocmi, pacha puchucã cãcamapas pachallãmi cãca. Cay simiktari, ñ ímay llacta qtipipas vyarincu, vachanchu, catiacucama. Pana Apostolcuna huañurcancu, paycunap rãtin yaycucmi obispocuna: paycunã llapãchicpa yayãchic, huacaychaquéchic: paycunatacmi padrecunacta, missacta ruracpac Sacerdote caypac vnãchahuãcu, ymahayca allincunactapas ruran cu,

Sancto

HANIPI CULLU, YAURI, QUILLCA, CUNASA CÃCATAPATTI HAMPATITAMA: MAASCA HARACPACHÃQUIRI SANCTONÀCANA VNÃ CHANACPA CANCATAPATPI HÃPATITANA. YCHASCA, YOCANACAY, ACA VRÀQUENA ASQUI HAQUIRI SANCTO HAQUENACA CAN CARAQUIHUA; EUROPA TOQUENA, ITALIA, CASTILLA MARCA MARCANAHUA COLLANA CA VTQUI. PAÑASA HALLA NANACA, HUPA NACANA ASQUIHACATAPARO HANI PURITI, HANIRAQUI NAYRA SANCTONACAHAMA DIOSÁRO CHUYMA CANCATTI: MAASCA HUPANÀCASA NANÁCASA QUICPA IESU CHRISTORO YASATPI, QUÍCPANA EUANGELIOPASA CATUTPI, QUÍCPANA CHÁMAPA CHAPCASSITPI. IESVS APÙSSANA EUÃGELIOPACA, VIÑAYATAQUIPI QUICPA QUI ACA PACHA TUCUSSIÑACAMA, SANCTA YGLESIANA CANCANI. NIAPI CAUQUI TOQUENSA ACA COLLANA ARO HAQUENACA YASAPISQUI, YASASSINSA CATURAQUIPISQUI. PAÑASA HALLA APOSTOLNACA HIHUAPÍSCANA: MAASCA HUPANACA LANTI HUA OBISPONACA VSCUTACAMA CANCAPISQUI, TAQUE CHRISTIANONÁCANA APUNACPA, YATICHIRINACPA CANCAÑAPATAQUI. ACA OBISPONACAPI SACERDOTE MISSIRI PADRE VNÃCHAPISQ, CUNA CANQSA ÃCHACOLLANA LURAÑANACA LURAPISQ.

Apost

Y en lugar de sant PEDRO que fue principe de los Apostoles, subcede el Papa, que es el padre sancto de Roma, que es padre de todos los christianos, a quien todos hemos de obedescer, como a vicario de Iesu Christo: por que tiene las llaues del cielo. Y los q̃ se apartan de la doctrina que este Padre sancto enseña, y no le obedescen, essos son los que llamamos Herejes, traydores, que se llaman christianos, y no lo son, sino enemigos de Iesu Christo, y engañadores. Destos Herejes, ha auido muchos en el mundo: y oy dia muy muchos. Si vinieren estos, y dixeren que os enseñarã el camino de Dios, y la ley de Iesu Christo, preguntad si obedescen al Padre sancto de Roma.

QVICHVA.

sant PEDRO Apostol cunap camachicuquentam cana sant PEDRO Romapi cac ñ a catin, paymi llapa christianocunap yayanchic, paytam quiqn IESV CHRISTO Pantintahina yupaychassun. Paymi haraepacha llauictahatallin, huacaychan. Cay sancto PADRE Pyachachiscanta mana catecta, mana yupaychactam cana herege ñinchic, DIOSPA aucan ñinchic, mana christiano caspatac christianom cani ñijcachan. IESV Christop aucan caspatac llullay camayoc caspatac. Cay heregecunaca ancha nauacmi caypachapi carcancu, cunancamapas ancha achcatacmi cancu. Chaycan heregecuna hamuspa DIOSPA ñanninta yachachiscayqui vnanchachiscayquichic ñiscanca, tapunqche. Padre sancto Romapi

AYMARA.

Apostolnàcana collanaápupa S. Pedrona latipara, haqripaca S. Padre Romãquiri Papa sutinipi. Hupahuataq̃ Obisponàcana, taq̃ xpanonacãsa capaca camachiri apupa. Hupana aropasca qepa Diosna aropa hamahua catùtana, huacaycharaquitana Iesu xpona lantipa vicariopa cancaupata. Hupahua haracpacha llaui huacaychi. Aca S. Padre Pàpana aropa hani yasirica, hani caturica, pantanaqri yãca chuymani herege sutinipi. Vcanaca, xpanctua sassinsa, hanipi xpanoti, Iesu christona aucapahua, haq̃nacaro llulliri, çupã yuna pallco aropa churiripi. Aca hama yãca heregenacaca ãcha alloca nayra pacha cãcapiscana: Ychacamasa cancaraqhua, ancha acca, ancha yãca llulla aroni cama. Iesu xpo ro yassiripi cancápiscana; ychaca pãta chuymanipi Diosaro quiuissipisq. Vca heregenaca hutassin, nanacapi Diosna aropa yatichapiscamama, sipanca, humanacaca yiqhata S. Padre Romanqri Papena

y si dixeren que no: luego conocereys en esto que son traydores, y falsos xpanos, y q̃ os vienẽ a engañar. Este Padre sancto os quiere mucho, y os tiene por hijos. Este nos mãdo, q̃ os viniessemos a enseñaros, de pte de Dios, lo q̃ aueys de creer, y hazer pa ser saluos. Y aun que nosotros no somos tales, como nuestros antepassados: pero de la misma manera sereys saluos si nos oys, y obedeceys. Y mirad hijos mios q̃ el poder q̃ Dios nos dio a los padres, y Sacerdotes, no nos lo dio por nuestros merecimiẽtos, ni por nuestra bondad: sino por su gran virtud y poder; y para que se saluen los que nos oyeren, y obedecieren. Y assi aun que veays algunos padres, q̃ no

QVICHVA.

oacpa siminta yupaychãchus, yñinchus, manachus. Manañiptinca Diospa aucampac, llulla sauca christianopac yupanquichic: chaycancuna ca llullaycussac ñissunquichicmi. Cay sancto Padre yayanchicmi cãcunacta ancha munassunquichic churij ñissunquichic, paypa cachamuscãmi ñocaycupas cay llactayqchicman hamuyquichic. Diospa siminta yachancayquichicpac Diosman yñincayquichicpac, hanacpachaman quispincayquichicpac huã. Pana ñocaycu, mana ñaupa sancto machuycup collanan cauçascanmã chayaycuchu: ychaca ñocaycucta vyarihuanquichic chayca, yupaychahuanquichic chayca, quispinquichictacmi. Ricuychic churijcuna ñocaycuman Diospa callpa coscã, y arimanã ñocaycup camaycumãtachu, alli cascaycumantachu sacerdotecunaman coarcancu: Dios allin caspa cuyacuc sonco caspam caypac camachihuaycu, runacuna ñocaycucta vyarihuac, yupaychahuac cuno quispincampac. Chay raycu, pana huaquinin padrecunacta,

AYMARA.

aropa yupaychiritati, yassiritati, sãssina. Hupanacasca, hanihua vca Romãqri s. padrena aropa yupaychiriti, hanihua harqritti, sipãca, vca pachaqhua yãca herege cãcàuipa vñatapiscahata; acanacaca llullaha sitohua, sassin sahata. Yocanacay, aca s. Padre Papa sutinipi humanaca ãchacuyapiscàtama, yocanacpa hamaraqui vñapiscàtama. Acapi nanaca padrenaca acaroqtanito, humanacaro, Diosaro yasañama hupan aropa huacaychãñama, huparo qspiñama, yatichañahacaq. Pañasa nanaca hani nayra sanctonacahama, nayra asq xpanocahama hacatti: maasca iuica taha, yatichataha aro asq chuymaisapassin huacaychimana, vcaca che cana qspiñamapi cãcáni. Vñama yocanacay, Diosna aca collana chãmapa nanaca sacerdotenacaro churatpaca, hanihua checa camani cãcatahatti, haniraqpi asq christiano cãcatahatti churitàna: maasca qcpa Dios asq chuymani, huacchacoíri, taq̃atipirissimpi, vca collana chamapa padrenacaro churito, humanaca, nanácana aroha catussin, huacaychassinsa DIOSARO quispiñamataqui. Vchipanca halla, pañayacapa sacerdote padrenaca

mana

yan

que no sonbuenos, o que se enojan, y que son deshonestos, y que juntan plata, no penseys poresso que no vale nada la missa que dizen, y el baptismo que dan, y la confession que hazeys conellos: que si vale, y tanto como la de losotros buenos, por virtud de Iesu Christo, que assi lo mando. Mas ellos, y todos los malos christianos que veys que son muchos, que os hazen mal, y dan mal exemplo, todos seran castigados con la yra de Dios, en fuego eterno. Por que agora, mientras dura esta vida miserable, permite Dios que anden en su Yglesia embueltos malos con buenos, como el grano con la paja en la era: por que Dios no haze fuerça a nadie para que sea bueno, mas dexalo ala voluntad de cada vno que es buen Dios.

Mas

QVICHVA.

mana alli cauçacta, huachucta, collqueman, yma haycaman foncocta piñacta, ricunquichic: manam chay raycuchu Missa ruraſcan, Baptizaſcan, confessaſcampas mana yupay. Huaquin alli Sacerdotecunap ruraſcan hina, yupaytacmi, Iesu Christop, callpacoſcanmanta, hinapac camachiſcanmanta. Ychaca chay mana alli Padrecuna, huaquinin mana allin christianocunapas ãcha achca ricuſcayquichic, ancha queçachaqueychic mana allicta yachachiq̃y quichic, llapantapas Dioſmi vcupa chaninapi rupachinca. Cunan cay cauçayninchic cancancamaca allihuampas, mana allihuampas cay S. Yglesiapi, Dios hinapac ñiptin, huaquillam canchic: ymanam piruapi trigopas ychuntillan cac, hina llatacmi cunanca canchic. Dioſca, pay allincaſpa, manam pillactapas callpamanta alli cay ñinchu, ſonconmanta cachun ñihuã chicmi.

quepa

AYMARA.

yanca haquiri, capiſsiri, huachucatucuri, cullquiro cunaroſa chuymani canquiri vñapiſcata: hanipi vca layeuqui, vca padrena Missàtapa, baptizatapa, confessatapaſa hanipi haccuti ſaſsin ſahatati. Aſqui Pàdrena Missapa, baptizátapa, confessatapahama checa haccuraquipi, Iesu Christona churauipa chamápata, vca hama cãcpa, ſatapata. Maaſca vca yanca Padrenaca, yacapa yanca christianonacaſa queçachirima yancachirima, yanca yatichirinacamaca Dioſapi capiſsiſsina mancapacha ninaro carcuni viñaya mutuñapataqui. Ychaſca camisa piruana cóllcana toncoſa challampi, trigoſa ychumpi chacruta canqui, vcahamaraquipi aca taqsiña haca páchana tucuſsiñapa cama aſquinacaſa yancanacaſa aca ſancta Yglésiana, Diòſana camachitpata, chacruta hacàtana. Dios apuſlaſca checa patachiri cancàſsina, hanipi quiſtiroſa chamacama, aſq càncama, ſaſsin ſiti, chuymapata cãcpa, aſquiſa aſquipa, ſaſsímpi ſi,

Aca

mas al fin apartara los malos christianos de los buenos, y darles ha mayor castigo, que si fueran infieles, y nunca le conocieran. Porque ay dia de juyzio, que verna a la fin del mundo quando Iesu Christo verna a juzgar a todos los hombres: y dara premio de gloria a los buenos, y pena de infierno a los malos: y mucho mas seran atormentados los malos christianos, que conocieron a Dios, y no le quisieron seruir sino offenderle. Ay de los tales que alli pareceran, donde no se escondera peccado ninguno, y no teman remedio para siempre jamas. Mas vosotros (hijos mios) dad muchas gracias a Dios,

por q̃

QVICHVA.

quepa pũchaupim ychaca mana allin xpanocunacta allicunamãta raqrcũca, christiano caspatac mana chaycama Diosta siruiscãmãta: Diosta mana ricciccunamãtapas, astahuãracmi muchuchinca: Caypactacmi taripay pũchau cachũ ñircã. Chaypachã Iesu Christo cay pachamãhãpuspa llapa hinãtin runa cunacta taripanca: alli christianocunacta, paypa siminta huacaychactã hanacpachamã pussaspa viñaypac cussichinca, cochochinca. Mana allicunactã cana vcupachamã carcuspa viñaypac ñacarichinca. Chaypiracmi mana Diosta ricciccunacta yallispa, ashuã muchũca, Diosta riccic caspatac payta mana yupaychascanmanta, mana siruiscanmanta, hucha llicuy llacta yuyascanmanta. Athac, yma vyayocmi chaycan mana alli runacuna Diospa ñauquinmã ricurinca? manam chaypica yma huchallampas pacascachu canca Manatacmi quispincampas viñaypac yachacupuncachu. Camcunaca (churijcuna) DIOSTA haycapas muchaycuychic,

ayma

AYMARA.

Aca pacha tucussipanca Diosapi yã ca christianonaca asquichristianonã cata laquini. Vca yancanacaca hua ca hãpatirihamapi mancapacharo carcuta cancani. Acataquipi china vruna IESV CHRISTO Dios apussa taque haquirinaca hiñirinacsã taripiri hutcani. Asqui christianonacaro, hupan aropa hua caychirinacaropi viñaya hacaña chu rani: yancanacaro hupan aropa hani huacaychirinacaroica mancapacha nahua viñayataqui mutuyani. Vca nahua yanca christianonacaca hua ca hampatirinaca llallisin, vccampi mutuni, Diosaro hani asqui chuyma cancauipata, Diosna aropa yatiri christianossinsa yanca huchachasiuipata. Athac, camisapi veanaca Diòsana ñauquipana vñassipiscani? Hanipiña vcanca maya huchapasa imantàta cancaniti, haniraqpi quispiñapasa viñayataq yatissiniti. Humanacaca, yocanacay, DIOS apussa hayacutisa hampatipiscama:

porque a vosotros os mirò con ojos piadosos, y os llamò a su santa Yglesia para ser hijos suyos, dexãdo a vuestros ãtepassados en sus vicios, y pecados, y seguedad. A vosotros os alũbro de todos estos mysterios, y maravillas que os he cõtado Estad firmes en todo esto, que es palabra de Dios que no puede faltar, y sereys saluos para siempre jamas. AMEN.

QVICHVA:

payca cuyapayac soncõhuanmi cahuacussunqchic, sancta Yglesiaman pussaycumussunquichic, paypa chu sincancayquichicpac. Ñaupa yayay quichicta apusquijquichicca huchã pi çaqrisca racrac tutayacpi puric hinam muspaycacharcancu: camcu nactaca cay cay collanan simicta yachachispam soncoyquichicta can charipussurcanquichic. Chayraycuari soncoyquichicta taquiaycuchispa cay cay villascaycunacta yñij chic. Diospa cay siminca mana pantacmi mana llullcmi, hinaspam hanacpachaman viñaypac cussicuc çamacuc rinquichic. Amen.

AYMARA:

Huaccha coyri chuymampiña hupaca viñapiscarama, s. Yglesiarosa yrpãtatámana, hupã yocanacpañama taq Nayra achachinacama húchpana chamaca chuymapãsa haytassipi Diosca humanaca acli piscatáma na, aca collana aropa yatichassinraqpi chuymanacama canãcharapitámana. Vcalaycu halla turitata chuymãpi aca iuicataha checa aronaca yasapiscama. Diosna aca aropaca hanipi pãtiriti hani pallcoti, checaq huaraca yasassin huacaychassinca haracpacharopi viñayataqui cussissiri, çamasquirisa mapiscahata. Amẽ.

SERMON IX. QVE NO BASTA SOla la fé para saluarse, y que es menester que el que ha peccado haga penitencia: y exhortase al arrepentimiento de los peccados

TODAS las cosas (hermanos muy amados) que nos enseña Dios por la sagrada Scriptura, y por la enseñança de la sancta Yglesia, las hemos de tener firmemẽte, por que son tan ciertas, y aun mas que ser agora de dia. Porque las dize Dios que no puede mentir, ni engañar: y assi qualquier hombre que quiere saluar su anima ha de creer la palabra de Dios que os he enseñado: como es vn solo Dios hazedor de todo: y q̃ este es Padre, y Hijo, y Spiritu sancto tres personas y vn solo Dios.

QVICHVA.

NCHA cuyas cay churijcuna, DIOS ninchicpa ḉllcãpi tucuy yma hayca yachachihuascáchicta, s. Yglesiap yachachihuasẽchicta apas tucuy taquiac soncõchic huã yñincanchic camam: chay simicunaca checa camam. Diospa timinmi ari: Diosca mana pã tacmi. Pi maycã runapas animanta quispichista munacca, Diospa simin yachachiscaycunacta taquiac soncõhuan yñincanmi. Diosca liuc çapallam tucuy yma hayca cacta rurac: cay Diosmi Yaya, Churi, Spiritu sancto, quimça persona caspam huclla checan Dios.

AYMARA.

VNA CAVquica Dios apussa quillcapana sancta Yglesiasa yatichisto, vcanacaca taque punihua turitata checa chuymampi yasañassa cancani, Dios hani pantiri checa aropa cancauipata. Vca layca quisti cauqui haquesa Diosaro ḉspiha siri, aca chéca collana aropahua yasani. Diosaca mayni çapaquipi, taque cuna cauquisa luriri: aca Diosapi Auqui, Yoca, Spiritu sancto, quimça persona mayniqui che ca DIOS:

y que Iesu Christo hijo de Dios verdadero se hizo hombre por nosotros, y padeciò por nos redimir del peccado, y que por solo este señor tenemos remedio y en este creè y esperan los christianos; y que ninguno se puede saluar sino fuere christiano, y creyere en Iesu Christo. Bien os acordays que os he dicho todo esto mas largamente. Agora hijos sabed, que no basta que tengays esta fé, y creays lo que os he dicho de parte de Dios: mas es menester lo segundo, q̃ aborrescays el peccado, y os conuirtays a Dios con todo vuestro coraçon. Ya os dixe como el peccado era ponçoña y muerte del alma y como enojaua mucho a Dios y que el que quiere al peccado es enemigo de Dios y esta condenado a muerte para siempre.

Pregun

QVICHVA.

Iesu Christo Diospa churinmi cana ñocanchic raycu runa tucurcan mu churcan huchanchicmanta quispichihuancanchicpac. Cay Iesu Christo yayanchic raycum quispissũ, pay manmi Christianocuna yñincu, pay manmi suyancu. Manam pipas mana christiano caspaca, mana Iesu Christoman yñispaca quispinmanchu. Cay tucuytã yachachircayquichic, yuyarinquichicha ari. Cunãri churicuna yachaychic. Manam cay feeyoc caspallachu, manam Diosmanta yma hayca yachachiscayta yñispallachu quispinquichicman. Quispijta munaspaca ñaupacracmi huchacta vischunq chic çaquẽq chic Diosman cucuy soncoyquichic huã cutiricuspa. Ñam villarcayquichic cayta: huchaca huañuy hampim animanchicpa huañunanmi, Diosta ancha piñacuchicmi, huchacta munacca Diospa aucanmi, viñaypacña huañucpac ñiscam, ñispam cay cayta ñircay quichic.

Tapuã

AYMARA.

Iesu Christo Diosna checa yocpahua haq̃naca laycu haque cũcuna, mũtuna, hihuana hihuassanaca huchata quispiañapataqui. Aca IESV CHRISTO apussa laycutpi quispitana: huparoraquipi taque christianonaca yasapisq, hupanraquipi huanquiscapisqui. Iesu Christoro hani yasiri hani christiano tucurica hanihua quispiniti. Aca acapi na ya tichapiscasma: amacassitaca halla. Ychascayocanacay, acara yatipiscama. Hanipi Iesu Christona checa aro pa yasassinquiti haracpacharo quispihata: maasca quispiha sassina huchamara haccurpayahata tussahata. Diosarosa taq chuyma acsoniha ta. Acaca niapi atamapiscasma: huchaca hihuayri collahua animassana hihuañapa, ancha Dios capissijripi. Hucha amauiri haqueca Diosna aucapanua; man çapacharo mañata qui satahua hacqui.

Yna

Preguntareys me que es peccado padre y como sabreyo si estoy en peccado? Yo os lo dire en pocas palabras. El que haze aquello que es contra la ley de Dios, esse obra peccado: el q̃ adora las guacas: el que da credito a los hechizeros: el q̃ biere o mata a su proximo: el que anda con mugeres fuera dela suya: el que toma lo ageno, o haze daño: el q̃ trata malas palabras de otro (y en vna palabra) el que haze a otro el mal que no quiere para si. Esta es la ley de Dios sancta y justa, que lo que quieres q̃ hagan contigo los otros, esso hagas tu con ellos. Pues quien ay de nosotros que no aya peccado vna y muchas vezes? Y cada dia peccamos, y el Demonio nos engaña;

QVICHVA.

Tapuanquichicman ha, padre, yma ctam hucha ñinqui? Ymapim hucha pi cascayta vnanchacullac villallahuay? Ñihuanquichicmancha. Hu, ari, huc yscay simillapi villaycuscayquichic. Pich Diospa camachicuscan sinintapampachan; chaymi huchacta ruran. Huacacta muchac, vmucunap siminta yupaychac, runa macinta quirichac, huañuchic, huachuc huchacta huchallicuc, hu pa ymanta haycanta çuapuc, queçachapuc, runamaçinta cipcica (huc simillapi tucuyta huñupuscayquichic) pich runa macinta queçachan yancachâ, chaymi huchacta ruran. Caymi Diospa simin collananpunim: quiquijquipac munascayquicta runa macijquipacpas munapunquitac ñinmi. Pitac ma manaca huchayoc cachhuan? viñaylapas huchallicuy taca huchallicũchic camã, çupayri viñaylla llulla payahuãchicmi, huaccecapayahuã chicmi.

AYMARA.

Ynaca isquitahata. Padre, cunapi huchaca? camisaraqui huchanitta sassin yatiha? Nahua vcaca maya paya aronqui yatichapiscamama. Diosna camachita aropa pampachiri haque, vcapi huchachassi, huaca hampatiri, laycanàcana aropa caturi, haque macipa hihuayri, quirichiri, huachuca tucuri, maynina cunapasa luntatiri, huacllichiri, haque macipa manca cacita yanca arossiri, tumpiripi (maya aronqui atamama) quicpataq yanca hani ama huatapa maynitaq luriri aca acapi hucha huchachassi. Acapiña Diosna àropa ancha collana checa cuscaqui patachirica. unaca nataqui vca asqui lurarapitaspana sassin munata, vcaraquipi haque macimataqui lurarapihata. Ychasca hamurpayanta yocanacay. Quistipi hihuassanacata hani huchachassitana, maya cutisa haya cutisa? Vrunhamapiña huchachassitana, çupayusa anchapi lu llisto.

y esta mala carne nuestra nos incita a mal, y assi tenemos enejado a Dios y nos esta esperando la muerte y el infierno para tragarnos como ha tragado a muchos que estan penando y penaran para siempre jamas. Ay de aquel q̃ le hallare la muerte en peccado, y ay de nosotros si estamos en peccado que no sabemos si verna la muerte de repente. Pues q̃ remedio padre (me direys) pa salir de peccado? Plazeme hijos mios. El remedio es arrepentiros, recebir los sacramentos que Christo ordeno. Los hechizeros no os engañen,

q̃ las

QVICHVA

Cay aychanchicri, huchallichijllacta yuyahuanchic. Cay huchanchiccunahuãtacmi Diosta ancha piñachinchic. Huañuyri, vcupachari millpuyman ñispallam yuyachcahuanchic: ymanam ancha achca runacta vcupachaman pussan, chay hinatacmi ñocanchictapas pusslayta munahuanchic, ñacarichijta munahuanchic, Athac, ya, runa huchapi huañuc ñocãchicpas huchapi cacca, Atha ñissunchictac; haycapcha mana yuyayllapi huañuy tarmuasun. Ymactatac ruraſſac padre huchamanta llocsincaypac, quispincaypac villa llahuay: ñihuãq chicmãcha. Hu ari churijcuna, cussicuspalla villascay quichic. Huchayquichicmanta quispijt munaspaca Iesu Christo yayanchicpa camachiscan Sacramentõcunacta chasquijchic, huacaspa; llaquispa, ymapaccha huchallicurcani huanassacmi ñispa. Ama ari, ymucunap simintaca, yupaychanquichic chu.

AYMARA.

Acayanca aychassa ancharaquipi hucharo laycusto. Acayanca huchanacassampihua Dios apussa capissiyátana: hihuañassa, mancapachasa (camisa yacapa haquenaca ãcha hachu hachu viñayataqui mancántana) vcahamaraquipi hihuassanaca mancantaha sisto. Alá, hihua huchani hiuiri haque, athac: hihuassanacataquisa huchassa laycu, athàc, alá sàtana, hacharaquitana: pacta cara vrpi hani amacassitaqui hihuapacha catustàspana. Ynaca sitahata: vcchi panca, padre, atamita, cunapi na luraha huchata quispiñahataqui? Ispita halla, chuymahacama yatichapis camama. Huchanacamata quispiña amahuassinca, nayrathapi taque huchanacamata ancha llaquississin huaniha sassinsa IESV CHRISTONA camachitapa Sacramentonaca catuhata. Laycanácana aropa hani ysapahatati pacta çupayuhama llullahás pana.

que las guacas, ni el sol, ni el trueno no perdonan peccados, ni los rios lleuan los peccados, ni los y churis y confessores libran de culpa, ni por offrecer cuyes, o coca, o carneros, o mayz, o otras cosas se perdona el peccado que todo esso es mentira y engaño del Diablo, y embustes de los hechizeros que comen y beuen. Y por comer y beuer dizen que offrezcays esso a las guacas. El verdadero remedio es bolueros con el coraçõ a aquel gran Dios del cielo y de la tierra hazedor vuestro. Y llamarle pidiendole perdon por IESV CHRISTO su vnico hyo. Ha os de pesar hijos mios mucho del mal que aueys hecho y dezir de todo coraçon, Peque, mal hize; gran castigo merezco que enoje a mi Dios quebrantando su ley.

Y tam

QVICHVA.

Huacacunaca, villcacunaca, intica, cacyaca manã huchacta pãpachacchu, mayucunapas manam huchacta apacchu, ychuchicuccunapas huchacta taripac yaucau runapas, manã huchacta pampachũmãchu: manam ari coyhuan, cucahuan, llamahuan, çarahuan, ymacunahuampas pampachãcachu huchaca. Chay chayta ñiccunaca llullacamã çupay pa llullaynincamam, yachachiscancamam. Vmucunaca vicçã raycum chayta cayta huacamã cocuy arpacuy ñissunquichic, paycuna ña micũ campac vpiancampac. Alli checan cauçayta munaspaca capac Dios ruraqueyqman, hanacpacha cta, caypachacta ruracmã tucuy sõcoyqchichuã cutiricuychic, Iesu Xpo çapay churijquiraycu, yanapahuay huchayta pãpachapuáy ñispa muchaycuychic. Huchayquimantari, llaqcuspa, puticuspa tucuy soncoyqchichuã yuyaycucuspa, huchaymi, huchaymi, ãcha muchuchijpacmi canĩ Diosnijta piñachiscaymãta, siminta mana huacaychascaymãta ñijchic.

Cuna

AYMARA.

Huacanacaca, Inti, Kacya, callisaya cahanipi hucha pãpachiriti; hanirinacasa hanihua haqna huchapa apiriti: talanaca, ychuirinacasa hanipunihua haquena huchapa pampachiriti, mutuñatasa hanihua quispijriti. Haniraquipi huancumpi, cucampi, caruampi, tonconpi, cona cauqmpisa hucha pãpachañati. Vcanaca arpasiña churasiñaca çupáyuna yãca yatichatapacamahua; laycanacapi çupayuna yananacpasina aca hamallullapiscatama puracpaq amacasisina, manca vmañasa churitanisasina. Diosaro quispiña amahuasinca, chuymãpi quicpa Diosaro haracpacha acapacha luriri capaca apussaro cuticama, IESV Christo maynicta yocama laycu huchaha pãpacharapita sasina aròtama, hãpaciráquima. Checa chuyma huchamata llaquissihata llaquissilsinsca, Señor apoy, yãca huchachassitpi, huma mãca ancha quiuissitpi, aroma pampachassina yanca tucutpi sa sinhachahata.

GG 4. Taqu

Y tambien aueys de determinaros de no hazer adelante esse peccado ni otro alguno contra Dios diziendo. De aqui adelante yo me emmendare y no hare tal cosa, y sere bueno, y seruire a Dios. Y de mas desto aueys de recebir el Sacramento del Baptismo sino estays baptizado diziẽdo, yo me quiero hazer christiano baptizado, y recebir aquel agua del Spiritu santto para que mis culpas se perdonen y yo quede hecho hijo de Dios. Mas si ya soys christiano baptizado y despues del baptismo aueys caydo en peccado, aueys de tener firme voluntad de confessar vuestros peccados al padre que esta en lugar de Dios diziendo. Señor mio Iesu Christo yo como malo he peccado y merezco ser condenado al infierno: mas yo me acusare de mis peccados al sacerdote y selos dire todos, paraque por virtud de tu palabra me absuelua y libre dellos: y hare la penitencia y castigo que el me mandare por mis culpas.

Veys

QVICHVA.

Cunamãtaca huanassacmi, mana ñã Diosmã huchallicussacchu, alli christianom cassac, Diosta ãsiruissac ñispa say cayta ñijchic. Chaymãtã cana sacramẽto baptismocta chasquinquichic (mana baptizasca caspa) christiano baptizasca caytã munani, Spiritusanctop vnutã yacuntã chasquijta munani, animayta mayllahuancã pac huchayta pãpa chapuãcampac, Diospa churin cãcaypac huan ñispa ñinqchic. Ychaca, ña christiano baptizasca caspa, baptizacuscayqmãta pacha huchallicuscayqcunacta Diospa rãtin padremã tucuy sõcoyq huã huacaycucuspa, yuyaycucuspa confessacussacmi ñinq: Iesu Christo Diosninchicta huacyarispa ñinq. Noca huchaçapa caspã huchallicuni ycupachap camãmi cani ñinq. Cay huchaycunacta Sacerdote padremãmi llapanta confessacussac colla ñã simijqhuã pãpachahuãcãpac, qspichihuã ãpac huchaymanta paypa penitencia coascantari tucuychacussacmi ñinqui.

Cay

AYMARA.

Taque chuymaraqui chuymamana, ychatcuruca viñayacama huanihapi, hanihua cuna huchasa huchachasihari, Diosna aropaca huacaychahapi sasin sabata. Vcatsca sutiuisa hanira baptizata cancasinca baptizassima, Spiritusanẽto Dios apussa nayumampi haritpa, baptismompi baptizassitpa huchanacaha pampachata cancañataqui sasin sabata: nia baptizata christiano cancassinca, baptizassiuihata taque huchachassitaha, yanca luratanacahasa Diosna lantipa padrero taque chuymahampi confessassi api sabata; IESV CHRISTO DIOS apussa arotassinsa sabata. A capaca Iesu CHRISTO Diosay, na aucha huchactara ancha huchachassitpi, mãcapacharo mañahataqui camanitpi: maasca napi Sacerdote padrero taque huchanacaha confessassiha, capaca aromampi pampachañapataqui: hupana camachitapatsca cuna penitẽcia mutuñahasa huchahalaycu lurahapi.

Aca

Veys aqui hijos mios como se conuierte el hombre a Dios, y como se ha de arrepẽtir de sus peccados para ser perdonado. Y sino es haziendo lo que os tengo dicho, nadie puede salir de su peccado. Por esso de aqui adelante y desde luego bolueos a Dios y no esteys en peccado Y cada noche antes de dormir pensad primero vuestros peccados y pedid a DIOS perdon dellos haziendo como os tengo enseñado. Sabed que DIOS es muy piadoso, y no quiere la muerte del peccador, sino que se conuierta y viua: el dixo que viniera del cielo a llamar peccadores a penitencia. Mat.

Y por

QVICHVA.

Cayhinã (churijcuna) DIOSMAN runa cutiricuc, cay hinam huchanmãta yuyaycucuspa, huchãta pãpa chachicuc. Cay ñiscaycunacta manarucaccunaca manapunim huchãmanta quispinmanchu. Chay rayeuari cunanmantapachatac Diosmã cutiricuychic. Ama huchapica cay-chiccchu. Tuta puñuypacri, huchayquichicta yuyaricuychiccama, Diosta pampachahuay ñijchic. Ñapas villayqui, hina yachaychic. Diosca ancha llampu soncom: mañã hucha yoc runap huañuyninta munãchu: ychaca ñocaman cutiricuchun ñinmi: paytacmi ñircan hanacpachamãta huchaçapacuna cta huacyacmi ha murcani ñispa.

ymay

AYMARA.

Aca hamapi (yocanacay) haqueca DIOSARO acsonini penitencia-salurani huchapata llaqsisina, pãpachata cancañataqui. Quistica haniaca hama Diosaro cuticani, hanj punihua huchapata quispiniti. Vca laycu ychaquipachata Diosaro cutiptasima, huchama haytama, hani huchani hacahatati. Viñaya aromancunasa hanira iquisina nayrarha huchanacama amacasima, aca huchanacaha pãpacharapita Diosay sasin Dios hampatima camisa atamasma hamaraqui lurama. DIOS apussaca ancha huacchacoíri ancha llaquipairipi: hanihua haque hihuaspana sasin amauiti: ma asca naro cutinispa hacaraquispana sasimpi ãcha muni. Huparaqpi, nihua huchactara haõnaca penitenciaro haüisiri aca vraquero, vt thasasin sana.

Anch

y por muchos y grandes que sean los peccados todos los perdona Dios al que se conuierte de coraçon y le llama aun que sean mas sus peccados que las arenas de la mar, y mayores que los montes. DAVID Rey pecco haziendo adulterio y homicidio, y despues lloro su peccado y Dios le perdono. Sant PEDRO APOSTOL nego tres vezes a CHRISTO en el tiẽpo de su passion y mirandole CHRISTO boluio en si y lloro amargamente, y DIOS piadosamente le perdono.

Vno

QVICHVA

ymaymana huchactapas hatuchaccama cactapas Diosca pampachanmi, runacuna payman checa soncõhuan cutiricuptin: pana tiu allpa chicapas huchanca cãmancha, oreo chicampas pampachapunmantacmi. Dauid capac Reypas huchallicur cãmi hucpa huarminhuõ, chay huarmip coçantari huañuchichircanmi: chay huchanmanta huacacuptinmi DIOS ninchic perdonarcan. Sãt PEDRO Apostolpas quimça cutim huchallicurcan yayachic IESVCHRISTOP ñacaricuynin pachapi, IESVCHRISTOCTA manam ricciniehu ñiispa: ychácaIESVCHRISTOP cahuaycuscallãmi, huchãta riccicuspa huacaycucurcan, hinactam Diosninchic cuyapa yac soncõhuan pampachar can.

AYMARA.

Anrha yanca ancha accasa huchamaypanca DIOSAII taq pãpacharapihatpana, huparo taq chuyma acsonimana: cota lacanquiri challa hama hani hacuña huchamaypansá, collo collo hama ancha hacha huchamaypansa DIOSAPI pampacharapihatpana checa chuyma penitencia lurimana. DAVID capaca Reyasa huchachassinahua huachuca tucúisina, haqsa hihuayassina: maasca vca huchpata ancha hachipana huanihapi sipanahua Dios pampáchana. Sant PEDRO Apostolsa quimça huassahua, Iesu Christo apussana mutuñapa pachana, hanihua vca IESVCHRISTO vñatatti sassin huchachassitá uina: maasca IESVCHRISTO apussahua hupa s. Pedroro vñana, vñipanaquipi sant Pedroca ancha putississin hàchana, huacchacoyri Dios apussaca hupana huchapa pã pacharàpina.

Uno de los ladrones que crucificaron junto con CHRISTO alli se arrepintio de sus peccados, y pidio misericordia a Iesu Christo, y le perdono, y el mismo dialeleso a parayso. El mismo señor dize por sus Prophetas. Si el peccador se cõuirtiere a mi y gimiere sus peccados, yo le perdonare enel mismo punto que se arrepintiere de sus culpas. O dulcissimo señor Iesu Christo que moriste por peccadores, y diste tu sangre por nuestros peccados, no nos deseches, que aun que pecadores ati venimos para que nos des remedio. Ezech. 11. 3. Psal. 2. 2. Pet.

Sabe

QVICHVA.

Iscay çua runap chaupichascanmi Iesu Christo cruzpi chacatasca carcan. Chaymi hucñinca huchamman ta yuyaycucuspa Iesu Christoçta cuyaycuáy ñircan: Iesu Christori chayllatacmi pampacharcan, chay punchaullatacmi parayſoman puſſarcan. Pay quiquin Diosmi Prophetacunap ſimimpi rimá ñiſpa: huchaçapa runa ñocañecmá cutiricuptinca huchãmanta anchiſpa, huacaptinca, maypacham yuyaycucũ chay pachallatacmi huchanta pampachapuſſac ñinmi. A, capac yaya Iesu Christo, cammi huchaçapacunaraycu huañurcanqui yahuarqquicta hicharcanqui, ama anchuy ñihuaycuchu: huchaçapa caſpallapas, cãmanni cayllaycumuycu, ſichpaycumuycu quiſpichihuay ñiſpa nij chic.

AYMARA.

Pani luntata taypinahua IESV CHRISTO apuſſa chacocatata cáncana: aca pani lũtatata maynipahua huchpata llaquiſsiſsina IESV CHRISTORO acſoniſsina, A, Dios apoy llaquipaíta, capaca vtamaro maſsinca amacaſsíta, ſaſsin ſana: IESV CHRISTOCA llaquipayaſsinahuchapa pampacharápina, vca vru pacharaquipi Parayſoro irpana. Quicpa Dios apuſſahua Prophetanacpana quillcàpana aca aroſsi. Huchachaſsiri haq, naro taq chuyma acſonipana, huchapatſa ancha llaquiſsiſsin huaniha ſipana, napi vcapachaqui huchapa pampacharapiha. A, mocſa IESV Chriſto capaca apoy. Humahua huchaçaranaca layca cruzana hihuata, vilamaſa huarata nanacana huchaha hariñamataq: hani yanca hacorpijtahatati, hani iticama ſitahatati, nanacaca huchaçtaraſsinſa humaropi purinimma, quiſpijta aſqui charaquita Dioſay.

SABED hermanos que auia vna muger gran peccadora que se llamaua Maria Magdalena laqual oyendo al señor predicar mouida de su palabra, vino a buscalle a casa de vn Phariseo adonde comia: y llegando por detras con mucho dolor y verguença derramo tantas lagrimas que con ellas lauo los pies de IESV CHRISTO, y luego los limpiaua con sus cabellos y los besaua con su boca. Y condenando la aquel Phariseo y otros que estauan a la mesa,

nuestro

QVICHVA.

Yachaychiochurijcuna. Huc huarmi ancha huchaçapa carcá Maria Magdalena sutioc Chaymi IESV Christo yayauchicta cunacucta vyarispa lla sonconhuan Diosman cutiricurcan, chayllatacmi Iesu Christo cta masac ircan, huc Phariseop huacimpi micuchcactam tarircan: chaymi huasanñecmãta chayas cuspa purimanap aparisca cumuycuc soncolla vnucta yacucta huarcá: chay vequerhuanmi IESV Christop chaquinta mayllarcan, ñamayllaspam chucchanhuan picharcan, siminhuan mucharcan. Chay Phariseo huaciocri, huaquinin micuc macincunahuampas, chay huarmicta cipcicarcan, hucha çapa huarmim cayca, ñispa ñircá.

AYMARA.

Vñama, yocanacay. Mayni marmi ancha huchactara Maria Magdalena sutinipi cáncana. Aca marmipi IESV CHRISTO predi quiri iuiquiri ilapaisina DIOSARO chuyma tucuna, IESV CHRITO ácha munasinsa tacana. Mayni Phariseona vcpanahua IESV CHRISTO CA cácana, Magdalenasca vca vtaro mantat ina IESV CHRISTO mancalquiriro púrina, ancha putisiri chuymampi raqui háchana, vca hachapampira quipi IESV CHRISTO NA cayupa harina, ñacorapampisca sulárana, laccapampisa hampárina. Vca vtani harifeosca yacapa manquiri macinacpampihua, hupa Magdalenana luratapa vñasina, yancahua acaca, mecactara marmipi, camitapi acaluri, sasin yanca arolsitàuina.

nuestro Saluador Iesu Christo respondio que todos sus peccados se le auian perdonado en aquella hora por el mucho dolor y el mucho amor que tuuo a su Dios. Desta suerte haze d vosotros teniendo verguença de las maldades cometidas, y llorando tantas offensas como a veys hecho contra Dios y pidiendole perdon por su preciosa sangre: que el mismo hijo de Dios esta combidando, y dize, que se goza mas de vn peccador que se conuierte que de muchos justos. Assi como el buen pastor toma la oueja perdida y la pone sobre sus hõbros: assi haze Iesu Christo que abraça al peccador que se buelue a el, y haze gran fiesta en el cielo. Mat. 1 Luc. 1

O hijos

QVICHVA.

Iesu Christo Diosninchicca paymã sayaspam rimapurcan ñispa: cuni caypachallatacmi llapa huchay quicta pampachayqui, ñocaman huacaspa hamuscayquimanta, tucuy soncoyquihuan munahuascayquimanta ñispam ñircan. Chay hina llatac camcunapas Diosman huacaspa cutiricuychic, mana alli huchayquichicmanta yuyaycucuspa, pencaycucuspa Diosnijquichicta, chica nanac huchayqhuã piñachiscayquimanta. Capac yahuarijquiraycu pampachahuay ñinqui: payquiquin Iesu Christo Diospa churinmi, hamuy pãpachascayquichic ñissunqui. Huchaçapa runa Diosmã cutiricũ, chayca anchapuni cussicũ achca santocunamãtapas. Quiquin Diosmi cayta ñin. Ymanam llama michicpas llamanman sonco caspa chincac ..manta taripuspa, ricrari cuc, churcucuc: chay hinallatacmi Iesu Christo Diosninchicpas hucha çapa runa payman cutiricuptin hamuy ñin. Chay pũchauri ancha hatũ fiestactam ruran.

AYMARA.

Iesu Christo apussasca Magdalena ta asqui arossissin aca hama sana; aca marmina taque huchanacpaca ycha pachaquihua pampachata cama, ancha putississin, Diosaro che ca chuymanissin acca luratpata. Acahama halla humanaca Diosaro cutiptassima, huparo itinima, hucha nacamata ãcha cacsississina, ancha putississin, hachassin, huaniha sassin sa, capaca vilamalaycu huchaha pã pacharapita sassin sama. Quicpa Iesu Christo Diosana yocpahua ancha cussissi quisti huchactara penitencia luripanca. Mayni huchacta rahaq Diosaro cutiquipana anchahua Dios cussissi pataca Sanctona catsa. Camisa asqui ahuatiri haque, chacayata caruapa haquissina ancha cussissi, apcarussinsa cochoma cinacparo cussipaita siri: vca hama raquipi IESV CHRISTOSA yanca huchactara haque penitencia luripana ancha cussissi, compta piraqui, ancharaqui cochossiña fiesta harapáchana luri.

O hijos, que buen señor tenemos y que buē padre porque le enojamos? porque huyamos del?. Boluamos de todo nuestro coraçō diziendo, Ya no mas peccados: delos passados nos pesa: aued piedad de nosotros señor nuestro: quitad nuesta maldad, dad nos vuestra gracia y despues vuestra gloria Amen.

QVICHVA.

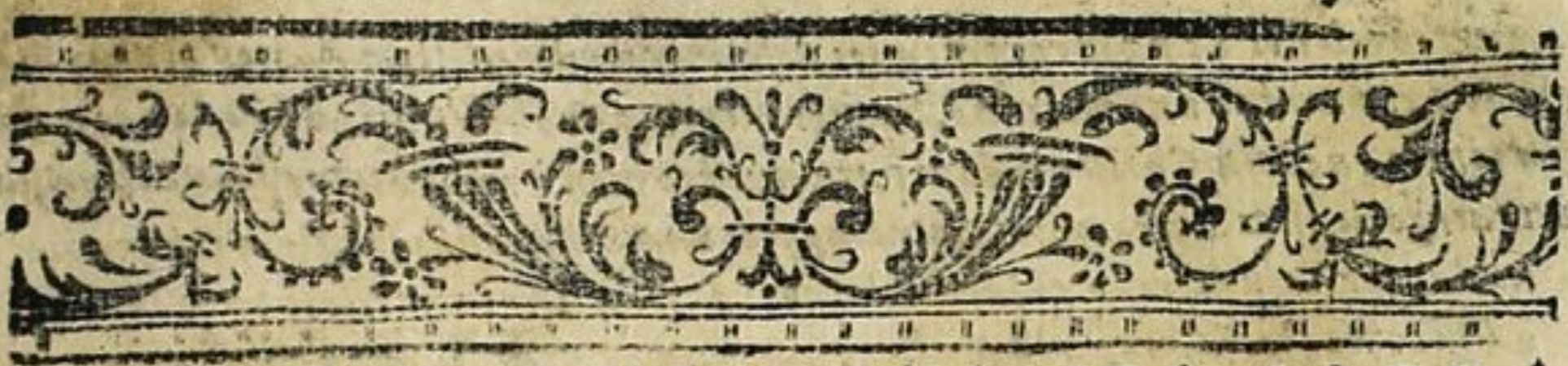
A, churijcuna, cay hina chica all'n yayayoc, apuyocmicanq chic. Ymaraycutac payta huchanchic huan piñacuchinchic? Ymaraycum paymā ta ayquēchic? Chay ari tucuy soncō chic huan payman cutiricussunchic Chicallapac huchayca cachun, huchallicuscaycumanta ancham llaquicuycu, yuyaycucuycu, camyayaycutac cuyapayallahuaycu, pāpachallahuaycu, graciayquictari coaycutac: chaymanta hanac pachamā pussahuay, ñispa, ñinquichic. Amen.

SER

AYMARA.

A, yocanacay, ancha asqui Diosani auquinipi cancapiscàtana. Cuna laycupi huchachassissin capissiyatana? Cunalaycupi hupata patitana? Hupa rohalla taque chuyma cuticàtama, A Diosay, hanipi ychata huchachassihati, huanihapi tatay, yehaca huchachassitahata ancha llaquissitpi, nanaca llaquipaita cuyapaita, huchanacaha pampacharapita, chamama graciama churita huaniñahataq, vcatsca harac pachavtama roirpita, sassin hampatipiscama Amē.

SER



SERMON X. QVE COSA SEA SACRAmento: y del Baptiſmo que es puerta de todos los Sacramẽtos, y ſin el nadie ſe ſalua: eſte haze hijos de Dios: en que conſiſte: y que no puede recebirſe, mas de vna vez.

EN otros ſermones os he dicho como todo el mal le vino al hombre por el peecado, y como nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto vino del cielo a la tierra para ſe' ſarnos del peccado y lleuarnos a la vida bienauenturada del cielo. Tambien os dixe que para ſer librados de nueſtros peccados deuemos poner nueſtra fé, y eſperança en eſte ſeñor nueſtro Ieſu Chriſto.

Tare

QVICHVA.

HVC HVC cuna cuſcay ſermõcunapim villarcayquichic, churijcuna, huchap raycuſcaunmi runacuna ymaymana ñacaricucpac ñiſca canhic, ñiſpa. Ñircay quichictacmi Ieſu Chriſto Dioſpa churinmi hanacpachamanta caypa chamã vraycumurcan huchanchic manta quiſpichihuancanchicpac hanacpacha viñay cuſsi cauçayman puſſahuã cãchicpac. Hinatacmi ñircayquichic, ymanam huchanchicmanta çſpijta munaſpa, Ieſu xpo Dioſninchicman, ñaupacrac tucuy ſonconchic huan yñiſſun, payman ſuyacuſſun,

hucha

AYMARA.

CHACAMA iuicataha ſermo nanacanahua ancha collana arõpi yatichapiſcaſma (yocanacay) huchana yancáchatapa laycutpahua haquenacaca cunamana taquiſsiñaro mutuñaro ſata cãcàtana, ſaſsina. Vcatſca Ieſu xpo Dioſna yocpahua haracpachata aca vraquero hutaſsin haq̃ tũcuna hihuaſſanaca huchata quiſpiañataqui, haracpacharoſa irpañapataqui ſaſsina yaticharaquiſmahua. Huchaſſata quiſpiñaſſataq nayrarhapi aca IESV CHRISTO apuſſaro checahuyma yaſátana, hupararoraqui huãquiſcátana,

taqne

y arrepẽtirnos de nuestros peccados doliendonos de axellos cometido y determinando de enmendar nuestra vida. Dixeos tambien que es necessario recebir los Sacramentos que Iesu Christo ordeno para nuestro bien y remedio. De aqui adelante os tratare de estos Sacramẽtos. Sacramentos llamamos vnas señales y cerimonias ordenadas por Iesu Christo: cõ las quales honramos a Dios y participamos de su gracia. Assi como si el Virrey, o la Audiencia os da vna prouision o quillca, con q̃ os haze libre de tributo, y mas os manda dar dela caxa del Rey cient pesos, tomays la quillca y guardaysla y por ella quedays libre del tributo y aun rico:

Assi

QVICHVA.

huchanchicmanta huacaspa llaquispa, huanassacmi ñispa. Chaymantapas ñircayquichictacmi. IESV Christo Diosninchicpa Sácramentoncunacta ñocanchicpa allinchicpac pacarichiscanta chasquissuntacmi ñispa. Cunámantaca chay Sacramentocunamantañam villascayquichic. Sacramentoca Iesu xpo Diosninchicpa vnanchasca[illegible]anacunã: chay huanmi Diosta yupaychãchic, Diospa graciantapas chasquinchic. Ymanam Virreypas, Audienciapas huc prouision quellcacta ama tributocta conquichu ñispa cossunquimã: chay quellcapitac ñinman, Reypa caxanmanta pachac huarcucta chasquicunqui ñispa: chay quellcacta chasquispa, huacaychaspam tributomanta quispinquiman, collque yoctac ymayoctac canquiman,

chay

taque huchassata ãcha llaqsisinsa huanihapi sãcana. Vcatsca acasa ya tichasmapi. Diosaro qspiha sasinca Iesu Christona asquissataq camachitapa Sacramentonaca chcca chuymampi caturaquitanahua. Ychatca aca Sacramentonacatpi nia atamapiscamama. Sacramentoca IESV CHRISTO Dios apussana vnanchatapa cana surañanacahua. Acana campiña Dios yupaychàtana: acãpiraquipi Diosna graciapa catupiscãtana. Camisa capaca Virreya, michica Audiencia Reala maya quillca prouisiona, hanima tassa pagarahatati, yallirha Reyana cullquipta pataca huyra quiquimataqui carussihata, sasinachurahaspana, haniti humacavca collana quillca catúsina hani tassani hani mitani haque, capaca haque sa tucusma?

Vco

Assi tambien los Sacramentos de la santa Yglesia hazen que los que los tomen queden libres de peccado, y aun queden ricos de gracia y bienes spirituales. Esto es siempre assi, si el que rescibe los Sacramentos los toma con fè y deuocion deuida. Porque si los toma de burla: o por cumplir y sin proposito de dexar sus peccados, en lugar de rescebir gracia y salud del alma, rescibe mayor daño y condenacion. Como la medecina sino la toma el enfermo como conuiene, en lugar de hazer prouecho haze daño y aũ le suele matar. Por tãto, hijos mios, mirad como os llegays al Baptismo y ala Confession, y a los Sacramentos del altar, y a los demas Sacramentos.

Catad

QVICHVA.

Chayhinatacmi sancta Yglesiap Sacramentoncunacta chasquiccuna huchanmanta quispic, Diospa gracianta, animampa ymaymana allicaquencunactahuampas chasquic. Cay Sacramẽtocunacta, fé yũincanta soncompi taquiaycuchispa, huacac sonconhuan chasquic runacunaca hinac camam. Yanca sauca cuspalla runa ricuanca ñispa, manatac huchanta çaqueyta munaspa chasquiccunaca manã Diospa gracianta, animampa cauçãcãtapas chasquinchu: yallinracmi huchanta mirachispa veupachapi ashuan ñacaricũcampac raycucun. Ymanam oncoc runapas hampicta, sonconta man achaycama allichacuspa chasquin, chayca yallinrac onconcampacmi, huañumcãpacmi chasquin. Chayraycu, churijcuna, huatuspalla allí vnanchacuspallatac Sacramẽto Baptismocta, confessionta, huaquinin Sacramentocunacta huampas chasquinqchic.

AYMARA.

Vcahamaraquipi sancta Yglesiana Sacramẽtonacpa asquicamani chuymampi caturinaca huchanacpata quispipisqui, Diosna graciapa cunamana asquinacpasa animanacpata q̃ catupisqui. Yanca huchani pallcochuymampi Sacramẽto caturinacaca, haque vñitãni hani huani hatisassinsa caturinacaca hanipunihua Diosna graciapa cutũpisquiti, yallirhapi huchapa mirayassina mãcapacharo mañ ta ni sata tũcu. Camisa vsuri haque hanira cumaratañataqui asqchassissina, cullacaturi vecã pi vssu, maanacatca hiui: vca hamaraquipi Sacramẽtonaca yãca chuymacatussina hihuahata, mãcapacharomahata. Vcalaycu, yõcanacay, asquihamucassissinqui asqui hamurpayassinqui SACRAMENTO Baptismo, cõfessiõ, yacapa Sacramẽtosa catupiscahata.

Caiad que os mira Dios, y vee, si traeys buen coraçon: y si venis fingidos y con mes
sira, se enoja mucho, por que hazeys burla de Dios. Y Dios es gran señor y todo lo
ve hasta lo intimo de nuestros pensamientos. No seays como Iudas falso discipulo,
que despues de auer recebido el Sacramento de mano de IESV CHRISTO
se fue y le entrego. Y poresso rebento colgandose de vn arbol. No seays como Simon
Mago, que se baptizo, y pretendio gana dineros y vanidad, y por esse fue maldito
del APOSTOL de IESV CHRISTO sant Pedro. Estos Sacramentos q̃
Iesu Christo ordeno son siete como os enseña la doctrina christiana.

El pri

QVICHVA.

Cayta yuyaychic, Diosni ricussunqchic cahuassũqchic aili toncohuãmana alli soncohuampas Sacramẽtocunacta chasquiscayquichicta, yscay soncohuan Sacramentocunacta chasquicca ancham Diosta piñachin, DIOSTA saucapayac yupaymi cac. DIOSCA collanan capacmi tucuytam ticunsoncoyquipi, yuyanayquipi cactapas yachacmi. Amaracari Iudashinaca, pallco sonco Sacramentocta chasquinqchu Payca ari sancto Sacramentocta Iesu Christo Diosninchic pa maquinmãta chasquircuspallam pay quiquin IESV Christo maestrõta aucancunaman ranticuc rircan, ranticuspam paycunaman circan, ranticuspam paycunaman circan: chay huchanraycum quiquillantac cipicurcan vicçã tocyascam huañurcan. Ama Simon Mago hinaca caychicchu payca ari, collqcta ymacta mirachicuncan raycum baptizacurcã: chay huchã raycum s. Pedro Iesu xpop Apostolnin pay ta ñacarcan. Iesu Christop camachiscan Sacramentoncunari canchismi. Caytaca doctrina christiana pas yachachissunquichictacmi.

Na upa

AYMARA.

Diosapiña vñapiscàtama huparaqpi, arqui chuymampi, michca yanca chuymãpi Sacrãmẽtoro purimana vñatátama, ancharaquipi capisi Diosmança yanca sauca sauca cancauimata. Diosasca anchia capaca amautassina taquepi yati, chuymamana amacassitapasa. Hani yãca Iudas hama falso pallco chuymanihatati. Vca Iudasasca Iesu Xpona amparapata sanctissimo Sacramẽto catussin pachaquipi, hupa quicpa Iesu Xpo yatichiripa aucanacpa to alirimana, alassissinsca cullq layu hupanacaro catúyana vca hucha laycupi quicpa Iudas maya cócana haychghássina, puracpasa pállana. Haniraqui yanca Simon Magohama cancaharati: vcaca hallaqollqsa cunasa mirayaha sassin bapcizassitáuina, vca hucha laycupi s. Pedro Apostolna taquetapa ñacatapa cáncana: IESV CHRISTONA camachitapa Sacramentonacaca pacallcopi, camisa Doctrina christiana yatichisto, hama.

Cayra

El primero es el sancto Baptismo, sin el qual ninguno otro Sacramento vale nada, ni es nada, por esso el que no esta baptizado no piense que es casado con matrimonio de la Yglesia: ni piense que confessando sus peccados le valdra la confession. Assi como todos los que entran en esta Yglesia entran por la puerta: assi tambien los que entran enel numero de los fieles y hijos de DIOS entran por el Baptismo, y no ay otra puerta para entrar enel cielo, por tanto dixo el hijo de Dios IESV CHRISTO q̃ el que no nasciere por agua, y por Spiritu sancto, que es ser babtizado, no entrara jamas enel cielo. Mirad que lo dize esto el mismo IESV CHRISTO que no puede mentir.

Siay

QVICHVA.

Kaupaq̃n mi Baptismo sutioc. Cay Sacramentoctam tucuy Sacramentocunamantapas ñaupaclla chasquisun. Cay Sacramentocta mana ñaupac chasquispaca, pana huaqnin Sacramentocunacta chasquichhuã mana yupaytam chasquichhuan: manarac baptizacuspatac cataracucca manam cassaracuscan yupaychu. manarac baptizasca caspa confessacucpas confessacuscan manam yupaychu. Ymanam cay Yglesiamã yaycuspa, puncunctarac yaycumũchic, hinaracmi sancta Yglesia christianocunap huñucuyninman. Diospa churin caypac yaycuyta munaccunaca, baptizacusparac yaycunca. Baptismoracmi hanacpachap puncũca. Chayraycum ari Diospa churin Iesu Christo ñircan. Pirunach Spiritu santop vnunhuã mana mayllasca canca manapunim hanacpachaman yaycuncachu ñircanmi. Ricuychic ari caytaca quiquin IESV Christo, mana llullacuc, mana sautacucmi cunahuanchic villahuanchic.

AYMARA.

Nayra iri Sacramentopi Baptismo. Aca Sacramentopi taque Sacramẽtonacasa anha nayraqui catuñaca; aca Baptismo hani caturitaquica yacapa Sacramento hani hacuticãcani. Hanira baptizatassin casarassirica hanipi xpano hama casarassiti: hanira bastizatassin confessassiri haqueca hanipuni confessassiti, cõfessassitapasa hanihua hacuti Camisa Diona aca vtparo mantirinaca vca puncutoque mantapisqui, vca hamaraquipi sancta Yglesia christianonacana tantassiñaparo mantaha siri Diosna yocpasa tucuha sirisa aca Baptismo catussina mantani. Aca Baptismoquipi haracpacharo mañataqui puncuca. Vca laycupiña DIOSNA Yocpa IESV CHRISTO sana. Quisti haqueca vmampi Spiritu santompisa hani llũpacachata, hani baptizata cancani hanipunihua haracpacharo maniti. Aca arocaquicpa Iesu Christo Dios chteca aroni hani pantiri hani llullirpi yatichistãna.

Si ay alguno aqui que no este baptizado, digalo, y no tema que no le haran mal alguno: y si tiene verguença de que lo sepan, en secreto le baptizara el padre: y si lo dexa por que no tiene candela, o para el capillo: sepa que no le fuerça a dar nada, ni candela ni capillo; que assi lo manda agora el sancto Cõcilio de Lima: ni por otro sacramẽto ha de pagar nada. De gracia nos dio Dios estos bienes tã grãdes y de gracia nos los manda communicar. Si ay alguno que tiene hijos y no estan baptizados, mire que los trayga a baptizar, porque de otra manera no pueden ser saluos. Por que seras hombre tan cruel, y tan malo que a tu hijo le quites tanto bien, como hazer se hijo de DIOS?

A un

QVICHVA.

Pipas cunan caypi manarac baptizasca canman villacuchun, ama mã chãcachu, manam pipas ymanãmã chu: ycha runacta pẽcacuspa mana villacunman, pacallapim padre baptizanca: ychapas mana candelan captin, mana capillon captin baptizacuyta manchanman, ama mãchãcachu, chaycunaca manã callpaman ta conãchu. Cunã S. Cõcilio Limac llactapi Obispocunap ruraſcanmi hinapac cayta camachin. Cunanmantaca maycan Sacramentocta chasquijta munascamana collque pac ymapacchu chasquincan canca. Diosninchicca sonconllamantam cay chica allin caquẽcunacta cuyaycuãnchic: ñocaycu Diospa rãtin cac cunapas soncollaycumantatacni Sacramentocunacta chasquichiscay quichic. Churicc huarmayoccunari, huarmayqchic manarac baptizasca captinca. Baptizachic apamuychic mana baptizascaca, mana puni Diosman quispinmãchu. Ymaraycum ya haucha, runa churijquicta huarmayquicta chica hatun Sacramentocta Diospa churin cãcãta paçuchinquis?

Pana

AYMARA.

Vcalaycu quissica aca hanira baptizata cãncata atamita: hani, pacta haychitaspana sassin acsarahatati: haniraqui pacta quistisa yatitaspana sassin cacssissihatati hanipi quistisa yatiniti, hamassatapi padre baptizahatpana. Haniraqui hanipi cullquinitti hanihua candela capillonitti cunapichuraha sassin sustuisa canca hatati; vcanacaca hanipiña chamacama chur ñamati cancani. Vcahamapi sancto Cõcilio Lima n arcana Obisponacana luratapa, can áchina Haniraqui yatapa Sacramẽtolaycu cunasa pagarahatati: ynaquipi Dios acanaca nanacaro churito, inaqraqpi hani chanitaquipi humanacaro churañahataqui Dios camachito. Quistihaqueti sutiuisa yocani sutiuisa puchani acana cancta, acaro irpanin a padrepi asq chuyma baptizaniihani baptizatassinca hanipunihua haracpacharo quispiniti. Cũnalaycupi huma haq̃ ancha haucha ancha yanca cancahata, yocahaca hani Diosua yocpa cancpati, hani haracpacharo mapati sañamataq? Huma laycuti yocamaca aca collana asquinaca chacayani?

Paña

aun q̃ sea chiqto mãda Dios q̃ se baptize. Porq̃ por el peccado de nuestros primeros padres Adã, y Eua, q̃ ya os he cõtado nacemos todos los hõbres en desgracia de Dios y por el sancto baptismo, se nos quita aquel peccado original, y todos los otros peccados q̃ emos hecho. Si alguno esta en peligro de muerte y no esta baptizado anise luego al padre, su pariẽte, y el fiscal, y el curaca, (atad que si por vuestra negligencia muere alguno sin baptismo, niño o grãde, q̃ vos pagareys su daño enel infierno. Y sabed hijos mios q̃ al baptismo dio Iesu Christo anto poder y virtud, q̃ limpia y lana de todas las mãchas de los peecados aun q̃ sea mas q̃ arenas y mayores q̃ mõtes. y de tal

QVICHVA.

Pana vchuylla captipas baptizachin quiñispam Diosninchic camachihuãchic. Callaric yayanchic Adam mamanchic Euap pacaric hãscan hucha(ñapas villarcayq)peccado original sutioc hucharaycum ari, llapa mirayuincunapas Diospa chicnipã cama pacarimunchic: ychaca sacramẽto baptismocta chasquiptinchicmi, chay huchãnchicta quiquinchic pa huchallicuscanchicta huampas, pampachahuanchic. Pimaycan runapas manarac baptizasca caspa huañunayaptinca, huauquen cac, ayllun cac, fiscalpas, manañispa curacampas, padremã villac rinca. Pacctatac quella huchayquiraycu, huahua cacpas, yuyac cacpas mana baptizasca huañunmã, cã quiq qtacmi chay runacta raycunqmã camtacmi chay huchavqmãta vcupachapi vishaypac muchũquiman. Yachaychic churijcuna baptismomãmi IESV Xpo Diosninchic callpanta, allijnintahui corcã, llapa ymaymana huchanchicta pãpachapuan canchicpac. Pana tiu chica, allpachica, orcochican captimpas, manam huchanchiccunallactachu pampachahuanchic, chay huchanchiccunaraycu vcupachapi muchuncanchicmantahuanmi, quispichihuanchic.

AYMARA.

Pañayocama chacla huahuaqpansa, Diosca huahuanaca baptizamasasin camachistopi. Nayra achachinacsa Adam, Eua sutinina huchapa peccado original sutini laycupitaq haqnaca Diosna checnitapataq tapa yuritana. Sãcto baptismo laycuraqpi Diosca vca yanca callara huchata qspijsto, taq huchachasirana casatsa qspiaraqstopi. quisti sutiuisa vsuri hiuirihamaipanca hupã vilamacipa, michca fiscala, michca mallcusa padrero tanisin atamánipa. Pacta huma nani padrero atamimana quisti vsurisa quisti huahuasa sutiuisa hani baptizata hihuaspana: humapi Dios mutuyahatpana. Vñama yocanacay, aca sacramẽto baptismonahua Iesu xpo apussa collanachamapa vscuna, aca Sacramẽto caturinaca taq huchata pãpa chata harita cãcañataq, pañasa ãcha yãca, challa tiu hama ãcha acca, collo hama ãcha hacha huchaipana aca Sacramẽtopi taq pichiharíraqui,

Pipas

y de tal suerte la limpia que queda libre de culpa y pena, y si en aquel punto se muriesse yria a gozar con los Angeles de Dios. O que hermosa y que linda, y que galana queda el alma quando sale de la fuente del baptismo: Dios la vee, y se enamora della, o si nunca perdiesse aquella lumbre, y aquella hermosura, que se denota por la cãdela, y por el capillo, que ponẽ al niño quando se baptiza. Direysme, padre nosotros no vemos nada desso, antes vemos que llora la criatura, y el hombre se queda como estaua, como hemos de creer esso q̃ dizes? Dime hombre, vees tu el alma? ves tu el coraçon? ves la voluntad del otro? No ves nada desto. Pues como sabes q̃ tiene alma, y songo tu compañero? Por las obras q̃ haze.

QVICHVA.

Pipas Baptizacuspalla huañunman chayca hanacpachamanmi checachanman. Angelcunahuan Diosta ricuspa cusicuncãpac. A, yma chica çumaccha, ymachica allincha animãchiccac baptizacuyta puchucaptinchic: quiquin Diospas çumayninta ricuspa munapayacmi. A, amapas, chay nina hina raurac, canchac, çumac animan huchahuan tutayãmãchu, mapayanmanchu. Chay raycum ari baptizacuc runacta candelacta maquimpi hatallichin, yuracpacha capillohuan pachallichin. Ychapas ñihuaquichicmãcha, padre, ñocaycuca manam cay ñiscayquicunamanta huellactapas ricucracchu caycu: yallinracmi huahuacta, huacacta vyarijcu, yuyacruna baptizacucri cascãhinapachallatacmi. Ymanatac chay ñiscayqcunacta y ñissaccu? Ñihuay runa, campas, hucpa animanta, ricucchu canquis? Hucpa munayninta ricucchu cãquis? Manamari. Mana ricuspaca, ymanatac soncoyoc runam animayoc runam ñic cãquis? Yma haycacta ruracta ricunqui, chaymi animayocmi cascañinq.

AYMARA.

Pues haquesca vca hama harita pichata hani huchani, haniraquivca huchpa laycu mutuñataq satahua tucu: baptizata pachaq quisti haque hihuaspana, vca pachaquiraquipi haracpa charo Angelnacampi viñayataqui cussissiri máspana. Athac, cuna vcca çumiri, ancha asqui añay sañá, apan cayhuayupi haq̃na chuymapa nia baptizatata tucu: Diosasca vca vñassin anchapi huayllu. Athac, hanis vca capaca asquinaca catutanacpa chacayaspãti; aca baptizata haque nallumpaca chuymani cancatpasa candelasa capillosa huahuaro padre churipanahua vnanchaísto. Ynaca humanaca sitahata, padre nanacaca hanipi vca collana asq̃ satanacama vñatti: yallirhapi huahua hachiri vñatha, haq̃sa hanira baptizatassin càncana vcahamaraquipi nia baptizatata chinahuactassi: camisapi vca collana satanacama yasaha? Atamita haq̃. Humaca anima sutini chuymama vñatati? Maynina munañapa vñatati? Hanipunihua vñiritati. Camisa halla aca haq̃ macihaca animanípi chuymanípi sassin yasata? Hupan luratanacpa vñassimpi.

Pues hermano la gracia de Dios es inuisible, mas por sus obras marauillosas se de ua conocer. Y esto es lo que respondio Iesu Christo a NICODEMVS, que era vn sabio que ponia dubda ẽ este mysterio d̃l Baptismo. Y bastete a ti que lo dize Dios, y q̃ tu sabes poco y Dios mucho. Agora sabed, que la substancia del Baptismo esta en lauar con agua natural y verdadera al que es baptizado, y juntamente dezir aquestas palabras. Yo te baptizo enel nombre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu sancto. Y todas las otras cosas, como poner sal, y soplar, y dezir otras palabras son cerimonias sanctas q̃ vsa la Yglesia para preparar al s. Baptismo. Y son cosas llenas de mysterios muy altos. Sabed tãbiẽ q̃ aunq̃ el q̃ baptiza es el padre de missa, Ioan. 3.

QVICHVA.

Ricuy ari churijcuna, DIOSPA gracianca manam aycha ñauihuan ricunachu: ychaca vma hayca ruras campim maypipas cascanta suti ric cichicũ. Cay ñiscaytaca ari Iesu xp̃o Diosninchicmi huc Nicodemus sutioc amauta runaman ñircan. Cay Sacramento baptismocta tunqui soncohuan mana chaycama vnanchacman. Cayca Diospa siminmi. Diospa siminca yñincayqui punim. Camca vpam canqui pisi soncõ cãq, Diosca checampi collanan amautam. Ricuy ari baptismop cayninca caymi, may pachã vñuhuã maylla huãchic, cay simicta rimarispa. Nocã baptizayq, yayap, churip, Spiritu santop sutimpi ñispa, chay pachallã checãpuni baptizasca cãchic. Cachicta mallichihuãchic, pucuycuanchic, ymaycuãchicpas: chay chaycunacas. Yglesiap collanã ruranãcunã, baptismocta chasqueãchicpac. chayri ymaymana allinnioc camã. Cay tahuã yachaychic baptizacpac ñisaca, Diospa rantin padrem.

ycha

AYMARA.

Vca hamaraqpi (vocanacáy) Diosna grãpa, hanihua nayrampi vñañati: maasca hupan luratanacpa laycupi vñatasij. Acaraquipi Iesus apussa sancto Nicodemusãpi arossisin yatichana. Vca Nicodemusapi panta naqri chuymãpi aca baptismota ha mutasina. Humasca hani yatiri haq pi cãcta taq cunamana yatiri Diosa pi aca yatichisto sassinq taq chuyma yasama. Ychasca acara yatima. Baptismona cancañapaca acahua, haqna hanchipa vmãpi hariña, Nahua baptizasma Auqna, Yocãsa, Spiritusanctonsa sutipana sassina. Acahua baptismo Sacramẽto: aca lurañãpihua haqca baptizata tucu. Yacapa lurañanacaca, huahuaro ayu churaña, pussaña, cuna cauqsa lurañanaca, S. Yglesiana camachitapa lurañahua baptismotaq haq camarayañataqui. Vcanacaca ancha collana yáá sana camahua: Acasa yatipis cama. Baptizañataquica missiri padre hua camachita vnanchataca.

maas-

pero en extrema necessidad (q̃ es q̃do esta pa morir vna criatura, y no ay padre çerca) q̃lquier psona puede baptizar. Y vale el baptismo como eche agua, y diga aq̃llas palabras enteramente con voluntad de hazer lo q̃ la sancta Yglesia haze. Al cabo deste sermon os auiso que assi como nadie puede ser saluo sin recebir el baptismo, assi tambien ninguno le puede recebir dos vezes, como no puede nasçer dos vezes del vientre de su madre. Por que el baptismo es vn nacimiento spiritual, por el qual el xpano tiene a Dios por padre, y ala sancta Yglesia por madre. El q̃ se baptiza otra vez comete grandissimo peccado y sacrilegio,

Por

QVICHVA

y chaca runa pi maycã cacpas mana baptizasca caspa huañunayaptinca, mana padre cispallapi captinca yupactã maycã runapas chayta baptizãmã, yacuhuã hichaycuspa, ñaca ñiscay simicta rimarispaS. Yglesiap ruranãta ruraslac ñispa. Cunanri caytahuãtac q̃pãpirac villascayqchic: mana baptizasca runaca manapunî qspinmãchu, manatacmi, cay santo baptismo yscaymita chasquinachu, manã ari yscaymitachu mamãchic pa vicçãmãta pacarimũchic. Manarac baptizascaca huarac yupaymicãchic: baptizacũchic chayca, animãchic cauçaric, pacaric yupaymi, cay baptismohuanmi ari christianocuna DIOSTA yayanchicpac chasqcunchic Sãta Yglesiactã cana mamãchicpac chasqcunchic. Ñatac baptizacuc runaca ancha hatũ huchactã huchallicũ. Chayraycupipas maypas yachãq chicmã, ycha pisunapas huarminhuã pascanacuyta munaspa, yma huchamãtapas ña baptizasca caspatac manã baptizascachu cani ñispa llullacuspatac ñatac baptizachicũmã. Yacha quencunaca,

chay

AYMARA.

maasca quisti hua hua quisti haquesa hanira baptizata caucassina, hihuairihamãspana ancha hihua chiqna cãcaspana, vca pacha missiri padre hapallipãca michca hayãqpana qsti haqsa asqpi baptizassin sutichaspana, vmãpi vca hua hua harissin, na hua baptizasma auqna yocãsa Spiritu sanctõsa sutipana sassinsa, sancta Yglesiana lurañapa luraha sassinsa. Vca Baptismosa checana hacupi cãcaspana. Ychasca acãpirahua yati chamama. Camisa haracpacharo mañataq nayrarha baptismo catutã, vca hamaraqpi aca baptismoca maya cutiq catuña: hanipunihua pa yaqmça cuti catuñati. Camisa haq maya cutiq taycpana puracpata yuriri hanipi paya cutica: vca hamaraqpi baptismo maya cutiq catuña. Baptismo sacramẽtonapiña chuymassa DIOSARO machaca yuriri, vca Sacramẽtonaraquipi christianonaca Dios apussa auquissataqui catutana, sancta Yglesiasa taycassataqui catũtana. Quistica halla paya qmça cuti baptismo catùspana ancha hacha huchahua huchachassispana.

Vca

Por esso si supierdes de alguno, q̃ por descasarse de su muger o por otra malicia, miente, y dize no ser baptizado, y se haze baptizar otra vez, tenelde por Diablo, y acusalde al padre para que sea castigado como mereçe tan gran maldad, y escarnio de Dios. Y los que soys baptizados alegraos mucho por que tanto bien alcançastes: y dezid a Dios mirãdo el cielo. O padre piadoso y señor de todas las cosas, que siendo yo vngusano vil, y miserable tuuiste por bien de hazerme hijo tuyo por el sancto baptismo. Doytegracias por tan gran merced: y pues soy hijo de Dios y christiano, no es justo que me buelua hijo del Diablo. Poresso ayudadme señor mio IESV CHRIST O para que me aparte yo de todo mal, y obre todo biẽ y te sirua y agrade como buẽ hijo, y despues desta vida alcançe yo aquella heredad tan preciosa, que tu tienes para tus hijos en el cielo. AMEN.

QVICHVA

chaycan runacta çupayta hinaricũ quichic. Padreman chatanqui Diosta saucacuscanmanta muchuchincampac, huanachincampac. Bapizasca runacunari cussicuychic ancha cussiocmi canquichic ñauijquicta DIOS ñeeman çocarispa ñijchic. A, capac yayay tucuy yma hayca cacpa apun, ñoca yanca vçuc runallayquicta campa churijquipac sanctoBaptismopi acllahuarcãqui. Chayraycu chũca muchaycuscayq, ñamari Diospa churin cani, christiano cani: Diospa churin caspaca manam çupaypa churin cancay ñachu huchallicuspa. Chayraycu ari yayay Iesu Christo camllatac yana pahuay, yma mana allimantapas quispichihuay camman sonco churijqui caspa simijqui cama cauçancaypac, camta siruincaypac, camta cussichincaypac: chaymantari cay cauçay puchucascampi cussi çamacuy huacijquiman, canchayquiman, churijquicunapac ymaymana huacaychascayquiman pussaycuancayquipac. Amen.

ANcha

AYMARA. SER

Vcalaycu, quisti cauqui haque casarasiri macipta haiactassiñataqui, cuna yancataquisa sutiuisatua sassin llullassinsa paya cuti sutichassiri vñassinca, çupayuhama vca haque vñahata, padrororosa chatahata mutuyañapataqui vca yãca hucha pa layçu Diosmanca yanca tucuui pa laycusa. Humanaca baptizata haq̃naca cussissipiscama aca ancha collana asq haqcatamata. Diosarosa hãpatisina aca hama sama. A Dios huaccha coiri apoy, taq̃ cunamana canqrina camachiripa, na laccohama huaccha haq̃ ancha taq̃ssiri que çatpi anchapicuytta, yocamataqpi Baptismona catutta. Tunca tunca hãpatcamama Diosna yocpa christiano cancassinca hanipi huchalaycu çupayuna yanapa tucuhati. yanapitahalla apoy Iesu Christo, taq̃ huchanaca tussañahataqui, camachita aromasa huacaychañahataqui humaro chuymañahataquinia hihuassinsca haracpacharo, Yocanacahataqui churaha sauimaro mañahataqui. Amen.

MAss-

SERMON XI. QVE EL QVE HA PECCADO despues del Baptismo no tiene otro remedio

para ser perdonado, sino el Sacramento dela Confession. y que a solos los Sacerdotes les dio Dios este poder, y que en necessidad, y cada año se han de confessar los christianos.

EN EL sermon passado os trate (hermanos muy amados) del Baptismo, y os dixe, que ningun hombre chico ni grande entrara enel cielo sino rescibiere el s. Baptismo, como lo ordeno nuestro señor Iesuxpo: q̃ se ẽtiẽde recebirle d̃ obra q̃ndo puede: y si no puede alomenos tener firme volũtad de recebirle. Y dixe q̃ todos los peccados q̃ hazẽ los hõbres antes de ser christianos se les perdonã enteramente.

QVICHVA.

ANCHA cuyascay huricuna. Cunã yallic cunacuscay pim baptismomã ra villarcay q chiciispa. Manam pirunapas mana bautizasca caspaca hanacpachamã yay cũmanchu. Caytaca quiquin Iesu Christo Diosninchicmi hinapac camachircan. Pi maycan runapas cay sancto Baptismocta chasquinan ya chacuptinca, chasquinca punim: mana chasquinã yachacuptinca, tucuy soncõhuan, A, chasquijmã ñispa munacunca. Chaymanta ñircanitacmi. Manarac Baptizasca caspa huchalli cuscãchictari Baptismopim llapãta checampuni pãpachahuãchic checa sonco yñiptinchic, llaqcuspa puticuspa penitẽciacta ruraptinchic.

AYMARA. *quando*

MAssuru iuicatacha sermonnapi (ancha huayllu ta yocanacay) yatichapiscasma Baptismota collana aro arossissin. Acapi atamasma. Hanipi quisticauq haq̃sa, huahuasa, chuymani haq̃sa hanirasi. Baptismo catussinca haracpacharo maniti. Iesu xpo apussapiña acahama camachina. Quisticauqui haq̃ Baptizassiñapa yatissirapipã ca checa puni baptizassiñapahua cancani: hani Baptizassiñapa yatissipanca, taq̃ chuymãpi, A, quistisa Baptizitaspana sassimpi checa puni munapayani. Vcatsca yaticharaqsmahua. Hanira Baptizata cancassin huchachassitassasca Baptismonahua taq̃pa checapuni Dios pãpacharapisto, checa chuyma Diosaro hihuassanaca yassipana, ancha llaqssissin putississinsa penitencia luripana.

Baptis-

Baptis-

quando reſciben el Baptiſmo ſi le reſciben, con fé y penitencia que es arrepentimiẽto de todos ſus peccados. Tambien os dixe que el baptiſmo no ſe puede reſcebir mas de vna vez, mas porque el hombre es flaco y pecca facilmente, y los chriſtianos baptizados muchas vezes caen en peccado. Queda agora de tratar que remedio tiene el chriſtiano, que ha caydo en peccado mortal fornicando, o perjurandoſe, o hurtãdo, o haziendo mal de obra, o de palabra a ſu proximo, y mucho mas ſi ha tornado amochar las guacas, o hazer lo que los hechizeros les han dicho, o cometido algun otro peccado mortal de obra o de palabra. Que remedio tiene eſte tal? Ya no puede baptizarſe otra vez. Pues q̃ha de hazer, haſe de deſeſperar y dexar yr al infierno?

No

QVICHVA.

Baptiſmori hucmita chaſqnallam: manam yſcaymita chaſquinachu. Ychaca runa piſsi callpayoc caſpa hayrillã hucham á vrmac, baptizacuſcanmãtari ñatac ñatacmi hucha llicupuc. Chaypacmi cunãca cayta rimaſſac. Ymahuanſi chriſtianoca chay huañuy huchancunamanta quiſpinca? Huachuc huchacta huchallicuſcanta, cacimanta juraſcanta, çuacuſcanta runa macinta macaſcanta, anyaſcãta, huaca muchaſcanta, vmucunap ſiminta yupaychaſcanta, yma hayca huchallicuſcanta, ſonconhuan huchallicuymampas ñiſpa munapayaſcãtahuã, ma ymahuanmi cay cay huchancunacta pampachachicunca? Manañam ari ñatac baptizacunaca yachacupunchu? ymanancatac ari?

Cayri cipicuncachu, yancapas vcupachaman ricuſſac ñincachu?

Mañ

AYMARA,

Baptiſmo SACRAMENTO. CA maya cutiqui catuñapi: hanipu nihua paya quimça cuti catuñati. Maaſca haquenaca piſsi chuymaniſsina, hameaquipi hucharo halantiri, baptizata chriſtianoſsinſa haya cutipi huchachaſsiri. Vcataquipi y chaca aca aroſsiha. Cuna hamacna chriſtiano haque yanca hihua huchanacpata quiſpini? Camiſapi vca hucha hucha chaſsiſsina, cacita juràsſina, luntatáſsina, lurañampi aroſsiñampiſa haque macipa que çachàſsina, huaca hampatiſsina, lay canácana aropa catuſsina, cuna cauqui yanca luraſsinſa huchachaſsitanacpa, chuymapampi huchachaſsiſna ſaſsin munapayatpaſa pampachata cancani? Hanipiña niaraqui haptizaſsiñapa yatiſsiti? Camacharaquini hallа? Haychghaſsiniti? Yancaſa mancapa charo mahaſaniti?

Han

No hermanos mios, en ninguna manera. Dios q̃ es padre de misericordia y conoce nuestras flaqzas, y ẽfermedades ordeno vna medicina y remedio p̃a todos essos males y llagas q̃es la cõfessiõ, q̃ por otro nõbre se llama Sacramẽto de Penitencia. Sin esleningũ xp̃ano q̃ ha caydo ẽ peccado mortal es p̃donado. Aũ q̃ sea padre y Obispo y Rey ha de humillarse, y confessar su peccado: y sino, no quiere Dios que sea perdonado. Y si se acusa y dize sus culpas enteramẽte, aun que aya hecho muchos y muy grandes males sera perdonado. Y esto no solamente vna vez como el baptismo, sino muchas vezes y todas las q̃ cayere se ha de cõfessar y sera perdonado. O grã

QVICHVA.

Manam, hauqueycuna, hinapacchu. DIOSNINCHIC ari huac-chaycuya caspam cuyaycuc soncõ-huan ñocãchic runacta, pissicallpa pissi sõcocta ricuspã huc collanã hã picta chay õcoynichicta, qrinchiccu nactahuã hampihuãcãchicpac rura puarcãchic. Cay hãpim cana Sacra mẽto cõfessiõ sutioc: huc sutinmi Sa cramẽto penitẽcia. Cay Sacramẽto huãmillapa huañuy huchãchicta pã pachahuãchic: pana padre cacpas, Obispocacpas, Rey cacpas cumuy-cuspa ellpuycuspã huchãta cõfessa cũca. Mana cõfessacuptinca, ama hu chã pãpachasca cachũchu, ñispã Dio-snichic ñin: huchãta llapallãta alli lla cõfessacuptica pana huarãca hua rãcapas hatuchaccama cactapas pã pachapu chũtac, ñispã Diosnichic ca machircã. Cay penitẽcia Sacramẽto pica manã baptismopi hinachu huc mitalla runap llapa huchãta pampa chapun: haycamitach huchamã vr-mãca, chay chica mitatacmi cõfessa cuptinca hu chãta pãpachapũca ñis-pã ñin.

A, yma

AYMARA.

Hanipunihua yocanacay, hanihua vcahamataquiti. Dios apussa huac-chacoiri cãcãlsina, hiuassananacã pi-ssi chuymassa vñatassipi mayaãcha collana colla animassataq camachi rapistãna. Acaca cõfessionapi padre ro huchassa atamaña, Sacramẽto de penitẽcia sutini. Aca Sacramẽtõpi-hua qsti cauq christianona hihua hu chanacpa pãpachata tucu. Padre sa Obispo sa, capaca Reyasa alitassi-na cumutassimpi taq huchanacpa Sacerdotero cõfessassini atamaraq-ni hani cõfessassipãca, hani hucha-nacpa pãpachata cãcpati sipi Dios: maasca taq chuymallaqssissina hua niha sassisa cõfissipana, huchanacpa ãcha yãca ãcha accaypãsa Diosapi taq pãpacharapini Ac. Sacramẽto penitẽciaca, hanipi Baptismohama maya cutiqui catuñati, maasca cay ca cutica haque huchachassi vca cu tiraqpi Sacerdotero checa chuyma huchanacpa cõfessassini, huaniha sa ni: Diosca checapunihua pampacha rapini.

Ah, mo

O gran piedad de Iesu Christo, con su preciosa sangre, por aquellas palabras que dize el sacerdote de parte de Dios luego se quitan todos los peccados, y el alma del christiano buelue a la gracia y amistad de Dios. Este poder de absoluer y perdonar peecados, no lo dio Iesu Christo a todos los christianos, sino solo a los varones que por mano del Obispo son ordenados Padres de missa, que llamamos Sacerdotes. Estos tienen las llaues del cielo para abrir y cerrar. Estos son juezes de parte de Dios para librar, y condennar. Estos son medicos spirituales que curan las almas y las sanan con la palabra de Dios y con su virtud. *Vuestros*

QVICHVA

A. yma huacchay cuyacmi IESV xpo: paypa yahuarin raycum padre Sacerdote DIOSPA rantin, paypa hucyscay simicta caypac camachiscanta rimarispallallapa huchächiccunacta pampachan animanchicri DIOSPA gracianman cuyayninman cutipun. Huchacunacta pampachacpacca manam IESV CHRISTO DIOSninchic llapa christianocunactachu vnancharcan camachircan: ychaca OBISPOP maqnhuä vnächasca padrecuna Sacerdote ñisca, chaycunallatacmi caypac ñiscaca. Paycunam cana hanacpacha llaucta hatallincu, qui chaypacpas, vichcaypacpas. Paycunam Diospa callpa coscanhuan runacunap hucha taripaquen hucha ämäta qspichijpacpas, ama qspichüchu ñijpacpas. Paycunam animanchic hampicama yoqn, Diospa siminhuanmi callpanhuämi animanchicta alliachipuanchic.

Machuy

AYMARA.

Ah, mocsa Iesu Christona huaccha coiri cancäñapa. Hupan vilàpana chamapa laycutpi, Sacerdote padrena confessasiri haquero, napi huchama pampacharapisma Auquina Yocansa Spiritusantonsa sutipana, sasinsatapa ancha collana hacutucu. Aca Sacerdotena aropampiña huchactara haquena huchanacpa pampachata canqui, haquesa nia confessasitata Diosna yocpa cochoma cipatucu, Diosna graciapasa catura quipi Huchana cassa pampachañata quiharañata quiza hanipunihua Iesu Christo Diosalla taque xpanonacaro chamapa churanati: maasca Obispona äparapäpi vnanchata, yatiata missiri padrenacaro Sacerdote sutininacaroquipi aca collana chamapa chürana. Hupanacapiña haracpacha llaue huacaychi Diosna aropäpi haracpacha pücu istarañataq, istatañataqsa Hupanacapi Diosnalätipa animanàcssana taripiripa, huchata qspiañataq hani quispipatisañataqsa. Hupanacaaquipi chuymassana cullacamani hampiripa. Acanacapi Diosna aropäpi chamapäpisa animanacassa cullarapisto, hacayarapisto.

Nayra

Vuestros antepassados confessauan sus peccados a los confessores del Diablo, alos ychuris, y oy dia algunos hazen tan gran maldad. Que pensays que hazen los ychuris? Comen y beben, y quieren vuestra plata, o vuestra ropa y siempre os mienten y engañan. No lo veys? q̃ saben ellos, ni que poder tienen? Ellos son malos, y son ministros del Diablo. El Diablo como es soberuio y embidioso inuẽto estos ministros suyos, para enojar a Dios a quien el quiere mal, y para condenar las almas, y lleuallas consigo al infierno. De q̃ siruen los lauatorios y opacunas vuestras? Por ventura el rio lleua los peccados? No veys ciegos que el peccado está en el alma, y que ni la coca q̃mada ni el rio, ni los golpes de piedras puedẽ quitar lo del alma: sino

QVICHVA.

Machuyquichiccunaca çupaypa yanantunaman, ychuchicuc ñiscacunamanmi huchancunacta villacuc carcancu. Cunancamapas huaquininca manaracmi cay huchacta cõcãchu. Chaycã ychuchicuc ñiscayçcunarima ymanãcũ? micuyllata, vpiayllata, collçllacta, pachallacta yuyaspãllullaycussunq chic. Manachu cayta sicũçchic? ymacta yachacmi chaycuna? ymacallpayocmi? llapampas chayhina runaca, mana alli camam çupaypa yanancamã. Çupayca apuscachac sonco caspã cniquicuc sonco caspam chaycan runacunacta chay huchacta yachachircan, Diosta piñachichincampac (Diostaca ãchan ari chicnin) animanchiccunastapas vcupachamã ayçaycũcampac. Ma yma yupaytam armacunquichic, vpacunquichic? mayuca huchayquitachu apan? Ya ñauçaruna, manachu huchaca animapitian? animapi tiactaca ymanarac cuca rupascapas, mayupas, somi huastapayascapas picharcunman?

AYMARA.

Nayra achachinacama, sutiuisa aunacamacalaycanacaro talanacaro ychuirinacaropi huchapa atamiri cãcana, ychapachasa yacapa xpano ssinsa laycanacaro cõfessassiripi ychussiripi. Cunapi halla vca layca ychuirinaca lurapisq? Puracpa láycapi saranaqri mãcasqri, mãcasqri cullquima issima cunamasa vccaquipi muniri, viñayaraqpi vrũcuua pallcollulla aro churatama llallaraquitama. Haniti viñata? Cunapi vca laycanaca moroco chuymarinaca yatipisq? cuna chamanipi? haniti vcanaca çupayu Diablona yanana pacama, ãcha yãca chuymanicama? çupayupiña ãcha chiquissiri, apusnaquirisa cãcassina aca yãcanaca yatiana, capaca Dios capissiyaha, haquenacasa mãcapacharo yrpahasssiua. Atamita haq̃ cunataqpi harissita, tuussita, arpsussita? vmati, hauiricha huchama apanri? tucucu chuyma chiata haq̃, haniti hamurpayata, huchaca chuymanqripi, sassina? camisaraqui halla pahuassita cocasa, hauirisa, chacotata calasa animãqri huchanaca apsuni? hanipunihuacunacauqsa vcataqchamaniti.

sino sola la virtud de Dios que crio las almas. Y esta virtud communico a los Sacerdotes diziendoles estas Palabras. Tomad el Spiritu sancto y los peccados que vosotros perdonardes seran perdonados, y los que no quisieredes perdonar no serã perdonados. Esto dixo Iesu Christo, despues de auer ya resucitado y son palabras de Dios q̃ no puede engañar. Por que el peccado es contra Dios, y por esso solo Dios puede perdonalle, y por authoridad de Dios aquel solo a quien Dios diere tal poder. Assi que hijos mios al padre aueys de dezir todas vuestras culpas, si quereys ser saluos. Y por esso en enfermedad graue le aueys de llamar por que no murays sin cõfession. Catad que os condenareys, si llamays al hechizero: o no

QVICHVA.

Diosna camalcã animanchicca pay quiquin Diosna callpallahuantac mi pampachasca canca. Cay callpaciam Sacerdotecunamã corcã, cay simictarimarisna. Cachic Spiritusanto cta: pi may campa huchanta camcuna pampachaprijquichic pampachascã canca: pip huchantachu mamanam pãpachascachu canca. Cay simictam rimarcan Iesu Christo huañuscaumãca ña cauçarimpuspa: caypas manapantac mana llullac Diosna siminmi. Huchaca ari Diosna aucanmi: Diosna aucan caspaca Dios çapallãpa pampachananmi. Padre Diosna rantinri Diosna callpa cos allanhuãtacmi runap huchãta pãpachã. Chay raycu, churijcuca, padrecunallamantacmi huchayquichicta camayquichicta villacũquichic, quispissacñispa. Hatun oncoyta oncolpari padre chaupi captinca huacyachimunquichic: pactach mana confessacuspa huañuhuacchic. Ama vmuctacamincanquichicchu: pacta vcupachaçupaypa huacinman rinquichicman.

AYMARA.

Animanacã ynoçripa DIOSNA aropaqui chamapaquipi aca huchanaca pampachani chuymassatsa apsuraquini. Quicpalesu Christo Dios apussaraquipi missiri padre Sacerdotenacaro aca chamapa chũrana, Catupiscama Dios Spiritu santo, quisti cauq haquena huchpa pãpachimãca, pampachatahua cancani, hani pampachimanca hanihua pampachata cancaniti, sasina. Aca acapi Iesu Christo nia hacatatãssina arossina; checa aroni hani llullaña yatiri. Huchaca Diosna aucapahua; Diosna aucapassinca hanihua maynina pampachañapati, Diosna pampachañapaquipi. Diosna lantipa padresa Diosna churatapa chamapampihua pampachi. Vcchipanca halla, yocanacay. Sacerdote padreroquipi taque huchanacama cõfessassiháta Diosaro qspiha saisinca. Vca laycu halla humanaca ãcha vlussinca padre haussahata cõfessassiñamataqui, pacta hani cõfessassissina hibuasma, hibuassinsca manca pacharo matasma. Hani laycanaca vslu pachana iñachahatati hani huta yahatati; pacta viñayataq mutusma

Mana

Padre

O no llamays al padre, pudiendo llamarle: y sino ouiere padre dezid con vuestro coraçõ Señor mio Iesu Christo mucho q̃ siera tener aq̃ al padre, para dezille todas mis hochas: mas pues no puedo a mi me pesa mucho de auellas hecho: y si tu me das salud, y me curas este mal yo se las dire, y viuire bien, y no tornare a mis peccados, perdoname por tu preciosa sangre que a ti me encomiẽdo, y a ti llamo como a Padre, y Redẽptor mio. Y si vos lo dezis assi de todo coraçõ, tened cierto q̃ Dios os pdonara, y aura piedad de vos. Esto aueys de hazer (hijos mios) todas las vezes q̃ os veys en graue enfermedad, o en peligro de muerte, y si escapays aueys de confessar al padre, y dezille todos vuestros peccados. Tambiẽ

QVICHVA.

Mana padre chaypi captinri, soncoyqta nanachispah ñañinq. A, capac Iesu Christo yayallay, padre caypi canman, ancham soncoy culsicunman, payman llapa huchayta villancaypac confessacuncaypac: manam ari cõfessaquey padre cãchu. Chayraycu soncoypim yuyaycucuni huchallicuscaymanta anchatacmi llaquicuni. Cam cauçayta coaptiqca, cay oncoynijta, nanaynijta, alliachihuaptijquica llapallantam padreman confessacussac: cunãman tahuanaslacmi tocassacmi: mana ñã huchacta cutipapussacchu. Yaya, capac yahuarijqui raycu pampachallahuay: canmanmi quiquijta cocuyq: camtam huacyayqui, cam yayaytã quispichiqueytam muchaycuyqui. Cayhina tucuy soncoyqnihuã Diosta muchaycuptijquica, checampi pampachãssunquim cuyassunquim. Cay ñiscayta hatun oncoypa chayaycuscan, ymahina huañuypac caspapas ñincayquipunim. Huañuymãta qspispari padreman llapa huchayqui ẽta villacuncayquim.

Qua

AYMARA.

Padre hauissañama yatissipãca, hauisaraq̃hata, pacta hani hauiyalsina ancha huchachassisma. Missiri padre hapallipanca chuymamampi Diosa roarossihata, hãpatississinraq̃ aca sahata. Ah capaca Iesu Xpo Diosay, apoy, huaccha coiri tatay, cuyapaita. Quisti padresa acana cancaspana cussissirictpi, huparo taq̃ huchanacaha ata mañahataqui: maasca hanihua yatissirapitoti, cõfessiri padreça hapallihua: vca liycu chuymana amacassitpi, llaquissiraquitpi ancha: humanaro hacañahachurimana, cumarataymanca, taq̃ huchanacahapi padrero cõfessassiha: ychatca viña yataq huanihapi huchasa tussahapi, hanihua niaraq huchachassihati. Pã pacharapita perdonita apoy capaca vilamalaycu. Humaropi qqha churassisma, humapi arotassisma, nã qspijri auq̃ hatapi. Acahama taq̃ chuymãpi Dios hãpatimana, checana pã pachahatpanahua, llaq̃payaraq̃hatpanahua. Acapi, yocanacay, lurapiscahata ancha hacha vssu vssussinca, cuna hihuañataqui cancassinsa: Vssuta hacassinca padrero taque huchanacama confessassihata.

Qu

Tambien os aueys de confessar la Quaresma, o alomenos vna vez cada año que lo manda assi Dios y la santa madre yglesia. Y sabed hijos que es muy bueno confessar tambien otras vezes entre año, especialmente quando ay jubileos, o fiestas grãdes, que assi lo hazen los buenos Christianos. No aueys visto alos Viracochas buenos como lo hazen? y muchos indios ladinos que son buenos hijos y se confiessan entre año muchas vezes y rezan, y se disciplinan: estos son benditos de Dios: y los padres les quieren mucho. Porque no hareys vosotros lo mismo? que aunque Dios no os obliga, si no vna vez enel año (porque no quiere echaros carga pesada)

pero

QVICHVA.

Quaresmapipas cõfessacũcayquim: manañispa huatancunapi hucmita confessacuncayquim. Diospa simin mi cayca, sancta vglesia mamanchic pahuampas kicuychic, churijcuna, huatampi achca cuti confessacuyca ancha vupaytacmi, jubileo captimpas, hatun fiestacunapi, hatun pascuacunapipas. Hinam alli Christiano cuna achca cuti confessacuncu. Manachu alli Viracucha cunacta huc huatapi achca cuti confessacucta ricunquichic? Kuracuna pas huaquinnin, alli soncoyoc caccuna, ladinocunapas hinatacmi viñay confessacuncu, rezacuncu, ciplinacuncu, Diosta muchancu. Cayl ina runactaca Diosninchicpas padre cunapas anchamcuyan. Ymarayeucaccari camcunapas mana paycunahina achca cuti confessacunquichic? Panapas Dios huatancunapi huc mita confessacunqui ñispa camachiricau (pacta achca cuti confessacuy ñisca, mayninpi paçuspa huchallicunman ñispa)

ycha-

AYMARA.

Quaresma pachansa, michca maran hama mayacuti confessassiraquiha tapi: vcsapi Dios apussa sancta yglesiasa camachisto. Maranacaycacuti sa cõfessassiña ãcha collanaraqhua, yallirha jubileo pachana, hacha fiesta hacha pascuaipansa: vcahamapiña asqui Christianonaca confessassipisqui. Haniti asqui Viracochanaca marana hayacuti confessassipana vñirita? Vaqp haquenàcasa yanaconanacasa vcahamaraquipi marana acca cuti asquichuyma confessassipisqui, ciplinassipisqui, Diosarosa hachassina rezassiraquipisqui. Acahama haqnacaca Diosna huayllutapa Padrenacuyacapacamahua. Cunalaycupi humanacasa hani hupanacahama hayacuti confessassihata? Pañasa Dios (pacta haquenaca marana accacuti confessassima sata maanacara paçussina huchachassispana (sassina) marana mayacuti confessassihata sassin camàchina:

II maasca

pero mucho se huelga de vuestro bien, y le agradan mucho los buenos hijos, que se cõfiessan a menudo. Mas que os dire delos malos Christianos que aũ vna vez no quieren venir ala cõfessiõ sino por fuerça, y que los trayga el alguazil? Dime mal Christiano que gana Dios, ni el Padre de confessarte? no es tuyo el prouecho? Pues porque huyes necio de tu bien? Quando te duele el vientre, o tienes hinchado el pescueço, o otro mal que te da mucha pena, no huelgas de que te curen? No agradeces al medico que te sana, con yernas o emplastos? No le das gracias y aun se lo pagas? Si tu oueja tiene caracha, no la vntas y curas? Pues porque a tu anima la dexas morir enel peccado teniendo al medico de valde?

Ea

QVICHVA.

ychaca achca cuti confessacuptiqui huanaptiquipas ancham cussicun. Yma miliaymi chay mana alli Christianocuna, huc cutillapas confessacuyta mana munaccunaca, call pamãtarachuatacamayocpa ayçamuscan confessacuchamunc u? Ñihuay ya mana alli runa falso Christiano. Ymactam Dios apunchic, padrepas quiquillampac vssachicun cã pa confessacuscayquimanta? Alli caspaca manachu quiquillayquipac alli cãca? Yma raycuc a-i cam vtic runa, allichascayqui ñisca hayquita munqui, manatac hoñinquichu? Vic çayquinanaptin, cuncayqui punqui riptin, ymayquipas manaycachaptinca, manachu pipas hampihuãmã ñispa munanqui? Hampiptimpasma nachu cussicunqui? Manachu hampicamayocta yupaychanqui pagara punquitac, vuyuhan yma hampihuãpas ca çachissuptiqui? Llamayquicta ca manachu hauispa hãpinqui caracha tuc ptin? Ymahinatac ari animayqta hu hancunapi huañun cãpac çaqrinqui, mana chaniocpac hampiqueyqui padre captintac?

Chay

AYMARA.

maasca accahuàsa confessassimana, huantmansa anchahua cussissi. Yãca Christianonacatca cunapi arossitana? Hanipiña vcanaca maya cutisa cõfessassiña amauiti. Nia cõfessassis sinca chamacama, yãcachuymani, al guazilna bis àlana iscatapahuacõfessassi. Atamita yãca haq, falso Christiano. Cunapi Dios apussa, Padresa qcpataq haqsi Dumã cõfessassiuima ta? Capacati tucuni, mich? Haniti qmataqvca colla asqca? una laycu hasla huma loq haq, asqchamama sata, patita, haniraqui hua stati? Puracamachuymama vssupana, cunca masa pustipana, cunamasa ancha vssupana, haniti collitásnana sassin ancha amauirita? Collipanca haniti cussissirita? Haniti collacamani chi huãpi lancatana collampisa huma collassma hacaipana, ar cha haccurita, ancha yupaychirita? Haniti l uparo tunca hãpatcamamay sirita, cullqsa cunasa pagaririta? Caruama cara haipãsa haniti pis urita hãpira qrita? Cuna laycu anima sutini chuy mama huchanisa hihuapa sassin haytirita hani chanitaq hãpicamani vquipansa?

Vca

Ea hijos mios, de aqui adelante no vengays de mala gana ala confession. Mas muy contentos por la merced que Dios os haze de sanar vuestras animas con tanta blandura, y con tanto amor: porque el es vuestro padre, y os quiere curar y sanar, como a hijos suyos, para que limpios del peccado alcanceys su gracia y despues la gloria del cielo. Amen.

Sermon

QVICHVA.

Chay ari churiicuna, cunãmantaca ama confessionman yscaysonco hamuncquichu, ama callpamantaca: yallinrac ancha cussicuspa achca cutipas confessacunqui, Diosmi ancha cuyahuaspa confessiompi cauçarichihuanca, alliachihuanca, llampu soncopas cuyapayahuanca, ñispa. Pay Diosmi ari checanpuni yayayquica: paymi camta, churijmi cã ñispa, alliachijta ancha munasunqui, huchayqctam pampachapuscayq ñispã ñissunq, hina pãpachasca animayoccaspa gracianta caypa chapi vssachincayqui pac, hanacpachapiri viñay cussi cauçayninta huan. Amen.

Ñam

AYMARA.

Vcea halla (yocanacay) ychatcuruca hani paya chuymani hani chamacama confessassiri hutahatati, maasca ancha cussississina, diosapi ãcha cuyassina confessionana hacaitani, asquichitani, llampu chuymasa cuyapaytàni, sassina acca cutisa cõfessassipiscahata. Hupa Diosapiña auquima, hupahua huma, yocahatapi sassin, asquichaña amahuátama, huchama pampacharapimama gracia ha aca pachana, viñaya cussissi ñahasca haracpachana haquscañamatàqui sassin sàtama. Amen.

II 2 Niapiña

SERMON XII. EN QVE SE TRAta, como para que la confession sea qual deue, ha de preceder examen de la cõsciencia: y como de necessidad ha de ser entera sin occultar peccado alguno: y la seguridad que ay por el gran secreto a que estan obligados los Confessores.

Y A eystes, como es necessario confessar vuestros peccados al padre, para ser perdonados. Agora hermanos mios, os dire como os aueys de confessar, porque muchos de vosotros os confessays mal: y en lugar de alcançar perdonde vuestros peccados, hazeys otro mayor confessando mal, y enojays terriblemente a Dios. Y aun por esso tambien padeceys enfermedades muchas vezes enel cuerpo,

QIVCHVA.

AMvyarichircayquichic, huchayquichic pã pachasca cancã pac, padre dios [illegible] otinmãmi llapa huchayqchicta confessa cunquichic ñiscacta. Cunanmi cana churijcuna, cõfessacuyta yachãcay quichicpac villascayquichic. Cãcunamanta huaquinijquichicca manã chaycamachu huchayquichicta villacuyta yachanquichic: huchayquichicmanta qspincayquichic rãtim, yallinrac ashuan hatun huchacunacta mirachinquichic, confessacuyta mana yachascayquichicmanta. Dios tari ancha punim piñacuchinqchic. Chay raycutacmi achcacutí yma on coymampas, nanaymampas,

yma

AYMARA.

IAPIÑA isa papiscata, taq huchamata qs piha sassinca Diosna lãtipa Paderopi taq huchanacama cõfessassihata, sassin sataha. Ychasca, yocanacày, asqui confessassiña yatichamama. Humanacaca halla hanipi taquemati asqui confessassirita. Yacapa haquepiña ancha harac chuymaqui padrero confessassita: huchamata quispiñama lantiraqui maya hacha hihua hucha huchachatla caci caciqui confessassiña, Dios apussasa capissiyaraquita hua ancha. Vcalay cupiña haya cutisa cuna hacha vssu vssuyátama,

cuna

y teneys trabajos temporales, y os succeden mal vuestras cosas: y aũ a muchos arrebata la muerte a deshora: y lo peor es, que los lleua al tormento eterno, donde no ay remedio, ni penitẽcia, ni cõfession: sino gemir, y llorar, y gritar y rabiar, y siempre arder en aquella llama. O hermanos mios, quanto se enoja Dios con los que hazen burla del, confessandose mal y fingidamente. El ha dicho por sus Prophetas, que si algunole desprociare, el le despreciara: y si alguno le enojare, el se vengara del: y si alguno anduuiere contra Dios, Dios andara contra el. Guardaos que es terrible cosa enojar a Dios, haziẽdo burla del. Quiẽ haze burla de Dios? El q̃ no cõfiessa todos sus peccados: el q̃ calla alguno, y le encubre al Padre: el q̃ miẽte diziẽdo q̃ no pecco.

1. Regũ. 2. Esai. 63. Leui. 26.

QVICHVA.

yma hayca ñacaricuymãpas chayãqchic, ymayqchicpas manáchaycama yachacupucchucassũqchic. Huaquin runacunaccta ri chaymãtatacmi mana yuyascallamũta huañuy pussatamuc cassunqchic: tacuy ñacaricuymãtapas yallin ñacaricuymã viñaypac pussac cassũqchic. Chaypica manañã penitẽcia rurãcayq, cõfessacũcayqpas yachacupussunquichicchu anchijllã anchinqchic, huacãquichic, caparcacñãqchic, sonco yqhuãpasca ninacũqchic, viñaypactac ninapi raurãquichic. Athac churijcuna ya, anchã Diosninchic piñacũ, mana allicõfessacuspa payta saucapayacpac. Diosmi Prophetacunap simi npiñircã. Pipas, maypas ñocacta saucacuãca, ñocapas payta saucapayassacmi: pipas ñocacta piñacuchihuãca ñocapasayñieussactacmi, ñispã ñin: pipas Diosta catiripayãca, Diospas catiripayãcatacmi. Cacilla cacuychic, Diosta saucapayaspa piñachijca manã allichu. Pitac Diostacasaucapayãmã Pi mana chaycama tucuyhuchãtavillacuemi, padremã cõfessacuspahuchãtahuellactapaspacacmi: pipasllullacuspa manã huchallicunichu ñicmi:

achca

AYMARA.

cunamana mutũñasa muturirita taqssiraqrita, cunamasa hanihua vcacamati yatissirapitama. Yacapasca hanihamutassitata hiui, taq taqssiñatsa vccãpi hacha taqssiñaropi halãtimãcapàcha infiernoro: vccatasca hanihua quispiñapa viñayataqsa yatissiti: hanihua mãcapachana confessiõ penitẽcia huraña cãquiti, hachaquipi hachani, mutuqpi mutuni viñayataqthippuisissina, cassassina, huararissina, ninana acacau lassimpi viñaya viñayataq chinocatacancani. Athac yocanacay anchapi Diostapissisau cachuymãpi cõfessassimana. Hupa hua prophetanacpana quilleàpã acaarossi. Quistica hani na yupaychitani, nashaniraquipi hupa hacuhati: qstica na capissiitàni, nas hupa mutuyaraqhapi, na mãca auca tucurisa mutuyañataqui alisnacahapi. Pactacha Diosmãca quissiri chuymanissina yãca tucuuimata Dios capissispa na. Hanihua Diosynaqti, ancha acsaràñapi. Quistipi Diosãpi saucassi? Hani taqhuchanacpa padrerocõfessassiri, mayapaya huchpa ymãtiripi, vcaqpi huchaha, hanihua huchanitti salsina Padrero llulliripi.

o que peccò menos vezes, o fueron mas: o al reues diziendo, que hizo algun peccado q̃ no hizo. Dios esta presente, y lo oye todo y lo sabe todo, no penseys engañalle. Pues para que tu confession sea buena, y agrade a Dios. Lo primero, hijo mio, has de pensar bien tus peccados, y hazer quipo dellos: como hazes quipo, quando eres tambo camayo, delo q̃ das, y delo q̃ te deuen: assi haz quipo delo que has hecho, contra Dios y contra tu proximo, y quãtas vezes si muchas, o si pocas. Y no solo has de dezir tus obras: sino tãbien tus pensamientos malos: quando, si pudieras, los pusieras por obra si desseaste peccar con fulana, y la miraste para esso: si quisieras hurtar la manta, o el carnero del otro,

QVICHVA.

achca cuti huchallicuscaytapas, pissillactaña villacuemi, manañispa manahuchallicuscantapas huchallicunim ñispa ñicmi. Diosca ari maypipas tianmi llapactã vyarin, llapactã yachan, Dioscamanã llullaypac camachu. Cõfessacuscay yupaycanca, diostacussichinca ñispaca, churi, ñaupa llarac huchayquicta yuyaricunqui, quipucunqui: ymanam tampucamayoc caspa, coscayquictapas, manuyquictapas quipuccanqui, yupac canqui, chayhinallatac ari Dios man, runamacijquin in huchallicuscayquictapas quipucunqui, vuyacũqui, hayca cuti huchallicu cayquictapas, achca cactapas, asllacactapas, manam ari buchacuna ruras cayquillactachu padreman confessacuspa villacũqui, mana allí yuyas cayquictahuampas, huchallicuntay yachacunman, chayca huchallicuymanmi ñiscayquictapas confessacunquitacmi. Pimaycan huarmista payhuan huchallicuyman ñispa pahoapavascayquicta, runap pachãta, llamanta ticuspa chayta quapuyman ñispa munapayascayquictapas villacunquitacmi,

AYMARA.

haya cuti hu hachassissinsa, mayapaya cutiqhua huchachasstha sinmischca hani huchachassissinsa, huchachassi pi sassin cacita arossiri, acahamahaqpi Diosãpi saucassi: Dios apussaca accaquipi vtq, taq yssapi, taqraqpi yati, hanipi llullañama yatissiti. Cõfessassiñama checana hacu cancañataq, dios apussasa cussissiyañamataq, náyrarhapi checa ehuymamãpi taq huchanacama amacasihataq, amacassissinca asq chinossinata. Camisa marcacamani tãpu camniasa cãcalsina chino lurjirita mayniro churata nacamasa maynina manunacpasa hacuñamataq, vcahamaraqpi Diosmãca haqmacimanmãcasa taq huchachachassitanacama amacassissin chino hata, cayca cutimna, haya cuti, pissi cuticha sassin hacuhata, hacussisca qporo apãtahata, vcatsca acarayatima. Hanihua luratama huchaqti Padrero cõfessassihata, maasca vancaamacassitamasa, a hucha hassiñahayatissispana huchachassisnahua sassin satamasa confessassiraqhatapi. Vca marmipi huchachassisnasatamamarmi yãcataq vñanacatavima, haqnaissipa, caruapa cunapasa lũtaracsna sassin munapayatama,

Corre

pa-

Y lo dexaste porque no te castigasse el Corregidor, si te enojaste con el Padre, o con el Caraca, y no te atreuiste a herille, pero en tu coraçon quisieras hazello. Todo esto hijos mios, aueys de dezillo: porque tambien por los peccados del coraçon que no se veen, se condenan los hombres. Despues de auer te pesado, y hecho quippo de tus peccados por los diez mandamientos, o como mejor supieres, has de pedir a Dios perdon con mucho dolor de auelle offendido, y enojado y dezille, que te emẽdaras, y no peccaras mas, y tu diras todas tus culpas al padre, que esta en lugar de Dios. Hecho esto muy bien, hincadas las rodillas ante el Padre, di todos tus peccados quantos vinieren a tu memoria, que no los ayas confessado, y todos quantos te preguntare el Padre, sin callar ninguno. Guar-

QVICHVA.

Corregidorta mãchaspa muchuchi huanmãcha ñisp a mana çuacuscayquictapas villacũquitacmi, ychapas padrehuã, curacahuã piñacuspa, paycunacta mãchaspalla mana ymanar cãquichu: soncoyqpica quirichaymãpas, ymanaymipas ñis canquichic, chaypas villacunca yquichictacmi: caycaytaca, churijcuna, llapãta villa canquichic: soncõchicpi huchallicuscanchic mantahuãpas, viñaypacmi muchuncanchic canca. Ña huchayquichicmãta yuyavcucuspari, Diospa chunca camachicuscan siminta catichispa, manañispa, vachascayquicamalla huchavquichicta quipucunquichic, Dios mã huchallicuscayquimanta, huchayquihuan Diosta piñachiscayquimantahuan, llaquicuspa puticuspa pampachahuay ñinqui, huanassacmi ñinqui. Chaymantamcana Padre Diospa rantinman llapa huchayquicta cõfessacũqui, padrep ñanquimpin concorin qeihuã sayaycuspa, manarac confessacuscayquihuchayquicta vuyascayquictacama villacunqui: Padrep tapuscanri, llapanta villacunqui,

amam

AYMARA.

pacta Corregidor mutuytãspana sassin hani lũtataractati, Padrẽpi mallcumpi capississina haychaha noãha sassin chuymana satama, maasca acsarassin hani haychatati: cunayanca lurañasa lurasna sassin munapayatã uima, vcca taquepuni Padrero confessassissina atamahata. Chuymassanahuchapayanca amcasitapa yãca munatapa laycusa mancapacharo mañassapi cãncana. Nia huchanacama amacassissina, Diosna tunca aropacama, michca yatiñamacama chinóssina, Diosaro capissiyauimacta, huchachassitamatsa ancha llaquississina, pãpacharapita tatay ychatca huanihapi hanihua huchachassihati, humana lantima, Padrerosa taque huchaha confessassin atamahapissassin hampatihata. Acanaca nia vcacama tucuychãsina, Padrero mahata, hupana nayracãtpana quillpitassina, amparama chicassissahanira confessata taque huchanacama amacassitamacama atamahata, Padresa cuna isquipana taripipana taquepi canaqui atamahata, hani cuna huchala imantahatati.

Guardate de callar alguno: porque vno solo que encubras, no vale nada tu confession: y todos tus peccados se bueluen a ti, y otro mayor, que se llama sacrilegio. Dios lo tiene dicho assi. Mira no te engañe el diablo, que anda por boluer a tu anima, y le pesa que le eches della. Sabe que quantos peccados dizes, tantos demonios y sapos feos vomitas, y si callas alguno, todos se bueluen luego a ti. Vn Christiano se confessaua vna vez, y vio otro Christiano, que como se yua confessando sus peccados, assi le yuan saliendo por su boca otros tantos sapos muy suzios: y vio mas que de ay a vn rato porque aquel Christiano callo vn peccado por verguença del Confessor.

QVICHVA.

Amaari huellactapas pacanquichu: huellactapas pacaptijquichi ca confessacuscayquichic maná yupaychu canmá. Manatacmi yupaytachu cõfessacuacchiepas, llapá huchayquichicri huchatũ hucha (sacrilegio sutioc) yalliqvocñã cutijcupũmã. Cayca Diospa siminmi. Cacilla ari cacuychic, pactataccha çupay llullasun quichi mã, çupayca animayq manta carcuscayqui caspã animay quiman ñatac yaycupuyta munã: carcuãrac ñispa anchã llaquicũ, puticũ. Cayta yachaychic: hayca chica huchayqui chictach padremãcõfessacũquichic chaychica çupaytã, hãpatuctãquep narcõquichic, huellactapas yuyaspa tacpacaptijq chicca, chayllatacmi illa pãpas cutijcupunmã Huc Christianos cõfessacuchcanmã: chaytas huc Christianoca ricunmã: hayca huchã tach padreman confessacurcã, chay chica hãpatutacsi ancha millay ricchayniocama siminmãta llocsircã: chay asllan vnayllanmantatacsi, ñatac chaycan hampatucunaca chay vnap siminman yacuycupurcan. Huc huchantas Padreman mana vilacuscachu, chay huc hucha pacasallanmantas,

huella

AYMARA.

Niaraquipi atamasma hani maya huchaquisa imantahata i pacta maya huchasa imantatamalaycu, cõfessasitama hani acu tucuspana. Huchama imantimana, vcaca hanihua Dios pampachahatpanti, taque huchauasa humaroqui cuticani maya hacha hucha sacrilegio sutiiraquipi huchachassibata. Acasca Diosna aropahua. Pacta yanca çupayu llullahaspana: vcaca chuymamaro niaraqui maluña ancha amaquipi, ancharaquipi putisi huma asqui confessassisi chuymamata hupa carcũmana. Vñama vocáy. Cayca hucha ca Padrero confessasta, vca vcca çupayu, hampatu, assiroraquipi hàcrutsi: maalca maya huchaquisa imantimana, vca pachaquipi çupayunaca yanaanasa chuymamaro hayui hayuinti. Mayni Christianomna Padrero maya cuti confessassina confessasquipanamna mayni Christianoca vñachúquina, vca confessassirina la capatamna, cayca hucha arossipana, vca hampaturaqui ancha cañu ancha vancacama mistuna. Vcatca vca confessassiri haquemnacacsissisina acsarassinsa maya hucha imantana.

imanti-

que luego boluierõ todo los sapos a entrarse vno a vno por la boca. Veys hermanos q̃ haze el callar algũ peccado, o mentir diziendo menos, o mas de lo que se acuerda. Otro hombre auia callado toda su vida vn peccado grande y ala hora de su muerte quiso confessalle, y ya que començaua (por justo juyzio de Dios) quitosele la habla, y murio luego: y los demonios le arrebataron luego y le lleuaron al infierno, donde no queda remedio para siempre jamas. Assi que, hijos mios, guardaos de mentir en la confession, ni encubrir peccado alguno. Direys me, Padre, tengo gran verguẽça, de que el Padre sepa cosas tan suzias, como yo he hecho, que nadie las sabe si no yo. Hijo mio por essa verguença que passas,

QVICHVA.

huella huellamanta llapanña cutijcupurcan. Ricuychicari, churijcuna, huchanta pacacca mana chaycama villacucca hinam cac casca. Huc tunata cſi confessacuspa viñaylla huc huchanta pacac carcan, chay hina huañunayaspaca huchanta padreman confessacussac ñircan: confessacuyta callariptillanſi (Dios ñiptin) ſiminca amuyarcanña vpayarcanña: hinas mana cõfessascaña huañutamurca: huañuptillantacſi çupaycunaca vcupachaman ayçatamurcã chaypi viñaypac ñacaricunçampac. Chayraycu ari, Churijcuna, cacilla cacuychic: amatac confessacuspaca llullacunquichicchu, huc huchallay quictapas ama pacanquichicchu. Ni huanquichicn ancha. Padre, confessacuspaca, ancham pencacuni millay asnachuchaycunacta padreman cõfessacuncayta: manam ari pillapas huchaytaca vachamanchu: ñoca çapallay tiemi yachacuni? Ricuy churi, chayhina pencacuſcayquichic raycum, llapa

AYMARA.

imantimana pachaquimna, vca taq hãpatu misturinaca, niaraqui vcacõfessasirinallaccaparo mãtapiscana. Hamurpayama haqcamisapi hucha ymãtaña michca cõfessasisin llullaña, michca cacita hucha arossiña ancha huchacama, ancharaqui huacllijsto. Mayni haqraquimna chacllahuahua pachata cõfessasissina maya hacha huchapa imàntana: hanira quimna mayniqui padrerosa isapayaha sanati: aca haqmna hihua pacharo púrina, nia hihuayrihamassimna cõfessa[illegible] cõfessiha, padre hauisarapitàv, sassin sana: cõfessassiña callarassinpachaquimna amu tùcuna, (Dios vcahamataqui camachipana) hãcaraquihihuana, çupayunacascahutassinavcana animapa mãcapacharo viñaya mutuñapataq yscãtapiscana. Vcsipãca (vocanacay) hani cõfessassissima huchama imãtahatati, haniraq llullahatati. Vnaca huma naca sirasma. Padre, cõfessassissinca ca ssissitpi ancha: acavca vãca cañutucssiri hu habati padre vsapani, hanipiña huchacha quistisa vatitori, naqui yatistna, sassin arsariritpi. Vsapama haq. Cacsisica cacs issima, hani imãtaca imãtahatati, vca padrena ñauquipana ancha cacsississin taq huchama atamatama laycupi,

e perdona Dios, y te librara de que no passes aquella verguença, quando en presencia delos Angeles, y delos hombres el diablo publicara esse peccado, y los demas, y sabe hyo, que los padres han oydo muchos peccados como essos, y no se espantan de nada, antes quieren mucho alos que les dizen todo esso, y pues no tuuiste verguēça de peccar no la tengas de confessar. Otro dize yo he mucho miedo al Padre, que no me castigue, y me quiera mal, si le digo mi hocha, y por esso la callo. Hijo mio, no ayas tu miedo, porque el Padre no te castigara por esso, que Dios tiene mandado que lo q̄ passa en cōfessiō, fuera della no se castigue, ni jamas tal cosa has visto tu ni nadie,

QVICHVA.

llapahuchayquicta Diosninchic pā pachapussunquichic, çupaycuna ca ya mincha chay huchayquicta huaquinin huchayquicta ñupas, Angel cunap, hinátin runacunap ñauquinpi mastaraptin, suptin haptin, manañam chaypacha pencacuncayqui, vachacupussunquichicchu. Yachaychiccayta. Padrecunaca huchacta yachasca vyaricñam: chayhina huchayquicta vyarispari manam māchariuchu, yallinracmi, checaflanta sullullanta villacuctaca ashuanrac munac. Ymanam huchallicuypac manapécacurcāquichicchu, chay hinallacac huchayquichicta cōfessacuypac pas ama pécacuychicchu. Huaquinmi canañin ancham Padrecta manchani: huchayta vyarispach macahuanman, chicnihuanman: chayraycū payman cōfessacuspa huchayta pacaniñic. Churi, ama manchanquichu, Padreca ari, manā chay huchayquicta vyarispa macassunq māchu. Diosmicayta hinapac camachircā, Padrecunaca, cōfessiōpi vyaris canta, ama pimāpas villacuncachu, ñispa, confessiōpi vyarisean hucharaycumantaca manaracmi, camtapas, pictapas macacta ricunquiracchu, chay

AYMARA.

Diosca huchama pampacharapihac pana: hupara quipi quispi yahacpana Angelnacana haquenacana ñauquipana, çupayu vca imantata huchama yacapa huchamasa cananchipana hanicacissiñamataqui. Padrenacaca, nia yatiripi cuamana hachu huchasa nia issapiripi, hanipi huchama issapasinsa acsaraniti. Yallirhapi pàdrenaca haquenaca asqui confessassipana, hani imantipana ancha cuyapisqui. Humasca camisa huchachassiñamataqui sani cacusati, hanira qui confessassiñamataqui cacsissihatati. Yacapa haquecasiripi: ancha acsaratpi Padreca acutiricheca, pacta mutuitaspana, pacta vñitaspana acayanca huchaha isapàssina, yancasa ymantaha, sassina. Vñama yocáy, ysapama puchàv, haniacsarahatati: hanipi padreca vca laycu mutuyahatpanti. Dios apussapiña camáchina, cōfessassitapa huchalacucayhani quisti haquesa mutupati, hanira qui quistisa mutuvatapti. Hanitaquipi humasa quisti haquesa hucha cōfessassita laycu castiguiri vñiritati.

chay

Quisti

porque si tal hiziesse el Padre Dios le cõdenaria, y el Visitador, y el Obispo le echarian del mundo: no temas hijo. Mas otros dizen, si el Padre sabe mis peccados quiçalos dira y los sabran otros y me verna mal. Saved hijos, que el Confessor no puede dezir nada de la confession aunque le maten y que si algo dixesse, vno le enterrarian, que Dios y la sancta Yglesia lo tienen assi mandado. Antes se huelga mucho el Padre, y quiere como a hijo al que le dize toda verdad. Tambien somos peccadores y flacos los Padres, y nos cõpadecemos d̃los peccados q̃ oymos, y nuestro Dios a todos nos oye y perdona, y el es el q̃ es offẽdido, y el q̃ perdona al peccador, q̃ se arrepiẽte, y se acusa d̃ sus peccados, porq̃ es padre muy piadoso y se cõpadece de nros yerros,

QVICHVA.

Chayhinac Padrectaca Diosmi çupaypa huacinmã carcumã Obispo pas, Visitadorpas vyarispaca, mavã qspi hinmãchu, nanactã muchuchinmã, chayraycu churicuna, ama mã chaychicchu. Huaqui runari ñictac ñi. Padremã huchayta villacuptijca hucman, hucmancha villacuánman chay hina huchayta villacuptincha huchaman chayachihuanman. Yachaychic, churijcona, confessachiquevqui Padreca manapunim hnchayquicta, huañuchiscavqui ñiscapas hucman villacunmanchu, hucllactapas villacuptinca cauçacta punim pampanman. Diospas, sancta Yglesiapas hinanca, ñispam camachircan. Padreca ari, huchanta checallanta villacuctaca churinta hinã cuyac. Padrecunapas huchayoctac mi, pissicallpatacmi caycu hucpa huchãta vyariepaca Haqpayaycũ cuyapayaycũ. Diosninchicri llapanchictapas vyarihuãchictacmi, pãpachahuãchictacmi, pay Dios ñichic piña chiscanchic cactacmi, huchaçapacunacta pãpachahuãchic, payman tucuy soncõchichuã cuptiricuptinchicca huchãchicta cõfessacuptinchicca pay huacchay cuyac caspam cuvapayahuanchic, huchan

AYMARA.

Quisti Padreti haq confessassin issa patapa huchalaycu castigaspana, Diosapi vca Padre mancapacharo carcuspana, Obispo sa Visitadorasa anchapi mutuyahaspana, hani acsarahatativocay. Yacapa haq̃sca acahamapiyanca arossiri. Padrero huchaha atamihãca pacta mayni mayniro atamassispana, vcaca taque haquenaca-yatissin ancha cacsichi aspana. Yatima haque. Confessiri Padrescahanipunihua hihuayatasaha q̃ cofnessassin issapatapa hucha quistirosa atamañapa yatissiti, atamaspana vcaca haquiripunihuaimataspana. Dios apussapiña sancta Yglesiasacamàchina. Padresca asqui cõfessassiri hanihuchapa imantiri haquespana ancha cuyripi, yocpahamasa vñiripi. Padrenacasa huchachasiri haquetpi, pissi chuymaniraquitpi, cõfessassiri haquesa huchapa yssapassina llaquipayritpi. Diosapussasa taque haquenacapi cuvassina yssapisto, perdonaraquisto. Hupapiña capissiyata cancassinsa haquena huchapa pampacharapiri, haque asqui huanihapi sassin cõfessassipana. Huparaquipi huacchacuyri auquissa, hihuassana casa llaquipaysto.

Haque

y al que se acusa, Dios le excusa, como hizo al Publicano, y ala Magdalena, ya S. Pedro, ya Dauid, que peccaron como hombres y se conuirtieron a Dios: y Dios los perdonò. Porque el dize, que no quiere la muerte del pecador, sino que se conuierta a el, y viua para siempre vida de gracia y de gloria. Amen.

ser-

QIVCHVA.

huchanta confessacuc runacunacta ca pay quiquin Diostacmi amachacuànchic: ymanã huchaçapa Publicano ñiscacta, Sancta Maria Magdalenacta, San Pedrocta, Sancto Rey Dauidtahuãpas huchallicucta perdonarcan: chayhinatacmi ñocáchiccunactapas perdonahuassun: payacunapas pissicallpa caspam, huchaman vrmarcancu: Diosman cutiricuptinca, Diosninchicmi huchanta pampachapurcan. Diosca ari ñinmi manam huchaçapa runap huañuncanta munanichu, ñocañecman cutiricuspa graciaypi cauçayta, gloriaypihuan cauçancantam munani ñispam ñin. Amen.

Ancha

AYMARA.

Haque asqui confessipanca huchpa atamassipanca, Diosapi yanapiri halactayri. Huparaquipi mayni mecactara huchactara haque Publicano sutini hachassin llaquipaita sipana, pampáchana, S. Maria Magdalena, S. Pedro, rey Dauidsa pitsi chuymani haquehama huchachassitata Diosaro hachassin cutiquipanahua quicpa Dios pampàchana yocpataquicàtuna. Hupa Diosapiña quillcapana si, hanihua huchactarana hihuañapa, naca munatti, maasca vecampi viñayataqui hacapa aca pathana Diosnagraciapa haracpachansca viñava cussissiña gloria haqñacapataqui, sassina. Amen.

Pañasa

SERMON XIII. EN QVE SE TRAta del ſanctiſsimo Sacramento del altar: como eſta alli Ieſu Chriſto realmente: como le inſtituyo para ſacrificio ſingular, y para comida ſpiritual de los fieles: y que a todos ſe da eſte Sacramento, como tenga la diſpoſicion que ſe requiere: y qual ſea eſta.

HERMANOS mios muy amados, aunque en todos los ſacramentos, q̃ Ieſu Chriſto nueſtro ſeñor nos dio, moſtro ſu grande amor y poder: pero ſobre todos lo moſtro en el ſanctiſsimo Sacramento del altar, que es el mas alto y mayor de todos los ſacramentos, y el mas admirable beneficio, que Ieſu Chriſto hizo a los Chriſtianos.

Dios

QVICHVA.

ANCHA munaſcay churijcuna, pana Ieſu Chriſto Dioſninchic llapa ſacraméto coaſcanchiccuna pi, huacchaycuyac ſonconta, hinantin atipac caynintahuan ricuchihuarcanchic, tucuymantapas ſanctiſsimo Sacramẽto altarpi cacpim cayta checampi ricuchihuarcanchic. Cay Sacramento racmi llapa Sacramentocunamanta pas collananca. Cay ſacramẽtocta Chriſtianocunaman coſpam runamã ſonco caſcãta ſutiriccichicurca.

Dioſca

AYMARA.

AÑASA Ieſu Chriſto dios ápuſſa taq̃ camachitapa ſacramentonáca na huaccha cuyáñapa capaca atipanapla vñaiſtàna: maaſca (ancha huayllúta yocanacày) taquepata altaráquiri capaca ſanctiſsimo Sacramentonahua ancha collána vñata iſtanà. Aca Sacramentopi yacápa ſacramentonàca llallisina ancha capaca, Ieſu Chriſto Dioſna Chriſtianonacàro ancha yáá ſaña cuyatapa hua, churatpaſa.

Dios

Dios (hermanos) es grande, y assi sus obras son grandes, y que el entendimiento de los hombres no las puede comprehender. En este Sacramẽto del altar esta Iesu Christo Dios y hombre verdadero, el mismo que esta en el cielo: y no esta alli por figura y semejança, sino verdadera y realmente, y assi le adoramos todos los Christianos hincados de rodillas, y hiriendo el pecho, y assi lo has tu de creer firmemente, y adorar a Dios viuo, que esta encerrado en aquella hostia, que leuanta el Sacerdote quãdo dize missa, y en aquel caliz consagrado. No pongas duda ninguna: porque lo dize Dios, que no puede mentir. Y si me dizes Padre yo no veo a Iesu Christo,

ni

QVICHVA.

Diosca ari (chu rijcuna) ancha capac mi collanápunim paypa tucuy yma haycaruraſcápas collanãcamatacmi manã pippapas, maypapas vnancha nãchu, hamutanãchu. Altarpi cac sã ctiſsimo Sacramẽtopica qquin Iesu Christo Diospa churin checan Dios checan runamtian: payquiquin Dios hanac pachapi tiac, payquiquintacmi cay ſanctiſsimo Sacramentopipas tian. Manam paypa ricchaynillã chu, vnanchaynillanchu chaypica tian: vchaca payquiquin Iesu Christo Diosmi chaypi checampuni tiã. Chayraycumari llapa Christianocuna concorinchic huan ſayaycuſpa, caſconchicta tacaycucuſpa cay ſanctiſsimo Sacramentocta muchaycũchic. Caytaca cãcunapas tucuy ſoncoyquichic huan yñinquichic, padre miſſacta rimachcaſpa hoſtia conſagraſca, caliz conſagraſca çocariſcan vcupim Diosninchic pacaſcalla tian ñiſpa yñinquichic. Amã caytaca yſcayſoncohuá yñinquichu. Dios mana pantacmi caytaca ñin. Ñihuãquichic mancha, padre ñocaca manam Iesu Christocta chay Sacramentopi ricunichu,

ay-

AYMARA.

Dios apuſſaca, Hilana cày, ancha hacha Diòſapi: vcſatpiña hupan lurata naepa ancha capaca ancha collanacáma, hamutañaſſampiſa hani hamutañacàmahua. Vca haracpachãqri Iesu Chro checa Dios checa haqpi aca altarãqriſanctiſsimo Sacramẽtona vtq. Hanipi, vca cõſagràta hoſtiana, calizáſa Iesu Christo ona vnãchpa quihua vtq, ſaſsin ſañati: maaſca qcpa Iesu Christo checa Dios checa hãqpi vcãca chècana vtq, Vca lay cupi taq Christianonàca qllpatàſsina, ampàra chicaſsinſa aca ſanctiſsimo Sacramẽto hãpatitana. Humaſa vcahamaraquípi turitàta chuymàmpi yaſahata, quicpa Iesu Christo Droſapi aca ſanctiſsimo Sacramẽtona vtq ſaſsina. Padre Sacerdote miſſa lurãſina vca hãco hoſtia, calizaſa aptipãca, vcãquiri viñaya ſayqpa Dios hãpatihata. Hani pahuanaqri tũqui chuymãpi aca yaſahatati: taq chuymãpihua checahua acaca ſaſsin yaſahata. Hani pãtiri checa aroni Dioſapiña aca yatichiſto. Ynaca ſitaſma, Padre, naca hanihua Iesu Christona,

han-

ni su cuerpo, ni su sangre, sino solo veo aquel pan blanco, y aquel Caliz dela misma manera, que ates de consagrarse. Pues como adorare yo alli a esu Christo, y creere que esta alli? Hermano, Dios es el que lo dize. por esso le has de creer: q̃ assi lo creen y affirman todos los Christianos (mas de mil años ha) en todo el mũdo. Y para q̃ este mysterio se confirme, muchas vezes han visto hombres sanctos alli la forma de Iesu Christo, y de su carne y de su sangre. Y pue 'Dios hizo con su palabra sola, que esse tu cuerpo tuuiesse anima. y que este ay, aunque tu no la vees: tambien puede hazer que esté Iesu Christo alli encubierto con aquella figura de pan, y sino lo vees, creelo, y seras saluo,

que

QVICHVA.

aychantapas, yahuarintapas manatacmi ricunicho: ychaca yurac tanta hina cacllactam ricuni, caliz vcupi cactari, ymanam manarac consagrasca caspa, carcan, chayhina cacllatatacmi ricupuni. Ymanatac ñocaca, chaypi Iesu christocta muchay cussac, y, chaypim tian ñissacpas? Ricuy churi, Diosmi caytaca ñin: chay rayco campas ysullullmi, chaypim Dios tian ñijtac. Caytaca llapa Christianocuna may ticcipi cacpas yñin camam, manam caynallachu, cunallachu, ñam huaranca yallequeyoc huatapas. Diosninchicri runacuna caytayñinca ñispam Sanctocunamã aychanta, yahuarintapas sutilla ricuchicuc carcan. Ymanam Dios yayanchic simillanhuan chay animayqui vcuyquipi cacta çamaycussurcã q̃, pana mana ricusca yquipas, chay vcuyqui vcupim tian: chay hina tacmi Diosninchicpas chay tanta hina ricuric vcullapi pacãscalla tian, pana ñauinq̃huã mana ricuspapas tucuy soncoyquihuan, y, chaypim Iesu Christo Dios tiã, ñijtac. Caytaca yñispam quispinqui.

Chya-

AYMARA.

hanchipa vilapasa vñatti: hãcohostiaq̃, cullq̃, michcachuq̃ calizaq̃vñatpi, camisa hanira cõsagrata cãcassi na hãco tãtaqui, vuas vinoq̃ cancana, vcahamaraq̃uipi nia cõsagratatca vñassi. Camisaraqui halla, vcãca Iesu Christopi vqui, sassin yasàha, hampatiraquíha? Ysapita, yocày. Aca collana yasañayasla checa àroca quicpa Diosapi atamísto. Vcalaycupi humaca taq̃chuyma ya sahata. Vcasuparaquipi taq̃ toquenquiri Christianonaca acaqui ychaca ma yasapisqui, niapi hachu pisca pataca mara hilasa. Aca capaca yàà sañia Sacraméto yasañassataq̃sca, Dios sapi maanacata milagro lurana. Haya cutipiña Sãctonacaca vca sancta hóstiana michca calizãsa Iesu Christo apústanahãchipa, vilapasavñassi pana, vñapiscana. Camisa Dios ápustà aropãpiq̃ vca anima sutini chuymama lurana, lurassinsca hãchimanavscuna, haniraq̃ huma nayramãpi vñatati, hani vñimãsa vcãraqpi vtq̃: vcahamaraq̃pi Iesu Chro Diosapussa taq̃ atipiríssina hòstiana vtq̃. Paña aycha nayramãpi hani vñassin sa taquechuyma yàsama, yasassinsca quispihatapi.

Vca-

que por esso se llama este mysterio de fe. Yo padre assi lo creo, como bueno y fiel Christiano: mas querria saber, para que se encierra alli Dios? Yo te lo dire si me oyes cõ atencion. Sabete que Iesuchristo quando auia de morir y padecer por nosotros, vn dia antes ceno con sus discipulos muy amados: y despues de auerles lauado los pies, con mucho amor y exemplo de gran humildad: porque los amaua mucho, y queria quedarse siempre con ellos, aunque se fuesse desta vida, ordeno este Sacramento en esta manera. Tomo el pan con sus manos benditas, y echando su bendicion enel dixo, tomad y comed, que este es mi cuerpo, que sera por vosotros entregado a muerte. y des-

QVICHVA.

Chayraycũ ari cay Sacraméto, mysterio de fe ñisca. Ñihuanquichicmãtaccha. Ñocaca padre checan Christiano caspa yñinipunim cayta: ychaca yachacũcallaypac villallahuay. Ma ymapacmi Iesuchristo Diosninchic chay sanctissimo Sacramentopi cayta munarcã? Huaritucuy soncoyquihuan vyarihuaptij quica villascayqui. Ricuy ari, maypacham Iesuchristo Diosninchic ñocã chicraycu muchussac, huañussac ñircan, cayãtin hina huañuncampacmi cuyascan discipulcuna huan huaquilla micurcan. Paycunap chaquintam cuyac sonconhuan, vllpuycuspa mayllapurcan: anchapunim paycunacta huayllurcan: hina huayllusqipam, caypachamanta hanacpachaman vichayrispapas, paycunahuantac queparijra munarcan. Chayraycupacmi cay sanctissimo Sacramentocta pacarichircan. Tantactam maquinhuan çocarispa, bendicion ninta churaycuspa ñircan, Cachic, micuychic cayta: caymi ari ñocap vcuy, cay vcuymi camcunap huchayquichicraycu huañunca, ñispã ñircan.

Chay-

AYMARA.

Vcalaycupiña aca yaa saña Sacramentoca mysterio de fe sutini. Vnaca sitahata. Padre, naca checa Christianosina yalatpi aca collana àroca: maàsca àcara yatichita. Cunataquipi Dios apussa vcahóstiana, calizãsa imãtasi? Ampiballa napi yatichamama, chuymacama isapimãca. Vñama. Cunapachaca Iesu Christo Dios apussa hihuassanaca laycu mutuha, hihuaña sana, vca pachapi (hihuañapa vrutaqui accãturu) ancha huayllsuta discipulonacpampi chicamancàscana: hupanàcana cayupasa vmãpi harina, checa cumutaña alitaña chuymana hacañasa hupanacaro ancha cuyasina yatichana: anchaaraquipi hupanaca huáyllsuna: vcahama huayllusinsca anchapi hupanacãpi chinactasiña amahuana, haracpachàro masinsa yocanacpãpi acavrãqna vtcaha sana. Vca laycupi aca sãctissimo Sacraméto camàchirapistãna, aca hama. Hupa Iesuchristopillũpaca amparapãpitãta iracàruna, bẽdizissinsca pachanòcana, Discipulonacparòsa làquina, catupiscama, acapiñanchánchiha: humanàca làycupiaucanacaro catuyàta cãcàni, satsina.

Vcatica

Y despues tomo el Caliz con vino, y dixo. Tomad y beued, que este es el Caliz de mi sangre, que sera derramada por vosotros, y por otros muchos, para que sean perdonados sus peccados. Y mirad que hagays esto mismo en memoria mia siempre. Esto dixo nuestro buen padre, y maestro Iesus, y todos sus Apostoles comieron de aquel pan, y bebieron de aquel vino consagado: enelqual estaua el cuerpo y sangre de Iesu Christo: porque las palabras de Dios no son vanas, si no que luego obran lo que dizen, y desde entonces siempre los Sacerdotes, (a quiẽ dio este poder Iesu Christo) hazen lo mismo enla missa, enla qual por aquellas palabras diuinas que dizen, consagran el cuerpo y sangre de Iesu Christo: y off.

QVICHVA.

Chaymantam cana Calizta, vinoyo ſta hatallispa ñircan. Ca vpiaychic cayta: cay Caliz vcupim ñocap yahuarij tian: cay yahuarij tam camcu na raycu, huaquinnin achca runacu naraycupas hicha ſſac, Ilapayquichic pa huchayquichic pampachaſca can campac. Ricuychic, ymanam cayta ñoca rurani, chay hinallatac camcunapas ñocacta yuyarihuaſpa, viñay lla ruranquichic, ñiſpam Iesu christo Diosniochic, yayanchic caſpa, cuyac ſoncõhuan cayta camachircan. Hinam ari llapa Apoſtolnincunacta chay tanta conſagraſcacta mi cuchircã, chay vino conſagraſcacta huãpas vpiachircã: chay Sãctiſsimo Sacramentopim ari Iesu Christo Diosnichicpa vcũpas yahuarimpas tiarcã. Diospaſimca minanã vçucchurimaſcacamã tucuy ymahaycapas yachacuc. Chaymanta pacham ari Sacerdotecuna, Dios pa rãtin caſpa miſſacta viñay ruraſpa (Diospa callpa coſcãhuã) chay hinallatatac rurãcu. Dioſpa caypac rimaſcã ſiminta rimariptillanmi tanta cacca Iesu Christop vcũmanña tucun, vinõ cana Iesu christop yahuarinmãña tucũ

Iesu

AYMARA.

Vcatſca vinoni caliz ſutini vmãña aſcãruna, hupanacaro churaſsinſca ſana: catupiſcama, vmama, acapi hallanan vilaha: acahua humanaca laycu acca haquenaca laycuſa huchanácpana pampachañapataqui huaràta cancani. Aca hama luraſsinſca, na viſaya amacaſsiſsimpi lurapiſcahata. Acapi Iesu Christo collana apuſſa yatichiriſſa aròſsina: Diſcipulonacpaſca hupana conſagratapa tanta mancapiſcana, conſãgrata vinoſa vmapiſcana. Vca conſagrata tanta, vinocaquicpa Iesu Christona haquiri hànchipa vilapahua cànca na. Diosnaaropaſca hanipiña caci aroti, ancha capaca chamanihua: ſatapa camaraquipi cunaſa cauquiſa luriri, yatiíri. Vcatpachapi padre Sacerdotenaca miſſa luráſsina, vcahamaraqui hancohoſtiaſa, vuas vinoſa conſagrapiſqui. Hupanacaropiña Iesu Christo Dios apoſſaca, acataqui, chamapa chúrana. Dioſana aca champampi, taque atipiri aropampihua Sacerdotenacaca miſſa luràſsina vcahamaraqui hoſtiaſa vinoſa conſagraſsin Iesu Christona hanchiparo vilaparoſa tucuyapiſqui,

KK viña-

y offrecen al Padre eterno aquel sacrificio marauilloso por si, y por todos los fieles viuos y defunctos. Y assi auey de saber, que la missa es el sacrificio delos Christianos: donde no se offrecen carneros, ni bezerros, sino el mismo hijo de Dios para nuestra salud y remedio. Y por esso hijos mios sed muy deuotos de oyr missa, y estad muy atentos, y oydla entera, no solo los Domingos y fiestas, q̃ lo manda la yglesia, sino cada dia, si pudieredes. Mirad que los Angeles estan alli postrados con gran reuerencia, y no ay cosa debaxo del Cielo, que mas bien haga alos viuos y alos difunctos, que aquel sacrificio dela missa.

Estad

QVICHVA.

Iesu Christo Diosninchicpa chay vcunta yahuarintam Dios yayamã cocun quiquin Sacerdote missacta ruracpa huchanraycu, tucuy hinantin cauçac, huañuc Christianocunap huchanraycupas, Sacerdotecunalla ctatacmi Iesu Christo Diosninchic caypac camachircan, callpanrapas corcan. Cay sanctissimo Sacramentom Christianocunap Diosman cocuncanchic, manam llamactachu, manam viñactachu cocunchic, quiquin Iesu Christo Diospa churirtam cauçancanchi pac, quispincanchicpac huan Diosman cocunchic. Chay rayeu ari churijcuna tucuy soncoyqchic huá cunãmãta missacta viñay llavyaricũquichic. Ama patmallãta ca, callariscãmãta puchũcãcancama vyaringchic. Amatac domingollapi chu fiestacunallapichu missacta vyaringchic, llãcacuy pũchaupipas (camaptinca) vyaricungchictac. Ricuy chic ari Angelcunaca vllpuycuspa cumuycuspa mãcharispã cay sanctissimo Sacramẽtop ñauquimpi sayancu, manã ari ymacacpas, hayca cacpas cauçaccunacta huañuc Christianocunacta huãpas missahinaca chica allichaquen, yanapaquen canchu.

Mis-

AYMARA.

Viñaya sayquipa Dios auquirosa vca collana churassiña churassipilq̃ offreciraqui, Aca churassiñaca, A Dios apoy, nan asquibataqui haquiri hiuiri Christianonácana asquipataquisa cancpa, sassina. Acarpiyatihata, yocày, Christianonàcana arpassiñapa, churassiñapsa Missahua. Aca missansca hànihua caruati, haniraqpi vaca calloti Diosaro churassitana maasca quicpa Diosana yocahua hacañassataqui quispiñassataquisa churassitana. Vca laycu halla, yocanacày, asqui asqui chuymampi Missasapapiscahata, vsapassinca amuquicancahata: callaratata tucuychañacàma Domingonàcana fiestanacansa sancta Yglesiana camachita aropacàma isapahàta. Viñaya vrun cunusa (yatissipànca) mocsa chuymayaparaquihàta. Vñama, haracpachãquiri Angelnacapi vca altarã cassina cõputassissinsa, aca capaca sanctissimo Sacramento hampatipisqui, hànihua cuna càuquisa, aca vràquena, haquirinacataqui, hiuiri Christianonacataquisa aca capaca collana missa Diosàro churassiñahama, àsquipa churiti yanaparaquiti.

Missa

Estad de rodillas, y con sosiego rezando, y adorando alli a Iesu Christo: y sed amigos de offrecer missas por vuestras necessidades y por vuestras diffunctos. Y no pensey s que se compra la missa con lo que days al Padre, que os la diga. Porque os hago saber que vale mas la missa, qu Cielo y la tierra: mas la Yglesia da licencia, que el Padre lleue la limosna que le days, para que la missa para vos sea de mayor prouecho. Veys aqui como Iesu Christo ordeno este mysterio para sacrificio de los fieles Tambien le ordeno para comida y mãjar del alma. Porque assi como vuestro cuerpo viue con el mantenimiento corporal: assi el alma del Christiano viue con aquel Sacramento del Altar.

Y por

QVICHVA.

Missacta vyarispari cõcorijquichic huan sayaycuspa, cucuy soneoyquichic huan rezacuspa Iesu christo ꝛta muchaycuspa vyaricuncayquim Viñayllatac missacta rurachicũquichic, yma hayca muchuyniijquipac, huañu nijquicunapac huãpas chay sacrificio cta Diosman cocũquichic, Ych ama cayta yuvanquichu Padre collque coscavhuanmi missacta rantini ñispa, amatac ñinquichu. Missaca manã rantinachu, hanacpacha mantapas, cay pachaman tapas Missaracmi ashuan yupaynioc. Ychaca sancta Yglesiap licencia coscanhuanmi Sacerdotecuna Missapac limosnacta chasquincu Missacta rurachicpa ashuã allijnimpac. Cayhinam Iesu Christo Dios minchic cay sanctissimo Sacramentocta Christianocunap Diosman cocuncanchicpac camachipuarcanchic. Animãchicpamicũcãpac cocaonimpacpas camachipuarcãchictacmi. Kicuy ari ymanã cay vcũchic ay chãchic micuyhuã cauçã, chayhinatacmi Christianocunap animãpas sãctissimo sacramẽto huan cauçan.

Chay

AYMARA.

Missa yllapassinca, quillpitàssina, taque chuymãpi ysapahata, rezassissinraqui vca sanctissimo Sacramẽto quiri Iesu christo àpussa hampatihàta. Ychatcuruca, quiquimana asqmataq hiuirinacamataqsa missa lurarapitày sassina Padrero sahata: Hani, Missaca cullquimpi alañahua sassin sahatati, haniraq amacassihatati. Hanipi cuna cullquimpisa cauq capàca cãcañãpisa alãñati. Missaca taq haracpachasa llallissina ancha àccupi. Maásca, sancta Yglesia Romana tày essahua, Padrenacàro licẽcia churanamissa luratapalaycu, humãchurà tama hmolna catuñapataq. Humataqsca, vcamissa luràtapa vccãpi ásqma cãcañatàq. Niapi ysàpata, camisapi Iesu christo Dios apussa acacollana Sacramẽto camachirapistàna, Dios aupparo arpassiñassataq, churassiñassataqsa. Vcatca chuymàssana, animàssana cocopataq, haqri mãcañapataqpi camachirapistána. Camisa hallavca hãchima mãcapa mãcassina haq: vcahamaraqpi Christiànoua animapa vca altaranquiri sanctissimo Sacramẽto catùssina haq.

Vca

Y por esso le ordeno Iesu Christo en forma de pan, para que sepays, que quiere que le coman, los fieles Christianos, y con el sustentẽ la vida spiritual de su anima. Y ansi combida Iesu Christo a los Christianos diziẽdo. Tomad y comed, que este es mi cuerpo. Y otra vez. El que no comiere mi cuerpo [illegible] vrira, y el que comiere este pan del cielo viuira para siempre. Y assi vereys q̃ no solo los Padres de missa, sino tambien los otros Christianos hombres y mugeres se llegan al altar y recibẽ de mano del Preste este Sacramento. Y tiene Dios y su sancta Yglesia mandado que cada año le reciban vna vez por lo menos por Pascua de Resurrection: y cada y quando que estuuierẽ en peligro de muerte. Y assi vereys llevar por las calles este sanctissimo Sacramento.

Mat. 26. Ioã. 6.

acom-

QVICHVA.

Chayraycutacmi Iesu Christo Dios ninchic consagrascatantapi haquecuyta munarcan Christianocunap micunãchicpac, payta micuspa animanchic cauçancampac, taquiaycũ campac. Chayraycum ari Iesu Christo Dios ninchicpas Christianocunacta micuchicũ ñispa, Cachic, micuychic caymi ñocap vcuy ñispa ñin. Hucpitaemi ñin, Pich vcuyta mana micũca, chayca huañuncam, ñinmi. Caytanta hanacpaci amanta hamucta micucca viñaypacmi cauçanca ñinmi. Chayraycum ari sanctissimo Sacramentocta aca manã padrecuna llachu chasquincu, huaquinin Christianocuna cari cacpas, huarmi cacpas, altarman chayaycuspa, Padrep maquinmanta chasquincucamam. Diospas, sancta vglesiapas, huatancuna pascua de Resurrectiompi christianocuna comulganca, ñinmi, oncospa, huañuypac caspapas, chasquichuntac, ñinmi. Chayraycũ ari pampa quinrayta calle quinrayta oncoccunaman sanctissimo Sacramentocta apacta ricunquichic

chi

AYMARA.

Vca laycupi Iesu Christo tantahama vñasiri hostiana chinahuactaña amàhuana. Christianonaca na catussina manquitani, macassiasca animapa hacani, turitataraqui cãcani, sassina. Vcsatpi Iesu Christo apussa, Catuma, mancascama, acapi nan hanchiha, sassina corpachisto. Huparagpi, quistica, nan hanchiha hani mancani, vcaca viñayataquipi hihuani, asqui chuymanissina aca haracpacha tanta mancasquirica, viñayataquipi hacani sassin sana. Acatpi vña piscata: hanipiña missiri Padrenaca quiti missana aca sanctissimo Sacramento catupisqui: maasca yacapa Christianonaca chachasa marmisa altararo purissina comulgassissinsa caturaquipisquihua missiri Padrena amparapata. Capaca Dios apussasa sancta Yglesia tayessasa, marancuna Resurrection hacha pàscuana, cunahama hihuañamaipansa comulgahata sassimpi camachisto. Vca laycupiña Sacerdote Padre pãpa calle tuque aca Sanctissimo Sacramento vssurinacaro apiri,

Chri-

acompañado de muchos Christianos y de mucha cera ardiendo, y cruz, y campana, y que todos se hincan de rodillas y lo adoran, porque va alli Dios encerrado: que por su infinito poder puede caber todo en tan pequeñito lugar, y assi lo dize la fe. Dezirme heys, pues Padre como a nosotros los Indios no nos dan esse Sacramento, siendo Christianos baptizados? Iesu Christo no mando que a todos se diesse su cuerpo? No dixo que el que no comiere del morira para siempre? Assi es hyos mios. Mas sabed que aquel Sacramento requiere aparejo enel que le ha de recebir: y si no esta aparejado como conuiene, antes se conuierte en muerte por su culpa. El

QVICHVA.

Chica achca runap cantiscan ric candela raurascacta hatallispa, campanactapas huacachispa. Tucuyhinantin runacunari yallicta ricuspa con corinhuan sayaycuspacamá, Diosta muchaycuc: quiquin Diosmi arichaypi vichcascallatin. Paymi hinátin atipac cayninhuan chica hatun Dios caspatac chay chica huchuylla hostiapi tiayta munan, caytam ari fe yñincanchic yachachihuanchic. Nihuanquichic mantaccha, Padre hocaycu runacunaca, manachu Christiano baptizasca caycu: ymaraycutac sanctissimo Sacramentocta mana chasquichihuancuchu? Manachu Iesu Christo Diosninchic ca Christianocunaman vcuyta conqui, ñircan? Manachu vcuyta mana micucca manam caucácachu, viñaypacmi huañunca, ñircan? Y, checantam ñinqui chaytaca. Mapscaytarac vyarichiscavqui. Sanctissimo Sacramentocta chasquijta munaccaña uparacmi animanta allichacúca. Animanta mana chaycama allichacuspatac sanctissimo Sacramentocta chasquinman, chayca mana allimpacmi. viñaypac huañuncampacmi chasquinman.

AYMARA.

Christiano nacasa cintica candelampi cruz ampisa compañassina harcaoisqui. Taque haquenaca vñassinsquipicasina hampatiripi, vca sancta hostianquipi Iesu Christo Dios apussaca, sassina: Hupa Iesu Christo apussasca tupuuisa atipaña pápihua vca husca hostiana pachapa imantassi vcqui: vcahamaraquipi sancta fe catholica yatichisto. Ynaca sitahata. Padre, cuna laycupihalla nanaca Christiano inionacaro hani padrenaca vca sanctissimo Sacramento churapisquitoti. Haniti Iesu Christo apussa, taque Christianonacaro aca sanctissimo Sacramento catuyapiscahata, sassincamáchina? Hanitihuparaquisana. Quistica nan hanchiha hani mancani, vcaca hihuanipunihua, sassina? Checahua, yoc anacây: Maasca isapita. Aca sanctissimo Sacramento catuha siri Christianoca, nayrarhapichuymapacamaray àssina asquichassinihani vcacama asquichassissincatussinca, viñaya pataquipi comulgàspana.

(.:.)

El aparejo que se requiere es. Lo primero fe, que sepas Christiano con la fe, discernir aquel diuino manjar de sotro corporal, y no pienses que es como tomar un bollo de mayz, o vna arepa. Lo segundo, que requiere es verdadera confession de todos los peccados y enmienda de vida, que el que con peccado estando amancebado, o emborrachandose, o adorando guacas, o tratando con hechizeros recibe aquel Sacramento, haze gran injuria a Dios, como Iudas el traydor. Lo tercero requiere que aya reuerencia y deuocion, trayendo el cuerpo ayuno sin auer comido, ni beuido nada, y el alma muy atenta a tan gran bien como recibe. Aueys entendido?

Pues

QVICHVA.

Sanctissimo Sacramétocta chaqca munacca, ñaupacracmi Fe yñicanta soncompi taquiaycuchicunca. Cay fehuanmi ñinca: Ychay tãta consagrascaca, manam huaquin micuycunahinachu, manam huminta, çaratantahinachu, sanctissimo Sacramentoca huc hamu micunam. Chaymanta, llapa huchantam padremanrac confessacunca tucuy sonconhuan yuyaycucuspa, huanassacmi ñispa, ma[illegible]ebasca caspatac, machaycamayoc, huaca muchac, vmucunahuan yachanacuc caspatac sanctissimo Sacramentocta chasquinman, chayca auca Iudashinam, ancha nanacta Diosta piñacuchinman. Chaymantam cana, sanctissimo Sacramentocta chasquincampac vllpuycuc, cumuycuc soncolla chasquinca: mana huc simillapas micusca vpiasca, mallaclla, mionillam chasquinca. Allichari cayta vyarinquichic?

(.:.)

Cam

AYMARA.

Comulgassiha siri haquesca aca aca lurassimpi asquichassini. Nayrarhapi yasani. Huma halla Christiano haque sancta fe yasañampihua yasahata, aca consagrata hostiaca hanihua yacapa cacitantahamati, haniraquipi aca tantaca tonco ꝗpiña hamati, Iesu christona checa hanchipahua acaca, quicpa Iesu Christo Dios tuaca hostiana ymantassi, sassina. Payasca acapi lurahata. Comulgaha sassinca, nayrarha chuymacama llaquississina, huaniha sassinsa taq̃ huchanacama sacerdote Padrero confessassihata. Quisticasipassini, machiri, huaca hampatiri, layca iñachiri haqssina, hani confessassissinsa comulgaspana, vcaca auca Iudashamapi ancha hacha hucha huchachassispana. Quimça lurañamasca acapi cãcani. Comulgaha sassinca ancha altiri ancha asqui chuymanipi huttahata, hanira cunasa cauquisa mancassina, haniraqui vmassina, Dios apussaroraqui checa chuyma huchauisa cancahata aca capaca Sacramento catuñamataq. Acasca asqti ysaptas?

Aca-

Pues si vosotros adorays guacas, y hablays con hechizeros, si os emborrachays a menudo, si andays en suzsedades con mugeres, si quando os confessays dezis mentiras, y no confessays todos vuestros peccados, como quereys q̃ os den tan alto Sacramẽto? No veys que seria echar el oro y piedras preciosas en vn muladar? Mas si vosotros os emendays, y soys buenos Christianos, daros han aquel diuino pan, que assi lo han mandado los Obispos, y Padres sanctos: y assi se haze donde ay buenos indios, como en el Cuzco, y en Lima y en otras partes. El que supiere bien la doctrina, y no mochare guacas ni hablare con hechizeros, ni se emborrachare, ni estuuiere en peccado con mugeres y se confessare enteramente todos sus peccados,

sin

QVICHVA.

Cácuna huacacta villcacta muchac manca, vmucunahuan yachanacuc manca, viñay machacmanca, huachuc huchallacta yuyacmanca, confessacuspapas, llullantahuan cacintahuan, parmallantahuan confessac máca, pi vticracmi chica allin, chica collanan Sacramentocta cossunquichicman? Chayca huchacunapi caucaccunaman cospaca curicta, quispi rumicta, vmiñacunacta huanuman copaman vicchuc yupaymi canman. Vchaca camcuna huananquichicman, alli Christiano canquichicman, chayca cossunquichicman punin. Alli Christiano runamanca sanctissimo Sacramẽtocta chasquichinquichic, ñispam Obispocunapas, santo Padrecunapas camachicu. Alli Christiano runamãca Cozcõpipas Limacllactapipas, may maymcpipascon camam. Pi maycan runapas doctrina Christianacta alli yachaptinca, huacacta, villcacta mana muchaptinca, vmucunahuã runa rimanacuptinca, mana machaptinca, mana mãcebafca captinca, cõfessacuspari checallãta tullullãta Padremã villacuptinca.

Sanctissimo Sacramẽto cocta chasquichinquichic, ñispam Obispocunapas, santo Padrecunapas camachicu. Alli Christiano runamãca Cozcõpipas Limacllactapipas, may maymcpipascon camam. Pi maycan runapas doctrina Christianacta alli yachaptinca, huacacta, villcacta mana muchaptinca, vmucunahuã runa rimanacuptinca, mana machaptinca, mana mãcebafca captinca, cõfessacuspari checallãta tullullãta Padremã villacuptinca.

AYMARA.

Acampira samama. Humanaca halla huaca hanipatimana, laycanacaro mincassina iñachimana, viñaya viñaya machimana, huachucatucũmana, yanca tumpaqui llullassina huchama ymantassinsa confessassimanca, atanita, camisapi vca capaca sanctissimo Sacramento churahatpana? Hanitl humanacaro Padre catuyassinca chuquisa, quispi calasa quillauiro hamaui vyuro hacorpijri hama [illegible]aspana? Maasca humasaca huanimana, asqui Christiano canquimansa, Padrehua vcà viñaya hacairi tantà catuyahatpana. Vcsapiña sancto Padrenaca, Obispona casa camàchina. Vcsaraquipi, asquã Christiano indionacaro churiri Limamàrcana, Cozco marcansa, yacapatoquensa. Doctrina christiana yatiri haque, huaca hani hampatiri, laycanacampi hani arossiri, hani yñachiri, hani machiri, hani huachuca hucha huchachassiri, checa chuymaraqui taque huchanacapa padrero cõfessatsiri haqueca,

sin duda recibira este Sacramento, que por ser Indios no os desecha Dios: antes os llama y os quiere mucho nuestro señor Iesu christo. Muchos Indios ladinos y Canaconas y cofradres comulgan, porque son buenos Christianos, y saben la doctrina. Hazed todos lo mismo y comulgareys: que los Obispos y Padres Sanctos, han mandado que oi dē (hijos mios) la sagrada communion, quando esteys en articulo de muerte, para vuestra saluacion, y aun tambien por Pascua, si os vieremos aparejados. Pues qual sera el indio tan desuenturado que a trueco de recebir a Dios vino, y gozar del cuerpo verdadero de Iesu Christo, no

QVICHVA.

sanctissimo Sacramentocta chasquincapunim. Diosninchicca ariya yanchic caspa pana huaccha, queça runallactapas manam anchuy ñissunquichicchu, manam ripuy ñissunquichicchu, yallimpas churintahinam cuyassunquichic munassunquichic, Viracochap huyhuascan runa cunaca ancha achcam comulgancu alli Christiano cascan manta, doctrina Christianactapas alli yachascan manta. Camcunapas hinallatac cay chic Diosman alli soncoctaca chasquichissunquichicmi. Ñam ñijqui Obispocunaca, Sanctos Padrecunaca, alli Christianorunacunamā, huañunayaptin, sanctissimo Sacramentocta conquichic, ñispam camachincu: camcuna animayquichicta chaycama allichacuptijquica, Pascua de resurrectió ñiscapipas comulgachū ñiscá cáqchic. Pivtic manasoncoyoc runarac, cay chica allin chica capac Diospa vcū ta chasquincam pac,

huaychecapunihua comulgani. Hanipiña Dios àpussa, Humanacaca Intio haquehua cancapiscata, sassin y carpaatamti: yallirhapi Iesu Christo humanaca hauisàtama, ancharaqui cuyátaina. Viracocha aro yatiri yana conanaca, cofradenacsaácha alloca ancha accahua comulgassin aca sanctissimo Sacramento catupisqui, Iesu christo Diosàro asqui chuymanisqsin, cpa Diosna aropa yatiuipacta. Humanacasa vcsaraq asqui cancahata, Diosna aropa yatipiscahata: vcsapi sanctissimo Sacramento catupiscahata. Sácto Padresa, Obisponacasa indio christianonaca ichata hihuañapa pàchana comulgapa Diosaro quispiñapataqui, Resurrection hacha Pascuansa, asquichata camarayata chuymanissinca comulgará quipa, sassimpi camachirapistàna. Quisti haquepi halla, aca sanctissimo Sacramentonquiri viñaya haquiri IesuChristo Diosna checa hanchipa catuñataqui hani asquichassispana? Vcacà checapunihua, ancha tucucu, ácha loq, chuymapussa cácà spana. Quistipi Diosana yocpa Iesu christo apussa chuymaharo māta pa sassin,

ma-

no querra dexar sus vicios, dexar de emborracharse, y de estar amancebado? O hermanos mios, que bien perdeys. Mirad que os combida Dios diziendo, que vayã los pobres y los pequeños a su mesa y coman, y se harten de bienes celestiales. Dad vos Señor y padre nuestro a esta pobre gente luz de vuestra fe, y spiritu de vuestro amor, para que os recibã, y os gozen en esta vida por gracia, y en la eterna por gloria. Amen.

Pro. 9.

QVICHVA.

huachuc huchantà, machac huchan ta yma hayca huchantapas mana çaqueyta, vischuyta munanman? A churijcuna ya, amatac cay chica collanã cussicuynijquiẽtaca paçuy chicchu. Diosca ñinmi huacchacuna, queçacuna ñocanman hamuachun, micuchun, çacçachun, cay chica allin, chica ñucñu micuyta, ñispam micuchicun. A, capac yaya cã Diosllaytac cay huacchayquicunap [illegible] conta animanta, fenijquihuan, graciayquihuampas cancharipullay, cam Diosninta cay pachapi chasquissuncayquipac, hanac pachapiri camta ricuspà viñaypac cussicuncampac. Amen.

(.?.)

SER-

AYMARA.

machaña hucha, huachuca cancaña hucha, cuna huchanacpasa hani hantutani? A, yo canacày, cuna vcca collana asquipi chacayapiscata? Vñama. Quicpa Diosapi, Haui huaccha naca, q̃çanaca haui, nan tantaha nan hãchiha viñaya hacañamataqui mã capiscahàta, sassin arotátama. A, capaca Dios apòy, Iesu Christo huac chacoíri Diosày. Huma quiquima señor, aca huaccha haq̃nácana cha maca chuymapa canànchama, asquichassina, llumpacachassinraquã turitatayarà[illegible], humã hanchima Eucharistia Sacramèntoma asqui chuyma catuñapataqui, catussinsca gráciama aca pachana, haracpachansca viñaya cussissiñama haquicañapataqui. Amen.

(.?.)

KK 6 SER-

SERMON. XIIII. EN QVE SE TRAta del Sacramento de Confirmacion, y del Sacramẽto de Orden: del poder que enel se da alos Sacerdotes para celebrar, y para absoluer: de los grados differẽtes de ministros dela Yglesia: como sobre los Sacerdotes son los Obispos, y sobre todos el Papa, y de su gran poder: y como todos los Christianos han de seguir su doctrina.

(.?.)

DEL Baptismo, y dela Confession, y del sanctissimo Sacramento del Altar he tratado: agora os dire delos otros sacramentos. Los que son baptizados reciben tambien el Sacramento dela Confirmacion. La qual da solo el Obispo, ungiẽdo la frente con chrisma consagrada, y dè-

QVICHVA.

Sacraméto Baptismomanta, Confelsiõmãta, altarpi cac sanctisimo sacramẽtomãta huanmi ari cunancama villavquichic. Cunanmicana huaquinin sacramentocunamanta villascavquichic. Christianocuna llapampas ña baptizasca caspa Sacramento Cõfirmacion sutioctam Obispop maquinmanta chasquincu. Obispo llam matinchicta consagrasca chrismahuan hauin, cay simicta rimaspa san-

AYMARA.

Chacamahua Baptismota, penitẽciata, altaranquiri sanctilsimo Sacramentotsa atamapiscàsma: ychatca yacapa Sacramentotpi arossipiscamàma. Ylapira halla. Baptizata haquenacàca Confirmacion sutini Sacramentosa caturaquipisquihua. Vca Confirmacion Sacramentósca Obispona amparapata catúñahua. Hupa Obispopiña baptizata háquena pàrapa piscuri consagràta chrismámpi,

pis-

y diziendo. Señalote con la señal dela Cruz, y vnjote con chrisma de salud, enel nõbre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu sancto. Este Sacramento tiene gran virtud y es muy importante: enel se da nueua fuerça del Spiritu sancto, para resistir a las tentaciones del Demonio, y alos engaños desta vida, y por el el Christiano se confirma en la fe, y enel amor de Dios. Quando confirman los Obispos dan vna bofetada al que es confirmado, en señal que ha de estar aparejado a suffrir afrẽtas por Iesu Christo, y que por ninguna cosa le ha de negar. Los que de vosotros no aueys recebido este Sacramento (hijos mios)

rogad

QVICHVA.

Sancta cruzpa vnanchanhuanmi vnanchayqui, consagrasca chrisma huantac hauijqui Dios Yayap, Churip, Spiritu sanctop sutimpi, ñispa. Cay Sacramentoca ancha yupayniocmi, allijniocmi. Cay Sacramentopim Spiritu sanctop callpanta chasquinchic, çupaypa llullayninta, huatecayninta caycan llullapachap tacuranantahuan atincanchicpac. Cay Sacramentopim Christianocunap callpanchic fe yñincanchicpi, Diosta munancanchicpihuan ta gaycupuánchic. Confirmacunchic charymi, Obispoca vyanchicpi ynchahuanchic cayta yachachihuancanchicpac, Iesu Christo Diosninchic raycuca, yancapas pencaychasca, ymanascapas cassac, manatacmi Diosnijtaca çaquessacchu ñincanchicpac. Camcunamanta manaraccay Sacramentocta chasquicca (churijcuna)

(.?.)

Diosta

AYMARA.

piscussinsca aca àropi arossiri. Nalua crùzana vnanchpàmpi vnächáma, sancta Chrismampísa piscúsma, Auquina, Yocansa, Spiritu sanctonsa sutipana, Amen. Aca Sacramento Confirmacionasca ancha collana chamanipi, ancha asquini, ancha acuñahua. Aca Sacraméntonahua Spiritu sancto Diósana chàmapa catùtana, çupàyuna huachecañapa, llullañanacpàsa tiñassatáqui, turitata checa chuymampi Diosàro ya sàssina, munassinsa hùpana camachita áropa huacaychañassatàqui. Obispoca baptizata haque confirmàssina, hùpana nàunapa tacliri hinchiripi. Cunataquipi. Aca collana áropi vnanchaísto. Iesu Christo láycuca acahama mutuñamaipana muturaquihàta, queçachatàsa, anocarachatàsa, hihuayatasa, hanipi sancta Fe yasañassa hihuacorpacama haytahatati. Humanacata (yocanacày) qstica, aca Sacramento hani catùssina hanira confirmata cancta.

Dios

rogad a Dios, que os trayga a vuestro Obispo, y Pastor por aqui para que os confirme. Este Sacramento no se puede recebir mas de sola vna vez, como el sancto baptismo. Y dela misma manera es el Sacramẽto de Ordẽ, por el qual el Obispo haze Sacerdotes y Padres de missa consagrandolos, para que sean ministros de Dios. Y assi no se pueden casar, ni tener mugeres, y han de rezar y hablar con Dios, para que os perdone. Estos tienen poder, que les da Dios quando se consagran, para offrecer el sacrificio del altar, y consagrar alli el verdadero cuerpo de Iesu Christo. El qual muestran al pueblo, alçandole en alto,

para

QVICHVA.

Diosta muchacuychic, Obispo michiqueyqui hamuspa confirmasun cayquichicpac. Cay Sacramentori hucmita chasquinallam. Baptismo pas, Orden sacramentopas, hucmitalla chasqnallatacmi. Cay sacramẽtopi Orden ñiscapim ari Obispoca Padrecunacta Sacerdote missa ruracpac Diospa yanancancampac huan consagran. Chayraycum ari Padrecunap cassaracũcan, pi maycan huarmihuam tiamcãpas mana puni yachacunchu. Padrecunaca rezacucpac, Diosta muchapuqueyqpac ñiscam. Maypachã paycunacta Obispo cõsagran, chayllatacmi Diosninchicpas callpacta cõ missacta ruranca ãpac, qquin Diosman cocuncampac. Paycunam ari missacta ruraspa, tantacta Iesu Christop vcunman, vinoctari Iesu Christop yahuarinman consagrañia consagraspam cana Sacramentocta ço carispa runacunaman.

(.·.)

AYMARA.

Dioshãpatima, Diosáy mayni Obispo aca marcaharo quitánima, naro vca Sacramento Confirmacion churitàni, confirmitàni, sassina. Aca Sacramentosca, baptismo hama mayacutiqui catuñapi. Orden Sutini Sacramẽtosa hanihua paya quimça cuticatuñati. Aca Sacramẽto Ordenahua Obispoca missiri Padre Sacerdote consagràssina, Diosna y[illegible]pa cancañapataqui vnanchiri. Vca laycupi taque Padre Sacerdotenácana casarassiñapa marmiassiñapasa hanipuni yatissiti. Hupanacaca Diosampihua rezassissina arossini, humanaca laycusa Dioshã patirapihatpana, huchama pãpachañapatàq. Acanacaropi Dios àpussa (Obispo hupanaca ordenípana) collana chamapa churi, altàrana Missa lurassina, hostia caliza cõsagrassinsa Dios Auqro capaca churassiña churassiñassataq. Hupanacapiña altárana missàssina Diosna aropãpi tãtasa vinosa cõsagrapisq, consagrassinsca Iesu christona checa hãchiparo, che cavilaparo tucuíripi. Vca cõsagràta hostiapi calizãpisa Padrenaca apturi

ha-

para que todos le adoren: y por esso se visten de vestiduras sanctas quando salen a dezir missa: porque representan a Iesu Christo, que offrecio sacrificio de si mismo en la cruz, y en la cena con sus discipulos en forma de pan y vino. Y assi es grãde aql mysterio, q̃ se celebra en el altar. Y los angeles hazen reuerencia al sacerdote, por el gran poder que Dios le dio. Estos Sacerdotes tambien tienen poder de oyr los peccados de parte de Dios, y de perdonallos y dar alguna pena por ellos. Y lo que ellos mãdan se ha de hazer.

Porque

QVICHVA.

ricuchin, muchachin. Missacta ruran campacmi. sancto pachacunahuan pachallicun, Iesu Christo Diosninchicpa rantin punim ari: Iesu christó quiquillantatac cruzpi Dios yayanman cocurcã, cayantinhina huañun campacpas Apostolnincunahuan micuspam, tantacta, vinoctahuan consagraspa, Dios yayãman cocurcã. Chayrayum ari, altarpi consagraica cac sanctissimo Sacramento ca ancha yupay, collananpuni. Padre Sacerdotecunactaca Angelcunapas ancham yupaychancu, Diospa callpa coscan callpayoc cascan manta. Sacerdotecunam runacunap huchanta vyarispa, penitencia-cta cospa, huchanta pampachac pac ñisca. Paycuna ymahaycacta ruracuy ñihuanchic chayca puchucacuncan chic punim.

(.:.)

Iesu

AYMARA.

haquenacarosa vñaiti, hampatiñapataqui. Aca hama Missa lurañataquipi Sacerdotenacaca Diosna ysinacpa ysitassiri, Iesu Christona lantipa, vnanchpahamapi vcana vñassiri Iesu Christo apustapiña hihuassañaca laycu Dios auquiparo quiquipaqui churassina, arpassiràquina, cruzan hihuàssina. Huparaquipi discipulonacpampi haypu pachana mãcascássina tanta vinosa hanchiparo vilaparosa tucuyassina Dios auquiparo quicpaqui vca tàntana calizan sa churassiràquina. Aca acapi Iesu Christona lantipa Sacerdoteca altárana luri missassina, Dios auquirosa hostianquiri quicpa yocpa churassissinsa. Vcsacpi Diosaro altàrana aca arpassiña, churassiñasa ãcha yàà saña, ancha collana mysterio sutini. Angelnacasa missiri padre vñassina anchayupaychiripi, Diosna churàta pachamani cancauipata. Aca Sacerdote Padrenacapi haquenácana huchanacpa ysapassina pampachañapataqui chamanicama, huchalaycu penitencia mutuña camachiñataquisa. Hupanácana camachitapacache capuni huacaychañataquipi.

Iesu

Mat. *Porque dixo Iesu Christo nuestro Dios, que lo que estos desataren en la tierra, sera*
16. *desatado en el Cielo. Y lo que estos ataren en la tierra sera atado en el Cie-*
Mat. *lo. Estos Sacerdotes tienen poder para administrar los Sacramentos del bap-*
18. *tismo y de la communion, y del matrimonio casando, y de la extrema unction.*
Ioã. *Lo que estos bendizen, es bendito, y lo que ellos maldizen, es maldito de Dios.*
20: *Por esso, hijos mios, acatadlos mucho, y honradlos y obedecedlos, porque son ministros de Dios. Ya veys como el Corregidor quiere ser obedecido y acatado, porque es ministro del Rey.*

Pues

QVICHVA.

Iesu Christo Diosninchicmi ñircan, Sacerdotecunap cay pachapi pampachascan huchacunacta Diospas hanacpachapi pampachancam, Sacerdotecunap cay pachapi mana pãpachassac ñiscã huchacunacta Diospas hanacpachapi manã pãpachãcachu, ñispam ñircam. Sacerdotecunatacmi baptizacpac ñisca, sanctissimo Sacramẽtocta runacunamãchasqchicpac ñisca, runacunacta casarachicpac, oncoccunactapas sancto oliohuan hauicpac ñisca. Paycunap bendicisca ntaca Diospas bendicinmi, paycunap maldicion churascantaca Diospas maldicionta churan. Chayraycu, churijcuna, camcunapas cunanmantaca Padrecunacta checa sonco yupaychanquichic Diospa yanan cascanmanta. Corregidortapas (Reypa yanan cascanmanta) yupaychacmi canquichic.

yari-

AYMARA.

Iesu Christo apussapiña Apostolnac pãpi arossilsin acahamasana, cuna huchaca humanaca Sacerdot naca vrãqna pãpachahata, vcasa haracpachana pãpachatahua cãcani, hãqna cuna huchpaca aca vrãqna hani pãpachahata vcasa haracpachana heni pãpachatahua cãcani sãssina. Aca Sacerdote Padrenacapi haq baptizañataqui Christiano tucuyañataq camachitaca, hupanacaraq pismissa lurañataq chamani, Christianonacarosa sanctissimo Sacramẽto churssipi: Hupanacapi chachasa marmissa casarassiha sipãca casariri, christiano vssurinacarosa Extrema vnction sacramento churiri. Aca Sacerdotenacana bendizitapahua bendicitaca, hupanacana taquetapa ñacatapaca Diosna ñacatapahua. Vcalaycu hallahumanacasataque Sacerdotenaca Padrenaca ancha yupaychapiscahata, aropasa catupiscahata: hupanacapiña Diosna lantipa Diosna yananacpaca. Niapivñapiscata camisa Corregidor, acahaquenaca, nan camachita aroha huacaychapa, nasa yupaychitpa sassin si, capaca Reyana yanapa cancaui pata.

Maas

Pues el sacerdote es ministro de Dios: y delante del Sacerdote se hinca de rodillas el Corregidor, y el Oydor, y el Virrey, y el Rey, y le dizen con humildad sus peccados: y el como juez le sentencia. Assi que todos hã de hõrar a los ministros de Dios. Y si algun Padre vieredes que es flaco, y mal acondicionado, y cobdicioso, no os maravilleys, que es hombre como vos, y el dara cuenta a Dios muy estrecha del mal exemplo que da. Mas vos honradle por su dignidad, porque es ministro de Dios, y no

QVICHVA.

Yarichus Diospa yananta mana yu paychàchuan. Corregidorpas, Oydorpas, quiquin Reypas Padre Sacerdotep ñauquimpica, concorinhuan sayaycuspam cac, paymantaemi vilpuycuspa huchanta confessacuc, Sacerdoteri Diospa Iustician caspam, huchacta vyarispa, muchuncanta huchayocman coc. Chayraycu llapayquichic Sacerdotecunacta Diospa rantin cascanmanta yupaychanquichic. Fi maycan Padrectapas (pissi callpacascanmanta) huchallicucta, piña, collqueman sonco cacta ricuspaca ama chay huchanraycu, Padrepas huchallicuctaemi casca, ñinquichu: Padreca camhina aychayoc tullayoc runataemi, chay hina cac Padreca quiquillantaemi Diospa taripascan huchanmanta muchuncа. Camcunacta mana allicta yachachiscanmanta. Campaca, ymana huchayoc cactapas Diosparantin cascã manta yupay chancay-

quim,

ama

AYMARA.

Maasca Sacerdotenaca hanihua Reyana lantipa:i, quicpa viñaya sayquipa capaca Diosna lantipa yanapacamahua. Vcsarpi Sacerdotenanayracátpana Corregidorasa, Visitadorasa, Alcaldesa, Oydorasa, Virreyasa, quicpa capaca Reyasa quillpitásina, alitassissina huchanacpa atamiri confessassiri. Sacerdotesca Diosna lantipa apuhamapi hupanà cana huchapa taripiri, sentenciasa churiri, huchanacpa pampachassina penitencia mutuñapasa camachissina. Vcsipancahi la viracuchanacasa haquenacasa taquepapunihua Diosna lantipa Sacerdote yupaychapiscani. Quisti cauqui Padre pissi chuymanissina huchachassipana, capissiri canquipana, cullquirosa chuymanipáca, vca vñassinsa, hani vancáro hacuhatati, haniraqui camissapi Padressinsa vcsa huchachassi, sassin sahatati: hupasa humahama pissi chuymani haqueraquipi, vca huchanacpa laycuca, Diosna taripatpahua cancani. Humaca asquiqui yupaychahata, Diosna látipa yana psa cancauipata.

Hani-

y no hableys mal del ni le leuanteys testimonio: catad que se enoja mucho Dios, y lo siente por afrenta y agrauio que le hazeys. Para seruir alos Sacerdotes enla missa, y para otros officios, haze tambien el Obispo otros ministros y padres menores q̃ se llaman Diaconos, y Subdiaconos, de Euangelio, y de Epistola. Estos tampoco se casan, y hau de rezar: pero no tienen poder de dezir missa, ni de confessar. Ay tambiẽ otros ministros menores. Y otros mayores que los Sacerdotes, que son los Obispos.

Y so-

QVICHVA.

ama eipcicanquichu, amatac cacimã ea tumpanquichu, ancham Dios pi ñacunman: quiquin Diosta pencaychac yupam canquichicman. Padre missa ruracpa, missapi siruiquempacmi, ymacunapipas yanapacuc pacmi Obispocuna, huaquin padre cunacta manarac missa ruracta camachin Diacono, Subdiacono Sutiocta. Diaconom Euãgeliocta missapi taquic, Subdiaconom cana Epistolacta taquicca. Cycunapapas manamcassaracu[illegible] chacunchu, Diosta muchacpac ñisca camam. Ychaca manam missacta rurancan, consagrancampas caycunap yachacunchu. Huaquininmi cana caycu nap catequencunatac. Chaymanta Sacerdotecunapyuyaquen cãtacmi Obispo ñisca.

Obis-

AYMARA.

Haniraqui hupamanca yanca arossi hatati, haniraqui luti tumpahatati. Anchapunihua quicpa Dios apussa aca hama tumpaña hucha laycu capissi. Vca yanca haqueca, nan latiha padre tumpassina, nahua anocarachito, sassimpi si. Sacerdote missa luripana, siruiñataqui yanapañataqui sa, Yglesiana yacapa cuna lurañataquisa, yacapa Padrenaca camachita vnanchatasa cancaraquihua, Diàconopi Euangelio cochurt, Subdiaconosca Epistola cochuripi. Acanacasa quicpa Obispona camatapa vnanchatapacamahua. Haniragpi acahama Padrenaca marmimpi casarassiti, casarassiñapasa hanihua yatissiti. Diosampi arossissimpi rezassini, hampatiraquini. Haniraqui aca Diàcononàca Subdiacononàca sa missa lurañataqui, haquena hucha nacpa pampachañataqui chamaniti Yacapa Padrenacása cancaraquihua acanacata vecampi pissi luracamani. Maasca Sacerdotenàcana camachiriapupa Padrenacasa cancaraquihua Obispo sutini:

Obispo-

y sobre estos son los Arçobispos, y sobre todos es el Padre sancto de Roma, que se llama Papa, que es padre de todos los Christianos, y tiene todo el poder como Vicario de Iesu Christo. Este sancto Padre embia bullas e indulgencias para bien delos fieles y perdon de sus peccados: y este dispensa enlos votos y juramentos, y en casamientos prohibidos. Este os libra de muchas obligaciones, de ayunos y fiestas, y entredichos, y otras cosas a que estan obligados los Christianos, porque no quiere que tengays mucha carga, sino que seays Christianos.

Este

QVICHVA.

Obispocunap yuyaquenmi Arçobispo Tucuy hinantin Christianocunap yuyaquenchic, camachi quéchicmi cana sancto Padre Romapi cac Papa sutioc: paymi ari tucuypapas yayanchic, checampi Iesu christop collanan rantin caspam, Iesu christop callpa coscanhuan Bullacunacta animanchicpa cussimpac allimpac, huchanchicta pampachahuan canchicpac cachamuanchic. Paytacmi, juraspa mana juraspapas, Dios raycum cayta, chayta ruraslac ñiscá chicta, mana puchucaptinchicpas, pápachahuáchic. Paytacmi pi may can runa, mana casaracunan yacha cuprintac casaracucman callpacta cachamun, casaracuscan yupay cá campac. Pay apunchictacmi camcu nacta pissi callpayocta ricuspa yma hayca rurancayquichicmanta quispichisunquichic, ama Viracuchacunahuan pactallachu ayunanca, fiestacunactapas huacaychanca, Viracochancunap yma hayca ruran canta ama chaycamachu ruranca, ñispam ñisunquichic.

AYMARA

Obisponàcana mallcupahua Arçobispo. Arçobisponacara, taq Christianonacana capaca apupasca Romáquiri sancto Padre Papa sutinipi taq apunàcana apupa, taq capacanà cana capacapa, taq Christianonacana auquipa, Iesu christo Dios apussana collana lantipahacha Vicariopa. Huparohua Dios apussaca lantiparohama capaca chàmapa chùrana-aca sancto Padrepi hihuassanacaro collana quillca Bulla sutini quitanisto, animassataqsacunamanahucha pápachaña, asq chañasa Indulgécias sutini apiscto. Huparaqpi, juramẽto suratassa, Diosàro, ñactonacarosa, acapi huma lyculuraha sassinaro churatassasa, asq hamurpayassina hararapisto: cuna cauq laycu hàqna casarassiñapa hani yatissipáca, hupa Sácto Padreraqpi, casarassipa sassin licécia churiri. Aca hacha Sancto Paparaqpi pissi chuymama vñssina christianonacana yacapa lurañanacapata qspiyatama. Vca Intio haqnacaca hani Viracuchanacahama hayacuti ayunapti, haniraq aca fiestàni cácpati, haniraq entredichonaca huacaychapti, yacapacuna manasa haniraqui Viracocha hama vcacama lurapati asq Christianoq cancpa, Diosaro chuymanipa, sassimpi camàchina.

Este manda al Rey de España, y a todos los Reyes de la Christiandad, y a todos los Obispos, y a todos los religiosos. Este les da priuilegios y gracias para los fieles Christianos: y para vosotros, y todos los que de nueuo se conuierten al a fe, ha dado muchos poderes y gracias, especialmente a los Obispos y Religiosos: porque le dio Iesu Christo poder sobre todo el mundo y las llaues del Cielo. Y este es la cabeça de toda la Yglesia: y lo que el con la Yglesia Romana determina, esso se ha de seguir como palabra de Dios que no puede errar ni faltar. Y assi (hijos mios) para ser Christianos, aueys de creer y tener todo lo que tiene, y cree la santa Yglesia Romana, q̃ es donde es Obispo este Padre Sancto llamado Papa.

Este

QVICHVA.

Cay sancto Padrem, España Reytapas, Christianocunap llapa Reynintapas camachin, Obispocunactapas religiosocunactapas. Paytacmi, q̃licãta Bulla ñiscacta cõ, llapa Christianocunapac, cãcunapacpas, huaquinmosoc yaycuc christianocunapacpas tucuyninta yanapancãpac. Cay qllcactaca Obispocunamã, Religiosocunamãni cõ. Paymãmi ari Iesu Christo Diosninchic callpacta corcã: quiquimpa rantimpacmi cay pachapi çaquercan, [illegible] pacha pũcu llauictapas corcantac. Paymi cay pachapi, llapa Christianocunap michiquẽchic. Ymactach, pay S. Yglesia Romanahuan camachin, chaytaca yupaychassunpunim: chayca diospa simin yupaymi. Chayraycu (churijcuna) Christiano cayta munaspaca, ñaupacracmi sancta yglesia Romanap yñiscanta, yachachiscanta huampas yñinquichic yupaychanquichic, chay santo Padre Papa sutiocmi Sãcta yglesia Romanap Obispon.

Payri

AYMARA.

Aca hacha sancto Paparaquipi Castilla Reyaro, taque Christianonàça na Reyanacparosa camachi. Hupaqaquipi taque Obisponaca, Padrenaca, clerigonaca, Religiosonaca camachi, tocrissiraqui. Hupahua Obisponacaro, Padrenacaro, Religiosonacaro, ancha collana quillcanacpa (gracias y priuilegios sutini) chururi Christianonacataqui, humanacataquisa, Christiano tucurinacana asq̃ pataquisa. Iesu Christo apussapiña hupa sancto Padrero aca vraquenquiri taque haquenàcã camachiripataqui, haracpàchana llauenacpasa huacaychañapataqui collana chamapa chúrana. Aca sancto Papahua sancta Yglésia Catholicana capaca apupa, camachiripasa. Cunaca S. Yglesia Romanampi hupa camachi, yatichiraqui, vcahua hani pãtiri, checa aroni Diosna aropahama catuñassa, yasañassa cancani. Acatca hamurpàyama, yocanacày: checa christiano cancañataquica, aca sancto Papa apuni sancta yglesia Romána na yasatapa yupaychatapahua yasa hata yupaycharaquihata.

Aca

Este nunca puede faltar: porque en muriendo, los Principes dela Yglesia que residē en Roma (llamados Cardenales) se encierran y con gran sanctidad y prudēcia eligen otro que le suceda que es el mejor hombre de los Christianos que hallan para tan alto lugar. Y desde el Apostol sant Pedro que fue el primer Papa, y el mayor delos discipulos de Iesu Christo, siempre ha auido Papas cō la misma authoridad hasta el que oy dia es que se llama Gregorio nuestro sanctissimo Padre, y destos Papas ha auido muy muchos, muy grādissimos Sanctos y martyres y doctores, y los fieles Christianos no creen, sino lo que estos que Iesu Christo puso por maestros de su sancta yglesia les dizen.

Mas

QVICHVA.

Payri sancta yglesiapi manam chussanmanchu. Pay huañuptinmi Sancta Yglesiapi capac carcuna (Cardenales sutioc) huc huacipi vichcay cucuspa yuyac sonconhuan, Diosta muchaycuspa hustaña huañucpa rātimpac catequempac acllā: chay acllascauri, tucuy Christianocunamantapas allinninmi collanan punim. Sant Pedro Apostol Apostolcunap yuyaquenmi ñaupacllarac Romapi Papa carcan: paymantapa chacunancama pas, payhina callpa yoccamam, catequen Papacuna cay sancta Yglesiacta huacaychācu. Cunan sancto padrēchic Papa cacri Gregorio sutiocmi. Cay Papacunamantari ancha achca punim, ancha santocama carcancu, huaquinimpas Dios raycum huañuchisca carcācu, Doctores ñiscapas carcācum. Christianocunari manam pictapas, maytapas yñincuchu, Sanctopadre Romapi cacpa Diospa churascan runacunap yachachiquē canca ñiscampa camachiscallantam yupaychancu.

AYMARA.

Aca sctō Padre Papasca hanihua viñayataq chussitani, hanihua hapallacācaniti: haqri sctō Padre hiuipācavca pachaqhua S. Yglesiana Romāqri hacha apunācpa (Cardenales sutini) mayavtana ystatasissina, ancha asq ancha sctō chuymāpi Dios hapatisna, hupā lātipatāqui mayni acllapisqui: vca sancto Padre Papa cancañatāqui acllatacataque Christianonacata ancha asqui, ancha collanapumpi. Sant Pedro Apostol taque Apostolnācana āpupahua sancta Yglesiana nayraqui sancto Padre capaca, āpupa, hila camachiripa cāncana: vcatā pacha ychacamata viñayaraquihua, sant Pedrohama, Diosna churatapa chamani Papa sancto cāncana sancta Yglesiana huacaychiripa ahuatiripa cancañapataqui. Ychapachasa sanctissimo Padre auquissa Papa Gregorio sutinipi hacq. Vca sancto Papanacatsca ācha acca hua ancha hacha Sāctocama cācapisscana, yacapasca Martyr, yacapasca doctornaca. Christianonacasca hanihua qstina cāuqua āropa vasapisqti aca sancto Pāpana aropaqhua vasapisq. Iesu christopiña taq christianonācana yatichirissataqui aca sancto Papa camachirapistāna, churaraquistāna.

Mas los falsos Christianos, que se llaman Christianos y mienten, porque no lo son mas son engañadores, y ministros del diablo, son aquellos que no siguen ni obedecen la doctrina deste Padre sancto. Sabeys quales son estos falsos y malos? los que vosotros llamays moros, y nosotros herejes, como aquellos que vinierõ a robar por la mar que llamauan Ingleses. Hijos estad firmes enla doctrina de Iesu christo, que este es su Euangelio, y si fuere menester dar la vida por defender lo que la sancta Yglesia Romana enseña, hazedlo de buena gana y sereys bienauenturados, dezid de todo vuestro coraçon a Dios, señor mio tu me heziste Christiano por tu gracia, y me

QVICHVA.

Ychaca, huaquin runacunam Christianom cani ñincu, mana Christiano caspatac llullacun: chaycunam cay sancto Padrenchicta mana yupaychãcuchu simintapas mana huaycaychãcuchu: chaycãcunaca tacmi cameuna moro ñinquichic. Ñocaycum cana herege ñijcu, ñaupapas cochañectã hamurcan collquecta çuacuc: chaycunã Ingleses ñisca. Chayraycu churijcuna Iesu Christo Dios ninchicpa siminta taquiac soncoyquichic huan huaca, chaychic, caymi paypa simin, paypa Euangelion: huañuchiscayquim, hinascayquim canascayquim ñiscapas Sancta Yglesia Romanap yachachiscan rayeuca, huañuchihuay ñijchicpas, hinã anchacussioc canquichic. Tucuy soncoyquichic huan cayta ñijchic. A capac Dios cammi Christianocta turahuarcanqui, campa soncollayquimanta.

(.f.)

cam

AYMARA.

Maasca caci falso Christianonaca, hani Christianosinsa Christianòtua siri llullacamaninaca, çupàyuna lántipa yananacpasa cãcassimpi, aca Sãcto Padre Pápana áropa hani caturiti, haniraqui yasiriti. Quistipi hallaveayanca haqnaca? Vcanatahua humanacaca Moro, Iurio sapisquirita, nanacasca Herejes siritpi. Massahua marasa Ingleses sutini Herejenaca mamacota roque huámpuna huaygri hutapiscanahua: vca hamaraquipi vca yanca falso Christianonaca hereges sutinicama. Humanacaca, yocanacày, turitata checa chuymãpi Iesu christo Dios apùssana sancto Euãgelio sutini aropa yasapiscama. Vca Euangelio laycu hihuañamaipansa, cussississin hihuapiscahata, sancta Yglesia Romana táycssana yatichatapa arolaycusa vcsaraq chuymacama hihuapiscahata. Aca hamapi Diosaro checapuni quispihata viñaya cussissiñamataqui. Ychasca capaca Diosampi taque chuyma arossissin aca ama sahata. A capaca Dios apóy, humapiña Christiano luritta, graciamampi acllitta,

San-

y me diste la doctrina de verdad que tiene tu sancta Yglesia Romana, y el Papa padre de todos los Christianos En essa fe quiero vivir y morir, y si fuere menester dare luego la vida por esta fe, cõ tu ayuda. Dame tu fauor para que merezca alcãçar la corona de gloria. Amen.

QVICHVA.

cammi sancta Yglesia Romanap ya chachiscan, Sancto Padrep yachachiscan simijquicta yñincaypac coar canqui. Chay fe yñincaypim cauçay tapas, huañuytapas munani. Cay fe raycuca allim cunallampas huañuchiscayquim ñisca huañucuymã cã payanapascayqui. Graciayquicta callpayquicta coay yaya hanacpacha mã rincaypac Amen.

(.:.)

AYMARA.

sancta Yglesia Romànana, sancto Padre Pápana checa aro yasatanac pa yasañahatàqui humaraquipi yati chitta. Aca checa arosca hihuacorpa càma yasassimpi hacaha, hanipi hay tahati. Aca sancta Fe laycu mucuña ha hihuañahàipansa, ichapachaquisa human yanapàtamaça hihuasnapunihua. Yanapita halla, señor, gràciama churita, haracpacháro viñaya cussissiri mañahataqui. Amen.

(.:.)

SERMON. XV. EN QVE TRATA como la continencia es estado mas perfecto, pero no es de obligacion. Como el matrimonio le ordeno Dios para remedio de nuestra flaqueza: y como es estado sancto, y sacramento, y es perpetuo: y como nadie puede tener mas de vna muger. Y cõtra el abuso de los Yndios que tienen muchas mugeres.

EL estado y manera de viuir, hermanos mios muy amados, que tienen y professan los Sacerdotes y Padres y religiosos varones y mugeres religiosas de no casarse, ni tener ayuntamiento carnal hombre con muger, es mas alto y mas perfecto, y en alguna manera ymita alos Angeles del Cielo, los quales no se multiplican, ni tienen ayuntamiento entresi, porque son todos spiritus sin carne ni huesso.

Yla

QVICHVA.

ANCHA munascachurijcunal adrecunap, Sacerdotecunap, Religiosocunap, mõjacunap cauçascãta ricuccha cãquichic. Paycunaca manã ari casaracuypacchu, manatacmi huachuc hucha ẽta huchallicuypacchu. Cay cauçayracmi casarascacunap cauçayninmã tapas as allin, collanãca, ãgelcunap cauçascãta cauçac yupaymicaychica allin cauçayca. Angelcuna ari manã mirachinacũchu mana aychayoccascãmãta, spiritullã, manã vcuyocchu manam tulluyocchu.

Yma

AYMARÂ.

PADRE nàcana, Sacerdotenàcana, religionàcana, Mõjanàcana hacãñapaniacavña pìscata, viracuchamarca màrcana. Hupanàcã hallacasarassiñapa hanihua yatissiti, haniraquipi huachuca huchahuchachassiñapa yatissirapiti. Aca hamu hacañapaca casaratanàcana hacañapata vccãpi collanàrahua. Angelnàcaaa hacañaparosa ñañaqpi vñassi. Angelnacaca hanipiña haqnacahama mirassipisqti, hanipi hupapura haqnacahama iquisipisquiti. Hãchiuisa chacauisa spiritucamaqpi. Cu-

Y la causa porque los sacerdotes y religiosos y monjas no se casan, es, por tener mas limpieza enel cuerpo, y enel anima, y assi seruir mejor a Dios estando desocupados delos cuydados que causan muger y hijos. Mas Dios nuestro señor que quiere, que todos los hombres se saluen no forço a nadie al estado de continencia, antes ordeno otro estado tambien sancto y bueno que es el de casados con matrimonio legitimo. Enel qual estado se pueden muy bien saluar los hombres y mugeres, siruiendo a Dios con guardarse lealtad el vno al otro, y con criar sus hyos en seruicio de Dios, enseñandoles la ley de Dios y buenas costumbres, y proueyendoles de todo lo necessario para la vida humana.

Este

QVICHVA.

Ymaraycum Sacerdotecuna, Religiosocuna, Monjacuna manacasaracuepac ñiscac chu. Alli çumac mana mapa vcunhuan animanhuampas Diosta yupayta siruincãpacmi. Huarmioc, coçayoc, churioc, huahuayoc caspaca, manam ari chayca machu Diosta siruincuman. Dios yayanchicri runacunap quispincan chicta munac caspa, manam pillactapas, huarminnac, coçannac cauçachun ñispa camachihuãchicchu. Chaypacmi huc allin cauçaytatac camachircã, caymi casarascacunap cauçaynin. Cay cauçaypiri allim cari huarmi, Diosta siruispa, siminta yupay chaspa quispincu, paypas paypas mana hahuanchanacuspa, churinta huahuanta alli huyhuacuspa, Diospa siminta, alli cauçayta huan yachachispa, micuncanta, pachãta, ymã tapas vuya puspa.

AYMARA.

Cuna laycu halla Sacerdotenaca, religiosonaca, Mõjanacala hani casarasipisquiti? Vccampi llũpaca chuymanissina Dios apusla siruiñapataqpi. Marmica, huahuaca, haynoca, anchahua haqna chuymapa pituissijri ancha tacorijri: aca pituissiñata, tacorañatpi hupa Sacerdotena Religiosonacaca quispiãta hacapisqui Diosaroqui checa chuyma cancañapataqui. Maasca Dios apusla ancha hua, taq haqnaca haracpacharo quispispana, sassin amaui, amahuassinsca hanipi haqnaca chachasa marmisa, haynouisa marmiuisa hacaña (cõtinẽcia sutini) hani munassinsa hacapa, sassin camachiti: maasca maya hamu sẽtõ hacañasa camachinahua Sacramento Matrimonio catussin casarassirinacataqui. Aca hama hacañansca asquiraquihua chachasa marmisa Diosaro quispini: Dios siruissina, hani huachuca hacàssina, hupa pura cuyassissina, huahuanacpa asquiqui huyhuàssina Dios siruipassàssina, Diosna camachita aropa asqui hacañasa hupanacaro yatichassina, cunapasa cauquipasa vca huahuanacparo hacañapataqui churàssina. Aca aca taquepa lurassinca checapunihua casarata haq chachasa marmisa haracpachàro quispini.

Cay

Este estado de matrimonio ordeno Dios luego que crio alos primeros hombres varõ y muger llamados Adam y Eua: que fuerõ padres de todo el linage humano. Y despues deellos en todas las gentes del mundo vuo siempre conoscimiento y vso del matrimonio, tomando el varon ala muger por suya, y la muger al varon por suyo, y teniendo por cosa buena y honrosa estar casados hombre y muger: y al reues por cosa mala y fea estar amancebados, teniendo ayuntamiento como las bestias que toman vnas y dexã otras, como les da el appetito, sin guardar ley de compañia entre si. Por donde entendereys que todos los que estan amancebados (aunque sea soltero con vna sola soltera, y vna sola con vno solo)

estan

QVICHVA.

Cay casaracuspa cauçaytam, Diosninchic callarichircan ñaupac caricta Adam sutiocta huarmintahuan Eua sutiocta camaspalla: paycunam ari llapa runacunap ticcinchic: paycunamanta pacham cunancamapac tucuy hinantin runacuna cayhina cauçayta yachacarcun cauçarcã cupas, cari huarmicta huarmiacuspa, huarmi caricta coçayacuspa, cayhina cauçayca ari manam pencaychu, ãcha allim, ancha yupay cauçaymi: sipasicuspa, huayc yacuspa cauçaymi ychaca mana alli cauçayça. Caycunaca llamahuã tincucmi. Llamacunaca, mana soncoyoc caspamanã ari hucllahuãchu yachac: munascã camã caytapas chaytapas haquec manã yanantillan macantillã cauçacucchu. Caymanta yachaychic. Mancebasca runaca anchahatun huchactam huchaillunquichic: pana cari huarmi soltero pura cacpas manã riccinacuncan yachacunchu.

(.?.)

huc

AYMARA.

Dios apussapiña nayra pàchana Adã sutini chacha, Eua sutini marmisa lurãsina, aca casarassissin hacaña hamu camachina, camachissinsca hupanaca casàrana. Aca panihaquepi taq haqnacana nayra auquipa taycapa cãcana. Hupanacata pachahua ychacama taque pussisuyo haquenaca acahama marmiassissin hacaña yatipiscana, hacapiscana, hachasa mayni marmimpi, marmisa mayni chachampi casarassissina. Aca hama hacañaca ancha hacuña ancha yupay chañapi, hanihua cacsissiñataquiti. Huachuca huchachassiña sipasinacã pisaraña yquiñaca ancha yancapunihua. Vcahama haquirinacaca pussicayoninacahamapi hacapisqui. Camisa halla pussicayoninaça mayara, mayara chuymapatcaturiiqui niara q haytiri, hanira q panichicapura hacaña yatipisqti, vcahamaraq pihua chuca mãcebata haqnacasa yãca tucupisq, chuymapacama mayni marmimpisa, mayni marmimpisa, accãpisa saranacassina. Acatpi yatipisca hata, soltero hanira casaratachachasoltera hanira casarata marmimpi iquissinça an-

estan en peccado mortal, y se yran a arder para siempre enel fuego del infierno. No os engañen los hechizeros que diz en que con vna sola es bueno andar, ni sigays la costumbre de vuestros antepassados, que antes de casarse para probar la muger se amancebaban primero. Y assi lo hazeys muchos de vosotros oy dia: y enesto soys hijos del Diablo y enemigos dela ley de Dios: la qual no da licencia de juntarse el varon y muger carnalmente ni aun vna vez sola, antes de ser casados. Por esso abri los ojos y no vseys tal maldad de aqui adelante.

Mas

QVICHVA.

hue chulla mitallapas huchallicuspaca vcupachaman ricpac ñiscam. Pacta ari vmucuna llullassunqchicman, huellahuan huchallicuyca mánam huchachu ñissunquichicman, ama ñaupa machuyqui apusquiqui cunap, pacarisca cauçascanta catiechucaychic. Paycunaca ari, huarmiacussac, coçayacussac ñispa vnay yachanacusparacmi, huaquipura casparacmi coçayacuc, huarmiacuc carcã. Cunançamapas cay huchactaca manaracmi concanquichicchu çaquenquichicchu: chayraycũ çupaypa dhurinhina canquichic, mana Diospa siminta yupaychaspa. Dios pa sminca maná pillactapas manacasarascacta, huc huã tiay ñuchu: Manã ari cã cari maycã huarmihuãpas, cã huarmiri maycã carihuãpas huc cutillapas huchallicũcayqui yachacũchu: casarasca caspaca casarac macillayquihuanmi tiãcayqui cãca Chayraycu ari, ama cunanmantaca pi maycanhuampas huchallicunqui chicchu.

AYMARA.

anchapihuchachásí, mãcapacharòsa mantaraqnihua hani huanissinca. Hani hallalaycanacayãca haqnacasallullahatpanti, mayniqui marmimpi sarañaca asquihua, hanihua huchati, sassina. Vcaca ancha yanca ancha llulla aropi. Haniraqui nayra achachinàcana yanca luratanacpa yatichatanacpasa harcapiscahatati. Hupanacaca marmiassiñataqui, nayrarhapi malliha, asqui marmiti, yancacha, sassina sipassipataqui caturi cancana. Ychapachasa humanaca christiano cãcassinsa hanirapiaca yanca hucha armatati, yacapamaca vcahamaraquipi casaraissiha sassina nayrarha mãcepassissina mallissirita. Acahama huchachassirinacaca çupàyuna yocpacamahua cancta, Diosna aropahua pãpachata. Dios na camachita aropaca, hanipunihua hanira casarata cancassinca chachasa marmissa chuymapacama iquissipa siti. Hanipiña huma chacha cuna marmimpissa, huma marmissacauqui chachampissa maya cutiquissa yquiñama yatissiti hanira casarata cancassinca, nia casaratatca, marmimãpiqui haynomãpiqui vccaquillua iquiñama cancani. Vcalayco halla humanaca hamurpàyama, yocanacay, ychata haniaca yanca hucha lurapiscahatati.

mas como hazen todos los buenos Christianos y los Viracochas honrados. Mirad primero con quien os esta bien casaros y despues de mirado casaos como lo manda la sancta Yglesia, y despues de casados os ayuntad, para tener hijos: y no antes de casados porque no caygays enla maldicion de Dios. Agora sabed hijos mios que el matrimonio delos Christianos, no solo es buẽ estado y modo de viuir dado por Dios: mas tambien es sacramento y gran mysterio instituydo por Iesu Christo nuestro Redemptor. Este sacramento se celebra quando el Padre y Cura vuestro os toma las manos ala puerta dela Yglesia o en vuestra casa, diziendo el varon y la muger que se quieren por marido y muger. Enton

QVICHVA.

Ychaca ymanã Viracocha alli christiano casaracuc, chay hinallatac cã cunapas casaracuychic: casaracussac ñispa ñauparac yuyacuychic, vnanchacuychic, pihuam casaracuncayquicta: ña casaracuypac huñichinacuspari sancta Yglesiap simincama camachiscan camalla casaracuychic, ña casaracuspari churioc huahuayoc cassac ñic foncoyqmãta ricinacuychic: ama manarac casaracuspaca: pactach Diospa ñacaynin chayasunquichicman. Cunanriyachaychic churijcuna Christianocunap casaracuyninca, manam mana allicho allinpunim, Diospa pacarichiscan cauçaymi, ancha collanan Sacramentom Iesu Christo quispichiquenchicpa camachiscanmi, may pacham padre huacaychaqueyqui, Yglesia puncupi, manañispa huacij quichicpipas, carip huarmip maquijquichicta hatallinacuchissũquichic, y huarmijpacmi munayqui coçaypacmi chasquijqui ñispa ñinacun quichic:

AYMARA.

Maasca asq Christianonacahama asqui Viracochanacahama Dios siruiñataqui casarassipiscama, hani nayrarha amãcepassilsinca. Casarasiha sassinca nayrarha hamurpàyama, cuna marmimpimna asqui casarassiñama cancani, nia asquihamurpayassina vnanchassinca casarassimasctã Yglesia táycsana aropacama. Nia casarararca casarata macimam pi iquiscama huahuama yucama haquicañamataqui. Hanira casarassissina huchachassimanca Diosapi taquehatpana ñacaraquihàtpana. Hani vca yãca hucha surahatati. Ychasca acara yatipiscama. Christianonà cana casarassiñapa Matrimonio sutinica, Diosna yatiyátapa asquihacaña hamu cãcassinsa, Iesu Christo apúsiana camachitapa Sacramẽtora quipi ancha collana. Cauqui pachaca Sacerdote Padre huacaychirima Yglèsiana michca vcámana amparapura catussiyátama, catuyassipãsca, humanacapura chachasa marmissa, halla marmihataq munasmapi catusmapi, haynohataq amahuasmapi catusmapi sassina sassipiscata, aro huaquissipiscata,

chay-

vsa

Entonces se haze este sacramento: y no antes ni despues: y todo lo demas que se haze de velaros y delas Arras, y delas candelas y missa, todas son ceremonias y bendiciones dela santa Yglesia, para que vuestro casamiento tenga buen successo en seruicio de Dios: mas quando el varon y muger por mano del Cura, con testigos, os toma las manos, entonces se haze el matrimonio, y es sacramento de Iesu Christo, enel qual os dan gracia del cielo, para que esteys en seruicio de Dios, y seays buenos casados y lleneys bien las cargas del matrimonio, y os salueys,

y por

QVICHVA.

chaypacham cay sacramẽto ocha chasquinquichic manarac cay hinaspaca manaracmi cay sacramento ocha chasquinquichicchu. Quepañecman hua quin yma hayca ruraſcari, velacuſcayqui, anillo conacuſcayqui, arras chasquiſcayqui, candela hatalliſcayqui, miſſa cha huaquilla vyariſcayquichicpas, manam chaychu cay ſacramẽto. Chaychay ruraſcacunaca ſancta Yglesiap allin ruranaucamaſkan, casaracuccuna allilla cauçachinacunca ñuſpam bendicionta coſſunqchic. Ychaca maypachã Padre michiquevq, caricta pas, huarmi cta pas, maqiqchicta hatallinacuchiſſunqchic yſcay qmça teſtigocunap ñauquimpi huñinacunquichic, chaypacham checampunica casaracunquichic chaypacham Iesu christop pacaichiſcan Sacramento matrimonio ñiſcacta chasquinquichic. Chay ſacramẽto pitacmi gracia cta coſſunquichic Dioſnijquita alli ſiruincayquichicpac, allichanacuncayquichicpac, hanacpachaman quiſpincayquichicpac.

AYMARA.

vca pachahua aca ſacramento Matrimonio catupiſcata. Hanira aca luraſsinca hanihua Matrimonio ſacramento catutati. Yacapa cunamana ſa anillo, arras, candela, miſſa, bẽdicion, Yglẽſiana velaſsiſsina pàdrena amparapata catupiſcata: vcaca hanihua Matrimonio Sacramentoti, ſancta Yglẽſiana cana lurañanàcpa ceremonias ſutinipi, bendicionesnacacamahua ãcha ſcta, ancha collana: ãcana caſaraſsiuipa aſquitaq Dios ſiruiñataq cãcpa ſaſsimpi vcanacaca ſcta Yglesia chũrtama. Cauq pachaca hallapaniqmça t igona nayracàtpana ñauqpana, huacay chirima ahuatirima Padre, huma chachaſa huma marmiſa ãpara pura catuptaſsiàtama: humanacaſca hupã iſqtapa, halla aca chachaca hay uohataqcatutpi aca marmiſa marmihataq amahuatpiſaſsinaroſta, huma puraſa aro hua qſsipiſcata: vcapachahua chrcapuni caſaraſsipiſcata: vca hama caſaraſsiñamaſca Iesu Christona camachitapaſacramẽtohua. Aca ſacramento matrimonio aſq chuymani catuſsinca Dioſna graciapa chamapaſa catuſa quitahua, Dios àpuſſa ſiruiñamataqui, aſqui huayluſsiſsin hacañamatáq, humapura aſqui yanapaſsiñamatàqui haracpacaroſa quiſpiñamatàqui.

Chay

Y por esso deueys venir confessados de vuestras culpas a casaros, y no en peccado: porque siendo como es Sacrameto el matrimonio, ha se de recebir sanctamete. Tambiẽ aueys de saber que el matrimonio delos Christianos es perpetuo y para siempre, y de vn varon con vna sola muger: y si mas tiene no son mugeres sino mancebas con q̃ yra a arder enel Infierno. Porque la ley de Dios no permite, que vn hombre tẽga dos mugeres ni mas: sino vna sola: aunque sea Rey y señor del mundo: pero bien da licencia que si vna se os muere, que os caseys con otra, y a ella tambien si se le muere el marido, que se case con otro.

Mas

QVICHVA.

Chay raycum ari cay Sacramento-cta chasquijta munaccuna ñaupac rac huchanta confessacuc: manam ari huchayoccaspaca cay Sacramen toman chayanachu. Chaymanta ya chaychictac, Christianocuna casara cuspaca, huañuncancamapac mi casaracum: huc cari huc huarmi, hinalla casaracunam, manam achca huã casaracunachu. Achca huarmin cap tinca, manam huarmijni ñincãchu: chaycancunaca mancebancamam, chaycunahuan hua uillam vcupacha ninaman viñaypac rupac rioca. Diospa camachicuscan sinincа manam yscayhuarmioc, achca huarmioc cachun ñinchu, pana Rey cac pas, hinãtin pachap apũ caçpas huc lla huarmihuanni casaracuna canca manã achcahuãca, ñispa ñinmi: ycha ca casarasca cacmãta hucñijqui hua ñuptin allim huc huan casaracũqui: huarmijq huañuptin allim huc huar mihuan casaracunqui, coçayqui huañuptinri allim huc carihuã casara cunqui.

(.i.)

casa-

AYMARA.

Vca laycupi nia casarasiha sãsina, nayrarha taq̃ huchanacama padrero cõfassasihata, hanirapqui yãca hu chani mecactara cañuctara chuymani cassarasihatati. Aca sacramẽ to Matrimonioca collana Sãctopiña, vca laycupi huchauissa asqui Sãcto chuymanissina catuhata. Vcatsca acara yatipiscama. Christianonãcana casarasitapaca viñayataquipi, hihuacorpacamahua cãcani. Mayni q chachapi mayniqui marmimpi casarasini: hanipi pani qmça marmim pica. Quistica acca marmimpi casarasispana, vcaca hanihua casaratati mãcebatapi cãcãspana, mãcapacha rosa viñayataquipi muturi mantãspana. Diosna camachita aropaca ha nihua chuymamacama paniquimça marmini, acca marminisa cancahata sasin camachitãti: capaca Reyasa ta q̃ haq̃nãcana apupa cãcasinsa, may piq marmini cãcpa, sasimpi Dios ca machi. Maasca qcpa Diosapi licẽcia churãtama casarasiri mãcinca hiuipana maynimpi chuymamata casarasiñamataq: marmisa asquiraqpi (haynopa hiuipana) mayni chachãpi casarasini.

Casa-

mas viuiendo la primera muger, la segunda con quien os casays y las otras no son vuestras mugeres, sino vuestras mancebas, aunque seays Curaca, y gran Curaca os yreys al infierno. Porque la ley de Dios es ley de paz y amor: y auiendo muchas mugeres siempre ay embidias y zelos y dissensiones. Assi que (hijos mios) lo que vuestros antepassados vsaron, y vuestros Ingas de tener muchas mugeres es contra la ley de Dios. El rey don Phelippe que es tan gran señor de los Viracochas y deste nueuo mundo no tiene mas de vna muger, ni en vida dela primera toma otra, porque es Christiano y muy catholico Principe, y obedece ala ley de Dios y de la sancta Yglesia. Vosotros que soys vassallos suyos hazed como el y como los demas buenos Christianos, y con

QVICHVA.

casarascayqui huarmijqui cauçaptintac, huc huã casarachcaptijquica chay ñaupac casarascallayquitacmi checa huarmijqca cay hucri mãceballayquim: pana curacapas canq curacunap curacampas cahuac, huc huan huc huan tiaspaca vcupachachamanmi rihuac. Diospa siminca, runacuna quiquimpura cuyanacuchun ñiispam ñin: achca huarmicuna huccoçayoclla, huc cariocila canmã chayca viñayllam chicninacunman chiquinacunman, macanacunmampas. Naupa pacha machuyquichic Incayquichiccuná achca huarmioc sipasioc caspa Diospa siminta pãpa charcancu. Capac rey don Phelippe apũchicca manã yscayquimça huarmiocchu, huc huarmiocllam. Chay huarmin huañuncan cama, manam hucta huarmiacunchu, cassaranchu, payca ari alli Christiano caspã. Dios pa siminta Sãcta ygleiap simintapas yupaychã, huacaychã. Chay hinallatac camcunapas.

AYMARA.

Casarassiri macima haquipanca hanihua maynimpi casarissiñama yatissiti: maynimpi casarassisma, vcaca hanihua casassiri macimati, tipassimaquipi cancàspana: hacha mallco hacha apu cancassinsa mancapacha ropi vca hucha laycuta mantasma. Diosna camachita aropaca caciquispimocsa chuyma cuyassissina hacassipiscama sassimpi camachi. Quimça pussi marmima vtquipanca, hanihua caciquispi hacáñama yatissispãti: viñaya, [illegible] aychassissin, noassissina, vñississinta hacapiscasma. Vcsipanca halla, yo canac ày, nayra achachinacama, mallcunàcama Incana casa alloca marminissina Diosna aropahua pampachapiscana. Ychapachaca hanihua vcahamati. Capaca Reya don Phelippe Viracuchanàcana apupa, taq humanacàmana capaca apumasa, mayniq marminihua. Mayni casarata macipa hacquipanca, hanihua mayni marmimpi casarassitauinti, ancha asqui Christiano ssumpiña Diosna aropa, sancta Yglesiana aropasa asqui chuyma huacaychi. Humanacasa hupana haquenacpacama cancassina, hupahama yacapa asqui Christiano hamaraqui,

huc

mayni-

y contentaos cō vna muger, como lo manda la ley de Dios. Vltimamente auoys de saber hijos mios, que el matrimonio es vinculo y junta perpetua, que solo por la muerte se puede quitar, mayormente si ha auido ayuntamiento carnal: y no consiē te la ley de Dios que el varon dexe ala muger y tome otra, ni la muger dexe al varon y tome otro: porque esto sera cometer adulterio. Assi lo declaro el hijo de Dios le su Christo en su Euangelio, al qual emos de creer, porque no puede mentir ni engañar. Assi que lo que vuestros antepassados vsaron de dexar, y repudiar el marido ala muger quando les daua enojo era mal hecho, y entre Christianos es cosa de gran castigo. Mirad primero cō quiē os casays y encomendadlo a Dios,

Mat. 5. Mat. 16. Luc. 16. 1.Co. 7.

mas

QVICHVA.

hue huarmioclla caychic, huaquin alli Christianocunahina Diospa siminta huacaychaychic. Caytahuan tac(churicuna)vachaychic. Ña cari huarmipas casaracuspa, riccinacun puñunacun, chayca, paypas, paypas huañuncancama manam pascanacuncan yachacunchu: huc nin huañuptinracmi, çaqnacunmā. Diospa siminca ari ñinmi, amā cari casarasca huarminta çaquespa huc huā tiācachu: huarmiri amā cassa rascacoçanta çaquespahu: huā tiancachu ñinmi: cay hina huchacta huchallicuspaca huachucpurā cāmanā Caytam Iesu Christo Diosninchic Euangelio quellcāpi yachachihuanchic: paytamari yñissun: payca manā llullacchu, manā pantacchu. Ñaupa pacha machuyqcunaca, ñauça sonconhuā, yanca llamantā huarmipac piñacuspa, vischutamuc, çaqtamuc carcan. Christianocunacta huarmintaçaquecta justicia ricūmā chayca muchuchinmā punim. Casaracussac ñispa cañapacrac soncoyqhuá yuyachinacuy: alli sonco huarmicta vnāchacuy, Diostapas muchacuy.

pimay

AYMARA.

mayniqui marmini cancapiscahata, Diosna aropa huacaychassina. Acaraq yatipiscama, yocanacáy. Aca sacramēto matrimonio caturi haqca casarassiri macipāpi ihua corpacamahacañapataqpi catu. Yallirha nia panima iquississinca, hanihua hihua pachacama harassiñama haytassiñama yatissiti. Diosna camachita aropaca hanihua, huma chacha, huma marmisa casarassiri macima haytassina mayniimpi chuymamata casarassihata, sassin camachiti. Quisti haqsa acahama lurasspana, vcaca huachucapi tuciispana. Aca arocalesuchrohani pātiri hani llullañayatiri Diosapi Euāgeliópana yatichistàna. Aca euāgeliosca checapuni yasañassapi cācani. Nayra achachinacamaca yāca hamurpayassipi chuymapata (caci laycutsacapississina) marmipaycarpijri carcuri, haytiri cācana, mayniipi marmiassiñapataq. Aca ancha yācahua. Quistichristiano acahama lurasspana ācha hūtu mutuyañataqpi cācaspana. Humanacaca casarassiñama taqasqra hamurpayama, asqraq hamutassima, qstimpimna casarassiha sassina, Dios apussasa hāpatima. Ma

mas casado cõ vna no ay poder enla tierra para que la dexeys, y os caseys con otra. Sino os contenta, enseñadla, y reñidla lo malo, dezidselo al Padre, para que la corrija, y ella se enmendara, y sera buena. Mas no la dexeys que es peccado: mas suffrios y lleuaos vnos a otros, que tambien teneys cosas malas, que ella os sufre. Tened mucho amor (hijos mios) vnos a otros. El marido quiera biẽ a su muger, prouea le lo que ha menester con mucho amor. La muger sirua al marido como a cabeça, y criad vuestros hijos en seruicio de Dios, pues siendo Christianos son tambien hijos de Dios:

QVICHVA.

pi maycanhuampas ña casaracuspa ca manapunim chay huarmijquicta çaquespa huc huã casaracuncayqui yachacũchu. Huarmijqui manachay cama yupaychassuptijquica anyanqui, cunanqui, allisoncolla yachachi cunqui, manañispa padremã villan cqui, payña cunapusunqui, huanajpac captimpas huanachipussun ama çaqytaca çaquẽçchu huchã anmã. Campas asllaca muchucuytac soncoyquicta asllaca ñitijcucuytac: campas huchayocmi cãqui paypas maynimpica vllpuycuspam yupaychassũq. Chayraycu, churijcuna huarmijçchic huã coçayçchic huã alli soncolla cuyanacuychic muna nacuychic. Caric ac, huarmijquicta cuyallay, ymantapas soncocama coy: huarmiricoçayquichicta, vmayquicta, yuyachijquicta hina siruij, yupaychay. Churijquichicta, huarmayquichictari Diosta siruicpac allilla huyhuaychic. Paycunapas Christiano cascanmanca Diospa churincamatacmi.

(.?.)

Huar-

AYMARA.

Mààsca nia casarassitata, hanihuavca marmima haytàssina maynimpi casarassiñamataqui yatissiti: hanira quipi aca vráquena quittisa vca casarassitama harañataqui chamaniti. Vca casarassiri màcima hani chuymamacama haquipanca, asqui qui yatichama, huchpataca arõqui hàychama, Padrero atamànima, hupa huaniyañapataqui, iuicañapataquisa: vcsatpi marmima huanini, Diosasa siruini. Hani marmima haytahatati, ancha ..chamapi cancani. Amuqui chuyma mutùssima: humassa huchaniraquitahua: vca huchamalaycusa marmima mutussiripi, amuqui sariripi. Huma pura yanapàssima cuyàssima (yocanacay) huayllussiràquima. Huma chacha haqueca marmima asqui huayllima: cuyassinsa cunapasa cauquipasa chẽrama tacaràpima. Huma marmisca haynoma huayllima, yupaycharaquima, camachirimahama acsàrama: huahuanacamasa asqui yatichassin huyhuama Dios siruiñapataqui. Huahuanacamaca Christiano cãcauipata Diosna yocpacamahua.

Hani

Y tu muger no mires ni quieras otro varon, sino al tuyo, haziendo su voluntad: y tu varon no mires ni quieras otra muger sino la tuya haziendo su voluntad. El varõ no es señor de su cuerpo, sino su muger: y la muger no es señora de su cuerpo sino el varon. Assi lo dize la palabra de Dios por el Apostol sant Pablo. Sed buenos y fieles y les tened paz como buenos casados, porque vosotros y vuestros hijos vays a gozar la vida del cielo que nunca se acaba. Amen.

SER.

QVICHVA.

huarmicunari ama huc huc caricu
nacta ricuycachanquichu, munapa-
yanquichu: coçallayquicta casaras-
callayquicta munacuy yuyacuy. Ca
ricunapas amatac huc huc huarmi-
cunacta ricupayaspa munapayay
chicchu, casarasca huarmillayqui-
cta munacuy yupaychacuy. Carip
vcunca, manam quiquimpa vcun yu
paychu huarmimpam. Huarmimpa
vcunri, manam quiquimpachu, co-
çampam. Cayca Diospa simimmi, sã
Pablo Diospa rãtimpa rimascanmi.
Churijcuna, alli Christianolla cay-
chic ama huarmi, cari habuanchana
cunquichicchu, huassanchanacun-
quichicchu, qqjquipurá cuyanacuy
chic hinaspam, camcunapas churij-
qui huarmayquicunahuampas
hànacpachaman viñaypac
cussicuc çamacuc
rinquichic.
Amen.
(.:.)

SER.

AYMARA.

Hani halla huma marmi mayni cha
cha vñahatati, hani munapayahata
ti, aynomaqui huayllluma, hupana
chuymapacamaqui hacama. Huma
chachasca hani mayni marmi vñas
sina munapayahatati: marmimaqcu
yama, hupã chuymapaqui càtuma.
Yssapama Chachana hanchipaca ha-
nihua quicpana hanchipati, marmi-
pana hanchipahua: marmina ha-pa
chipasa hanihua quicpana hanchipa
ti, haynòpana hanchipahua. Ve
sant Pablo Apostol arossi Diosna
quillcàpana. Alqui Christiano hama
hacapiscama, hani huachuca tucupis
cahatati, asqui casaratahamaraqui
caciquispi mocsa chuymampi cuyas
sisina hacama, humanacasa, yoca-
nacamasa Diosna vrparo màs
sina viñaya hacaña ha-
cañapiscamataqui.
Amen.
(.:.)

SER.

SERMON. XVI. EN QVE SE DEclaran los impedimentos que anullan el Matrimonio.

(.?.)

LOS que se quieren casar han de saber los impedimentos que la Sancta madre Yglesia tiene declarados, con los quales no se puede hazer matrimonio. Y si alguno pretendiere casarse, no quedara casado, sino amancebado, y en estado de condenarse para siempre. Por esso hijos mios oyd con atencion esta platica en que os enseñare todos estos impedimentos para que nadie se case con ellos,

y los

QVICHVA.

Casaracuyta munaccunaca ñaupacracmi yachãca sancta Yglesia mamãchicpa, manam casaracuypac camãchu ñiscan huchacunacta. Pimaycãpascayama ñiscacunahuan casaracunman, chayca manam casarascachu, mancebascam canman, animantapasvcupachapacmiraycucũman. Chay raycu ari, churijcuna, cunan caypi rimãcayca allisoncollavyarinquichic. Cunanmi yachachiscayquichic, camcunap casaracuncayquita mana yachachicuchic huchacunaca caycaymi ñispa, chayhina huchayoc caspaca mana casaracuncayquipac.

(.?.)

AYMARA.

Casarassiha siri haquenacaca, nayrarhapi, sancta Yglèsia tay cssana, Aca aca huchani haque ca hanipunihua casarassiñataqui camaniti, sassin satanacpayatipiscani. Vcahamahuchanissinca, hanipiña sacramẽto Matrimonio catuñapa yatissiti. Quisticauqui halla vcahama huchanissinsa casarassispana, vcaca hanihua casaratati amãcebataquipi cãcaspana, hupã animapsa çupayuna vtparo mantañataqui satarquispanahua. Vcalaycu halla, yocanacay, ycha arossiñaha collana aro asqui chuyma ysapita Ychapi yatichapiscamama, humanacana casarassiñama hani yatissiñataqui laycuri huchanacaca acaacahua sassina: huma vcahama huchanissinca hani casarassiñamataq.

y los que supieren que alguno se quiere casar teniendo qualquier impedimento destos que os dire, lo diga al Padre, porque si lo supiere, y no lo manifestare, peccara grauemente, y sera cõdenado para siempre. Pues por esso manda la sancta Yglesia que se amonesten primero en publico los que se quieren casar, para que si alguno supiere qualquier impedimento destos lo diga, y no tema a nadie, aunque sea Curaca, o principal, el que tuuiere tal impedimẽto, digalo, que mas vale hazer lo q̃ Dios os mãda, q̃ no lo que el Curaca quiere: y Dios del cielo y el Rey y sus ministros le librarã q̃ no le haga mal alguno el Curaca ni otro: y si callare sera castigado como merece.

Lo

QVICHVA.

Pi maycampas casaracuncan mana yachacuptintac casaracussac ñiccu nap huchanta yachaspaca padremã villanquichic: yachaspatac mana villacuptijquichicca camcunap huchayquichicmi canman, vcupachamanmi rinquichicman. Chayraycumantam sancta Yglesia mamanchic camachin casaracussac ñiccunacta quimçacuti vyay huacyarichun, mo nestachun ñin, pipas mana casaracũ campac huchanta y chaspa Padreman villacuncampac. Ama pictapas manchanquichicchu, pana apuctapas, Curacactapas, cayhina huchãca ptinca villacunquipuni. Diospa siminracmi Curacap apup siminman tapas ashuan yupayca, ama pictapas manchanquichu. Diospas, Reypas, yanancunapas yanapassunqui camam, manam queçachachissunquichu mana villacuptijquica quiquijquitahuantacmi muchuchissunqui.

(.f.)

Ñau-

AYMARA.

Vcahama huchani haque casarassiha sipanca, quistisa yatissina padrero atamanipa: yatissinsa hani atamani, vcaca ancha hacha huchahua huchachassini, viñayataquiraquipimã capacharo mantàni. Vca laycupi sancta Yglesia taycssa, casarassiha sirinacaca nayrarha suti canaquimonestàssipa, sassin camachina, hupanacana vca hamu huchapa yatirinaca Padrero atamaniñapataqui. Hani halla quistisa acsaraniti: hacha mallcu, hilacata, cuna apuypansa, vca hama hani casarassiñataqui huchapa yatissinca atamanipa. Diosua aropapiña, Mállcuna aropata, vcã pi yupaychassin huacaychañaca. Diosasa, Reyasa, yananacpasa yanapanihua, màllcuna, hilacátana, qstinsa hani q̃çachatapa canca ñapataqui: yatissinsa hani atamassirica cama pacamahua mutuyáta can cani.

Nay

LO I. Pues si te quieres casar hijo mio mira que sea Christiana baptizada la que tomas por muger, y tu muger que sea Christiano baptizado el que tomas por marido, de otra suerte no vale nada vuestro casamiento. Infidelitas.

LO II. Mirad que no seays el vno o el otro casado otra vez viuiendo toda via el primer marido, o primera muger, porque no valdra nada vuestro casamiento y sereys castigados. Mas si ya murio el marido o la muger con quien os casastes primera vez, bien podeys casaros otra vez, y otras en seruicio de Dios. Se cũde nuptia.

LO III. Mira que no sea tu parienta, o pariente por lo menos dentro del primero, o segundo grado de parentesco. Cõsãguinitas.

porq̃

QVICHVA.

Ñaupaquenmi. Churij, casaracuyta munaspaca, allirac ricuy, christiana baptizasca huarmihuanmi casaracunqui. Huarmicunari allillatac ricuychic, Christiano baptizasca carihuan casaracunqui, maycan nijquichicpas manarac baptizasca manarac Christiano cac huan casaracunquichicman, chayca manam casaracuscayqui yupaychu canman.

Yscayñequenmi. Pi maycan caricac, huarmi cacpas casac macijquicauçaptintac huc huan casaracuptijquica, quepaman casaracuscayqui manam yupaychu canman. Cay huchay quicta justicia yachãman, nanacta punim muchuchissunquiman. Ychaca ñaupac casarac macijquihuañuptinracmi, pihuampas casaracuncayqui yachacunman, chay huañuptimpas huc huantac Dios ta siruincapac.

Quimçañequenmi. Pimaycampas casaracuyta munaspa, ama ancha sispa yahuar macijquihuan primero y segundo grado sutiocpicac huan casaracunquichu.

AYMARA.

Nayrapi. Casarasiha sasinca Christiana baptizata marmimpi casarasiha ta. Sutinisa hanira baptizata haquempi casarasimanca, hanihua casarasitama accuti cancani.

Payapi. Casarasiha sasinca, nayrarha viñama, aca marmi casaratati, hanicha, haynopa hacquiti, mich, sasina. Huma marmisa vcahamaraqui nayrarha, aca chachaca casaratati, marmipasa hacquiti, hanicha sasina, yatihaca, i quiraqhata: maynimpi casarata haquempi casarasisinca hanihua hacuti casarasisma. Apusa yatissina anchahua mutuyahásspana. Maasca nayra casarasiri macima hiuipanca asquihua maynimpi casarasini, vca hiuipansa maynimpiraqui casarasini Dios siruiñataqui.

Quimçapi. Casarasiha sasinca asqui vnánchama: pacta vca marmi vilamacima cancáspana, ancha accaqui apañamasa (primero y segundo grado sutini) cancáspana.

porque enlos otros tercero, y quarto vosotros los Indios teneys licencia del sancto Padre de Roma en vuestros priuilegios por agora. Por primero, o segũdo grado de parentesco has de entender que no sea madre, o abuela, hija ni nieta, ni sea hermana de padre o de madre, ni sea tia hermana de tu padre o madre, o sobrina, hija de tu hermano o hermana, ni sea prima hija de tu tio o de tu tia. Dèla misma suerte, tu o muger, mira q̃ no te cases con tu padre, o abuelo, ni tu hijo, o nieto, ni tu hermano de padre, o de madre, ni con tu tio hermano de tu padre o madre, ni con tu sobrino hijo de tu hermano o hermana, o con tu primo hijo de tu tio o de tu tia,

por

QVICHVA.

as caru yahuarmacijquihuãca (tercero y quarto grado sutiocpi) cachuãca camrunacunap casaracuncayquiyachacunmi, Sãcto Padrep siminmãta camachiscãmanta. Ymactam primero y segundo grado sutioc sispa yahuarmaci ñispa vnanchãchic. Cay cam. Ama casaracunquichu huachaqueyquihuã, payaquihuampas vssussijquihuampas, chutijquihuampas, hahuaynijquihuampas, vchamaci, llocsicmaci panayquihuampas, yayallamanta, manañispa mamallamanta panayquihuampas, ypayquihuampas, mamayquip ñañanhuampas, ypayquihuampas, mamayquip ñañanhuampas, conchayquihuampas, huauqueyquip churinhuampas cacayquip churinhuãpas, ypayquip huahuãhuampas. Huarmicunari hinatac ama casaracũqchicchu yumaqueyqhuã, machuyquihuãpas, huahuayquihuãpas, hahuaynijqhuãpas llosicmaci torayquihuãpas, yayallamãta, manañispa mamallamãta torayquip churinhuãpas, ypayqp, huahuãhuãpas, cacayquip churinhuampas, ypayquip, huahuanhuampas.

Cay-

AYMARA.

vccampi haya vila macimampi, tercero y quarto grado sutini apañamampi casarasiñataquica, humanaca Indionaca ycha pachataqui licencianitahua Sancto Padre Romanquiri Pàpana aropata, collana quillcapata. Cunapi accaqui apaña vilamaci cancaña primero y segundo sutini, sasin vnanchata. Acapi. Hani huma chachaça taycamampi, apachimampi, puchamampi, alchimampi, haniraqui cullacamampi, chinquimampisa, hani sullca taycamampi, ypamampisa, hani sullca puchamãpi, hani larémana, michca ypámana puchpampi casarasibatati. Huma marmisa vca hamaraqui hani auquimampi, achachimampi, huahuamampi yocamampi, alchimampi, hilamampi, michca alomampisa, laremampi, sullca auquimampi, ipasiri yocamampi, hilamana, michca cullacàmana yocpampi, laremana, michca ypámana yocpa alomampi casarasihatati.

Aca

Porque si assi os casardes no valdra nada vuestro casamiento y sereys condẽnados.

LO .IIII. *Mira hijo que la que quieres tomar por muger no aya sido tu madrasta muger ꝗ tu Padre, ni tu entenada hija de tu primera muger, ni sea tu nuera muger de tu hijo, ni sea tu cuñada hermana ꝗ tu primera muger ni aya sido muger de tu hermano. Y tu muger, mira que el q̃ tomas por marido, no aya sido marido de tu madre tu padrasto, ni sea tu entenado hijo de tu marido, ni marido de tu hija que es tu yerno, ni marido de tu hermana, que es cuñado, ni aya sido hermano de tu marido primero: porque si assi os casardes no valdra nada vuestro casamiento, mas sereys condennados.*

Affinitas illicita

Lo

QVICHVA.

Cay ñiscaycunahuã casaracuspaca, mana yupaytam casaracunquichicman, vcupachamanami rinquichicman.

Tahuañequenmi. Ricuy churi, ama casaracunquichu yayayquip huarmincac huan, huarmijquip huahuanhuampas, churijquip huarmincac huampas, huarmijquip ñañan huampas, huauqueyquip huarminhuampas. Huarmicunari, allitac ricuychic ama casaracunquichicchu, mamayquip coçancac huan, coçayquip churincachuampas, huahuayquip coçanhuampas, ñañayquip coçanhuampas, coçayquip huauquenhuampas. Cay ñiscaycunahuan casaracuspaca mana yupaytam casaracunquichicman vcupachamantacmi rinquichicman.

Pich-

AYMARA.

Aca acanacampi casarassissinca hani hacupi casarassisma, ancha hacha hucharaquipi huchachassisma.

Pussipi. Vñamayocay Pacta vca casarassiha satama marmi vilauisa taycamaspana, yocamana marmipa cancaspana, michca nayra marmimana puchapa, cullcacapa, chinquipa cancaspana, pacta hilamana, sullcamana marmipa cancaspana: acah[illegible]na marminpica hani casarassihatari. Huma marmisa, vca hamaraqui asquiqui hanurpayama, pacta vca casarassiha satama chacha, vilauisa auquima cancaspana hani vcampi casarassihatati, haniraqui tullcamampi, cullcacamana chinquimana haynopampi, haniraqui nayra haynomana yucpampi, hilapampi, sullcapampisa, hani massanopampi casarassihatati. Aca hama casarassissinca hanipi casarassitama hacu cancaspanti: mancapacharo mañataquipi casarassisma.

Affi *LO V. Mira hijo q̃ no tomes por muger a madre, ni hija, ni hermana, ni pri-*
nitas *ma, ni tia, ni sobrina de alguna muger que tu ayas conocido carnalmente Y tu*
ex *muger mira, que no tomes por marido a padre, o hijo, o hermano, o tio, o sobrino de*
forni *algun hombre que tu ayas conocido carnalmente: porque no valdra nada vuestro*
catio *casamiento y sereys condenados.*
ne. *LO VI. Mira que no sea tu compadre, o tu comadre, o tu ahijado, o ahijada*
Cog *o tu padrino, o tu madrina, de baptismo, o de confirmacion: quiero dezir,*
natio *que*
spiri
tua
lis.

QVICHVA.

Pichcañequenmi. Ricuychuri, ama casaracunquichu, huchallicuc macijquip mamanhuan, huahuanhuampas ñañanhuan, cacampa churinhuan, ypampa huahuanhuan, mullanhuampas. Huarmicunari amatac casaracunquichicchu, huchallicuc macijquip yayanhuan, churinhuan huauquenhuan, cacanhuan, huauquempa churinhuan, panampahuahuanhuan, cacampa churinhuan, ypampa huahuanhuan, cayñiscaycunahuan casaracuspaca, mana yupaytam casaracuàcchic, cu paypa huacinmanmi rinquichicman.

Coctañequémi. Ricuy churi. Ama casaracunquichu Baptismopi, mana ñispa Confirmacion sacramentopi, Padrinoyqui cac huan, madrinayqui cac huan, compadreyquihuan comadreyquihuan, ahijadoyquihuã, ahijadayquihuan. Padrino, madrina ñispaca caytã ñini.

Ycha-

AYMARA.

Piscapi. Casarassiha sassinca vñama hani huchachassiri macima marmina taycpãpi, puchpampi, cullacapampi, chinquipampi, sullca taycapampi, ypapampisa casarassihatati. Huma marmisa, hani huchachassiri macimana auquipampi, yocpampi, hilapampi, sullcapãpi, sullca auquipampi, larepãpi, sullca haquiri yocpampisa casarassihatati; pacta vcanacampi casarassissin, yanca tucussinsa ancha huchachassisma, casarassitamasa haniraqui hacuspanti.

Coctapi. Casarassiha siri chachasa, marmisa asquira vñapa. Hani Baptismota, confirmacionta padrinopampi, madrinapampisa, compadre, comadrepampi, ahijadapampi casarassiniti. Padrino, madrina, compadre, comadre, ahijada sassinca, acapi vnancha hata.

Yna

que no aya enel baptismo, o enla confirmacion tenido como padrino o madrina a ti o a tu hijo o hija, ni tu le ayas tenido a el como padrino o madrina, ni a su hijo, o a su hija: porque no valdra nada vuestro casamiento, y sereys condenados para siempre jamas.

LO VII. Mira que no tomes por muger ala que conociste carnalmente en en vida de otro marido dandole palabra de casarte con ella, o siendo causa de que muriesse su marido matandole tu, o aconsejandole a su muger, o a otra persona que le matasse. Crimẽ.

Y tu

QVICHVA.

Ychapas chay casaracussac ñiscayqui huarmi camta, cayri churijquicta ahijadompac madrinahina hata llisur canqui baptismopi, cayri confirmaciõpi, ychapas cãquigq baptismopi confirmaciõpi chay huarmip cayri huahuampa padrinon carcanqui. Cã huarmictapas ychapas chay casaracussac ñiscayqui cari compadre hina hatallissur cãqui camta manañispa huahuayquita baptismopi cayri confirmaciom pi manañispa cãtaccha paypa cayri churimpa madrinà carcanqui baptismopi confirmaciompi, cayñiscaycunahuan casaracuspaca mana vupaytam casaracuacchic, vcupachamanmi rinquichieman.

Canchisñequenmi. Ricuychic churi. Pi maycanñijquipas casarasca huarmihuã huchallicuspa, huachoc tucuspa, coçayqui hijañuptinca, cayri ñocap huarmij huañuptinca camhuanmi casaracussac ñircãqui, mana ñispa coçanta huañuchircanqui, mana cã huañuchispapas huarminta pictapas huañuchij ñispa huañuchichircanqui, chaycan huarmi huanca manam casaracuncayquiya chacunchu.

Chay

AYMARA.

Ynaca vca casarassiha satama marmi, yocama, puchama, michca quiquimasa Baptismona, confirmacionnasa madrinahama catutámana padre sutichiquipana michca Obispo confirmspana. Huma marmisa vña ma. Ynaca vca casarassiha satama chacha, huahuama michca humasa baptismona cõfirmacionnasa padrino hama catutamana, padre sutichiquipana michca Obispo confirmipana michca humahupa chacha michca yocapa puchapa madrinahama càture. Acahama haquempica hanihuacasarassiñama yatissiti: casarassissa hanihua hacuti casarassisma.

Pacallcopi. Casarassiha sassinca asquira hamurpayama. Ynaca huma vca casarassiha satama marmimpi huchachassissina, humanhaynoma, michca nan marmiha hiuipana casarassitanahua sassin concertassita: ynaca vca marmina haynopa hihuayata, hani hihuayassinsa, ynaca quistirosa, hihuayama sassin mincaca, vca marmimpi casarassiha sàssina. Vcahama marmimpica hanihua casarassiñama yatissiti hanirraquipica sarassitama hacu cancaspanti.

Y tu muger tambien mira que no te cases cõ el tal adultero, o homicida, porque no valdra nada vuestro casamiento, y sereys condenados para siempre jamas.

Violẽtia & metus. *LO VIII. mira q̃ no te cases cõ alguna muger q̃ por fuerça o por miedo, o por amenazas le ayan hecho tu, o los Curacas, o los Padres o alguna persona que concede en casarse contigo Porque el matrimonio quiere Dios que sea libre, y de pura voluntad, y si es forçada por miedo o amenazas a casarse contigo contra toda su voluntad no vale el matrimonio.*

Impotẽtia. *LO IX. mira, que no engañes a la muger con quien te casas, porque si eres impotente, o tienes tal enfermedad o falta natural que no puedas tener acto de generacion no valdra nada tu matrimonio.*

Estos

QVICHVA.

Chay hinatac huarmiri, mana chay hina carihuan casaracuncayqui yachacuncho, casaracuspaca, mana yupaytam casaracuàcchic, vcupachamanmi rinquichicman.

Puçacñequẽmi. Ricuy churi, ama casaracunquichu, pi maycan huarmihuampas, callpamanta, manañispa manchachispa huñichiscahuan: ychapas cãta, curacacta, Padrecta, pipictapasmãchaspa huñircã. Ripas maypas, manãcallp nãtachu, mãcehachiscahu: casaracũca casaracuca soncomanta, munascamantam cãca ñispam Diosmichic ñin, chayhina callpamanta hoñichisca huarmihuã casaracuspaca mana yupaytam casaracunquiman. Vicoñequenmi. Ricuy churi. Ama casaracusacñiscayqui huarmicta cacimanta llullãquichu, ama allcuchanquichu: mana yumacuc cari cãspaca cayri yma oncoyrayeumanta yma raycumantapas yumacunayqui asllapas viñaypac mana yachacuptinca amam pi maycã huarmihuãpas cassaracũquichu, casaracuspaca mana yupaytã casaracunquiman.

Cay

AYMARA.

Huma marmisa, vñama, hani vca hama huchachassiri maciniampi, haynoma hiuipana michca marmiha hiuipana casarassitanahua sassin sirimampi michca humampi casarassiñapataqui haynomana hihuayripãpi hani casarassihatati. Hanipiña vca casarassiñama hacu cancaniti. Quimça callcopi. Casarassihasassinca hani (por fuerça) chamacama acsarassinsa yasirima marmimpi casarassihatati. Vnaca huma quiquima, michca mallcusa, michca quisti haq̃sa acsarassinavca marmi yasàspana. Matrimonio casarassiñaca chuymama cama, munañamacama cancpa, sassimpi Dios ápussa camàchinachama chamata hani chuymapata, acsarassinaqui casarassiri haq̃ca hanihua hacu casarassiñapa yatissiti.

Ñañatuncapi. Vñama yocay, hani quisti marmisa llullahatati hani hathatiri hani sapacani chacha cãcassinaq; hathassiñamataqui hani viñayataqui chamanissinca, hani quisti marmimpisa casarassihatati, vca casarassiñamasca hanihua acu cancaniti.

Aca

Estos son los impedimentos que la sancta Yglesia ha declarado ser, demanera que nadie con ellos se pueda casar, si algun hombre o muger tuuiere qualquiera dellos, aunque parezca que se casa, no quedara casado sino amancebado y en peccado. Otros impedimentos ay tambien, que no pertenecen a vosotros (como es ser padre de missa o de orden sacro, o ser religioso professo, que no se puede casar aquestos) Mas si alguno de vosotros hijos mios por no saber la ley de Dios, o por tentacion del diablo esta casado, y tiene algun impedimento delos dichos, venga al padre y en secreto manifiestele la verdad, para que le de remedio,

Por-

QVICHVA.

Cay cay ñiscaycunactam sancta Yglesia mamanchic, ama cayhinacu nahuan ca pipas casaracuncachu ñis pa camachin, cay ama ñiscacuna huan casaracucca, caripas, huarmipas manam casarascachu, mãcebas cam canman huañuy huchapim tiã man. Huaquirin yma huchapas can mi mana casaracuncampac, manam cam runacunapacchu, Padrecunapacmi Padre sacerdote cunaprima nam casaracuncá yachacunchu, Euãgelio cta, pistolacta, taquiepac vnã chasca padrecunapacpas manam casaracuncan yachacunchu, religiosocuna, profession ñiscacta ruraccunapacpas manatacmi casaracuncan yachacunchu. Ycha (churicuna) cam cunamanta pillayquipas Diospa siminta mana vnanchac caspa, mana ñispa çupaypa llullaycuscapas, cay ama ñiscacunahuan casarasca cãqui cayhina huchapi caspaca, Padremã villacuy, chay huchayquicta pacallapi: payñam Diospa rantin caspa yanapassunqui, chay huchayquimanta pascassunqui, quispichissunqui.

AYMARA.

Aca aca satanacahapi sancta Yglesia tay essa, yatichisto, hani aca hamahuchani haquẽpi casarassihatati, sassinraqui camachisto: aca taque hamuhuchanissinsa casarassirica, hanihua casaratati, amãcebataquipi cãcàspana, hihua huchanihua hacàspana. Yacapa huchanacasa, Christianonacana casarassiñapa hani yatissiñapataquicanquirinacaca cancaraquihua: vcanacasti hanipi humanacataquiti, Padrenacataquipi. Padre Sacerdotenacasca, Euangeliocamani Diacononacasa, Epistolacamani Subdiacononacasa, hanipiña casarassiñapa yatissiti: Religiosonaca, fraylenaca, Monjanaca professo canquirinaca haniraquipi casarassiñapa yatissiti. Maasca ysapita. Ynaca (vocanacay) humanaçata quittimasa, Diosna aropa hanira yatissina, michca çupa yuna llullatapassina, aca satanacaha huchanissinraqui casarara cãcta, Padrero ychapachaqui hamassata atamanima: hupahua Diosna lantipàssina yanapahatpana asquirocharaquihàtpana, vca huchatsa harassina quispiyahátpana.

Porque muchos destos impedimentos por virtud y authoridad dela sancta Yglesia, y del sancto Papa de Roma, que es padre de todos los Christianos se puedẽ dispẽsar y remediar: y enesta tierra ay Prelados y religiosos que tienen authoridad para esto, y sin que sea sabido, ni castigado su delito sera remediado: y mas vale dezir la verdad y buscar el remedio, que permanecer siempre en peccado, y ser hijo del diablo,

QVICHVA.

Chaypacmi ari sancta Yglesia mamanchic, sancto Padre Romapi caepas llapa Christianocunap yayanchic cafpa, Fana ama ñiscacunahuan runa casaraçuptinpas, huaquinin huchapica, vcha casaracuscan yupay cachun ñispa siminta callpanta con. Cay camcunap llactayquichicpipas, y, Obispocuna religiosocunapas achca quellcayocmi, cayhina huchacunacta pascaspa, runap casarascan yupay cancampac, taquiaycuchic. Paycunam ari, huasallapi, pacallapi, mana pipas, achaptin, mana muchuchispa ymaspa, runacunacta yanapan, huchamanta quispichim. Chayraycu churicuna, cayhina huchayoc cacca sutilla huchayquicta Padreman villacunqui, pacta mana villacuscayquimanta viñaypacña huchapi cahuac çupaypa chusin caspa.

(.i.)

Vcu-

AYMARA.

Vca layeupi sancta Yglesiana chamapata, licenciapata taque Christiano nacana capaca apupa Sancto Padre Papana chamapatsa, aca hama yacapa huchanacaca casaraf siñataqui yatissiri. Sancta Yglesiana aca Sancto Padre apupana, Pañasa haniraca aca huchanissin casarafsimti sata Indio haque casarafsipana, maasca yacapa vcahama huchanissima casarafsiuipa hacusa cancpa, sacerdote huacaychirinacapasa Indionacaro licẽcia churapa, vcahama yacapa huchana casarafsiñapataqui, sassimpiyacapa Padrenacaro chamapa churana. Aca marca marcamãsa Obispo nacaca, Religiosonacasa Sãcto Padrena churatapa priuilegios sutini ancha acca qnillcanihua, aca hama huchanaca harafsina haq̃na casarafsitapa hacu cãcpa sañapataqui, chamãchañapataq. Hupanacapiña hamassataq, hani quistisayatipana, hanirmutuyafsina, hani q̃çachafsina, vca hama huchani haq̃ casarafsirinaca yanapiri, huchapatasa quispijri. Vca layeu yocanacay, acahama yãca huchani cãquirinacaca Diosna aropacamahani casarafsirinaca Padrero checaquiatamanima: pacta hani atamafsissina, yanca hihua huchanachinahuactataima,

çupayu

y yr al infierno a donde para siempre penaran en fuego eterno los que encubren el peccado y no son casados segun la ley de Dios. Lo mesmo haga el que de vosotros siendo casado, ha tenido cuenta con parienta de su muger, o la muger con pariente de su marido. Porque aunque no por esso quedan descasados, pero no puede pedir el que assi ha peccado ayuntamiento carnal sin peccar, y es menester que el Padre por licencia del Papa dispense para esto.

Guar-

QVICHVA.

Vcupachaman rihuac chaypi viñaypac raurac: villacuspaca chayllatacmi huchamanta quispinquiman. Camcunamanta pimaycan nijquipas huarmijquip yahuarmacinhuan, huarmiri coçayquip yahuarmacinhuan huchallicuspaca villacunquichictac, pana chaycunahnan huchallicuspapas, y, pascanacuyçaca manam pascanacunquichicchu, ychaca chayhina huchayoc manam huarmijquihuan, coçayquihuan, soncoyquimanta puñuncayquichu, hucham canman: chay raycu sancto Padre Papa ñiscap callpanmanta, Padre Sacerdote huchayquicta pascaptinracmi, chay hina huchayoc cac, huarmijçhuã, coçayquihuan mana huchapac puñunqui.

AYMARA.

çupàyuna yocpassinsa mancapacharo viñayataqui mantasma: atamassissinca vca pachaquipi quispihata. Humanacata quisti cauquisa, marmimana vilamacipampi, michca huma marmisa haynomana vilamacipampi huchachassipisca ta, Padrero atamaraquima. Pañasa hasla vca hama haquenacampi huchachassimana human casarassiuima hani harassiti: maasca hanihu huma chacha marmimampi hum marmisa haynomampi iquiñama yatissiti, haniraquipi yquissitanay sassin humapura sañama yatissiti: iquissitana sassinca huchapi huchachassisma. Vca laycupi sancto Padre Pàpana chamapata Sacerdote Padre licencia churahàtpana, vca hama huchanissina marmimampi, michca haynomampi iquiñamataqui michca iquiscatana sañamataqui.

Chay-

Vcsi-

guardaos hijos mios de enojar a Dios. El matrimonio delos Christianoe es cosa sa cta, y assi ha de ser tratado sanctamente: para que alcanceys la bienauenturança del cielo. Amen.

QVICHVA.

Chayraycu Churijcuna. Amarac Diosninchictaca piñaclijchicchu. Christianocunap casaracuyninca ancha allinmi collananpunim, Dios man quispincapacca, manam hucha huã yanca mapachanachu. Hinaspa ca ari camchic casarascacuna Dios man soncollà cauçayclic, hanacpachamã viñaypac quispincayquichicpac. Amen.

San

AYMARA.

Vcsipàca, yocanacàv, haniacahama huchanacampi Dios apussa capisiyahatati. Christianonàcana casarassiñapa matrimoniopaca ancha asq ancha collanapunihua: vcalaycupi casaratanacacahuchauisa asquichuy manissina hacapiscahata Dios siruibata harac pacharo mañamataqui. Amen.

San-

SERMON XVII. EN QVE SE TRAta del Sacramento dela Extrema vncion: y para que se ordenò: y delas rezias tentaciones q̃ el demonio trae a la hora dela muerte: y como se han de vencer: y cõtra el abuso delos que en sus enfermedades llaman a los hechizeros, y se encomiendan a sus guacas.

EL vltimo Sacramento que la Sancta Yglesia da a los Christianos se llama Extrema vnction, que es quando el Sacerdote unge con olio bendito a los enfermos, que tienen mucho peligro de muerte, diziendo estas palabras. Por esta sancta vnction y por su piadosa misericordia te perdone Dios todo lo que peccaste por la vista por el oydo por el gusto y por los demas sentidos,

vn-

QVICHVA.

Sancta Yglesia mamanchicpa sacramentocunamanta, extremavnctiõ sacramentom Christianocunap q̃pachasquincanchic, sacerdotecunam huañunayacrunacunacta sancto oliohuan hauin cay simicta rimaspa: Cay sancta vnction raycu, huacchaycuyac son son raycupas, llapa huchayquicta Diosninchic pampachassunqui, ñauijquihuan, rinrijquihuan, simijquihuan, ymavquihuam huchallicus cayquicta ñispam,

ñauin

AYMARA.

Sancta Yglesia tàycssana sacramentonacpata Extrema vnction sacramentopi Christianonàcanachina catuñassa. Sacerdotepiña hihuãha sirivssũrinàcana hanchipa sancto oliompi piscuri, aca aro arossissina. Aca sancta vnction piscuña laycu, huaccha coíri chuymapa laycusa taque huchama Dios apussa pampacharapi hatpana, naytamampi, hinchumampi, malliñamampi, yacàpa cunamã pisa huchachassima, sassimpi,

vssũ

vngiendo los ojos, oydos y boca, y manos y pies, porque por estas partes peccamos, quebrando la ley de Dios. Este sacramẽto ordeno Iesu Christo y la sancta Yglesia mãda, que se de a todos los fieles Christianos, que estan ya para morir. Y a vosotros (hermanos mios) tambien han mandado los Obispos que se os de este sacramento, quãdo estuuierdes enfermos de muerte. Este sacramento reciben los Christianos para tres cosas. La primera es para alcançar entero perdon de sus peccados, porque aunque por la confession se perdonen los peccados: por nuestra flaqueza que da siempre algo en el anima del mal passado, y con esta sancta vnction se purifica.

Lo

QVICHVA.

ñauinchicta, ririnchicta, siminchicta chaquinchicta ymanchictapas Padre Diospa rantin hauihuanchic, chay chayninchiccunañuanmi ari huchallicuc canchic, Diospa siminta pas pampachac canchic. Cay sacramentoca Iesu Christo Diosninchicpa pacarichiscantacmi, sancta yglesiap simimmanta, huañunayac Christianocunap chasquincanmi. Cunanri Obispocunap simimmanta cam runacunamampas chasquichinca, ñiscam. Cay sacramentoca quimça hamupac chasquincanchicmi. Ñaupaquenmi, llapa huchanchiccunamanta pampachasca cancanchicpa: pana Padreman confessacuptinchic huchanchicta pampachahuar canchic, ychaca pissi callpa cascanchicmanta, manam chaycama pichascachu animanchic carcan, chay raycum cay sacramentocta chasquichihuanchic, animanchicta ashnan pichahuancã chicpac.

(.:.)

AYMARA.

vssurin: nàyrapa, hinchupa, nàssapa làccapa, ampàrapa, càyupasa pisuri. Aca acanacampiña hihuassanaca huchachassitana, Diosna camachita aropasa pampachàtana. Diosna yocpa Iesu Christo apussahua aca sacramento camachina, sancta Yglesia taycssasa taque christiano vssurina hihuañapa pàchana aca sacramento catupiscapa sàssina camachina. Obisponacasa sancto Conciliona taque Christiano Indionaca vssussina hihuañe pachane aca sacramento Extrema vnction caturaquipa sassina camachirapitàmanahua. Quimça hamutaquipi Christianonaca aca Sacramento catupisqui. Nayrapi, taque huchanacpa pampachata cancañapataqui. Pañasa Padrero haque asquiconfessassipana taque huchapa pampachata tucu: maasca pissi chamanissimpi haqueca hani vca cama penitentiá luririti, chuymapasa hanipi vcacama pichatati: vca laycupi vssuri Christiano aca Extrema vnction caturi, chuymapa animapa vccampi llumpacachata asquichatasa cancañapataqui.

Lo segundo es para alcançar salud del cuerpo, si es para servir a Dios. Muchas vezes enfermos (que auian luego de morir) por la virtud deste sacramento han cobrado salud: mas no todas vezes cobran salud los enfermos cõ esta sagrada vnctiõ. Porque muchas vezes no les cõuiene quedarse en esta vida, si no yr a la otra del cielo que es mejor. Lo tercero que obra este sacramento, es dar esfuerço grãde al anima del Christiano para vencer en el postrer combate, q̃ tiene a la hora de su muerte con sus enemigos los Demonios, porque aueys de saber hermanos mios que el demonio nuestro enemigo siempre nos persigue, y procura derribar en peccados para que nos condenemos y vamos presos a su carcel del infierno.

Mas

QVICHVA.

Yscayñequenmi. Dios alliachun siihuaptinchic alliancanchicpac, payta siruincapac. Ancha achca runam huañunayaspa cay sacramentocta chasquispalla alliatamuc. Ychaca manam viñay cutichu huañunayac oncoccuna alliatamuncu cay Sacramentocta chasquispa. Huañuc ninri, Diosman quispincampacmi cay sacramentocta chasquic, ycha alliaspa, mana allimpac cauçanman carca. Quimçañequenmi cay sacramentopi huañunayac Christianop animanta taquiaycuchic çupay aucancunacta, chay huañuynin pachapitucuy hinantin callpan huan atissac ñequenta atincampac. Cayta yachaychic churicuna, çupay aucanchicca viñayllam catirayahuãchic ymanam huchamanchac naspa vcupachamã pussassac ñispallam huatecapayahuanchic.

AYMARA.

Payapi. Vsúrina cumaratañapa Dios siruiñataqui asquijpanca, cumaratañapataqui hacarañataquisa. Acca huallapiña nia taccaha siri vsurinaca aca sacramento catùsina cumaratapíscana hacararaquispana, aca sacramentona chamapa laycu. Maasca hanihua viñaya viñayatihihuaha siri vsurinaca aca sacramento catusina hacarapisqui, ynaca aca vràquena chinal iactásina huacllisisipana, vcalaycupi vsurinaca aca sacramento catupisqui, hihuasina haracpacharo viñaya cussissiri mañataqui. Quimçapi. Aca sacramentopi hihuaha siri Christiànona animapa turitijri, vca hama yanapata cãcasina çupayu aucanacpa, hihua pachana atiha sirinacpasa atiñapataqui. Aca halla yatipiscama yocanacay, çupayu aucassaca viñayaquipi alismaquisto, hucharosa halantayaha sisto, huchanacampi animassa cañuchàsina huacllichassinsa mancapacharo yrpañapataqui.

ycha

Maasca

Mas esto haze con mayores fuerças y con terrible pelea acomete a todos los Christianos que estan enel articulo dela muerte: porque sabe muy bien, que de aquel pũto depende el saluarse, o condenarse para siempre vn alma, porque si alli es vencida muere para siempre, y queda captiua del diablo y va a tormentos eternos. Si es vencedora y con la fe, y amor de Iesu Christo vence al enemigo en aquel trance de la muerte, luego queda segura, y sin peligro de ser jamas vencida, y en estado de vida para el cielo. Sabiendo pues esto nuestro aduersario enla hora postrera viene con gran impetu a tentar y haze quanto puede por espantar y derribar las animas de los Christianos.

dizien:

QVICHVA.

Ychaca huañuyninchic pachapim, checamantaca, callpãchacuspa atijta munahuanchic: huañuyninchic pachapim ari, hanac pachaman, manañispa, vcupachaman viñaypac rincanchic. Cayta yachaspam çupay cuna aucahuanchic. Chaypacha animanchicta atipan, chayca viñaypac mi vcupachaman piñasnimpac aticun, pussacun: ychaca, animanchic, fe ynincanhuan Iesu Christomã soncocaspa çupay aucanta atipan, chayca Diospac ñiscam, çupaypa maquinmantapas quispinpunim. Cayta vnanchaspam ari çupay aucanchiccuna tucuy callpanhuan huañuyninchic pachapi, llullaytamunahuanchic ymactapas ruran, haycactapas yanan animanchicta mancha chissac ñispa, atipassac ñispa.

Chay-

AYMARA.

Maasca hihuañassa pachanahua taque chamapampi atiha sisto, llullaraquisto, pacta haracpacharo quispispana sassina. Çupayuca yatipiñaaca haquena quispiñapa michca chacañapa ycha pachaqui cancani sassina: vca laycupi hihuaña pachana ancha llullanaquisto. Vca pachanti atistani, vcaca viñayataquipi mancapacharo carcuta cancàtana; çupayuna yanaconapa, pacomapa camaraquipi tucútana. Vca hihuañassa taccañassa pachati Iésu Christoro checa yassasin chuymanissinsa çupayu atitana pacquiraquitana, vcaca viñayataquipi Diosampi ancha cussissiri mistùtana haracpachàro, çupàyuna amparapatsa viñayataq gspitana. Aca yatissimpiña çupayu aucassaca hihuañassa pachana taque chamapampi llullirihuacllichiri hutisto cunamana cauquimana llullañampisa llullaha sisto huatecaraquisto, acsarani acsarassinsa nan aroha catuni huacaychaha sani, sassina.

Vcas

diziendoles que la fe de Iesu Christo no es verdadera y que no llamen a Iesu Christo, ni se confiessen de todas sus culpas al Padre, y que todo es burla, sino lo de vuestros antepassados, y otras muchas mentiras os dize el malo en aquella hora, para que negueys a Iesu Christo. Otras vezes os dize, q̃ vuestros peccados son muy grãdes, y que Dios no os los perdonara, y que es en vano arrepentiros dellos, y con esto os quiere quitar la esperança en Iesu Christo, cuya misericordia es tan grande que aunque sea en el postrer punto de vuestra vida perdona los peccados muy grandes

a lo

QVICHVA.

chaycan çupaymi ari ñic, Iesu Christop fe yñiscayquica, manam checchu, ama Iesu Christocta huac yarijchu, padreman ama confessacuychu, confessacuspapas huchayquicta pacay, Christianocunap rurascanca mana yupaycanam ñaupa pacha machuyquichiccunap, apusquijquichiccunap rurascanmi pa carisca cauçascanmi checa cauçayca, alli cauçayca ñispam ymactapas haycactapas huañuyñijqui pachapi ñijpayassunqui, llullapayassunqui, Iesu Christoman ama iñinca chu ñissunqui. Ñaañispam cana ñissunquichic: ancha hucha çapam canqui, Diosca manam chay chica achca huchayquicta pampachassunquimá chu, cacipacmi huchayquimanta yu yaycucuspa Diosman cutiricunqui, ñissunquim, Iesu Christoman ama suyacuncachu, ñispa. Iesu Christo Diosninchicca ari runacunaman sonco caspa, huacchaycuyac caspa may pacham huañunayáchic, pitinayanchic chaypacha ancha huchayocpas càchuan.

AYMARA.

vca çupayuraquipi hihuañassa pàchana acahama llullisto. Chahaque, Iesu Christona aropaca llullahua hanihua checati, vchapacha hani Iesu christo arotahatati, hani hanisahatati, hani huchanacama Padrero cõfessasihatati, yãcahua vca cõfessassiñaca: nayra achachinàcanalaycanà cana luratanacpa yatichatanacpa, vcahua ancha collanaca, vcaqui hallalurama, sassinaca aca yãca aropi auca çupayuca humanacaro churà tama, yacapa yãca llulla palleo aro sa vsapayaraquitamapi, acasca Iesu chroro hani yasaspãti, yallirha hay tàspana sassina. Maanacatca acaha mapi llullapisquisto, huchanacamà ca ãcha yãca ancha cañupi, hanihua Dios auqma pãpacharapihaspãti, cacipi vnaquipi humaca huchamata llaqsta, hachata, sassimpi llullapisqsto. Çupayuca aca vsturi hani Iesu christoro huqspãti, hanirqlupuro chuymanispãti, sassimpi llullapisqusto. Iesu christo Dios apùssana huac cha coiri cãcañapa misericordiapa ca ãchahachahua, cuna pachaca haq̃ hihuaha si, taccaha si, vca pacharaqpi (qcpa Diosaro vsturi cutiqpana)

los que le llaman, y se bueluē a el de todo coraçon. Otras vezes el diablo os trae enojos contra vuestros compañeros, y contra vuestros mayores porque os hā hecho mal: y tambien os pone enojo contra Dios porque os dio enfermedad y pobreza, y no os dio la salud que desseauades, ni las riquezas que otros tienē, diziē do que Iesu christo no es buen Dios, pues no os da bienes, ni os da buenos temporales, y que mejor era la guaca que os daua todo esto. Veys aqui como os tienta, y engaña el diablo para poneros mal coraçon con Dios: y aun en la vida agora os dize muchas vezes estas mentiras,

y mu-

QVICHVA.

payman tucuy sonconchic huan cutiricuptinchicca pāpachahuáchuan tacmi. Ña ñispam cana çupay-cuna ācha puni piñacuchic cassunquichic, huauqueyquicunapacpas apuyqui, curacayquipacpas, mana allichaqueymi ñispa, piñapayachic cassunquichic: quiquin Dios ruraqueyquipacpas çupayca piñacuchi tacmi cassunquichic: y manayquim Dios ya, oncoyta, nanayta, huaccha cayta cachamuācayquipac: hua quin runactahinaca capac tucuchi huanquiman, caciquispilla cauça chihuanquiman ñispam cay cayta ñichic cassunquichic: Iesu Christo manam alli Dioschu, manam collquecta, pachacta, ymactapas cossunquichu, huacacuna, villcacunatacmi, yma haycactapas alli coc cassurcanquichic ñispam çupay aucacuna huatecapayac cassunquichic, Diospac piñacuchic cassunquichic. Cunan cauçaptij quichicpas, viñayllam ari llulla payassunquichic,

yari

AYMARA.

taque huchapa pampacharapini. Maanacatsca çupayupi hilanacamampi apañanacamampi anchaca pissiyátama, queçachirinacamampisa, yancahua vcaca, sassina. Maanacatca qui pa Diosampi capissima thippussima sassimpi sitama, vca Diosamaça cuna asquipi asquichàtama, anchapiña vssutayatama, huacchaluràtama, hani aquipi yacapa haquero hama cullquisa cunasa churtamti, hanihua vca Iesu christoca asqui Diosati, hanipiña cussi quillponi hacaña hacayatamti, haniraquipi yapumataqui hallusa vmasa churtamti: Huaca villcaquipi asquica cuna cuvrimaca sassimpi vca çupayu llullátama. Vñama yocày, camisapi çupayu huathecátama, llulla aroraqui churàtama Diosna hacha aucapa tucuñamataqui: ycha cumaratáña pachasa vcahamaraquipi acca huassa llullatama,

(.?.)

maas-

y mucho mas en aquella hora postrera. O hermanos mios estad fuertes enla fe, y palabra de Dios, y resistida este vuestro enemigo el diablo diziendole con mucho animo. Vete de mi maldito engañador, mentiroso, que yo soy Christiano baptizado, y tengo la fe de Iesu Christo, que es mi Dios y mi Redemptor, y esta enel cielo y quiere saluarme, y por mi derramo su sangre enla cruz, y alli te vencio, y me libro de tu poder, yo llamo a Iesu Christo y a el me encomiendo, mi cuerpo y mi alma, y por el espero ser saluo y perdonado de todos mis peccados, y el me dara la salud del cuerpo quees mejor, y porna mi alma enel cielo, a el llamo yo y a el adoro, que las guacas no son nada, ni valen nada. *Ni*

QVICHVA.

yarichus huañuynijqui pachapica mana llulla payassunquimãrchay pacharacmi checampica tucuy callpanhuan huatecapayassunquichic. Ya churijcuna, fe yñincayquichicta tucuy taquiac ñoncollayquichic huãhatallijchic, çupay aucayquichicta carcotamuspa cinchichacuychic. Anchuy ñocañecmantaya huateca queytapia çupay, llullaycamayoc, ñocaca Christiano baptizascam cani, Iesu Christom Diosnijca, quispichiqueyca, paymanmi yñicuni, paymi hanacpachapi tian, paymi quispichijta munahuan, paymi ñocaraycu yahuarinta cruzpi hicharcan, chay cruzpim camllactaca atissurcanqui chaypitacmi ñocactapas cãpa maquijquimanta, sillayquimanta quispichihuartã. Ñocaca Iesu christoctã huacyacuni, paymãmi vcuytapas, animaytapas cocuni cirpacacuni, paymãtacmi suyacunipas: payraycum animallay quispichisca cancapampachascapas canca: paypamaquimpi cauçacmi cani, huañucmi cani: payraycũ hanacpachamãpas rissac: paytã huacyani, paytã muchani. Huacaca, villcaca mana yupaycamã

vmu

AYMARA.

maasca hihuaña pachanahua vccam pillullapayàtama. Ah, yocanacáy, turitata chuymampi Iesu Christo apussaro yasapiscama, aropasa huacàychama, çupayu aucamasa hani acsaràssina haccurpayama. Ytica-mayãca kakani, çupayu llulla aroni, macama yanca aucanasca christianotpi haracpachanquiri Iesu christo Dios auquiharo quispijriharo yasatpi, ancharaquipi hupaca quispiyahasito, na layeuraquipi cruzana chacocatatassinavilapa huárana, vca cruzanaraqui ihna atitàmana, nasca quispijtàna. Aca Iesu Christopi nasca arotatha, hupaquipi hampatitha hampatissinsca animahasa hanchihasa huparo churassitpi, huparo huanquiscatpi: hupana chamapatpinaca quispiha, huparaquipi taque huchaha pampacharapitani: hupahua munassinca hacaytani, animahasa haracpacharo irparapitani. Hupaquipiña naca arótaha, hupaquipi hãpatitha. Huacaca villcaca yancahua, hanihua chamaniti, hanipi yupaychañati:

lay

Ni los hechizeros no son sino para comer y hartar su barriga y engañar y todo quãto dizen es mentira. Vete vete de mi maldito padre de mentiras que quieres matar mi anima: mas Iesu Christo por su bondad me saluara, aunque te pese a ti que eres malo e inuidioso. Assi assi hermanos mios responded al demonio quando os dixere semejantes maldades. resistilde varonilmente y huyra de vosotros, hazed la señal dela Cruz enel pecho y enla frente, y luego huyra lleno de miedo mas couarde que vna gallinaza. Dezid con el coraçon, y con la boca. Iesus Iesus sea con migo y vencereys con este admirable nombre: tomad el agua bendita y rezad el creo en Dios padre, y dezid el Padre nuestro, y el Auemaria y vereys como os dexa luego el Demonio.

Todo

QVICHVA.

ymucunari ymam canman, chaycan cunaca vicçallanta yuyaspam yma haycactapas chay, cay, ñispa yaunay cachan. Hatarcoy anchurcuy ya ma na alli çupay, llullayca mayoc, animallaytam camllaca pussapuyta munahuanqui, huañuy, punquij va, chiquiquey çupay: ychaca Iesus yayaymi cam mana munaptijquipas quispichihuànca. Cay cayta, churicuna, rimáquichic çupay aucayquip chay yma hayca rimachiscanca, call payecucspa çupayta carcõquichic: hinascay quica ayquetamuncam, mi ticatamuncam. Sancta cruzpa vnã chanhuan matijquita, soncoyquicta pas vnanchacunquichic, chayllatacmi mancharispa, huayracachatamũca: çupayca suyuntuhina llacilla soncollam: Iesuspa sutinta simijqui huampas, soncoyquihuampas, huaçyarinqui, sutinchanqui? Iesuspa cay collanan sutimpim çupayta atipanqui. Vnu bendicisçahuan challacunqui, Credocta, Padrenuestrocta, Diostesaluectahuan rezacũqui cay hinapeijquica, mapas chayllatacmi çupay, chincaripussunqui.

çupay

AYMARA.

laycanacasa llullacamanicamahua, puracpalaycu sariri haqnacaro llulla aro churiripi: hupanacana taque arossitanacpa llullacamahua. Saracama yanca çupayu, iticama auca llullacamani, humaca chuymahaquipi animahaquipi hihuayaña amàuta. Maasca Iesuchristopi ancha asqui ancha huacchacoiri chuymapa laycu quispijtàni huma yanca chiquissiri thippussimansa. Acahama arossissimpi (vocanacay) çupayu carcupiscahata, huatecassinayã caaro humanacàro churipanca cinti chuymani vcarpaama: hupaca maya cayoquipi hayaro patini: sancta cruzampi paramasa chuymamasa vnanchassima, vca pachaquipi çupayuca llacilla carahuasi, curiquenque amachihama acsarassin mitticani. Chuymamãpi laccamampisa Iesus Iesus saquima, aca Iesusana suti pampi champãpihua vca çupayu atihata: bendizita vma cátuma: Creo en dios padre, Padre nuestro, Dioste salue Maria rezassima, chassa hamcaquipi çupayu haytahàtpana.

Aca

Todo esto aueys de hazer quando el diablo os tienta, en qualquier tiempo: pero mucho mas enla hora dela muerte. No se os oluide, ponedlo enla memoria, cata d que os va vuestra saluacion, y tened firme confiança en Dios que si recebis los sacramentos en vuestra enfermedad, confessando al Padre todos vuestros peccados sin callar ninguno con dolor, y recebis la extrema unction, que sereys salnos por la grã misericordia de Dios, y por la virtud marauillosa que puso en aquellos sacramentos. Y los que veys a otros en peligro de muerte, y es vuestro marido, o muger, o hermano, o hermana, o pariente, o amigo, o compañero, mirad que no le desampareys, mas hablalde cosas de Dios, y llamad al Padre que le confiesse, y pa

QVICHVA.

Çupaypahuatecascanca, maypachapas, cayta turancayquim: ychacahuañuy ñijqui pachapim checampi soncocama turácayquica. Ama cayñiscayta concanquichu, soncoyquipi hatallinqui, maná cacipacchu cayta ñijqui, quispincayquipac punim ñijqui. Diosman suyaeunqui tucuysoncoyquihuan, sacramentocunacta chasquinqui, llapa huchay quictari, putispa llaquispa Diospa rantin Padreman villacunqui ama huchulla huchallayquictapas pacanquichu, extrema vnction tari chasquinquitac: cay ñiscay cunacta ruranquichayca huacchay cuyac Diosnin chiepa cuyapayascan sacramento cunap Diospa coscan callpapihuanmi quispinqui. Pictapas huañunayacta ricuspaca, ama çaquenquichicchu, huarmijquictapas, coçayqui cactapas, huauqueyqui, panayqui cactapas, runamacijqui cactapas, cochomacijqujcunactapas, ñata puricmacijquicunactapas ama huañunayactaca çaquirinqchicchu, Diospa siminta rimachipayanqui, Padrecta huac yapumunqui cõfessachincampac,

AYMARA.

Aca acahua lurapiscahata, cauq pachansa çupayu humanaca huatequipana: maasca hihuañama pachanahua vcãpica hamutasihata. Hani armahatati: aca arosca chuymamanahuacàychama, hanihua yãcataquitiatamasma quispiñamataquipi. Turitata chuymãpi Diosàro huanquiscama, vsusinsca sacramentonaca catussihata: sanctissimo Sacrameto cõmuniõ catuñama yatisipãca, asquichuymaqui catuhata, extremavnctiõ sacrametosa catuhata. Aca aca asq chuymani lurimana vcaca huacha coiri Diosahua vca sacramentonacanquiri champampi quispiyahãcpana haracpacharosa viñayataquiirpahatpana. Quisti vsurisa, hihuaha sirisa vñassinca; yanapahata hanihãtutanhatati. Marmima haynoma, yocama, puchamahilama, larema, cullacama, cuna vilamacimasa, cauqui haque macimasa, cochomacimasa vsupana hihuaha sipana hani haycahatati: maasca yanapahata, Diosa hnpàtimacha, sahata: cuna asqui arosa amacassiyahata, huchapa cõfessassiñapataq sca Padre hauisarapihata, hnpa Padrehua cõfessayani,

Sacra-

y para que le de la santa vnction. Procurad de tener alguna ymagen, y la Cruz y agua bendita, y animadle al enfermo con palabras buenas y sino sabeys llamad a alguno que sepa rezar y hablarle de Dios. Porq̃ dexays morir como bestia a vuestro proximo? No veys que es gran crueldad y os lo demandara Dios? Mas que os dire delos que entonces llaman hechizeros, y se encomiendan alas guacas, y se confiessan con los ychuris, y offrecen cuyes, y hazen otros engaños de sus antepassados? O hijos del Diablo.

O ene-

QVICHVA.

sacramento Extremaunctiontahuã chasquichincampac, huc ymagenta mascapuspa churapunqui, Cruztahuan, vacubendicisca ctahuan, alli misqui simihuan napaycuspa oncoc pa callpanta taquiaycuchipunqui, Diosmanta, ymactapas villapayanqui, mana vachaspari, pimaycantapas, mascapunqui Diospa siminta yachacta, Diosta muchay yachacta, ymaraycum ya haucharnna mana cuyacucsonco runamacillayquicta çapa llanta huañunayaptin çaquiriccanqui ailcoctahina, amarac camllactaca, taripaypunchampi, manam hinallactachu, Diosninchic cacharisqunqui chaycan huchayquimanta, maquintaracmi muchunqui. Huaqui nijquichicca, oncospa, huañunayaspa, vmuctarac mincac cãquichic huacacunacta villcacunacta muchaycuspa yanapahuay, alli achi huay ñic cãquichic, huchayq chicta ri, ychuchicuc cuná mãrac villacuc cãqchic huchaytapãpachahuãcasñisspa coycta yma ymactapas cocuc cãqchic, ñaupa machuyq, apusqjquicu nappacarisca cauçascãtapasmayrac micõcãqchicchu ya, cayhina hucha pi cauçac runa ymaná runã cãqchic.

Atay

AYMARA.

Extrema vnctiõsa churani vca vssiurina nayra catpana cuna imagẽsa, bẽdizita vmasa, sancta cruzasa vscurà pima, chuymapasa Diosna aropam pi turitayahata, huma hani yatissinca mayni yatirihaq̃ hanisarapihata mocsa arõpi vca vsluri yatichañapataq, Diosarosa hãpatirapiñapataqui. Huma marmisa vca hamaraqui lurahata, haynoma, huahuama, hilama, aloma, chinquima, cuna vilama cimasa cauqui haq̃ macimasa vssupana. Atamita yãca haque cuna laycu pi haq̃ macima vssupana, yanca ano cara hama caruahama hihuapa sassin haytata? Haucha haquetati, vca hama yãca haru chuymani tucuñamataq? Hanira humaca, Dios apussahua taripahatpana, ancharaqui vca hucha laycu mutuyahàtpana. Maasca camisamamapi vssupachana laycahauisirinacata? Anchahachañataqhua vcanacaca yanca çupa yuna yocapahamapiña vssúsina hhuahua sassina, laycanaca, talanaca ichuirinacasa, piscurinacasa hauisiri, iñachiri, huacasahampatiri, laynacarosa taq huchapa atamassiripi, huancusa, cusasa, liquisa, cunasa çupayoro churassiri, cuna cauqui yãca salurirípi.

Hi,

O enemigos de Dios. Vosotros no veys que todo esso es burla y mentira, y que el hechizero no da salud, ni la guaca, ni haze mas de llevaros vuestra plata, o vuestra ropa? No veys que el diablo se huelga mucho de vuestra perdicion, por llevaros cõsigo al infierno? Sabeys que quenta la sagrada Escriptura, que vn Rey llamado Ocozias embio a consultar la guaca, estando enfermo si sanaria, y enojado Dios, le embio a dezir con su Prophera Elias, que porque auia consultado a Belzebad que era guaca, y no auia consultado, ni llamado a Dios, por esso moriria, y no sanaria de aquel mal. Assi fue que murio el desbenturado, y fue arder al infierno para siempre. 4. Regũ. 1.

Los

QVICHVA.

Atay camcunaca çupaypa churinmi canquichic, Diospa aucanmi canquichic, ya vtic, mana foncoyoc, mana ñauiocchu canquichic chaycan llullacamacta yñincayquipac, yupay chãcayquipac, vmuca, huacacunaca, manam pioncoccllactapas alliachinmãchu ychaca, collqllayquicta pachallayquicta hillussunqui, çupaycunaca, cameuna huchallicuptijquichic anchamari cussicũ veupachamã pussac ñispa. Vyarij Diospa quellcãpi cacta. Huc Rey Ocozias sutioc carcam, chaymi oncospa Huacamã huañussacchus, alliassacchus ñispa huatuchicuc cachacurcan, chay huchanraycum Diosninchic anchapuni piñarcan, piñaspam huc propheta Elias sutiocta pay man cacharcan ñispa ñoca Diosnintaca manaynyarispa. Belzebud sutioc huacamanrac cachan, yuyacun, chay oncoscãmanta manam alli ancachu huañuncam ñispam Dios ñissunqui, ñiptillãmi chaycan manacussioc Rey Diospa simincamallatac huañu tamurcã huañuspari chayllatacmi vcupachaman ritamurcan, chay-

AYMARA.

Hi, atatay, vca hama haquesca çupayuna yanapahua, Diosna aucapahua. Hanitihemanaca vcaca yancasaucahua llullahua sassina vñapiscacata? Atamita. Huacatihacayàtama Laycati cumaratayahatpana? Hanipunihua, vcaca cullquima yssymaquipi apatacàtama. Hanitihamurpayata? Çupayocaanchapi cussissihumanaca huchachassimana yancatucumana, mancapacharopiña irpãtaha sapiscãta na. Diosna quillcapaliua acaarossi. Mayni capaca Rey Ocozias sutinimma vssussina huacanacaro quitanacpa quitana, na hacarahati, hanicha, sassina. Diospa pussaca vca vñasin ancha capissina, capissinsca mayni propheta Elias sutini hupa Reyaro quitana, Na Diosa ma ãuquima haytassinti Belzebub sutini huacaro isquiri quitata? Aca vsitamata halla hanihua quispi hatati hihuahacapunihua sana. Diosasana satapacamaraghua vca Reyaca hihuana, hihuassinsca mancapacharo ninaro viñayataqui mãntana.

Lo mismo acaece alos que llaman los hechizeros y consultan las guacas en sus enfermedades, que ellos mueren y no sanan, y van se al infierno. Assi que hijos mios de mi alma, en vuestras enfermedades llamad a Iesu Christo vuestro Dios, y a su bendita madre la virgen sancta Maria, y recebid los Sacramentos dela Yglesia, como buenos Christianos que yo os digo de parte de Dios, que si os conuiniere la salud del cuerpo que Dios os la dara: y la salud del alma que es gozar de Dios enel cielo, sin duda ninguna la alcançareys. Amen.

SER

QVICHVA.

Chaypi viñaypac, rauracchayhamu llatacmi, oncospa huacaman cacha cucca, vmucunacta mincacca huañu tamunca, huañuspari vcupachaman rinca. Chayraycu ácha (munascallay Churijcuna,) oncospaca, nanaspaca Iesu Christo Diosninchicta huacya rinqui, yanapahuay ñinqui, virgen sancta Maria mamantapas yanapa llahuay ñinquitac. Sancta yglesiap sacramentōcunactapas chasquinqui tac ymanam alli Christianocuna chasquic chay hinallatac. Mapas cay simijta chasquijchic, lliācayqui allijquipac captinca. Diosmi alliachissunqui, animayquictapas hanacpachamá viñaypac cussichic çamachicmi pussapussunqchic. Amen.

(.f.)

Nam

AYMARA.

Vcahamaraquipi yanca haquenaca vssúsina, laycaro mincassina iñachassina huaca hampatiri, ychuitiro huchpa atamassirica, hanihua vssuta hacasiniti, yallirhapi hihuàssi na mācapacharo viñay ataqui mani. Vcsipanca halla (yocanacay) cuna vssu vssussinca, hihuaha sassinsa Iesu Christo Diosaqui arótama, hupana taycpa sancta Mariasa yanapitày sassin arótama. Asqui Christianohama raqui sancta Yglesiana sacramentonacpa asquichuyma catupiscama. Niapi atamapiscasma, humanacata q cumaratañamaasquijpāca, Diosa pi cumaratayahàtpana, chuymama na hacañapa Diosana graciapa, haracpachana viñaya cussissiñapasa checapunihua hahaquicahata. Amen.

Ycha-

SERMON. XVIII. EN QVE SE TRAta como toda la ley de Dios esta en diez palabras, y como dio Dios esta ley por su mano, y todos los hombres la tienen escrita en sus coraçones: y como por el primer mandamiẽto nos mãda Dios, que a el solo adoremos, y no al Sol, ni alas Estrellas, ni Truenos, ni Montes, ni Guacas.

DELOS siete sacramentos os he tratado lo que os basta saber para recebirlos como Dios quiere, y la sancta Yglesia lo tiene ordenado. De aqui adelante tratare delos mandamientos dela ley de Dios:

los

QVICHVA

Archis sacramentocunamã tãvillay quichiña, yachachij quichic, ymahinam chasquinquichic maycã nintapas, Diospa simincama; sancta Yglesiap ruray ñiscancamapas. Cunanmantaca Diospa camachicuscan siminta ñam yachachiscayquichic.

AYMARA

Chacamapi (yocanacay) pacallco Sacramentonacata, yatiñamacama, yatichapiscasma, camisapi Diosna aropa cama, sancta Yglesiana camachitapacamasa catuñama cácàni, sàssina. Ychatca Diosna camachita aronac pahua yatichamama.

los quales ha de guardar qualquier hombre para ser saluo. Assi lo dixo Iesu Christo nuestro Señor a vn mancebo que le pregunto que auia de hazer para alcançar la vida eterna. Guarda los Mandamientos, le respondio el Señor, porque aunque seays Christianos baptizados, y creays lo que la santa Yglesia os enseña, si quebrantays qualquiera delos mandamientos de Dios, sereys por ello condennados al infierno. Por esso hermanos estad atentos, y aprended bien la ley de Dios, y guardad la con todo vuestro coraçon: para que seays saluos. Esta ley de Dios, aunque tiene muchos preceptos, y reglas para alcançar el bien, y huyr el mal:

Mat. 19.

pero

QVICHVA.

Pimaycampas animanta Diosman quispichijta munacca, Diospa camachicuscan simintam huacaychanca caytaca quiquin Diosmi ñircan: huc huaynarunallam Iesu Christocta tapurcan ñispa yaya villahuay ymacta huacaychaspam hanacpachamarissac ñircan: ñiptinmi Iesu Christoca ñircan, Diospa siminta huacaychay: huacaychaspam hanac pachaman rinqui ñircan pana pipas maypas Christiano baptizasca canman. Sancta Yglesiap llap yñiscanta, yachachiscantayñinman, Diospa maycan ñequellan camachicuscan simintapas pampachanman chayca manam quispinmanchu veupachaman mirinman. Chayrayeu ari churijcu na tucuy yuyay nijquichichuan vyarihuanquichic. Diospa siminta allitac yachacunquichic: yachacuspari foncoyquichicpi huacaychacunquichic hinam Diosman quispinquichic. Diospa camachicuscan simin riachcaca achcam, allictapas mana allictapas riccichihuanchic. camam allicta catencanchicpac mana allictari çaquencanchicpac,

ychaca

AYMARA.

Acanacasca taquehaque punipi hua caychatana haracpacharo quispiñassataqui. Mayacutipi mayni haq Iesu Christo ro purissima, señor cuna lurassimpi haracpacharo quispiha sassina, isquina Iesu Christo apussasca, haracpacharo maha sassinca Diosna camachita aropa huacaychama, sassimpi sana. Vñama halla Pañasa humanaca Christiano baptizata cancassina Sancta Yglesiana yatichatanacpa yasapiscata: maassca Diosna camachita aropa hani huacaychimana, Diosapi mancapacharo carcuhatpana. Vca layeu halla (yocanacay) asqui chuyma ysapassina. Diosna aropa yatipiscama, viñayataquiraqui huacaychapiscama, quiepa Diosaro quispiñamataqui. Diosna camachita aropa ley de Dios sutinaca ancha acca, ancha allocahua yatichisto asqui luraña arcañassataqui yanca luraña sca hayta-ñassataqui.

(.:.)

maasca

Pero toda ella se resuelue en diez palabras, o diez mandamientos, los quales dixo Dios por su propria boca, y escriuio de su propria mano. Porque aueys de saber hermanos mios, que antiguamente muchos años antes de venir Iesu Christo al mundo saco Dios a su pueblo de Israel, que eran los fieles de aquel tiempo de vn duro captiuerio de Egypto, haziendo grandes marauillas. Y en vn monte llamado Sinay, estando todo el pueblo junto, aparecio Dios en vn gran fuego muy terrible, y de en medio del, hablo a su pueblo y por su boca les enseño aquellas diez palabras, y despues las dio escriptas con su dedo en dos tablas llanas, de piedra al propheta Moysen, que era el gouernador de aquel pueblo de Israel. Deu. 4. & 9. Exo. 19. & 32.

Yqui-

QVICHVA.

Ychaca llapampas chunca camachiſca ſimillamanmi huñucuncaychunca camachiſca ſimictaca quiquin Dioſmi ſiminhuan cama chircan, maquinhuampas quillcarcan. Ricuychic ari churicuna, ñaupa pacha, manaracpas Ieſu Chriſto yayanchic caypachaman vraycumuptinmi. Capac Dioſninchic Iſrrael huc yanam cacpa churincunacta (Egypto ſutioc) llacta manta quiſpi chimurcan ymaymana milagrocta ruraſpa, (chaypachaca, chaycuna mari Dioſman ſoncoruna cac carcan) chay Egypto ñiſca llactapim paycunaca anchapuni ñacaricuſpa cauçarcancu chaymi huc punchauca, llapantin huc Orco ſinay ſutiocpi, riachcaptinmi, Dioſninchicca hatun raurac nina chaupillapi ricuri purcau, chay ninañe emantam, runa cunacta rimachircan rimachiſpam, chaychunca camachicuſcã ſiminta cayta huacay chanquichic ñiſpa camachircan, payquiquin Dioſtacmi chaychunca camachicuſcan ſiminta maquinhuan yſcayrumipi quillcaſpa, chayrunacunap yuyaquenman, Moyſen ſutioc manchaſquichichircan. Yma

AYMARA.

Maaſca taque camachitanacpa ancha acca cancaſsinſa, accatunca aro roroquipi cochetapti. Acanacaſca quicpa Dioſapi Iſcapampi aroſsina, amparapampiſa quillcana. Aca halla aſqui yatipiſcama. Nayrapacha, hanira Dioſna yocpa Ieſu chriſto apuſſa haq̃ tucupanahua, qoicpa capaca Dios apuſſa Iſrraelana yocanacpa Egypto marcata quiſpiyana. Vca Egyptonahua vcanacacapacoma alata haqu mama ancha taquiſſipiſcana aca muruñatpi Dioſaca ancha collana milagronaca luraſsina hupanaca quiſpiyana apſuniraquina. Maya hacha collo Sinay ſutiniro Iſrrael haquenaca puriſsina tantaſſipanahua capaca Dios maya ancha hacha ancha canachiri nina taypina vñaſsiſsina, hupanacampi aroſsitauina, laccapampiraqui aca tunca camachita aropa hupanacaro yatichana, vcatſca amparapampi paya tablahamapampa cálana quillcaſsimpi Moyſen ſutini Prophetaro Iſrrael haquenacana camachiriparo catuyana, haquenacaro aca aroha yatichama huacanychama ſama, ſaſsin catuyana. Cu-

Y quiso Dios aparecer en fuego, para q̃ todos temamos a su Magestad, y sepamos que nos puede abrasar, sino le obedecemos. Quiso escriuirlas en tablas de piedra, para que sepamos que esta ley de Dios es perpetua, y nadie la puede quitar ni borrar, y los mismos diez mandamientos enseño nuestro señor Iesu Christo viniendo al mundo, y los mismos predicaron sus sagrados Apostoles, y aun los mismos tiene cada vno delos hombres escritos en su coraçon, de mano del hazedor que alla dentro le enseña la verdad con la luz que pone en su anima. Porque dezidme qual hõbre por barbaro y saluaje que sea, no sabe, que matar a otro es malo, y que es malo tomalle la muger.

Y que

QVICHVA.

Ninapim ricurijta munarcan Diosninchic, pay capac apunchicta, llaparunacuna manchancanchicpac, paypa camachicuscan siminta mana yupay chaptin chicca allim rupachi huassun, rumiquillcapitac, chay camachicuscan siminta quellcayta munarcan, chay siminca viñaypac cacpac camachiscam mana punim pipas, maypas collochiomanchu, pi charcon manchu, Diospa chay chunca camachicuscan siminta tacmi, Iesu Christo Diospa churincay pachaman hamuspa, yachachircan, chay tatacmi, cuyascan Apostol nincunapas yachachircancu Diospa chay chunca camachicuscan siminta ri, pi maycan runapas sonconpi Dios ruraquenchiepa maquinhuana quillcascactam apaycachanchic, animan chicta cancharispam checan cacta yachachihuanchic, ricuyati, pi maycan vtic runatac runa huañuchijtacamanam hochacho ninman, runamacimpa huatminta, quechupuyca.

Hucpa

AYMARA.

Cunataquipi halla Diosaca nina taypina vñassiña amahuana? Hupana capaca hacha apu cancañapa acsaraña ssataquipi, vcatca haquenaca hani hupana aropahua caychipanca asquipi aca Dios ninana mutuyaspa nassin vatiñassataqui. Cunataquiraqui tablaha checuta calana lucanacampi aropa quillcahana? Diosna aca aronacpaca viñavataqui hanihua tucusiniti huacaychañapi, hanipi cunapachasa quistina huacllichanapati sassin yatiñassataquipi, aca tunca arosca quicpa Iesu christosa haquetussina aca vraquena sarassinsa yatichiraquistanapi. Aca tũca aroraquipi Apostolnaca christiano nacaro yatichapiscana. Aca quicpa tunca aroraquipi çapa çapa haque chuymapana Dios luriripana quillcatapacatussi, quicpa Diosaquipiña, chuymana haracpachan canapampi checa yatichisto. Atamita haque, quisti haquepi puruma coca haque cancassinsa, haque hihuayañaca yancasa, huachuca tucuña yancahua sassin haniyati.

Cuna-

y que es malo tomalle su hazienda, y que es malo leuantalle falso testimonio, y que es malo hazer injuria al nombre de Dios jurando falso, y que es bueno honrar a Dios y adoralle, y que es bueno honrar a su padre y madre? Pues esta es la ley de Dios, todo esto no es muy justo y muy bueno? Si por cierto. No nos dize luego nuestro coraçon quando hazemos contra esto, hurtando, adulterando, matando que hazemos mal? No ay duda. Pues veys ay porque los malos se condennan, aunque nunca ayan oydo la palabra de Iesu Christo porque hazen contra esta ley de Dios que naturalmente conocen y por esso son dignos de pena, porque conociendo el biẽ y el mal, siguen el mal, y dexan el bien,

Jsi

QVICHVA.

hucpa ymanta haycanta çuapuyca, cacimanta runacta tumpayca, Dios pa sutinta cacimanta jurayca manam huchachu ñinman? Pi vtic mana soncoyoctaccha cayta ñinman, Diosta yupaychayca, yayacta, mamacta yupaychayca manam allichu ñispa? Caymi ari Diosninchicpa camachicuscan simin, manachu, cay miari Diosninchicpa camachicuscan simin, manachu, cayca allin puni? Y alli camam. Pi maycampas çuacun, huaycan, huachuc tucun, runacta huañuchin manachu soncompica, manam allichu cay, hucham ñispa ñin? Y, ñinpunim. Ricuychic ari chayraycum mana alli runacuna vcupachaman rincu: pana Diospa siminta mana vyaric caspapas, soncompica ari Diospa siminta yachan punim, yachaspatacmi mana huaçaychan: chayraycum huchallicuspa vcupachap caman, allictapas, mana allictapas ricuc, vnã chac caspatac allicta ca çaquen, mana allictaca caten:

AYMARA.

cunasa lũtatañá, cacira tumpaña, Diosna sutipa llullassina jurañasa ancha yancahua sassin hani yatiri? Quistiraquipi, Diosa hãpatiña Dios siruiñaça asquihua, anquissa taycassa yupaychaña cuna asqui lurañasa asquicamahua sassin hani yatini? Hanihua quistisa. Acapi halla Diosna camachita aropa. Acascahaniti ancha asquiqui anchecaq cuscaqui camachitacama? Checapunihua. Cauqui pachaca Diosna aropa pampachassina lumtat ìtana, huachuca tucútana, haque hihuayà ana, haniti vca pachaquiraqui chuymassa, vcaca yancahua huchapi sassin sisto, ac sarayaraquisto? Checapunihua. Acata halla kamurpayama. Yãca haq̃naca hani huanissin hiuirinacaca vca laycupi mancapacharo mãtapisqui: vcanacaca paña Iesu christona huã geliopa hanira ysapassinsa: Diosna aca camachita aropaca chuymapana yatipisquihua, yatissinsa pãpacha tapalaycutpi viñaya mutuñataqui camanicama: Hupanacaca asqui lurañasa yãca lurañasa nia vñatassim piña, yanca hucha lurapisq̃ asq̃ haca ñaca haytípisqui.

ma

Su-

Y si los infieles que no conocen a Iesu christo se condennan por esto, quanto con mayor razon seran condenados los Christianos que teniendo tantos bienes quieren como traydores ser contra Dios. Assi que hermanos muy amados oygamos con atencion la ley de Dios, y procuremos guardar la en nuestros coraçones para ser saluos. Toda la ley de nuestro Dios como os he dicho son diez palabras. La primera es que adores y honres sobre todo al verdadero Dios que es vno solo, y no adores, ni tengas otros dioses, ni ydolos, ni guacas. Por este mandamiento se os manda que no adoreys al sol, ni ala luna, ni al luzero, ni las cabrillas, ni alas estrellas, ni ala mañana, ni al trueno, o rayo,

ni al

QVICHVA.

Mana baptizasca runacunapas mana Iesu Christo cta riccic cacpas huchan raycu vcupachaman riptinca, yarichus Christianocuna Diospa chica cussinchascan caspatac chica allichascan caspatac Dios yayanta aucascanmanta mana vcupachamarinmã? Chayraycu (anchamunascay churijcuna) tucuy sonconchic huan Diospa siminta vyaricussunchic, vyarispari, soncõchicpi huacaychassunchic: Diospa sim nt huacaychaspaca quispissunmi. Diospa camachicuscan simmca ari (ñapas ñijqui) chũ callam. Ñaupaquẽ simi ñinmi, Dios man sonco canqui tucuy yma hayca ctapas vallispa pay çapallanta muchanqui ñinmi. Ama huacacta, villcacta, ymactapas, Diostahina muchanquichu ñinmi: ama inticta, quillacta, chasca coyllurta ama collca coyllurcunacta, huaquinin coyllurcunactapas muchãquichu ñinmi ama pacha pacaricta, yllapacta,

cuy

AYMARA.

Sutiuisa hanira baptizata haquenaca aca laycuqui mancapacharo carcutaypanca, haniti Christiano haq̃sa, Diosna ancha coyatapa yocpa cancassinsa quicpa Dios manca auca tucuri quiuisiri huchachassirisa çupayuna vtparo viñayataqui carcuta cancani? Checapuni ninaro carcuñahua. Vca laycu (ancha huayllu ta yocanacay puchanacay) haracpa charo quispiha sassinca Diosna aropataque chuyma ysapatana hihua corpacamaraqui huacay chàtana. Diosna camachita aronacpaca tuncahua: niapi acaca atamapiscasma. Nayra àropa sipi. Taque cuna cauquisa llallissina mayni çapaqui Dios hampatihata yupaycharaquihata, hani huacasa, villcasa hani cunasa Dioshama hampatihatati. Aca arompihua Dios apussa camachitama, hani inti, pacsi, vruri, collca, cuna cauqui huara huarasa, hani caltiri pacha, hani Kacya,

calli

ni al arco del cielo, ni alos cerros ni montes, ni alas fuentes, ni alos rios, ni ala mar ni alas quebradas, ni alos arboles, ni alas piedras, ni alas sepulturas de vuestros antepassados, ni alas culebras, ni alos leones, ni alos ossos, ni a otros animales, ni ala tierra fertil: ni tengays villcas, ni guacas, ni figura de hombre, o ouejas hechas de piedra, o Chaquira, manda os que no offrezcays al sol, ni alas guacas, coca, cuyes, sebo, carneros, ropa, plata, chicha, ni otra cosa, ni mocheys al sol, ni alas sepulturas de vuestros antepassados inclinando la cabeça y alçando las manos, ni hableys al sol ni al trueno,

o alo

QVICHVA.

cuychicta, orcocunacta, puquiucunacta, mayucta, cochacta, huaycucunacta, hachacunacta, rumicunacta, cacacta, ñaupa pacha machuyquichicpa aya huacincunactapas muchãquichu ñinmi: ama machacuáyta, pumacta, vcumaricta, huaquinintahua chaquioccunacta, camac pachacta huampas muchãquichu ñinmi: amatac huacacta, villcacta, huaycychanquichu, rumimanta, ymamantapas runahina, llama hina, ricchacta ruraſcacta, checoſcacta, mulluctapas ama huacaychanquichu ñinmi: ama intiman, huacaman, coycta, viracta, llamacta, pachacta, collquecta, acacta, açuacta ymallavquictapas, arpanquichu cocunquichu ñinmi, ama intiсta, ñaupa pacha machuvquicunap aya huacin caccunactapas vllpuycuſpa, maquijquicta çocariſpa, muchanquichu ñinmi, ama tac intiсta Kacyacta,

AYMARA.

callisaya, illapa, hani cuurmi, hani collo collo, apachitanaca, hani puKhu, paccha, hauirinaca, mamacota cauqui cotaſa, hani vico vico, huaylla pampa, coca coca, cala calaſa, hani hacque hacque, hani nayra achachinacana amaya vtapa, hani aſsironaca, puma, vcumari, yacapa puſsicayoninacaſa, hani pacha mama, yapu, ninaſa hani cuna cauquiſa hampatihatati, ſaſsina: Hani raqui huacani villcani cancahatati, haquena v[illegible]pa, cãruana vnanchpa calata checota cunatſa yatiáta, cuna hama ſaynataſa, hani mollo ſa, cuna cauquiſa huacaychahatati hampatiñamataqui: vcatſca intiro, villcaro, huacaro, coca, huanco, liqui, carua, tarua, iſsi, cullqui, cuſſa, cuna cauquiſa hani churaſsihatati hani offrecihatati: haniraqui intiſa, amaya vtaſa piquiñama chunchuma computaſsina, ampárama locatàſsina, chi aſsinſa hampatihatati: haniraqui intimpi, pacſimpi, Kacyampi,

o ala pachamama, pidiendo os den ganado, o mayz, o salud, o os libren de vuestros trabajos y enfermedades. Todo esto manda Dios que no se haga, y el que haze qualquiera cosa destas morira, y ardera enel fuego del infierno para siempre jamas: porque haze trayciõ y maldad y gran injuria a Dios: pues ninguna cosa destas es Dios y el que las adora quita a Dios la honra que a el solo se le deue, y da la alas piedras y alos elementos, y alas criaturas insensatas. Dime hombre quando mochas al sol, o quando le offreces algo, que piensas? piensas por ventura que el sol es Dios?

pien

QVICHVA.

pachamama, suyrumama ñiscayquicta, llamay quita coay, çarayquicta coay, alli cauçayta coay, ymaoncoymanta, nanaymanta cacilla quispilla huacaychahuay, amachahuay, ñispa rimachinquichu ñinmi. Cay tucuy ñiscayta pay qquin Dios mi camachihuanchic. Pi maycan runapas Diospa camachicuscan simita pampachacca, cay cay ñiscay huchacunacta huchallicucca, huañuncam, huañuspari vcupachaman rispam viñaypac chaycan huchamanta ninapi rauranca, ñacaricunca, Diosman quiuicuscanmanta, auca tucuscanmãta chay chaycunaca manamari Dioschu: chaycancunacta muchacca capac Diosninchicpa çapay yupacayninta qchurcuspa, rumictarac, pachactarac, paypa rurascancunactarac muchascanmanta, anchahatun ñacaricuypi cacpacmi. Mañihuay runa, intícta muchaspa, intiman ymayquictapasarpacuspa, ymactam yuyanfoncoyquiñihuay chay intichu Dios?

AYMARA.

callisayampi, pachamamampi cunãpisa arossihatati, A, tatay, callitay, mancala caruala toncosa churitay, asqui hacaita, cuna mutuñatla vssuñatla quispijtay, falsina. Acaaca taquchua hani lurahatari fafsin Dios apussa vca nayra aropana camachitama. Quisti cauquihaquesa, acanaca hampatiri, vanca huchachafsiriça checapunihua hihuani, mancapacharosa mantafsina viñayataquipinnana na cayata mutuni, Diosmanca yanca quiuifsifsin auca tucuripata yanca huchachafsiuipata. Vca vcanacaca hanipiña Diosati, vcanaca hampatiri haquesca Diosna camasapa accu cãcañapa aparacafsimpi, calaro, ninaro, tayaro, pachamamaro, vmaro, cuna cauq hani chuymanirora quipi churi. Atamita haque. Intisa, huacasa hampatifsina, cuna cauquisa vcanacaro churafsiffsina cunapi amutafsita? Cunapi hamurpayata? Intica, huacaca, villcaca Diosapi,

(.?.)

piensas que siente lo que tu hazes? Piensas que por esso se hara bien o mal? O loco ciego como te engañas, el sol no es Dios, mas es vna criatura de Dios, que Dios la hizo para que alumbrase a los hombres. El sol no siente, ni habla, ni se cura de lo que tu le dizes, ni lo haze, ni te responde, ni haze caso de ti mas que vna piedra, tu no lo ves, por ventura dexa de salir, o sale mas temprano? No ves como siempre anda en buelta como Dios le manda, y que no haze mas de lo que Dios le manda? Sabes lo que hazes quando adoras al sol por la luz que te da, o le mochas, porque no te quema a ti o a tu sementera, yo te lo dire.

Has

QVICHVA

cayri yma hayca ruraſca yquictapas yuyaynioc caſpachu yuyanmá? Chaychu allichaſſunquiman mana ñiſpa q̃çachaſſunquimãpas? Atae ya vticruna, çançaruna, quiquillay quitatae, llullaycucuc vyarij intica manã Dioschu, Diospa ruraſcãmi, camaſcanmi. çocanchicta canchari huancanchicpacmi rurarcan, intica manã yuyayniocchu, manatacmi rimayta yachanchu, yma ñiſcayquictapas manam vyarinchu, manã ruranchu, huacyascayquipas manam hay, ñinchu, yma coſpapas manam yupaychaſſunquimanchu, rumihuã pactã manachu ñauioc caſpaca cay ta checa cacta ricunquichic. Intica punchaunincuna, pacarincunam çe camun, manam huc punchaullapas asvnaytachu lloſcimũmanachu, huc hamulla viñaypas muyuylla muyũ Diospa ſimincama pacarichiſcanca ma intica Diospa ſimillanta yupaychacmi. Mapas vyarijchic intícta muchaſpa ymanãquichicmi, intim yllarihuã, cãcharihuã ama inti ãcha ca rupa huãcachu, ſarayta chacrayta, amachaquichipuãchu ñiſpa muchaſpa,

AYMARA

aca nan luratahaſa hãpatitahaſa vñarapitohua iſaparapitohua ſaſsin ſtati? Aca laycuſca callitanihua aſquichitanipi ſaſsin ti huãquiſta? Athacloq̃, chuymapuſſa, tamanaquiri ciamaca chuymani haq̃. Hanti aca yatita? Intica hanipiña Diosati, Diósana luratapahua: Dioſapiña haq̃naca taqui canãcharapipa, vrucharapipa ſiruipa, ſaſsin inti lurana. Intica hanihua iſapiti, hanihua aroſsiti, hanihuá chuymaniti, haniraquipihuma na hãpatítama luratanacamaſa yupaychiti: quiquimaſa hanihua acutãti, hanipi aroraqitãti, pãpanquiri calahamapi vcaca. Haniti huma vñata? Atamíta. Humã hãpatitama churaſsitama laycuti intica vecãti tani niſsina halſuri, michca hayatãſsina vnaſsiñcha halãtiri? Haniti vinaya vrunhama haracpacha tumanacaſsina ſaraſsinſa Diosna, aropacama halſuri halãtiraq? Haniraquipi Diosna camachitapa pampachiti. Cha iſapita. Intihãpatiſsincacunapi lurata? Intihua canãchito, vruchara pito, hani lupitpati, yapuhaſa cuna ſatatahaſa hani huañatayaniti ſaſsincacunapi huma lurata, inti hãpatiſsinſa cunapi camachata?

Has visto al perro que tirandole vna piedra, dexa de morder a quien se la tira, y muerde la piedra? Pues assi hazes tu quando adoras al sol, que no sabe lo que hazes, piensas tu que porque es tan grande, y tan resplandeciente el sol, que por esso es dios. Es cosa de risa, tu indio miserable eres mejor y de mas estima que el sol, porq̃ tienes alma, y sientes y hablas, y conoces a Dios, el sol, no siente ni habla, ni conoce mas de que es vna hacha grande, que puso Dios alli para alumbrar este mundo. Pues la luna y las estrellas, menos son que el sol, y no hazen sino dar bueltas, sin descansar, como Dios les manda.

Dios

QVICHVA.

Ymananquim manachu ricuc canquichic, pipas allcocta chocan, manam chocaquentachu catiric, rumichocasca llactam hapispa canic. Chay hinatacmi, camcunapas canquichic intica muchaccunaca, inti ca, manam ari ymactapas ruraſcayquicta yuyanchu. Camcunaca intica ancha hatun caſcanmanta ancha yllaric caſcanmantachari Dios chañinquichic cacictam chaytaca yuyanquichic, acicuypacmi ſaucacuypacmi chayca cam huaccha queçarunallaracmi collanan canqui camca ari animayocmi canqui, yuyayñiocmi canqui, rimaytapas yachanquim Dioſtari ricunquim, intica manam animayocchu, manam yuyayñiocchu, manatac ymactapas riccinchu, rimaytapas yachanchu intica huc rautac nina hina llam Diosmi hanac pachapi runa cunap yllarequenchicpac, chu rarcan. Quillari, coyllurcunapas, incimanta ashuan piſsi yupaymi, llapampas, Diospa camachiſcan ca ma llam, mana piſsipaſpa muyuyllamuyuncu,

Dios

AYMARA.

Napi atamamama. Haniti anocara yñata? Camiſa halla anocara càlana chacontata, hani haque achu? aſsina calaqui achuqui? Vcahamaraquipi humaſa cancta inti hampatiſsinca. Intica hanipi cuna hampatimaſa yatiti: humaca, intihua ancha hacha ancha canachiri, vruchiri capaca Dioſaca, ſaſsimpi ſirita. Aca laruſsiñataqui, ſaucaſsiñataquipi. Huma huaccha queçahaq̃ intiopiintita vccãpi collana, vccãpi yupaychañacã cta. Humapiña animànita, chuymànita, hamutaſsirita, aroſsiriſa, yatita, Dioſaſa vñatata: intica hanihua iſſapiti, hanihua aroſsiti: hanipi cunaſa vñatiti, cananchiri nina hamaquipi haracpáchana vſcnta canqui: Dioſapi lurâſsina haracpachana vſcuna acapacharo cananchanataqui. Pacſiſca huarahuaraſca lupita vccãpi piſsi accuñahua, Diosna camachitacamaquipi vcana caca vrũcuna aromã cuna hani çamaſ caſsina tuma tumana qui.

Dioſa

Dios las puso para adornar el cielo y para produzir fructos enla tierra, mas la luna y las estrellas no sienten, ni hablan, ni te responden, ni se curan de lo que les dizes, ni se les da nada por lo que les offreces. Pues el trueno, rayo, y lluuia, que piensas tu que es. Piensas que es algun hombre grande, que da golpes, o vierte agua, o que sacude su honda, y da con su porra, como dezian algunos viejos desta tierra? Es cosa de risa, y todo quanto vuestros viejos os dixeron, son como hablillas de muchachos, menos saben que muchachos, vuestros viejos. El trueno hermanos, y el rayo, le embia Dios delas nuues, para poner espanto alos hombres malos, y el agua embia: para que de fructo la tierra.

Y quan

QVICHVA

Diosninchicmi, quillacta, coyllurcu nactapas hanac pachacta çumachin cañispa chaypi churarcã, caypacha pi yma mallquiscacta tarpuscactavi ñachincañispa tacmi chaycunacta pacarichircã, qllaca coyllurcunaca manã yuyayniocchu, manã rimayta yachancuchu, yma niscayquipas, manã hay, ñisfunqmãchu, yma hayca cocuscayquictapas manã yupay-chapusfunquimãchu, chasquipusfunquimanchu. Cacyari yllapari, cammanta ynam? Ñaupapacha machuyquichiccunaca ñicmi carcancu, huc ancha çuni runam huara. cãta mayuispa, cac, ñichimun, champinhuan huactamun, parachimun ñispam, yancallatac ymactapas hahuaricuc carcãcu, chay chaycunaca tucuy yma hayca yachachiscãcunapas saucacuypac camam, vtic huarmap rimascan yupaymi, huarmacunaracmi yari ashuã soncoyoc, chay vçupa machuyqchic cunamãta. Ricuyari churicuna, cacyactaca, yllapactaca Diosmi puyumãta cacharimũ, hatũsoncorunacuna mãcharinca ñispa, paractari Diostacmi cachamũ, chacrayquicuna camãcampac.

Dios

AYMARA

Diosapiña vca taquepasa lurana haracpacha çumachañataqui, aca pachansca cunasatatanaca, mallquinaca, hilayani sasin churana-Pacsica, huarahuaracahanihua chuymaniti, hanihua arossiti, huma arossimansa hanihua arorapitamti: Haniraquipi human hampatitama, churassitamasa yupaychiti. Kacya, yllapa, callisaya, hallusa, cunapi? Atamita Kacvaca, Hacha haquehua ancha noa noàssina Kac Kac Kac, cununununũ, siri, vmasa huariripi sassin stati? Michca maynihacha haquehua corahuasi chãpi pãsa nouiripi sassin, stati? Aca arocanayra achachinacamahua arossiricancapiscanahanihua vcahamati, llollapunihua, larussiñataqnipi. Cunaca achachinacama nayra hacatapatatamapiscãtama, vcaca taquehua loque chuymauisa huahuanacana arossicapahamapi, vca achachinacamatca chacllahuahuarapi vccãpi yati. Ylapica, yocanacày. Dios apussapi kacyasa, illapata, ñnayanacat hãtuti, yãca haqnacanaacsarañapataq huparaqnipi vma churisto cuna aliri nacasa, mallquinacasa aliñataqui.

CO 2 Diosna

y quando Dios quiere cae el rayo, y como el manda viene el agua mucha o poca, como el es seruido, y las nuues le obedecen, y solo Dios es señor de todo. Pues los rios, y los montes, y la mar, y la tierra, y las fuentes, y los arboles, y los animales todos son criaturas de Dios de menos estima que el hombre, y todas las hizo Dios al principio, para que siruan al hombre y con ellas haze Dios bien alos buenos, y mal alos malos. Assi como los criados de vn señor hazen bien al que su señor quiere bien, y hazen mal alos que son enemigos de su señor. Pues las guacas y figuras y ydolos que teneys escondidos y los adorays que os dire dellos?

Vnos

QVICHVA

Diosmunaptinmi yllapapas vrmamun, Diospa siminmantam mvnascanmantam, parapas asllapas, achcapas hamun puyucunari paypa simillantam yupaychancu, Dios çapallantacmi, tucuy hinantin pa apũchic camachicuquenchic, mayucunapas, orcocunapas hatun cochapas cay tucuy hinantin pachapas, puquiucunapas, hachacunapas, llapa cauçac cunapas Diospa ruraſcãcamam. Tucuy yma hayca cunamantapas, runaraci i ashuan yupayca, ashuan collanca, cayllapanri, runap siruiquempac ruraſca camam caycuna huanmi Diosninchic payman ſoncocacrunacunacta, allichancuſsinchan, mana allicunactãcana, chaycunahuantac muchuchin ñacaricuchin, ymanam capaccunap yanancuna, capaquempa munaſcantaca paycunapas munanmi apunman queuicuc ſoncoctaca paycunapas aucanmi. Camcunamanta huaquin nijqnichicca, cunancamapas huacayquichicta, villcayquichicta mayracmi concanquichic chu pacallapica muchanquichicmi, huacaychaquichicmi. Hua

AYMARA

Diosna aropat camachitapatpi, callisaya yllapa rayo ſutini aca vraquero halanti Diosna chuymapatpi halluca accaſa piſsiſa huti: quinaya nacaſa Diosna camachitapacamahua canqui. Dioſaquipiña taque cuna cauquina apupaca. Hauirina caſa, collo colloſa, mamacotaſa, cauquicotaſa, pachamama laccaſa puKhunaca, pacchanaca, coca cocaſa, puſsicayoninacaſa, amachinacaſa Diosna luratapacamahua. Taquepaſa haquepata vccampi haccuñahua. Aca taque cunamana luratapaſca Dioſapi haque yanapani ſirui raquini ſaſsina callarapàchana cámana: acanacampihua Dios apuſſaca aſqui haquenacaſa aſquichi yancanacaſca mutuy. Camiſa capaca apuna yananacpa, apúpana cochomacipa yanapapiſqui, auca tincuri macipaſca yancachapiſquí, vca hamaraquipi Diosna aca luratanacpa lurapiſqui. Humanacan hampatitama huacanaca çupayuhama vnanchani villcanacamatca cunapi aroſsiha.

Yaca

Unos de vosotros tienen vna piedrezita muy lisa, y de muy bina color para su guaca, otros vna ouegita hecha de plata, otros vna maçorca de mayz que llamays Pirua, muy encubierta, otros vna figura de Tnga labrada en piedra, otros vn ydolillo vestido de cumbi de ropa chiquita, y otras mil niñerias, y bouerias con que offendeys a Dios y le teneys muy enojado porque la honra que es del alto Dios, la days a cosas tan viles, y soezes, y el diablo se esta riendo y haziendo burla de vosotros, que como a niños sin seso, os tiene engañados con tales niñerias y embustes? Quien pensays que inuento todo esto? El diablo para que se condenen los hombres.

Quien

QVICHVA.

Huaquinijquichicca huc llampu rumi alli ricchallactam, huacaymi ñispa muchanquichic, huaquinmicana, collquemanta hichasca llama llacta huacaymi ñinquichic huaquinca, çara mamacta, çuca mamacta Pirua ñiscayquicta huacayquipac muchanqchic huaquinca Incap ricchayniñta, rumipi checoscacta muchanquichic, huaquinmicana, huchuylla huacacta cumpisca pachayocta muchanquichic, manam cay cayllachuytic, mana soncoyoc huarmap hina, rurascayquichic muchascayquichic, chay huchayquichichuan anchapunim Diospa sonconta nanachipunquichic, Dios çapallan muchancayquipitac, yãca vcuccunactarac Diostahina muchanquichic, Quiqnin çupaypas, acipayassunquichicmi, sauca payassunquichicmi, mana soncoyoc huarmacta hina, chay, cay ñispa llullapayassunquichic. Ma ñihuay, pim chay huaca muchayta, yma muchayta ñaupacella pacarichircan? Manam pipas çupaymicay cayta runacuna, ruraspa vcupachaman rinca ñispa:

Pim

AYMARA.

Yacapa haquepi lluchca paucara, llampu llumpaca huacaychi, huacaha villcahacancani sassina. Yacapasca maya husca carua collqueta huarara huacapataqui huacaychi. Yacapasca maya tonquillo pirua sutini, tonco tayca, çuca tayca sutini hamasat ymantiripi. Yacapasca incana vnanchapa calata checota, yacapasca cunacauqui yanca hani acuñapi huacahua sassina huacaychiri. Humanacaca aca acanpihua Dios m ca ancha huchachassipiscata: ancharaqui hupa capissiyapiscata. Diosna chupipa camasapa aparacassimpiña humanacaca yanca çupayuro churata hampatissina. Çupayusca humanaca huaca hampatiri vñassimpi ancha larupayatama, sirachàtama, nan llullatahacamapi acanacaca sassina. Quistiraca yancanaca yaticha tamana? Çupayupi humanaca máca pacharo irpã tañapata qui.

Quien os persuade que adoreys las guacas? El Diablo que os quiere tener captiuos. Quien habla algunas vezes en las guacas alos viejos? El Diablo enemigo vuestro. Vosotros no veis como huye de los christianos, y como a su pesar le echan de todo el mundo, y como Iesu Xpo vence y reyna en toda la tierra? Por ventura las guacas deffendieron a vuestros antepassados dcios viracochas? Dadme aca la guaca yo la pisare delante de vosotros, y la hare polvos. Como no responde? como no habla? como no se defiende? pues quien a si no se defiende ni ayuda, como os ayudara a vosotros?

QVICHVA

Ma pim huacacta villacta muchachachissûq? çupaymi huacacta runa cuna muchaptin pinasnijcâca, yana runaycâca ñispa chay câcunacta muchachissûqui, pim huaca vcupi, ma chuyqchiccuna rimachiptin, hayñic rimaricpas? çupay aucayqchicmi, manachu ricûq chic, çupaycunaca xq̃anocunacta ricuspa ayq̃tamûmi, miticatamûmi, chrocunâ çupaycunacta manâ ñictapas, huacactapas, tucuy hinâtin pachamâtâ carcotamû, vischutamû Iesu xpo Diosnin chicmi checâpi çupayca atircâ. Pay camachicuq̃yocmi, pay apuyocmi tucuyninchicpas câchic. Ma huacay quichiccunachu, ñaupa pacha machuyqchiccunacta, yayayqchiccunacta viracochap maq̃manta qspi chircâcu, amachacurcâcu. Apamuy huacayqcta, caypi sarurcussac, câcunap ñauquijqchicpi, caypi chayllatacca ñuturcussac, ymanascâ, mana hayñin? ymanascâ, manarimarin? ymanascâ mana ayñicû. Quiqllâtapas mana quispichicû? yarichuscâcunactarac yanapassunqchicmâ? quispichissunquichicman

AYMARA

Quistipi huaca hâpatima sassin llalla aro churapiscâtama? çupayuraq pi pacoma yanapataqui ancha munassina. Quistipi huâçana vtcassina laycanacâpi achachinacampi arussiri? çupayu aucamapunihua. Haniti humanaca vñata camisapi çupayuca xponacata patissin miticasq? Asq xpanonacapiña vca çupayu acapachata carcupisq. Iesu xpo apussapiña capaca apussina hacq, hupapiña taq̃ atipiri. Cacha atamita? Huacanacamati nayra achachinacama viracuchanacana âparapata qspiana? Hanihua. Apanima huacama, villcama, calama, napitaq̃ha, tussaha, paqha humanacana nayracatamana. Taqtaca arossiniti aynissiniti michca hacaraniti? hanipunihua. Quicpataq hani chamaniri huacaca camisapi humanaca yanapahatpana.

Maca

hua-

Vayanse para burleria las guacas, ponganse de lodo los Ydolos, los muchachos se onsuzien enellas, que todo es engaño y mentira. Y solo nuestro grã Dios señor y hazedor del cielo y tierra ha de ser adorado, y seruido y reuerenciado, y nosotros que somos hechos á su ymagen y semejança, no he-mos de adorar las inuenciones delos hechizeros, que para solo comer y beber fingen maldades, ni hemos de sugetarnos alos embustes del Diablo que quiere engañarnos, y lleuarnos a arder enel infierno mas solo a nuestro Dios todo poderoso adoramos, y bendizimos, y honramos, y reuerenciamos para siempre jamas. Amen.

SER-

QVICHVA

Huacayquicunaca, çupayhuan richun; villcayquicunaca çupayhuan hatachun huarmacunapas yspaycu chun chay cancunaca cacim saucã. Capac Dios yayãchíc hanacpachap, caypa chap ruraquen çapallantac-mi muchascaca cãca, yupaychas-caca canca, ñocãchic pay Pa richay ninman vnanchanman camasca runari, vicçaquellca umucunap paca richiscanta, manam muchassunchic chu manatacmi, çupay aucanchicpa rurachiscanta yñissunchicchu pay-cunaca vcupachaman pussayman ñispam ymactapas llullapayahuan chíc, chaypi viñaypac ninapi ñaca-richihuan canchicpac. Ychaca Dios çapallantam muchaycũchic man-chanchic, viñaypacpas yupaychan chic. Amen.

AYMARA

Macapa macapa çupayũpi vca sau-ca llulla huacanacaca huahuanaca sa yocallanacasa vca huacamaro villcamacaro yacarassipa, huanus-siraquipa, taquepiña llulla sau-ca fallocama. Haracpachaacapa-cha luriri capaca DIOS apus-saquipi hampatiñassa, acsarañassa, siruiñassa caneani. Hihuassanaca Diosna unancharo lurara camata cancassinca hanipi laycanàcana sauca llulla yatichatapa yasatan-ti, hanipi huacanaepa hampati-tanti. Vca laycanacaca puracapa-laycupi vca vanca llula aro aros-sipisqui. Haniraquipi çupà yuna camachitanaepa yanca llulla ya-tichatanaepa checahua sassin sa-tanti. Vcaca mancapacha viña-ya ninaropi hirpantahassisto. Taq atipiri Dios apussaquipi taq chuy-ma hampatitana, yupaychàtana, acsarátana, viñayataquiraqui siruí-tana haracpacharo mañassataqui. Amen.

SERMON. XIX. EN QVE SE REprehendẽ los hechizeros, y sus supersticiones, y ritos vanos. Y se trata la differencia que ay en adorar los Christianos las ymagenes delos Sanctos, y adorar los infieles sus ydolos, o Guacas.

HASSE de aduertir, que en cada Prouincia se predique a los Indios mas por estenso, contra las supersticiones, que alli se vsan: porque sin las que aqui se tocan ay otras muchas, & importa mucho predicar en particular contra ellas, y mas por esten so delo que enese te Sermon, se haze por la breuedad.

(.¿.)

ENEL Sermon passado os dixe como Dios manda en el primer mandamiento de su ley, que no adoreys al Sol, ni alas estrellas, ni alas guacas, ni a otra cosa ninguna, sino a vn solo Dios hazedor de todo.

En

QVICHVA.

Animpa cunascay, villacuscay sermõpim Dios ninchicpa, ñaupaquẽ camachi cuscã siminta ya chachircaiqchic chaypim Dios camachi huãchic, ama inticta, quillacta, coyllurta, huacacta, villca, ymallatapas muchãqchu ñihuanchic huc çapalla Dios tucuy yma hayca ruracta payçapallanta muchanqui ñinmi,

Cu

AYMARA.

Assahuapi predicassina Dios na nayra cama chica aropata, atamapiscasma, taque cuna cauquisa llallisina mayni çapaqui Dios hãpatihata hani lupi pacsi huarahuara hani huacasa villcasa cuna cauqsa, Dios saqui hampatihata, sassina.

Y chasca

En este sermon hermanos os quiero declarar los engaños y mentiras, que los viejos hechizeros os enseñan contra la ley de Dios: para que huyays dellos como del diablo. Sabed hermanos que el diablo como es enemigo mortal de los hombres y le pesa de que se salueu ha procurado y procura engañaros para que os condeneys, y assi como Iesu christo nuestro saluador embio por todo el mundo sus Apostoles y discipulos para enseñar la verdad. Assi el diablo embia sus ministros que son estos viejos hechizeros, para que engañen a los hõbres. Y vosotros no veys que estos hechizeros, son vnos necios y tontos, y miserables, que no saben nada mas de mentir y engañar?

No

QVICHVA.

Cunan caycunacussac ñiscaypim churicuna yachachiscayqchic vmucunapmana allicascanta llullacascã ta, mana alli yachachiscanta huan, cumãmanta vmucunacta ricuspa çupaymãta ayque china paycunamã ta ayquencayquichicpac. Ricuy ari Çupayca runacunap hatunin aucan chic caspa, ancham checnihuãchic, caycanracchus hanacpacha chica, alli cauçayman rinman ñispam, yma haycapipas llullarcoanchic. Ymanam Iesu christo Diosninchic quispichiquenchic, Apostolnincuna cta, Discipuloncunactapas, hinantin pachaman capac siminta runacunacta yachachic cacharcan. Chay hinallatacmi Çupaypas yanancunacta, machu vmucunacta, paya vmucunacta runacta llullancampac cachan. Manachu camcuna yachanquichic, vmucunaca llama hina mana soncoyoc vtic, cayca, vçupa camam ari manam ymactapas allintaca yachanchu llulla runacunacta llullay llata, llulla cuyllatam yachan.

AYMARA.

Ychasca nayra achachinacamana laycanacana yanca llulla yatichata nacpa atamapiscamama, vcanaca ysapasin taquechuymampi a Kotañamataqui, a Kotassinca çupayuthama patiñamataqui. Aca yatipiscama, yocanacay, Çupayuca haquenacana hacha aucassa cancassimpi ancha checnisto, athac hani quisti haquesa haracpacharo maspanti, sassinraquipi ancha llullaha sisto, mancapachana viñaya viñaya ninana mutuñassa qui. Camisa halla Iesu Christo Dios apussa quispijrisa taque pussisuyo haquenacaro haracpacharo mañapataqui yatichiri mapiscama sassin Apostolnaca qtana: vcahamaraqpi çupayusa humanacaro yananacpa qtanitama, humanaca llullañapataq. Çupayuna yananacpasca, laycanacapi ychuyrinacapi. Humanaçaca haniti vñapiscata. Aca laycanacaca loquechuymauisa tucucu huaccha villulluhaquepi, hanipiña cunsayatipisquiti, llullaña, pallco arussiña vcaquipi yatipisqui.

No veys como todo quanto hazen, y dizen, es por comer, y beber, paraque les deys plata, ropa, comida? no veys que las mas vezes, y casi siempre os mienten, y apenas sale verdad vna vez lo que dizen? no veys como viuen mal, y son peores que vosotros, que ni saben lo que esta por venir, ni saben las cosas secretas, y que está lexos, ni saben curar enfermedades, ni hazen cosa buena, y si alguna vez aciertan, es a caso, y no porque ellos sepan nada, y quando no succede lo que dizen, echã la culpa a vosotros, diziendo que no offreceys bien, y por vuestra culpa esta la guaca enojada, y no os quiere dezir lo que os conuiene: y

QVICHVA.

Manachu cayta hamutãqchic, chay vmucunaca vicçãray cullamari cay ta chayta ruray, ymay ñiſpa ñiſsũqchic colq̃nta pachãta, micuyninta hillucuymá ñiſpã, Ymactapas yaunapayaſsũqchic manachu vnãchãqchic chay vmucunaca, viñaypas llullactã ñiſsunquichic huc mitallapas checallãta rimacucchuſcãmã, vnãchaychic paycunap mana alli cauçaſcãta: paycunaca ari oãcunamãtapas ashuã mana alli cauçacmi. Manã ymallactapas yachãcuchu, ymap hamũcãtapas pacapi carupi cactapas manapunim hamutãcuchu manatacmi oncocta, nanacta, hãpijta yachãcuchu manã ymallactapas allintaca yachãcuchu, ñiſcãmã ymallactapas manã chayachinchu chay cunaca mana yachaſcãtan ñinñiſcãmã mana chayachiſpaca cã cunamã huchacta viſcuſſuqchic, can cuna mana huacacunamà chuacama, ymayqctapas, haycayqctapas cuscayqmãtã, huaca piñacũ, chay raycũ mana hayñiſſunqchu.

Cay

AYMARA.

vcanacaca puracpataqpi ſaranaca piſq, manca cullqui, ylsichuritani ſaſsin arcanacapi ãtama. Acahua cãcani ſaſsinſa viñayaquipi llullapiſqui, hanipiña maya cutiquiſa hupanacan aroſsitapa checaropuriti. Vca laycanacaca ancha yanca chuymanipi ancha huchactara humanacaſa llalliſsimpi cuna yanca huchaſa huchachaſsipiſq: cuna cauqcara vrpi cãcañaſa hanipi yatipiſqti, haya hayãqriſa, hamaſſaq, ymatanacaſa hanipi yatipiſqti vſſurica hanihua aſqti collapiſqui, collañaſa cunaſa ãſq lurañaſa hanipi yatipiſquiti. Hupanàcana aroſsitapa toquetapa hani checaro purjpanca humanacapi tũpapiſcatama, hanihua, aſquiti huaca hápatita hanipi aſquiti churaſsita yãca huchapi hucha chaſta ſaſsimpi hucharo ha- contapiſcatama,

ſvſa-

finalmente tienen mill embustes, y mañas para traeros engañados como a vnos niños sin seso para que les deys que coman y beban, que ningun otro fin tienen sino su vientre. A estos hechizeros manda Dios en su sagrada Scriptura que no les pregũteys lo que esta por venir, ni les pidays remedio para vuestras necessidades, Y el q̃ tal hiziere manda que sea apedreado y muerto por ello. Manda tambien Dios: que el que supiere de estos malos hechizeros los descubra al padre para que no les dexe hazer mal, y el que los encubre es hijo del Diablo, y ardera por siempre en el infierno.

Dios

QVICHVA.

Cay hinam cana viñaylla lluliapayassunquichic vtic manassuncoyoc huarmacta hina micuyta, vpiayta coanca ñiispa vicça llantam chaycancunaca yuyancu. Ama vmucunaman, ymap hamuncanta yachassac ñiispa mincacuc rinquichu ñiispan DIOS ninchic quell campi camachihuãchic ñacaricuspari, amam paycunaman ymanam cassac ñiispa tapucuc, huatuchicuc rinquichu ñi huanchicmi cay huchacta huchallicctaca, rumi huãchocachacuspa huañuchichun ñinmi. Chaymata pi maycampas vmucunacta riccíipaca padreman villachun, huanachincampac ñiispatacmi DIOS NINCHIC camachihuanchic vmucunacta pacacca çupaypa churinmi, vcupachaman riispa chaypim viñaypac raucanca,

AYMARA.

vcapi hachu hachu llulla aronacayatichatama chuymaviisa huahuanaca hama humanaca llañapataq, mãcasa cunasa churitani sassina, haniraqpi maya maya hamutasipisquiti, puracpatqpi ancha amacasi Aca hama laycanacatca aca aropi DIOS apussa camachisto. Hani laycanacaro cuna hama talanacarosa cuna cauquisa toqueñapataqui isquirimahatati, haniraqui cuna cauqui mutuñama laycusa yanapitaysiri mahatati sassimpi Dios camachisto. Vca hama laycaro miri haqueca calana chacontata hihuapa sassimpi Dios camachina. Acampihua Dios camachisto quistica vca hama yanca laycanaca vñatata yatiraquita, padrero atamanima huani yañapataqui, sassina. Quistica vca laycanaca vñatasinraqui ymanti, vca ca çupayuna yocpahua, mançapacharosa viña yacaquipi mantani.

pipàc

vcac

Manda tambien Dios en su ley que el que supiere de otro que va a pregũtar a estos hechizeros, o los llama, o se cura, o se confiessa con ellos que lo diga luego al Padre sopena que sera condenado. Mirad hijos por vosotros, guardaos destos que son Tigres y lobos que matan y despedaçan las almas, estos os enseñan que quando passays por los rios o cerros arroyos bebays del agua, haziendo salutacion y mochando el rio para que no os llene, y las fuentes, para que no os dañen. No veys que es engaño y boueria, que el rio no oye, ni siente, Dios es el que te ha de guardar a el adora, y pidete libre.

Otros

QVICHVA.

Pipas maypas, runacunacta ricunca vmucunahuan yachanacucta, ymallactapas huatuchicucta, mincacucta, hápichicucta padreman villanca ñispa huantacmi Dios apunchic camachihuanchic. Chayraycu churijcuna, caci cacuychic, cay mana alli vmucunacta vnanchaspa, pumananta, vturuncumanta hinaayquenquichic chaycancunaca pumahinam animayquichicta nacassacñin, huañuchissac ñin paycunam ari yachachissunquichic ñispa, mayuctachimpaspa, rarcacta chimpaspa, orcocta cecacuspa, yacuctamuchaycuspa vpianqui, mayuchapassunquimá, puquiuch ichiquissunquiman ñispam ñissunquichic. Manachu cayca llulla simi, mayuca runachu soncoyocchu yuyaynioccho, yma nisqayquictapas vyarincampac camta yanapancapac. Dios çapallantacmi yma hayca chiquimantapas quispichic payllata muchaycuy yana pahuay ñij.

(.2.)

Hua-

AYMARA.

vcatsca acasa camachiraquipi Dios Quisti cauquisa laycanacaro ichuy rinacaro iñachañataqui ichussiñataqui cuna yancataquisamiri vñassina Padrero atamanipa huaniyañapataqui, pacta hani atamassissina mancapacharo mantaspa. Vca laycu yocanacay asqui vnanchassipiscama, asqui hamurassissinqui hacapiscama, aca vanca laycanacatca vturuncuta, pumata hama patipiscama, pacta humanacasa hupanacampi chica ninaro mantasma, vca yácanacapiña acahama yatichapiscatama hacha hauiri, husca hauirisa mantasina Ahani apitahatatississin vma hata collosa macatassina hampatima pachanaca, puKhunacasa Ahhani huacllichitahatatississina hampatima: aca acapi laycanaca yatichapiscatama vñama yocanacay, acanacaca taque pasallullacamahua. Hauiri, collo, paccha, puKhuca hanihua chuymaniti hanihua cunsa ysapiti Diosaquipi huacaychahatpana, hupaqui hampatima, yana pitay sassina.

Yacapa

Otros quando van camino echan enlos cerros o Apachitas, o rimeros de piedras, calçados viejos, coca, mayz mascado, plumas y otras cosas pidiendo que los dexen passar en saluo, y les quiten el cansancio. Otros se quitan las cejas y pestañas, y las offrecen al Sol, y a los cerros, y al trueno. Quando vays alas minas, o a pleytos, consultays alos hechizeros, y velays denoche, beuiendo y baylando. Y quando llegays alla, hazeys otro tanto, para que os succeda bien vuestro negocio, o el pleyto, o el metal que buscays. Y para esso adorays los cerros, y minas. Algunos en sus chacaras ponen vna piedra luenga, para que les guarde la chacara.

Otros

QVICHVA

Huaquinijquichicca, ñanta purispa, Apachitaman chayaspa rumi taucascaman chayaspa mauca vsutay quicta hachuyquicta, mucusca iaracta ymaymactapas chayñecmá vischuccanquichic. A, apachitaya, cacilla, quispilla yallisca yqui saycu ñijta çamachihuay ñispa rimachic canquichic, huaquinijquichicmi qui sipray quita tiracuspa, intiman orco cunaman, cacyaman pucuspa pahuachic canquichic. Coyaman rispa hucha pituic rispari, ñaupacracmi vmucunacta tapucuc canquichic, pacaricuc canquichic pacartuta taquispa vpiaspa, ymanam cassac ñispa riscayquiman chayaspari chay hinactac canquichic alli yachacu puanca ñispa chaypacmi, orcoeuna cta, coyacta muchac canquichic.

Huaquinmicana, chacrampi hucçaytu rumicta sirichic canquichic chacracta huacaychan ca ñispa.

(.?.)

Hua

AYMARA

Yacapa haquenacapi taqui sarassim, collo collana, panipana, taqui pallca pana, apachitanacana sayrarànana suvsunasa, visca, palasa yzcusa, vicarasa, calasa, cuca hachusa, toncasa, toctocasa, amachichecasa, hacontirita, callitay, caci quispi sarañaha churitay, hani hani carihati sassin. Yacapasca Callisayaro, Kacyaro, yllaparo, collo colloro pi, nayrapichuma hiquilsina pustirita. Cullqui chuqui coyaro, michça pleytoro, michca Viracochan mar caparo hayaro sa massinaca, laycanaropi isquirita asquiti cutiniha, hihuahati, asquiti cunasa yatissirapitani hanicha sassina: cauquiro mañata quisa pacara rromapi humascassin, cochosirita. Vcaro purissinsa vcsara quipi cochurita macharaquirita, vca laycuraquipi collosa, copasa, apachitasa molloponcosa hampatirita, aca pleytuha aca huchaha asqui yatissirapitpa, aca coyasa cullqui churitani sassina. Yacapasca yapunahua sararana michca yupama chinoyuirita vscurita yapuha huacaycharapitasassina.

Yaca

Otros mochan las llallahuas, y maçorcas de mayz. Otros guardan la Pirua en su casa y la eraen en procession. Otros traen los huacanquis que les dan los hechizeros, para alcançar sus malos desseos de mugeres. Otros asperjan al sol, o ala tierra o al fuego con dos dedos la chicha: para que no les haga mal. Quando oyen cantar lechuzas, o buos, o aullar perros, dizen que es señal de muerte, para si o para el vezino donde aullan, o cantan. Quando zumban los oydos o tropieçan los pies dizen, que es mala señal, otros estando enfermos ponen su ropa enel camino para que lleuen su mal los caminantes. Otros quando acaban su casa, cuelgan vna maçorca de mayz, para huaca que guarde la casa, los cabellos de diuersa manera los ponen, y hazen criznejas.

Otros

QVICHVA.

huaquinri, llallahuacta, muritta, muchac canquichic, huacijquichicpi huacaychac canquichic, taquispa apaycachac canquichic. Huaquinij quichicmi cana. Vmucunap, huacan qui coscanta apaycachac cãquichic, huarmicuna muna huanca ñispa. Huaquininri acacta vpiassac ñispa, intiman, pachaman, ninamanrac, challaycuc canquichic ama oncossacchu ñispa. Tucucta, cnussicta, allcocta huacacta vyarispari, atim tapiam, huañuypacmi, ñocãchicchus, huacimacinchicchus huañussun, ñicmi canquichic, rinrijqui chun niptinri pich rimacuan ñic cãquichic, huatquispa, mitcaspari, collom ñiemi cãquichic oncospari, pachayquichicta ñampim vischuc canquichic pachayta apacuc oncoynijtahuan apapuanca ñispa ñic canquichic. Huacijquichicta cataspari, murirta, huarcuc canquichic huaci huacaychac huaca canca ñispa chuc chayquichictari pacarisca yquichic camã, cipãqchic pas cucucũqchicpas, ymãqchicpas.

Hua-

AYMARA.

Yacapasca llallahuasa, quillosa, hãpatirita yacapahua piruama, collca mahampatirita pampana, vyuman sa tomassina. Yacapasca laycanàca na amparapata huacanqui caturita sipasi marmi haquicañamataqui Yacapahua intiro, pachamamaro, ninaro, cussa huarata chalirita michca vmana, asquichitay, hani yancachitahatati sassina. Chussica, tococo, anocarasa hachipanca hihuañataquihua, vca haquepi hihuani, michcanahua hihuahassimpi sirita. Hinchu chijssipana, nayra carcatipana cayosa lancatipana yancataquihua sassimpisirita yacapa haquepi vssussina yssipa taqui taypina vscuri, sariri haque acanan vsluha aparapitanisassina. Yacapa haquepi machaca vta vtachassina machiri, huacasa hampatissiña, tonco quillo cunasa huayurita vtahahuacaychararapitani, sassina. Yacapahua ñacotama la quirita passirita yancataqui.

Otros abren las entrañas delos carneros o cuyes, o otros animales, y por ellos adeuinan lo que a de ser. Todo esto enseñan los viejos hechizeros, y mandanos que tengays gran secreto. Tambien hazen que desenterreys vuestros muertos dela yglesia, y que los sepulteys con huacas, y que les pongays comida y beuida. Han os enseñado que no comenceys cosa alguna sin consultar los hechizeros, y echar suertes, y offrecer alas huacas, y assi lo hazeys quando començays casa, o hazeys sementera, o ovays camino, o casays vuestros hijos.

Dizien

QVICHVA.

Huaquinmi cana llamap, coyp, ymaymap, conconta ñatinta quicharispa, hinam canam canca ñispa ñic cauquichic. Cay tucuy ñiscaycunacta pim yachachinman, machucunatacmi, vmucunatacmi yachachicun cay cayta ruraspari, asma pitapas villanquichu ñisparac cunac cassunquichic. Paycunatacmi, ayay quichic cunacta, vglesiamanta aspichispa huacacunaman apayñic cassunquichic, micuyta, vpiayta carachic cassunquichic, paycunatac yachachissunquichic ñispa, yma llactapas callarissac ñispa, machucunacta, vmucunactarac, mincanqui capucunqui, huacaman cocunquichic ñispa ñissunquichic, camcunari checampi simintam chasquinquichic, huacicta ticcissac ñispa, chacracussac ñispa, ñantarissac ñispa. Vmucunactaracmi mincac canquichic.

(.?.)

AYMARA.

yapasca caruasa callusa huncurita huancosa chilluntirita, cuna pulsicayunaca caririta ñatipasa ñasqarita asquitaquiti yanca taquicha cancani, sassina. Aca taque nacahua lay canacayatichapiscàtama. Hani acaca quistirosa atamahatati hamasataqui lurahata sassimpi camachitama. Hupanacaraquipi Yglesianquiri amayanaca hatissina apsuma, huacana vtamanasa imama, vcana mancasa cussasa liuama sassin camachitama. Hupanacapi cunasa luraha sassina, laycanaca isquima yatichita sama sassin camachitama: vca laycupiña, humanaca vtachañamataqui, satañamataqui, cauquirosa sarañamataqui, y cama marmi chañamata quisa nayrarha lay canaca yñachirita.

Chay-

Tonc-

diziendo que no se os da bien el mayz, o las papas, ni el ganado, porque estan enoiadas las guacas. Hazenos entender que hablan con las huacas y que les responden, y son vnos pobres viejos tontos que no saben nada, sino mentir y comer. Vosotros hijos mios no veys como todo esto es mentira, y que los Viracochas y Christianos, y los Indios ladinos que saben, hazen burla dello? Que os dire delas patrañas y tonterias con que los viejos hechizeros traen embaucado al pueblo, seria nunca acabar contar sus abusos y supersticiones, todos son engaños del diablo guardaos dellos.

No

QVICHVA

Chaymãta: Chacrayquiña huadlin manam camanchu sarayqui papayqui, llamayqui ymayquipas, manã yachacunchu huacanchicmi campac piñacun, chaymi hinassunquichic ñispam chaycan vmucuna ñiccassunquichic huacahuanmi rimanacuni, caytam chaytam ñin ñispan llullay cussunquichic chaycan machacunaca ymactam yachanman vçupa cayca micuy llacta vpiay llacta yanay vicçanta hunta chij llactam yuyancu. Manihuaychiec churicuna manachu vnucunap cay cay ñiscanca llullacama, saucacama cay ca vyarispa cayta yachaspa Viracochacunaca, Christianocunaca, yachac runapasacicunmi, saucacunmi manam cay cayllachu, chaycan çupay vmucunap yachachiscan, llullasimi ñiscan chayhuanmi soncoyquichicta vticyachissunquichic pantacachissunquichic, hunuallpam huchanca llapanri llullaçupaypa yachachiscan camam manam huc chulla simillapas yñijpacchu: Chayraycu churicuna ayquijchic anchurcuychic vmucunamanta.

Amas

AYMARA

tonco, hampa, hupa hani halipancacarua hani miripanca huacanacahua capissi sasin satama: hupanacacahuacalua arorapito aca acapi atamito sasin llullatama cuchallo suaccha villullu tucucu canc si qui, hanipiña cunsa yatiti, llullañamancaña machaña vcaquipi yatipisqui. Humanaca yocanacay haniti acacanaca saucallulla camahua sasin hamurpijrita. Hanitr Viracochanaca christianonaca Castilla aroyatiri ladino haquenaca yanaconanacasa aca acaysapassin anchahua larusiri, tusiri, atatay siri. Camisamamapi, yocanacay, hacanacanahachuhachu huaranca llulla aronacpata? Acanacampiña hupanacaca humanacataquerma llullapiscatama. Hanihua hayapachasa arosiñati. Vcanacaca taquepasa çupayuna llullatapacamahua, hani yasahatati.

Hani

No aueys de adorar las guacas, ni les, aueys de pedir ſalud, ni comida, porque no la pueden dar, ſino ſolo Dios que es ſeñor de todos. No aueys de pregũtar alos echizeros lo que os ha de ſucceder, ni que os digan las coſas perdidas y ſecretas, porque nada deſto ſabẽ, y ſolo Dios es ſabidor de lo que eſta por venir. No aueys de pedilles remedio para vueſtras neceſsidades, ni curaros cõ ſus palabras, ni dexaros ſoplar ò chupar de hechizeros. No aueys de creer en agueros de aullidos o cantos de animales, ni buelo de mariposa, porque todo es vanidad.

Ne

ADMARA.

Amahuacacta muchãqchichu, cacilla qſpilla huacaychahuay micuchi huay ñinquichu manam huacacunachu yma mañacuſcayquictapas ceſſunquiman, Dios apunohic çapallantacmi, tucuy yma hayca cacpa apuncaſpa yma hayca coquenchicca. Ama vmucunacta huatuchi cũquichu, ymallacta chincachicuſpapas, mana yachaſcactapas ama chaycancunacta tapucunquichicchu, manam chaycunaca ymallactapas yachanchu Dios çapallanmi, yma cancactapas yachan. Yma manta muchuſpa ñacaricuſpari amatac paycunacta yanapahuay ñinquichicchu. Ama hampichicunquichicchu chaycunacta ama pucuchicunquichicchu çamaycuchicunquichicchu, chomcachicunquichicchu manam allichu amatucu huacacta, yma huacactapas, taparacu pahuactapas hatun tapian ñinquichicchu, chaychaycunaca manam yupaypacchu yancaſimillam caciſimillã.

QVICHVA

Hani halla huaca hampatihatati, haniraquipi hacayta, collitay, mancaſa cunaſa churitay ſaſsin hãpatihatati. Hanipiñahuacana churañapa yatiſsiti, chuymauiſa hacauiſapi vcaca can iſapi churahaſpana? capaca Diosapuſſa, taq̃ cunacauquiyatijrigpi, acanaca churahatpana. Hani laycanacaro, ychuyrinacaromaſsin, iſquihatati, camiſapi caravrpi cancaha aſquiti yancacha, náaca chacayata, michca aca hanira yatitaha atamita toqrapita hanutarapita, ſaſsin. Hanipiña vcanacaaca aca vatipiſquiti, Dioſ apuſſaquipi taq̃ cunaſa yatirica. Haniraq laycanacaro maſsin, aca mutuñahata quiſpijta, anchapitaquiſsita yanapita, achahua vſſutu collitay, ſaſsin ſahatati, haniraqui laycanaca hãchima piſcomama, chuñuſimama, chamuſſamama, puſſamama, huamompi cunãpiſa collamama ſipana yaſahatati haniraqui, anocara hachipaua, chuſica, tócoco, cuna amachiſa, pulſica yoniſa hachipana, vruuru, cuſsicuſsi, alſiro hãpatu vñaſsinſa yãcataqhua, huatilua tapiahua ſahatati, yãca caci amahua vcaca.

No aueys de dar credito a sueños, ni pedir q̃ os los declaren, porque los sueños son vanidad. No aueys de cantar los cantares de vuestros antepassados, porque son engaño del demonio. No aueys de celebrar las fiestas del Raymi, ni del ytu, ni las otras que los antiguos hazian, porque son fiestas en que se adora el diablo, quando sembrays y quando cogeys vuestro mayz o papas no aueys de hazer los bayles y Taquies, ni celebrar el Aymuray, sino dar gracias a Dios que os da la comida.

Quando

QVICHVA.

Ama moscoyta yupaychan quichic chu caytam chaytam mosconi yma pac mosconam ñispa ama tapucun quichicchu moscoyca, yancallan manam yupaychaypacchu. Ama ñaupa pacha machuyquichic cunap pacarisca taquinta taquinquichicchu chaycuna mana alli taquim çupaypa taquinmi, ama hatun raymicta, hatun cituacta, huaychanquichu huaquiñin cochucuy punchauñintapas, machuyquichic cuna hina chaypica çupaytam ari cochochinavac carcancu sarayquicta carpuspari callchaspari, aymuraspari, ama ñaupa pacha hinaca hayllinquichicchu, tussunquichicchu ychaca Dios apunchicta muchaycun quichic paymi micuy ñijquicta cauçan cayquipac cos sunquichic.

AYMARA.

Samcatanacamasa hani acuhatati, hihuataquihua, asquitaquihua sassina, haniraquipi mayniro massina, samcatpi aca, cunataquipi? Asquitaquiti, yancataquicha sassin isquihatati, haquena samcatanacpa caci sauca camahua. Haniraqui harauissiña, nayra pacha cochoñasa harauihatati, cochohatati, vcaca çupayuna yatiátapacamahua. Hani nayra incanacana laymi, itu sutini fiestanaca, achachinacamana fiestanacpa sa chinopacsi, marca pacsi, hupalla mayu, hamcalla mayu, casi pacsi, husca auti, hacha auti, husca chimo hachachimo, sataui lapaca pacsi guaña chuchahacha chucha, satanaca aca aca fiestanaca yacapa fiestanaca sa hani lurapiscahatati, aca hama laymi itu lurasinca çupayu hampatiñapataquipi luriri cácapiscana satañapachana satasina, tócoma, amcamasa, paquissin, hiquissinsa, michca cunasatatama callchassina, hani nayra pachahama, cochossina vmassinsa quirquihatati hani aymaña, maqueña, chayña cahuaña, huaruro, suaña, anataña, huayñussiña, cona cochoñasa cochopiscahatati, haniraqui Aymoraña lurahatati Diosa a mancasa cunasa churirima coyrimaqui hampatihata.

cha-

Hani

Quando falta lluuia, o no ay buen temporal, no aueys de llamar al trueno ni celebrar el Yntiraymi, ni offrecer al carnero sino mochar a Dios que es el dador delos fructos dela tierra. No aueys de hechar suertes, ni adiuinar lo que esta por venir con coca, ni con mayzes, ni con pedrezuelas, ni con arañas tapadas, todas estas son abusiones del demonio de que se enoja Dios nuestro señor. Mirad como los Christianos no hazemos nada desto, y nos succede todo mejor que alos hechizeros, ni a vuestros antepassados sabeys porque? Porque conocemos y adoramos al verdadero Dios el qual solo es poderoso para dar salud, y hazienda y hijos y comida, y ganado.

Todo

QVICHVA.

Chacrayqui yacumãta chaquiptin, mana chaycama yachacuptin, ama cacyacta huacyanquichu, intiraymi cta ama huacaychanqnichu, ama llamaman ymayquictapas arpacũquichicchu. Diosçapallanta muchaycũqnichic paymi caypachapi ymaviñactapas cauçancanchicpac, camapuãchic, ama hautuchicunquichu cayamincha ymamcanca ñispa cucabuãsarahuan, huchuychac rumihuan, vrullutascahuampas caytucuyca çupaypa yachachiscancamamancham cayhucharaycu Diosninchic piñaeuc. Christiano cunaca arimanã cay cayta ruraycuchu, chayraycum ymagas allilla yachacupuancu ymucunapca ñaupa machuyquichiccunapca manam chaycamachu ymallampas yachacupuccarcan ymarayeutac? Ymarayeu? Ñocaycu Christianocunaca checan Diostam ari muchaycu yupaychaycu. Cay Diosmi, hinãtin atipaynioccallpayoc paymi runacta, oncoctapas alliachin, huacchactapas capacyachin, churincunactapas runaptamirachiu paymi, micuyñinta llamanta, con

sara-

AYMARA.

Hani hallupana huañapachaipanca alirinaca hani asqui hilipansa, hani illapa callisaya hampatihatati, hani naqui laymi lurasina arpassihatati caruasa hani hampatihatati, taque cuna alirinaca mallquinaca alichiri hilachiri Diosaquipi hampatihata Hani achitassihatati hani cocana toncona, huayruna, hiscañaca càlla na, cussicussimpisa toquerpayatati huatuhatati. Acanacaca çupayuna yatichatapacamahua, anchaaquipi capaca Dios apussa acahama hucha laycu capissi vñama camissa Christianonaca Viracochana cahani vcahuchanaca lurapisquiti, hani lurassinraquiancha cussini camahacapisqui, laycanacama achachinacamaca hanihuavcahama cussiniti. Cnna laycu? Viracuchanacaca Christianonacaca taque chuymampihua mayniqui Dios hampatipisqui, hupaquipiña taque atipirissina hacayistani, yocasa, vtasa, mancasa, caruasa cuna cauquisa churistani.

(.?.)

Todo es suyo, el mayz, y las papas, y el axi, y los carneros, y los metales, y el lo da a quien el es seruido. Poresso hijos mios a el seruid, y a el adorad que aunque no le veays, esta presente en todo lugar y el os vee, y os oye, y esta alla en vuestro coraçon y sabe todo lo que es, y todo lo que sera, porque es Dios glorioso que hinche cõ su grãdeza los cielos, y la tierra. Mas dezirme eys, Padre como nos dezis que no adoremos ydolos, ni guacas pues los christianos adoran las ymagenes que estan pintadas: y hechas de palo, o metal, y las besan, y se hincan de rodillas delante dellas, y se dã en los pechos y hablan con ellas? Estas no son guacas tãbien, como las nuestras?

QVCHVA

Sarapas, papas vchupas, llamapas, corjpas, collquepas paypa camam. Paymi munascan cama pimampas con chayraycu churijcuna cay capac Dios çapallanta siruijchic yupaychaychic, muchaychic, pana mana payta sucillaricunqui, caypipas, chaypipas, maypipas canmi payca ñaflunquim, vyarisunquim chay soncoyqui vcupim payca tucuytam yachan cunan cactapas, cayamincha yma cancactapas, capac Diosmi ari, ymaymana cussiou capac cayñinhuãmi hanacpachacta, caypachacta huntaycuchin. Ñihuã quichicmancha? Padre ymanatac camca ama huacacta, villcacta muchanquichu ñihuanqui christiano cunapas manachu, ymagencunacta quelicascacta, cullumanta, collquemanta, corimanta antamanta ymamantapas ruraſcacta machancu concorinhuan sayaycuspa ñauquimpi cascontapas tacaycucuspa, paycunacta rimachincu manachu chaycunapas huacacunatac. Ricuy

AYMARA

Hupanquipiña tonco, amca, huayca, carua, cullquimama, chuquimamasa. Huparaquipi chuymapacamamunataparo cunasa churi vcalaycu halla yocanacay, aca Diosaqui siruihata, hampatiraquihara pañasa nayramampi hani hupa vñatati, maasca taque toquenquiripi: huparaquipi vñatatama, ysapatama, chuymamansa vtquihua, hupapi taque cuna cauqui canquirisa hanira canquinsa yati: ancha capaca cusi quillponissimpi hupaca haracpachansa acapachãsa cauquipachansa cãqui. Ynaca humanacasitahata, Padre, camisapi hani huacasa villcasa hampatihata sassin camachitta? Haniti chtistianonaca viracochanacaca cuilucá yaurita cunatsa yãtiàta ymagennaca hampatipisqui, quillpitassina amparachicassinraqui ymagénacampi arossipisqui.

Aca ymagennacaca haniti huaçara qui, nanacan huacanacaha hama.

Yocana-

Hijos mios muy differente cosa es lo que hazen los Christianos, y lo que hazeys vosotros Los Christianos no adoran, ni besan las ymagenes, por lo que son, ni adoran aquel palo o metal, o pintura, mas adoran a Iesu Christo en la ymagen del Crucifijo, y a la madre de Dios nuestra señora la Virgen Maria en su ymagen, y a los sanctos tambien en sus ymagenes, y bien saben los Christianos que Iesu Christo, y nuestra Señora y los sanctos estan en el Cielo viuos y gloriosos y no estan en aquellos bultos o ymagines sino solamente pintados,

y assi

QVICHVA

Ricuychic churi Christianocunap ruraſcanca huc hamum camcunap ruraſcayquichicpas huc hamutacmi Christianocunaca manam ymagencunacta chay caynioc caſcan mantachu muchancu, manam cullumanta, artamanta ymamantapas yachachiſca caſcanmantachu muchancu ychaca. IESV CHRISTOCTAM cruznimpi muchancu, Virgen ſancta Mariap ymagen ñimpim payquiquinta muchancu, Santocunap ymagen ñimpipas pay cunatatacmi muchancu. Christianocunaca allimari yachaycu IESV CHRISTO CA, NVESTRA SEÑORA ſancta Mariaca, Santocunaca, hanacpachapim ari cancu viñaypac cauçaſpa, anchacuſsicuſpa, manam chay ymagen vcupichu, paycunaca tiancu, ychaca paycunap ric chaynillan michay pitiñ,

AYMARA

yocanacay yſapita: maya hamuraquipi Christianonaca ymagen hampatipiſqui: maya hamuraquipi humanaca huaca hampatipiſcata christianonaca ymagen hampatiſsinca hanipi huaca hampatiri haque hamati hampatipiſqui, hamiraquipi vca ymagennaca chamanipi quicpa Dioſapr ſaſsinti cullu, yauri chca quillca hampatipiſqui, maaſca Iesu Christona cruzapa ymagen ipſa hampatiſsina quicpa Iesu christo Dios apuſſanua hampatipiſqui, vcſaraqui tayeſſa ſancta Mariana, haracpachanquiri yacapa ſanctonacana ymagennacpa yupaychaſsim quicpa Sancta Maria ſanctonacaſampihua hampatipiſqui, yanapitay Dioſaro hampatirapitay ſaſsina. Christianonacaca aſquipi yatipiſqui, Iesu Christo apuſſaca, nueſtra ſeñora ſancta Mariaſa, ſanctonacaſa ancha cuſsiquillpunihua viñayataqui hacapiſqui haracpachana ſaſsina hampi aca culluna, yaurina, quillcanca vtquiti ſaſsina: vcanacaca quillcatacamaquipi.

y assi su coraçon ponen lo enel cielo donde esta Iesu Christo y sus sanctos, y en Iesu Christo ponen su esperança y su voluntad y si reuerencian, las ymagenes y las besan, y se descubren delante dellas, y hincan las rodillas, y hieren los pechos es por lo que aquellas ymagenes representan, y no por lo que en si son como el corregidor besa la prouision y sello real, y lo pone sobre su cabeça, no por aquella cera, ni el papel,

si no

QVIÇHVA.

ymagen cunacta, ricuspapas soncō huanca hanacpachamanmiyuyariu, Iesu Christocta chaypi tiacta, sanctocunactapas Iesu Christopim suyananta churacun, paytam tucuy sonconhuan munancu chayraycum ymagen cunacta yupaychaspa muchancu sombreron tapas, chucū tapas llaytuntapas vmanmāta hurcucuspa ymagencunacta ricuspa yallin concorinhuampas sayan cascon tapas tacaycucun manam chay ymagencunacta quiquin Iesu christo quiquin sanctocuna cascanman tachu, muchanchic, ychaca Iesu christo yayanchicpa sanctocunap ricchayñin vnanchan, cascanllanmantam paycunacta yuyarichihua quenchic cascallanmantam ymagē cunacta muchanchic yupaychanchic, ymanam Corregidorpas, Reypa quellcanta vnanchanta chasquispa muchaycuspa vmam hahuapi churaycuc, manam chayquillcacta quellca cascanmantachu, chay mapacta mapa cascanman tachu muchaycun, yupaychampas

(.:.)

ychaca

AYMARA.

Vca laycupi Christianonaca imagen hampatissina chuymapaca haracpachanquiri IESV CHRIST O apussaro sanctonacaro quitapisqui, IESV CHRISTONRA QVI huanquñapa, munañapa vscupisqui hupahua taq chuymapanti muni, hucalaycupi ymagē naca hampatissinsa hupanacana nayracatapana çarassin sombrero chucusa absussissinsa hanipicullu yauriquillca cancatapatti: maasca sanctonàcana vnanchapa cancatapatpi hampatitana Camisa Corregidor Reyana quillcapa catussina hampatiri, chunchupacarossa apacassina, hani papel quillcasa mapasa cā catapatti.

maasca

ſino porque es quillca del Rey, y aſsi vereys que aunque ſe quiebre vn bulto, o ſe rompa vna ymagen, no por eſſo los Chriſtianos lloran, ni pienſan que Dios ſe les ha quebrado o perdido, porque mi Dios eſta en el Cielo y nunca perece, y dela ymagen ſolo ſe quiebra, o pierde el palo, o el metal o el papel, delo qual a los Chriſtianos no ſe ies da nada, ni lo tienen por ſu Dios. Mas vueſtros antepaſſados y voſotros no lo hazeys aſsi con las guacas, porque ſi os toman vueſtra Pirua, o vueſtra guaca, os parece que os toman vueſtro Dios, y llorays porque teneys en aquella piedra o figura todo vueſtro coraçon.

QVICHVA

ychaca Reypà quellcan caſcanman tam muchaycun. Ricuy ari huc ymagen quellcapi cacpas cullumanta yachachiſca cacpas lliquicun paquicun manam chayraycu Chriſtianocuna huacacchu manam Dioſnijmi paquicun chincapuampas ñiſpa yuyanchu manam piſsipanchu viñaycac manatucuc viñaypactacmi canca ymagen lliquicuſpapas, paquicuſpapas, chay quellcallam lliquicun chay cullullam paquicun, chayraycum Chriſtiano mana huacancuchu llaquicuncuchu, manam arichaychu Diosñin. Ñaupa pacha machuyquichiccunaca, camcunapas manam hinachu huacayquichicta muchanquichic camchiccunaca huacayquicta quechuſca DIOS nijram quechuan, ñiſpam huacanquichic chayhuacayquimanmi, villcayquimanmi tucuy ſoncoyquicta churarcanquichic,

manã

AYMARA.

y no

maaſca Reyana quillcapa Prouiſionapa cancatapatpi hampati vca hamaraquipi Chriſtianonaca ymagen hampatitana Vcalaycupi cullu ymagen yauripaquiſi pana, michca quillca ymagen chiaſsipana hani Chriſtianonaca, a la Diosahua paquiſsi, chequehua queçachatahua ſaſsin hachapiſquiti, Dioſ ca haracpachanquihua viñaya capaca hani culluri viñayataqui canqui viñayataquiraqui cancani. Vcſatpi ymagen paquiſsipanca cullu, yauri, michca quillca vcaquihua huaclliſſi, Chriſtianoca hanihua Athac ala Dioſay ſaſsin llaquiſsiſti, hanipiña vca ymagen Dioſati. Nayra achachinacama humanacaſa Maya hamuraquipi lurapiſcata. Cauqui pachaca huacama villcama paquiſsi, michca pirnama cuna huacamaſa chequepana, michca huaclliſsipana, michca padrena quiſtinſa paquitapataquitapaypana ancha llaquiſsiſsin chachirita Dioſahapi huaclliſsi, chequihua, quiſtica mirmico aparaquito ſaſsina, vca calana, çupayuna vnanchapanahua chuymama vſcurita

y no le teneys enel cielo donde esta el verdadero Dios. Assi que hijos mios quiere Dios que los Christianos tengamos las ymagenes de Iesu Christo y delos sanctos, y que con mucha deuocion las honrremos poniendo nuestro pensamiento y coraçon enlo que esta enel cielo, y manda que no pongamos nuestro coraçon enlas huacas ni las adoremos porque son inuencion del diablo y burleria, y solo Dios es a quien hemos de adorar por Dios nuestro poniendo enel toda nuestra confiança, y alos sanctos hemos los de reuerenciar porque son criados y amigos de nuestro Dios, y pedir que intercedan por nosotros ante el summo Dios,

el

QVICHVA

manam hanacpachapichu, soncoyquichicta hatallinquichic manam checan Dios chaypi cacmanchu churanquichic. Chayraycu churij cuna, Diospa siminmantam, munas canmantam, Iesu Christop ymagenninta santocunap ymagencunactapas Christiano cuna, hatallijcu, tucuy soncoycuhuan yuyay chaycu, muchaycu. Soucoy quihuan IESV CHRISTO hanacpachapi tiacta yuyarispa ama huacamam soncoyquicta churanquichu, ama muchanquichu ñispam Dios ninchic camachihuan chic, chaycuna çupaypa pacarichiscanmi yanca mana yupay camam, Dios çapallantam muchassunchic yupaychassunchic pay çapallanmi checan Dios ninchic ca yayachicca apunchicca pay çapallamanmi tucuy suyananchicta churassun sanctocunactari, yupaychassuntacmi Diospa yanan, Diospa munascá cascámáta, paycunactá capac Diosta muchapuay, yanapahuayñispa muchassunchic maassunchic

cay

AYMARA

hanipiña haracpachanquiri Diosau quimaro vscuta. Vesipanca halla yocanacay, quicpa Diosapussahua, taque Christianonaca yglesiana vt panasa ymagenni cancpa, Iesu christona, sanctonàcaua ymagen nacpasca asqui chuyma yupaychapa hampatiraquipa haracpachanquiri quicpa Iesu christona sanctonacansa chuymapa vscùssina, sassina camachisto. Huparaquipi hani huacaro chuymani hatati hamiraqui hampatihatati vcaca çupayuna yatiatapahua sassin camachisto. Mayni çapaqui capaca Dios apussahua hampatissinca hampatitana, huparoquipi taque chuymanitana, hupaquipi huanquiscatana. Sanctonacasca aca capaca Diosana yanapa cancauipatpi hampatitana yupaychara quitana, Diosaro àtama rapitay nataqui hã patirapitay. Ah sanctoy, sassina.

Aca

el qual es vn solo, padre y hijo y Espiritu sancto Dios eterno glorioso que reyna en los cielos y en la tierra sin fin amen.

SER-

QVICHVA

Cay Diosninchicmi yaya, churi, Spiritu Sancto, huellachecan Dios viñaycac. Capac cusicuynioc, hanacpachapi caypachapi viñaypac capac cauçayta cauçac. Amen.

AYMARA

Aca capaca Diosasca maymiqui Diosahua quimca persona auqui yoca spiritu sancto cancalsinsa. Hupahua haracpachana acapachana cauqui toquensa viñaya viñayataqui capaca camachiri apusacanqui viñayataquiraquipi cancani. Amen.

Dios

SERMON. XX. EN QVE SE TRAta delos juramentos como es licito jurar con verdad y necessidad, como es gran peccado perjurarse, especialmente diziendo su dicho ante el juez, y contra los testigos falsos, y q̃ el juraméto ha de ser de cosa cierta, y como es juramento jurar por qualquier criatura, y que lo que se jura o promete a Dios se ha de cumplir si es bueno y si malo no.

EL segundo mandamiento de la ley de Dios dize. No tomaras el nombre de tu Dios en vano, porque no dexara Dios sin castigo al que tal biziere. Esto es lo mismo que lo que os dizen en la cartilla. No juraras el nombre de Dios en vano. Sabed hermanos que el jurar no es otra cosa, sino hazer a Dios testigo de lo que dezis.

Porque

QVICHVA

Dios ñinchiepa yscay ñequem camachicuscan simi ninmi amacacimanta Dios nijquip sutinta jurãquichu ñinmi, cacimãta Diospa sutinta juraçtaca muchuchincã. Caytac cartillapipas viarinquichicmiyachãq chicmi ama cacimãta Diospa sutinta jurãqchu ñicta. Ricuy churi, pimaycãpas Diospa sutinta jurã quiquin Diostã testigõpac churan.

Diosca

AYMARA

Ayairi Diosana camachita aropa sipi, hani Diosamana capaca sutipa casita jurañataqui, aptahatati, acahama cacita inata juriri haqueca hanihua vcsaquiti cancani, Diosapapi ancha mutuyani. Aca aroraquipi cartillanquiri doctrina Christiana yatichatama, hani Diosana capaca sutipa casita jurahatati sassina, vñama yocayquistica diosana sutipa juri Diosa quicpapi testigopataq vscu

Diosas-

Porque Dios como lo ſabe todo, y lo vee todo es teſtigo de todo, y como es ſumma verdad no puede mentir ni ſer teſtigo de falſedad, y por eſſo enlos negocios oenltos y de mucha importancia para ſer creydos de la verdad que dezimos hazemos a Dios teſtigo jurando, y eſto quando ſe haze como ſe deue que es con verdad y con neceſsidad y con reuerencia coſa licita y buena es, y Dios ſe agrada de que la verdad encubierta ſe crea por medio del juramento que es por el teſtimonio de Dios, y por eſſo los Chriſtianos algunas vezes juran y no peccan, y los juezes Eccleſiaſticos y ſeglares toman juramento alos teſtigos, porque jurando enteramẽte la verdad y auiendo neceſsidad de dezir ſu dicho, no es peccado jurar, porque entonces no es tomar en vano, ni jurar en vano el nombre de Dios.

Mas

QVICHVA.

Diosca ari tucuy, yma haycactapas ricunmi yachanmi chayraycum tucuypa teſtigon, payri checanta rimaccaſpa manam, llullacuncã, ñuc ñacuncan yachacunchu, manatac llullamanta cacimanta rimaſcap teſtigon caypac yachacunchu. Chayraycumari çaça huchacunipi, rimaſcayta ynihuanca ñiſpa, Dioſpa ſutinta jurac canchic Dioſta teſtigopac churac canchic, caytaca manã yanca ymallamantachu ſocarijpac checanta rimaſpa çaça huchapitac, Dioſpa ſutinta muchaycuſpatac jurancanchicmi, cay ñiſcayhina juraſpaca allim juraypaccamam. Diosricuſsicuntacmi checa cac mana ſutinchaſca juramentohuan, yñiſcacachun ñinmi, chayraycum Chriſtianocuna ñañiſpa juran, juraſpapas mana huchallicum, Reypa juſticiãpas Padrecuna juſticia cacpas runa cunacta jurachinmi teſtigopac yaycuptin juranan yachacuptintac checa llanta juraſpaca, manam pipas huchallicunchu.

chay-

AYMARA.

Dioſaſca taque cuna cauquiſa yatiſina, vñaſinſa checa puni taque cuna cauquiña teſtigo pahua. Hupaca collana checa aroniſimpiña hanipuni llullañapa, haniraqui falſo teſtigo cancañapa, yatiſiti, vca laycopi cuna cauquiſa anchaymata, ancha collana canquiri, aroſsiñaſataqui Dios apuſa juratana, teſtigoſataquiſa vſcutana, acanan checa aroſsitaha haquenaca yaſsitaniſaſina. Acahama checa aroſsiſsina, Dioſa acſaraſſina, jurañataqui camata pachana, jurañaca ancha aſquihua. Dios apuſſaſa cuſsiſsihua, hanirayatita ymata checa aro acapi Dios ſaſina juramento laycu yatita tucupanca, vca laycupi Chriſtiano nacamaanacata juraſsinahanihuchachaſsiti. Padre apunacaſa viracocha apunacaſa pleyto laycu cuna huchalaycuſa juramento ſurama, aca vara, aca cruz hampatima ſaſsin teſtigonacaro quiſti haqueroſa camachipiſqui. Checa aroſsiſsina jurañataqui aſquijpana, jurañaca hanihua huchati.

Dioſana

Mas el que jura con mentira esse quebranta este mandamiento, y comete peccado mortal muy grande contra Dios, y merece muerte e infierno para siempre jamas. Porque lo mismo es jurar falso que llamar a Dios mentiroso y testigo de falsedad. Ved pues hermanos quan terrible injuria y affrenta haze al summo Dios el que le llama falso y mentiroso, que esso mismo hazeis vosotros todas las vezes que jurays mintiendo. La sagrada Escriptura dize que al que jura mentira, no le dexara Dios sin castigo, y tambien dize que del y de su casa no se apartara el açote de Dios, aũ en esta vida, a muchos les castiga Dios por este peccado con darles enfermedades, e quitarles los hijos, o la hazienda, o con otros males.

Exo. 20. Eccl. 23. 2. Ach. 5.

Mirad

QVICHVA

chayhyna jurasparca, manã cacimã tachu Diospa sutinta juran. Pichllullacuspa Diospa sutinta juran chaymi Diospa cay camachicuscan siminta pampachan ancha hatun huañuy huchactatac huchallicunchay huchan manta vcupachap camanmi llullacta juracca quiquin Diosta, llulla testigom canqui, ñicyupaymi, Diosta llulla ñijcca, pisi huchallachu, ancha hatun hucha punim chayhina ñicca Diostam pencaychan. Ricuychic a i haycappas cacimanta llullamanta Diospa sutinta focaricca. Diostam pencaychã quichic, llulla ñinquichic. Diospa quellcanca ñinmi. Pimaycan runapas Diospa sutinta cacimanta jura: ctaca Diosmi muchuchinca ñinmi paypas, huacimpas, Diospa maquinta viñavllam muchuncañinmi, caypachallapipas ancha nanac runactam chay huchamãta muchuchin, ñacarichin, ñañispa oncoyta cachamun, ñañispa, churinta huañuchipũ ñañispa yma havca caquellantapas vcuchipun, chinca chipun manam hinallachu muchuchic, ñacarichic.

Chay

AYMARA

vcapachaca hanipiña Diosana sutipa canti jurañati. Diosana sutipa llullasina juriri haqueca, acapayayri camachita aruhua pampachi, ancha hacha hihua hucharaquipi Dios manca huchachasi, manca pachana viñaya viñaya mutuña taqu'pi vca haqueca. Llulla arumpi juriri haqueca, Diosaropi llulla arutumpi, Diosahua pallco arutaqui testigocasas sin firihamapi vcaca, yñam aballa camisapiquipa Diosa cacichata, falso juramento jurasina, Diosasa falso testigo taquivcusina: Acahamapiña humanaca huchachasta, cayca cutisa llulla arumpi Diosana sutipa sancta cruza jurasina. Diosana sanctaquillcapahua acahama arusi, casita llullasina juriri haqueca, hanihua ynaquiti tarani, Diosa hua ancha mutuyani, vca haqu ta hupana vt patsa hanihua Diosan mutuyañapa hapallaniti: Aca pachansa acca haquehua casita vcahama juriri Diosana mutuyata cancapisqui, Diosahua hupanaca vsuyasina cunapassa aparaqui, yocanacapasa hiuayataqui, cuna mutuñampisa mutuy.

Asqui

Mirad lo que hazeys, guardaos de jurar falso, y no solo lo que es falso, pero lo que no sabeys muy de cierto no lo aueys de jurar, porque esso tambiẽ es peccado mortal. Especialmente os guardad quando os toma el alcalde, o el corregidor, o el visitador vuestro dicho de jurar con mentira, o en dubda, sino solo jurad lo que sabeys muy claro. Catad que muchos de vosotros jurays lo que el curaca os manda, o lo q̃ os ruega vuestro amigo por vn mate de chicha q̃ os dan, os hazen jurar cada vno lo que quiere? O graue malda, Dios del cielo esta muy ennojado con vosotros, porq̃ lo hazeys tan gran affrenta.

Como

QVICHVA.

Chayraycu, allilla, vnanchacuychic huatuspalla jurachiscapas juraychic, ama llullantahuanca, yallinta huanca juranquichicchu alli yachaspa allim yachani ñinqui mana alli yachaspa, manam allichu yachani ñinqui, asmana alli yachascayquitatac checantam yachani ñispa jurascayquica ancha hatun hua ñuy huchatacmi ricuyari alcaldep jurachiscan corregidorpa visitador pa jurachiscan ama llullacuspa juranquichu mana alli yachascayquita, (ñapas ñijqui Manam allichu yachani ñinqui, checa yachascayquicama jurachisca juranqui. Ricuychic camcunamanta huaquinijquichicca curacayquip juray ñiscallã tam mana checa cactapas jurac canquichic cochomacijqui, pillayquipas cayta jurapuay ñiscallantan jurapuc canquichic huc mati acca raycun haycacutipas llullantahuan jurachiccassunquichic. Cayca ancha hatun hucham. Diosca ari hanacpachamãta tucuytam ricun, anchã chay huchayquimãta piñan Diosta pẽca ychascayqchicmanta.

Yapall-

AYMARA.

Asqui vñanchama halla, hani casira falso jurahatati, haniraqui hani checa yatitama, yatithua, vcsapi sassin jurahatati, vcasa hihua hucharaquipi. Cauqui pachãsa alcalde, corregidor, visitador cuna apussa jurama aca vara hampatima, sipanca, hamutassissimqui, acsarassinsa checaqui jurahata, yatitama camaqui jurahata, pantanaquiri chuymanticahani jurahatati. Humanacaca yacapamahua Mallcuna, Hilacatana, hilamana, cochomacimana, quisti haquena yatiyatapacamaqui, mayacusa quero laycuqui cuna laycusa falso testigo tucussina, casiqui juririta. Atac cuna yanca huchapi acaca Anchahua capaca DIOSA aca hucha laycu humanacanti capisi, anchapi ña hupana camapa aparacata.

Atami-

Como no temes hombre malo y traydor, testigo falso de reuentar, y que te coma la
Act. *tierra, como ha hecho a otros que se han perjurado? Dos hombres llamados Ana-*
5. *nias, y Saphira, porque mintieron tomandoles su dicho el Apostol sant Pablo caye ron luego alli muertos alos pies del Apostol, porque mintieron a Dios en cuyo nombre les preguntaua sant Pedro que les tomaua su dicho y todos los Christianos de ver tal cosa temblaron. Pues como no temblays vosotros de jurar falso y mẽtir quãdo os toman vuestro dicho los juezes que estan en lugar de Dios? Como osays poner la mano enla cruz de la vara que representa a Dios diziendo mentira y perjurando os?*

Man

QVICHVA

Ya pallcoruna, llullaruna, caciman ta capac Diospa sutinta socaric, ya auca, ya mana alli, manachu Diosta máchanqui pacta hinalla vicçayqui tocyascahuañucta allpa millpussun quiman, chayhina huchayocca hinã cac, yscayrunam Ananias sutioc huemi saphira sutioc, Sant Pedro Apostol pa tapusan, llullacurcancu, chayllullacuscan huchanmantã, chayllatac huañutamurcãcu, Dios pa sutimpim ari saut Pedro apostol villacuychic ñispa tapurcan, chayta ricuspam Christianocuna llapampas mancharircancu chucucucurcancu ymarayeutac camcuna mana chucucucunquichic, yancamanta jurayta mana manchanquichic, justiciap jurachiscampas llullactahuan, cacictahuan jurac canquichic justiciaca ari Diospa camachiscanmi, Diospa rantintam sayan: ymasoncoyqui huanmi maquijquicta Diospa cruzñinmanchuraspa llullacta jurac canquichic manachu chaycruz ta muchaspa qui quin Diosta muchanquichic,

caye

AYMARA

Atamita supayona yoepa falso testigo haque, hanitiacsarata, pacta pallasma, pacta lacca istarasissina huma macantahaspana, acahamapiña yacapa falso juriri haquenaca mutupiscana, Pani haque Ananias saphira sutinipi sant Pedro Apostol na iscatapasin, llullapiscana, llullasinpacharaquipi hihuana. Acanacaca Diosana sutipana sant Pedro isquipanahua quicpa Diosaru llullana. Vcanquiri christianonaca vca vñasin, anchipunipi acsarapiscana. Humanacaca camisapi hani acsarapiscata, Apuna isquita falso llulla aru jurasina. Cuna chuymampihua DIOSAna lantipa apuna vara pana amparama viscusina, cati llulla aruju rata?

Capaca

Manda Dios en su ley (y el Rey tambien lo manda enlas sujas) que el testigo que jurare falso y se le prouare, que pague la pena del otro contra quien juro, demanera que sea apedreado, y muerto el que juro falso contra la vida de su proximo, y vosotros no teneys en nada jurar falso. El sancto Concilio (que para vuestro bien se hizo enla ciudad delos Reyes estos años passados) manda que de aqui adelante el indio que jurare falso sea publicamente açotado muy reziamente, y manda que sea tambien trasquilado, y puesto ala verguença, y aunque hasta agora se ha dissimulado con vosotros, por vuestro poco saber, de aqui adelante sera reziamente castigado el que fuere testigo falso.

Deu. 19. Dan. 15. Pro. 19.

El

QVICHVA

caytam Dios camachin Reypas cay tatacmi camachin ñispa. Pimaycan runapas, cacicta llullacta jurasspa huc runacta, huchaman chayachiptin, cay llulla jurascan ricuriptin chay runa cacimanta huchaman chaya chiscampa muchuncanta, payquiquinña muchuchun ñinmi cacimanta hucpa huañunanpac juracca rumihuan chocachacusca quiquin huañuchun ñinmi camcunacunaca manam mauchanquichicchu llullacta, cacicta jurayta. Cunan sancto concilio Limacpi camcunap alliquichicpac ruraſca ñinmi cunanmantaca. Pimaycan runapas cacimanta Diospa sutinta testigopac yaycuspa juraptin açutasca cachun rutusca cachun pencay chasca cachun ñissunquichicmi pana cunancama pisi sencoyoc cascayquichicmanta llullacta juracta hapispapas hina cachun ñissunquichic, cunanmantaca, nanactam muchuchissunquichic, testigo falso captijquichic,

çupay-

AYMARA

Capaca Dios apusahua sancta quill capana aca camachi, Reyasa camachiraquipi, casi llulla falso juririca, casi tumpatapa haquena mutuñapa mutupa: haquemacipana hi vañapataqui, falso juriri haqueca, hihuayata raqui cancapa, calana chacuntata hihuapa, vca falso testigo cancauipata. Huma naca na asqui mataquipi, masahua marana limac marcana Obisponacana luratapa Sancto concilio ancha acca camachi. Ychatca llulla falso juriri haque ancha huntu açutita, mutuyatasa, ñacutapasa, yauirata cancapa, panpansa ancha cacsiyata cancapa sassimpi camachina: pañasa halla ychacama pisi yatitama laycu hani vca huchama laycu vcacamati mutuyatama, ychatca che capunipi mutuya hatpana, falso testigo tu cuma na.

çupayu

el Diablo es padre dela mentira, el que jura falso yra con el Diablo a arder para siempre enel fuego del infierno. Aueyslo entendido? Pues de oy mas, si el curaca os mandare jurar falso, dezid que no quereys, y que el se va al infierno en mandaros tal, y no le ayays miedo, que Dios, el Padre, y el Rey os defenderan paraque no os haga mal, y si vuestro compañero, o algun viracocha os rogare que jureys lo q̃ el quiere, y no es verdad embialde conel Diablo, y dezid que vos soys christiano, y los christianos no han de jurar falso. Mirad que lo hagays assi, porque seays buenos hijos, y os quiera Dios mucho. No solamente quando os toma vuestro dicho los juezes, *sino*

QVICHVA.

èupaymi llullacuyta pacaric hircã, llullactahuan juracca, çupayhuanmj vcupachaman rinca chaypi viñaypac raurac allichari vyarinquichic cunanmantaca Pana curacayqui cacpas llullacta juray ñissunqui ama huñinquichu paymi çupayhuan rinca yancamanta juray ñiscanmanta ama chaycanta manchanquichu Diospas padrepas Reypas yanapassunquim? manam queçachachissunquich. Imaycan viracochapas coeho macijquipas llullacta jurapuay ñispa mincassuptijquica manam munanichu ñinqui, anchuy, çupayhuan rij ñinqui ñocaca christianom cani, christianocunaca manam llullacta juracpac ñiscachu ñinqui cayhina sonco caspaca, alli christianom cãqui, DIOSPA cuyanamni canqui manam ari testigo pac vaycuspallachu, checa llanta jurancayqui canca-

huaçupayupi llulla aruna auquipa yatijripa, llullasina falso juriri haquesa çupayuna yocpa hamaraquipi mancapacharo viñayataqui mantani. Ysaptati yoçay vchatpacha hallaquisti mallcusa quisti hilacatasa, falso testigo cancama yanca jurama sahatpana, hanhua sahata, hupa mallçusa vcahama yanca camachitapat manca pacharopi mantani. Hani acsaramti, Diosapi yanapahatpana, Reyasa padresa huma yanapanipi, hani quistina queçachatapa cancañamataqui. Quisti coeho macima, quisti virachochasa, quisti apussa nataqui testigo tucuma, acahama llullasina jurasima, aca acaquipi sahata sassin sipanca supayunti maçama na christianotpi, christiano nacaca hanihua falso juraniti, checaquihua jurani sassin sahata. Vcsapi lurahata Diosana cuyatapa, asqui yocpa cancañamataqui. Ysapamara, hanipi Apuna nayratpanaquiti, checa jurahata,

maasca

Si no tambiē en vuestra casa, y entre vuestros compañeros os guardad de jurar falso, mas jurad siempre verdad porque tambien es peccado mortal y os condenareys si jurays con mentira aunque sea en cosas muy liuianas, y lo mejor es no jurar ningun juramento como haze en los buenos Christianos, y como nuestro señor Iesu christo enseña en su sancto Euangelio diziendo, no querays jurar por Dios, ni por el cielo, ni por la tierra, ni por vuestra vida, sino sea vuestra palabra, si o no, porque lo demas no es por bien. Esto aconseja nuestro Señor Iesu Christo, y pues el lo dize, deuemos tomar su cōsejo, y mirad hijos mios que nos enseña Iesu Christo, que no solo es juramento jurar por Dios sino tambien es juramento, jurar por el cielo, o por la tierra, o por vuestra vida, y finalmente por qualquiera criatura. Mat. 5. Iaco. 5.

Por-

QVICHVA.

huacijquipipas runamacijqcunahuā rimanacuspa, ama llullacta jurāquichu, ñajuraspapas checallāta juracū quichaypas hatūhuchatacmi vcupa chamāmirinquimā, llullacta juraspaca, pana yāca yma huchallamatapas llullacta juraspaca huchā ama ymallamātapas juranquichu chayracmi ashuā alli, alli Christianocunaca mana punim ñuc mitallapas juracchu, caytaca quiquin Iesu Christō Euāgeliompi camachihuāchic ñispa ama Diospas, hanac pachapas, cay pachapas caucaynijraycupas ñispa juranquichicchu, checacaptin checam ñinqui llullacaptin llullam ñinqui, caymi allica ñinmi, caytam Iesu Christo Diosninchic yachachihuanchic, paypa siminca, cunascanca chasquincanchicmi. Ricuy churi Iesu Christo yayanchicca cayta huanmi yachachihuanchic manam Diospas, ñijllachu juramento hanacpachata, socarispa, caypachacta socarispa cauçayninchicta socarispapas juramētoctā socarinchic manā ari, y mallacta socarispapas juranamchicchu,

Diosca

AYMARA.

maasca cochomacinaca māpisa, haquenacampisa, vtamana cauqui toquesa hanipunihu. falso jurañama yatisiti. Vcasa hihua hucha peccado mortalapi cancaspana: humasa mancapacharo viñayataquipi mantasma vcāpi asqui collanarhua hani maya cutisa jurañaca camisa asqui christiano naca, hani maya cutisa jurapisquitihama. Quicpa Iesu Christo apusapi acahama camachisto, hani acapi Diosasa, hani ar cpacha, hani pachamamasa, hani hacañama laycusa, jurahatatisasina. Arosiñama, ampi hallsa, hani, vcaqui cancpa, checaypanca, checahua vcsahua sahata, hani checaypansca, hanihua vcsatisahata acata yacapa aroca yācahua. Acapi Iesu Christo apusa camachisto, yatichiraquisto: hihuasanacaca hupana aropapi catutana. Acasa yatichiraquistopi Iesu christo apusa: Diosana sutipa haptaña juramentohua, aracpacha acapacha, hacañamasa, cunacauqui luratanaca jurañataquiaptañaca juramentoraquipi.

QQ Diosaca

Porque Dios esta presente en toda criatura y quando se jura por la criatura, se jura por el criador q̃ esta enella y assi es peccado jurar con mentira, en qualquier manera y forma q̃ sea el juramento juramento es dezir viue Dios, por Dios, juramento es por esta cruz, y por nuestra Señora, y por los sanctos, y por este dia, juramento es por vida mia, o por vida vuestra, juramẽto es dezir mala muerte muera si esto no es assi. La tierra me coma, el diablo me lleue, guardaos hijos de dezir tales juramentos q̃ son muy grandes, y si oyerdes alos Viracochas, o alos yndios ladinos yanaconas jurar mucho no penseys que eso es cosa buena ni honrrosa.

porque

QVICHVA

Dioscaa rillapa rurascan cunapim tian, paypa rurascancunacta, socarispa juranchic, payquiquin diostam socarinchic, Diosca llapa rurascã cunapim ari tian: yanca ymallamantapas llullacuspa juranchic chayca hacun huchactã huchallicunchic, Diospas, Diosmi caucan ñijpas juramentom cay cruzllapas, nuestra Señorapas, sanctocunapas, caypunchaullapas, ñijpas juramentotacmi, ñocap caucayñijraycu, campa cauçayñijquiraycu, ñijpas, juramentom, mana alli huañuytapas huañuymancha caymana checa captinca allpapas pachapas, millpuanmancha, çupaypas apa huanmancha, ñijpas juramento tacmi, ama churijcuña caycay juramento cunacta luranquichicchu caycunaca ancha hatun juramento camam. Viracochacunacta: criollorunacunacta ancha juracta ricuspa; ama campas jurapucunquichu chaymana allim.

(.?.)

AYMARA

Diosca halla taque cuna cauqui luratapanpi vtqui, vcsipanca cuna cauquisa jurañataqui aptasina, vcanquiri Diosa piña juramento taqui aptata, vcalay cupi llulla arumpi, cuna hamasa, cauqui hamasa jurañaca ancha hacha hucha. Diosapi hacqui, acapi Diosa, acapi cruz, acapi, nuestra Señora taycasa, acapi sancto nacasa, acapi vru, acapi lupi, pachamamasa, acapi nina, nan hacañaha laycu, humana hacañama laycu, sasin arusiñaca, juramento camahua, yancasa hihuaha, llullasinca, aca checa hua, pachamamasa mancantitpa, çupayusa irpitpa, aca hani checaypanca, sasin saña, taquesiña juramento hua. Hani yocanacay aca hama juramento jurapiscahatati, yacapa Viracocha naca, Viracochanti ladino haquenacasa, juriri viñasinca, hani acama jurañaca ancha asqui sasin hamurpayahatati.

ahcnã

Diosa

porque Dios se enoja de que trayan su nõbre, y el dela sancta cruz, por ay a cada paso, sin reuerencia y consideracion, y al cabo les dara el pago q̃ merece su desacato mas vosotros no jureys, y al que vierdes jurar le reprehended diziendole, no ves q̃ manda Dios q̃ no tomemos su nõbre en vano, para q̃ somos Christianos sino hazemos lo q̃ nuestro señor Iesu christo nos manda? Esto haz ed hijos mios como buenos Christianos, y sereys hijos de Dios, y si aueys prometido algo a Dios o a sancta Maria, o alos sanctos, e aueys jurado de hazer alguna buena obra, a vuestro proximo, cũplid lo q̃ aueys prometido o jurado siendo cosa buena: porq̃ desagrada a Dios el q̃ no cũple lo q̃ promete, y mirad q̃ os lo pedira nuestro Señor, y sancta Maria si se lo prometistes.

Ma

QVICHVA

ancham chaymanta Diosnmchic piñacun sutinta cruztahuã chaypi cay pi ayçaycachascanmãta mana Diosta manchascanmanta chaycan juray camayoccunaca manã Diospa maquinmãta quispincachu chayhuchan manta muchuncatacmi, camcunaca churicuna ama juranquichicchu, pi maycantapas juracta ricuspa, ama juraychu, Diosca ama juranquichu ñihuanchicmi ñinqui, ymapacmi Christiano canchic, manachu Diospa siminta huacaychancapac? ñispa cunanqui, villanqui cayhinaspaca, churicuna alli Christianom canquichic Diospa churinmi canquichic. Diosraycu, sancta Mariaraycu, sancto cunaraycu, ymahayca ruraspacñiscayquictari jurascayquictari, alli pacjurascayqui, ñiscayquipas captinca puchucacunquitac, mana puchucacucca, ancham Diosta piñachin: Diospas, sancta Maria mamanchicpas, ñiscayquictaca taripasunqui - manmi.

(.?.)

yehaca

AYMARA

Diosaca anchapi capisi hupana capaca sucipa, sancta cruzsa cañq ynaqui, haquenaca hani acsarasina, hani yupaychassinsa, aspanaquipana, vca haquenaca camapahua Diosana ancha mucuyapa cancani. Humanaca hani jurapiscahatati. Quisti juriri ysapassinca, haychahata hani juramicha, hanici Dios apusa, hani casitanan sutiba jurahatatisassin camachisto? Cunaraqui? Christiano tana Iesu christo apusana camasitapa hani hua caychassinca? Aca hamapi yocana cay asqui Christiano hamasapiscahata, vcsapi Diosana yocpacanca piscahata. Diosa laycupi, sancta Maria laycupi, aca luraha sassinti aruchuraca, michica quisti haqroti acapi churamama, cuyamama, sasinsata, vcataq tucuy chama, asqtaquipãca. Hani tucuychimanca anchapi Dios capissini, ancharaquipi acapi Diosataqui sancto taqui luraha mihca haqueropi aca cuyaha sassin, aruchuracasina, hani tucuy chiri, buchachasi. Ysapama Diosasa sancta mariasa, hupa laycu ruraha satamamay sihatpanahua.

Mas si fue cosa mala la q̃ jurastes como de herir a vuestro proximo o hazelle mal no lo aueys de cumplir, aunque lo ayays jurado, porque no quiere Dios que se cumpla. Mas aueys os de arrepentir de auer jurado y pedir a Dios perdon por el mal juramẽto que hezistes. Todo esto guardad en la memoria, y mirad que assi lo hagays, y de aqui adelante nadie jure, y el que oyere jurar auise al otro, y si no se emendare digalo al Padre, para que lo corrija, y desta suerte cumplireys la ley de Dios y sereys saluos y en la vida eterna. Amen.

SER-

QVICHVA

ychaca mana allipac jurascayquicta ca manam puchucancayquichu, runamacijquita huañuchissacmi, quirichassacmi, hinassacmi, canassacmi ñiscayquica manam puchucancayquichu: pana jurasspañispapas: Diosmi cayta camachin ychaca chay jurascayquimantallaquicunqui, Diosta, pampachahuayñinqui. Cay tucay iscaycunacta soncoyquichicpi huacaychaychic cunanmãtaca, ama pipas jurancachu, pictapas juracta ricunquichic, ama juraychu ñispa cunaycunquichic man huanayta munaptinca, Padreman villanqui, cunã campac, huanachincapac, cayta ruraspam Diospa simiuta huacay chanquichic, hanacpacha man viñaypac quispinquichic.

Amen.

Quim

AYMARA

Maasca haque maciha, querechaha, vquichaha, queçachaha, cuna yanca luraha, sassin jurata, vcaca hanipi tu cuychahatati, paña nia jurassinsa. Diosa hua vca yanca lurañamataq juratanacama, hani tucuychahatati sassin camachisto. Maasca vcahama yanca hucha huchachassiñamataqui juratama laycupi ancha llaquisihata Diosarosa aca falso aca yancajuramento acahucha, pampacharapitay huanihapi, sassin hampatihata. Aca nan yatichata aronaca, chuymamana huacay chapiscama, ychatcahani jurahatati, mayni haq̃ juriri ysapassinca, hani juramti, sahata, hani huaniha sipanca, Padrero atamahata, huaniyañapataqui, vcahamapi Diosana camachita aropa huacaychahata, arac pacharosa viñayataqui mapiscahata.

Diosna

SERMON XXI. DEL. III. MANDAmiento, en que se trata, que fiestas de guardar obligan alos Indios, y como se ha de oyr missa, y quan grá cosa sea la Missa, y quanto importa oyr la palabra de Dios, y como los dias de fiestas no se ha de trabajar, sino hazer buenas obras, y que obras es licito hazer, y delos ayunos y abstinencia de carne, que la yglesia manda.

(§.)

ENEL III. Mandamiento dize Dios sanctificaras mis fiestas, y no haras enellas obra seruil de trabajo. Cosa es muy justa hermanos que algunos dias en enel año los demos a Dios, pues el nos da todos los dias y todo el tiempo. Cosa es muy conuiniente que pues nos ocupamos tanto tiempo enlas cosas de nuestra casa y sementera, y en otros negocios de los hombres ocupemos algun tiempo enlas cosas de Dios nuestro Señor. Y pa-

QVICHVA.

Vincañequẽ camachieuscaim simimpim Diosninchic ñin. Domingopi fiestapi çamacũqui, ama llãcanquichu ñispa. Allipac camachisca simimcayca churijcuna, huatancunapi hucyscay pũchaullataca, camantã Diosmãcõcãchie payca ari llapa pũchaucunacta, pachactapas, ñocanchicpacauçacũcãchicpacmi, ymallactapastaricũcãchicpacmi coãchic camãtamari hucyscay pũchaullactaca diosmã cosllunchic payta muchãcapac.

Chay-

AYMARA.

Iosha quimça camachicta aropa sipi. Nan fiesta Domingo vrunacahana çamascahata, haniraqui vcanacara cunasa irana cahatati. Yocanacày, isapita. Dios apussahua hihuassanacato taq vrunaca taque pachasa churisto hacañassataqui, yacapa vrusca asquipi Diosaro churàtana qcpa Dios hãpatiñassataqui. Hihuasanacaca viñaya vrũcunahua hãchissataq iranacatana, yapusa, vtasa cuna cauqsa luràsiñas hanitimaya vrusa Diosaro churãtana, hupana cuna luratapasã amacasiñassataq.

y para esto ordeno la sancta yglesia las fiestas que guardan los Christianos, y nos manda Dios en este precepto guardarlas. Estas fiestas son de cada siete dias vno, q̃ es el que llamamos Domingo, porque siquiera vn dia en la semana descanse el cuerpo de sus trabajos y el alma descanse tratando las cosas de Dios en quien esta el verdadero descanso. Preguntarme eys pues porque guardamos los Christianos el Domingo, mas que otro dia de la semana? Sabed hijos que en tal dia que es el primero de la semana resucito nuestro señor Iesu Christo de entre los muertos, siendo el tercero dia despues de su passion, y muerte como lo rezamos en el credo,

y en

QVICHVA

Chayraycuu ari Sancta yglesia mamanchic fiestacunacta çamacuncanchicpac vnanchapuanchic. Chaypunchau cunapi çamacunquichic, ñispam Diosñinchicpas cay camachicuscan simimpi camachihuanchic. Semananeunapim cana huc punchauta çamasunchic, cayta m Domingo ñinchic, hucha semanampi huc punchaullantaca, vcunchicta animanchicta çamachissunchic, Diosta muchan capac Diostacmi ari checa çamanchicca. Ñihuanquichicmancha. Padre, ymaraycutac Christianocuna, Domingo punchaupi, çamacunchic semanampi, mana maycannin punchau ñimpica? Ricuy churi. Chay Domingo punchaupim, Iesu Christo Diosñinchic cauçarimpurcan, huañuscan manta, ñacaricuscan manta quimçanñin punchaupi. Chay tam Credopi pas ñinchic.

Iesu

AYMARA

Aca laycupi halla sancta Yglesia tayessa Christianouácana huacaychañassa fiestanaca vnancharapistàna: quicpa Diosasa acaquiraquipi aca arona camachiltàna. Aca fiestanaca pacalleo vruta maya vruquihua canquiri domingo sutini. Aca Domingo vrunahua hanchissa çamasquípana, animassa chuymassa Diosaqui hamutassini, hamurpayani, amacassissinsca hampatini, çamascani. Diosaquipiña chuymassana checa çamañapa. Ynaca isquitahata sassina. Padre, cunalaycupi Domingo vrunqui çamascàtana, cunataqui hani maya maya vru hani huacaychàtana? Yatipiscama yocanacáy. Aca Domingo sutini vrunahamahua IESV CHRISTO DIOS apussa hiuirinacata hacatàtcana: hihuatauipata pachaca aca vrupi quimçapa vrucancana: vca hamapiña credona rezassitana.

(:)

Aca

y en honrra dela resurrection de nuestro Saluador, y porque por ella alcãçamos el descanso y gozo dela vida eterna del cielo por esso celebramos todos los domingos, y lo mesmo es domingo que dia del señor. Fuera delos domingos tiene tambien la santa Yglesia otros dias de guardar porque enellos se celebran misterios principales de nuestro señor Iesu Christo, o de nuestra señora la Virgen Maria, o de sanctos Apostoles, o de otros sanctos muy esclarecidos, y aunque estas fiestas son muchas, pero porque a vosotros no se hos haga pessado obligaros a guardar tantas fiestas, y y porque aueys menester vuestro trabajo para viuir, por esso los summos Pontifices han dispensado por agora con vosotros en muchas fiestas, y solamente

QVICHVA.

Iesu Christo Diosninchicpa cauçariscan púchauñinta yuyarispam domingo punchaupi çamacunchic, Chay cauçariscan raycum hanacpachapi viñay cussi cãucançanchicta vssachircanchic, chayraycum ari domingoncunapi çamacunchic. Domingo ñispaca, Diospa punchaunin ñinchicmi. Chaymanta huaquiñin punchautapas çamacuncanchicpac vnanchapuãchictacmi sancta yglesia mamanchic, chaycunactam fiesta ñinchic, chay punchaucunapim Iesu Christo Diosñinchicpa yma hayca rurascanta yuyacuncanchicpac çamacunchic, mana ñispa Virgen sancta Maria mamanchicpa cauçascanta, manañispa sancto Apostoleunap cauçascantapas yuyaricuncanchicpac çamachihuanchic, cay fiestacunaca, ancha achcam: ychaca cãcunacta pissi callpayocta, huacchacta, ricussunquichic, chaymi huaquillanta huacaychancayquichicpac acllapussunquichic, chayraycum sancto Padrecuna quellcanta cachamussunquichic,

AYMARA.

Aca vruna Iesu christona hacatatanipa laycupi Domingo sutini vrunaca huacaychàtana, samasiraqtana. Domingo sassinca, Dios apussana vrupa sañahua. Domingonacacarosca yacapa çamasiñassa fiesta vrunaçasatayessa sancta yglesiapi camachirapistàna. Aca fiestanacanscalesu Christona collana luratanacpa tayessa sancta Mariana Sanctonacana hacatapa luratanacpa amacasissimpi fiestasa pascuasa luràtana. Aca fiestanacac ancha accahua: ancha accaipansa Romanquiri sancto Padre Papa sutinipi pacta Indio haquenaca taque fiestanácana çamascàssina yapupataquicuna iranacañapataquisa ancha pituissispa, haniraqui hacañapa vcacama haquissispanti. Sassimpi hanitaque fiestanaca huacaychaniti stama.

(.)

y solamente os obligan a estos dias que os dire El dia del nacimiento de nuestro Saluador. El dia de su Circuncision. El dia delos Reyes. El dia dela pasqua de Resurrection del Señor. El dia de su Ascension. El dia dela venida del spiritu Sancto. El dia de corpus Christi y delas demas fiestas. La Assumpcion de nuestra Señora El dia de su Natiuidad.

El dia

QVICHVA

Huc yscay fiestallacta huacaychancayquichicpac chaycunacta yupapuscayqui. Nauidad pasquam. Chay punchaupim Iesu Christo Diosninchic cay pachaman pacarimurcan. Circuncision sutioc fiestam huc, chaypunchaupim Iesu Christocta sutiarcan. Pascua delos Reyesmi huctac, chaypunchaupim Reycuna IESVCHRIST O yayanchicta tarimur an. Pascua de Resurrectionmi huctac: chay punchaupim IESVCHRIST O huañuc cunamanta cauça rimpurcan. Ascension punchaumi huctac, Chaypunchaupim IESVCRIST O hanac pachaman vichayripurcan. Pascua de Spiritu Sanctom huctac: chay punchaupim Spiritu Sancto Diosninchic Apostolcunaman hamurcan. Corpus Christi ñiscan huctac. Assumpcion ñisca punchaumi huctac, chay punchaumi NVESTRA Señora SANTA MARIA hanac pachaman chayarcan. Natiuidad ñin punchau huctac, chaypunchaupim Nuestra señora Sancta Maria pacarimurcan.

Annun

AYMARA.

Sassimpi humanacataqui tunca pani fiestaqui çamascassina Dios hampatiñamataqui caunachirapitàmana. Acapi. Iesu Christo quispijrissana yuriuipa fiesta, Nauidad del Señor sutini. IESV CHRISTO apussana sutichassiuipa vru, Circuncision del Señor sutini. Quimça Reya Magonacana Iesu Christo DIOS hampatiri mauipa vru, Epiphania del Señor sutini, michca pasqua delos Reyes. Iesu Christo quispijrissana hiuirinacata hacatatàuipa vru, Pascua de Resurrection sutini. Iesu Christo Dios apussana haracpacharo mistuuipa vru, la Ascension del Señor sutini. Spiritu Sancto Dios apussana aca vraquero vt tauipa vru, la Pascua de Spiritu sancto sutini. Sanctissimo sacramentona fiestapa vru, Corpus Christi sutini. Yacapa fiestanacatca acaraquipi. Taycssa sancta Mariana haracpacharo mistuuipa fiesta, Assumption de nuestra Señora sutini. Hupa taycssa sancta Mariana yuriuipa vru, Natiuidad de NVESTRA Señora sutini.

Diosna

El dia de su Anunciacion. El dia de su Purificacion. El dia delos Apostoles sant Pedro, y sant Pablo manda Dios que guardemos sus fiestas. Como se han de guardar y celebrar? No se celebran las fiestas de los Christianos, como antiguamente vuestros antepassados las suyas del Yntiraymi, y del Aymuray, y del Jtu con borracheras y bayles y otras ceremonias que el demonio les enseño.

Celebra

QVICHVA.

Annunciacion ñisca punchauri huc tac, chay punchaupim IESV CHRISTO Diosñinchic Señora sancta Mariap vicçampi runatucurcan. Purificacion sutioc fiesta huctac, chay punchaupim, Señora sancta Maria Iesu Christo huahuanta yglesiaman apaspa Diosman cocurcan. Sant Pedro, sant Pablo, Apostolcunap fiestan huctac, cay sutinchascay fiestacunallam camcunap huacaychanquichic. Huacaychaspari manam, ñaupa pacha machuyquichiccuna cochocuccarcan. Yntiraymipi, ytupi Aymuraypi, taquispa, vpiaspa, çupaypa yathachiscanta ruraspa, chay hinacanca ñispachu Dios, ñihuanchic. Christianocunaca huc hamu cauçayñiocmi cáchic.

Sancta

AYMARA.

Diosnaquitapa sant Gabriel Atchãgelna nuestra Señoraro arorapiri vt tauipa fiesta, la Annunciacion de nuestra Señora sutini vca vrunahua Diosna yocpa haquetùcuna. Sancta Maria táycsiana temploro mauipa Dios huahuapa Dios auquiparo churassiñapataqui, Purificacion de nuestra Señora sutini. Vcatsca collana Apostolnaca sant Pedro sant Pablona fiesta pasa. Aca fiestanaca maranquiri taque Domingonacasa çamascàssina asqui huacaychapilcama sassimpi Dios apussa hupana lantipa sancto Papasa camachisto. Camisapi halla aca fiestanacana çamascàtana cunapi luràtana? Ysapama. Christianonacaca fiesta lurassinca, hanihua nayra pacha achachinacamana fiestanacpahama luratanti. Hupanacaca çupayuna yatichatapa cancassimpi machañaqui, vmañaqui cochoquirquiñaqui amahuapiscana: vca amacassissinraquipi intilaymi aymolaymi, itu cuna cauqui yanca lurañasa cahoñasa luririna.

(2)

San-

Celebra la sancta Yglesia las fiestas de nuestro Dios offreciendo el sacrificio sancto del altar con mucha solemnidad, cantando psalmos y alabanças del Señor, predicando la palabra de Dios al pueblo Christiano, y haziendo otras cosas muy sanctas y agradables a Dios, y vos hermano en tales dias estays obligado a oyr missa entera. Que pensays que es la missa? No veys alli al Padre, salir vestido con vestiduras sagradas que nunca se las pone sino para yr al altar? No le veys yr muy attento, y con gran reuerencia, y leer o cantar por el libro sancto que es el missal.

No

QVICHVA

Sancta yglesia mamanchicca fiestacunapi IESV CHRISTO Diosñinchicpa, vcuntam Diosmancocun missapi, ymaymana taquiscta çocarispa Diosta muchaspa. Diospa siminta cunacuspa huaquin yma hayca allintacama ruraspam, Diosninchicta cusichipuanchic. Chayñiscay fiestacunapiri missacta callariscanmanta puchucãcancama vvarincayquim. Ymactam Missa ñinchic? Manachu Padrecunacta rienc canquichic, huc hamu, anchayupay pachahuan p chalhiscacta? Chaypachacunactaca missacta ruranampac llam churacuc. Manachu, chica cumuycucllatari cuc canqui, DIOS PAquellcanta ricucucta, manañispa taquictavya tic canqui.

(.:.)

Missa-

AYMARA

Sancta yglesia tayessaca hanihuave fati luri: maalca Diosana, sanctonácana fiestapa lurasinahua Missaluriri. Vca missansca viñaya sayquipa Dios anquiropi sanctissimo sacramentonquiri collana churasiñassa churasiri: Diosna camachitapacamasa cunamana sancto cochoñahua cochosiri: Christianopacarosa Diosna aropa yatichiri amacatsijripi: yacapa cunamana canquimana sancto asqui cama canquirinacasa luriripi Diosarosa cussissijripi. Humasca (yocày) acahama fiestana Domingo na missa callaratata tucuychañacamahua isapañama cancani. Diosapiña aca camachitama. Ynacasahata. Missaca cunapi? Napi atamamama. Haniti missiri padre Sancto yssinacampi yssitayassita altararo misturi vñata? Vca collana yssinacasca missa lurañataquiquipiña yssitassi. Haniti vñata, camisapi vca padre amuqui chuymanissin, Dios acsaràssina, huparo chuymapa quitassinsa altararo sarsuri, vcãsca Diosna quillcapa Missal sutini vñiri, rezassiri, cocharaquiri?

Vca

No le veys tomar vna hostia, y vino y agua enel Caliz, y despues de auer dicho en secreto palabras sanctas alçallo y mostrallo a todos? No le veys despues recebir aq̃l pan, y aquel vino? Que pensays que es? Todo esto Iesu Christo lo ordeno y lo mando, el mismo por su boca, que assi lo hiziessen los sacerdotes y padres delos Christianos como el lo hizo la noche antes de padecer que ceno con sus sagrados Apostoles y celebro el mysterio dela Missa consagrando su cuerpo en pan, y su sangre enel vino.

Y el

QVICHVA.

Missacta rimaspam hostiacta maquimpi hatallic, vinoctam asslla vnuctahuan calizpi churaycuc, chay hahuapim DIOS i' A simincta vpallalla rimarispa, hanac ñecman çocaric, llapa runacunaman ricuchic chaymantam, chay hostia consagrascacta, caliz consagrascactahuan chasquin. Cammantaca, ymactamruran sacerdote missacta ruraspa? IESV CHRISTOM cay hinacpac camachircan, paymi jueues Sanctopi cayantantin hina huañuncampac Apostolnincunahuan huaqui micuspa, missacta callarircan, pacarichircan. Chaypacham tantacta vcumman consagrarcan, vinoctam cana yahuarinman consagrarcan.

Payqui

AYMARA.

Vca altarancassimpi halla Sacerdote Padresca hanco hostia amparapana iracaruri, vmañacalizansa Castilla vino cataqui vmampi huarantiri: vcatca vca hostiacaro, calizcaro sa mayapaya sanctocama aronaca hamassata arossiri, nia arossissinsca vcapachaquipiaptàssina haquenacarovñachiri hampatiñapataqui. Vcatca, quicpa sacerdotepi aca sancta hostia manquiri, calizamquiri consagrata vmañasa vmiri. Cunapi humanacaca aca acata vnanchapiscata? Ysapama. Quicpa Iesu christo Dios apustahua acrapampi aca taquenaca camachirapistána. Hupapi, camisa na, ycha luratha, hamaraqui pi humanaca; Christianonácana auquipa canquiri sacerdotenaca missa sina lurapiscahata, missa lurassinsca viñaya na amacassihata sassin cama china. Hupapiña, carahama hihuañapa pachaypana, ichuru hama sancto Apostol nacpampi mancascàssina, collana missa lurana: hanco hostiaraqui quicpana hanchiparo, vinosca quicpan vilaparo aropampi tucúyana, cõsagracàquina.

Quicpa

Porque enla missa viene Dios viuo y verdadero al altar, y los angeles del cielo está alli adorando aquella hostia con gran reuerencia, y aunque vosotros no los veys, hã los visto muchos varones sanctos y de limpio coraçon. Por esso hijos mios, mirad que no perdays tanto bien, y quevẽgays a missa temprano y limpios y lauados pues venis ala casa de Dios, y mucho mas venid con deuocion y no parleys mientras missa, ni mireys a mugeres, ni alas paredes, sino hincadas ambas rodillas con mucha deuocion adorad aquella hostia y caliz quando le aiçan, daos enlos pechos pidiendo perdon de vuestros peccados, y por

QVICHVA

missamanca quiquin Iesu christõ ari hamun: hanacpachapi cac angelcuna ri chaypi tacmi chay hostia cõsagrascacta vllpuycuspa muchaycunpana camcuna mana ricuptij quichicpas, achca santocnuam chaypi cacta ri curcancu, Diosman checa soncocascan manta. Chayraycu churijcuna, amatac caychica allin cussijquicta-ca paçunquichicchu: missaman pacarillantac hamunquichic, alli vpacuspa, yacchicuspa, tacsacuspa, munaymunaylla, Diospa huacinmanmi ari hamunquichic Diosta ricuc, tucuymantapas, soncoyquicta, animayquicta Diosman churacuspa missacta vyaricũquichic, amayanca chachuãquichu, pihuampas timanacunquichu missacta vyarichcaspa. amatac huarmicunaman ñauijquicta çocarinquichicchu pircacunamampas, manamchayca allichu, missacta vyarichcaspa yscaynin concorijquicta churaycuspa vllpuycuc soncolla, chay hostia consagrascacta, caliz cõsagrascacta Padre çocariptin muchaycunqui, cascoyquicta tacaycucuspa huchayta pampachahuayñispa mañacunqui.

Fiesta

AYMARA

Padre sacerdote missipanahua haqri Dios hãco hostiaro calizarosa huti, vcãsca ymantassi. Haracpachãquiri angeles nacala altarancassimpi Diosana vca sancta hostiapa calizanquiri haquiri vilapasa hampatipisqui. Pañasa halla humanaca hanira vca angelhaca vñapiscatati: maasca alloca Sanctonacahua vñapiscana. Vca laycu (yocamacay) hani Diosana aca collana asapa paçupiscahatati. Missaroscahãcaquihutaliata amparama anhanumasa haritsissina, Diosaro chuymanissinta sancta yglesiaro mantahata: missaissapassincahaniarosnacahatati, haniraquimarminaca vñachuquihatati; hanicauqui taqueroselqnehama vñanacahatati: maasca paya concorama quillpitassina, amparama chicassinsa asquichuymaqui Dios hampatiháta. Missiri padre vca sancta hostia, sancto calizala aptipanca, humasa tucutucama lliquissina, A, capaca Iesu Christo apoy, Diosay, taquehuchanaca ha pampachara pi áy, sassin hãpatiha ta.

Hani

y por ninguna cosa dexeys de oyr missa el dia de fiesta, catad que os castigara Dios en quitaros la salud, y en daros malos temporales, como ha hecho con muchos malos Christianos, que quentan las historias, y aun entre semana todos los que pudierdes venid a missa, y gozad tan alto bien aunque no peecays si lo dexays entre semana. No veys los buenos Christianos como cada dia oyen missa? Pues assi hazed vosotros, y sentireys mucho bien en vuestras almas, y en vuestros cuerpos, y en vuestras haziendas.

porque

QVICHVA

fiesta punchau piri ama ymaraycupas missaman allcacumunquichu pacta Diosñinchic muchuchissunquiman, oncoyta, nanayta cachamussunquiman, muchuy pachacta cacha mussunquiman, hinacnri Dios. Hinamachca Christianocunacta chay hina huchanmanta ñacarichic caytaca achca quellcam villa cun cacicuy punchaupipas mana auchallamca cuncayqui captinca missacta viaricunquichictac, cussijquipacnii canca, cacicuy punchaupica, mana missacta vyarispapas huchallicuytaca, manam huchallicun quichicchu. Alli Christianocunaca viñaypunchaucunam missacta vyarineu: chay hinallatac camcunapas vyaricunquichic, mapas animayquichic, vcuyquichicpas ancha cussi semi canca ymayquipas, haycayquipas anchã micanca.

(.?.)

VYMARA

Hani cuna laycusa Domingo fiesta vruna missa haccachahatati, hani pillacahatati: pacta Dios huma vsluyàssina, vapumahuacllichássina, hani hallussina mutuyahàspana. Yacapa yanca Christianona casa hamara quipiacahama hucha laycu mutuyàta cancana: Sanctonácana quillcanacpasa, vcahamapi yacapa yanca Christianonaca fiestana missa hani issapatapa hucha layeu mutuyáta cancana, sassinatamisto. Yranacaña vrunsa, hani fiestaypansa, maanacatca Diosna aca collana asquipa missapasa vñiri ysapiri hutahata. Tarbajaña vruna missa ham issapassinsa hamihua huchachassihatati. Haniti vñata camisa Diosaro chuymam Christianonaca vrunhama missa issapiri? Vcahamaraqui hununa casa lurapiscahata, vcsapi chuymamataqui hanchimata qui, cunamataquisa collana asquina ca haquica hata.

Diosca

Diosa-

porque ha dicho Dios que el honrrara y hara bien alos que le honrraren y acatarẽ
1.Re. *y no ay cosa en quantas tienen los Christianos en que mas se honre Dios que en aql*
2. *diuino sacrificio dela missa. Assi que hijos mios de oy mas sed me muy deuotos de oyr missa, estad alli con gran reuerencia. Tambien aueys de venir ala doctrina y al sermon, que es la palabra de Dios que se os enseña, y es el mantenimiento de vuestras almas como la comida es de vuestros cuerpos. Aprended la ley de Dios y tomad la con aficion, pues veys quan linda es, y como tiene cosas tan altas, y en ella esta vuestra saluacion.*

El

QVICHVA.

Diosca ari ñinmi, ñocacta yupahua
ctaca, yupaychahuactaca, ñocapas
yupaychassac tacmi ñinmi, manam
ymapipas chicachu Diosta yupay-
chanchicman, chay sanctosacramen
tocta yupaychaspam checampuni
Diosninchicta yupaychanchic.
Chayraycu churijcuna cunanmanta
ca, missaman soncocaychic missa-
cta vyarispa tucuy soncoyquichic
huan viaricunquicl ic. Dotrinamam
pas, Sermonmanpas hamunquichi-
ctac, Diospa siminta vyaricuc, Dios-
pa siminca animanchicpa micunan-
mi, cauçayñinmi ymanã micuypas
vcunchicta cauçachin, chayhinatac-
mi Diospa simimpas animanchicta
cauçachin. Diospa siminta yachacuy
chic, tucuy soncoyquihuan munay-
chic. Diospa camachicuscan simica
ancha allinmi, collanan punim,
ymaymana allicaqueyocmi,
chayta huacaychaspam
animayqui Dios-
man rinca.

(.:.)

Pi

AYMARA.

Diosapiña, napi acsaririnacah a yana
paha, yupaychirinaca hampatirina-
cahasa asquichaha, sasin sana. San
cta ygleſiana cunacauqui asquinac-
patca aca collana sanctissima Missa
tahua capaca Diossa yupaychañassa
taqui ancha collanaca. Vcsipanca ha
lla (yocanacay) ychatapacha taque
chuymampi missa issapiri hutapisca-
hata: isapassinca ancha acsarasin
computassinsa isapahata. Doctrin a-
ro, sermonarosa Diosna vtapana pa
dre yatichipana isapiri hutaraquiha
ta. Diosna aropapiña chuymàmana
mancañapa cocopaca: camisa han-
chimataqui Dios mancama churtà-
mana: vcahamaraquipi chuymama-
taqui mancañama lihuàtama. Dios-
na camachita aropa halla yatissipis-
cama, chuymacamaraqui catupisca
ma: Ancha asqui, ancha collana, an-
cha yaa sañapiña: vca yatissi-
na huacaychassinca ch e-
ca punihua Diosaro
quispihata.

(.:.)

Diosna

El indio que no aprende la ley de Dios es como vna vestia que no quiere mas de comer y veber, no tiene otro gusto, sino en pascer yerua. Hombre, tu no eres carnero, ni cauallo, la lengua que tienes no es solo para comer, como el cauallo, y el carnero sino tambien para hablar como hombre. Pues porque no querras saber las cosas de Dios y siendo hombre te buelues bestia? V eys aqui en que aueys de gastar el dia del domingo y la fiesta. Que es en oyr missa, en oyr y aprender la ley de Dios, en rezar y en encomendaros a Dios, y en otras obras buenas como visitar los enfermos, dar de comer a los pobres.

Ytam

QVICHVA

Pimaycan runapas Diospa siminta mana yachacuyta munacca, llamahina mana soncoyocmi, micuyllata vpiayllacta, cachullactam yuyan. Kicuychuri manam camca llamachu canqui, manam cauallochu canqui, chay calluyquicta manam chay huanmicuncayquillapac chu cossur canqui Dios, cauallocta, llamacta hina ychaca runa caspa, runa hina rimancayquipac huanmicossurcanqui. Ymaraycutac Diospa siminta mana yachacuyta munanqui? Runa caspatac, llamahina cayta munanqui? Ricuy ari, domingo punchaupi fiesta punchaupi cay cunan ñisac ñiscayta ruraspam caynacunqui. Naupactam missacta vyarinqui, Diospa siminta vyarinqui, vyarispa yachacunqui, Rezacunqui, Diosta munchacunqui, huaquin alli ruraycunactahuan ruran qui: oncoccunacta ri cumunqui, huacj chacunacta micuchin qui:

AYMARA

Diosna aropa hani yatiha siri haque ca pussicayuni hamapi puracpataquiqui mancaña vmaña amacassissin saranaquiri: camisa caruanaca cachuqui mancassin cussissiri, hamaraquipi vca yanca haqueca. Atamitahaque. Haniti humaca haque cácta? Caruatati, cauallotacha? Hanihua. Hanipiña caruahama cauallohama mancañataquiquiti lacrànita: maassca haquehama aroisiñamataquipi. Cuna laycupi halla Diosna àropa hani yatiña amauta? Cunasupahua haquessinsa pussicayunihama tucuta? Vñapiscama halla. Acahamapi Domingo fiesta vruna çamascahata Dios hampatiñamataqui. Missa isapahata, Diosna àropa yatissihata, Dios apussa hampatihata, cuna rezassiña oracion ca rezassihata, cuna asquisa lurahata, vssurinaca vñanissihata, huaccha na carosa mancasa limosnasa churahata.

(.:.)

Y tambien os da Dios licencia de que tambiẽ vuestros cuerpos descansen, y se huelgen como sea honestamente, no en borracheras, ni en taquies, ni desonestidades de mugeres. Porque el diablo quiere que sus fiestas se guarden desa manera. Nuestro Dios es sancto y puro y assi no quiere suciedad, ni maldad. Antes se enoja mucho con los que desamanera celebran sus fiestas. Podeys dezir algunos cantares buenos y algunos juegos honestos, y comer y beuer con alegria combidando a vuestros amigos ya algunos pobres. Mas guardaos de emborracharos, ni de hazer cosas del tiempo viejo que os lleuara el Demonio al infierno si tal hazeys. Ya os he dicho como aueys de sanctificar los domingos y fiestas, sabed agora que tãbiẽ quiere Dios que el cuerpo descanse en tales dias. Y assi

QVICHVA.

vcuy quictapas asllaca cochochinqui, ñiſpam Dios ñiſſunqui, ychaca ama vpiay huaciman, taquij huaciman rinquichu, vpiauſicunquichu, taquiuſicunqui: amatac huarmicunacta maſcanquichu, çupayca, chayhinam fieſtanta huacaychachi cuc, ñocanchicpa Dioſninchicca an cha ſanctom, ancha collananmi, manam millayta, yma mapactapasricuyman ñinchu, yallinracmi fieſtacunapi machaccunapac, taquiccunapac ancha pinan. Ñataqui cuſpari, Dioſpa taquillanta taquicunquichic, puellacuſpa, cochocuſpari, amahuchallicuſpa puellacunqui, ſaucacunquichu: micuſpari vpiaſpari, pactaſnillanta, huauqueyquicunacta, huaccha cunacta pas hamuy ñiſpa micuchinqui: ychaca ama machanquichu, ama ñaupa pacha machuyquichiccunap pacariſcanta ruranquichu, chayta ruracta çupaymi puſſaſſunquichicmã, ñá ñijq chic, fieſtacunapi ymacta ruraſpã caynacũquichic, yachaytac fieſtacunapi Dios ninchic vcũhuãtac ſa mãca ñihuã chicmi. Dios

AYMARA.

Hanchimaſa domingu fieſta vruna aſquitaqui çamaſcapa, hani machàſſina, hani yanca cochoſsina, hanira-qui marminacampi iquiſsinca, ſaſſimpi Dios apuſſa licencia chúrtama, çupayuca haquenaca yanca machaſsina cuna hucha luraſsinſa domingo fieſta vruna çamalsiſpana ſaſsimpi ancha amáui. Dios apuſſaca ancha collana, ancha aſquiſsimpi cañu huchanaca cuna çauqui huchanacaſa amiqui tuſsiraqui: Vcſapi hupaca fieſtana domingonſa huchachaſsirinacataqui ancha capiſsi. Aſqpi fieſtanàcana munaſsinca dioſna mocſa cochoñapa cochoſsihata, aſq anatañaſa anataſsihata, aſq raqpi cocho macinacamãpi cuſsiſsiſsi na maanacata mãcaſcahata vmaſca raq hata, huacchanacaſa lihuaſsihaca: maaſca hani machahatati: hanira q nayra achachina càmana luratana capa lurapiſcahatati: pactavcahucha laycu mãcapachàro çupayu irpãtahãſpana. Niapi atamaſma, camiſam na domingo fieſtavruna Dios hãpati hata. Ychaſca acaraq yatichamama Dios apuſſaca domingona fieſtanſa hãchimãpi çamaſcahata, hani iranacahatati ſaſsimpi camachiſto. Vc-

Y assi manda que no trabajeys ni vays a sembrar, ni acuspar, ni alabrar casas y heredades ni a otros trabajos semejantes. Mas lo que es necessario para vuestra comida, bien lo podeys adereçar y guisar, y quando huuiesse mucha necessidad, de suerte que se os perdiesse el mayzo el ganado, o cosa semejante, con licencia del Padre podeys acudir a vuestra necessidad, porque Dios q̃ es muy piadoso no se enoja quando por necessidad que no podeys escusar trabajays. Mas catad q̃ por vuestra cobdicia no os tiente el enemigo y despreciando la fiesta digays, agora no me vee el Padre, quiero cuspar, o chacanear, cata que os mira Dios. Y assi como es piadoso cõ los que tienen necessidad, es muy riguroso con los que tienen malicia. Anti

QVICHVA

chayraycũ domingopi fiestapi amallamcacunquichu, tarpucunquichu, huacichacunquichu, chacracunquichu, yma ymactapas llamcanquichu, ñispa camachihuanchic Dios, ychaca micuncayquipacca allim ymallactapas huaycucunquichic. Chacrayqui yacumanta ymamantapas ancha muchuptinca, llamayquiymayquipas huacaychaypac captinca, Padrecta licencianta mañasparinqui manam huchachucãca. Dios yayanchicca huacchacta cuyapayahuanchicmi, ancha muchuspa ñacaricuspa fiestacunapi trabajacpacca, manam piñanchu. Pactatacchaymayoc haycayoc caspatac, musicucsoncoyquihuan fiestacunapi llamcacuyta, vssachicuyta munanquiman: manam Padreca ricuanchu yancapas, llamcacussac ymacussac ñinquimã, pana padre mana ricussunqdiosca ricuchcassunqm, ymanã huacchacta cuyaspa pana fiestapi llãcacuctapas, mana muchuchin, chay hinatac mi ymayoc haycayoc caspatac fiestapi llãcacuctacananacta muchuchin.

Ñaupa

AYMARA.

Vcsassinca hanipi domingona fiestã sa iranacañama yatissiti, hani yapuatati, hani colliri, satiri, coriri mahatati, hani pirca, vta, vyu, yapu, cuna yranacañasa yranacahatati. Mancañamataquica asquipi puyàssina asquichassinsa lurahata. Ancha taquissiñamaypãsa, mutuñamaypansa, pactatoco, yapu, caruasa huacllissispana, sassin, asquipi Padreta licencia mayssissina vca vñiri huacaychiri, michca carua colliri, cunasa luriri mahata: hanipiña Dios apussàca mutuñama pachana anaquimana capissiti. Maasca vñama haque. pacta cullquiro cunarosa ancha chuymanissina, mirayassiha sassina, çupayuna llullatapa yanca caci tullpaqui, mutútua, huacchàtua sassina, Domingo fiesta vrunaca hani yupaychàsmana, hani yupaychassinsa, ichaca hanipi Padre vñitoti, yancaqui ya puha, cárua cumuha, cunasa iranacaha sassin sasma: hani vcahama huchachassihatati: Diosapi vñatama. Camisa halla Dios apussa huacchanacataqui ancha cuyri chuymani, vcahamaraquipi vãca chuymaninacataqui ancha capissiri.

RR 2 Nyraa

Antiguamente aun hombre porque en dia de fiesta se fue al campo a coger leña le mando Dios apedrear. Por esso mirad que guardeys las fiestas. Vltimamente os quiero dezir que assi como ay dias de fiesta, en que la sancta madre yglesia manda holgar. Assi ay otros dias en que manda afligir el cuerpo ayunando, estos dias son toda la quaresma, que es tiempo sancto y vigilias de grandes fiestas. Pero cõ vosotros ha dispensado el Padre sancto de Roma, para que solo esteys obligados a ayunar los viernes de quaresma y sabado sancto, y la vispera de Nauidad. Mas los que quisieren y pudieren ayunar lo que los Christianos acostumbran, mejor haran.

Nũ. 13.

El

QVICHVA

Naupa pacham Diosninchic hucru nacta fiesta punchaupi yamtacuc riscanmanta, cauçacta chocachachispa huañuchichircan. Chayraycu churicuna, fiesta punchaupica çamacunquichic, ama llamcacunquichic chu. Cunan quepaman caytahuãtac yachachiscayquichic, ymanam sancta yglesia mamanchic fiestacunacta çamacuncanchicpac camachipuanchic: chay hinatacmi, vcũchinta aychanchicta ayunachispa, ñacaricuchincanchicpac mitanta vnanchapuanchic. Caypachactam quaresma ñinchic, ancha sancto pacham, hatun fiestacunap vigiliampas. Ychaca, Sancto padre Romapicac yayanchicmi cam runacunacta cuyapayaspa. Quaresmap viernesnincunallacta, sabbado santocta, Nauidad pa vigilianta ayunãcayqchichicpac vnãchapusunquichic, Pipas sonconmãta Viracochacunap ayunancanta, ayunayta munap tijquichicca ashuan allijquichicpacmi canca.

(.:.)

Ayu-

VYMARA

Nayra pachamna mayni haque fiesta pàchana lahua apiri pampáro mana, vcalaycuraquimna Diosca vca yanca haque càlana chacontàssina hihuayamasassin camáchina. Vcsipanca, huma, taque chuymampi Domingonaca fiestanacasa huacaychahata, çamascahata Dios hampatiñamataqui. China archa acaçãc pa. Camisa domingo fiesta vruna çamáscama, Dios hampatiñamataqui sassin, Dios apussa, sancta yglesiasa camachisto: vcahamaraquipi ayunáñama pachana ayunahata, sassin, camachisto. Acahama ayunañamapa chaca, sancta Quaresmahua, hacha fiestanàcana vigilianacampi. Maasca hacha sancto Padre Romanquiri Papasutinipi, humanacataqui ñañatunca vruqui marana ayunañamatataqui camachitámana. Acahua. Quaresmana pacallco viernesnacapa, sabado sanctompisa, vcatca Nauidad sutini páscuana vigiliapampi. Aca acapi checapuni ayunañamataqui camachita vruca. Maasca munasina, ancha asquipi yacapa christianonàcana ayunatapa vrunacan ayunahata: vcaca chuymamatpi cancani.

Ayu

El que ayuna no ha de comer hasta medio dia, ni ala noche sino fuere muy poquita cosa, y no ha de comer cosa de carne. Tambien sabed q̃ todos los viernes del año esta mandado, que ningũ Christiano coma carne, ni los sabados, saluo sino fuere por enfermedad, y con licencia. Por esso si vierdes a alguno comer carne, en Quaresma, o en viernes, o otro dia de ayuno auisad al Padre, porq̃ este tal da muestra de ser infiel, y que ha de ser castigado. Todo esto hijos mios tomadlo muy bien de memoria, y vnos a otros lo dezid, y enseñadlo en vuestras casas a vuestros hijos, para q̃ todos seays buenos Christianos, y alcanceys la vida del Cielo que Dios promete alos que guardan su ley. Amen.

SER-

QVICHVA.

Ayunaspari chaupunchaucamama nam micuncayquichicchu, chiſsimãri çuciſcay ſimillacta micunam ayunaſpa manam aychacta micunachullapa viernes cunapipas ſabadocunapipas manam aycha micunachu, oncoſpaca licencia huan allin micunqui. Chayraysu pi maycãtapas Quareſmapi, viernes pi, ayunay pũchaupi aychacta micucta ricuſpaca Padreman villanqui, chaycan runaca ychapas mana Chriſtianochu muchuchijpacpunim. Cay tucuy ñiſcay cunacta, churijcuna, ſoncoyqchicpi alli hatallijchic, churijqchic cunacta cayta yachachinquichic alli chriſtiano cãcayquichic pac. Dioſpa ſiminta huacaychaſpa hanacpacha cuſsicauçayta vſſa chincayquichicpachuan. Amen.

(.:.)

AYMARA.

Ayuniri haqueca hanihua taypi vrucama cunaquiſa mancahatati hanimallihatati, taypivruca checana mãcahata: àroma pachaſa paya quinça laccaquihua mancahata, hani anchaca. Ayunaſsinca hanipũnihua cunahama aychaſa mancahatati. Acahama aycha çaciñaca maranquiri taq̃ viernesnacana ſabadonacanſa huacaychañaſſahua cancani. Hanipiña viernesnacana ſabadonacana, tappa Quareſmana, vigilianàcana, quatro tẽporaſnàcana a chamaya laccaquiſa incañaſſa malliñaſſa yatiſsiri, ancha huchapi cancaſpana. Vſſuſsinca Padreta licencia mayſsiſsina aſquipi aycha incahata. Quiſti haqſa quareſmana, vigiliana, viernes ſabbado vruna aycha manquiri vñaſsinca Padrero atãmahata, hupapi huaniyani caſtigani, vcayãca haqca ſutiuiſa haqhamapi. Acataq̃ aroſsitãha yocacanacãy aſqui chuymacatupiſcama chuymàmana viñayataqui huacàychama, humanaca puraſa yatiſsipiſcama, vtamanſa yocanacamaro yananacamaro yatichapiſcahata, humanacataquema aſqui Chriſtiano cãcañamataqui, haracpachãſa. Dioſana, nan camachita aroha huacaychirinacataquica viñaya cuſsiſsiñachurahapi, ſaſsin, ſatapaſa haquicañamataqui. Amen.

SERMON XXII. DEL. IIII. Y. V. MANdamiento. En que ſe trata como hemos de honrar y proueer a nueſtros Padres carnales, y reuerẽciar y obedecer alos eſpirituales, y alos ſeñores temporales, y hõrar alos viejos, y el modo que han de tener entre ſi los caſſados, y el cuydado que han de tener de ſus hijos, y los amos de ſus criados, y como nos mãda Dios que de obra ni palabra, ni penſamiento no offendamos a nueſtro Proximo.

EL IIII. Mandamienso de Dios dize, honrraras a tu Padre y Madre para que vinas largo tiempo ſobre la haz dela tierra. Bien veys quan juſta es la ley de Dios, y como nos manda coſas buenas, y que a noſotros nos eſtan bien. Quan biẽ parece el buen hijo que a ſus Padres honra, y les ſirue con amor y con humildad, a Dios agrada y alos hombres.

Tu Pa

QVICHVA

Dioſninchicpa cahuañequencamachicuſcan ſiminñinmi. Yayayquicta, mamayquicta alliyupaychãqui: caypachapi ynay huata cauçancayquichicpac, ñinmi. Ricuvari, Dioſninchicpa ſiminca, camachiſcanca allinpunim, ancha allictam, ancha yupaytam camachihuanchic, quiquinchicpa allijninchicpacmi ymactapas camachihuãchic. Pimaycan runapas yayãta mamãta yupaychacca ſiruicca añay yupaychaypac punim, chay hina alli runaca quiquin Dioſtapas, runactapas cuſsichinmi, munachicũmi. Ya

AYMARA

Apaca Dios apũſlana camachita aropa ſipi. Auquima taycãſa aſqui yupaychalſata, aca vrãqna haya haya mara cuſsi hacaña hacañamatãqui. Niapi vñapiſcata camiſapi Dioſna aropa ancha aſqui, ancha cuſcaqui: Dios apuſſapiña pactachata collanacamaqui aro churiſto, hiuſſanacataquiſca aſquiquiricama aronaca camachiſto. Auquipa yupaychiri, yanapiri, hani hayñiſsiri yocaca euna aſquipi Dios aro haq̃nacaroſavñaſi haquenacaſa aſq̃ hãquehua ycãca ſaſsimpi ſi.

Ysa-

Tu padre, y tu madre te engendraron, y te criaron, pues no es razon que reconozcas lo q̃ les deues, q̃ es tu propria vida, y tu proprio ser pues despues de Dios ellos te lo dieron? El honrar a nuestros padres consiste en dos cosas, la vna es en acatalles, y obedecelles, sin murmurar dellos, ni dezirles mala palabra. La otra es en proueelles quãdo son viejos o enfermos, o tienen necessidad y dalles lo q̃ tenemos aunq̃ tenga poco deue el hijo dar de comer al Padre, o Madre, quando lo vee con hãbre, y aũque este pobre (si puede) les ha de cubrir con su ropa, si les ve padecer desnudez. Y a los buenos hijos q̃ assi lo hazen, les da Dios el premio, no solo en la otra vida del cielo, sino tambien en esta, dandoles vida larga, y salud y bienes temporales.

Dios

QVICHVA

Yayayquim yumacussurcanqui, mamayquim huachacussurcanqui, yscaynnimi huyhuassurcanqui. Paycunam (Dios ñaupa queyoc) caynijquita, cauçayñijquicta huampas cossurcanqui. Yscay hamupim yayanchicta mamãchicta yupaychassunchic, ñaupacmi yayanchicta mamanchicta manchassun, ymacamachiscantapas huñispam rurassun, amacipsicassunchu, ama hayac simihuan aynissunchu. Hucmicana machuyaptin, payayaptin, oncorayaptin, huacchachanaptin, churincunap allichancanchicmi, yanapancanchicmi, panahuacchallapas cáchhuan, yayanchicta, mamanchicta yarecacta ricuspaca, llatanta ricuspaca micuchissunmi, pachallichissunmi. Yayanta mamanta yanapactaca quiquin Dios pas yanapanmi, allichanmi, manam hanacpachallapichu, cay pachamantam alli chayta callarin, vnay huatacamam cauçayninta con mana oncochispa ymancamapas conmi.

(.:.)

AYMARA

Ysãpama haque. Auquimahua hathassitàmana, taycamaraquihua yocachatàmana, panipasa hilachatàmana. Acahama hathassirima, yocachirima, hilachirimasa haniti yupaychahata? Haniti yanapahata, haniti, acanacapi, Diosna aropata hanchiha vilahahacañahaque cancañahasa churito, sassin yupaychahata? Auquissa taycassa yupaychassinca, payapiluràtana. Mayapi. Hupanaca hani camissina, hani yanca arossissina yupaychatana, aropasa caturaquitana. Payapi. Hupanaca cuna mutuñasa mutúpana, huacchaipana, yanca taquissipansa yanapatana cunasa churatana: pissi cauquinipã samancapa vmañapa issipasa churatanahua. Acahama asquiluriri yocanacaroica Diosapi haracpachansa viñayataqui cussissijri: aca pachansa cuna cauquisa churiripi, asquiyocanaca haya hacassina, yapunicunanissinsa cochossiñapataqui.

(.:.)

xEo. *Dios lo promete assi, y assi lo cumple. Al contrario a los malos hijos desobedientes*
20. *a sus Padres, y que les responden mal, y murmuran dellos, o les desprecian, o seriẽ*
1. Th. *de su vejez o no los socorren en su necessidad, o son desuergonçados y se atreuen a*
4. *maldezillos, o herillos. A estos tales aborrece Dios, y les hecha su maldicion, y en esta vida los castiga con hambre, enfermedades y trabajos, y les acorta la vida, y despues les echa al infierno. Sem, y Iafet, dize la palabra de Dios que fuerõ buenos hijos y honrraron a Noe su padre. Cam, que era otro hijo le deshonro y por esso el mal hijo, quedo hecho esclauo delos otros dos buenos hijos.*

Y ann

QVICHVA

yayanta, mamanta yanapactaca, ño capas yanapassacmi, allichassacmi, ñilpam, Diosninchicñin: simincamatacmi yanapahuãchic. Ychaca hatũ sonco runacta, yayanta mamanta mana yupaychacta, hayac simihuan cutipacucta, huassampi rimacucta, yayanta mamanta allcochacucta, saucapayacta, acipayacta, machupaya, ñicta, macassac ñispa cama payacta, quirichacta, huacchac hanac tapas mana yanapactaca, ancham checnin Dios: maldicionnintapas vischũmi, chayachinmi: cay pachapihuã pas chaycancunactaca muchuchinmi, ñacarichinmi, yaricachinmi, oncochinmi, nanachinmi, yma hayca ñacaricuymãpas chayachinmi, cauçaynintapas vtcachinmi, huañuctari vcupachamãmi vischutamũ. Diospa q̃llcãmi cayta ñin, ñaupa pachas, Sem, Iaphet sutioc cay yscayninhuauquẽtin carcà chaysi Noe, sutioc yayãtaca tucuy soncõhuã (paycuna allicaspa) yupaychac carcãcu huc churin tacsi, Cã sutioc carcã: chaysi yayãta pẽcaychãmã, chay hũchanraycus, yayãpa ñacascã carcã yscaynin huaquẽcunap yana runa rãtiscã hiñaña carcã. ñaupa

AYMARA

Diosapi quillcàpana, vcsapilurahãsi, hamaraquipiluri. Auquipa tayca pa hani hacori haqueca, hani yupaychirica, aropasa hani caturi, y allirí Ca hupanaca mãca arosiri, hayñissiri, achachi apachi sassin anocarachiri, taquissipansa hani yanapiri, hani cacsississina yanca ñacassiri, haychiri, noysi yocanaca ancha yancahua. A canacaropi Dios apussa ancha tipusissina taqsiñanaca churiri, tocquessinsa ancha mutuiri, mutuyassinssa antiñasa, vssusa, hihuañasa churiripi vcatca mancapacharopi viñay ataqui carouri. Diosna quillcapahua acahama arossi. Hacha sancto Noe sutinihua quimça yocani cáncana, Sem, Cam, Iaphet sutini. Sẽ, Iaphet panipahua asquiqui auquipa yupaychiri, aropasa caturi cáncana. Maasca Cam sutinipi yanca yoca càncana, yancassinsca auquipa anocarachana. Vca laycupi aca yanca Cam sutinica auquipana toquẽtapa ñacàtapa cancana, hilanacpana pacomapa yanaparaqui cancpa sata càncana.

Nay

Y aun os hago saber que antiguamente mandaua la ley que los malos hijos, rebeldes y desuergonçados fuessen apedreados y muriessen. Dezid, vosotros sois hõbres o sois brutos animales, sin juyzio ni razon? El cauallo y el carnero despues que ha crecido no tiene quenta con quien le pario ni engendro, ni el perro ni el gato, antes les muerden como a los otros: porque? Porque son bestias que no tienen razon ni entendimiento. Mas el hombre que mira al cielo, y es hecho a ymagẽ de Dios no ha de ser assi, sino quando es muchacho honrar y obedecer y seruir a sus padres, y quãdo es ya grande y ellos son viejos, tambien honrallos y socorrellos de lo que tuuiere, y no los desamparar en su necessidad y enfermedad, como hazẽ algunos de vosotros y por esso enojan mucho a Dios nuestro señor. *Tambien*

QVICHVA.

Ñaupa pachaca, hatũsonco runacunacta, yayanta mamanta, mana yupaychacta allcochacucta, rumihuã chocachacuspas huañuchic carcan. Ñihvaychic ya, camcunaca runachu canquichic, cayri vtic mana soncoyoc llamachu canquichic? Llamaca caualloca, ña viñachisca, manañam mamanta ñuñuquenta yumaquẽta pas riccinchu, allcopas, uissitupas hinacamam, mamantapas yavantapas yamcancanic. Ymaraycutac hinan? Mana soncoyoc mana yuyaynioc caspá hiná. Runaca manã chay hinachu cassun, ñocanchicca hanac pachapac ñiscã canchic, Diospa ricchayñinman, vnanchanman rurascã canchic. Huarma caspa, yayanchicta mamanchicta, yupaychaepac, man chaepac siruicpac yanapaepac ñiscã canchic, ñayuyac caspari, paycuna machuyaptinca, yupaychancanchic mi ymãchiccac huãpas yanapancanchicmi, manã oncoynimpi nanaynimpi, ñacaricuyninmpi, çaquẽcanchichicchu queçachácãchicchu, huaquin mana Diosta mãchac cunaracha chayhinaca chayhuchãhuanmi Diosta ancha piñacuchin. Ani

AYMARA.

Nayra pachasa Diosapi, yãca yocanacaca, auquipana aropa hani catuti, hani yupaychiri, yanaha hayñissiri yocanaca càlana chacõtasina hihua yama, sassimpi camàchina. Humanacaca atamita, haqti cãcta, chuymauisa càruacha pussi cayonicha? Caruaca, cauallocania hilàssina, hacha tucùssina hanipi hathassiripa yocachiripasa vñatiriti, anocaraia, micitusa hanihua auquipa taycapa hacuriti: yallirhapitaquiri haychiri, achuqri, hihuairisa. Cuna laycu? Chuymauisa pussicayuni cayoca cancassimpi vcahama auquipa taycapa hani yupaychiriti. Maasca, huma haque, haracpacharo vñassiri nàyrani Diosna vnãchparo lurata animani, viñaya haquiri animani hanipunihua vcsati cancahata. Yocalla cancassinca auqma taycama yupaychahata aropasa catuhata siruiraqhata, nia chuymanissinca, auquima taycama alquiyupaycharàquima: achachi, apachipã saancha hacuhata yanaparaquihata auqma taycama vssúpana taqssipãca hani haytahatati, yãca yocanacaauqpa haytirihama. Vcanacaca anchahua Diosa capissipisqui. Vcat

Tambien quiere Dios que tengays respecto y obediencia alos Padres espirituales, que son los Sacerdoces, y Vicarios, y Obispos, y religiosos, porque todos estos son criados de Dios. Y si los deshonrrays, deshonrays a Dios que es su amo. Tambien aueys de honrrar y obedecer alos señores temporales, al Rey, alos Gouernadores, y Corregidores, y a Vuestros Curacas que os gouiernan. No aueys de maldezillos ni murmurar dellos sino obedecer como buenos hijos alo que es justo y honesto. Tambien quiere Dios y manda, que honrreys alos viejos y ancianos que han viuido mas que vos, y saben mas cosas y sus canas y vejes no ha de ser afrentada sino honrrada, y acatada pues son primero que vos en este mundo.

Al

QVICHVA

Animayquip yayanta, Diospa rantin Padrecta, Sacerdotecunactapas, Vicariocta pas, Obispocunactapas, religiosocunactapas, yupaychã quichictac ñispam Diosninchic camachihuanchic, Diospa yanancascã manta. Paycunacta, pencaychaspa ca, quiquin Diosyayanta pencaychac yupaymi canquichicman. Caypachapi camachic apucunactapas yupaychanqui, ñinmi: Capac Reyta Gouernadorcunacta, Corregidorcunacta, Curacayquicunacta, yuyaqueyquicunactahuampas yupaychanquichic ñinmi: ama paycunacta cipcicanquichu, ama ñacanquichu, yma camachiscantapas (manahucha captinca) huñispa yupaychanquichic. Machuctapas, payactapas yupaychaychic ñinmi, ñaupac viñacñijqui cascanmanta, canmantapas soncoyoc cascan manta: çocõri, machu cayninri, yupaychaypacpunim: manam acipayaypacchu saucapayaypacchu.

(.?.)

AYMARA

vcatsca animanacamana auqnacpa missiri padrenaca, Vicarionaca, obispo naca, Religiosonaca asqui yupaychahata, hupanacan aropasa taque chuymacatuhata. Acanacasca Dios apussana yananacpa camahua. Hupanaca firachassinca quicpa Dios ta capahua firachapiscata. Camachirima, apunacasa capaca Reyà, Gouernadornaca, Corregidor naca, mallcunacamasa hilacatanacamasa ancharaquipi yupaychapiscahata: hani hupanacamanca yanca arossipiscahatati, hani camihatati, asquiquihacuhata. Hupanàcana camachitanàcapa (hani yancaipanca) asqui chuymacatuhata. Achachinaca apachinacasa yupaychahata, nayrairima humata nayrarha yuriri, ancha yatiri chuymani cancauipata. Hupanacana Kaccapa, achachicancatapaca ancha yupaychañahua, hanipi firachañati

(.?.)

Cam

Nu

Al reues lo hazeys casi todos que los moços despreciays alos viejos, y os reys delies, y hazeys burla de sus cosas. Catad que es gran peccado y que enojays a Dios. Sabeys lo que quenta la sagrada Escriptura, de vnos moçuelos que hizieron burla de vn buen viejo llamado Eliseo, llamandole, caluo, caluo. Dizen que salieron del bosque dos ossos que despedaçaron quarenta y dos muchachos, porque veays si es poco hazer burla delos buenos viejos. Los Españoles y todos los hombres, de policia y buena razon, tienen gran quenta en que los moços honrren alos viejos, y les den mejor lugar, y les oygan quãdo hablan, y les muestrẽ subiection por sus años y ancianidad. 4. A 5. 2.

Y esto

QVICHVA

Cam huaynacunaca manam cayta asllapas yupaychacchu canquichic: yancallam machucunacta, allcocha payac canquichic, pencaychac canquichic, acipayac canquichic, cacicaychic ancha hatun huchactam huchallicunquichic: Diostapas nanactam piñachinquichic. Viari alli, Diospa quellcanmi cay, ñaupa pachas achca huarmacuna mactacuna huc allin machu Eliseo sutiocta acipayarcancu, yau pacra vma, pacra vma ñispa: hina nichcaptinsi yscay vcumarica hacha vcumanta llocsircancu, chaysi, tahuachunca yscaynioc huarmacunacta nacarcarispa huañuchircancu. Chayta yuyaychic alli machuca, alli yuyacca manam yanca acipayaypacchu. Viracochacunaca, Pimaycan yuyac soncoyoc runaca churin cunacta cunacmi, machucta ricuspa cumuycuspa yupaychanqui, pañañequeyquipi tiachinqui, machuruna yuyacruna rimaptin vpallalla vyaricunqui, amayauca rimausicunquichu, machu cascã mãta, ñaupac viñacnijqui cascãmanta yupaychãqui ñispã huarma cunacta cunac cancu.

Diosfpi, yatichiri.

AYMARA

Humanaca yocallanacaca, huaynanacaca, hanihua achachinacama, apachinàcama yupaychiritati, y allir hapi sirachasirita yanca larunacasi na sancapayasinsa. Vñama yocana cay. Ancha huchapi acaca, ancharaquipi Dios apussa capissi aca hucha laycu. Ysàpama: Diosna quillcapahua aca yati chisto. Nayra pachamna alloca yocallanaca, mactanaca mayni achachi propheta Eliseo suti ni vñasina ancha sirachapiscana, cha cara piquiña, cha paclla chũchu sasina: aca hama sirachipanpac haquimna coca cocata paya vcumari mistusina halantasinsa yocallanaca hihuàyana, vca yocallanacaca pusitũca payanimna càncana. Acaca aca hamurpàyama, achachinaca ca, apachinacaca hanipi sirachañati, maasca ancha yupaychañahua, sasina. Viracuchanacaca, quisti cauqui yatiri chuymani haqsa yocanacparo eucàsina yatichiripi, achachinaca vñasina asqui yupaychahàta, hupanacãpi vtcascàsinca cupi amparamáro vtcayahàta, arossipáca amũq isapahàta, achachi cãcauipatsa asqui hacuhata, aropasa catuhatá, sasimpi, yatichiri.

Quic-

Col. 2. Ob. 12. *y esto mismo alaba a Dios, y lo manda en su sancta escriptura. Mas aueys de saber que como los hijos han de honrar a sus padres assi los padres han de enseñar y proueer a sus hijos. No basta que les ayas engendrado y dado leche quando niños, si no despues les has de criar en buenas costumbres. O padres y madres mirad que os pedira Dios quenta de como viuen vuestros hijos. Luego quando niños los aueys de embiar ala yglesia, para que sean baptizados y se hagan hijos de Dios.*

Y los

QVICHVA

Diospas caytaca allim ñinmi, quell campipas machucunacta yupaychanquichic ñihuanchiemi. Ychaca ymanam churijquichiecuna huarmayquichicuna yupaychassunquichic, chayhinallatac camyayàncunapas, churijquichicta, allinta yachachicunquichic, allilla huyhuanquichic, ymantapas conquichic. Manam ari huarmaycunacta ñam yumacurcani, ñam huachacurcani, paymancaña cachun ñincayquichu. Diospa siminta cuyanqui, allicauçayta yachachinqui, chayracmi ashuan yupayca. Yachuriocuna, Pahuahuayocuna camcunactam diosninchic taripassunquichic, churijquip, huahuayquip, ymanapas caucascanta. Ricuychic ari, churijquichicta huahuavquichicta vtca llatac yglesiamã apachin quichic, baptizachin campac, Diospa churin can campac.

(.?.)

AYMARA

Quicpa DIOS apussasa acaca asquihuasipi quillcapansa camachiraquistohua, achachinaca, apachinaca yupaychaháta, sassina. Maasca acara asqui hamurpáyama. Camisa yocanaca, puchanacasa auquipa taycapa asqui yupaychapiscani: vcahamaraquipi auquinacasa taycanacasa yocanacpa huahuanacpa asqui huacaychani, asqui huyhuani cunasa cauquisa asquipataqui churani. Ysapama haque. Hanipunihua, yocaha puchaha hatassitpi nia, yocachatpi huyhuatpi nia, ychatca chuymapatqui sarapa, sassin, sañama cancaniti. Maaasca collanatpi, Diosna aropa, asqui hacañampisa asquiqui hupanacaro yatichahata: acapi ancha collanaca. Yocani puchani haquenaca, asqui hamutassima. Diosapi yocanacámana yanca hacauipata ancha taripahàtpana. Vñama halla. Huahuama yuripanca, yglesiaro ychuntahata, vcana baptizata cancañapataqui, Christiano tuenñapataqui.

Pipas

Quisti

Y los que teneys hijos por baptizar, o los occultays soys demonios, que tanto mal hazeys a vuestros proprios hijos, que quereys mas que sean hijos del Diablo, que no hijos de Dios. Despues de baptizado vuestro hijo quando es muchacho hazedle aprẽder las oraciones y la doctrina, y sino lo hiziere, açotadle. Mirad que oygã missa vuestros hyos, que rezen cada dia la Doctrina, antes de acostarse, que no se apuñeen, ni riñan. Limpiadlos y labadlos y bestidlos,

y las

QVICHVA

Pipas maypas churijquichicta ama baptizachipuachunchu ñicca, pacacca, çupaypa churinmi canquichic, çupay caspam churij quichicta chica allin cusicuyninta paçuchinquichic, ama Diospa churincachunchu, çupaypa churin, cachun ñic yupaymi canquichic. Churijqui huarmayqui ña aslla viñariptinca, Diospasiminta yachachinquichic, mana yachacussac ñictari açutinquichic, Missaman cachanquichic, viñay punchaulla Doctrina Christiana rezachinquichic, puñussacniptin, puñuymanta hatariptinpas: ama huarmamacinhuan macanacuncachu, çacmanacuncachu, anyanacuncachu. Huahuay quichicta tacsachijchic, vpachijchic, pichaychic, pachallantapas tacsa puychic, ama mapacapa purincachu.

(.?.)

Vscu

AYMARA

Quisti cauqui haqueca huahuama chacllama yocamasa ymàntata hani sutichata hani baptizata caucpa ti sàssina, çupáyuna yocpacamahua cancta, ancha yancaraquipi yocana cama yancachata, cuna asquisa paçuchata. Humanacaca aca huahua ha çupáyuna yocpa cácapa, hani Diosana yocpa cancpati sassin siri ta? Hani halla acahucha lurañatati, huahuama chacllama baptizata cã cañataqni Padrero quitanihata. Vca yocama huahuama nia chuymanipana nia baptizaraipana, vocallaipa na Diosna aropa yatichahata, hani yatiha sipanca açutima mutúyama, Missa ysapañataqui yglesiaro quitahata, viñaya uruncuna Doctrina christiana rezássipa iquihassina, iquiñata sarsussinsa: hani huahuapura haychassipati, noassipati. Hupanaca alqui huyhuahata, harihata, tacssahata, pichahata, arpsussima harissima yocallay sahata: ysitassivahata hani cañuctara sara-

niti.

Pucha-

y las muchachas ya grandezillas no consintays que anden con otros muchachos, y mirad que no duerman hermanos y hermanas todos juntos como muchos hazeys. Esso es de bestias y no de hombres. Son perros o carneros, para que machos y hembras anden rebueltos? Guardad que se enoja Dios contra vosotros, porque alos muchachos vuestros hijos les dexays ensuziar en luxuria, y no se os da nada que vuestras hijas anden con varones, esso es gran peecado vuestro. Guardad vuestras hijas enteras e incorruptas, hasta que se casen porque no os destruya.

Ouo

QVICHVA.

Vssusijquichicunactari ama cari huarma macincunahuan, puellachinquichu, amatacturancunahuan huaqui puñuchinquichu, camcunacahinacmi canquichic: allcocunallamacunatacmi, orcohuan, chinahuantaucunacuspa puñucuc. Caci cacuychic: ancham Diosninchic camcunapac piñan camcunaca yancallamchurijquichicta vssusijquichicta carihuan huarmihuan yachachinquichic: sonconmanta, pihuampasmunanacuchun ñinquichic, anchahatũ huchayquichicmi cay. Chayraycu, cunanmantaca huacaychaychic, vssusi quichicta, cassaracumcancama, ama caricta ricuncachu, pacta Diosnin chic, llapayquichicta collochissunquichicman.

(.:.)

Cay

AYMARA.

Puchanacamascania mimilla tabacochuymanipana, hani yocallanacampianataniti, haniraqui, hupapura iquisiniti, haniraqui hilanacpampi alonacpampi chica iquiniti maya iquiñana. Humanacaca, anatapiscama, iquiscama yocallanacay, sassin siritahua vcahamaca pussicayuninacapi vrcu vrcusa cachunacampiharcata chicaqui iquisquiri. Atamita. Vcayocanacama puchanacamaca caruati, anocaracha? Chachamarmisa harcatacama iquiñapataqui? Acarapiscama cha, anchapiaca hucha laycu Dios apussa capissiri. Humanacaca yocanacama puchanacama yancaqui maya iquiñana iquiyassina ancha huachuca anchacañu chuymanipi tucuyuta, puchanacamasa chachana cãpi huaclliss ipana pampayruma huacalla hamasaripãsa, chuymapata cancpasapisquiritahua. Ancha yãca huchapiacaca. Vca laycu yocanacay, puchanacama asq huacaychapiscama, donzellaquisarapa casarassiñapacama, hani cauqui chachãpisa iquiniti, pacta Dios apussa taqma sacayapiscahaspana, pacta ancha mutuyahaspana.

Aca

Que por este peccado y otros que teneys ha permitido Dios q̃ andeys perseguidos y hechos esclauos como si fuessedes bestias, porque no quereys viuir como hõbres, si no como cahallos y carneros del prado, sin orden ni limpieça en vuestras almas, nien vuestros cuerpos. Tambien quiere Dios que los que soys cassados tengays mucho amor y lealtad el vno al otro, y la muger acate y sirua a su marido, y el marido trate bien y ame a su muger. Los que aporrean a sus mugeres y las maltratan, son hijos del diablo.

Y las

QVICHVA

Cay cay hina huchayquichicraycum Diosninchic, ymaymana ñacaricuyman chayachissunquichic, rantisca runa hina canquichic. Llama quepi apac hina canquichic: llama hina, cauallo hina cauçascayquichic mantam ari, cayhina chiquiman chayanquichic, vcuyquichicta ani mayquichicta mapachascayquichic mantam: chica ñacaymana cauçanquichic, chaymanta cayta huantacmi Diosninchic camachissunquichic cari huarmi cassarascacta, huarmijquihuan coçayquihuan allisoncolla cuyanacuychic, munanacuychic, huyhuanacuychic ñissunquichicmi, campas, paypas ama ha huãchana cunquichicchu. Huarmiri coçanta yupaychanca, manchanca, allisiruinca. Cariri huarminta cuyacunca, allichanca ñissunquichicmi.

Huarminta macacca huarminta manacuyacca supaypa churinmi.

(.f.)

Huar-

AYMARA

Aca hucha laycu yacapa aca hama huchama laycupiña Dios apussa ancha mutuyátama, vanca pacoma, lantita haquehama ancha taquississina hacañamataqui hantũtama: pussicayunihamaraqui tucupiscata, pampanquiri caruama cauallo hamapi vanca hacapiscata, chuymamasa hanchimasa cañu huchanacampihua cañuchata. Vcatsca acampiraquipi Dios apussa camachitama. Casarata chachasa casarata marmisa huma pura asqui huayllussissina hacapiscahata. Chachaca hani mayni marmmpi huachuca tucuhatati: marmisa hani mayni chachampi huchachassihatati, asquiqui cuyassissina hacahata. Huma marmisca haynoma yupaychahata acsarahata asqui siruiata. Huma chachasca marmima asqui cuyahata asquichahata. Aca acapi DIOS camachitana.

Marmipanti hani asqui haquiri marmipa nuuirica supayuna yocapahua.

Marmi

y las mugeres q̃ no siruen a sus maridos, o se andan con otros son hijas del diablo. Mas los buenos casados q̃ se quieren bien, y se guardã ley, y se ayudan, y criã biẽ a sus hijos, essos son bẽditos de Dios, y tienẽ parte en el reyno delos cielos. Si teneys criados, o familia, tãbien aueys de mirar por ellos de dalles lo q̃ es razon, para su sustẽto, y mirar q̃ viuan bien, y q̃ oygan missa, y sepan la doctrina, y si fueren buenos tenellos como a hijos. Assi lo dize Dios en su ley y todo esto que os he dicho se encierra y entiende en este quarto mandamiento. Agora el quinto en q̃ Dios manda, q̃ nadie mate a su proximo. Solo Dios es señor dela vida del hombre, y assi el hõbre no puede quitar la vida a otro hombre, ni assi mismo. Y si lo

Eccl. 7. & 33.

QVICHVA

Huarminta macapayacca, çkamcapaycca, çupaypa churin runã, huarmiri coçãta mana yupaychaspa huc huan puricca, çupaypa churintacmi ychaca caripas huarmipas cuyanacuspa, allichanacuspa paypas paypas mana huachuctucuspa, chutillãta, huahuallanta vyhuaspa cançacucca, Diospa bẽdicionnintam chasquincu: hanac pachap camãmi chayhina alli cauçacuc runaca. Yanayqui chinayqui captinri, chaycunactapas yuyancayquim micuyninta, pachanta yuyapuncayquim: ama huchapi purincachupillayquipas: missacta viñay viarinca: dõctrinacta yachanca alli sonco runa captinrichurijquicta hina cuyanqui caytã Diosninchic camachicuscan simimpi camachihuanchic caytucuy ñiscaycunaca, Diospa caytahuañequen camachicuscan simimpim huñucun. Cunãmi Diospa pichca ñequẽcamachicuscã siminta yachachiscayquichic. Ama runa macijquicta huañuchinquichu, ñiscãta. Ricuychic ari Dios çapallãmi runacta cauçachihuãchic chayraycũ runa mana hucpa huañuchincanchu, quiquillantapas manã huañuchicũnãchu: runa-

AYMARA

Marmipa haychiri noyri haq̃naca ça çupayuna aucapacamahua: mayni chachampihuchachasiri marmisca, hani hàynopa hacũssina huachuca tucurisca, çupàyuna vtparohua mantapiscani. Maasca asqui casarata haquenaca hupapura huayllusiri, hani yanca huachuca tucuri, hua huanacpa asqui hilachiri haq̃, Diosna cuyatapa huayllutapahua haq̃, haracpachorosa maraquinihua. Yanani cancassinca, vcayananacama asqui vñahata, mancapa issipa churahata, iranacauipasa pagarahata, asquiraqui hacañataqui iuicahata: Hani mancepata cancaniti, missa issapani, doctrina christianasa yatiraquini vca yananacama asquijpanca, vocamahamacuyahata. Aca acahua Dios aca pusi camachita aropanahua cochotapti, tantassi. Ychasca Diosna pisca aropa yatichamama. Vca arõsca hani haque macima hihuayahatati, sassimpi camachisto. Vñama halla. Dios apussaquipi haquenaca hacaisto, hacañassasa hupana churatapahua. Vcalaycupi maynihaq̃hihua yassa hani yatissiti: quiqssasa hanipunihua hihuayassiñassa yatissirapistoti. Ha-

Y si lo haze comete grandissima maldad. No solo manda Dios que no mates a tu proximo, sino tambien que no le hieras, ni le des bofetada, ni coçes, ni traygas de delos cabellos, ni hagas otro mal tratamiento. Y si alguno haze algo desto, Dios del cielo lo castiga, y el Rey dela tierra, aunque sea Viracocha pues todos los hombres somos hermanos y decendimos de vn padre Adam, y de vna madre Eua. Y por todos murio nuestro señor Iesu Christo, y todos tenemos vn Dios y vn mismo padre enel cielo. Assi que nadie se atreua a tratar a otro mal: pero la justicia bien puede castigar alos que han hecho delicto. Y los

QVICHVA.

Runamacinta huañuchicca, manañispa quiquillantapas huañuchicuca hatun huchaçtam huchallicun. Manam Diosninchic caycanrachicuscan simimpi, ama runamacijquitahuañuchinquichu nillanchu: runamacijquicta ama quirichanquichu, ama inchanquichu, ama haytanquichu ama chuchan manta pahuapunquichu, ama ymallapipas queçachanquichu, ñihuanchitacmi. Runamacinta queçachactaca Diosninanacta muchuchinca. Reypa justiciampas castigancam, pana Viracochancactapas. Viracochapas, cam runacunapashuellam canchic: llapanchicpas, hucyaya Adanmanta, huc mama Euamanta pacarimuccamam canchic. Yayanchic IESVCHRISTOR llapanchicraycunn huañurcan: huc Dios nioc, huc yayayoc llam llapanchicpas canchic. Chayraycu ama pillactapas queçachassunchu.

Yehaca justicia ñiscaca, huchayocta camaacam muchuchinca.

Yayan-

AYMARA.

Haque macipa hihuairi, michca quicpaqui hihuayassirica ancha hacha huchapi huchachassi. Ysapama. Acapisca camachita aropaca, Dios apussa hihuassanacaro, hani quistisa hihuayahatati, sassinsa, haniquisti haq sa quirichahatati hani chucrihatati, hani hinchahatati, hani taqnihatati ñacutapasa hani hicquissihatati, hani haychahatati, hani cunasa queçachahatati. sassina, camachiraquistohua aca pisca arona. Quistisa hallahaque macipa noispana, quirichipana, hihuaipana, cuna yancasa queçachipanca hanacpachanquiri Diosapi ancha mutuyani, Reyana Iusticiapasa castigaraquinihua: cuna cauqui Viracuchaipansa. Viracuchanacasa huma haquenacasa maya hamuqui pi cácàtana: taqssasa mayni auquisa Adá sutinita, mayni taycassa Eua sutinitahua miranitana. Iesu Christo apussasca hihuassanaca taqssa laycu pi hihuana, mayniq Diosani, mayniq auqnipi cácàtana. Vca laycu hallahani ichata quistisa haq macissa qçachatátr, hani haychatáti. Apunaca justiciacamaninacaca acahama huc hanihaq haquissinca asquipuni camacahua mutuyani castigani.

SS Auqu-

Y los padres y señores bien pueden castigar moderadamente a sus hijos y criados aziendo causa. Tambien os manda Dios que no injurieys de palabra a otro, pues no
Mat. 5. *quereys que os afrenten a vos. El que llama a otro opa o tonto dize nuestro Señor Iesu christo enel Euangelio que merece fuego de infierno. O hermanos guardaos*
1. Ioã. 3. *de peccar, ni enel coraçon, no aueys de tener odio y rancor contra vuestro proximo, catad que quiere Dios que todos nos queramos bien, y nos perdonemos vnos a otros*
Mat. 5. *el agrauio que huuieremos recebido. Porque el que aborrece a su hermano dize S. Ioan apostol que delante de Dios es homicida matador.*

Assi

QVICHVA

yayanchicpas, runayoquenchicpas, allim, churintaca yanantaca, hucha llicuptin cunaspa macanca huanancampac. Hinatacmi camachihuanchic Dios ama runamacijquicta an yaspa, huacyaspa, chay cay ñispa pẽ caychanquichu ñihuanchic, camquiquillayquipas hucpa pencaychascanca, ama pencaychahuanmãchu ñicmi canqui. Pipas runamacinta, vtic, vpa, ñicca, vcupachaninap camanmi, ñispan Iesu Christo Dios ninchic Euangeliompi ñin. A, churi cuna, amatac soncolla yqpipas huchallicuytaca huchallicunquichu: amatac pillactapas soncoyquipi chicnipayanquichu piñapayanquichu. Camchicpura cuyanacuychic huayllunacuychic, queçachana cuspari, pampa chanacuychic, ñispam Diosninchic camachihuãchic. Runa macinta soncompichicni payacca Diospacca runa macinta huañuchic yupaymi, hinam sant Iuan Apostol Euãgelista quill campiñin. Chay-

AYMARA

Auquinacasa, tatanacasa asquiraqui hua yocanacpa yananacpasa, huani ma sassina, castigani mutuyani yanca tunu chuymanipanca. Hámaraquipi, aca arona, hani quistisa aromampi yanca sirachahatati, hani anocarachahatati, hani haychahatati, haniraqui cuna arõpisa yanca cacsichahatati, sassina Dios camachisto. Huma quiquimasa haniti, hani quistisa na sirachitaspanti sassin amauirita? Vcsaraqui halla humasa, hani quistisa yanca arompi queçachahatati. Quisti cauqui haqueti mayni haque maciparo, tucucu, loq̃ chuymapussa, sassin siri, vcaca mancapacha ninarohuaviñayataqui muturi mantani, sassimpi sancto Euangeliõpana Iesu christo arossi. Athàc yocanacày. Hani chuymamanquisa acahama huchanaca huchachassihatati, hani quisti haq̃ macimasa vñihatati, hani chicnihatati. Dios apussahua tąq̃ haq̃naca cuyassipiscama, q̃çachatanàcama, mutuyassipiscàtanácama huma pura pãpachassipiscama, sassina camachitama. Quistica haq̃ macipa chuymana vñiri chicni ri, vcaca Diosna nayracàtpana haque hihuaírihamapi vñassi, acapiña S. Ioã Apostol euãgelista arossi.

Vcchi

Assi que ni por obra, ni por palabra, ni por voluntad no hemos de hazer mal a nuestro proximo, sino antes bien a todos, porque assi seremos hijos de nuestro buen padre Dios, que da su sol, y su lluuia a buenos y malos, y murio por todos en la cruz y alli rogo por los que le dauan la muerte, seamos hijos de tan buen padre, y a todos queramos y hagamos bien, y a ninguno queramos ni hagamos mal, y querranos mucho nuestro padre Dios y como a buenos hijos nos dara la herencia del cielo y gloria para siempre. Amen.

SER-

QVICHVA.

Chayca manam runa macinchictapi maycácactapas, soncōchic huan, siminchic huan ruraynin chic huampas queçachassunchicchu, yallinrac mi, llapantapas cuyassunmunaspa, cayhina cuyanacuspam Diosninchic pa churinucassun. Diosca ari cuyacuc soncoyayanchic caspa. Intictaallirunamampas, mana alli runamāpas, canchaycumuanchicmi, parachimuanchic, paymi llapanchicrunaraycu cruzpi huañurcan chaypim, huañuchiquencunapac Dios yayanta muchapurcan. Chica alli Dios pachurincaspaca ñocanchicpas llapallāchic cuyanacussunchic alli chanacussunchic, ama pictapas soncon-chicpi chicnissunchu, ama pillactapas queçachassunchu, yayanchic Dios allichurincunactaca, hanacpachaman pussaspa, chaypim paycunapac ymaymana cussicuyta viñaypac conca. Amen.

(.?.)

AYMARA.

Vcchipanca halla yocanacày, Iurañampisa arossiñampisa chuymampisa hani quisti haq̄ macissassa queçachatanti. Yallirhapi taque haquenaca cuyàtana, asquicharaquitana. Aca hama cuyassissinca Dios auquissana yocanacpaçamahuatucútana. Hupa Diosapiña huacchacoiri chuymanissina asqui haquenacarosa yancahaquenacarosa intina cananchatapa churisto, huparaquipi hallurapisto. Hupahua taquenaca laycu cruzana hihuana: vcansca hihuairinacpataquipi Dios auquiparo hampatirapina. Aca asqui Diosna yocanacpa halla cancàtana, taque haquenacasa cuyàtana, asquicharaquitana, hani quistisa queçachatanti. Diossasca anchahua cuistani, haracpacharosa viñayacussissiñassataqui checapunihua irpistani. Amen.

(.?.)

SERMON XXIII. CONTRA LAS borracheras. En que se enseña como la embriaguez de suyo es peccado mortal, y los daños que haze enel cuerpo, causan enfermedades, y muertes, y enel sentido entorpeciendole, y enel alma obrando grãdes peccados, de incestos y homicidios, y sodomias, y sobre todo que es el principal medio para destruyr la fe, y sustentar las supersticiones & ydolatrias.

(§.)

TODAS las cosas crio Dios para bien del hombre, y el hombre necio con las criaturas de Dios offende a su Criador y haze daño assi mismo la comida y la bebida hizo Dios para que el hombre sustente su vida con ella y tome fuerça para trabajar y hazer obras loables.

Mas

QVICHVA.

Vcuy yma hay ca cacta runap cussimpacmi, allin pacmidios ninchic rurarcã ychaca vtic, ma nasoncoyoc runam, quiquin Diospa rurascancunahuanña ruraquenta, aucan, quiquillantapas, ray cucuntac. Micuytaca, vpiaytaca, chayhuan runa cauçanca callpanta hapicunca, yma hay callacta apas llãcacunca, yma allin llatapas ruranca ñispam Diosninchic camarcan.

Ycha

AYMARA.

Ollana Dios apussahua taq cuna cauquisa háquena asqui patáqui lúrana Haquesca arà cu chuymanissimpi, Diòsana luratanacpampi quicpa Diosmanca huchachassi, quicpa haquesa huacllissi. Dios apussapiña mancañassa vmañassa lurarapistàna, vca mãcassina vmàssinsa hacañassataqui, turitata chuymaniraqui iranacañassataqui, Dios luririssasa siruiñassataqui.

Maasca

Mas los hombres torpes & ignorantes no guardando la templança y orden que cõuiene con comer y beuer acarrean a su cuerpo enfermedades con que estan inutiles para trabajar, y muchas vezes mueren dellas, porque como dize vn sabio, a muchos mas mata la gula que la espada, y no solo hazen mal a su cuerpo los que comẽ y beuen destempladamente, sino mucho mas a su anima, matandola con los peccados. Porque del mucho comer y beuer procede la luxuria y la embriaguez. El vino y la agua no es cosa mala, sino buena que crio Dios para esfuerço del hombre.

Pero

QVICHVA

Ychaca vticmana foncoyoc runacuna, micuyta vpiayta, yallichispa mana Diospa simincama pactascallanta micuspa vpiaspam vcunta ymaymana oncoyman chayachin. Hina oncoptinmi tullunhuañun, manañaymallamcacuyllapacpas camanchu chay huchanmantatacmi runacuna viñay huañun caytam, huc amauta runa, ñircan, çacçapucuy huchahuã racmi runacuna ashuan huañun: yspatahuanca manam chay chiçachu huañun, ñispam, ñircan. Ancha çacça micuc anchaçacça vpiac runaca, manam vcullantachu, aychallantachu huacllicachin: animantaracmi ashuanca raycucun huchacunahuan huañuchispa. Ancha micusca vpiasca runaca, huachuc huchallatañam yuyan, fonconri chincantac, pantacantac. Vinoça, acaca allinca allinmi, Diospa camascanmi,

runa cuna pactasllata vpiaspa callpachacũ ca cinchichacunca, ñispa, camascanmi.

Ta-

AYMARA

Maasca haquenacah na hani yatissina carũ chuymanissin, hani raquipa ctaqui mancassina vmassinsa ancha yanca vllunacaro halãtapisqui: vcat ca hanipi iranacañataqui chamaniti. Haya cutiraquipi vcahama ancha mancatata ancha vmatata vllussina hibuapisqui. Aca laycupi, mayni amauta sabio sutini sana, ciçacassiña machaña huchahua ancha acca acca haquenaca hihuaíri, espara, cuchilloca hanihua vccati haquenaca ancha hihuaíri. Ancha manquiri, ancha machiri haquenacaca hanchipa yancachassinsa, chuymapa animaparahua vccampi cañuchi, machañahuchanaçampi hihuayássina. Ancha cicacassina mancatata, ancha yanca vmatatatpiña machirita, huachucaraqui tucurita. Vinoca, cussaca hanihua yancati, asquihua: DIOSAPIÑA vcanacaca lúrana, haquenaturitiri chuymani hacañapataqui.

(.?.)

Pero si la tomays con mucho excesso, quitaos el juyzio y causaos grandes males: como el fuego que si llegays como conuiene a el os calienta, y abriga, mas si es juntays a el demasiado, os quema y mata. El fuego bueno es, y no tiene la culpa, sino el que se mete enel. Assi hermanos el vino y agua, y todas estas criaturas corporales buenas son, y si vsays bien dellas os aprouechan, mas si vsays mal, y os days a ellas demasiado matan vuestros cuerpos y vuestras animas, y no tienen ellas la culpa sino vuestra necedad que os haze vsar mal dellas. Sabed pues que la embriaguez es muerte del alma y del cuerpo.

Y assi

QVICHVA.

Yallichiscaca, soncoctam muspachin, chincachin: yma hayca ñacaricuymampas runacta chayachin. Ymanam ninapas ascarullamanta connucuscaca, conichicmi, cussichicmi, anchapuni sispaycuscaca, rupachicmi, huañuchicmi, manam ninap huchanchu ninaman ancha cayllaycucpa huchanmi. Vinoca açuaca caypachapi tucuy yma hayca cacpas pactascallacta vpiacpacca ymacpacca allica alli camam. Ychacayalliqueyocta vpiacta micuctaca, ymactaca vcuntapas, animantapas huañuchinmi. Manam chaycunap huchanchu: cam vtic runap huchayquim. Ricuychic ari: machay huchaca ani manchicpa vcunchicpa huañunanmi.

(.:.)

Dios-

AYMARA.

Maasca humati vinosa, michca cussasa ancha vmata, cussatuà chillunta tacama, chuymamapiña chaccotani, ancha yanca yancarosa halantayátama. Ninarcsa asqui chuyma pichassiri purimana, asquipi ocsaptayatama: maasca ninaro ancha accachassimana haniti nacayahatpana? haniti hihuayahatpana? Ninaca asqui punihua, hanihua huchapa cancaspanti human huchamahua cancaspa, ninaro ancha iticaniuimaca. Vcahamataquipi hallacussasa vinosa, acapachanquiri taque cuna cauqui luratanacasa asquicamahua maasca asquitaquiti mancata vmata cunasa lurata, vcca asquichahatpanahua: yancataqui vcaa mahuassinti vcanaca catuta lurata, vcaca ancha punihua yancachahatpána, hanchimasa, chuymamasa hihuayaraca hatpana. Vcanàcana huchpati cücáspana? Hanihua. Human huchamaspanahua, quiquimapiña loque chuymanissina vcanaca yancamataqui càtuta. Acata halla hamurpàyama, machaña huchaca hanchissasa animassasa hihuairipunihua, sassina.

Cami-

Y assi como Dios tiene mandado en el quinto Mandamiento que no mateys a otros assi tambien os manda que no os mateys a vos mismo, ni podeys quitaros la vida, ni cortaros la mano, ni el pie, ni otra parte de vuestro cuerpo, y de la misma manera el juyzio que Dios os dio con que soys hombre y no caballo, no le podeys quitar, priuaros del emborrachando os, porque es matar vuestra anima. Por esso hermanos huyd de embriagaros catad que es peccado mortal. Dezirme heys: porque es peccado? Porque os quitays lo mejor que Dios os dio que es el juyzio y razon de hombre, y de hombre os bolueys caualllo, y aun peor.

Vn

QVICHVA.

Diosninc chica pichca ñequen cama chicuscan simimpi, ama runa macijquicta huañuchinquichu, ama quiquillayquictapas cipijcucunquichu, huañuchicunquichu, ñispam, cama chihuanchic, manam ari quiquillayquictapas huañuchicuncayqui yachacunchu, manam maquijllayquictapas, ymallayquictapas cuchucũcayquichu. Chay hinaracmi Diosninchic yuyaynijquicta cõsorcanqui, chay yuyaynioc caspam runa ñinca canqui, manam cauallochucanqui: chay yuyaynijquictam, machaspa, vpiayta yallichispa chincachinqui, chincachispam animayquicta quiquillayquitac huañuchicunqui. Chayraycu (churijcuna) ama machaychicchu, machay huchaca huañuy huchã. Ñihuanquichic mancha. Padremavillahuaiimaraycũhucha? villascayq viarihuay, yuyayninchic mi; Diospa tucuy yma hayca cascã chicmantapas yallicollamã: chay yuyayninchicta quiquillãchictac chincachicuscãchicmanta, runa caspatac cauallo hina tucuscãchicmãta, caualllo mãtapas ashuã soncõnac tucuscãchicmãtã, hatũ huañuy huchacta huchallicunchic. Machac

AYMARA.

Camisa pisca camachita arona, hani quisiisa hihuayahati, sassina, Dios ca machitama, vcahamaraquipi, hani quiquimasa hihuayassihatati, sassina camachitama. Hanipiña quiquima hihuayassiña, amparama, cayuma, cunamasa cuchuña cariña yatissirapitamti. Vcahamaraquihuachuymama hamutañama hanihua machassmachacayañama yatissiti. Aca hamutañampiña haq̃ cancta, hanira qui cauallotati. Cussampi michca vinõpi chuymama chacayassinca. vca anima sutni chuymama hihuairiha mapi cancta. Vca laycu halla (yocanacay) machaña huchata patipiscama, ancha hacha hihua huchahua. Ynaca sitasma. Padre atamita, machañaca cuna laycupi huchacancpa sata? Napi yatichamama. Humaca machassimpi Diosana humaro ancha collana churatapa chacayata: acasca hamutañamahuaq̃ haque cancassinraquipi cauallota vecampi yancatũcuta. Vca laycupi machassma ancha huchachasta.

SS 4 Hanitl

Vn borracho no le veys que perdido esta, que no sabe mas que vn cauallo lo que ha zer? Riũe y da bozes, y aporrea a su muger y a sus amigos, no se puede tener en sus pies, todo se cae, no acierta a hablar, assi mismo se sacude, y para ningun officio, ni obra es bueno, sino para tenelle atado y que duerma el vino. ¿Ay bestia mas bestia que vn borracho? Peor es que qualquiera bestia porque al cauallo el hombre le rije y le lleua do quiere y lo mismo al carnero, y a essotros animales, mas el que esta borracho, ni el por si sabe hazer cosa buena, ni se dexa regir de otros para hazerla.

Pues

QVICHVA

Machac runaca (ricuccha canqui) soncon chincasca, cauallohuan tincun punim, paytac runacunahuan anyanacun, paytac caparcachan, paytac huarminta cocho macincu nactapas pahuapuspa, macay cachã purispapas chanca chanca puric, rimaspapas acllu acllu, panta panta rimac, machascaca quiquillantapas macaycucucmi huactaycucucmi, manam ymallapacpas camanchu, huatayllapacñam puñuchijllapacñam alli. Machasca runaca cauallo mantapas ashuan mana soncoyocmi, caualloca mayñecmampas pussanallam, chayñecman, cayñecman ayçascapas hu ñicucllam, llamapas, huaquin yma cauçac cunapas hinacamam: machasca runaca, manamquiquillampas yma cta ruraypac camanchu, piyanapassac ñequentapas ayñicun mi.

AYMARA

Haniti machirinaca vñirita? Vcanacaca chaccotata chuymanissimpi, maya cauallohama, cuna lurañapasa hani hamutassiti: vancaraqui vrcutassiri, huarariri, marmipasa cochomacipasa haychiri, noiri, tincunacassina, tamanacassinsa sariri, casa la acllutа arossiri, quicpasa noassiri, haniraqui cunataquisa cauquitaquisa asqui camanici, chinocata cancassina vmatapa cussa iquiñapataquiquipi asquica. Acamita cuna pussicayunisa machiri haquehama ancha cayca canquiti? Hanihua. Machiri haquerahua cauqui pussicayuninacasa llallissina ancha yanca. Caualloca, caruaca, cuna pussicayunica haquena yatichatapa ya firipi, cauquirosa iscaha satasa arquiripi: maasca machiri haquehanihua vosati. Quicpasa hanihua cuna asquisa lurañayatiti, haniraquipi maynina yatichatapa lurahasiti.

(.:.)

Pues no os parece que es gran peccado, y gran offensa del criador que el hombre se haga bestia, y peor que bestia, y que se prive de su juyzio que es la luz de su alma? Mirad qual queda vna candela quando la apagan la llama? Que differencia ay de vna cãdela a vn palo despues de apagada su luz? La luz en el hombre es la razon y juyzio si le quitays el juyzio no ay differencia del hõbre a vna piedra, o a vn bruto. Esso haze la embriaguez, y por esso la sagrada Escriptura dize, que es peccado mortal, y que ninguno que se emborracha entra en el cielo. Abrid los oydos y oyd hombres miserables lo que dize Dios que los borrachos no entraran en el cielo. Pensays que es poco mal emborracharos. 1 Cor. 6.

QVICHVA

Manachu chay machay huchaca ancha hatun hucha? Ancha hatun huchapunim, Diostapas checampi piñacuchic hucham, runaca runa caspatac, soncoyoc caspatac, vtiemana soncoyoc llamahina tucun: llamactapas carupim yallin vtic caspa, animampa canchaynim yuyayninta chincachiscan manta. Ricuychic ari, candela rauraseaca, ancha çumacllam caceninan huañun chayca, candelapas caspipas chay yupayllam: runap sonconchictaca yuyayninchicmi canchari huanchic: yuyayninchic chincaptinca rumihuan cauallo huan hucllam canchic. Pitaccayñina chihuanchic? Chay tapia machay hucham. Chayraycum Diospa quellcan, chay huchacta, huañuy huchañin, machay camayoc runaca manam hanacpachamã rincachu, ñinmi. Chayraycu rinrijquichicta quicharijchic, ya vçupa runacuna, alli vyarijchic Diospa siminta: manas pillapas machac runaca Diosman quispincachu, yanca huchallá ñinquichu machayhuchacta? Manam

AYMARA

Camista halla? Haniti machañaca ancha hacha hucha? Haniti haque pusicayunihama tucusina, chuymapasa chacayasina, hamutasiñapasa huacliyasina Dios auquipa Dios luriripa manca ancha huchachasi? Checaliua. Vñama, maya cintita candelaca ancha asquipi nia hihuayatatca camisapi tucu, hani naquiripa ninanisinca? Maya lahuaha mapi: vcahamaraquipi hani hamutañani hani vnanchañanihaqueca, maya caruahamapi maya calahamapi tucu. Aca yaneanacahua machaña huchaca chùrtama. Vca laycupi Diosna quillcapa, cuslampi, vinompi, cuna vmañampisa machañaca ancha hacha hihua huchapi, haniraquipi machiri haqueca haracpacharo mistuniti, sasin, sisto. Ysapama haquenaca, hinchuma asqui istarama chuymapussanaca: hamurpáyama camisimna Dios. Machiri haquenacaca hanihua haracpacharo quispiniti, sasin, sihua. Caci huchapi ynaquipi machañaca stati?

No entrareys enel cielo, no gozareys delos bienes de Dios, vuestro lugar sera el infierno compañero sereys del diablo, alli passareys crueles tormentos y sed rabiosa como perros. Veys aqui como es peccado grande la borrachera, aunque no trayga otro mal, mas de priuaros el juyzio de hombre, que Dios os dio. Mas tiene otros muchos males la embriaguez, que no se pueden todos contar. Pero para que la aborezcays, y huyays della como de ponçoña, quiero os declarar quatro males que os causa estad atentos.

El

QVICHVA

Manam quispinquichu, manam hanacpacha Diospa huacinman yaycunquichu, manam Diospa ymaymana caquempi cussicunquichu, cãcunaphuacij quichicca, vcupacham chaypim camllaca çupayhuan huaquilla, huañuycauçayta cauçanqui viñaypac ñacaricunqui, chaypim allco chaquisca hina simijquicta hanjallispa chaquisca, punquimanauqui. Allich vnanchanquichic cayta, manam yanca huchallachu machay huchaca, ancha hatun hucha punim: pana ymaymana huchaman mana raycuqueuchicchu canman, sonconchicta pantacachic cascallan mantapas, chaychica millay huchamanta ayquencanchicmi canman. Ychaca manam chaychayllachu hucha, yma manmi, caycan mana alli hucha chayachihuanchic, mana yupaypac camam chayrayeu machay huchap tahua mana alli cascanta villascayquichic: cayta viarispa cunanmanta huanancayquichicpac, chaycan huchamanta huañuchic hampimãta hinahayquencayquichicpac: Ñan-

AYMARA.

Hanipunihua Diosna vtparo mistuhatati, hupana asquinacpasa hanihua haquicahatati, humian vtamaca mancapachahua cancani, çupàyta na yanapa muturi macipahua cancahata, vcanahua huañiri anocarahama ancha huañasina, ancha yanca mutuñanaca viñayataqui mutussina, ye, hututuy, ananay, acacay, sahata. Niapi vñapiscata, camisapi machaña ancha hacha hucha: pañasa aca maya yancaqui, lurasparna chuymama Diosna churatapa hamutañama chacayasina, vca laycuquisa ancha hacha huchapi. Maasca machañahuchan yancanacpa ancha haya, ancha allocapi, hanihua hacuñati. Pusai yancapasca atamaraquimamahua aca yanca hucha patiñamataqui aKhotañamataqui, chuyma cama halla isapita.

Machaña

El primer daño es en vuestra salud, y en vuestras vidas, porque por causa del mucho beuer, y emborracharse tanto, no pocos, sino muy muchos delos indios enferman y mueren. Assi lo enseña la santa Scriptura que el demasiado beuer vino, causa al cuerpo dolencias y muertes antes de tiempo. Y esto mismo vemos todos con nuestros ojos que passa enesta tierra. Sino dezidme que causa ay, porque los indios de los Llanos, y costa dela Mar se van acabando, y ay, ya tan pocos? y los de la sierra no se van disminuyendo tanto. Enlos Llanos no solia auer innumerables indios en el tiempo del Inga, como ormigas, pues que se han hecho? Y porque se acaban? Eccl. 31.

Notie-

QVICHVA

Ñaupa quenmi. Chaycanmana alli hucham, vcuyquichicta oncoyman nanayman chayachissunquichichua ñuchissunquichicpas, manam cay cayllachu runa huañun, chaycan machay huchapraycuscan ancha achca punim. Caytaca DIOS-PA quellcampas yachachihuanchicmi ñispa, pimaycan runapas vinocta vpiaspa yallichin, chayca, ymaymana oncoymāchayaspam, ñacay cauçayta cauçan, vnay cauçacuncallantapas tuyllam huañun ñispam ñin. Caytaca nocanchicllapas ñauinchichuan ricunchicmi. Maymaraycum, yunca runacuna, cochaquitipi, llactayocuna, chica huañun, yacañapas collon, huc icaylla ña ancha caspapas can? Sallca pi punapi cauçaceunaca manam, chicacchu yauyan. Manachu, ñaupa incapachapica yuncacuna tuichi ca allpachica huntac carcan? Sisihina vnyac carcan? Mayçac chica runaca? Ymam tucun?

AYMARA

Machaña huchana náyra yancapa acahua. Cumara hacañamapi ancha machassina ancha vmassina huaclli yapiscata: anchahayacutiraquipi acca haquenaca machatapa laycu vssunaquiri, hihuapisquiraqui. Vcsapi Diosna quillcapa arossi: vinosa cusa sa ancha vmañahua haquena hanchiparo vssusa, hihuassa, hani amacassitata iscanti, sassina. Acaca taquessahua nayrassampi vñatana, aca Peru sutini mamani marca mar cana. Atamita: cuna laycupi mamacota patanquiri yuncanaca taquepa hihuapisqui, nianía culluha si? Puna haquenacaca, cozco suyonaca, colla suyonacaca hanipi vcsata ancha hihuapisqui. Yuncanacaca haniti nayra Yncapachana ancha allocahachuhachu, vnuvnu, laccacuri hama cancana? Cauquinquipi taquenacpa? Camisapicullu?

Hani

No tienen mejor tierra, no tienen mas comida, no son mas ricos, no son mas ladinos que los de la sierra? No ay duda. Pues que es esto que se acaban? Que pestilencia ha venido por ellos. La pestilēcia hermanos no es otra, sino las borracheras, porque nunca dexan la chicha, y esta les abrassa las entrañas y mueren della amanadas por ay. En tiempo del Inga no se emborrachauan sino muy pocas vezes, porque no se lo consentian los Gouernadores del Inga, y assi estauan en esta tierra como enxambres de auejas. Agora beben quantos quieren, y assi mueren,

y se

QVICHVA

Manachu yunca cunaca, sallcacuna mantapas, ashuan alli allpayoc, pachayoc, micuynioc, ymayoc, hayca-yoc, Viracochacunap cauçascanta-pas ashuan yachac? Y, hinam, Yma hinatac chica vtcaspa tucun? Yma oncoypa chayascanmi chica huañun? Manam yma oncoychu, hayca oncoychu llipichin, vpiay hucha, machay hucha, chay llam hatun oncoyñinca, huañuy ñinca, manam ari paycunaca açuacta, tañichinchu, chay açuam sonconta ñatinta rupachin ninahuan hu cu hina huaycun, chaymi tauca tauca huañun. Ynca pachapica, ñañispallam machaspapas machac carcan. Yncap yanancuna manam machay ñicchu carcan: mana machaspaca huancoycuru, huachacuchinam runa viñatean huntarcam. Cunanca manam hinachu, sonconmantam vpiaytá munaspa vpian, mana pippas ama ñiscam, chay mi chica achca runa huañun.

AYMARA

Haniti hupanacan yapunacpaca, aca yapunacamata ancha collana? Haniti mancapa, isipa, cullquipa, cunapala ancha vtcarapi caacarapi? Haniti humanacata vccampi cunassa caycasa yatiri, ladino haq, Viracochahama, señorahama haquiri? Checahua. Camisapi hallaqquepa hihuapisqui, pissiqui saranaquiri? Cunapanipa vsupi hupanacaro purina? Hanihua pampa vsu, taya vsuti (yocanacay) maasca cussa vmassina machañahua, vcahana cullutiri, vca cussapi hupanaanacana chuymapa, ñatipa nacaiti: vcsatpi hupanacaca ancha hihuapisqui. Ynca pachanca hanipi machiriti cancapiscana yuncanaca, nia machassinca maya payacutiquipi machiri càncana. Tocrissirinacpapiña, hani machapiscahatati hani ancha vmahatati, sassin, camachiri cancana, vca laycupi hupanacaca acca pupa pupahama càruana tamanacpahama càncana. Ychaca taque haquenacahua chuymapata vmapisquirvcatpi ancha hiui.

(12)

Tucuy

ñuka

y se acaban especialmẽte aquella maldita Sora, que es fuego que abrasa del mayz podrido hazen vn breuaje que assa las entrañas y todos beuen del, y assi todos se acaban presto, porque no se pone remedio en tanto daño. Direys los Curacas beben mas que todos y no se mueren? Tambien se muerẽ y les haze daño: pero mucho mal alos indios hatun lunas, parque no tienen comida, y el cuerpo esta delgazado con el trabajo. Por esso hermanos no querays tan mal vuestras vidas que os las quitays, y por la misma causa engẽdrays pocos hijos, y essos se os mueren muy ternecillos, porq̃ la virtud de vuestro cuerpo con essa chicha o Sora esta abrassada, y hecha ceniza.

Vn

QVICHVA

Tucuy mantapas ynam anchaca runacta huañuchin? Chaycan, viñapu sora açuallam checampi nina hina soncocta rupachispa huañuchin, tucuchin: ymaraycum chica hatun huchacta mana huanachinchu? Ñin quichicmancha curacunaracmi ari tucuymantapas ashuã vpian, ashuã machan, huaccharunaca tarispacamallam, chica vpiac caspaca ymanatac mana huañuncuchu. Y, huañuytaca payeunapas huañunmi onconmi: ychaca huaccha runa hahua runam anchaca huañun, mana micuscaman ancha saycuscaman vpiaspa. Chayraycu (churicuna) cunanmantaca huanaychic, ama chicaca cauçaynijquichicta chicnicuychicchu. Cháy machay hucharaycutac mi, huc yscay churioclla canquichic chaycuna caellayquipas, llullullatac huañupussunquichic, chay sora açuam ari vcuyquichicta nina huan rupachic hina rupa chipussunquichic, vchpa tucuchi pussunquichic,

AYMARA

Ñussata toncota alirinconasora sutinipi acahama hihuay, asqui toncõpi, aca sora toncompi harcassinahua vcanaca ca cussapa lurassiri, vca hua ancha yanca cussa, vcatahua yũ canaca cullupisqui? Haniraqui quistisa aca yanca hucha carcuhasiri. Ynaca sita hata. Haniti mallcunacasa vmapisqui haq̃nacasa llallissina? Camisapi hanihiuiti? Yacapaca hihuaraquihua, vssuraquihua. Maasca huaccha haquenacahua yanca man cañani cancassina pissi chamanihaquiri: vcatpi ancha machàssinaham caqui hihuapisqui. Vcalaycu (yocanacay) hani ychataquiquima chicnissihatati, hani cussampi hihuaha sahatati. Aca cussa laycuraquipi hani yocanitati, vca yocamasa yurissin pachaquipi hiuiri, cussapiña chamama aparacàtama hanchimasa yancacharacatama.

Naca

Ha-

Vn arbol quemado, q̃ fruto o que frescura ha de dar? Pues assi son los hechos a borracheras. Mirad como en donde ay menos mayz, y se haze menos chicha, multiplican mas los indios. Creedme que os hablo como quien sabe bien las cosas de vuestra tierra, y os quiere bien, que la mayor causa de estar enfermos, y de no tener hijos, y de morir presto es esta endiablada embriaguez, a que tanto os days, veys ay vn daño para vuestro cuerpo. El segundo es para vuestro entendimiẽto y sentido que la
Eccl. *embriaguez os embote el sentido, y os haze toscos y necios. Assi lo dize Dios en su*
31. *sagrada Scriptura, no veys como vuestros muchachos son mas auiles que vosotros, y aprenden mas y son muy prestos?*

Por-

QVICHVA.

Hachia rupascaca ruruspapas, ymana ruructam rurunca? Chayhinatacmi machaycamayoc cunapas cãquichic. Ricuychic ari maypichpissiçaracan, chaypica manam chicachu, açuacta rurã, chayraycum runapas miran, cay ñiscaycunacta, vñihuaychic chasquijchic manam llullactachu ñijquichic: ñocaca ancham munayquichic, cayllactayquichicpiri yachascam cani, manam ymapas haycapas chica hatun ucayquichic cacanchu, chaycan tapia machay huchallatacmi checãpica oncochissunquichic huañuchissunquichic, manachuriocpas cachissunquichic, chaymi vcuyquip ñaupaquenaucã. Yscayñequenmi, yuyayñijquipac, chaycan muchay huchatacmi soncoyquichicta rumiachipussunquichic, vticchanachissunquichic, hapllaycachachissunquichic. Hinam Dios quellcampiñin, hamutaychicpas, huarmayquichic cunaracmi aricamcunamantapas ashuan soncoyoc, ymallactapas vtcallam yachacun, vtcallam soncon hapin.

AYMARA.

Nacayata cocaca cuna tacsini, cuna lapini, cuna hachanipi cancani? Vca hamaraquipi ancha cussa vmirinaca hathassiñapataqui chamauisa haca pisqui. Vñama. Cauqui mascanca tõ co chussa, haniraquivcana ancha cussa luriti, vcanca haquenaca anchahua mirassipisqui. Ya sapisquita (hilanacay) aca marca marcama, humanacan hacañamasa yatissimpi acanaca na arostha: ancha cuyassinraquipi. Aca machaña huchama lay cupi ancha alloca haquenaca vssunaquirita yocauisa puchauisasa saririta, vcapi tanipachaqui hiuirita. Aca hua (yocanacay) machañahuchana nayra yancapa. Paya yancapasca hamvtassiñamataqui, chuymataqui hua. Aca huchapiña humanaca aracu chuymapussa cañuchuymani lurapiscatama. Vcsapi Diosna quillca pa arossi. Haniti, yocanacama vñapiscata? Hupanacaca halla humanacata vccampi yatiri chuymanipi, cunasa yatichata vcapachaquipi caturi, yatissiraquiri.

(.c.)

Ycha-

Cuna

Porque en siendo ya hombres se parã terpes y botos? Auia de ser al reues: que los hombres ya hechos mas entendimiento tienen que los muchachos, y assi es en los Viracochas. Entre vosotros es al contrario que los muchachos tienen mejor juyzio que los hombres. Sabeys porque? Porque la borrachera, y la luxuria os entorpece los entendimientos, y haze como cauallos. Por esso saoeys tan poco delas cosas de Dios, y todo se os oluida y estays como vnos palos. Los indios que no se emborrachan, mas viuos son de entendimiento, y mejor saben las cosas de Dios. El tercero daño delas borracheras, es los peecados que hazen los borrachos, que son muchos y muy inormes. Prol 23.

Los

QVICHVA

Ychaca ñayuyac captinmi, soncon-
chincapun, manam hina cancanchu
carcan, ynyac casparacmi ashuan
soncoyoc caypac carcan? Viracocha
cunapas ñayuyac caspaca ashuan
soncoyocmi cac. Cam cunaca ma-
nam hinachu canquichic: huarmay-
quichic, sullcayquichicracmi cam
machucunamantapas ashuan son-
coyoc. Ymatac soncoyquichi-
cta pissipachipussunquichic? Maná
ymachu, machayhuchallam huar-
mi huchallam soncoyquichicta che
campi pantaycachachin cauallo hi-
napas tucuchin. Chayrayeum Dios
pasiminta mana yachanquichicchu,
asyachacuscallayquictapas chaylla
tac concarinquichic, yamta hina can
quichic. Mana machac runacuhaca,
huaquionijquichic ancha soncoyoc
tacmi canquichic, Diospa simintapas
ashuanmi yachãquichic. Quim
çañequenmi. Chaycam machay hu-
cham runacta, ymay mana hu
chacta huchallichin, an-
chamapacta, ancha
mana allicta-
cama.

Machas-

AYMARA

Cuna laycu halla nia hacha haque
tucussina nia hilassina araco chuy-
mani, tucucu, loque tucupisqui? Ha
nipi vsataquiti cáncana. Hila haq-
nacapiña yocallanacata vccampi ya
tiri: Viracuchanacasa vcahamara-
quipi. Humanacacamaya hamura-
quipi cancta. Yocallanacamapi, imi-
llanacamapi humanaca, achachina-
casa apachinacasa llallissina ancha
yatipisqui. Cunapi halla chuymama
chaccotisiri? Machaña huchama,
huachuca huchamahua acahama
huacllyapiscatama, araco chuyma
lurapiscatama, cauallohamaraqui
tucuyapiscatama. Aca huchanaca
laycupiña Diosna aropa hani cuna-
sa yatipiscatati, maya paya aro
yatitamasa hamcaquira arma-
piscata, maya culluhamapi
chuymauisa cancta. Hani machiri
haqueca mussalla toqueni haquepi,
Diosna aropasa asquipiyatiri? Ma-
chaña huchanaquimça yanca pasca
acaraquihua. Machiri haque-
nacaca ancha alloca an-
cha yãca huchahua
huchachassi
pisqui.

Hupa-

Los borrachos dan de palos a sus mugeres, y hieren a sus compañeros, y muchas vezes los matan. Los borrachos se echan con sus parientas, y con sus proprias hermanas, y con sus hijas, y con sus madres. Los borrachos vnos con otros cometen peccados abominables y nefandos. Que maldad ay que no cometa, vn borracho? Que demonio ay que haga cosas mas abominables? La sancta Scriptura quenta de Lot, que era varon justo y sancto, y que emborrachado dos vezes tuuo quenta con dos hijas suyas proprias, y por esso los linages, que dellas nacieron, fueron malditos de Dios. Pues si aun justo hizo la embriaguez cometer tal maldad, que hara en vn peccador desuenturado.

Gen. 19.

QVICHVA

Machasca runaca, yancallam huarmintapas collcohuan huactac, cocho macincunactapas quirichac, huañuchicpas. Machascaca yancam yahuarmicinta, llocsicmaci panantapas puñuc, quiquin churintapas vssusintapas mamantapas manam quispichicchu. Machascaca yma huchactam mana huchallicunman? Quiquin çupaypas manam payhinachu cari purapas huançana cucmi, ymaymana mapa huchactapas ruracmi. Diospa quellcanmi ñin, huc runa Lot utioc ancha sancto, ancha Diosman fonco carcan: chaysi yscay mita machaspa yscaynin vssusincac huan huchallicurcan chay huchan raycum, churincunapas Diospa ñacascan carcancu. Sancto runactapas machay huchácachica hatun, chica mapa huchacta huchallichiptin, yarichus vçupa huchaçapacunactaca, yma ymana huchamampas mana vrma chinman.

(.:.)

AYMARA.

Hupanacapiña marminacpa lahuãpi haychiri noiri, cocho macinaca pampisa haychasiri cutisiri, maanacatca quicpaquihibuayasiri. Machata haquenacaraquipi vilamacipa marminacampi huchachasiri, chinquipasa, cullacapasa, quicpa puchpasa, tayepasa iquiri, huacllijri. Machata haquenacaraquipi quicpa chachapura cachasiri queusa hucha luriri, marminacpampisa cachasiri. Cuna cañu huchapi machata haque hani lurani? Cauqui çupayupi machata haquehama anchacañu hucha luraspa? Diosna quillcapahuaaca arosi. Nayra pachamna, mayni haque ancha sancto, ancha cuscaquichuymani cànca, Loth sutini. Acamna paya cuti machasina quicpan pani puchpampi huchachasitáuina. Vca hucha laycupi, aca pani puchpata yuriri yocanacpa, hupanácana miririnacpa athanacpasa Diosna ñacatapacama càncana. Sancto haque halla machatapa laycu acahamayanca hucharo halantipanca, camisapi huma huchactara mecactara haque vecampi yanca hucha hani huchachasihata?

Ychaca

Y no penseys que por estar borracho y no entender el mal que haze, q̃ por esso no cae en peccado si cae. Y por adultero y homicida le castigara Dios, porque biẽ sabe quãdo se emborracha, que estas maldades se suelen hazer con la embriaguez. O quantos males trae consigo este mal, no es possible ser vosotros Christianos, ni aun hombres, mientras fueredes tan dados a este maldito vicio de borracheras. Pero hermanos todos los daños y males q̃ os he dicho no son nada respecto del q̃ os dire agora. El quarto daño delas borracheras es que quitan la fe de Iesus christo y renueuã y sustentan las ydolatrias y setas maluadas delos infieles, y del diablo. Assi lo dize sant Ambrosio gran doctor dela sancta yglesia. Porque pensays que el diablo anda tan diligente en ordenar borracheras y taquies? Porque

QVICHVA

Ychapas ñinquichicman machasca runaca manam yuyayniocchu, manayuyayniocc caspa huchallicuscanmanachari asllapas hucha-chu? Y, huchallicunmi. Machaspa huachuc tucuctaca runacta huañuchitaca Diostacmi castiganca: machac runaca allimari yachã, cay cay huchamanchayancáca. Athac, mana yupaytam huchacta, caycã huchaay çarimun cay huchapi purispaca manã cãcuna christianochu canquichic mã, manatacmi, runa ñinca llapascã quichicmanchu. Cay tucuy hucha ñiscaycunamãtapas cunan villascay qui chayracmi llapamantapas yallinca. Tahuañequenmi. Cay tapia millay machay hucham runacta machachispa yñincan tecta çaquichin, ñaupa pacha machuncunap, yñiscãta yñichic, pacarisca cauçascãta cauçachin. Hinã nin sant Ambrosio sancta yglesiap collanan Doctornin. Ma ymarayeũ çupaycuna, chica pituycachan chica cuchi cuchi purin, runacta machachissac, taquichissac ñispa? Runa-

AYMARA

Ynaca sitasma. Padre: machata haqueca maya cala hama ci uymauisa pi, cuna yãca cuna cañu hucha lurassiosa hanica huchachassiri? Hanivca hama sahatati. Machata cãcassiosa, cuna yanca lurassinca huchachassihua. Machata cancãssina huachuca tucupana, haq̃hihuaipãca, Dios ãhua ancha castigani. Vca haqueca asquipiñayati, machata haqueca cuna huchasa huchachassiripi, sassina, yatissiosca machiri, A, cuna ancha yãcapi aca machaña huchata haq̃naca ro huti. Hanipi humanacaca asqui christiano, asquihaquesã cãcahatati aca machaña huchani hacassinca. Aca quimça yãcanacaca ancha hacha huchacamahua: niapi isapata. Maasca machaña huchana pussi yãcapahua vca quimça Hallissina ãcha hacha ancha acsarañaca. Machaña huchana pussi yãcapasca acahua. Acahucha laycupi haq̃naca yasañassa fe sutini haytapisqur, haytassinsca huacanacaro laycanacaro tutipisq̃, hãpatiñapataqui. Acahamapisancta yglesiana capacayatichiripa dotor Sãt Ambrosio arossi. Cuna laycupi halla çupayuca, haq̃naca machassipa qrqpa, cochossipa, sassin ãcha pituinacassiri?

Porque enellos pierde Iesu christo todo lo que gana con los predicadores y doctrina christiana y baptismo, y cobra el diablo todo lo q̃ ha perdido. Todos quantos taquies hazeys son sacrificios y cantares y ceremonias antiguas del diablo. Todas quantas borracheras juntays son en memoria de vuestras huacas, y de vuestros antepassados, esso me da q̃ sea en casa del Cacique, o enel cãpo o enla plaça o enel camino, o al sembrar, o al coger, sea al hazer nueua casa, o al yr alas minas, o al yr alos pleytos todo es ceremonia y memoria, y ritos del tiẽpo de vuestra infidelidad, sea con vuestros parientes, o cõ vuestros amigos o cõ los forasteros sea tañendo atãbores, o bayllando, o andando en dança mojomojo todo es superticion de vuestras huacas, todo es enseñança delos viejos hechizeros.

Como

QVICHVA

Runacta machachin taquichin chay mi Iesu christo yayanchicta Padre Diosparãtimpa cunascãta baptismo pi chasquiscãtahuã cõcachin çaquichin çupayñam machacpa yayan hina, apunhina, payñã ymãcamapas chasquicupũ. Tucuy ymahayca taqs cayquipas, cachuascayquipas arpa cuscayquipas çupaypa pacarichiscã camam. Huacayquichicta, ñaupa pacha cauçascayquichicta yuyaricun cayquichicpacmi, tãtanacuspa vpiã quichic machãquichic curacayquip huacimpi, pampapipas, ñampipas, tarpuy pachapas callchaypachapas, mosoc huacicta huacichaspapas, coyaman rispapas, pleyto ymaman rispapas, ñaupa pacha pacariscayquichictam yuyaricunquichic, yahuarmacijquicunahuan, cochomacijquicunahuan, corpayqui cunahuampas huãcarta huacachispa, taquispa tussuspa muyuspa rampanacuc canquichic: chay hina cauçayca, rurayca huacayquichicpa cauçayninmi, ñaupa pacha machuyquicunap vmuyquicunap pacarichiscancamam.

çupay-

AYMARA

Cayca haqueca Padrenacana yatichatapampi, Doctrina Christianam pi, baptismõpisa Iesu christo diosaro chuyma asqui christiano tucu, vca taquehua machassinca huacllissi, yanca çupayuna yanapa pacoma paraqui tucu. Cunahama quirquiñama, cochoñama, taquiñamaca, çupayuna yatichatapacamahua, nayra, achachinacamana churassiñapataqui laycassiñapataqui yatiatacamahua. Acayãcanaca laycupiña cayca cutisa machañataqui tãtassipisca ta mallcuna vtpana, pãpana, taquina, satañapachana, callchapachãsa, machaca vca vtachassina, coyaro, pleytoro, cuna hucharosa mãssina. Acanacaca taquepahua nayra achachinacana laycanãcana yatichatapa luratapacamaraca aca amacassissimpiñahumanacaca vilamacinacamãpi, cuna mitma maluri haq̃mpi sariri haquempisa, huancara noassina, cachuassirita, quirquirita huayñussirita, cuna cochusa cochossirita. Acanacaca huacanaca hampatiñataqui camachitacamahua, nayra achachinacana hacañapacamahua.

Camisa

Como dezis que soys christianos adorãdo al diablo? Como osays entrar enla yglesia, y oyr la palabra de Dios q̃ alli se canta auiendo oydo los cantares del diablo? Como hincays las rodillas y os persignays auiendo en vuestras borracheras mochado al diablo, y vertido la dicha, y asperjado en honra del diablo? Andad andad gẽte mala q̃ teneys enojado a Dios. Sabeys que sera de vosotros? Oyd lo que quenta la sagrada Scriptura de vn rey llamado Balthasar, que era infiel, el qual se emborracho cõ sus hijos y con sus mugeres, y con sus mancebas, y estando borrachos cantãdo a sus dioses y huacas, cada vno alabanças, y aun se atreuieron a beuer enlos calizes sagrados. Dã. 5.

Dest o

QVICHVA

çupayta cunã camapas manarac cõ caspaca, paytamuchaspaca ymana tacChranom cani ñinqui? çupaypa ta quinta taquicta viarispaca, ymanã yglesiaman Diosoa huacinmã, Diosp a taquinta viaricuchamunquichic machaspa çupayta muchac caspaca ymanam concorijquihuã sayaycuspa sancta cruzhuã vnanchancunquichic, huasapica çupayta muchaycuspa, açua huan arpacuspa, ymanam Diospa cayllanman chayaycunqui? Rijchichatarcoychic, yau mana allirunacuna: chay huchayquihuan ancham Diosta piñacuchinqui: Amarac camllaca hinallam cassac ñinquichu, viarijchicrac Diospa quellcanta Huc reymi Balthasar sutioc carcan mana Diosta riccispa huacacta muchac carcanchaymi huc punchauca churincunahuan, huarmincunahuã, sipasincunahuan vpiarcãcu machar cancu, huacancunacta cochochispã taquipayarcancu, çumachircancu, Diosoinckicpa consagrasca calizninhuampas vpiayta manam mancharcanchu.

AYMARA

Camisa halla humaca, christianòtua sirita, çupayuna yatichatapa lurassina, cupayusa hampatissina? Cupayuna cochoñanacpa asqui chuyma isapassinca, camisapi hani acsarassina yglesiaro malúrita Diosna cochoñanacpa isapañamataqui? Camisaraquipi yglesiana quillpicata, cruzchassiraquita, Diosay tatay sirita, çupayu layculia machasinca, cussa huarassina, challassinca, huaca nia hampatissinca? Yticama çupayuna vocpa, vanca haqu, anchahua Dios apussa capissiyata. Camachahatpanapi Dios aca huchama laycu? Vclaquipi cancaba stati? Hanira: ysapama: Diosna quillcapahua aca atamisto, Mayoi capaca rey Balthasar sutinimna huaca hampatiri cancana. Acamna vocanacpampi, marminacpampi, sipassinacpampi ancha vmascassina màchana, machassinsca taquepamna huacanacpa villcanacpa sa hãpatipistana ancha quitquissina cochossissinsa, hani acsarassinraqmna Hierusalẽ marcata apanita, Diosna bẽdizita vmañanacpampi yanca vmapiscana.

Desto enojado Dios reziamente hizo que pareciesse vna mano enla pared de la sala y escriuiesse tres palabras que eran la sentencia de Dios. En que por aquella borrachera y taqui, le condenaua a que le quitassen el reyno, y el y sus hijos muriessen mala muerte. Luego la misma noche se cumplio la sentencia de Dios, y le quitarõ todo su reyno y a lo la su casa ya el le mataron cruelmente. En esto paran las borracheras y taquies. Temed a Dios hermanos que hos ha sufrido, ya mucho tiempo. Mirad que la sentencia se esta ya escriuiendo contra vosotros, y si no os emendays y quitays las borracheras, y taquies, Dios os embiara castigo brauo enesta vida presente, y enla otra.

QVICHVA.

Chay huchan raycũ Diosbinchic ancha piñacurcan, piñucuspam, micuchçascan huaci pircapi, huc corosca maquicta ricurichircan. Chay maquim chay percapi quimça simillacta quellcarca. Chay quellcascanmi Diospa sentencian carca chay machasca huchan raycu, taquiscãraycu chay reypa llactancunacta ronancunacta hucña hapichun, hucña chapachun, paypas churincunapas ñacay huañuyta huañurcochun, ñispã, Diosninchic camachircan. Chay tutallataemi Diospa simincama, llactãcunacta, huacinta, tucuy ymantapas haycantapas quechuspa ñacaricuy huañuyta huañuchircan. Machac cunaca taquiccunaça hinam huañunca, Churicuna Diosta manchaychic, ancha vnay, ñam suyachcassunquichic. Sonconta ñitijcucuspa, ñam quellcachcam huchayquichicmanta munchuncayquipac: Cunanmanta mana huanaptijquichicca, machay huchacta, taquij huchacta mana çaqueptijquichicca, caypa challapipas nanactam muchuchissunquichic, yarichus huc pica.

Ma-

AYMARA.

Aca hucha laycupi Dios apussa ancha capissina: Hupa Diossana aropat raquimna, vca rey Baltasar mãcàs cañavtana pir àpana maya ampara vñassitauina. Vca amparasca quimça aromna Reyaqsa yocanacpansa mutuñapata hihuañapata, culluñapata arossiri quillcana. Vca quillcatasca Diosana sentenciapahua cancana vca Reyana yocanacpampi machatauipa laycu. Vca aroma pacharaquipi aca sentencia checaro pũrina. Mayni capaca Rey Dario su tinimna hutassina Balthasar rey hihuayana, yocanacpasa marminacpasa yananacpasa taquehua culluna, Dario Reyamna Balthasarã lantipa checana reyacàncana, Baltasarasca viñayataqui tucũssina. Ysaptati haquenaca? Acahamapi quirquirinaca machirinaca mutuni, hihuayata cãcani hani huanissinca. Diosa, acsara pissama, ancha haya pachapi Dios huanquiscàtama, ñañaquipi humanacã hihuañamataqui sentẽcia quillcata cancani, hani huanimãca, hani machaña cochoñahucha tussimãca Diosahua aca vraquena ancha mutuvahatpana, mãcapacharosa carcuhàtpana.

Hani-

No tengays duda yo de parte de Dios os auiso, que assilo hizo con otras gentes llamados Amorreos, y Iebuseos, que por tales peccados los destruyo, y dio sus tierras a otros. De aqui adelante el que supiere que se haze borrachera o taqui auise al Padre y sino sera açotado, y trasquilado. Y los Alcaldes y Fiscales miren todo el pueblo, y anden de noche y de dia, y el que quitare cosa tan mala ganara honra, y premio de Dios, que quiere vuestras almas y le pesa que os enseñe el diablo, y os lleue a manadas al infierno. Bolued hijos mios a vuestro Dios, y como buenos Christianos contentaos de beuer lo que basta sin emborracharos, para que siendo buenos hijos agradeys a Iesu Christo, y alcanceys la vida eterna. Amen.

SER-

QVICHVA.

Manã llullacuuichu, manã saucacu nichu: checantã sullullcam villayqui chic, hinãtac mi hinarcan Amorreos Iebuseos ñisca runacta, chaycan machay huchacta huchallic uscanmãta llapallanta collorhircan, llactancu napiri huc runacunañam llactacha curcancu. Cunanmãtaca pictapas, maytapas machaypac, vpiaypac, taquijpac cantanacucta ricuspaca padreman villacunqui, mana villacu cta açutissunquim, rucussunquim. Alcaldecunari, fiscalcunari, llactayqui chicta huacaychaychic, tutapas punchaupas, machac cunacta mascaspa huanachijchic chaymi yupaycãqui, Diospa cuyanan canqui. Diosca ari ancham animayquichicta munan, ama çupayta yñiomanchu, amatac çupay auca apa apactavcupachamã runacunacta pussanmanchu ñissunq chicmi Churijcuna, Diosñijquiman cutiricumuychic: alli christiano hina pactasllata vpiacuychic, cauçãcayq chicllapac, amatac machanqca. Iesu christop cuyanã churin caspaca, payta cussichispalla cauçacuychi chinaspã hanac pacha viñay cauçaymã qspinqquichic. Amen.

Dios-

AYMARA.

Hanihua saucasitti, hanihua llullacti, Diosna camachirapatpi nasca atamapiscasma. Hamaraquipi nayrapacha Iebuseos Amorreos sutinihaqnaca Diosna aropata cullupiscana acahama huchanacpalaycu. Hupanacan marca marcapãsa mayni mayni haquenaca marcachassipiscana. Ychatca machiri quirquiri haq vñassinca padrero atamahata: hani atamimanca, humahua checa puni açutihatpa, yauiraquihatpana. Alcaldenacasa, Fiscalanacasa, huatacamaninacasa asquiquiaca taque marcaytavtasa tumahata vtunsa aromansa haniçamahatati. Quisticaaca hamavñanacassina machiri haque huaniyahata, vcaca anchahua Dios cuyahatpana asquicharaquihatpana diossca chuymamapi ancha amani, ancharaquipi llaquissi, çupayuna llullatapa yanca haquimana, mancapacharosa tauca mantimana. Diosaro cutissima (yocanacay) asqui christiano hamaraqui pacta pactaqui hani machãssina vmascama. Acahamapi asqui Christiano cancahata, Iesu christo dios apussaro chuymanissinca haracpacharo viñayataq qspihata. Amen.

SERMON XXIIII. DEL SEXTO Mandamiento. En que se enseña quanto enoja a Dios el adulterio, y como lo castiga, y como el fornicar tambien con soltera, aũque sea vna sola es peccado mortal, y de las otras maneras de luxuria por las quales castiga Dios, ala nacion de los Indios.

(.§.)

EN EL Sexto mandamiento dize Dios que no cometays adulterio, la ley de nuestro Dios hermanos es santa y justa. y el Señor aborrece la suzedad y la injusticia. Por esso quiere que ninguno haga agrauio a su proximo ni le tome la muger y quiere que cada vno assi el pequeño como el grande tenga segura su muger, sin q̃ nadie llegue a ella, aunque sea el Curaca, ni el Rey dela tierra.

Y mi-

QVICHVA.

Iosninchicpa çocañequen camachicuscan siminñiumi, ama huachocchucãq churijcuna Diosninchicpa camachicuscan siminca ancha allinmi collanam punim Diosninchicca ancham millam mapa huchacta, chayraycũ ama pipas runa macinta queçachancachu, ama pipas hucpa huarminta quechupuncachu ñiispa camachihuãchic, apucacpas, huacchacacpas cuscalla, pactalla, mana pip chancascallanta huarminta huacaychacuchũ ñiumi, Pana Curaca capas, Rey cacpas manam hucpa huarminta chancapunan yachacũchu. Ri-

AYMARA.

Octa Diosna camachita aropa sipi, Hani huachuca cãca hatati. Diosna camachita aropaca (yocanacay) ancha santa, ancha cuscaquipi. Ancharaqui diosapussa cañu hucha, cuna hucha sa amiq, a Koti, vcalaycupi; hani qsti haq̃sa q̃çachahatati, haniraqui marmipa anocarachahatati, sassin camachisto. Huparaqpi, qstihaq̃sa capacasa huacchasa asq caciquisspiqui marmipa huacaychassipa, hani qsti cauqui mallcusa, Reyasa pãpa haq̃sayca na marmipa iquiniti, sassin, camachi na.

Ha-

Y mirad quan buen Dios teneys que aunque seays vn yndio pobrecito, no da Dios licencia al Español, ni al Corregidor, ni al Virrey, ni al mismo Inga si viuiera, q̃ os toque a vuestra muger, ni en vuestra hija, y si lo haze le amenaza con pena de muerte para siẽpre en el infierno, ya vn rey q̃ se llamaua Pharaõ porq̃ quiso tomar la muger de vn sieruo suyo llamado el Patriarcha Abrahã, le açoto muy reziamẽte, aun no sabiendo aquel rey q̃ era casada, la q̃ q̃ria tomar para si. No penseys que por hazer vuestras maldades a escondidas y sin q̃ nadie lo vea, q̃ por esso se yrã sin castigo. Dios del cielo lo ve todo, y el dize q̃ tomara la mano en vengarse de semejãtes trayciones. Y pues Dios no consiente q̃ nadie llegue a tu muger, y a ti te parece q̃ esto es justo, y bueno. Gẽ.12

Dime

QVICHVA

Ricuychic, churicuna, caychica allin Diosnio emi runacuna canchic, Dios ninchicca manã pictapas huaccha runallap huarminllantapas llamcapuyñinchu: pana Viracochactapas, Corregidortapas, Virreytapas, quiquin ñaupa pacha capac incactapas cauçaptinca manam chaypa huarminta, vsusinta, llamcapuy ñinmã chu, Chay hina huchallicuctaca, vcu pachapim viñaypac ñacarichissac, ñinmi, huc reymi Pharahon sutioc carcan, chaymi Diospa yanan, Patriarca Abraham sutiocpa huarmillanta puñussac, ñircã, manatac chay sanctop huarmin cascanta yachasca chu: chay huchanraycumantã, chay reyta nanactapuni açutircan, manã ari huasallapi pacallapi, huchallicuscaca manach muchuchijpac camanchu, ñincayquichu, Dios ninchicca hanacpachamantatucuytam ricun, chaycan huchacta huchallicuctaca ñoca quiquijmi muchuchissac ñispam Diosninchic ñin. Diosca ari huarmijquicta ama pipas llamcapuncachu, ñissunquim, campas caysimictaca, allipaccamachiscam, yupay simin, ñinquim.

AYMARA

Hamurpayama (yocanacaha) cuna asqui Diosanipi cánctana. Hanipiña hupa Diosaca, huaccha vitlullu haquena marmipa puchpasa quistisa iquipa, sassin, siti, Viracocharosa, Corregidoraroſa, Virreyarosa hanivcã pi huchachassimti, sassimpi camachi. Quicpa çapa incasa, hacaspana, haniraquipi iquima, saspanti. Yallirhapi quistisavca hama huchachassipãca, napi mãcapacha ninana viña yataqui mutuyaha, sassin, si. Maya cutipi mayni rey Pharaõ sutini, mayni hacha sancto Patriarcha Abrahã sutisina marmipa iquiha sana, haniraquipi hupa sanctona marmipahua sassin, yatitauinti. Aca hucha laycupi Dios apussa vca reya açutissin ancha mutuyana. Hanipiña hamassata huchachassitanaca laycu mutuñati, sassin, pacta sapiscasma. Hanihua vca sañama yatissiti. Haracpachanqri Diosahua taq̃ cuna huchasa cana q vñi: huparaqpi, nahua, acahama yãca huchachassirinaca ancha mutuyaha, sassin, si. Diosapiña, haniquistisa homã marmima iqpati sassin camachina: humasa ancha asqniaropiaca, asqtaq camachitahua, siritapi

Dime porque has tu de llegar alas mugeres delos otros? Lo que tu no quieres que ha gan contigo, di porq̃ has de querer hazer lo cõtrario? No vees q̃ Dios es padre de to dos, y juez justo y recto, y que mira por los pequeños pues no se pueden defender, y q̃ castiga terriblemente alos malos? Piensas que por ser Curaca o Principal, o Fiscal, o Hilacata que por esso te puedes atreuer a peccar con la muger del indio hatun lu na, y tenella por su manceba? Mucho te engañas no conoces a Dios. Sabete que quã to mas tarda en castigar tanto mayor es su yra. La condicion de Dios es muy diuer sa delos hõbres, los hõbres quando tienen grande yra y enojo luego lo muestrã, y luego se quieren vengar. Dios quando es mucha su yra contra los malos no la muestra luego, mas aguarda, y no ay mas cierta señal de ser grande la yra de Dios cõtra ti.

Que

QVICHVA.

Mayma rayeucac cãca hucpa huarminta llãcaycupunquiman? Amapi pas hinapuanmanchu ñiſpaca, cam pas ama hucpata hinapunqchu dioſca arillapanchicpa yayãchicmi, ſon conchicta taripaquenchicmi, dioſca mana llullanã, huaccha manayanapaqueyoctaca quiquin dioſmi yana pan, paytacmi. mana alli runacunacta nanacta muchuchin, cãcunaca, curacãcani, apum cani, fiſcalmi cani, ñiſpallachu huaccha runap huarminta huchallicuſſac ninquimã? Sipaſya caſſac ñinquiman, manam checanta chu vnanchanqui, manam cameuna dioſta riccinquichicchu, mana vtca lla hu[illegible]ay quichicmanta muchuchiſ papas, quepamanca ashuan nanactã muchuchiſſunquichic, Dioſca manã runap ſonco ſoncoyocchu, runaca, ñapiñacuſpa, chayllatacmi piñacuſcanta ricu chicuc, chayllatacmi piñachequentapas ayñicuſſacñin. Dioſca manã hinachu: runacuna huchayocpac ancha piñacuſpapas, manã hayrillachu piñacuſcanta ſutinchac vnaycamaracmiſuyac?

AYMARA.

Cuna laycuraqui halla humaca may ni mayniſna marminacpampi hucha chaſsita? Haniquilliſa nan marmiha iquiſpãti ſaſsinca, cuna laycupi may nina marmipa ano carachata. Haniti, Dioſaca taq̃ haq̃naeana auquiſſa checa cuſcaqui patachiri apuſſahua, hupahua huaccha vçupa haq̃naca yanapaſsina yãca huchachaſsirinacpa q̃çachirinacpa ancha mutu yani, ſaſsin, vnãchatati? Humaca ha cha mallcutpi, bila catatpi fiſcalãtua alcaldetpi, ſaſsinti, huaccha haq̃na tinta haquena marmipãpi yancana huchachaſsibata, ſipaſinataquiraq̃ catuhata? Hanipi aſquitichuymãma na vnanchata: hanirapi Dios apuſſa vñatatati. Hani hãcaqui humanaca huchama laycu mutuyaſsinſa, china pacharoca ancha hũtuhua mutuyahatpana. Dios apuſſaca hanihua haq̃hama chuymaniti, maya hamuraquipi. Haq̃nacaca, halla capiſsiſsina, vcapachaquipi capiſsitapa vñayaſsi cutiſsiri macipaſa haychahaſi, Dios apuſſaſca yanca haquenacãpi ancha capiſsiſsinſa, hanihua ilaquiti vca capiſsitapa cananchi, hayacamarahua huanquiſquiri.

Que quando te suffre muchos peceados y no te castiga luego, mas antes te dexa andar en tus maldades. Assi como la flecha del arco que quanto mas se detiene en salir quãdo tiran, es el tiro mas rezio, assi haze Dios. Por esso no digas yo he andado con muchas mugeres y me huelgo con la que bien me parece, y no siento mal por esso ni castigo ninguno. Esso que dizẽ los Padres que Dios castiga, y se enoja con los que andan con mugeres fuera delas sujas, deuen ser amenazas y palabras. Porq̃ yo veo que hago esso, y otros muchos lo hazen, y no nos castiga Dios, antes estamos buenos y contentos, burla deue de ser esso que los Padres dizen que se enoja Dios y que castiga alos que adulteran, y hazen otros vicios suzios.

O her-

QVICHVA

May pacham diosninchic cãchiccunap huchayquichicta, ymaymanacta ricuspa vpallan, amaracñin, yallinrac maquinmanta cacharisca cãcuna huchayquichicpi cirinquichic mana ymacta yuyaspa, huchallicuy llata yuyanquichic: chaypachã checampica Diosninchic cãcunapac piñacun, ymanam huachipas pictapi vnay ayçascaca nanactã huachispa chayachic, chayhinatacmi Diosninchicpas camcunacta vnayrac suyashcallunquichic, pana ancha huchallicuctapas astahuan muchuchissac ñispam chica vnay suyallunquichic. Chayraycu ama cayta ñinquichichu ñocaca huarmillahuanmi cauçani, pi maycantach munani, chay huan ca soncoycamam cussicuni, manam chayraycu pipas ymanahuanchu, Padrecunaca llullacuncha runacta manchachisac ñispallach: Diosca anchapiñam, huchapi peccado mortal pi cacta manam quispichicchu ancham castigac, ymac, haycac ñispa ñihuanchic, maytac pillapas, ñocãchic huchaçapacta huaquin runacuna ñocahina huchaçapa macijta ymanahuaycu paschu?

Yasssina mutuyani, castigani, sassina.

AYMARA.

Vñama, cauquipachaca Dios apussa humanacana huchanacama cuna yancachatamasa vñassina amuquivtqui, hanira, si, yallirha, chuymamata yanca hani acsarassinahuchachassiñamataq, hãtuttámavca pachahuachecapuni humanacataq capili Camisa michi vrcuñata michi hayara hantutata, ancha huntu hallsuri checaroraqui puriri: vcahamaraquipi Dios, hayata yãcanaca haniramutu yassinsa, nia castigaña callarassinca anchahua mutuiri. Vcalaycu hani acahamayanca arossihatati. Naca marmiro chuymaniquipi haquirita cauqui marmica chuymaharo puri, vcãpica cussissitpi, haniraquipi acalaycu cuna yancasa puritoti hanira quipi quistisa mutuytoti. Padrenacaca llullacheca, haq̃naca acsaranissassinca, anchapi diosapussa huachuca haquenacãpi capissi, anchapi mutuiri, sassina sisto. Cauquiraqui hallanasayacapahaquenacasamarminacãpi yanca huchachassihana, Dios apussa mutuitoti? Cumaratpi vallirha cocho cochoq saranacatpi, ynaca Padrenaca sauca aro arossiri, anchahua Dios apussa huachucanaca yanca hucha huchassirinacasa capis

O hermanos guardaos de tales pensamientos que el diablo los trae a vuestros corçones, para que pequeys, mas y mas y al cabo os vays cõ el a arder al infierno. Dios dize que yra al infierno para siempre sin fin el que toma la muger agena, mirad q̃ no engaña Dios, ni puede engañar catad que es justo, y que no ha de passar el mal sin castigo. Vuestra misma conciencia alla dẽtro os dize que hazeys mal, y os esta acusando siempre dela maldad. Si Dios no castigasse los peccados seria ciego y sordo y ruyn como vos. Mas es bueno y lo malo le parece mal, y es poderoso y no teme a nadie Catad que ay fuego, que arde, catad que ay infierno, catad que en muriendo el hombre va su anima a dar quenta luego de toda su vida. Y que

QVICHVA.

Yachuri, ama cayraca soncoyquipi yuyayllapas yuyanquichu çupaynimanã pichu chaycan mana alli yuyayta yuyanchissunquichic, ashuã yallictahuan huchallicunca ñispa, quepanman llapayquichicta, vcupa charnan pussassac ñispa, chaypi huchayquip camanta nina vcupi viñaypac rauraspa muchuncayquipacmi chaychayta yuyachissunquichic mã. Hucpa huarminhuã huachuc tucuca vcupachamanmi viñaypac rinca ñispam Diosninchic ñin, Diosca manã llullachu, manã ñucñachu, manatacmi llullacuncan yachacunchu. Diosca justiciam, mana allirunacta ca castigancã, cã quiquillayquichicpa soncoyquichicpas vcuyquipi cã mana allictã ruranqui, ñispayassunquim, viñayllã chatapayac hina cassunquichic. Diosninchic, runa hucha llicucta mana castiga ccãmã, chayca cacuna hina ñauçach canmã. Diosca allinmi, collanãmi, man allictachic ninmi, hinãtin atipac Diosmi, mana pitapas, maytapas mãchac, vnãchaychic cayta viñaypac raurac nina canmi vcupacha çupaypahuacimpas, cã tacmi, runa huañun chayllatacmi, diosninchic animãta, ilapa cauçascã mãta taripã.

Hucha-

AYMARA.

A, yocanacay, hani aca yanca aro chuymanana hamutañaqsa hamuta hatati, ancha yãca çupayupi aca huati tapia arochurtama, vccãpiyanca huchachassiñamataqui, mãcapacharosa qepa çupayũpi mãtañamataq. Dios apussasca, mayuina marmipãpi huchachassirica mãcapacharopi viñaya viñayataq carcuta cãcani, fassimpi, si. Hanipiña Dios llullañayatiti, haniraqpi llullañapa yatissiti. Hupaca checapatachiri Diosahua: hanipi cuna hihua huchasa vcsasa cãcpa, saniti: checapuni castigaraquinihua Huma quiquimasa huchachassisina, chuymãmana, yãcahua acaca huchapi, siritapiña, chuymamasa viñayapi chatiriñama chatãtama. Dios apussa hani haqna huchanacpa castigaspana: vcaca humahamapi huyco, ocara, yãcasa cãcaspana. Maasca ancha asqui ancha collana Diosahua, yãca huchanacaca a Kotiripi hupasetaque atipiri Diosapi hanihua cuna cauquisa ac laririti. Acaravnãchama asqui. Viñayataqui naquiri nina vtqhua, viñayataqui mutuña pacha infierno sutini vcaraqhua vñama, haqca hihuassin pachaquipitaq luratanacpata, aronacpata amacassitapata diosaro chino catuiri, vñachiri, dio

Y que por essos deleytes suzios la condena Dios a que sea assada enlas brassas del infierno. Muchos sanctos han visto estas penas y los que son atormẽtados enellas. El Euangelio lo dize, y toda la sagrada Scriptura, sino lo creeys no soys Christianos, y aun soys mas que bestia si creeys que Dios no castiga tales peccados, vuestro Inga castigaua con muerte al que tomaua la muger de su proximo y le hazia morir rabiando pues Dios que es rey del cielo, no castigara mejor que vuestro Inga? Las leyes dela tierra mandan, que los adulteros mueran. El rey del Cielo no hara lo que es justicia y razon? O hõbre miserable no te engañe el diablo y tu mal deleyte mira q̃ te espera la hoguera del infierno donde ardiran tus carnes y tu alma para siempre jamas.

Y por

QVICHVA

Huchayoc huañuc runactaca, chay huchamãta vcupacha quillimsa rau racpim caneachin, cuçachin. Ancha achca sañctocunam cayhina ñacaricucta runacunacta ricurcancu Dios Euangeliompas llapa quellcampas, cayñiscaytaca ñincamam mana cay ñiscayta yñispaca manãm Christianochu cahuac llama mantapas cam racmi ashuan llama canquimã, dios racchus huchallicuc runacunacta mana castigaum an? ñaupa pacha capac incayquipas, hucpa huarminta huchallicupuctaca ñacaricuy huañuytam ari huañu chi chic carcan: ya richus Diosmi chic hanacpacha reyca, incactapas yllispa, runacunacta huchalli usiammanta mana muchu chiman Reypa camachiscan simin pas ñinmi huachuc runacta, hucpa huarminhuan huchallicuctaca huañuchichun ñinmi, varichuc Dios rey ninchicpa simin mana huañuchichũ ñinman, ya vçucruna, pacta çupay llucaycussunquimã, huarmimunac soncoyquipas pacta llullaycussunqmã vcupachapi nina raurac cãmi, pacta chaymã vcuvçhuã, animayçhuã viãaypac raurac rinqmã.

Ma

AYMARA

Diosasca taripaisinahua, huachuca huchanaca laycu viñayataqui ninaro carcuri vcana animapa ninana viñaya nacayata cancañapataqui. Ancha alloca sanctohua mancapachana acahania muturi haq̃naca vñapiscana. Iesuchristo apussanaeuãgeliopasa, yacapataq̃ çllcapasa aca hamaraqpi atamisto. Aca aro hani yasassinca hanipi christianotati, pussicayuninaca llallissinsa ancha yãca hua cãcapiscata, hanihua Dios huachuca haq̃naca castiguiriti, sassinca. Nayra pachasa çapa yncaca maynina marmipãpi iquirinaca hancha hi huãpi hihuairipicãcana, haracpacha quiri Diosati, yncasa llallissina huachuca hucha hani castigaspana? Capaca Reyana camachita aronacpasa maynina marmipãpi huachuca tucu rica hihuayata cãcpa, sassimpi camachi: Haniti haracpachãqui Reya aca checa cusca justiciasa lurasspana? Athac vcupa haq̃, pacta çupayusa, huachuca hucha muniri chuymamasa llullahaspana. Niapi mãquipacha pũco istarassissinahuma mãcãtañataqui huãquiscãtama, vcanahua hanchimasa animamasa viñayataqui ninana mutuni.

Yla

Y porq̃ entẽdays como se enoja Dios de q̃ tomeys la muger agena, por esse peccado aũ
2. Re. *en esta vida castiga Dios cruelmẽte muchas vezes, y pmite q̃ le tomẽ su muger al q̃*
12. 16. *toma la agena. Assi le castigo Dios al rey David porq̃ cometio adulterio cõ Bersabe, muger de Vrias criado suyo, assi se lo amenazo y assi lo cũplio. Tambiẽ castiga Dios esse peccado cõ enfermedades, el mal de bubas q̃ pẽsays q̃ es, sino castigo de esse peccado. A otros por esse peccado les quita Dios los hijos, a otros no se los quiere dar porq̃ son malos y deshonestos cõ mugeres de otros, a otros les quita la haziẽda y los dexa pobres y mezquinos, y no es peq̃ño castigo la deshõra y verguença q̃ causa tal suciedad, y la cõsciẽcia q̃ siẽpre os remuerde y dize como soys malos y os esta amenazando con rayos del cielo y con tẽblores de la tierra, y cõ otras calamidades, en vuestros ganados, y en vuestras sementeras. No os*

QVICHVA

Manã caycayllachu Diosninchic piñacuc hucpa huarmihuãhuachuc tucucpac: caypachapipasnanactãchay cantaca muchuchic: huarmintapas hucñam puñupuc. Cayhinã Diosninchic castigarcan rey Dauid sutioctapaymi Vrias sutioc yanãpa huarmi Hanta Bersabe sutioctahuchallircan chayhuchamantã Diosninchic runa cunacta oncoyman, nanayman chayachic, huanti oncoycacãmãta ymã Chay huchap cam on oy mi chay can huachoc hucharaycutacmi diosninchic runapchurincunacta huañuchipun, huaquintameana mana churinta conchu, huc hucpa huarmincunahuan puriscanmanta huaquinintã ymanta haycanta quechupun, huachatucuchin, queça tucuchin, huarmicamayoc runactaca llapa runapas pencanmi. Soncorri animanri, viñayllatacmi llaquichin, manchachin, mana allim canqui, amarac, cãllaca yllapapim huañunqui, pacham micussunqui, yma chiquimampas chayanquiracmi, llamayqpas, ymayquipaschincancam, chacrayquipas huacllincam nispallam ari, manchachipayassunquichic. Cay

AYMARA

Ysapamara, camisapi Dios maynina marmipampi huchachassiritaquiancha capissi. Acapachansa acca cutilhua vcallama huchachassirinaca ancha mutuiri, vca huachucana casarata marmipasa huacllissiripi. Vcsapi Dios apussa Dauid reya castiganaVrias yanapana marmipa Bersabe sutinimpi huchachassiuipata. aca cañu hucha laycusa haquenaca muturipi vssu vssussina Diosna aropata. Huãti vssuca cunapi? Aca huchalaycu mutuñahua. Aca hucha laycu raquipi Dios apussa yacapa haq̃nacana yocanacpa hihuairi, yacaparosca hanipi yocapa chuririti ancha mecactara huachuca cancauipata, yacapasca cunapsa cauquipsa aparacassi na huaccha luriri. Acahamahuchani haq̃ca taq̃haquena sitachatapa cacsichatapahua saranaquiri, chuymapasa viñayataquipi putijri, acsaraíri hanira humaca cara vrpihua illapana hihuahata, pachahua mancantahatpana, cuna chiquirosa purihatapi, caruamasa, yapumasa, cunamasa chacanihua, sassimpi chuymapa acsaraíri.

Aca

No os maranilleys que Dios os castigue en todo esso pues tanto le offendeys con vuestros vicios tan sucios. Por esso emendaos y pedid a Dios perdon y cada vno se contente con su muger que Dios le Dio por matrimonio. Y si no es casado y esta amancebado casesse y saldra de mal estado. Sabed mas hijos mios que eneste sexto Mãdamiento, no solo se veda el adulterio mas otro qualquiera vicio deshonesto y feo. Y porque muchos de vosotros no saben la ley de Dios direos en quãtas maneras se offende al señor eneste mandamiento. Todo aquel hõbre que tiene quenta con muger mas dela suya. Y la muger que tiene quenta con otro hombre con quien no esta cassada, pecca, y merece muerte & infierno.

No

QVICHVA

Cay cay ñacaricuymã chayachiscaca, ama mãcharinqchumapahuchay quichicpa camã muchũcayqchi stã muchũquichic. Chayraycu cunãmã taca huanaychic Diosta pdonahuay ñijchic, Diospa coscã huarmillayqchichuã cauçacuychic. Mana cassarasca cacri, mãcebasca caspaca cassaracuy huchamãta lloesincayquipac. Cayta huãtacyachaychic churicuna Diosninchicpa cay çoctañequen camachacuscã simimpica manã cassarascacunallapacchu Diosninchic, ama chaycunahuã hucballicũqchu ñihuãchic, cayhuchapi ymã hina huchallicuytapas ama huchallicũqchu ñispahuantacmi cama chihuanchic. Ychaca cãcuna manã chaycamachu Diospa simmta vnãchãqchic, chayraycu villascayqchic, ymayma hucha huanmi cay simicta pãpachaspa Diosmã huchallicũchic. Pimaycã cari, cassarascapas, mana cassarascapas amapi huarmihuã cassarascahuãpas mana cassarascahuãpas huchallicuncachu, ñinmi. Huarmiri cassarascapas, mana cassarascapas ama picarihuã, mana cassarascahuãpas huchallicũcachu, ñinmi, pi maycãpas huachuc huchacta huchalli ucca, hatun huchactã rurã, huañuypa camàmi, vcupachsp camãmi.

AYMARA

Aca mutuñanaca mutussinca, hani cuna laycupi aca, sahatati: huchama laycupiña vcaca puritama, huachuca meca huchãpihua humanaca Dios capissiyata. Vcalaycu ychata yocanacay, diosarosa perdonitaysama Diosna churatapa marmimãpiqui vtcãscama. Hani casarata haq huachuca saranaquirisca casarãssipa, huchata quispiñapataqui. Acãpiraqui yatipiscama yocanacãy. Aca çocta camachita arona hani casarata marmimpi huchachassihatati sassinsa, haniraqui yacapa huachuca meca hunaca lurahatati sassinsa Dios apussa camachiraqstopi. Maascahumanaca hanirahua Diosna aropa vcacama yatipiscatati, vcalaycupi atamapiscamama, cunacuna huchãpihua aca çocta camachitaaro pãpachassina Diosmãca huchachassitana. Quisti cauqui chachasa maynina casarata marmipãpi hani casarata marmimpisa huchachassiripi aca çocta aro pãpachi, hihuañataq mãcapachataq camanihua, vcsaraqsti cauq marmisa maynina casarata hayropãpi, hani casarata chachãpisã iqri huchachasihua, mãcapachataqsa canani-hua.

Han;

Ma

No penseys que el soltero puede tener quẽta cõ otra soltera, ni cõ biuda sin peccado,
1 Cor. *el que tal haze peccae yra al infierno aunque sea con vna sola. Esto lo dize Dios y*
6. *lo dize el gran Apostol suyo llamado sant Pablo. No os engañeys dize el que ni los adulteros, ni los deshonestos, ni los fornicarios entraran en el cielo. Fornicar, es tener quenta soltero con soltera, y los que tal hazen dize que yran al infierno, mas vale creer lo que Dios dize, que no lo que dizen algunos malos que dizẽ que no es peccado. Y sea maldito hereges y descomulgados los que tal enseñan, y si peccar con soltera es digno de infierno, mucho mas es corromper ala que es donzella, sin ser cassado con ella. Esto es gran maldad, aunque ella lo consienta. Y mu-*

QVICHVA

Manam ari, soltero carip soltera huarmihuan ycmahuampas huchallicuncan yachacunchu, huchallicuspaca hatun huchaçam ruran, huchallahuan huchallicuspapas: chaycan vcupachamanmi rinca. Cayñiscaytaca quiquin Diosmi ñin, paypa apostolnin sant Pablo sutiocpas ñintacmi, checantam ñijquichic manam llullacunichu, huachucunaca, chirmaycunaca manam hanacpachamãyaycũnãchu ñinmi. Pana soltero cari soltera huarmihuan huchallicucpas manam hanacpachaman yaycũcachu ñinmi. Diospa simintaracmi llapamantapas yñiscunchic: huaquin, mana alli runacunaca ñicmi caripas huarmipas soltero puraca, mana huchapacmi tarinacunça, riccinacunca, chaycameuna caytañieca herege cunam descomulgascã, soltero cari, soltera huarmihuan huchallicuipas hatun hucha captinca vcupachap camam capinca yarichus donzella huarmicta manacallarascantatac paquiyca mana hatun hucha cta huchallicunman? Cayracmi anchahatũ huchaca pana huarmi huñicta puñuspapas. Mana

AYMARA

Hanipiña soltero marmiuisa chacha soltera haynouisa marmimpi ycmãpisa huchachasiñapa yatisiti. Quistica chachasa marmisa soltero purá mayni quimpisa maya cutiçsa huchachasi, vcaca mãcapacharopi mantani. Acaarosca Diosna quillcapahua arosi, Diosana collana apol. S. Pab. sutinisa vcsaraqpi yatichisto. Hupaca sihua, hani çupayu llullahatpãti. Checapi atamasma: hanipunihua huachuca, mecactara, fornicario sutinisa haracpacharo mistuniti. Chachasa marmisa soltero pura huchachasiri vçalua fornicario sutini, acanacasca mãqpacharopi mãtani, diosna yatichatapa aropahua collanatca yasatana, chachasa marmisa soltero pura iqsipãca hanihua huchati, sasin, sirinacana yãca aropaca hani yasatãti, hani catutãti, vca yãca aro yatichirinacaca Diosna ñacatapa herege excomulgatacamahua. Soltero chacha, soltera marmimpi iquiña ancha huchaypãca mãcapachataqui ca manipãca: simpati, dõzellãpi hanirachachana incatpãpi iq ña hani hucha cãcãspana? Quisti chachaca halla cau q dõzellãpisa, hani casaratapaipana, huchachasi, q cpa dõzellasa amauipana, ãcha hacha hihua huchapi luri: ya

Y mucho mas si le hazen fuerça que esso es enormissimo peccado, y mayor peccado es peccar con padres de missa, porque estan consagrados a Dios y tienen vngidas con chrisma sus manos, y peccar cõ estos es como tomar el caliz del altar y ensuziaros en el, que diriades del que viessedes tomar el caliz, para hazer del orinal, pues esso haze el mal Sacerdote quando comete vicio de carne, y esso haze la muger que pecca con el. Sobre todos estos peccados es el peccado que llamamos nefando, y sodomia, que es peccar hombre con hombre, o con muger no por el lugar natural, y sobre todo esto es aun peccar con bestias, con ouejas o perras, o yeguas, que esta es grãdissima abominacion. Si ay algunos entre vosotros que cometan sodomia peccando con otros hombres, o con muchachos, o con bestias, sepa

QVICHVA

Mana huñicta callpamanta puñucca yurichayracmi ancha hatũ hucha ctaca huchallicun. Chay mantapas Padre missa rurachuan huchallicuy mi ashuan hatun hucha, Padre cuna cã Diosman cocusca runam Diospa rantin ñiscam, maquimpas sancto chrismahuan consagrascam. Padre cunahuan huchallicuc huarmicuna cã Diospa Calizmin, altarpicac, chay pi yspacuc yupaymi canman ymañihuacmi, Caliz vcupi yspacuc runa cta ricuspa? Chayta rurac yupaymi huachucucuc Padre sacerdote payhuan huchallicuc macin huarmipas Cay tucuy huchacunamantapas huança hucharacmi hatunin hucha cã, cari pura huauçanacuc manañispa huarmicta huançac, chaymi ancha hatun huchacta huchallicun. Cay tucuy huchacunamantapas, llamahuan, allcohuan, yeguahuan huchallicuymi, tapia millay hucha ca. Pipas maypas caypicac caycan hucha cunacta hucha llicucca.

(.?.)

AYMARA

Yallirha chamacama hani munipan saiquissinca, paquissinca vcarahua vccampi anchaca huchachassi. Acata vccãpi hacha hucharahua missa luriri Padrempi huchachassiñaca. Missiri padreca halla Diosaro churassita vnanchatahua, amparapasa chrismampi consagratahua. Padrenacampi huchachassiri marminaca ca Diosna calizpana yacassirihamapi. Camissirictahua quisti haquesa Diosna altarpana calizpana yacariri vñassinca? Anchayancahua siricta piña. Vca luriri haccupi marmimpi huchachassiri Padreca, marmisa Padrempi huchachassiri. Aca huchana cata vccãpi hacha hucharahua, chacka pura, michca marmimpi cachassiñá queusa tucuña huchaca. Acata vccampi hacharahua caruampi, anocarampi, yeguampi, cuna pusica yuninacan pisa, atahuallpampisa huchachassiñaca. Quistisa cau quisa acanquiri haque yanca cachassiri queusa tucuri haqueca.

Pa- Sati-

Sepa que por esso baxo fuego y piedra azufre del cielo, y abraso y boluio ceniza aquellas cinco ciudades de Sodoma y Gomorra. Sepa que tiene pena de muerte y ser quemado por las leyes justas de nuestros reyes de España. Sepa que por esso dize la sagrada Scriptura, que destruye Dios alos reynos y naciones. Sepa que la causa porq̃ Dios ha permitido que los indios seays tan afligidos y acosados de otras naciones es por esse vicio q̃ vuestros passados tuuieron, y muchos de vosotros toda via teneys. Y sabed que os digo de parte de Dios que si no os emendays que toda vuestra naciõ perecera y os acabara Dios y os raera de la tierra. Por esso hermanos mios muy amados llorad vuestros grandes peccados, y pedid

Sap. 12.14. Deu. 9.12.

QVICHVA.

Yachaychic chaycan huchacunacta huchallicuctam yayanchic Dios hanacpachamãta ninacta, sillinacta cachamuspa, chayninahuã, pichca llactantin runacta Sodoma Gomorra sutiocta rupachirca, vchpa tucuchirca, chaychica manaalli huchacascãmãtã, España reyninchiccunã camachircã, huauçacunacta rupachinca ñispa chaycã runactaca justiciaviarispa, yachaspahuañuchinuã mi, rupachinmãmi chaycan huchaaycũ Diosninchic llactacunacta ayllunin runacunac collochircan, ñispã Diospa quellcã ñin. Ma, ymaraycũ cãcunallapas, chica ñacarichisca, cauçanquichic, chica catiripayasca canquichic? Ñaupa machuy quichiccunachaycan huchacunacta ancha huchallicuc cascanmantam, cunãcamapas manaracmi huaquinnij quichic chaycã huchacta concanquichicracchu. Ricuy chic manã pipsiminta. hu ñijquichic, qquin Diospa sminta. Mapas cay huchacta manaçaqueptijquichicca, llapallayqchicmi collõquichic, tucũquichic. Chayraycu, churijcunaya, llapa huchayquichic mãta huacacuychic.

Iesu

AYMARA.

Yatipiscama: vcahama hucha laycupi Sodoma Gomorra sutini marcaniha quenaca Diosna aropata ninãsa sirsuquensa nacayata cãncana: taque paraqui quella tucupiscana. Castilla reyanacasa, cachassiri queusa haqueca hihuayata ninansa nacayata cancpa, sassimpi camachipiscana. Diosna quillcapasa, aca hucha laycupi Diosca marcanaca, mamanina ca, suyonaca, athanacasa cullnyanasassin, si. Nayra haquenacana aca hama huchapalaycuraquipi humanacaaucha queçachata anocarachàta ancha taquississin saranacta, ychasa ya capa haque hanirahua aca hucha haytaha siti. Ychasca Diosna camachitapatahua atamasma, hani aca cachassiña huchata huanimana Diosapi taque pussi suyo haquenaca hihuayahàtpana, cullnyahatpana, viñayataqui armata cancahata.

Vcalaycu (ancha huayllnta yocanacay) taque huchanacamata hacha piscama.

(.:.)

Iesu

Ypedid a Iesu Christo misericordia, que os torno a dezir que os acabar a Dios, y ya lo va haziendo sino os emendays. Quitad las borracheras y taquies que son la semõtera destos vicios tan abominables, apartad los muchachos y los hõbres de vuestras camas, no durmays rebueltos como cochinos, sino cada vno por si, no digays cantares, ni palabras suzias, no pronoqueys a vuestra carne cõ vuestras manos que esto tambien es peccado y digno de muerte y infierno. Tened verguença de Dios que os mira, y dela virgen Maria que aborrece toda suziedad, y del Angel de vuestra guarda, que anda con vos.

Tened

QVICHVA

Iesu Christo Diosninchicta cuya pa yallahuay ñijchic, ñatacmi villapuy quichic chaycanhuchamanta mana huanaptijquichic callapayquichicta puchucachisunquichicpunim, cunanmantapasmi callarin. Machay huchayquichicta, taquij huchayquichicta huanaychic, machay huchap raycuscanmi, chaycan huchacunaman vrmanquichic, machay huchã chaycan huchacunap çapin, callarijnin, cunanmantaca, ama caripura huc puñunallapi huaqui puñunquichicchu, huarma carihuan amatac huaqui puñunquichu ama cuchi hinaca taucanacunquichicchu: huc puñunallapi çapamanta puñunayoc cama caychic, ama mapa simicta rimanquichicchu, ama mapataquicta pas taquinquichicchu, ama quiquillayquitac yumaynijquicta hamuchijchu: caypas ancha hatũ hucham vcupachap camanmi, huañuypahuã camãmi. Diosca ricussunquim Diosta ascamaca pencacuy, Virgen sancta Maria mamanchictapas pencacuytac, payca ancha, yma mapa huchactapas millanmi Angel huacaychaqueyquicta pencacuytac: payca cayllallayquictã puripayassunqui.

H anac-

AYMARA

Iesu Christorosa, llaquipayta perdonita tatay sassin hampatima. Niaraquipi atamasma, pacta viñayataqui culluya haspana, ñañaquipi culluyu hasi, hani huanimanca Machaña hucha, quirquiña cochoña huchasa viñayataqui aKhotáma tussama, aca huchapi vca mecactara cañu huchanacaro iscantátama. Yquiñama taca yocallanacasa chachanacasa iticàyama, hani cuchihama tauca tauca iquihatati, çapa çapacama iquiscama. Hani yanca meca cañu cochoñanaca cochossihatati, haniraqui huachuca aro arossihatati. Hani hã chima cacsima amparamampiyanca llamcassihatati: pacta hathama sapacama mistuyassina cañuchassisma: acasa hihua huchapi, mancapacharo mañataquipicamanisma, vca yanca lurassinca. Cacsissima haque: Diosapi vñascátama: Virgen sancta Maria taycsasa vñaraquitamahua: hupaca llumpaca chuymanissina anchapi aca cañu hucha amiquiri: hua caychirima Angelasa vñaraquitamahua huchachassimana, humampihua viñaya sariri.

VV Ta-

Tened verguença de todo el cielo y sus sanctos que os miran, que aunque os pareça quando peccays que nadie os ve, dios os ve y sus Sanctos y sus Angeles y os estan mirando. Y el diablo esta diziendo a Dios señor este mal hõbre pecca cõtra ti quieres que le acabe aqui y le mate, y pague lo que merece por este peccado. Esto dize el diablo, y tiene vna grande hacha, de cortar en la mano para darte con ella. O peccador si Dios tantico le dexa. Mas Dios que es piadoso no lo consiente y dize a vuestro enemigo.

aguarda

QVICHVA.

Hanacpachacunacta, hanacpachapi Sanctocuna tiacta pencacuy, llapampas ricuchcaſlunquim, huchallicuſpa panach manam pipas ricuãchu ñinqui: Dioſca ricuſſunquim, Sanctocunapas, Angelcunapas ricuſſunquitacmi, çupaypas Dioſtam ñichcan, munaptijquica yaya, chaycan runacta camta huchanhuan piñachiqueyquicta caypi cunallanmi hinaſſac huañuchiſſac, ñiſpam ñichcan çupayca cam huchallicuptijqui, huc ancha cuchuc hayricta maquimpi hatallayaſpam tiapayaſſunqui cuncayquicta cuchuſſac ñiſpa. Atca huchaçapa runa Dioſnijqui çupayta aslla cacharinman, yman tucunquiman? Dioſninchicca cuyapayacuc ſonco caſpam, çupaypa yaunapayaſcampas mana huñicuncl u, çupayta mana cacharijta munançhu. yallinrac camman ſayaſpa çupay aucayquicta.

Hina-

AYMARA.

Taque haracpachaſa, taque Sanctonacaſa vñaſcatamahua, cacſiſsima cha. Pañaſa huma, hamaſata huchachaſsitpi, hanipi quiſtiſa vñitoti ſaſſiu ſta, Dioſaraquipi vñatama, taque Sanctonacpaſa, Angeles nacpaſa vñachuquitamahua, çupayuſa DIOS apuſſaro ſiripi, Señor aca haquehua ancha huchachaſsi, aromaſa pampachi: licenciama churita, napi aca yanca haque hihuayaha, mancapacharo irpantaha, taque huchapa laycu viñaya mutuña pataqui. Acahamapi çupayuca aroſſi, amparapanſca maya tumi, cunca cariñahua catuſsi, huma hihuayañataqui. Athac huchactara haque: maya cutiquiſa DIOS apuſſa çupayoro licencia churaſpan, camichiriſtamahua? Maaſcahuacha coiri DIOS ASSA, llampu chuymaniſsina hanihua çupayuro licencia churahaſiti. Yallirhapiacahama aroſsi.

(.c.)

Hanira

aguarda no lo mates vere si se conuierte a mi y haze penitencia confessando su peccado, si se conuirtiere yo le perdonare que soy piadoso y di mi preciosa sangre por el mas si permaneciere duro en su peccado, entonces le derribaras con essa hacha, y le lleuaras a penar al infierno. Esto ha dicho Dios de vosotros hermanos por esso ẽmẽdemos nuestra mala vida, lloremos nuestros peccados confessemoslos enteramente al Padre y no boluamos a tales fealdades de carne, mas siruamos a Dios pidiendole su gracia para ser castos, porque sin su ayuda nadie puede guardar limpieza como deue.

Iesu

QVICHVA.

Hinacachun, ama huañuchijchu ñin ycha ñocaman cutiricunca penitenciacta ruranca, huchanta confessacunca, hinaptinca cuyapayasacmi cuyac soncoyhuan, huchantapas pampachapussacmi, payraycum capac yahuarijta hicharcani, ychaca huchanta çaquerijta mana munaptin, mana huanaptinña chay hayrij quihuan macapanqui, huañuchinqui, ñispam Diosninchic çupayta ñin. Chay rayeu, churicuna, cunanmantaca huanaychic huchayquichicta çaqueychic, llapanta Padreman confessacuychic, ama huellactapas pacanquichicchu ama ñatac chaycan huchayquicunaman cutipapunquichu, yallinrac Diosta siruijchic, gracianta, callpanta mañacuychic amaña huchaman chayancayquipac, mana paypa yanapasccanca, manam pillapas çumacchascachu cachuan.

(.?.)

Iesu

AYMARA.

Hanira hihuayahati, vccampira huãquiscaha, ynaca cara vrpi huanini penitencia lurani, Padrerosa confessassini: Huanipana, llaquissipana confessassipanca perdonahapi, nasca huaccha coiri Diosatpi, hupa laycusa vilaha cruzana huaratpi. Hani huaniha sipanca calahama chuymanipanca, vcà cunca cuchuñampi hihuayahata, mancapacharosa viñayataqui irpahata. Acahamapi capaca Dios humanacata arossi, vcalaycu halla (vocanacay) ychata pacha huanipiscama, huchanacama haytapiscama. Taque huchanacama llaquississina hachassinsa Padrero confessassimà, hanita nia qui huchachassihatati, hani niaraqui huachuca mecactara tucuhatati. Dios apussaqui siruitana, graciama churita Diosay, llumpaca chuymaniñahataqui, sassin hampatitana. Diosna hani yanapatapaca hanihua quistisa aca huachuca huchata quispiñapa yatissiti, llumpaca chuymani hacañasa hanihua yatissiti. Hupahua yanapistani.

(.?.)

Iesu Christo es buen señor y nos perdonara los peccados passados, y nos dara su gracia para que adelante viuamos bien y nos saluemos. Amen.

SER-

QVICHVA

Iesu Christom allin yayaca, huchanchicta, camanchictari, paymi pampachapuassun, gracian-tapas coassuntac viñay alli cauçayta cauçancāchic-pac. Amen.

(.ʔ.)

CAN-

AYMARA

Iesuchristo Diosasca asquihuahuac cha cuyasihua, hupapi huchassa pampacharapistani, graciapasa chu ristani huparo chuyma hacaña ssataqui haracpacharosa quispiñassataqui. Amen.

(.ʔ.)

TA-

SERMON XXV. DEL SEPTIMO Mandamiento en que se declara como pecca el que hurta, y el que engaña en compra, o venta, y el q̃ presta por ganancia, o lleua mas por el fiado, y el que no paga su trabajo al indio, y el que es causa de su daño en su hazienda, y que no se perdona el peccado de hurto, o agrauio sino es restituyendo el que puede, y como ha de restituyr.

EN EL septimo mandamiento dize Dios, que no hurtemos, cada vno de nosotros, quiere tener su hazienda segura, y que nadie le toque enella sin su volũtad. Esso mismo manda Dios que guardemos con la hazienda de nuestro proximo, todos sabeys quan mala e infame cosa sea ser ladron.

Y el

QVICHVA

AN chiſñequen camachicuſcã ſimimpim, ama çuacũquichu ñiſpa Dioſninchic camachihuãchic ñocãchicca, amapillapas yma caquellayta çuapuanmanchu queçachapuanmanchu ñicmi canchic, ñocanchicpac ymatam munacunchic, chayllatatacmi runamacinchiccunapaepas munapuſſummanam ari pip ymallantapas yancallaca çuapunanchicchu Dioſmi ama ñin, ñam ari tucuypas yachã çchic, çuacuy huchaca, hatũ huchã pencayhuchã, çua-

AYMARA

Aq̃ atipiri Dios auquiſſana pacalleo camachita aropa ſipi. Hani ſũtatahatati. Hihuaſſanacaa taqueſſahua, hani quiſtiſa, nan cunahaſa cauquihaſa luntatarapitaſpanti, aparaquitaſpanti ſaſſimpi amahuatana: vcaſa haniraquihuma lurzhatati, hani maynina cunapaſa luntatahatati, ſaſsimpi Dios camachiſto. Niapitaquemaſa yatipiſcata, luntataña huchaca ancha yã cahua ancha cacſi huchahua, ſaſsina.

y el hurtar como auerguença y atemoriza al que lo haze, quãdo otros lo veen Assi que aunque no nos dixera la ley de Dios escripta, que es malo hurtar, cada vno de nosotros conoce luego que es malo, y digno de castigo. Pero sabed hermanos que no solo pecca contra este mandamiento, el que toma el carnero o gallina, o ropa, o plata de otros sin que el dueño lo quiera, sino tambien el que engaña a otro quando vẽde, y le pide mas delo que vale la coca, o la ropa, y tambien si esta dañado y tiene falta secreta que no sabe el que compra, y no se lo dize.

Y tam

QVICHVA

çuacuc runaca hucpa yachascan manchaycachacmi, pencacuycachacmi. Pana DIOS yayanchic ama çuacuychu ñiſpa mana ca machihuanchicman, quiquillanchicpas, çuacuyca manam allichu çuacucca muchuchijpac caman mi ñiſpam ñinchicman. Ricuychic ari churicuna, cayta yachaychic, manam hucpa llamanta, atahuallpanta, collquenta, pachanta çuapuc chayllachu DIOS PA cay camachicuſcan ſiminta pampachan pi maycampas cucacta, pachacta ymactapas hucman ranticuſpa, chaninta yallichiſpa achcatañamañacun, runamacinta llullaycun, allicucam alli ymam ñiſpa yſmuſcactatac, huaclliſcacta tac allinmi ñiſpa rãticun, chaypas çuayupaytacmi.

(.ſ.)

Chay-

AYMARA

Luntata haqueca maynina yatitapáſsina acſariripi, cacſsiſsiripi. Pañaſa halla Dios apuſſa quillcapana, hani luntatahatati, ſaſsin, hani ſaſpana: maaſca hihuaſſanaca taqueſſahua luntatañaca huchapimu tuyañataquipi, ſaſsina, yaticana. Ychaſca aca yatipiſcama (yocanacay) hanihua maynina atahuallpa pa, caruapa, iſsipa, cullquipa cunapaſa luntatiri vecaquiti, acca çocta aro pampachi: maaſca cocaſa iſsiſa toncoſa, cunaſa càtuna tintana cau quinſa alaſsiſsina haque macipalluliri, engañiri, chanipata hila churita ſiri: ñuſſata huaclitaypanſa, aſqui cocahua, aſqui toncohua, aſqui cunapi ſaſsin ſiriſa aca çocta aro pampacharaquihua. Vca alaſſitapana yancapa huaclitapa haniraqui aliriro hani yatiriro atamiri, aſquihua ſaquiri, vcaſa luntata ſañahua.

Vcatea

Y tambien quando por aguardar la paga mas largo tiempo, ſelo vende mas caro. Todo eſto es hurtar y lo prohibe Dios en ſu ley, y otro qualquiera engaño en el peſſo o medida, porque ſe ha de tratar verdad, y no engañar, que es peccado de hurto. Tambien es contra eſte mandamiento preſtar por ganancia quando days el dinero o el trigo, o el mayz, con condicion que os bueluan mas. Eſto es vſſura y no ſe puede hazer que lo prohibe Dios.

De la

QVICHVA

Chaymanta huaquinimpas, manupac ranticuſpaca, as vnaymanta coanqui ñiſpa achcapacñam, ranticun. Cay tucuypas quacuy yupaymi, caytapas amahinancachuñiſpam DIOS NINCHIC camachihuanchic, mana tacmi ymallapipas runa macinchicta llullancanchic yachacupuanchicchu. Tupupi, huarcupi, ymapipas ranticuſpaca chayaquentaca mallatacmi pimampas conqui ñiſpam camachihuanchic, checa llanta villacunam, manam llullacunachu ranticuſpa runa macinta llullaycucca çuacuc yupaymi. Chaymanta, pimaycan runach collquecta, trigocta, çaracta, yma ymallactapas, huc runaman mañan: chay mañaſcanmanta yallequeyoctaña chaſquicupun, chaypas DIOS PA cay ſiminta pampachantacmi, manam DIOS cayta runranqui ñinchu.

Chay-

AYMARA

Vcatca manutaqui alaſsiri, hayatahua humaca churitahata ſaſsin, ancha chanitaqui, mirata, huaquitaqui churiri vcala luntatiri haque ſañahua. Acanacaſca luntataña huchahua: DIOS ASSA quillcapana, hani acahama lurahatati, ſaſſimpi ſiſto. Hanipiña cunanſa cauquinſa haque maciſſa llullañaſſa yatiſsirapiſtoti, tupuna, culluna, hiſcañana, huarcuna, cunanſa alaſsiſsina puriripacamaquipi churahata pagarahata, checaqui arcſsihata, hani llullahatati ſaſsimpi DIOS camachiſto: alaſsiſsina llullañaca luntata hucha hacupi. Vcatſca quiſtica mayni haquero collqueſa, trigoſa, toncoſa, iſsiſa, cuna cauquiſa mairita, aca maitatca mirañampihua hila cutijtahata pagaritahata ſaſsin ſta, vcſaraqui mirañampi catuta, vcaca ancha yanca mirayaſsiña vſura ſutini huchahua: hanihua lurañama yatiſsiti, DIOS apuſſaſa hani vca mirayaſsiña hucha luramti, ſaſsin camachiſtopi.

Dela misma manera el que compra no ha de dar menos de lo que vale la cosa que compra, y si por dar la paga adelantada da menos delo que vale pecca. Mirad hijos mios que no os ciegue la cobdicia y engañeys a vuestros proximos enlas compras o ventas, o tratos que teneys con el porque os castigara Dios reciamente. Tambien peccan contra este precepto los que hazen trabajar alos indios, y no les pagan su trabajo, o les quitan algo. En este peccado caen los Curacas muchas vezes que se alçã con los jornales de sus indios y no les dan lo que les cabe.

Y peccan

QVICHVA

Chaymanta, pi maycampas hucmanta ymallactapas ranticun, manam pissillacta cananchu, cha nim pac camatacmi ymactapas rantinca, ñaupacta collquecta cospa pissillapac ymactapas ranticca, huchallicunmi, chaypissichiscantari huntachipuncanmi, mana huntachipuspaca, çuacuc yupaymi. Pacta (churicuna) collqueman, ymanam soncocascayqui huchallicuchissunquiman, ñauçayachissunquiman, amaruna macijquita llullaycunquichu, paymanta rantispa, payman ranticuspapas ymacuspapas, DIOS MI castigassunquiman, ancha nanacta. Chaymanta. Pimaycan runapas, runacta mincaspa, llamcachispa mana pagaracca, pagaraspapas, huaquillanta pagaracca huchallicunmi: Diospa cay simintari pampachãmi: Curaccunap huchayquichicmi cay, camcunaca huaquinijquichic runayqnichicpa ñacaricuspa taricuscanta cocchucanquichic? ñacospapas manam chanintacamachu coc cãquichic.

Tassacta

AYMARA

Vcatca quisticauquisa maynita cunasa alata, hanipi pissiqui churahatati, chanipa huaquipacam api cunasa alahata pagararaquihata: nayrara cullqui churassina pissitaqui alirihaqueca huchachassihua: vca pissichatpaca puchucañapahua cancani. Pacta, yocanacáy, cullquisa cunasa muniri chuymama llullahaspana: hani haque macinacama llullahatati alassina, alassissinsa, cuna sassissinsa, pacta DIOS ancha castigahaspana. Quistica haquenaca iñachassina iranacaírita haniraqui pagarata, nía pagarassinsa pissiqui pagarata, anchapi huchachasta, Diosna aca aropasa pampachatahua. Mallcunácana, hilacatanàcana huchapahua acaca: hanipiña hupanacaca haquenacana chamapata cunasa pagaririti, pagarassinsca hani vcacama chuririti, huacchana cana chamapampi haquissitapasa yanca catussiripi.

(.:.)

Mallcu-

Y peccan otrosi quando les piden mas delo que han de dar por su tassa para quedarse con ello. Y peccan los Corregidores y Curacas, y los demas que hazen trabajar alos yndios, y no les pagan. Y quando les hechan derramas para pleytos o negocios, y se quedan con parte del dinero. Tambien peccan los que enlas tierras y ganados toman lo que no les pertenece. S. Pablo Apostol dize, que Dios es vengador y Dios ha de bolver por los Pobrecitos, porque todos los roban, y los pelan: no se lograra la hazienda mal ganada, 1. Ihe 4.

Porque

QVICHVA.

Tassacta tantachispari, yallintahuanmi runacunacta mañac canquichic, puchuntaca camcunañam apacuc canquichic. Chaymanta. Corregidorpas Curaccunapas, pi maycan runapas, huaccha runacunacta llamcachinquichic, ñacaricuchinquichic, mana pagaraspa: Pleytopac, yma huchapacpas collquecta tantachispa huaquintaca puchuchicuc canquichic, chaypas hatun huchayquichictacmi. Chaymanta, hucpa chacranta, llamanta, ymantapas ñocapmi ñispa apa cucca huchallicunmi, çuayupaymi. Sant Paplo DIOSPA yananmi ñihuanchic, DIOSMI chaycan runacunacta muchuchinca, castiganca, huachacunaman sayaspam queçachaquen cunacta ayñipunca. Camcunaca huaccharunacunap callpallan huan taricuscantapas çuapunquichicmi, yman camallapas huaycayllam huaycapunquichic.

Chay hina tariscayqui manam mirancachu.

(.?.)

AYMARA.

Mallcunaesa, hilacatanaesa, tributo tassa tantayasina, haquena churaña pata hilasa caturipi, vcata puchuriscaquicpataqui apasiri vcaca ancha huchahua. Vcatca Corregidorasa, mallcunacasa quisti cauquimasa haquenaca iranacamasasin tarbajairi tapi hani pagarasina, vcasa huchamapi. Vcatca pleytotaqui cunataquisa haquenacata cullqui tantayassinca vcana puchupa quiquimataqui apasirita, maanacatca haniraqui cuna luràsina taquepa catusirita, vcasa ancha huchamapi, haquenacaro cutiyañamapi cancani. Vcatsca maynina yapupa caruapa nanquihua acaca llulla arõmpi sassina yanca catusirica anchahuahuchachasi luntata sañahua vcaca. Sant Pablo Apostolpi sisto. Diosa pi aca taquenaca ancha mutuyani, hupahua huacchanaca yanapasina queçachiripa aynisirapini. Humanacata taquemahua aca huacchanaca huayquirita, queçachirita chamapampi haquisitapasa aparaquirita, vca cullqui, isi, cunpsa huaycatama luntatatamasca, hanihua miraniti.

Porque esta dando bozes a Dios contra el ladron, y engañador que la tiene. Assi
ac. lo dize Dios por su propheta Abacuc. Ay de aquel que ajunta y allega contra si lo que no le pertenece. Ay del que el mismo se hunde en el profundo. Tambien pecca contra este precepto el que es causa del daño de su proximo poniendole pleyto injusto, espantandole el ganado, siendo testigo falso contra el quitandole su grangeria, pisandole su sementera, o paciendola con sus bueyes, en breue hermanos, lo que tu no quieres para ti, esso no lo has de bazer con otro.

Por-

QVICHVA

yallinracmi DIOSPA cayllampi caparichcan çuaeunapac, llullacuna pac, justiciata mañachcan. Caytam Propheta Abacuc sutioc Diospa ya nan ñin. Athac ya runa, mana cam pa caqueyquitatac, hucpa caquellantatac quiquijquipac coricunqui huñucunqui. Athac yaruna, quiqui llayquitac cocha chaupipi chincacunqui, ñispam ñin. Chay hinatac mi DIOSPA cay camachicuscan ñuninta pachan, runamacinta queçachac runamacintahuan cacillamanta, yancallamanta huchacta pituie. Llamanta manchari chispa chequerichipuc, Testigo falsopas yaycuspa runamacinta huchaman chayachic, hucpa mirachiconcanta ráycupuc, chacra tarpucuscãta çarupuc, huacllipuc, bueyesninta huacanta yaycuchispa çaruchipuc, chay hinaccunaca hatun huchactam huchallicun. Ricuy churi, ymanam cam ama pipas queçachahuanmanchu ñinqui chayhinatacmi runamacijquictapas mana queçachancayquichu.

Pi-

AYMARA

Yallirhapi Diosna nayracatpana, señor aca queçachirinaca luntatanaca castigama, sasin siribama huarariri. Vcsapi Diosna prophetapa Abacuc sutini arossi. Athac cha haque, maynina cunapasa yancaqui apassiri tantassiriqui pana yancapataqui Athaccha haque, quicpasa chuymapata cota taypiro micayorchalacatiri. Acapi Propheta atamisto, acsaratana chà. Vcahamaraquipi, Diosna aça aropa pampachi haque maci pa queçachiri, cunapasa huacllijri, falso pleyto pleytossissina haquena caruanacpasa acsarayassina ayuicarayri hupa manca falso testigo maluri, cacita hucharo tumpiri, maynina mirayassiñapa haquissiñapasa aparaquiri, satatanacpa yapupasa taquinaquiri, michca vca yapuru caruasa Castilla vacasa, cauallosa, cunasa mancañataqui huacllijañataqui maluiriirpirisa, acanacaca taque pahua ancha huchachassi, vcauiro pagarañapahua cancani. Maya arõqui atamamáma vñama, camisapi huma, haniquistisa queçachitaspantisassin amauta: vcahamaraquipi humasa hani quistisa queça chahata

Qui-

Porque qualquier hurto, robo, o engaño fuerça y daño contra tu proximo lo castigara el Señor que lo mira todo, y ve quien haze agrauio y demasia a su proximo. Y enla tierra tambien lo castiga la justicia quando lo sabe, que para esso traen vara los Corregidores y Alcaldes, para hazer justicia y castigar alos malhechores, y si ellos no lo supieren o no quisieren hazer justicia, el que esta enel cielo hara justicia muy presto, y castigara al malo como merece. Ay de aquel que cayere enlas manos de Dios ayrado, o quanto enoja a Dios la maldad hecha cantra el proximo.

Pensaye

QVICHVA

Pimaycan runapas runa macimpa ymanta haycanta çuapucca, huaycapucca, llullaspa ymallantapas hillupucca, ymallantapas queçachapucca, DIOSPA muchuchiscanmi canca. DIOSapunchiccatucuytam ricun, pich runamacinta queçachan, yancachan, ymallantapas apapun, allim yachan, Caypachapi justicia cacpas, chayhinacta ca, castigacmi yachaspa chaypacmi ari Corregidorpas Alcaldepas caspicta maquimpi apaycachan, justiciacta rurancampac, mana alli runa cunacta castigancampac. Paycuna manayachaspa, manañispa yachaspapas huchayocta mana muchuchiptinca chaypacmi, Hanacpachapi DIOSNINCHIC tian manã chaycan mana alli runacta quispichincachu camantam muchucunca. Amatac DIOS piñacuptinca maquinta mallissunchu, runamacinta queçachac runapacca manam cay cayllachu DIOSNINÇHIC piñacun.

(:?)

AYMARA

Quisti cauqui halla haque macipana cunapasa luntatipana, huayquipana, llullipana, queçachipana, huac llijpansa. Diosapi ancha castigani, hupahua taque vñi, huparaquipi mutuyani. Acavraquensa Reyana justiciapasa vcahama huchani haquissinca castigaraquinihua vcalaycupiña Corregidorsa Alcalde nacasa sunivarani sariri, luntatanaca, queçachirinaca castigañapataqui. Hupanacahani vcahama huchani haquissipanca, michca hani mutuyaha sipanca, haracpachanquini Diosahuahamca qui justicia lurani, yancanacasa camapacama mutuyani. Ala, chahaque, pacta capissiri Diosana amparapana, halantasma, anchahua DIOS apussa haque macimamanca yãca queçachi mana capissi.

Cunapi

Pensays que no ay mas de que los mas gruessos se traguen alos mas flacos como hazen los peces dela mar que el mayor come al menor? No sera assi hermanos, que aunque Dios calla y dissimula bien vee quien haze mal, y quanto mas tarda en embialle el castigo tanto sera mayor su tormento Y hazerle ha Dios bomitar todo lo que ha mal engullido a palos, y aũ aca enesta vida embia Dios rezios castigos. A vna Reyna llamada Iesabel porque tomo la viña de vn vassallo suyo llamado Naboh, y con falsos testigos le hizo matar.

Lo

QVICHVA.

Capac caspa yancapas huaccharunacunacta micussac, millpussac ñinquichu, ymanam cochapi hatuchac challhuacuna huchuychaccunacta micun, chayhina huacchacunacta micussac ñinquichicchu? Manam yuyascayquicamachu canca, amarac haycapca Diosninchic chay huchayquimanta ancha nanactam muchuchissunqui, camcunaca Diosta vpallacta ricunqui, chaycha manam, Diosca huchallicucta, runacunacta queçachactapas ymanahuancachu ñinqui Diosca ricuytaca ricussunquim, muchuncayquita manachaylla cachamuspapas. Quepamanca ancha ñacarichispam, coll cohuau huactapa yaspam, hillucuscayquicta quepnachissunqui, caypa chapipas chayhina runactaca nanactam ñacarichic. Huc capac reynam Iezabel sutioc carcan, chaymi, huc yanampa Naboth, Sutiocpa chacranta, viñanta ñocapuni ñispa quechupurcan quechupuspam testigo falsocta mincaspa huañuchircan.

AYMARA.

Cunapi humaca hamutasta? Naca capacatua aputpi yancasa huaccha naca queçanaca mancãtaha yancachaha, stati? Camisa mamacòtana hacha challuanaca huscañaca mancantiri, vca hamaraquipinasa yacapa capacanacasa huacchanaca mãcãtaha, stati? Hanihua vcsati can cani, hilanacaha. Pañasa DIOS icha chuymapana amuqui huacaychi: asquipi queçachirinaca mutuña ni ichaq hani mutuyassinsa, cara vrpi anchahua mutuyani. Ancha taquissiyassinraqui taque cuna cauquisa queçachatapa hillussitapa acruyani, aca pachansa vca hamaraquipi DIOS vca yancanaca castiguiri. Mayni capaca Coya Iezabel sutinipi cancana. Acahua Naboth sutini yanapana yapupa aparacana: falso testigõ pi yanca hucharo tũpassinraqui bihuayana.

Aca

La castigo Dios quitandole por la riña del otro todo su reyno, y por la sangre que derramo despues de hecha pedaços y despeñada la beuieron su sangre los perros 3. Re. 21.

La sancta escriptura lo quenta. El curaca o Español queos hiziere agrauio, el pagara dexad hazer a Dios que no se oluida de vuestros agrauios. 4. Re. 9.

Sabed hermanos mios que quando vno ha hurtado o engañado o tomado algo del otro o hechole daño no le perdona Dios aunque se arrepiẽta, y se confiesse sino torna el carnero que hurto, o la ropa o plata, o otro que valga tanto.

Yto

QVICHVA

Chay huchan raycumantam, huechacra quechuscan raycu mantam Diosninchic paytaca tucuy hinantin llactancunacta pachancunactaña quechupurcan, mana huchayoc runap yahuarinta hichachiscanman tam cana, payquiquinpa yahuarintaña allcocuna vpiarcan, vcun vrmasca lliquircarisca, cassurcarisca captin. Caytaca Diospa quellcanmi villahuanchic. Picuracapas, Viracochapas queçachassunqui, chayca manam hinachucanca, muchuncatacmi. Vpallaychic, Diosmi queçachaqueyquicunap aynipuqueyqui, yachaychic churicuna. Pi maycan runapas hucpa ymanta haycanta çuapucca, llullaycucca, huaycacca, ymallantapas huacllichipucca, chay huchanta manam Dios pampachapuncachu, pana ymana huacaptimpas, Padreman confessacuptimpas, llama çuacuscanta, collque, pacha çuacuscãta, mana ñispa chay cunap chaninta, chayniocman cutichipuptinracmi, huchanta pampachapunca mana cutichipuptinca, mana pampachancachu. Yma

AYMARA

Acahucha laycupi Dios apussa aca Iezabel Reyna ancha mutúyana. Maynina yapupa aparacatapa laycutpi, hupa Reyana taq̃ marca marcanacpa catussitanacpasa aparana. Huchauisa haquena vilapa huaraya tapa laycutpi, hupa reynaca Diosna aropata maya tocota hacuatata, cala calansa taque hanchipa vicanocata hihuana: anocaranacasa hupaná vilapa vmana, hanchipa mancantapiscana. Diosna quillcapahua aca aro atamisto. Ysapama huaccha haquenaca. Quisti Mallcusa cauqui Viracuchasa queçachahàtpana, hanichuymama pissipaniti: hupahua pagarani, Diosasa castigaraquinipi: hanipi Dios queçachata cancauima armiriti, hanira, hupahua hayñissirapihatpana. Ychaica acampica yatipiscama, yocanacày. Maynihaquena cunapasa luntatiri, llulliri, huayquiri, huacllijri haqueca vñapa, hanipi Dios hupana huchapa pãpachaniti, pañasa ancha llaquissipana, padrerosa confessassipana, vca carua, issicullqui, tonco, cunasa luntatauipa, huaycauipa hani vcaniro cutijpanca haniti vca caura, cullqui, issi cuna luntatauipa vtcarapi, vcana chanipasa cutiyapa.

Cu-

Y todo aqllo q̃ engaño, o hizo de daño enteramẽte lo ha de boluer o pagar otro tãto, y si esto no haze no le perdonara jamas Dios. O quãtos de vosotros estays en peccado porq̃ no quereys boluer lo que hurtastes o engañastes. Dime hombre qual vale mas tu alma o esso que tienes ageno? Mas vale tu alma que todo el cerro de Potosi, y que todo el oro y plata de todo el mundo. Pues porque quieres que el diablo te tenga tu alma empeñada y pressa por esso que tu tienes?

Hasta

QVICHVA

Yma hayca queçachapuscanta, llullaspa ymaspa apapuscanta mana huntachipuptinca mana punim DIOS NINCHI Cperdonan cachu. Athac, hayca chica ronam h:chapi tianquichic çuacuscayquicta, llullaspa hillacuscayquicta chay niocmã mana cutichipuscayquichic manta. Ma ñihuay, maycanmi ashuan yupay? Animayquichu, cayri chay çuacuscayquichu? Animayquiracmi Potocchi orcomantapas ashuan yupay, tucuy cay hinantin pachapi, collque cacmantapas, cori cacmantapas ashuan yupayracmi, yma raycutac, animayquita çupayta hatallichicunqui piñaschachicunqui? Chay çuacuscayq rayculla?

(..)

AYMARA

Cunaca halla llullata, engañata, huacliyata, queçachata, vca taque pahua vcaniro pagarahata, hani vtquipanca, vcana chanipasa huaquipasa vcaniro cutiyahata. Hani acahama cutijmãca, hanipunihua Dios viñayataquisa huchama pampacha rapihatpanti. Athac cha: cayca haquepi humanacata aca huchanisaranacta? Hanipiña cunasa luntatauima llullauima, huacliyauima vcaniro cutiyaña amahuapiscatati. Atamita haque. Cauquipi ancha chanini ancha huaqueni? Chuymamati, cunasa catusitamacha? Checapi atamalma. Acima futini chuymamarapi apu Potocchilla llisina, aca pachanquiritaque cullquisa chuquisa llallisina ancha hacuña ancha yupaychaña. Cuna laycupi halla, animaha chuymaha çupayu chinoquitpa, pacomataqui catusipa, sassin, amauta vca luntatauima laycuqui?

(..)

Chay

Vca

Hasta que bueluas esso a su dueño no te boluera el diablo tu alma porque es suya. Dizesme padre yo hurte, y yo no lo tengo, ni tengo con que pagar que soy un pobre yndio? Hijo, si no tienes con que pagar no quiere Dios mas de que tengas proposito de pagar quando tengas conque, dilo tu assi en tu coraçon y perdonarte ha Dios que es piadoso, y nunca manda sino lo que podemos cumplir. Mas si puedes pagar o restituyr no lo dilates guarda no venga la muerte y te destruya en peccado.

Diras

QVICHVA

Chay çuacuscaqyta, hucpa ymã hatalli puscayquita chayñiocman cutichipunqui, chayracmi çupaypas animayquicta cutichipussunqui, mana cutichipuptijquica, animayqui çupaypam canca. Ñihuanquichic mancha. Padre, y, çuacuytaca çuacurcanim, ychaca mana ñam chay çuacuscayta hatallinichu, manatacmi ymallaypas canchu, chaytachay niocman cutichipuncaypac, huachamcani, queçam cani. Ricuy churi, mana ymallayquipas captinca, manam DIOSPAS coytac ñissunquichu, ychaca soncoyquipi. Caya mincha ymaypas captinca cutichipussacmi ñij, chayhuanmi Diosnunchic huchayquicta perdonassunqui, DIOSCA cuyapayac sonco caspa, callpanchiccamallactam ymactapas camachihuanchic. Ychaça copuncayqui yachacuptinca, cunallantac copuy, amacayarac mincharac ñijchu: pacta, huchapi cacta huañuytarissunquiman.

AYMARA.

Vcataque luntatàma, llullatama, huacliyatama vcaniro hanicutijmãca, hanipunihua çupayusa chuymama hararapihatpanti, hanihua churahatpanti, vca huchani saratamacamaca çupayunquipi chuymama. Ynaca sitahata. Padre, naca chécana luntatatpi, maasca huaccha haquetua, hanihua cunahasa vecarapitoti, cunapi vcaniro pagarahaf Vñamayocay. Vcaniro cutiyañamataq cunamasa hani vtqpanca: hanihua Dios ichaqui pagarama stamti. Maasca taque chuymamampi, cara vrpi cunahasa vtquipanca checapunipi taque luntatatanacaha pagaraha, sassin sama. Vcf pi huaccha coiri llampu chuymani DIOS pampachahatpana, hupa DIOSACA chamassa camaquipi cunasa camachisto. Maasca ychaqui cutiyañamataqui vtquipanca, hani cara vrpi, cara vrpi saquihatati, pacta hani hamutassitata hihua pacha hutahaspana, huchamana hihuasma.

(.?.)

ñihuan

Ynaca

Diras Padre si lo bueluo a su dueño sabran que hurte y ternanme por ladron y ha zerme han mal. Buen remedio hijo dalo al Padre que el lo dara a cuyo es sin que se pan que tu lo hurtaste. Dile tu confessandote lo que passa y el te dara remedio para que tu alma se salue restituyendo y no te venga daño a tu cuerpo ni a tu honra. Porque Dios es tan bueno que no quiere que recibas daño, mas de que te confiesses y arrepientas y restituyas lo ageno y propongas firmemente de no hazer tal cosa de aqui adelante, y con esto seras saluo, y perdonado y alcançaras la gracia del Señor y despues la gloria del cielo. Amen.

SER.

QVICHVA

Ñihuanquichicmancha. Padre, çua-
cuscayta chayniocman cutichipup-
tijca, çua ñihuanmancha ari, ymahu
chamampas chayachihuanmancha
ari. Kicuy churi, chay çuacuscayqui
ta Padreman conqui, padreñam
chayniocman cutichipunca, manam
paymi coarcan ñincachu payman
confessacuspa chay huchayquicta vi
llacuy, payñamanimayquicta hucha
manta quispichipussunqui, vcuyqui
tapas pencaymanta quispichissun-
qui. Diosca ari pay alli caspam, ama
pipas chiquiman chay ñincanchu ñi-
huanchic, huchayquimanta yuyay-
cucuy, confessacuy huanassacmi nij
yma çuacuscayquictari chayniocy-
man cutichipuy. Chay huanmi hu-
chayquimanta quispinqui, pampa-
chasca canqui, Diospa gra-
ciantachasquinqui, chay
mantam cana hanac
pachapi viñaypac
cussicuuqui.
Amen.
(.:.)

Dios-

AYMARA

Ynaca sitasma. Padre, nati luntataui
ha vcaniro cutiyaha, vcapacharaqui
quipi luntata sitani, cuna yanca hu-
charosa hacotani. Vcataquica, aca
lurama. Confessirima Padrero vca
pagarañama catúyama, hupahua ha
masata vcaniro churani, haniraqui-
pi vcanisa, quistisa huchama yatini-
ti. Padrero confessassissina, asqui
chuyma atamáma hupahua lurañá-
ma yatichahatpana, vcsapi chuyma
ma Diosaro quispini, cuna luntata-
uimasa vcaniro cutiyassina, hanchi-
masca cuna mutuñatasa, cauquicac-
sissiñatasa quispini. Dios apussaca
halla ancha asqui chuymanissimpi,
hani quistisa cuna chiquiro cacsicha-
ñarosa purispanti, yallirha huchpata
llaquissipa, confessassipa, cuna lun-
tatauipa, manupasa pagarapa, ichat
ca checapuni huanihapi sàpa, sás-
simpi sisto. Vcsassinca, Diosapi hu-
chama pampacharapi hatpana,
graciapasa catuhata, ha-
racpacharosa viñaya-
taqui cussissiri
mistuhata.
Amen.
(.:.)

Dios-

SERMON XXVI. DEL. VIII. Y. IX. Y X Mandamientos, que no se ha de dezir mal de nadie, si no es a quien lo ha de remediar, que en el pensamiento puede auer peccado Mortal, y quando se entendera que lo ay.

(§.)

EL Octauo mandamiento de Dios dize que no leuantemos falso testimonio a nadie. Muchas vezes os he dicho que la ley de Dios es muy justa, y que cada vno de nosotros mire lo que quiere que hagan con el, los otros, y lo q̃ no quiere que hagan con el, no haga el esso con otros. Qualquier hombre se enoja, y con mucha razon quãdo sabe que otro trata mal del, mayormente siendo mentira.

Pues

QVICHVA.

Iosninchiicpa puçacñequen cama chieuscan simin ñinmi ama picta pas cacimanta tũ pãquichu ñinmi. Achca cutiñam ñiquichic. Diospa camachieuscan simina ancha alliomi, collanan punim, ñispa ymactach ñocanchic quiquinchiepac munanchic, chaytatacmi runa mancinchiepacpas muna pusun, ymatah ñocanchiepac mana munanchic, chaytaca runamacinchiepacpas manataemi munapusunchu. Pi runapas cacimanta cipci casaca piñacuemi piñacuspapas checantam pinacam yari llulla mãta captin.

AYMARA,

Iñaya ſayquipa Diosana quimçacallco camachita aropa ſpi. Haniquistisa inata tumpahatati Acca cutipi ata masma, Dio sana camachita aropaca ancha asqui ancha checaquipi, sasina. Cunaca hi huassanaca quiquissataqui asqui munatana, vcaraquipi maynitaqui luratana, cunaca, hani vcchitaspanti, sasin quiquissataqui amahuatana, vcasa haniraquipi maynitaqui luratanti. Quisti haquesa, hupata mayni yanca camipana cipciquipana, llulla aro yanca arossipanca yatissina checacama capissiripi.

Chay-

XX. Vcara-

Pues lo mismo hemos de pensar de nuestros proximos. No hemos de dezir mal de nadie con mentira diziendo que aquel hurto o que se emborracho, o que fulana hizo tal flaqueza, y anduvo con çutano, y mucho menos del Padre que nos enseña, no hemos de dezir que es malo, y que anda con mugeres, ni otras cosas feas, porque Dios se enoja muy mucho de que leuantemos testimonio, y no nos perdonara jamas sino boluemos la honra que quitamos, diziendo que era mentira lo que diximos, y aunque sea verdad no hemos de descubrir el mal de nuestro proximo que sabemos diziendo que aquel o aquella hizo tal o tal maldad.

Solamen

QVICHVA

Chayta cacmi runa macinchic manta yuyasum, manam pimantapas llullantahuan imactapas rimassunchu Chaymi çuacurcan chaymi machar can carihuan purircan, ñincanchic manatacmi yachacunchu. Padre Diospa rantin yachichiquenchicracmi tucuymantapas mana punicipci cancanchicchu huarmihuan puricmi, cay cay huchacta ruracmi, ñincanchicchu cacimanta, chay hinachicpacca Diospa ñincoumi anchanan, mana punim chay huchamanta quispichihuanchic manchu: chay ñiscanchiccunap honrranta yupacayninta cutichipuptinchicracmi huchanchicta pampachahuanchicman, ymahinatac yupayninta cutichipussun. Pi mancha chussac manta çocarispa chay huchacta villacurcanchic, chaycunamanmi, llullacurcanim, chussacmanta, yancamantam chayrunacta tumparcani, cipciearcani ñispam huchamanta quispissun. Pana checa huchallicusca captimpas, mana chay huchanta pimampas villacuncanchicchu, chaytam caytarurarcañispa.

Padre-

AYMARA

Vcaraquipi taque haque macinacamata hamutasiñama cancani. Hanipiña, llulla arompi maynita yanca arositanti, hanipi, vcahua luutati, machasqui, vca marmipi huachuca túcuna, vca chachampihua hucha chasi, sasina, yanca arositanti. Yallirha yatichirissa Padreta, hanipi maya aroquisa yanca arositanti, vca Padrehua yanca, marminacampihua huchachasi, cuna yanca huchassa luripi sasin, hanipi vccaquisa satanti. Anchapi Dios apussa capissi luti tumpiritaqui, caci aro arosirita qui. Haniraquipi Dios perdonistani ti, vcana honrrapa, hacuñapa chupipa cutiyañassacama, llullatpi vca haque inàta tumpasinca, hanipi vcsati, sasimpi satana, camasapa yupaychañapa cutiyañassataquica. Pana checana huchachasipansa, hanipi vcana huchapa quistirosa yanca atamatanti, vcahua aca yanca hucha lurana, sasina.

(.i.)

Padrero,

Solamente al Padre y al Visitador, y aquien lo puede remediar lo hemos de dezir en secreto quando es menester que pongan remedio enello, aueysme entendido? Al reues lo hazeys casi todos, que entre vosotros vnos de otros dezis mal, lo que es y lo que no es como os viene ala boca, y al Padre que lo ha de remediar no le quereys dezir, quien se emborracha y quien esta amancebado, o quien es hechizero, o trata cõ hechizeros, y enlo que Dios os manda que hableys soys mudos, y quando manda que calleys soys muy parleros y chismosos.

Quando

QVICHVA.

Padremanca, Visitadormanca, pipi hucha huanachic camayocmampas huanachincampacca mana huchapacmi villacuspapas villacussun chaytari huassallapi, mana pip yachascallanmi villacussun, ama natac huchallicuncampac. Allichari viarihuanquichic camcunaca manam hina runachu canquichic, cam puram huchayquichictapas, mana huchayquichictapas, sutinchapunacuc cãqchic, viachipunacuc cãquichic simijquichicman hamucsactacama, Padre hucha huanachicpa ñiscamanca manatac chaymi machan, chaymi mancebasca, chaymi huacacta muchan, chaymi vmu, chaymi vmucunahuan yachanacuc ñispa villacchu canquichic, Diospa rimay ñiscãpacca vpayanquichicmi, amuyanquichicmi. Vpallay amarimaychu ñiscampacca, ancha simiçapa, simi quellca simi apacmi canquichic.

(.?.)

AYMARA.

Padrero, Visitadoraro, huaniyañataqui camaniroca vcacaquiropi hamasata atamascatana, vca huchachassiribaque haychañataqui, huaniyañataquiipanca. Niatiisapitta? Maya hamuraquipi humanacaca taquema lurata, humanaca purahua mayni maynita cunasa cauquisa yãca arossirita, llullaqui cipciquirita, lacamaro puriricamaquipi caciqui arossirita: Padreroca, huanijricamaniroca hani cunasa atamahasta ti, hanipiña machiri haqueta, sipasi nita, laycasirita, layca vñachirita, cuna huchachassiritasa hanipi Padrero atamaña amautatihuaniyañapataqui. Cunaca DIOS, acaca arossihata atamahata sassin camachitama, vcataca amu amuqui saranacta, cunaca, hani aca arossihatãti hani camihatati, sassin camachitama, vcaca lacachaca, chuchancallahamapi, vanca arossiritaaroapirita.

Quando vierdes algun hombre o alguna muger que siembra chismes y rebuelue a vnos con otros tenedle por hijo del diablo, y huyd del como del fuego. El officio del diablo es poner mal a vnos cõ otros, esso hazen los chismosos y murmuradores y assi son aborrecidos de Dios y delos hombres. Estos tienen lenguas de Viuora, y de Sierpes, y con ellas hechan ponçoña y matan. Guardad vuestra lengua hermanos, y terneys guardada vuestra anima, mirad que aun de las palabras vanas y ociosas os
Mat. *han de pedir quenta el dia del juyzio. Assi lo dize Iesu Christo nuestro Señor q̃*
12. *es summa verdad.*

Pues

QVICHVA.

Pi caricta pas, may huarmicta pas simicta chayman, cayman apaspa runacunacta macanacuchicta tacurichinacucta ricunquichic, chaycanta ca çupaypa churin ñijchic, amachay can runaman cayllaycunquichu, ya llinrac nina rupacmanta ayquec hinaayquenquichic, çupayca runacunacta chicninacuchij camayocmi, Simiçapa cunapas chayman caymã simiastaccuna, runacunacta cipcicaccunapas çupaytam catin. Chayraycum chay ancuna DIOS PA chicnipan, runacunappapas chicnipantac. Chayhina runaca, machacuaypa callun calluyocmi, chay callunmanta huañuchic ham pillactam hichan. Simijquicta ca lluyquicta huataychic, allilla huacaychãquichic, churicuna, animayq huacaychasca canca, ñispaca. Ricuychic ari, yanca saucacusca simi rimascallayquimantapas taripascam canquichic taripaypunchaupi, caytaca quiquin Iesu Christo Diosninchic mana llullac, manapantacmi aticllayahuanchic.

AYMARA.

Quisti chachasa, cauqni marmisa ya ca aroscaquiri, aro apiri, tacurasijri vñassinca, çupayuna yocpapi acaca sahata, çupayuna luraña suyupaca acahua, haquenaca hupapura tacurasijri, vrcutasijri, chicnisijripi. Acaraquipi aroapanaca cipciquirinaca lurapisqui, Diosasa haquenaca sa acahama aroapirinaca anchapi vñiri, chicniri. Acanacaca catarihama, asirohama lacranipi, vcampisa hilmaña colla tusiri, hihuayara quiripi. Lacrama chinocama, cha haque, vcsapi chuymama huacaychahata. Vñama. Laura aronaca ta caci aronacatsa DIOS APIta taripaña pachana taripahatpana. Vcsapi checa aroni IESVCHRISTO auquisa atamisto.

(.:.)

Vcchi

Pues que sera delas mentiras? Que sera de las murmuraciones? Que sera delos chismes? Que sera delos falsos testimonios? Y no solo no aueys de dezir mal de vuestro proximo, pero ni aun pensarlo. No quiere Dios que le tomeys a el su officio y preminencia solo el es conocedor de coraçones, la intencion del coraçon solo Dios la vee y la sabe. No tienes tu licencia de juzgar a mala parte lo que puede proceder de buena intencion. Lo que de suyo no es malo no lo has de condennar. Quien te ha hecho a ti juez de tus hermanos, harto tenemos que mirar en nuestras culpas y pecados.

Para

QVICHVA

Llullacta rimac runactaca yari ymanancam? Runacta yancan cipcicactaca? Simi apactaca cacimanta runa macinta tumpactaca ymanancam? Manam ari runa macijquita simijquihuápas, cipcicancayquichu, surcoyq huâpas mana allim ñincuy quichu. Manam Dioschu canqui DIOS çapallantaemi hucha taripacca, pay çapallanmi sonconchicta ricuc, sonconchicpi cactapas yachac. Manam camta Diosninchic runap soncompi cacta taripac cay ñissunquichu, ychapas runaca allipac ymallactapas ruran: camca mana allipacña yupac canqui: checampi mana huchacta ricuspaca, manã hucham ñincayquichu, pim huauqueyquicunap taripaquen cay ñispa camachissunqui? Llapanchicpas huchayoc camam canchic, huchanchicta ricussun ya chacussun.

(.:.)

AYMARA

Vcchipanca halla, camisapi llulla arota, tumpatata, cacsi arota, cipcicatata, aro apatata, falso testigo cancatata, cuna pallco arotatsa taripahatpana? Acsarama cha. Acasa yatima. Hanipi haque macimata hani yanca arossiñama vccaquiti cancani: maasca haniraquipi chuymamã sa hupata yanca hamutassihatati. Hanipi Dios, nan aca lurana suyu ha catuma, sassin stamti. Diosaquipi haquenacana chuymapa vñatiri, chuymassana ñunañapasa hupaquipi yatiri, vñaraquiri. Hanipi humaro licencia quistisa churtamti, haquena asquitaqui luratapa, yancaro hacuñamataqui, cuna asquiquirisa, michca hani yancaquirisa hanipi humaca yancapi sahatati. Quistipi huma haque macimana taripiripa cancahata sassin camachitama? Huchanitapi humasa, taquessasa huchanicamapi canctana: huchassa halla taripassitana vñassitana.

Para que nos entremetemos enlas agenas? Si estuuiesse tu casa caida, y tu fuesses a adobar la agena que esta en pie no serias loco? Pues porque dexas hombre de pensar tus culpas y acusas las agenas? No juzgueys, y no sereys juzgados. No condeneys y no sereys condenados dize Dios. Antes digamos lo bueno de nuestros hermanos para que a todos aproueche. EN EL noueno mandamiento, nos dize Dios que no cobdiciemos la muger agena, y enel dezimo que no cobdiciemos la oueja ni la casa, ni la ropa ni hazienda de nuestro proximo.

Mat. 7. Luc. 6.

Sabed

QVICHVA.

Hucpa huchanca paymanta cachun, huacijqui tunisca canman, cacmasca canman, huacijquictaca mana sayachispa hucpa huacintarac sayachic rinquiman, manachu vtic canquiman? Huchayquictaca concaspa, hucpahuchantarac yuyapunqui, ama pipas tumpa huancachu ñispaca, campas amatac runamacijquicta tumpaychu, ama pipas huchayocmi ñiluanca ñispaca, ama campas huchayocmi ñijchu ñispam Diosninchic cunaycuanchic runa macinchicpa ali cauçascanta ca llapan mampas villacussun allin chicpac.

Diosninchicpa ysconnequen camachicuscan simimpim, ama runa macijquip huarminta munapayanquichu ñispa camachihuanchic. Chuncampim cana, ama runa macijquip llamanta, huacinta, pachanta yma haycantapas munapayapunquichu ñispa camachihuanchic.

AYMARA.

Cuna supahua maynina huchpaquî hamutasitana. Atamita. Human vtama, pircama, chichinoctipanca, asquiti human vtama haytàsina, maynina asqui vtapa asquichiri masma? Hanitituchcu loquepi vcaca, sassin, quistila sahaspana? Cuna laycuraqui halla huchanacama armatásina, maynina huchapaqui yã cahua sirita? Huchama amacassissima hachama cha Hani quistisa chuymamana taripahatati, humasa hanípi taripata cancahatati: Hani quistisa chuymamana hucharo yan carosa hacuhatati, humasa haripi vca hucharo yãcarosa hacutahatpãti, sassimpi. Dios yatichisto. Ychatca yocanacay, haque macissata asquiquiarossitana, asquiqui amacassitana: cuna asquipaypanca vcaqui hupata atamassitana.

Ñañatumca camachita aropa sipi. Hani haque macimana marmipa munapayahatati. Tunca camachica aropasca sipi: Hani haque macimana cunapsa munapayahatati.

(.:.)

Sabed hermanos que nuestro Dios mira lo secreto de nuestros coraçones, y no se contenta con que de fuera no hagamos mal, sino tambien dentro quiere que no lo pensemos, porque los que en su coraçon tienen malos desseos, aunque de fuera parezcã buenos, son como los sepulchros que estan de fuera cubiertos, y dentro estan llenos de gusanos y de hediondez. Assi que el Christiano ha de ser bueno de dentro y fuera en voluntad y en obras, y aunque no cometas tu adulterio cõ la muger agena por obra, si la miras con mal ojo, y la desseas para pecear con ella, ya has cometido adulterio en tu coraçon.

Quien

QVICHVA.

Yachaychic, churicuna, Diosuinchicca, runap sonconchic vcupi yuyacuscallanchictapas sutillam ricun, sutillam yachan DIOSCA manam ari hahuaruraścallanchicta chu allicanca ñ hanchic: Sonccompi mana allicta yuyaccunaca, pana hahua hahuampica allirana hinapas canman, manam allichu: Chaycunaca aya huacihuan pactachascam, aya huacica, hahuampi ancha yurac yuracllam, ancha cumacllam cac, vcumpica anchamas nac, curullam chaypica vnyan. Christiano tunaca vcunchicpipas hahuanchicpipas, alli caypacmi canchic, y ma munascanchicpas, ruraścanchicpas allicamam canca. Panahucpa huarminhuan mana huchallicuspapas, ñauijquihuan cahuapayaspa munapayanquiman, chaycachay huarmicta munapayaścayquimantaca, soncoyquipica huachucñam canqui.

(.ſ.)

AYMARA.

Aca yatipiscama, yocanacay. Dios apussaca, hihuassanacana chuymàssana amacasitasta canaquipi yatiri vñaraquiri. Hanipiña, hanchinaquihani yanca luraniti, sassinsitoti, maasca chuymamasa haniraqui vcayanca amacasiniti, hani munapayaniti sassimpi camachisto. Quisticanqui haquesa chuymapana yancahucha amacasi, munapayaraquipantsa hanchipana asqui hamavñassi, maasca amaya vtanaca hamapi, ancatoque asqui quiscata, mancatoqueca laccocta ancha tucsiripi. Vcsipanca halla taque Christianonacapi hanchissana, chuymassansa asquicama cancátana, muñassasa, lurañassasa Diosna aropacamapi cancani. Pañata huma hani hanchimampi huachuca tucusma maynina marmipampi iquissina, maasca meca nayrampi marmi vñassina chuymamana, vcampi huchachassisna, sassin, amauta, niapi chuymamana huachuca hucha lúrata.

(.ſ.)

Mat. 5. *Quien dize esto? Iesu Christo nuestro Dios lo dize en su sancto Euangelio, y el que viendo el carnero o la manta, o anaco de otro le parece bien, y dize en su pensamiẽto, yo la hurtara para mi si pudiera, este ya la ha hurtado quanto a Dios que vee su coraçon. Los hombres como no ven sino las obras de fuera no castigan sino alos ladrones que por su mano hurtan, mas Dios que vee el coraçon castiga en el infierno al que hurta con su coraçon, aunque lo dexe de hazer porque no puede, o porque tiene miedo ala justicia. Y en todos los mandamientos de Dios, quando nos prohiben la mala obra, tambien nos prohiben el mal desseo della.*

No

QVICHVA

Pim cayta ñin? Quiquin IESV CHRISTO Diosninchic mi Euangelio quellcampi ñin. Hucpa llamanta, pachanta, aclunta, ricuspa munapayacca, chay cayta, çuacuncay yachacuptinca çuaymanmi ñicca, Diospacca çuacuc yupay ñam. Runacunaca çuacta tarispa chayracmi çuacta muchuchic, diosca soncopicactapas yachacca, soncõpi çuacuyman ñictapas çuayupay tam vcupachapi muchuchinman. Pana mana çuacuptimpas, ychachari chayrunapi çuacunan mana yachacuscanmanta, mana ñispa justiciacta manchaspa mana checampi çuacurcanchu, soncompicañam çuacurcan. DIOSPA llapa camachicuscan simimpas ama mana allicta ruranquichu ñispa: ama mana allictapas munapayanquichu ñihuanchictacmi.

(.?.)

AYMARA

Quistipi aca aro arosi? Quicpa IESV Christo DIOS apussahua sancto Euangeliopana aca aro yatichisto. Màynina caruapa, issipa, llacotapa, cahuapa, vrcopa iscallopa cunapasa, vñassina, chuymàpana, á, yatissipanca nahua vcanaca lunta tasna, sassin munapayri: vcaca DIOSNA nayracatpana, nihua huchachassi, luntatahama hacuña pi: Diosasa hupana chuymapa vña chuquihua. Haquenacaca aca anca lurañanacaquipi vñapisqui, vca laycupi amparapampi luntatirinacaqui mutuyri castiguiri. DIOS apussaca chuymassana amacassitapa vñiri cancassimpi, chuymapana luntatáña amauiri haquesa infiernona mutuy, castigaraqui. Pañasa vca haque hani amparapampi hani luntataspanti, justicia acsarassina, michca hani yatissitapa laycu. Diosna taque camachita aronacpan sa, cuna yanca hani lurahatati sassina, vcasa hani munapayahatati sassimpi camachisto.

Ama

Hani

No has de matar ni dessear matar, ni has de leuantar falso testimonio, ni dessear leuantarlo. No has de perjurarte, ni querer que tu ni otro se perjure, y assi en todos los otros mandamientos. Pero en estos dos de no adulterar, y de no hurtar pusso nuestro Dios especial mandamiento con que nos prohibe el mal desseo de fornicar, y de hurtar. Porque si pensays? Porque sabe bien nuestro Señor quan inclinados somos a estos dos vicios, y que nos mueuen brauamente los deleytes dela carne, y los interesses dela cudicia.

Y por

QVICHVA

Ama pictapas huañuchinquichu, ama pictapas soncoyquipi huañuchijman ñinquichu, ama pictapas cacimanta tumpanquichu, amatac soncoyquipipas tumpaymã ñinquichu. Ama cacimanta juranquichu, amatac soncollayquipipas cacimanta jurayman, manañispa pictapas cacimanta jurachijman ñinquichu, Huaquin camachicuscan simimpipas, ama soncoyquipi mana allicta munapayanquichu, ñispam diosninchic camachihuanchic. Ychaca cay yscaynin camachicuscan simi llampim sutipunica ama soncoyquipi huachuc cayman, çuacuyman ñispa munapayanquichu ñispam camachihuanchic. Ymapactac Diosninchic cay yscaynin camachicuscan simillampi cayta sutilla camachihuãchic? Diosninchicca allim ari soncõchicta yachahuanchic cay yscaynin huchallam sonconchicta checapunica ayçahuanchic. Huarmiman soncocay, collqueman sonco cay caycan huchacunallam runacta cussichispa huchamancahyachic cassuãchic.

AYMARA

Hani quistisa hihuayahatati, hanira qui hihuayaña munapayahatati, hani quistisa inata tumpahatati, hanira qui tumpaña munapayahatati, hani pallco falsosa jurahatati, hanira qui pallco juraña munahatati, hani raqui mayni falso jurasspana sassin munapayahatati. Vcsaraquipi yaca pataque camachita aronacpana camachisto. Maasca aca paya, hani huachuca cancahatati, hani luntata hatati, siri, aronapi, Dios apussaca paya aro yapana, hani maynina marmipa, hani maynina cunapsa munapayahatati, sassina. Cuna laycupi? Diosaca asquipi vñatisto, aca chuymassaca halla anchapi aca paya hucharo halantaha siri, huachuca hucha aca aychassana cussissiñapa, cullqui cauqui muñasa. Aca payapi hihuassanaca yasaysto, yan carosa iscantisto.

(?)

Y por esso en estos dos puso especial mandamiento en que nos veda el mal desseo, y el mal pensamiento de peccar con muger o de tomar la hazienda agena. Preguntarme heys, Padre segun esso cada ora y cada momento peccamos? Porque en viendo mugeres de buen talle, o de buen gesto, luego nos viene desseo dellas, si en mirar-
Iob. *las peccamos, quien puede saluarse? Hijos mios por esso es menester llamar siempre*
33. *a Dios para que nos libre de los lazos del Diablo, y es menester gran cuydado en*
Eccl. *guardar nuestros ojos, y nuestro coraçon como lo amonesta la sancta Scriptura.*
9.25. *Mas sabed que no siempre es peccado mortal quando os viene el mal pensamiento*
42. *y desseo de la muger agena.*

Porque

QVICHVA.

Chayraycum Diosninchic, cay yscaynin camachicuscan simimpi sutilla, ama huarmicta yuyanquichu, ama huarmicta munapayanquichu, ama hucpa ymantapas çuapuyman ñinquichu ñispa camachi huanchic, ñihuanquichicmancha padre, hinaspaca viñayllachari, huchaman vrmanchic, huarmicta as çumacta allin ricchayniocta ricuspaca, payman camam sonconchic ric, huarmicta ricuspalla huchallicuna captinca, pitacquispinman? Churi, chaypacmi DIOS ninchicta viñaylla huacyassun, çupaypa tocllanmanta quispichihuancanchicpac, ñauinchicri, sonconchicri huacaychaypac camanmi, ñauijquicta, soncoyquicta allilla huacaychacuyhispam DIOSPA simin ñihuanchic. Ychaca cayta yachaychic, huarmicta yuyayca huarmicta munapayayca manam viñaychu, huañuyhucha peccado mortalcac.

AYMARA.

Vcalaycupi Dios aca paya aroná, hani chuymamana marmimpi huchachassiña munahatati, huma marmisca hani chachampi huchachassiña munapayahatati, haniraqui maynina cunapasa luntataña, aparacaña, llullaña munapayahatati sassina, camachistana. Ynaca sitahata. Padre, vclipanca, viñaya cuna pachansa huchachassitanapi, çumiri marmi, asqui viñassiri marmi viñassinca, vcapacha quipi chuymassa cussissiri munapayri, nayrassampi vcahama viñaya huchachassissinca, quistipi quispini? Vocanacay, isapita. Vcalaycupi viñaya viñaya, Diosaqui hampatitana, arotatana, çupayana llullanacata huatecañapata hihuassanaca quispiañapataqui? Viñayaraquiancha acsarassina nayrassa chuymassa huacaychatana. Vcsapi Diosna quillcapa yatichisto. Maasca acara asqui yatima, chuymassa marmi munipanca, hani hua vca munañapa viñayati hihua huchatucu.

Porque si vos a esse pensamiento y desseo lo resistis diziendo no quiero offender a Dios, malo es peccar, no quiero peccar, entonces no ay peccado mortal. Mas si os holgays del mal pensamiento que os viene y dezis dentro de vos, o quien tuuiera aquella muger, yo peccaria con ella si pudiera, entonces ya es peccado mortal. Porque cõ vuestra voluntad ya quereys al peccado y si no lo hazeys, no es porque no quereys sino porque no podeys, o porque teneys miedo.

Assi

QVICHVA

Pi maycampas mana alli yuyaypa, mana alli munaypa chayaycuscan, chaypachallatac anchuy ñinqui, manam Diosnijta piñachijta munanichu, huchaca manam allichu, manam huchallicuyta munanichu ñinqui chayca manam chaymana alli yuyascayqui, munascayquipas huañuyhuchachu. Ychaca mana allicta yuyachisca, mana allicta munachisca, vcu soncoyquipica, cussicuchcanqui yuyarayachcanqui, chayhuarmihuan huchallicuncay yachacunman, huchallicuymanmi ñinquiman. Chayracmi, huañuyhuchacta huchallicunquiman. Soncoyquihuanca huchallicuyta munanqui, ñam ari, mana chay huarmi huan puñuspapas, manam mana munascayquimantachu payhuã mana puñunqui, y chaca manchaspalla, manañispa mana ruran cayqui yachacuptillanmi, mana chayhuan huchallicunquichu.

(.:.)

AYMARA

Humati vca yanca huachuca hucha amacassitama hamcaqui hacorpàata, hanihua Diosmanca huchachassiña hitiſa amahuatti, yanca huchahua, hanihua vca hucha munatti, sassina, vcaca hanihua hihua huchati. Humati, chuymama marmihucha amacassipana, cussista, vcatca qustiipi vca marmimpi huchachassispana, yatissipanca huchachassinapi, sassin munapayata: vca pachaca niapi hihua huchahuchachasta. Niapiña chuymama ya, sana, munapayana: haniti lurata, vcaca hanipi hani munassinti, maasca hani yatissipana michca acsarauima laycupi hani luratati.

(.:.)

Vcsipanca

Chayray

Assi que hijos mios guardad os de tales pensamientos quando os vienen y luego llamad a Dios, y hazed la señal dela cruz, y si vuieredes caydo confessad vuestros peccados a Dios y al padre que esta en su lugar para que alcançeys perdon y gracia. Amen.

SER-

QVICHVA

Chayraycu churijcuna cunanmantaca mana alli yuyaypa chayaycuscan: chayllatac anchuy ñinquichic vischunquichic, chayllatac DIOS-ta huacyanquichic, Sancta Cruzpa vnanchanhuampas vnanchacunquichic, huchaman vrmaspaca Diosman, Padre DIOSPA rantin manhuan llapa huchayquicta villacuy confessacuy, chayhinaetaca DIOSMI pampachassunqui graciantapas cossunqui.

Amẽ.

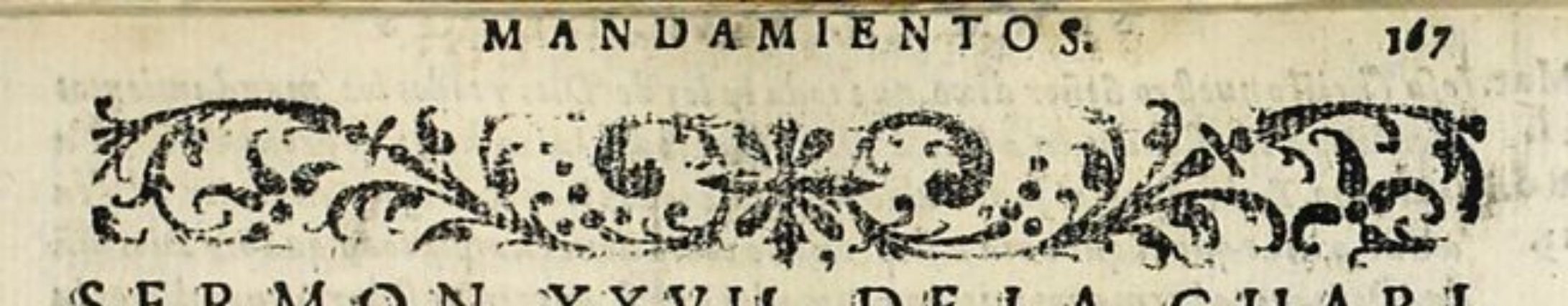
Achca

AYMARA

Vcsipanca halla(yocanacay) chuymama yanca huachuca hucha amacassipancavca pachaqui tussama, hanihua sama, DIOSASA, yanapitay sassina, hampàtima, Cruzchalsima, huchachassissinca llaquissima DIOSARO hupana lantipa Padrerosa huchanacama confessassima. Vcsapi DIOSANA pampachañapa graciapasa haquicahata.

Amen.

Haya



SERMON XXVII. DE LA CHARIdad y Limosna. En que se trata como todos los mandamientos se resumen en amar a Dios, y al proximo, y como el amar consiste en hazer bien al proximo, y delos malos Christianos, que tratan mal a los Indios, y exortase a que tengan charidad con los pobres, y necessitados, y cumplan las obras de misericordia, reprehendiendo su inhumanidad en esto, y como el dia del Iuyzio Iesu Christo ha de pedir quenta de las obras de misericordia.

(.?.)

EN muchos sermones os he dicho lo que contienen los mandamientos de Dios, declarandoos cada vno por si. En este sermon os quiero enseñar como tengays en vna palabra la ley de Dios. La qual si la guardaredes cumplireys todos los mandamientos.

QVICHVA

CHCA mita cunacuscay sermon cunapim Diospa camachicuscan siminta, çapamáta vachachijquichic cunan cay villacussac ñiscaypimçana, hucsimillamá Diospa llapa camachicuscan siminta huñupuscayquichic, chayta huacaychaspaca Diospa llapa camachicuscan simintam huacaychanquichic. Iesu

AYMARA.

Aya huassa sermonassimpi, Diosna camachita aronacpa yatichasma, çapa çapata cananchassina. Ychasca aca arossiñah sermonápi atamamama camisamna vca tunca aronaca paya aroroqui tucu. Aca payaqui checapuni huacaychassinca, Diosnayacapa camachitanacpasa taquepahua tucuychahata. Iesu

Mat. 22. Rõ. 13. *Iesu Christo nuestro Señor dixo, que toda la ley de Dios y todos los mandamientos se encierrã en estos dos, en amar a Dios sobre todas las cosas, y al proximo como a ti mismo. Y el Apostol sant Pablo dize, que todo el cũplimiento de la ley esta en amar, y dize que el que ama a su proximo como deue cumple todo quanto Dios mãda. De manera hermanos mios muy amados que si queremos saber si cumplimos la ley de nuestro Dios hemos de mirar, si amamos a Dios y al proximo como deuemos Porque claro esta q̃ no ama a Dios el que ama al demonio, y alos cerros y alas huacas, ni el que haze injuria a su sancto nombre jurando falso, ni el que dexa de oyr Missa el dia de fiesta.*

Yassi

QVICHVA

Iesu Christo Diosninchicmi ñin, Diospa llapa camachicuscan siminca, cay yscaymanmi tucun: tucuy ymahaycacta yallispa Diosta munanqui, runa maciiquictari quiquij quicta hina munanqui ñinmi. San Pablo Apostolpas ñinmi. DIOSpa camachicuscan siminta chay cama huacaychayca, alli munaypi, alli cuyaypimchuraycusca. Pich runamacinta quiquinta hina munan (DIOSPA simincama) chaymi Diospa llapa camachicuscan siminta huacaychan, ñinmi. Chayraycu, churicuna, ma, Diospa siminta huacaychanichus, ñispa yachayta munaspa, Diosta munascayquipi, runa macijquicta cuyascayquipim Diospa simin huacaychascayquita vnanchacunqui. Cayca sutillam ari. Pirunach çupayta muchan, chayca manam ari Diosta munanchu, orco cuñacta, huacacunacta muchacpas, DIOSPA siminta caciman ta juracpas, fiestacunapi Missaman allcacucpas.

Chayna-

AYMARA

Iesu Christo Dios apussapi, Diosna taque camachita aronacpaca, acapaya, cuna canquisa llallissina Diosaro chuymahata, haque macimasca quiquima hamacuyahata, siri aro ropi tucu, sassina sistána. Sant Pablo Apostolsa acahamapi yatichisto. Diosna taque camachitapa huacaychassin tucuychañacaasq munañana vscutapi. Quistica hallа haque macipa quiquipahama muni (Diosna aropacama) vcapi Diosna taque camachitanacpa checapuni huacaychi. Vcsipáca, yocanacay, naca Diosna aropa asqui huacaychatti, hanicha, sassina, yatiña amahuassinca, nayrarhapi vñatana, Diosaro chuyma cancañassa, haque macissa munañassasa. Acaca canaqui yatiñapi, çupayuru chuymani haqueca, collosa, huacasa, villcasa hampatiri, DIOSNA sutipa falso juriri, domingo fiesta vruna missa hani isapiri haqueca hanipuni hua Diosaro chuymaniti.

Ycsara-

Y assi mismo esta muy claro, que no ama a su proxime el que no le hõra, y haze biẽ siendo su padre o madre, y mucho menos el que le quita la vida o la muger, o la hazienda, o le leuanta testimonio falso. Mas el que tiene fee, y esperança y amor con Dios, solo a el sirue, y adora como a su Dios y señor, y el que ama a su proximo como assi mismo, no le haze mal de obra, ni de palabra en su persona, ni en su muger, ni en sus bienes, ni en su honra. Quereys entender que es amar al proximo como assi mismo, mirad bos lo que quereys que hagan con vos, y esso hazed con vuestro proximo, y entonces entended que le amays como a vos mismo.

Dezidme

QVICHVA.

Chayhinata runamacinta mana yupaychac queçachac runam ya-Yayanta mamanta mana yupaychaſ pa, queçachacpas, runamacinta hua ñuchicpas, huachuc tucucpas, chirmaytucucpac, runapyma haycanta çuapucpas, runamacinta cacimanta tumpacpas manam ari DIOSTA munanchu. Ychaca Pirunach dioſ manyñicun, payman ſuyacun, payllacta munan, payllacta ſiruin, payçapallantatac Dioſnimpac, apumpac munan, runa macintari, quiquillanta hina cuyacun, mana ſimillahuampas, ruraſcanhuampas queçachanchu, manatac huarminta, ymãtapas, yupa caynintapas quechupũchu, chayrunam Dioſta tucuy ſonconhuan munan. Yma ñincampim runamacijquicta quiquijquicta hina cuyanqui ñihuanchic? Caytam, ymactam quiquijquipac munãqui, chayta runa macijquipacpas munapuy. Ymactam quiquijquipac mana munanqui chaytaca amatac runa macij quipacpas munapuychu: chayta ruraſpaca runa macijta quiquijta hinam munani, ñiuqui.

ñihuay

AYMARA.

Vcſaraqui, haque macipa haniyupaychiri haqhua, auquipa taycapa hani hacuri, haniaſquichirisa, haque macipa hihuairi, maynina marmipampihuchachaſsiri, haque macipa inata tumpiriſaqueçachiriſa, aca aca ca hanipunihua haque macipa muniti, haniraquipi Dioſna aropa huacaychiti. Maaſca Dioſaro yaſiri haque, hupaqui huanquiſquiri, huparoqui chuymani, hupaqui ſiruiſsina, Dioſapa auquipahama hampatiſsina haquiri, haque macipaſa muniri, arompiſa lurañampiſa hani queçachiri, hupana marmipaſa, cunapaſa, camaſapa chupipaſa hani aparaquiri, vcahua Dioſna camachita aropa checapunihuacaychi. Haquemacipa quiquipahama munañaca cunanapi, ſaſsin, yatiña amautati? Acapi cunaca huma haque macinaca ha nanti luraſpam ſata, vcaraquipi humaſa haque macimataqui lurahata: luraſsinca checapunihua haque macima quiquima hama suyata.

(.·.)

Atamita

Dezime si os dixesse otro que os quiere mucho y con esto no dexasse de daros bofetadas, y de maltrataros de palabra, y os robase vuestra pobre hazienda, y viendo os en necessidad, os embiasse a pescar sin daros nada que diriades deste que dize que os ama haziendo tales obras? No diriades que hazia burla de vos? Y que era enemi
1. Io ā. *go vuestro y os queria mal? Quien duda. Pues hermos esso es lo q̃ dize Dios por boca*
3. *de sant Iuan su Apostol, que no amemos de palabra, sino con obras y verdad, y en otra parte dize que el perfecto amor de Dios es cumplir sus mandamiẽtos. Los que dizen que guardan la ley de Dios y se alaban de christianos y por otra parte maltratan a sus hermanos o los roban, o los acocean, o les toman su hazienda.*

O les

QVICHVA

Ñihuaychicpi maycan runapas, ancham munayqui ñissunqniman, ñispatac, inchapayassunquiman, anyapayassunquiman, camissunquiman, yma caquellayquictapas huaycassunquiman, huaccha mana ymayoc cactari, yma mañascayquipas anchuy manam munanichu ñissunquiman, cay cuyayquim ñispa hinaqueyquictaca yma ñihuacmi? Manachu chaycan runacta, allcochacuanquim ñinquimam? Manachu chaycanta, mana ñ camca cochomacijchu canqui, yari aucaymicanqui checniqueymicãqui ñinquimã? Y, sullullñinquimanmi. Chaytamari. Churicuna Diosninchic, sant Iuan Apostol nimpa Simimpi riman ñispa, ama siminchiallahuanchu cuyayquim ñissun runamacinchicta, payta allichaspa yanapaspam checampica cuyayquim ñissun. Huc ñecpipas, ñintacmi. Diosninchicta checa sonco munac runaca, paypa simintã huacaychan, ñinmi. Pi maycan llapas Diospa siminta huacaychacmi

AYMARA

Atamita. Quisti cauquihaquesa, anchapi cuyasma sassina, tacllahaspana, haychahaspana, cunamasa huaycahaspana, huaccha vñassinsa hani cunasa churassina saracama chanocara sahaspana, amisirictapi hunaca, cuyasmapi sassin vcchirmata? Haniti, aceca anocarachitopi, aucahapi, anchapi vñito chicniro, sassin sasma? Checahua. Vcaraquipi Dios apussa sant Ioan Apostolna quillcapana atamisto. Hani aronaqui cuyasmapi satanti, Iurañampisa haque macitla cuyatanapi. Maya toquensa sihua. Diosaro checa chuyma cancañaca hupaña aropa huacaychañapi. Quisti cauquisa, DIOS NA aropa huacaychatpi naca, asqui Christianotpi sassinraqui, haque macipa queçachiri, huayquiri, açutiri, cunapasa aparaquiri.

(.:.)

Yrana-

cani ñinca, Christianom cani, ñispa çumachicunca, huc yuyaymantaca, Paytac runa macimpa ymallantapas çuapun, runacta macan, haytan yma caquellantapas huaycapuntac.

Llamca

O les hazen trabajar y no les pagan, o les toman su muger, o su hija, o les hechã mal diciones, estos mienten y son enemigos de Iesu christo. Porque infaman su ley. Quãdo vieredes algunos Viracochas que dan de coçes alos yndios o les tiran por los cabellos, y los maldizen, y dan al diablo, y les toman sus comidas, y les hazen trabajar y no les pagan, y los llaman perros y estan enojados y soberuios, estos tales Viracochas son enemigos de Iesu Christo son malos, y aunque dizen que son christianos no hazen obras de Christianos sino de demonios. A estos aborrece Iesu christo, porque son como los malos hijos que se bueluen contra su padre.

Assi

QVICHVA

Llamcachispapas manatac pagarã chu, huarmintari, vsusi llãtari que chupuntac, yma camapas ñacantac: chaycan runaca llullactam christianom cani ñin, manam chayca Iesu christo ctamunanchu, yaripas Iesu Christop aucãmi, paypa camachicuscan siminta allcochacucmi, Viracochacunacta haycappas ricunquichic, huaccha runacta queçachacta haycacta, chucchan manta catatata ayçacta, çupayman ñacacta, micuyninta quechupucta, runacta llamcachispapas mana pagaracta, allcoñicta, ancha piñacta, ancha hapllacta, ancha anchaycuc sonconcta, Chaycan Viracochactaca Iesu christop ancan ñinqui manam alli christianochu, pay alli Christiano canman, chayca alli christianocunap rurancantach ruranman chaypa ruraſcanca çupaypa ruranan mi, chaycan mana alli christiano Viracochacunactaca ancham chicnin Iesu Christo, hatun sonco caspa Iesu Christo yayampa siminta mana yupaychaſcanmanta.

Y, Diospa

AYMARA

Yranacayasinsa chamapa hani pagariri, hupana marmipa, puchpasa quicpataquicatusiri, yanca arõpi cacsichiri, tacqueri, acahama haqueca çupayuhama llullihua, Christianotpi sasin IESVCHRISTONA aucapahua: haniri Diosana aropa huacaychiti, yallirhapi anocarachi, siracharaqui. Cauqui Viracuchanacasa huaccha haque queçachiri vñata, yancasa taquiri, ñacotapasa hiquiri, ñacasinsa diablo çupayu siri, haquena mancapa cunapasa huayquiri, iranacayasinsa hani pagariri, anocara perro siri, ancha haucha ancha capisiri, vcahama Viracuchanacaca Iesu christona aucapa camapi, ancha yãcapi, asq Christianotpi sasinsa, hanipiasqui Christianona lurañapa luriti, çupayuhamapi haqui. Acanacaca Iesu Christona chicnitapa vñitapahua sarana qui. Yanca yocanacahamapi auquipaman cayanca quiuisi.

YY Acana

Assi hazen estos que son Christianos baptizados y saben las cosas de Dios, pero no sirven a Dios, antes le offenden quebrantando su ley. Porque Dios les manda q̃ os amen a vosotros como assi mismos y que no os hagan mal, sino mucho bien. Quando vieredes otros Viracochas, que no os hazen mal tratamiento, antes os tratan como a hijos, y os defienden delos malos, y os socorren en vuestras necessidades, entended que estos son buenos Christianos y guardan la ley de Iesu Christo, y son hijos suyos, y han aprendido del, porque el manda, que nos amemos vnos a otros, y nadie haga mal a otro mas a todos hagamos bien. Esto es toda la ley de Iesu Christo, y en esto se ve quien ha aprendido de Iesu christo.

Lo que

QVICHVA

Y, Diospa siminta yachaytaca yachã mi, Christiano baptiçascacamatacmi, ychaca manam Diosta siruincuchu, paypa siminta mana huacaychascanmanta. Diosca ari camachicuscan simipi, runa macijquicta quiquijquicta hina cuyanqui, ama queçachanquichu yari allichanquiñispam camachin. Ychaca huaquin Viracochacuna, mana queçachassunquichu, yallinrac churintahina allichassunquichic, mana alli Viracochap maquinmantapas amachacussunquichic, huacch ctar ñacaricuypi purictari yanapassunquichic. Chay hina viracochaca alli christiano ñincam, chaycunaca Iesu Christo, yayampa siminta huacaychacmi, paymanta yachacucmi. Iesu Christo Diosninchicca ari, campura cuyanacuychic, ama pipas queçachanacunquichicchu, allichanacuychic ñiispam llapanchictapas camachihuanchic. Caypim Diospa llapa Iesu Christop camachicuscan churaycusca, caypitacmi pipas paymanta yachac ricurin.

Caytam

AYMARA

Acanacaca Christiano baptizata cã cassinsa, Diosna aropa yatissinsa, hanipi Diosaro chuymaniti, yallirhapi hupana aropa pampachassina huchachassipisqui. Diosapiña hupanacaro, haquenaca, Indionaca quiquimahama cuya piscahata, hani queçachapiscahatati, yallirha ancha asquichahata, sassin camachina. Asqui viracuchanacaca, hanipi vcsati: yallirhapi humanaca hani q̃çachatãti, yocanacpahama asquichapiscatama yanapatama, q̃çachirimasca aynira pitama, cunasa mutumana taquissi mansa, alá sassina cuyapiscatama, ya naparaquitama: acanacaca checapuni asqui Christianocamapi, Diosna aropa huacaychiripi, Iesu christoro chuymanipi, Iesu christona yocanacpacamahua, hupat raqpi aca hama asq luraña yatipiscana. Iesu Christo piña, humanaca pura cuyassipiscahata, hani quistisa haq̃ macima queçachahatati, yallirha taque haq̃naca asquichahata, sassina camachisto Acapi Iesu christona taq̃ camachitapa. Aça hama haq̃ macissa asqui cuyañanapi vñassi Iesu christona yatichatapa haqueca.

Iesu

Lo que el enseño por obra y palabra, amandanos a nosotros miserables hasta dar su vida y sangre enla cruz por nosotros, y el que assi ama a su proximo esse es discipulo de Christo, y el que no, no lo es, y si dize que si, miente como malo, assi lo dixo el mismo Iesu christo. Enesto conoceran las gentes que soys mis discipulos, si os amaredes vnos a otros. V eys ay la señal cierta del buen Christiano, no penseys q̃ por traer habitos largos, ni corona enla cabeça entrara enel cielo sino obra bien, y cumple lo que Dios manda, que aunque sea Padre de missa, y aunque sea Obispo, sino haze bien a su proximo, sino antes mal, hiriendole, y robandole, Io. 13.

Noes

QVICHVA

Caytam ari siminhuan, ruraſcan huampas yachachihuarcanchic payca ariñocanchic huaccha queça runantacuyaipam cruzpi yahuarinta hicharcan, huañurcã. Pich Iesu christo Diosninchicpa siminta huñispa, runa macinta cuyan, chaymi Iesu Christop yachachiscanta catieca, yupaychacca, runa macinta manacuyacca, manã Iesu christop catequechu, yupaychaquenchu. Chaycanca Hulla Christianõ, Caypim ñocapyachachiscay caſcayquichicta, runacuna vnanchaſſunquichic, ñispam Iesu Christo Diosninchic ñin, campura cuyanacũquichic, chaymi, ñocap simijta, camachiſcayta huacaychac caſcayquichicta vnãchachicũqchic ñinmi. Caymi Iesu christocta catic alli christianop checan vnanchã manã ari, coyçupachacta pachallicuſcãmãtachu, vmãpi coronayoc purisc ãmãtachu, pipashanacpachamã yaycũca ychaca allicta rurac, diosspa siminta huacaychac chayllã hanacpachamã rinca. Pana padremiſſacta ruracpas cachũ, Obispopas cachũ, runamacinta manacuyaſpa, quirichaccа, macacca, q̃çachacca, ymacaq̃llãtapas huaycaycupucca, Ma-

AYMARA

Iesu christo Dios apuſſaſca aropãpisa luratapãpiſa aca cuyaña yatichiſtana hua: hupapiña hihuaſſa huacchataquetahaq̃naca ancha cuyſtãna, cuyaſsinſca hihuaſſanaca laycu cruzana hihuana vilapaſa huarana. Quiſtica aca hamaraq haq̃ macipa cuy, vcaca Iesu christona yatichatapahua, acahama hani cuyriſca hanipi Iesu Christona yatiatapati. Hani cuyaſsinſca, Iesu christona yanapacpi hupana yatichatapatpi ſirica, Hullihua çupayuhama. Vclapi q̃ epa Iesu christo ſana. Acahama haq̃ macima cuyañãhua, haq̃nacavñatahatpana, nã arq̃ rihatati hanicha, humana capura cuyaſsipiſcata, vcaca nã arq̃riha yatichatahacamapi cãcta, ſaſſina ſiſtana. Acapiaſqui Christianona Iesu christona arquiripana checa vnãchpa. Hanipi hacha iſsini, amputa iſsini, chũchupana coronanicãca tapatti haracpacharo miſtuni, hani haq̃ macipa aſq̃chaſsinca Dioſna camachita aropa hani huacaychaſsinca. Pañaſa Miſſa luriri Padre cãcpa, Obiſpoſa cãcpa, haq̃ macipa hanicuyaſsinca, vallirha q̃çachaſsina, noaſſina, huaycaſsina ſaririca hanihua Dioſaro q̃ſpiniti.

No es buē Christiano ni discipulo, ni amigo de Iesu christo, sino enemigo suyo. Porque Iesu Christo que es vuestro Dios y vuestro hazedor os quiere mucho como a hijos suyos, aunque soys pobrecitos, y deshechados, y manda a todos que os traten bien
Zach. 2. *y hagan bien. Y el que os haze mal tāto enoja a Iesu christo vuestro Dios, que el dize, que quien os toca a vosotros haziendo os mal, le toca a el, enlas lūbres de sus ojos mirad quan buen Dios teneys y como os ama. Y si os veys perseguidos y acossado de muchos malos hombres alçad vuestros ojos al cielo que alli esta quien os vengara, y boluera por vosotros, y aūque agora dissimula a vezes, a su tiempo el bara vn castigo que tiemble el mundo. Porque no quiere ni suffre, que traten mal a aquellos porquien el dio su preciosa sangre.*

Los

QVICHVA.

Manam alli Christianochu, chaycā ca Iesu christo Diosniquica ruraqueyquica churinta hinam cuyassunquichic huachallactapas, queçallactapas, runacunap vischuchacusca llantapas, amapipas caycunayta queçachapuancachu, tucuypas cuyaycupuanca ñissunquichicmi. Camcunacta queçachacca, macacca, ancham Iesu Christocta piñachin, ñoca quiquispa ñauita turpuc yupaymi camcunacta pipas macassunquichic ñispam Iesu christo ñin. Ricuychic ari, caychica allin Diosniocmi canquichic, cuyaqueyocmi canquichic. Mana alli runacunap allcochascanca, saycuchiscanca, catiripayascanca, ñauijquicta hanacpachaman çocarijchic, chaypim Diosnijqui cuyaqueyqui, rimapuqueyqui tian, paymi queçachaqueyquicunacta hayñipussunqui pana cunā vpallallarac Diosnin chic tian, pachāpica tucuy hinantim pa mīchanantā chaycācunacta mu churchinca. Manā ari payca capac ya huarinhuā qspichiscā runā cunacta, pipas allcochacupuāmā, ñinchu. Ie

AYMARA.

Vcaca hanipi asqui Christianoti, hanipi Iesu Christona arquiripa cocho macipati, hupana aucapahua. Iesu Christo Diosama luririmaca ancha pi yocanacpa hama cuyapiscatama huaccha queça cuchallo canquimā sa, Hupahua, aca huacchanacaha cu yarapitahata hani quistisa yancacha niti, sassin camáchina. Queçachirimataquisca anchapi Iesu Christo Diosama capissi. Huparaquipi acahama si. Quistica aca huacchanaca noi, q̄çachi, haychiraqui vcaca nayrahana mamipahua hununtito. A, haq̄, vñama, cuna vcca asq Diosani pi cācta, camissipi ancha cuyatama. Ychatça yanca haq̄nacana q̄çachata pa anocarachatapa cancassinca, haracpacharo nayramasa chuymama sa aptama, vcanquiri Diosamapi ya napahatpana, yancachirinacamasa mutuyani, pañasa maanacata chuymapana huacaychi, maasca hupahua mitapana yancanaca ancha castigani, taque pachansa acsarañapacama. Hanipiña hupaca vila pāpi quispichatanacpa quistisa anocarachapa, sassin amauiti. Iesu

Los verdaderos discipulos de Iesu christo, imitandole a el, no solo su hazienda, mas su vida ponen por sus proximos, assi lo hizo sant Pedro, y sant Pablo y sant Esteuan, y los otros sanctos. Assi lo aueys de hazer tambien vosotros pues soys Christianos baptizados, que vnos a otros os aueys de querer bien y hazer bien quãto pudierdes cada vno. No como en tiempos passados ni como muchos de vosotros, y casi los mas lo hazeys agora, que no os curays del enfermo, ni del viejo, ni del pobre, antes los desechays y teneys en poco, y solo precrays, y seruis alos ricos, y alos que os mandã y os sustentan. Esto vsauan vuestros passados, no es esta ley de Iesu christo ni son buenos christianos los que assi lo hazen. *Por*

QVICHVA.

Iesu Christop siminta huacaychac, yachachiscancunaca payta catispa, manam collquellantachu ymallantachu runamacincunaman conman ychaca quiquin cauçaynintapas runamaciurpa allijñimpacca cocũmã punim, runamacinta cuyascanman tam sant Pedro huañurcan, sant Pablopas, sant Esteuampas, huaquinin sanctocunapas, cãcunapas Christiano baptizasca caspaca cayhinancay quichictacmicampura cuyanacun cayquichicmi, allichanacuncayquichicmi, callpayquichic cama. Manã ari ñaupa pacha cauçarcanquichic huaquin nijquichic cunan camapas cauçanquichic chay hina cauçaypacchu cãcunaca, mananrari oncoc llactapas machullactapas, payallactapas, huacchallactapas allichaymã ymaymã ñicchu cãq, yallinracmichay huacchacunacta, chicnic cãqchic, anchuyñic cãqchic cãcunaca. Allicaccunallactã hamuy ñiccãquichic, apu ymayocta, haycayocta, chaycunallactã yupaychac cãqchic Cayca ñaupa pacha machuyqchiceunap cauçanãmi carcã manam cayte chu camachin Iesuchristo allichristianocunapas diospa siminta yupaychacca manã chayhinachu cançac.

AYMARA,

Iesu christo apussana checa munirípaca, hupa auquipa arcassimpi haq̃ macinacapa layeu hupanacã asqpataquisa hanihua cullqquiti cunacen quipaquiti, maasca q̃ pa hacañapasa churiripi. Vcsapi S. Pedro S. Pablo Sãt Estenã, yacapa sanctonacasa haq̃ macipana asquipataq̃ hurapiscana, Vcsaraquipi humanaca lurapiscahata, haniti baptizata Christiano cã capiscata? Humanacapura cuyapiscahata, asquichassipiscahata, chamamacama. Hani nayra pachahamaca cancapiscahatati, ycha pachacamasa humanaca taq̃mapi nayra pachanhama hacapiscata. Hanipiña vssurinaca, achachinaca, huacchanacasa cuyapiscatati, hanipi yanapiritati, yallirhapi saracama iticamasirita, hanipi hacuritati. Capaca acacamachirinacama, cunasa churirinacama vñassinca, vcaquipi yupaychirita, hauisirita, cunamasa churirita. Nayra pacha sutiuisa haq̃nacapivca luriricãcapiscana. Hanipi Iesu christo Diosana aropa aca yancacamachistoti. Huacchanaca hani cuiri, capacanacaroq̃ chuymani haq̃ca, hanipi asq̃ christianoti.

Por ventura los hombres hã de ser como perros, q̃ alos flacos y trabajados los muerden los otros? No hermanos, no assi, mas si soys christiano baptizado vease en vuestras buenas obras, mirad que dize Iesu christo, q̃ en esto se ve quien es su discipulo. El indio que alos pobres y enfermos, y alos viejos les haze bien y reparte delo que tiene esse es discipulo de Iesu christo y buẽ christiano. El ser buenos christianos esta en quereros bien vnos a otros, y en hazeros bien, como assi mismo dize Dios. Quando tu estas enfermo, como querrias que te curassen? Quando estas desnudo como querrias que te abrigassen? Quando tienes hambre como querrias que te diessen de comer?

Quando

QVICHVA.

Runa ñiscaca manam allcochu cassun: allcocunaca allcocaspa, ayacra allcoctaca, mana callpayoctaca alli callpayoc nin cuna yancam canicha cuc, manam churi hina caypacchu canchic Christianocaspaca, baptizasca caspaca, Christianop cauçancantatac cauçacuy. Iesu Christo Diosninchicca, ñapas ñijqui, caypim ñocap yachachiscay caseayquichicta rumacuna vnáchassunquichic, ñihuã chicmi. Pimaycanñijquich huaccha cunacta, oncoccunacta, machucta payacta allichanyma caquellantapas, cuyaycuspaca, raquipuo, chaymi checanpuni alli christianoca, Iesu Christop siminta huacaychac yachachiscanca, ymapim alli christiano cascanchicta ricuassun? Campura cuyanacuychic, allichana cuychic, ñispam Diosninchic camachihuanchic: cayhuanmi alli Christiano cassun. Cam onconqui, mana chu hampihuãman ñinqui? Cam llacan purinqui manachu pachallichihuanman ñinqui? Cam yari canqui manachu micuchihuanmã ñinqui?

Cam

AYMARA.

Hiussanacaca anocarahamati cancà tana? Anocaranacaca chamani liqui canquirinacaca, chamauista tucari anocaravñassina, vca pachaqui pi alisnacasina achucanaquiri. Hani pi hilanacay, hanipi vcsati cancátana. Christiano baptizata cancassinca, Diosna aropacama hacátana. Acanahuanan yatichataha cancaui ma haquenaca vñatapiscahatpana, humanacapura cuyassipisquimana, sassimpi Iesu christo apussa atamisto. Huaccha cuiri haqueca, vssurináca, achachinaca, apachinaca yana piri, cunapasa hupanacaro churiri laquiri haqueca Iesu christona yatichatapahua asqui christianopi. Asqui Christiano cancañaca acahua, humanaca pura quiquimahama cuyassipiscama, asquichassipiscama, sassimpi Dios yatichisto. Huma quiquima vssussinca haniti collitaspana sirita? Hinquilliuisa hani issinissinca haniti issi churitaspana sirita? Autissinca haniti mancaitaspana sirita?

Sariri

Quãdo tu vienes camino, y no tienes casa, ni possada, como querrias que te acogiessen? Pues esso mismo haz con tu proximo y seras bienauenturado. O bienauenturados los que hazen bien, porque esse es officio de Dios, y esso es ser hijos de Dios, y no penseys hermanos que el hazer bien, ha de ser solo alos de vuestro ayllo tambien a los del otro ayllo, y tambien alos forasteros de otro pueblo, y a todos los hombres que vieres con necessidad, a todos has de hazer bien, porque todos son proximos tuyos y todos tienen vn mismo Dios y señor y padre enel cielo, sino hazes bien mas de a tu pariente, o allegado no te daran el cielo. porque esso no lo hazes por Iesuchristo, sino por su amistad o parentesco mas la charidad, a todos abraça. Assi

QVICHVA

Cam hucpa llactanman chayamunqui, mana huacioc ymayoc canqui, manachu huacinman pussahuanmã corpachahuanman ñinquimã? Ymanam cam allichahuan man ñinqui, chay hinallatac runamacijquictapas allichay hinamantam allicussioc cãqui, runa macinta allichaccunacaancha cussiocmi, Diospa churincaspa, DIOS yayampa ruraican tam ruran. Manam ari runactaallichaspaca ayllunchiccunallatachu, allichassun, huc ayllu runactapas, corpacunactapas. Pimaycantapas muchuypi, ñacaricuypi caçactaca llapantapas cuyassuntacmi, allichassuntacmi: tucuypas runamacinchic camam, llapanchicpas, huc Diosnioc huc apuyoc, huc yayayoc llam canchic, Yahuarmacillayquicta riccisallayquicta allichaptijquica, manam hanacpachaman rinquimanchu. Manam ari Chaycunactaca Iesu Christo raycuchu allichaspapas allichãq, ychaca yahuarmacijq mana ñispa cochomacijq cascallanmãtã cuyãqui, Diosraycu munaspaca llapantã munassun.

AYMARA

Sariri haquessinca vtauisa hani cunanissinca haniti corpachitaspana, vtparo haui sitaspana sirita? Camisa halla huma quistisa asquichitaspana sassin amauirita, vcahamaraquipi haque macinacama asquichahata cuyahata, vcsapi cussiquillpuni can cancahata. A, cuna vcca cussinipi huaccha cuiri, haque macipa asquichiri haqueca. Huacchacuyañaca Diosana luraña suyupahua. huaccha cuiri haquesa Diosana yocpahua. Haque macissa asquichassinca, hanipihatl.ama haquequiticuyahata asquichahata: maasca, maya hatha haquesa, sariri haquesa, corpa, mitma maluri haquesa, quisti caugsa mutupana taqssipana taqpahua asquichahata yanaparaqhata. Taqpiña haqmacimacama, taqsaraqpi haracpachãqri mayniq diosani, tatani, auqni cactana. Vilamacimaq, cochomacima, hathamacima haqqasqchimsca, hanipi Dios haracpacha vtpa churahatpãti. Hanipiña vcanaca Iesu christo laycuti asqchata, vilamacima, michca cochomacima cãcatapa laycuquipi cuyata. Iesu christo Dios laycu cuyassinca taque haqnapi cuyatana.

Assi que hermanos mios de oy mas no aya en vosotros tanta dureza de vnos con otros, mas todo amor y charidad y pracurar cada vno vencer al otro en hazerle mas bien, y esto es gran gloria, esto es ser Christianos y hijos de Dios, y sabed mis hermanos que lo que days a vuestros proximos por amor de Iesu christo, que el mismo Dios lo escriue en su libro, y lo paga dos vezes. vna aca en la tierra, haziendo os bien en vuestra hazienda, y en vuestros hijos, y en vuestras casas, y otravez alla enel cielo dando os descanso para siempre. Ganancia vuestra es dar por amor de Dios, y mejor paga Dios que no los hombres.

Situ

QVICHVA.

Chayraycu, huayllusçay churicuna, çunanmantaça ama runamacij-quicunapacsoncoyquichic rumiyan cachu, ychaca llapayquichicpas cuyanacuychic, munanacuychic, allichanacuspa yallinacuychic. Caymi cussijquichicca, cuyanaçuspam christiano Diospa churin cascayquichicta vnanchachicunchic, yachaychic, churijcuna Iesu Christo raycu runa macijquichicman ymallayquichictapas conquichic, chay coscayquictaca quiquin Dios mi quellcampi churan. Chaytari yscaymitam pagarapussunqui, caypachapim huemita collqueyquicta ymayquicta mirachipussuuqui, churijquicta huacijquicta allichapussunquichic. Hucmi cam cana hanacpachapi, chaypim, viñaypac cussichissunqui, camachissunqui, Diosman çospaca camracmi mirachicunqui, runacunactapas yallispa Diosracmi ashuan alli pagarassunqui.

Ma-

AYMARA.

Vcsipanca halla (yocanacay) ychataça haque macinacamataqui chuymama asquiqui cãcpa, hani calahama amaro chullqui cancaniti: maasca ancha cuyassipiscama humanaca pura, asquichassipiscama. Acahama asquichassissina yallissipiscama, hupati asquichatama, humasa vecãpi asquichahata. Acasca çollana cussissahua. Acapi Diosna yocpa asqui christiano cancañaca. Acasa yatipiscama, yocanacay. Cunaca hañ macinacamaro Iesu Christo laycu churata, vcaca quicpa Diosapi chinossiri quilleapansa quillquiri. Vcasca pagayahuassapi pagarahàtpana. Maya huassa aca vraquena, cunamasa cauquimasa asquichassina, yocamasa marmimasa vtamasa huacaychatsina. Maya huassasca haracpachana viñaya viñayataqui cussissiyassina. Human mirayassiñamapi cançani, cunasa cauquisa Dios laycu huacchanacaro churimana: Diosascataque haquenaca llallissimpi ancha collana pagariri.

Haniti

Si tu das tu plata, o tus carneros. para ganar con ellos con otros hõmbres, no sera mejor ganar con Dios? El mismo señor nos lo dize, bienauenturados los misericordiosos, porque ellos alcançaran misericordia. Y si quereys saber de q̃ manera, y en que cosas aueys de hazer biẽ, esso os enseñan las obras de misericordia, que dize la doctrina christiana. Que son dar de comer al hambriento, dar de beuer al sediẽto q̃ combideys al pobre q̃ no tiene a vuestra comida, y a vuestra bebida, q̃ le deys de vuestro chuño o mayz, vestir al desnudo, algunos taneys dos o tres camisetas, y mãtas y vuestro proximo no tiene vna, sino q̃ anda hecho pedaços las carnes defuera, yd y dadle el vn bestido, y sereys hijos de Dios. Mat. 5.

Visitar

QVICHVA

Manachu collqueyquicta llamayquicta, mirachipuancañispa runacunaman coccanqui DIOS RACMI ashuan yallequeyoctaca mirachipussunqui quiquin Iesuchristõ ñin runacta allichacca, cuyapayacca ancha cussiocmi, paycunapas Diospa allichascanmi canca ñispam ñin. Runamacijquihuan allichanacuncayquicta yachayta munaspaca Doctrina Christianapicac obras de misericordia ñiscam chaytacayacha chissunquichic. Chayri caymuyarica cta micuchinqui, chaquita vpiachinqui, ñincampim ñin, huaccha mana micuynioc ta huacijquiman hamuy ñispa micuchij, vpiachij chuñuyquicacta, çarayqui cacta raquipuy, ñinmi. Llatan mana pachayocta pachallichinqui, huaquin runaca yscayquimça vncuyoc yscayquimça yacollayocmi cac canquichic, runamacijquipca manam huellampas capunchu, llacanlla, tantayhuallca llampurin: huenijquictaca chay huacchaman coy, chaymi Diospa churin canqui.

Oncocta

AYMARA

Haniti caruama, cullquima, cunamasa mirayassirapitani sassinahaq̃ nacaro catuirita, churirita? Cunalaycu Diosaro hani churata? Hupatahua vccampi asqui, hilamirayassirapihàtpana. Quicpa Iesu christopi si: Ancha cussi quillponipi huaccha coirillaquipayri haquenaca, hupanacapi Diosana cuyapayañapa haquicapiscani: sassina. Camisapi haque maciha asquichaha, cuna cunapi huparo cuya[illegible] sassin, yatiña ama huassinca, ysapama: Doctrina Christiananquiri obras de misericordia sutininacapiyatichatama. Acahua. Autiri mancayahata, huañiri vmayahata sañampi si, huaccha corpa hani cunamiroca mancañama, vmañama, chuñuma, toncoma, cãtumacha mancascamay sassin churahata. Vcatcainquilliuisà hani issini issitayahata. Humanacaca yacapamapi paya quimça cahuanita paya quimça llacotanita, haquemacimaca huacha hani issini, cochallco tãta haq̃pi sariri, vcahama huaccha vñassinca issima cahuasa llacotasa churama: vcsapidiosna yocpa cãcahata. Vcat

Visitar al enfermo, y encarcelado muchas vezes dexays por ay en essos caminos a vuestros compañeros, por no curallos y ayudallos, catad que es tanto como matallos que os lo demandara Dios. El que sabe curar, sin supersticion cure al enfermo pobre por amor de Dios, y terna buena paga en el cielo. Acoger al peregrino no desebeys a los forasteros, ni seays crueles, mas ayudad los y dad vuestra casa al que no tiene donde meterse, sed hombres piadosos compadecens del mal ageno, consolad a los tristes, aconsejad y enseñad a los que no saben, sed mansos y amorosos como hijos de Dios y no duros y crueles como hijos del diablo.

Torno

QVICHVA

Oncocta, huatasca runacta ricumũ qui. Cãcunaca ñanta purispa puric macijqui oncoptin hinallam ñampi çaquecca huañuchic yupaymi canquichic, Diosfri chayhuchayquicta tari passunquim. Oncocta hampijta yachaccaspaca, Diosfrayculla hampijchic: ychaca ama vmucuspa pictapas hampinquichu chay oncocta hampiscayquimanta Diosmi pagarassunqui hanacpachapi. Llactayquiman puricta, huacijquipi corpachanqui, ama corpacunacta anchuy ñinquichicchu, ama haucharuna canquichicchu, yanapaychic, huacijquiman hamuy ñijchic, mana huaciocta, llampusonco caychic cu yacuc sonco caychic, runacunacta llaquipayac caychic. Llaquicucta puticucta cochochijchic, manayachaccunactariyachachijchic, ama piña sonco caychu, llampusoncolla Diospa churinhina caychic ama rumi soncoca ama haucha sonco rumi soncocunaca haucha soncocunacu çupaypa churin camã. ñatac

AYMARA

Vcatca. Vsfuri, huatutanquiri haq vñanihata. Acca mitapi humanaca ca vsfutinaca, taqui taquina haytirita hani collaha hani yanapaha sassina, vcahama vsfuri taquina haytassinca hihuayripahamapi cancta, diosfasa vcahuchama taripahatpanapi. Vsfuri collaña yatissinca Diosfaycu collahata, hani laycassiña huchãpica, christianohama collahata, Diosfapi haracpachana pagarahatpana. Marcamaro sariri haque vtamana corpachahata. Hani sariri haquenaca yanca ycarpahapati, hani haucha hatati: llampu chuymanihata, hani vtani haque vtamaro haui sama, vcansca asquichahata. Cuyapayri chuymanihata, quisti haquesa mutupana taquissipana cuypayahata, putissirinaca llaquissirinaca cochoyata, eucañataqui haqca iuicahata hani yatirisa asqui yatichata. Diosfna yocpahama llampu chuymanihata, hani çupayuna yocpahama huaru tullami haucha chuymanihatati.

(.c.)

Niaraquipi

Torno os a dezir que toda la ley de Iesu christo, esta en amar a vuestro proximo, amadle de coraçon y de obra, y sereys amados de Dios, y terneysei premio de la gloria. Enel sancto Euangelio dize Iesu christo q̃ el dia del juyzio verna el rey de gloria con todos sus angeles con gran magestad, y juntarse han delante del todas las gentes y estando sentado en su trono mandara apartar alos buenos delos malos como el pastor aparta los corderos delos cabritos y alos buenos porna a su mano derecha, y alos malos a su mano yzquierda. Mat. 25.

Enton

QVICHVA.

Ñatac ñiscayquichic, runamacijquicta quiquijta hina cuyaspam, Diospa tucuy camachicuscansiminta puchucanqui, runamacijquicta tucuy soncoyquihuan cuyaptijquichicca Diospas cuyassunquichicmi, hanacpachapiri viñaypacmi cussichissunquichic. Sancto Euangelio quellcãpim Iesu Chtisto ñihuanchic pacha puchucaypim, capac apu hanacpachamanta, caypachaman hamunca llapa angelnincunahuan, hinantimpa manchanan. Chaypacham llapa hinantin runacuna paypa ñauquimpi tantanacunca, tantanacuptinmi, capactianampi tiaycuspa camachinca, alli Christianocunacta mana alli cunamanta raquirijchic ñinca, yma nam llamamichicpas vñancunacta cabritomanta raquircoc, chay hinatac allipas hucpi tianchũ, mana allipas hucpitac tiachun ñinca. Chaymi alli christianocunacta paña ma quinñecpi tiachinca ma na allicunactam cana lloq̃ maquin ñecpi tiachinca.

ñaraquisca

AYMARA.

Niaraquipi atamasina Iesu christo Diosana taque camachita aronacpa acahua, haque macima huma quiquimahama cuyahata. Taque chuyma halla haque macima cuyassina asquichahata yanapahata: vcsapi Diosancha cuyahatpana, haracpachana viñaya cussissiñasa churahatpana. Ysapama. Iesu christo capaca apussapi sancto Euangeliopana acahama sisto. Taripaña pachanahua china vruna, capaca apu haracpachata aca vraquer ytaque angelnac pampi ancha acsaraña hutani. Hupana nayracatpanahua taque haquenacatantassipiscani. Hupasca capaca vtcañana vtcassimpi, Angelnacparo camachini, camisa ahuatiri haque caruacallonaca cabritonacata laquiri, vcahamaraqui humanacasa asqui haquenaca yanca haquenacata laquima sassin sani. Vcatsca aca hacha apuhua asqui haquenaca cupi amparaparo vtcayani: yancanacasca checca amparaparo vtcayani.

(.2.)

Vcsatpi

Eneonces dira el Rey alos que estan a su mano derecha, venid benditos de mi padre posseed el reyno q̃ os esta aparejado dende el principio del mundo, porq̃ tube habre y distesme de comer, tube sed, y distesme de vebr, era huesped y acogistesme, estaua desnudo, y bestistesme, estube enfermo, y visitastesme, estube enla carcel y venistes a mi. Entonces responderan los justos diziendo quando te vimos hambrieto, y te dimos de comer, quando sediento y te dimos de veber, qnãdo te vimos forastero y te dimos posada, quando desnudo y te vestimos, quando te vimos enfermo y en carcel y venimos a verte? Responderles ha, el rey del Cielo, enuerdad os digo que el bien q̃ hezistes a vno destos mis hermanos pequeñitos a mi mismo me le hezistes.

Dela

QVICHVA

Ñaraquisca captinmi capac rey pañañequempi tiaccunacta napaycũ ca ñispa, hamuychic, Dios yayaypa cuyascancuna, cussinchascancuna camcunapac callarij pachamanta camarisca cussi çamacuy pachapi çamacuychic. Camcunam yaricacta micuchi huarcanquichic, chaquicta vpiachihuarcanquichic, mana huaciocta huacijquichicpi corpacha huarcanquichic, llatan mana pachayocta, pachallichi huarcanquichic, oncocta huatasca cacta ricumuarcanquichic. Hinañiscam sanctocuna zimarinca ñispa, haycapmi capac apu yaricacta micuchircayquĩ, chaquicta vpiachircayquĩ. Mana huaciocta, huacijcuman pussaspa corpa charcayqui, llatan mana pachayocta pachallichircayqui, oncocta, huatascactacri haycapmiricumurcayqui. Cay cayta ñiptincũ, capac Rey ñinca. Checantam ñijquichic, may pacham cay huaqueycu namãta, hucnin ancha huaccha que çallantapas cuyapuarcanquichic allichapuarcanquichic, ñoca quiquij tam allichahuarcanquichic. Chay

AYMARA.

Vcsatpi cupipa toqnenquirinacaro acahama sani. Haui haui hnmanacanan auquihana cuyatapa bendizita pa, humanacataqui pacha callaratata camarayata viñaya capaca hacaña catussipiscama. Humanacapiña, na autiriro huañiriro mancañavmañasa churitta, corpa haque corpachitta, inquilliusa haniissiniro issi churitta, vssuri huatutanquiripi vñanitta. V capachapi asqui haquenaca acahama arossini. Cauqui pachapi tatay, autiri huañiri mancayasma vmayasma? Corpa sariri corpachasma? Inquilliusa issitayasma? Cauqui pachapi vssuri huaturanquiri vñanisma? Capaca apuca acahama arossini. Checapi atamasma, cauqui pachaca, acanan hisanacaha huaccha naca asquichata napi asquichitta.

Vcsara

Dela mismа manera dira entōces el Rey alos malos q̃ estaran a su siniestra. Apartaos de mi malditos al fuego eterno que esta aparejado al diablo, y a sus malos angeles. Porque tube hambre, y no me distes de comer, tube sed y no me distes de beuer era huesped, y no me acogistes, desnudo y no me cubristes, estuue enfermo y enla carcel, y no me visitastes, diran entonces tambien los malos, Señor quādo te vimos hambriēto? O sediento, o peregrino, o desnudo, o enfermo, o encarcelado, y no te seruimos, ni dimos lo que era menester? Entonces le respondera el Rey. En verdad os digo que el bien que dexastes de hazer a vno destos pequeños a mi me le dexastes de hazer.

Y assi

QVICHVA.

Chaymantam cana chay capac Rey ñinca, lloquemaquin ñecpi, tiaccunacta, anchuychic ñocamanta ya, ñacasca runacuna, mana cussiocruna, rijchic vcupachaninaman çupaypac, çupaycunap churincunapac huancamariscaman, yaricacta manam micuchihuarcanquichu, chaquicta manam vpiachi huarcanquichu, mana huaciocta manam corpacha huarcanquichu. Llatan mana pachayocta manam pachallichihuarcanquichu, oncocta, huatascacta manam ricumuarcanquichicchu. Chay mana alli runacunaca tapuncatac ñispa. Capac apu haycapmi yaricacta, chaquicta mana huaciocta, llatanta, oncocta huatascacta ricurcayqui, manatac siruircayqui, ymamunascayquictapas manacorcayqui. Chayñiscam Reyñinca, checaçam ñijqui maypacham cay huacchaycunamanta, huquillantapas mana allichapuarcanqui, manacuyapuarcanqui ñoca quiquijtā mana ymayquictapas cuyahuarcanqui.

Hinam

AYMARA.

Vcsaraqpi checca amparapa toquē qriyācanacaro vca Reya arossini. Iti cama acata, ñacata yanca haqnaca, çupayunacataqui camarayata ninaro saracama. Humanacaca na autihana huañihana hanipi mancaittati vmaittati, corpa sarihana hanipi hauisictati. Hani issinihana hanipi issitaittati, vssuhana, chinocata canquihana hanipi vñanittati. Vcapachahua yancanaca sapiscani. Cauqui pachapi señor humaca, autiri, huañiri, corpa haque, inquilliuissa, vssuri, huatautanquirisa cācta, hani hua coittati asquichittati sañamataqui? Capaca apuca acahama arossini. Checapi atamasma, cauq huacchaca hani asquichata hani cuyata, na quiquihapi hani cuyttati hani asquichittati.

(.2.)

Vcalay-

Y assi yran estos malos al tormento eterno. Mas los justos ala vida eterna. Todas estas palabras son de Iesu Christo nuestro Señor en su sagrado Euangelio. Por esso hermanos mios el que quisiere ser saluo el dia del Iuyzio, agora enesta vida haga el bien que pudiere a sus proximos, cumpliendo las obras de Misericordia, corporales, y tambien las espirituales quando pudiere, y mire que el pobre representa a Iesu Christo, y que Iesu Christo recibe el bien y limosna, que hazeys al pobre. Quan dichosa cosa es hazer bien a Christo que tanto bien nos hizo, y nos haze.

Esto

QVICHVA

Hinam chaycan mana allirunacuna vcupachaman cama carcosca rinca chaypi viñaypac ñacaricuc: Sancto cunancana hanacpacha viñay cussi cauçaymancama rinca. Cay tucuy ñisca ycuna Iesu Christo quiquimpa rimascanmi, Euangelio quellcampim cayñiscayta ñin. Chayraycu (churicuna) pi maycam pas taripay punchaupi quispijta munacca, cunan caypachapi cauçascay quichic cama runa macijquichicta cuyaspa allichaychic runapac cuya payay ruranancuna (obras de misericordia sutiocta) vcunchicpac animanchicpac cacta huampas puchu caychictac callpayqui cascan cama. Ricuychic ari huacchaca Iesu Christop rantinmi, pay quin Iesu christom huacchanman yma limosna coscayquichictapas chasquipussun quichic. Iesu Christoman limosnata cocca anchacussiocmi paymi ari, ñaupapas cunampas viñayllapas chica allin ymaymanacunacta coãchic.

(.?.)

AYMARA

Vcalaycupitaque yancanaca mancapacha viñaya mutuñaro mantapiscani, asqui haquenacasca haracpacha viñaya cussissiñaropi mistupiscani. Aca acapi Iesu Christo apussa sancto Euangeliopana yatichisto. Vca supa, yocanacay, acapacha tucussipana taripaña pachana Diosaro quispiha sassinca, aca pachana hacassina chamassacama haque macissa cuyàtana asquicharaquitana, obras de misericordia sutini cuyassin surañanaca, hanchistaqui animassataqui canquirinaca taquepi tucuychatana Vñama. Hnaccha haquecca Iesu christona vnanchapahua, cunaca huaccharo limosnachurata, vcaca Iesu Christopi quicpataqui carussi. A, cuna vcca cussinipi Iesu Christoro asquichiri haqueca, hupa Iesu Christopi viñayasa ichassa ancha asquichisto ancha coisto.

(.?.)

Esto bastaua mil vezes para dar el hombre quanto tiene, por amor de Dios, mayormente que no te pide Dios, sino lo que buena mente puedes dar sin que te falte a ti lo que te es necessario, y esso paga el con tal premio, que da el Reyno de los Cielos por ello para siempre jamas. Amen.

SER-

QVICHVA

Cay llapacmi runa carcanchic tucuy yma hayca caquenchictapas, Diosta munaspa, huacchaman coy pac:ychaca manam Diosninchictucuy ymayquicta coy ñinchu, cascan camalla cochun ñispam ñissunqui, manam huacchayachun ymã cama pas cochun ñissunquichu.

Chay asllacoscallayqui tapas Diosca hanacpacha viñay cauçay huãñam pagarassunq. Amen.

AYMARA

Acalaycuquipi, hihuassanaca taque cunassa cauquissasa Dios supa huac charo churañassa cancana, maasca DIOS, hanipi taque cunamasana laycu churama siti, yatisitatcama churahata sistopi. Vcasa DIOSAPI ancha collana pagaristani, haracpacharo viñaya cussissiñassataqui irpistani. Amen.

(.:.)

Churij-

Niapi

SERMON XXVIII. DELA ORACION

En que se declara, quan necessaria es la Oracion al Christiano, y quan eficaz es, y que cosa es oracion, y como se ha de hazer con confiança y con reuerencia exterior e interior, y como en todo lugar se puede hazer. Pero especialmente ha de hazerse enla Yglesia ya cosas sagradas y en todas necessidades.

(.§.)

YA aueys oydo en muchos Sermones, (Hermanos mios muy amados) los Mandamientos, que Dios Nuestro Señor nos ha dado para que los guardemos, y bien veys que el que no los guarda, sera condennado, y tambien conoceys que todos ellos son justos y sanctos.

Pero

QVICHVA

HVRIICVNA anchamunascayñam viarichircayquichic achca cunacuscaypi Diosninchicpa camachicuscan siminta huacaychancanchicpaccoascanchicta, hinatacmi yachanqui DIOSNINCHICPA camachicuscan siminta mana huacaychaccunaca vcupachaman camamrinca, yachanquichictacmi, Diospa camachicuscan siminca allinmi collanancamam.

Ychaca

AYMARA

IAPI hayahuassa Sermonassitahana isapapiscata (ancha huaylluta yocanacay) Diosapussana huacaychañassataqui camachitapa aronacpa. Aca aronaca hani huacaychiri haqueca checapunihua çupayuna vtparo mantani. DIOS auquissaca checa collana aropi camachistana.

Hihuassa-

Pero como la fragilidad nuestra delos hombres es tanta, y las ocasiones desta vida para peccar son tan quotidianas, y muchas dellas muy fuertes, y sobre todo esto el demonio nuestro enemigo, no cessa de procurarnos el mal, e incitarnos a el es cosa muy difficil, y sobre todas nuestras fuerças cumplir toda la ley de Dios como el quiere, y assi vemos quan poquitos son los que viuen sin caer muchas vezes en peccados mortales contra los mandamientos de Dios. Pues que remedio? Guardar la la ley de Dios nos es necessario para ser saluos, ella es muy alta, y muy perfecta, nuestras fuerças son muy flacas, y nuestros coraçones muy bajos, como podremos cumplir cosas tan grandes y que tanto nos importan?

Toos

QVICHVA

Ychaca runap callpanchicmanam canchu, ancha pisillam: huchamã vrmachiflac ñequenchicpa callpan cayallihuanchicpunim: huaquinin-ca cinchicamam: tucuy aucanchic cunamantari çupaymi mana çamã chu huchallicuchijllatam yuyahuã-chic. Diospa camachicuscan siminta huacaychayri ancha titum, ancha çaçam, manam callpanchicpac ca-máchu, callpanchictapas yallictan-mi chayraycũ ari pisirunalla Dios-pa siminta huacaychan, mana hua-ñuy huchacunam chayaspa, ymana tac cassun? Quispijta munaspaca Diospa simintam ari huacaychas-sun, Diospa camachicuscan siminri ancha allinpunim, collananpunim: callpanchicri pisillam, sonconchic-ri pachallactam yuyam ymahina-tac Diospa simin chica colla nantaca huacaychassun animanchicpa quis-pinampac?

(.:.)

AYMARA

Hihuassanacana chamassa hapalla-hua, cancassinsa ancha pissiquipi, hucharo vruncuna halantayaha si-rissana laycurissana chamapaca an-chapi llallisto, yacapasca ancha cin-ti atissiripi: taqpatca çupayu hacha aucassapi hani çamasquiriti, viñaya pi yanca hucharo tincuyañataqui huathequisto, llullanaquisto, hucha chassima sassinqui alisnaquisto. Diosna aropa huacaychañaca an-cha vñapi, hanihna chamassacama-ti, checapuni tucuychañassataqui. Vca laycupiña ancha huallca pissi haquequi hihua huchauisa Diosna aropa hani pampachassina hacas-quiri. Cunapi hassa luratana? Harac pacharo quispiñassataquica Diosna aropahua huacaychañassa cancani, Diosna aca camachita aronacpasca ancha asqui tucuyatapi, ancha colla pi, chamassaca ancha pissiquipi, chuymassasca acapachanquirinaca quipi amaui. Camisapi Diosna aro-pa quispiñassataqui vcca collana camachitapa huacaychatana?

Yo os lo dire hermanos mios estadme muy atentos. Sin el ayuda y fauor, y gracia de nuestro Dios nadie puede cumplir su ley como Dios lo manda, nadie puede apartarse del peccado, nadie puede saluarse, porque como esta dicho las fuerças humanas son muy pequeñas y los enemigos de nuestra alma, que son el demonio, y el apetito desta nuestra carne y la vanidad deste mundo, siempre nos combaten, y las cosas que Dios manda son soberanas y celestiales. Mas con el ayuda y gracia que Dios da, muy bien se puede guardar su ley, y muy bien puede el hombre saluar su anima.

Esta

QVICHVA.

Ñocam villascayquichic, churicuna, chaypac soncocama viarihuaychic, Diospa mana yanapascanca paypa gracianhuan, callpanhuan mana cinchichascaca, manam pillapas Diospa siminta huacaychámanchu, Dios pa munascancama, manatacmi pipi maycanllapas huchanmanta quispinmáchu, manatacmi pipas hanacpachacta vssachinmanchu, ymanam ñapas ñircan runap callpanchicca huallcallam, animanchicpa aucancunari, çupay cac, c can vcunchicaychanchic, caycan pachap tacurinan mundo ñiscari, llapampas viñayllá huchallicuchijllata munahuanchic, Diospa camachicuscan simincunari ancha allin camam collanan camá. Ychaca Diospa yanapayninhuan, Diospa gracian huanca, allim paypa siminta huacaychassun: allim animáchicta quespichisum.

(.?.)

AYMARA.

Napi atamama, yocanaca, chuymacama isapita. Diosna haniyanapatapaca, hupana graciapampi hani turitata cácassinca, hanipi quistisa Diosna aropa huacaychaspanti Diosna camachitapacama, hanipi quistisa huchata quispispanti, haniraquipi haracpacharo maspanti, huparo Dios graciapa hani churipanca. Niapi sasma, haquena chamapaca ancha pissiquipi, animassana aucanacpasca ancha cinti chamanicamapi, çupayu diablo sutini, aychassana yanca munañapa carne sutini, acapachana, yaca haquenacana tacurañapa mundo sutini, acanaca viñayapi aucassisto, hucharosa halantayaha sisto. Diosna camachita aronacpaca ancha capaca ancha collanapi. Maasca Diosana yanapañapampi, hupana churatapa graciapampica asquipunihua Diosna camachitapa huacaychatana, asquiraquipi haracpacharo quispitana.

(.?.)

Esta ayuda y gracia de nuestro Dios todos aquellos que la piden a Dios como la hã de pedir la alcançan y la tienen, y para esto es necessario hazer oracion, porque cõ la oracion se alcança la misericordia del señor. Assi como el niño de teta no se puede sustentar sin la leche que le da su ama o su madre. Assi nuestras almas no se pueden sustentar sin esta gracia de Dios, y assi como el niño quando quiere mamar, pone la boca en el pecho de su ama, y le anda buscando y chupa y con esto saca la leche, la qual le da de muy buena gana su ama. Assi nosotros que somos niños chiquitos delante de Dios abriendo la boca del coraçõ, y esta del cuerpo para orar y pedir alcançamos de nuestro Dios, todo quanto hemos menester, para sustentarnos en esta vida espiritual.

QVICHVA.

Diospa caygracianta, yanapayninta huãca, llapa runapas diosnãta vsachiincunmi, Diospa simiocama, cayhina mañacuy ñiscancama mañacuspa. Caypacmi ari Diosta muchacuspa oracionta ruraspa, Diosta muchacuspacacmi, Dios ninchicpa cuyayninta vsachiincãchicc anca ymanam ñuñuchuahuallapas mamampa ñuñunhuancauçac chayhinallatacmi animanchicpas Diospa graciahuanrac cauçac, huahuari ñuñuspac ñispa mamampa ñuñumpim simintachurac, chayta cayta mascaycachac ñatarispaca, chomcaspam ñuñuc, ñuñucta chahuac, mamanri tucuy sonconhuanmi ñuñunta, cañispa coc. Chay hinatac ñocanchicpas huahuallarac cac hina Diospa cayllampi, vcunchicpa animanchicpa simintaquicharispa Diosninchicta muchacuspam animanchicpa cauçanampac tucuy ymahayca manacuscanchicta vsachinchic.

(.:.)

AYMARA.

Diosna aca graciapa yanapañapascataque haquesa Diosata haquisquiripi, Diosna aropacama asquichuymãpi mayssissmca, yacapasca catussiripi. Vca laycupi Dios apusla viña ya hãpatitana, hapatisinpiña diosna misericordiapa cuyapayañapa haqcatana. Camisa ñuñuri huahua taycpana, michca ñuñuyripana, churatapa ñuñupãpi haquiri, vcahamaraqpi chaymassa animassa Diosna aca graciapampi haquiri, aca graciavisaca hanipi hacañapa yatissiri. Camisaraqui huahua ñuñuha sassinataycpana ñuñupa tacanaquiri, laccapa vcam vscuri, chuñussiri, vcata ñuñuri, taycapasa ancha cussissiri: vca hamaraquihihuassanacasa chacha huahuahama Diosna nayracatpana chuymassana, hanchissana laccapa ansatatatana, lacrassampisa asquiqui hampacitana yanapitay, graciama churipa sassina, vcsassinca haquicatanahua, taque cuna cauquisa animassana hacañapataqui asquiquirinaca.

Mat. 7. Lu. 11. Iac. 1. Ioan. 14. Lu. 18 *Que del mesmo como de madre y padre nuestro recebimos por el baptismo. Por esso dixo Iesu Christo, pedid y recebireys buscad y hallareys, llamad y abriros han. Con la oracion pedimos y buscamos, y llamamos, y Dios nos da, y se nos muestra, y nos abre las puertas del Cielo. En otra parte dize, que todo lo que pidieremos al padre Eterno en su nombre lo alcançaremos. En otra parte dize que nos conuiene siẽpre orar y nunca desfallecer, para no ser vencidos de nuestros enemigos. Pues hermanos muy amados ved quan necessario le es al Christiano hablar con Dios a menudo y hazer oracion.*

Ved

QVICHVA

Diosmantam ari, yayanchicmanta, mamanchicmanta hina cay tucuy allicaquenchiccunacta santobaptismopi vssachicurcanchic, chayraycum ari Iesu Christo Diosninchic ñircan, yma munascayquictapas mañahuaychic coscayquichicmi, mascaychic, tarinquichicmi, puncucta tacaychic quicharissunquichicmi, oracion huan Diosta muchacuspam, quiquin Diosta mañacunchic, mascanchic huacyanchicpas, Diosri mañacuscanchict huñispam coanchic, caymi cani ñispa hayñihuanchic hanacpacha puncuctapas quichari huanchictac. Payquiquin Iesu Christotacmi ñin, viñay cac yayaymanta, yma haycactapas yayay Iesu Christo raycu cayta coay ñispa mañacuptijquichic, cosunquichic punim ñispam ñin, paytacmi ñic, ama çupay aucaycup atiscan cassac chu ñispaca Diosta muchaypacmi viñay canquichic mana çamaspa ñispam ñin, Chaypac (churijcuna) yachaychic. Christianocunaca Diosta viñay muchaypacmi canchic, payhuan rimanacuypacmi canchic.

Diosta

AYMARA

Diosatapiña auquissata taycassatahama aca taque asquiquirinacassa sancto Baptismona catutana. Vca laycupiquicpa Iesu Christo auquissa sana, maysima, catupiscahatapi, tacapiscama haquissihatapi, poncono apiscama istararapihatpanahua. Oracion hampatiñampihua Diosata maysitana, tacatana, arotatana, hupasca churistopi, acancatua sassimpi, halla sisto, harapacha poncosa istararapisto. Hupa quicpa Iesu Christoraquipi si. Cunasa cauquisa Viñaya sayquipa Dios auquihata nan sutihana asquimataqui maissipisquimana, checapuni churahatpanahua Huparaquipi si. Viñaya vrun hamapi Dios apuma hampatiñama cancani, hani pissipahataci, pacta au canacama atihaspana. Vcsipanca, (ancha huaylluta yocanacay) yñama. Dios apussa viñaya hampatiñataquipi canctana, hupampi arossiñataquipi canctana.

Dios

Ved quan grande cosa es la oracion pues por ella alcançan los Christianos todos los bienes del alma, y aun los del cuerpo que han menester, y por ella resisten y vencen a sus enemigos y se libran de caer enlos laços dolos peccados. El christiano que nunca haze oracion no esta en gracia de Dios, ni permanece enel bien, ni cumple la ley de Dios. Preguntarme heys, Padre que es hazer oracion? Placeme dezirlo de suerte que lo entendays muy bien. Hazer oracion hermanos es hablar con Dios pidiendole lo que aueys menester.

Dezid-

QVICHVA.

Diosta muchacuyca, ancha yupaymi collanan punim. Diosta muchacuyhuanmi Christianocuna animan chicpa yma hayca caquencunacta vsachicunchic, vcunchicpa caquencunacta huampas. Diosta muchacuspatacmi çupay aucanchiccunactapas atinchic, hayllinchic, huchaman vrmancanchicmantahuampas quispinchictac, Diosta mana muchacuc Christianoca manam Diospa graciampichu tiau, manatacmi yma alli callaricuscallantapas puchu canchu, Diospa simintari manatacmi huacaychanchu. Tapuanquichicmancha padre, ymactam oracion ñinchic, ñispa hu ari villascayquichic llapayquichicpa yachancayquichicpac, alli vnanchancayquichicpac Oracionta ruranchic, chaymi Diosta muchacunchic, payta rimachispam, yma hayca muchuscanchicta mana cacninchicta DIOS mãta vsachinchic.

AYMARA.

Dios hampatiña oracionca ancha asqui ancha collanapi, aca hampatiñampihua Christianonaca animassana cunacauqui asquipahaquicatana hanchissataquisa cuna asqui caturaquitanapi, aca oracion hampatiñampihua aucanacassa çupayussa aynissitana, atiraquitana, huchanacanasipitaparo tincuñasatsa quispitana. Dios liani hampatiri haqueca hanipi Diosna graciapana haqoiti, haniraquipi cuna asqui callaratapa puchuçti, hanira Dios na camaqchitapa huacaychiti. Ynaca isquitahata Padre, Dios hampatiña oracionca cunapi? Ya nahuaasqui taquema yatiñamataqui yatichamama. Dios hampatiñaca, DIOS AMPIarossihahua, cunasa cauquisahiussanacataqui asquiquirinaca mayssissinahua.

(¿)

Ma

Dezidme vuestro hijo chiquito no os pide pan o agua, porque soys su padre. Pues assi pedid vos a Dios lo que aueys menester, que el es vuestro padre y esso es hazer oracion. Mirad hijos Dios es grande, y esta en todas partes, y oye lo muy secreto de vuestro coraçon, y assi aunque hableys muy quedito en vuestro pensamiento con Dios muy bien os oye. Para hablar a los hombres y que os entiendan, hablays alto, y en lengua que sepa el otro a quien hablays. Dios todas las lenguas entiende, y entiende los pensamientos.

y me-

QVICHVA

Ma ñihuaychic huchuylla churtiflayquichic cuna manachu yayanta ca yaya, vnullayqui, tantallayqui ñispa mañac cassunquichic. Camcunapas chay hinallatac DIOS yayayquicta, yaya caytam chaytam muchuni, yayay caspaca cuyayeullahuaytac ñispa mañacuychic, cay hina mañacuytam oracion ñinchic. Ricuychic, churicuna, DIOS yayanchicca, ancha capacmi checampi collanan punim, tucuy hinantin pachapipas tianmi soncoyqui vcupi rimaicayquictapas viarissunquim yachassunquim, ymana vpallalla DIOS TA rimachiscayquictapas yuyaynijquihuan yuyascayquictapas, Diosca checampi vyarissunquim. Runa cunacta rimachispaca viarihuanca ñispa nanacta rimachinam cac vnãchasca yachasca simimpitacmi rimachinapascac. DIOS yayanchicca llapa simicu nactapas yachanmi viarinmi yuyascã chictapas ya chãtacmi.

(.·.)

Soncon

AYMARA

Atamita chaclla yocama huahuamaca, haniti huma auquipata, tatay nataqui papa, tanta, vma, sassina maissitama? Vcahamaraqui humanacasa cuna asquisa munassina Dios auquimata mayssipiscama. Acapi halla Dios hampatiña oracion su tinica. Vñama, yocanacay, DIOS apussaca capaca hacha Diosapi, haraepachansa acapachansa taque toquensa hupaca vtquihua, acatasa hanihua chussati, vcalaycu cunasa canquisa hamasataqui, chuymamanquisa arossimana, amacassimana, Dios aca taquehua isapi, taquehua vñasqui. Haquenacampi arossissina, isapitani sassinca, huntupi arossirita, hupanacana yatitapa arompiraqui pi arorapirita. Diosacataque cuna hamu aronacapi yati, haquena cana amacassitapa hamutassita passa yatiraquihua.

(.·.)

Chuyma

y mejor oye lo que le dezis con el coraçon, que lo que le Dezis con la boca, si el coraçon piensa en otra cosa, y pues Dios esta en todo lugar, y siempre esta atento a todo lo que le dezis, y es vuestro padre, y os quiere mucho, deueys siempre en todo quanto se os offrece, ocurrir a el, y hablar con el de todo quanto teneys y desseays, y os da pena, o contento. No es Dios como los Reyes y señores dela tierra que se cansan de oyr a muchos, y se enfadan de que les pida muchas cosas.

QVICHVA

Sonconchichuan rimachiscanchi-
ctaracmi siminchic huan rimachis-
canchicmantapas ashuan viarihuã
chic sonconchic hucta yuyachcap-
tinca. DIOSCA hinantin pacha
pim tian, yma hayca ñiscayquicta-
pas allisoncollam viarisunqui, pay
tac yayayqui, cuyaqueyqui, yma
haycacta munaspapas payman rin
cayquim, ymallamanta llaquicus-
papas puticuspapas cochocuspa-
pas payman cayllaycuspa rima-
chincayquim. Capac DIOSNIN
CHICCA, manam caypacha Rey-
cunahinachu caypacha Reycuna-
ca vtcallam runacunap rima-
chiscanchic çacçacca-
huanchic, chusacta
ymactapas ma-
ñac cãchic,
piñacuc
sam.

Diosca

AYMARA

Chuymamampi huparo arossiui-
marapiveccampi asqui chuymaisapi
lacca:mpi arossiuima (chuymama
maya mayaqui yanca amacassiqui-
panca) hanihua vcca asqui chuy-
mampi isapiti, lacramampisa chuy-
mamampisa chicaqui hampatiman
ca ancha asqui chuymapi isapatama.
Vcsipanca halla, Dios auquisa
taque toquenquirijpanca, cunasa
cauquisa hupampi arossimana as-
quiraquipi isapatama, huparaquipi
auquima tatama, anchaaqui cuya-
tama, viñayapi quicpa Diosaro ac-
catatañama cancani, cuna munassin
sa, mutussinsa, huquississina putissis
sinsa, cochossissinsa aca Diosãpihua
mocsa arossiñama cancani, tatay
Diosay cuytay, huacaychitay, yana
pitay sañama cancani. Capaca Dios
apussaca hanipi aca vraquenquiri
Reyanaca, apunacahamati. Aca-
pachanquiri Reyanaca, apunaca,
mallcunaca alloca haquenacana
arorapitapaca caritopi, ancha chic-
na vssuto siripi, cuna mayssi-
tassa capississina itica-
ma, hanihua vtquiri
siripi.

Antes huelga mucho Dios de que le hableys cada vno de vosotros, auuque seays muy pobres y muy rudos y muy viles. Porque todos soys hijos de Dios y como padre vuestro se huelga de que le llameys y hableys, como vos os holgays quando vuestro niño chiquito os llama Tayta. Assi que hijos mios daos mucho a hablar con Dios de todo lo que vuestro coraçon tiene que deso gusta Dios. Dezirme eys Padre como hemos de hablar con Dios, que somos vnos pobres yndios y no sabemos hablar, ni aũ con los Viracochas?

Yoos

QVICHVA

Diosca, ancham cussicuc pi maycan
cac runap rimachiscan, pana huac-
cha, queça runallap rimachiscam-
pas, manam millahuanchicchu.
Ymana cacllapas paypa churinca-
mam canchic, checampi yayan-
chic caspam churillampa rima-
chiscanchic napaycuscanchic cussi
cuspa hay ñihuanchic, ymanam
camcunapas, churillayquip yaya
ñiscan cussicuc canquichic, chay-
hinatacmi Diospas, yaya ñiscan-
chic cussicun. Chayraycu, churij-
cuna, Diosninchi a vi aylla mu-
chaycuspa rimachissunchic, soncon
chicpi cacta ricuchissunchic, chay-
huan Diosninchic anchapunim cussi
cuc, ñihuanquichicmancha Padre,
ñocaycuca, huaccha queça vpa, vtic
mana rimaytapas yachac runam
caycu, ymanatac chica capac
Dios taça rimachissaccu?
Viracochallactapas
manchaycum
yariehus
Diosta?
(.?.)

AYMARA

Dios luririssaca cayca cutisa hampa
timana arossimana hanihua capilsi-
ti, anchapi cussissi: ancha huaccha,
cuchallo, tanta, queça canquimana,
araco tucucu chuymanimansa hani
pi saracama, hanihua, hanipi vtquiti
sahatpãti, tatay huacchama yanapi
tay asquichitay simanca, ampi yo-
cay napi yanapamama asquichama
ma, sahatpanahua. Humanaca ta-
quemapi Diosana yocanacpa canca
piscata. Camisa chaclla huahuama
yocallama, táta, táta, máma, tayca,
sipana ancha cussissirita, vcaha ma-
raquipi Dios auquimasa, tatay, Dio
say cuyapaytay simana ancha cussis
sissina isapatama. Vca laycu, yoca-
nacaha, Diosaro viñaya alitiri chuy
mani purissina, hampatitana, chuy-
massana munañapasa cunapasa hu-
paro atamassitana, anchahua Dios
cussissini. Ynaca sitahata. Padre, ca-
misapi na coca haque chuymapussa
haque capaca Diosampi aros-
siha? Viracochanacam-
pisa hanipi arossiña
yatitti.
(.?.)

Yo os lo dire como hablareys muy bien. Hablad con el coraçon y hablad con la boca con el coraçon pensando en Dios, y como es vuestro padre, y como del aueys de tener todo bien. Con la boca diziendo las oraciones que os enseño la sancta Yglesia, el Padre nuestro, el Aue maria, y las demas que sabeys y sed muy deuotos de rezar el Rosario, ninguno aya que no tenga rosario de quentas, o de ñudos, fuera delas oraciones dela yglesia, tambien podeys hablar con Dios otras cosas buenas que vos quereys, pidiendole lo que aueys menester, para vuestra alma y para vuestro cuerpo, y para vuestra muger, y para vuestros hijos.

Y para

QVICHVA.

ñoca yachachiscayquichic, allirima cuncayquita. Ricuychic ari, soncoy quichichuampas, simijquichic huam pas Diosta rimachinquichic, Soncoyquichichuan, Diosta yayaymi yma hayca caquellaypas paypa cos cancaman, ñispayuyacunqui. Simijquihuanmi cana. Santa yglesiapyachachiscan oracion nincunacta, Padrenuestrocta, Dioste salue Mariacta, huaquin yachascayquicunactapas rezacunqui, viñaypunchaucuna rossarioyquipi rezacunqui, ama pillapas mana Rosarioyocca caychicchu mana captinri, quipullapipas Rezacuychic. Cay hahuamantari yupaytatacmi Diosta rimachispa, ymahayca allincuna munascayquita, mañacunquichic, vcuyquipacpas, animayquipacpas, huarmijquipacpas, churijqcunapacpas.

(.?.)

AYMARA.

Napi Diosampi asqui arossiñama yatichamama. Dioshampatissinca chuymamampisa lacrampisa arossima. Chuymamampi Diosaqui amacassihata, hupapiña auquihatataha, hupatraquipi cuna asquisa hutitani, sassina. Lacramampisca sancta Yglesiana yatichatapa oracionesnaca Padrenuestro, Dios te salue Maria, yacapa yatitanacama sa rezassihata. Rosario quentassa vrunhamaraqui rezassihata. Hani quistisa Rosario sa sarahatati: Rosario quentas hapallipanca, chanca na chinuma. Sancta Yglesiana aca oraciones nacpatsca, asquipi quiquimasa chuymamata cuna asquisa Diosata maissihata hampatissina, chuymamataqui hanchimataqui, marmimataqui, yocanacamataqui.

(.?.)

ZZ 5 Yapuma

Chacra-

Y para vuestra sementera, y para vuestro ganado, y para vuestro camino, y para todos vuestros negocios de todo huelga Dios que traeys con el, y le pidays lo que vos quereys, que si ello es bueno, y os conuiene el os lo dara sin duda ninguna, como lo ha prometido, y sino os lo diere entended que es vna de dos, o es cosa que no os conuiene, para vuestra saluacion, o vos no la pedistes como conuiene. Que es pedir como conuiene? Tener gran reuerencia, y gran confiança en Dios, quando hazeys oracion aueys de pensar el gran poder y magestad de Dios.

y junta-

QVICHVA

Chacrallayquipacpas, llamayquipacpas ñan puriscayquipacpas, ymahaycallayquipacpas Diosta muchacunquichic. Diosta tucuy ymaHayquimantapas rimachinqui, ymamunascayquictapas mañanq coayñinqui ancham cussicum chay mañacuscayqui alli captinca, allijquipac captinca coscayquichic. Ñiscancamam cossunquichic. Mana coscaca cay yscayta vnanchay ychapas animayquip quispincampac mana yachacupusurcanquichu mana ñisp^, ychapas, manachaycama vnanchacuspa mañacurcanqui. Ymahinatac alli vnanchacuspa DIOSTA mañacussun, Diosta yupaychaspa manchaspa, Diosman suyacuspam. Diosta rimachispaca Diosninchicpa capaccayninta, collana cayninta mari yuyarissun.

(.:.)

AYMARA

Yapumataqui, caruamataqui, sarañamataqui, cuna cauqui lurañamataquisa Diosaqui hampatihata, cunasa maissihata. Diosaca cunamatsa cauquimatsa hupampi arossimana, cunasa cauquisa maysimana anchapi cussissi. Vca mayssiuima asquipanca, quiquimataquisa asquijpana, checapunipi churahatpana, churamamapi satapa camapi catumasahatpana. Hani churipanca, aca paya hamurpayama. Ynaca human quispiñamataqui vca mayssiuima hani asquita, hani yatissiti: michca humaca hani vcacama hamutassissina maysita. Cunapi hallaasqui hamutassissin maissiñaca? Acapi, Dios hampatissinca anchayupaychassina huparo, ancha huanquississimpi hampatihata. Diosampi arossissinca, cunasa maysissinca hupana capaca DIOS cancañapa, taque atipiri cancañapa vnanchahata.

Y juntamente vuestra miseria y pobredad, y assi terneys gran reuerencia, a aquel altissimo señor con quien hablays y estareys muy atentos. Tambien aueys de pensar como es vuestro padre y tan piadoso y tan bueno que os dio su sangre en la cruz y con esto terneys gran fe, y confiança, que os dara quanto le pedis. Veys ay como aueys de hazer oracion, que es con el coraçon y con la boca, teniendo gran reuerencia, y confiança, y por esso los buenos Christianos, quando hazen oracion, se hincan ambas rodillas, y se descubren la cabeça.

QVICHVA

Ñocanchicpa pissi cayninchicta, vçupa cayninchicta huan yuyarissun, cayta yuyarispam Diosninchicta rimachispa manchassun, yupaychassun, tucuy sonconchichuantac Diospa cayllampitiassun. Chaymanta yuyarissuntacmi Dios yayayoc caseanchicta, y Diosca yayaymi, chica alli yaya, chica cuy apayacuc, ñocaraycun cruzpi yahuarinta hicharcan, ñispa cayta yuyaspam fe yñincanchicta taquiaycuchicussunchic suy ananchicta huampas, yma mañacuscayta vssachissac mi ñispa. Cay hinam DIOSTA muchacussunchic sonconchichuansiminchichuampas, Diosta vllpuycuc soncohuan manchaspa, payman suyacuspa. Chayraycum ari alli Christianocuna Diostamuchacussac ñispa, ñaupacrac yscaynin concorinhuansa yaycun, vmampi sacta horcon.

AYMARA

Vcatsca human huchactara huaccha quesa cancauima humurpayahata. Vcsapi vca tupuuisa collana Diosampi arossissina acsarahata, alitiri arpatiri chuymanisa hupana nayracatpana vtcahata. Acasa hamutassihata, Diosaca ancha coyapairi ancha asqui Diosahapi, hupahua cruzana nalaycu vilapa huarana, hihuana, sassina. Vcsapi fe ya sañama turitayahata, Diosarosa taque chuyma huanquiscahata, cuna mayssiuihasa haquicahapi sassina. Acahamapi DIOSA hampatihata, chuymamampi naccamampisa, ancha acsarassina, yupaychassina, taque chuymaraqui huanquiscassina. Vca laycupi asqui Christianonacaca DIOSA hampatissina, paya concorampi quillpiti llimpitiri, piquiñapatsa sombreropa chucupata aparassiri.

(.:.)

Ampara-

Y ponẽ las manos, y tienen los ojos muy sosegados y humildes, assi lo hazed siempre vosotros como buenos hijos. Y sabed que en todo lugar podeys hablar con Dios, y hazer oracion en vuestra casa, y en el campo, y en el camino porque Dios est a presente en todo lugar. Pero especialmente aueys de hazer oracion en la yglesia, que es casa de Dios, y casa de oracion, yd a las yglesias por las mañanas, y alli hazed oracion cada dia, sin faltar ninguno y tambien a las tardes, tomando agua bendita y besando la cruz, y mirando las ymagenes y rezando las oraciones que sabeys y todo lo demas que vuestro coraçon con buen desseo os dixere.

Tam

QVICHVA

Maquinta pituchuraspa, ñauintari vllpuycuchicuspa, mana caynan chaymã Cahuacuspã Diosta mucha cuc, cã cunapaschay himallitac dios ta muchacũqchic alli christiano cas paca. Yachaychictac. Dios yayũchic ca maypipas rimachinam, maypipas muchanam, huacipipas, chacrapipas, ñampipas, tucuy hinantin pachapipas Diosca tianmi, ychaca Diosta muchacuyta munaspa, yglesia paypa huacinman Diosta muchacuc, rinqui Viñ y pacarincu nayglesiaman rispa, chaypi rezacunqui, ama pipas caypacca quellacunquich cahu chay hinatac chisin cunamampas yglesiaman rispa Diosta muchacunquichic. Yglesiaman yaycuspari bendicisca vnuhuan challa cunquichic cruzta muchaycunqchic, ymagẽcunactari cummuy cuspa vllpuyc cuspapas muchaycunqchictac, yachascayquicama oracioncunacta, huaquinin yma hayca cunactapas, soncoyquip allicta yuyachiscantahuan muna chiscantahuan rimacunquichictac.

AYMARA

Amparapa chiccassinsa tuctucapa lliquiri, nayrapasa anchaaliciri, hani aca tuquero vca toquero vñanacasina. Vcahamaraquipi humasa Diosna yocpa hama viñaya lurahata. Acasa yatipiscama. Cauqui toquensa Diosampi arossiña yatissirapitamapi: tamana, pampana, taquina, cauquinsa, Dios apuca cauqui toquensa vtquihua. Maasca collanatpi Diosna vtpa Yglesiaro rezassiri mahata. Yglesiapiña Diosna vtpa hu pampi arossiñassataqui vnanchata: Yglesiaro halla viñaya aromanti pacha mahata, vcausca Dios hampati hata, hanimaya vrussa allcassihatati, haypu pachasa yglesiaro rezassiri mahata. Yglesiansca bendizita vma catuhata, cruzasa hampatihata Iesu Christona vnanchapa imagenapa, tayessa sancta Mariana yacapa Sanctona cana ymagennacpasa vñachuquihata, Padre nuestro Dios te salue Maria yacapa yatitama oraciones nacasa rezassihata, cunasa chuymamana asqui munauipa Diosaro hampatissina atamassihata.

Cruz

Cauqui

Tambien aueys de hazer oracion quando passays delante de la Cruz, o de alguna ymagen abaxando la cabeça como buenos Christianos. Tam bien quando os leuãtays de dormir, y quãdo os echays, y principalmente todas las vezes q̃ os veys en algun gran trabajo, como al passar algun rio, o estays cansado del camino, o sentis enfermedad, o vuestro ganado, o vuestra sementera no va biẽ, o vuestro hijo esta malo: hablad con Dios y pedidle lo que aueys menester, y tened fe, que sin duda ninguna os oyra y socorrera, como buẽ Dios que es. O señor hazedor delos cielos y dela tierra, tu eres nuestro refugio, y consuelo, tu eres adorado delos Angeles, y estas enlo alto, y no desprecias los ruegos delos hombres, que estan aca enla tierra.

Ense-

QVICHVA

Cruzñicta yallispari ymagen ñiccunacta yallispapas, vmayquichicta cumuycuchispa rezacunquichictac alli Christianocunahina, puñucuncayquipacri puñuymanta hatarispa pas Diosta muchacunquichic, ymamuchuyñijquipi ñacaricuyñijquipipas Diostaca muchacunquichictac. Mayucta chimpancayquipac, ñancunapi raycusca caspapas, oncospapas, llamayquichic, chacrayquichicmana yachacupussuptijquichicpas Diosta muchacunquichic, churijquihuarmayqui oncoptimpas Diosta muchapũquichic, ymallayqpacpas Diostamuchaspa mañacũquichic, taquiac soncoyqhuã, ama fe yñincayquicta tunquijcachachinquichu, mapas checa soncohuã mañascayqtacamanã Diosninchic michassunquichu, cossunqpunim, yanapassunqm, Diosca ancha cuyacuc soncõ. A, ya ya Dios hanacpachacta caypachacta rurac, cãtã Angelcuna muchassunqui, pana hanacpachacunapi cas papas manatacmi huacchayqui, runayquicuna cay allpapi, pachapicacpa muchacuspa mañacuscantaca cõcãqchu manã mañãñinquichu. Cã

AYMARA

Cauqui toquensa cruzasa imagennacasa llallassina chunchuma alitassina hãpatihata asqui christiano hamacunasa rezassihata. Iquiñata haptalsina sarsussina, iquiha sassinsa cruzampi cruzchassissina rezassihata, yallirha cuna taquissiñasa taquississina, hanira macatassina, taquisaratata ancha carissina, cuna vssu vssussinsa Dios hampatihata rezassihata. Caruama, yapuma hani asquijpanca, cunamasa chequepana, yocamasa vssup na Diosampi arossihata checa chuyma yasassina, huanquissinsa cuna asquisa Diosata maissima, checapuni hua aca huaccha coiri Dios huma isapahatpana yanapa raquihatpana. A, capaca apu Dios, haracpacha acapacha luriri, humapi nanacana quispiñaha, cussissiñaha cãcta, humapi Angelnacana viñaya hampatita cancta: haracpachã cassinsa hanipi aca vraquenquiri huaccha haquenacana hampatitapa mayssitapasa hacorpijritati, hanipi hanihua siritati.

Huma

Enseñanos tu Señor con tu espiritu a tratar contigo, y limpia nuestros coraçones de todo peccado, y danos fe firme, y gran confiança en ti, tu nos hazes biẽ, porque eres bueno, y suffres tantos males como hazemos. Ya señor queremos ser buenos hijos y seruirte, tu me da gracia para ello, y alumbra nuestros coraçones para que no queramos otra cosa, sino lo que tu nos mandas, para que assi alcancemos la vida eterna. Amen.

SER-

QVICHVA

Cam Dios yayallaycutac capac Spiritu sanctoyquihuan yachachihuaycu, camta rimachijta yachantaycupac, cay soncoycuctari huchacunahuan mapachascaycuta camllatac mayllapuaycu, yuracyachipullahuaycu. Fe yñincaycuctari soncoycupi camtac taquiachipuaycu, suyanaycuctapas camman viñay suyacũ caycupac taquiaycuchipullahuaycutac, cam allin DIOS caspam, cuyac sonco caspam ñocaycucta allicha huanqui, huchaycumanta ña muchuncaycuctari, cam mi suyahuanqui, manarac muchuchihuanqui. Cunan mantacayaya, churijquihuanassacmi huchaycucta tocassac mi, cam llaman soncoñam cassac, simijquictapas huacaychassactac chaypac graciayquicta callpayquicta coaycu, soncoycuctari canchaycupullahuaycu, amaymactapas haycactapas munancaycupac campa camachiscallayquicta huacaychassaccu, alli huacaychaspa hanacpachaviñay cauçaymãrincaycupac. Amen.

Ancha

AYMARA.

Huma auquihapi Diosapi asqui humant iarossiñahataqui quiquima capaca Spiritu sanctomãpi yatichita, nanacan chuymanacahataq huchanacata picharapita llũpacacharapita. Fe ñañahasca chuymahanaturitayama, humana asqui huanqui ñahasa churaraquita: humaquipi asqui Diosassina nanaca asquichitta, nanacana taque huchanacahasa yanca tucuñhata checa mutuñasa hanirapi mutuittati, yallirhapi penitencia lurañahataqui huanquisquitta. Ychatca viñayacamapi asquiyocanacama cancapiscaha, viñayaraquipi asquihuanissina tiruimama. Nanacaro graciama churita, chuymahasa cananchara pita, taque cuna cauquisa llallissina huma Diosaroqui chuymaniñahataqui, aromasa huacaychañahataqui, huacaychassinca haracpacharo viñaya haquiri mañahataqui. Amen.

(.?.)

Huaccha

SERMON XXIX. EN QVE SE DEclara el Padre Nueſtro, y el Aue Maria, y el Perſignar, y Santiguar, y otras coſas que vſan los Fieles.

(.§.)

GRAN coſa es hermanos muy amados hablar con Dios. Quãdo hablays cõ algun gran ſeñor como Virrey, o Gouernador, o Obiſpo, primero os informays de algun Viracocha que aueys de hazer, porque ſoys yndio hatũ luna, y no ſabeys. Pues para hablar con Dios que ſera menester? Por eſſo los Apoſtoles, pidierõ a Ieſu chriſto que los enſeñaſſe a orar. Entonces Ieſu Chriſto les enſeño, la oracion del Padre Nueſtro, por ſu boca, y por los Apoſtoles nos enſeño a todos a hazer oracion. Luc. 11. Mat. 6. *Dema*

QVICHVA

NCHA allim punimdioshuãri manacuyca (churijcuna) apucta Virreyta, Gouernadorta, Obiſpocta rimachiſſac ñiſpaca ñaupacracmi Viracochacunacta tapucuc canquichic, ymañiſpam rimachiſſac maná yachanichu, hatun runa, hahuaruuã cani, ñiſpam ñiccanquichic. Dioshuá rimanacuypacca yari, vticcamã cãquichic, villa ãqyoc yachachecãqyoc caypacmi cãqchic chayraycũari Apoſtolcunapas Ieſu Chriſtocta, yachachihuaycu Dioſtarimachijta ñiſpa ñircancu, chaymi Ieſu Chriſto Dioſninchicca Padrenueſtrocta cay hina rezãquichic ñiſpa, quiquin ſiminhuantac yachachircan. Ricuy-

AYMARA

VACCHA coiri Dioſampi aroſsiñaca (yocanacay) ancha collanapi, ancha mocſapi. Hacha apu Virreya, Gouernador, Obiſpo arorapiha ſaſsinco, nayrarhapi Viracochanaca iſquirita, camiſapi vca apũpi aroſsiha, hanihua yatitti, na huaccha haãtua, ſaſsina. Capaca Dioſampi aroſsiñataquica cunapi luratana? Quiſtipi ya sichiſtani? Vca laycupi Apoſtolnaca Ieſu chriſto apuſſaro, ſeñor dioſampi aroſsiñaha yatichita, ſaſsin ſana. Vcapa charaqpi Ieſu Chriſto tatſſa Padre nueſtro rezaſsiña hupanacaro laccapãpi yatichana, hupanacaro yatichaſsinca hihuaſſanaca taãſſaro ſa rezaſsiña yaticharaqſtanapi. Vc

Demanera hermanos mios, que para que sepays todo lo que aueys de pedir, por esso el hijo de Dios Iesu Christo nuestro señor enseño la oracion del Padre nuestro ſtro a sus sagrados Apostoles el mismo por su boca. Y assi no ay oracion mas alta ni mejor. En ella se encierra todo quanto el Christiano puede dessear y pedir a Dios, ya la sabeys de coro, y sino aprendedla, porque no es buen Christiano el que no sabe la oracion del Padre nuestro. Pero quiero os la declarar breuemente. Dezimos primero (Padre nuestro) para q̃ pensando como Dios es nuestro Padre le tengamos amor y con mucha confiança le pidamos.

Como

QVICHVA

Ricuychic ari churijcuna, tucuy yma hayca mañacuncayquicta yachancayquipacmi Padrenuestrocta Iesu Christo Diosninchicpa churin, yachachissurcanqui. Chay raycum ari cay Padrenuestro ñisca oracion, tucuymantapas collanan yupaynioc, cay Padrenuestropim, Christianocunap llapa munanachic, Diosmanta yma hayca mañacuncanchicpac huñucun, ñam ari Padrenuestrocta ca yachanquichic mana yachaspaca yachacuychic, Padrenuestrocta mana yachacea manam alli Christianochu, ychaca as huan sutin chapuscayqui, hucyscay simillapi, ñaupacmi ari yayaycu ñinchic yayaycunispa. Diostam yaya ñinchic Dios yayayoc caspa payta munancanchicpac, huayllun canchicpac, yma munascanchictapas, yayaytam mañacuni coancatacmi ñispa sonconchictataquiaycu chincãchicpac.

AYMARA

Vcsipanca halla, yocanacay, cuna cauqui asquisa Diosata mayssiñaya tiñamataquipi, Iesu Christo Dios apussa aca oracion Padre nuestro Apostolnacparo lacrapampi yatichana. Vca supahua aca Padrenuestro oracion taque oracionanacata ancha collana, ancha asqui. Aca Padrenuestro rezassiñanahua Christianona taque cuna cauqui asqui muñapa mayssiñapasa tantassi. Niapi aca Padrenuestro oracion yatipiscata, hani yatissinca yatissipiscama aca collana oracion hani yatiri haqueca hanipunipi asqui Christianoti Maasca asqui yatiñamataqui nayrarha paya quimça aronqui canancharapimana. Nayra aropi aca, (Nanácana auquiha) fassina. Aca arompihua Padre nuestro callaratana, Diosapi checa auquihaca sassin hamutassiñassataqui, hamutassissinsca hupa ancha huayllu ñassataqui, taque chuyma hupana huanquississina cuna asquisa mayssiñassataqui.

(.:.)

Ymanam

Camisa

Como vn niño chiquito pide a su padre el pan y el agua y todo lo demas. Assi nosotros vamos a pedir a Dios lo que emos menester, y por essole llamamos padre nuestro. Dezimos (que estas enlos cielos) para que pensando su grã magestad, que esta sobre los altos cielos tengamos gran reuerencia y acatamiento ante el. Dezimos luego la primera peticion (sanctificado sea el tu nombre) porque lo primero que hemos de dessear es la honra de nuestro Dios y padre, y señor que todos conozcan, y alaben su sancto nombre y le adoren dexando las huacas, y otras vanidades y peccados.

Dezimos

QVICHVA.

Ymanam huchuy huahuallapas ya ya, tanta llayqui vnullayqui ymallayquipas ñispa, yayanta mañacun, chay hinallatac ñocanchicpas, Diosninchicta, yma munascanchicta mañacussun, chaypacmi, yayaycu, ñinchic, yayaycu ñiscaman tam, (hanacpachacunapi cac) ñispa ñañinchic Diospa capac cayninta, hanacpachapi cascanta huan yuyarispa vllpuycoc sonconchichuan muchancanchicpac manchancanchicpachuan. Chaymantam, ñaupaquen mañacuncanchic, simicta rimarinchic (Sutijqui muchasca cacachun) ñispa, tucuymantapas ari, Diosninchicpa, yayanchicpa apunchicpa muchasca cancanta yupaychasca cancantam ñunapussun, llapa hinantimpas paypa sutinta riccichun, yupaychachun, muchachun, ama huactaca, villcactaca, yma mana allicunactapas DIOSPA sutinta hinaca muchancachu yupaychancachu ñispam cay simipi ñinchic.

(.?.)

ay-

AYMARA.

Camisa chaclla huahuanaca yocallanaca tantasa vmasa cunasa auquipata taycpata maysiri, vcahamaraquipi hihuassanacasa cunasa cauquisa munassina mutussinsa Diosara maysitana, vcasupahua, nanacana auquiha, satana. Vcatsca, haracpachanacana cancta, sassimpi satana haracpachanquiri Diosana capaca, collana cancañapa hamurpayassina acsarañassataqui yupaychañassataqui, hupa na nayracatpansa alitiri chuymani cancañassataqui. Vcatpi, nayra maysiñassa aro arostaña, sutima hampatita cancpa, sassina. Hihuassanacaca taque cuna cauquisa llallissina nayrarhapi Diosa auquissana apussana camasapa chupipa munapayatana, taque haquenaca Diosana sutipa vñatapa, hampatipa sutiuisanacasa christiano cãcapa, hani quistisa huaca villca hampatipa hupaqui siruipa taque huchanaca yancanacasa haytassina, sassimpi, ancha amahuatana.

(.?.)

AAA Vcatca

Dezimos enla segunda peticion (venga anos el tu reyno) porque el reyno dela gloria es lo que sobre todas nuestras cosas hemos de dessear, que alli esta toda nuestra biẽ aventurança y gloria, y no enesta miserable vida. Dezimos enla tercera peticion, (hagase su voluntad assi enla tierra como enel cielo) porque en obedecer a la voluntad de Dios esta todo nuestro bien. Y el mayor que podemos tener enesta vida, que es la gracia de Dios esta en cumplir su voluntad, y desta vida se va ala dela gloria y assi pedimos, que se cumpla la voluntad de Dios por su gracia aca como alla se cumple en su gloria.

Enla

QVICHVA

Yscayñequen mañacuncanchic simipim, capac caynijqui ñocaycuman hamuchun, ñispañinchic hanacpacha Diospa huacinmi tucuy ymahaycanchicmantapas ashuan munãcanchicca, chay hanacpachapim, tucuy cussicuyninchic, çamayninchic tian, manam caycan pachapichu. Quimçañequen mañacuncanchic simipim, munaynijqui rurasca cachun, ymanam hanacpachapi, hinatac caypachapipas, ñispa ñinchic Diospa siminta yuyaychaypim, tucuy cussicuyninchic tian, tucuy mãtapas, Diospa graciampi cuyaynimpi, caypachapi cauçaymi collanan cussicuyninchic ca. Diospa siminta huacaychaspatacmi, Diospa graciãpi canchic cay cauçaymantam cana hanacpachaman rincanchic, chayraycum ari caysimipi ñinchic ymanam hanacpachapi cussi cauçayta cauçaccuna simijquicta huacaychancu chay hinallatac caypachapi graciayquipi cuyaynijquipi cauçac cunapas huacaychachuntac, ñispa ñinchic.

Tahuañe-

AYMARA

Vcatca paya mayssiñassa aro, capaca cancañama nanacaro hutpa, sassimpisatana. Diosana viñaya cussissiña haracpacha vtpahua taquetasa ancha munapayatana, vcanquipiña checa cussiquillpuni cancañassa viñaya cussissiñasa, hanipiaca taquissiña pachança. Vçatpi quimça mayssiñassa aro, Munañama lurata cancpa, camisa haracpachana, vquisaraqui aca pachansa, sassin satana. Diosana munañapa lurassina arcassinahua taque cuna asquisa haquicatana. Diosna camachita aronacpa huacaychassimpiña Diosna graciapa yanapañapa haquicatana, aca graciapi aca pachanquiri taque cuna asquinacata vccampi collanaca aca graciampi hacatatsca, haracpacha viñaya hacañaro mistutana. Vcalaycupi aca mayssiñana Diosata mayssitana, camisa señor haracpa chanquiri Sanctonacama, Angelna cama human munañama tucuychapisqui, vcahamaraqui acapachanquiri haquenaca vca munañama graciamampi vcacama huacaychapiscapa, sassina.

Puss

Enla quarta (el pan nuestro de cada dia da nos lo oy) pedimos todos los bienes q̃ hemos menester enesta vida, para nuestro sustento, no solo espiritual, sino tambiẽ corporal, porque todo nos biene dela mano d̃ Dios, y el nos da comida y bestido, y salud y contento, y todo esso entendemos, quando pedimos el pan nuestro de cada dia da nos lo oy. Enla quinta (perdonanos nuestras deudas, assi como nosotros perdonamos a nuestros deudores) las deudas que pedimos nos las perdone Dios, son nuestros peccados, con los quales le offendemos, y merecemos ser castigados y estas son nuestras deudas. Dos maneras ay destas deudas, vna delas grandes, q̃ son peccados q̃ llamamos mortales, y por estas deuemos pagar pennas de infierno para siẽpre jamas. Y

QVICHVA.

Tahuañequen mañacuncanchic simipim, punchaunincuna tantaycucta cunan coaycu, ñispa ninchic, caypachapi cançancanchicpac vcũchicpac, animanchicpac huãmi yma llactapas cay simipi mañacunchic. Diostacmiari yma caquellanchicta pas cachapuyuanchic. Paymi mi cuyninchicta, panchanchicta, caci quispilla cançancanchicta, cussicuy ninchicta huampas coanchic, chay chaycunacta mañacancanchicta, punchaunincuna tantaycucta cunan coaycu, ñispa ñinchic. Pichçañequen mañacuncanchic simipim, huchaycuctari pampachapuaycu, y manam ñocaycupas ñocaycuman huchallicuc cunacta pampachaycuhina, ñispa ñinchic. Huchanchiccuna huanmi ari Diosta piñachinchic chay huchanchic raycumantam muchuchijpac cama sanchic chaytã cay simipi, pampachapullahuay ñispa Diosta mañacunchic. Yscay hamu hucham can, huemi hatũ hucha peccado mortal ñisca, huañuy hucha ñisca chay hucha raycum ycupa chapiviñaypac muchuchijpac canchic.

Chay

AYMARA.

Pussi mayssiñassa arõpi vçatcasata na, nanacana vrunhama tãtaha ichuru nanacaro churita, sassina. Acaaronapi taque cuna cauquissa acavraquena hacañassataqui asqui canquirinaca mayssitana, animassataquisa hanchissataquisa. Acanacacataquepi Diosna amparapata hutisto. Huppiña, mancasa, issisa, cumara, hacañasa, cussissiñasa cuna asquisa churisto, aca taquepivnãchatana vrunhama tãtaha ichuru nanacaro churita, sassinca. Vcatpi pisca mayssiñassa aro aroi tana, Nanacana huchanacahasca pãpacharapita, camisa nanaca nanacaro huchachassirinaca pãpacharapitha, hama, sassina, Hihuassanacaca huchanacassampihua Dios apussa ancha capissiyatana, acahuchassa laycuraqpi ancha mutuyañataqui çãdana, yca supahua huchanaca sa deudas manu sutini, aca yãca manussa huchassa Dios pampachitpa sassimpi, acahama hãpatitana. Maasca aca manussa payahamupi. Mayapi ancha hacha, ãchayanca hihua huchanaca peccados mortales sutini. Aca yãca hihua huchasa laycuca, mãcapacha infiernonapiviñaya viñaya mutuñassataqca mauitana.

Yestas nos perdona Dios quando nos recibe en su gracia y amistad, teniendo nosotros verdadero arrepentimiento de auerlas cometido. Otras son deudas mas pequeñas que son peccados que llamamos veniales, enlos quales caemos cada dia muchas vezes, y por estas deuemos passar penas enesta vida, o en el purgatorio, y estas nos perdona Dios, quando dezimos esta oracion, del Pater noster deuotamente, y por esso la auemos de dezir muchas vezes, y los sanctos varones tambien la dizen, porq̃ todos caen enestas culpas pequeñas que llamamos veniales. Pero mirad que dezimos (como nosotros las perdonamos a nuestros deudores) lo qual declaro Iesu christo diziendo. *En ver-*

QVICHVA

Chay huchanchiccunacta ca Diosninchicmi pampachahuanchic, payman tucuy sonconchichuan yuyay cucuspa, huacaycucuspa, huanassacmi ñispa cutiricuptinchic, Huc hucham cana peccado venial sutioc, hahua hucha ñisca chaycan hucha-ctacallapanchicpas viñayllam punchaunincuna achca mita huchallicunchic chay huchanchicraycumã ta caypachapi mana ñispa purgatoriopi, muchuncanchicmi, chay huchanchiccunactam Diosninchic pã pachahuanchic, ca oracion Padre nuestro, ñiscacta sonco cama rezaptinchic. Chayraycum viñaypas rezancanchic, sanctocunapas cay oraciontaca rezancutacmi cay pachapi ymana sancto cacpas cay hahua hucha peccado venial ñiscapica vrmantacmi. Ychaca cayta vnanchaychic cay mañacuncanchic simipi, ymanam ñocaycupas ñocaycuman huchallicuccunacta pampachaycuhina, pampachahuaycu, ñispam ñinchic, caytaca, quiquin Iesu christom ashuan sutincharcan, ñispa.

Checan-

AYMARA.

Cauqui pachaca hihuassanaca aca huchanacssata ancha llaqui ssitana, taque chuymaraqui huaniha satana confessassitana, padre hapallipãca, yatissipana, confessassihapi satana, vcaca Diosapi hihua huchanacassa pãpacharapistani, graciapasa cuyañapasa churistani. Mayahamu manunacssapi vscañacahuchassa pecca dos veniales sutini: aca hama huchasca viñayapi vrũhamasa haya huassa huchachassitana. Acahamahuchana cassa laycuca acapachanahua, michca purgatoriona mutuñassa cãcani. Maasca Diosapi aca huscañaca huchassa pãpacharapisto, cayca huassasa aca oracion Padre nuestro satana chuymacama rezassitana. Vcalaycupi halla aca oraciona rezassitana, sancto chuymanihaq̃nacasa viñayaraquipi Padre nuestro rezassiri, hupanacasa aca vraq̃na cãcatapa camaca, aca huscañaca venial sutini hucha huchachassiripi. Maasca asqq hamurpayama aca mayssiñassa arona acaraqpi satana, camisa nanaca nanacaro huchachassirinaca pãpacharapita, hama, sassina. Acasca qcpa Iesu christo apussapi cananchara pistana sassina.

Che-

En verdad os digo que ſino perdonaredes de coraçon a los otros, que tam poco os perdonara Dios a vosotros. Aſsi que hermanos muy amados, el que tiene odio y enemiſtad con ſu proximo no es perdonado de Dios. Todos ſomos hermanos y Dios es buen padre, y no quiere que ſus hijos vnos a otros ſe quieran mal. Si alguno ha recebido agrauio perdone al que le injurio por amor de Dios, y aſsi le perdonara Dios a el. Dios es gran ſeñor y con todo eſſo perdona al hombre, quando le pide perdon, pues porque no perdonas tu, que eres guſſano a otro hombre como tu.

Ieſu

QVICHVA

Checantam ñini, camcuna runa macijquichicta camcunaman huchallicucta tucuy ſoncoyquichic huan mana pampachaptijquichicca Dioſpas manam camcunapac huchayquichicta pampachapuſſunquichicchu, ñiſpam ñircan, hinam churijcuna, pimaycan runapas runamacinta ſoncompi chicnipayactaca manam Dioſninchic pampachancachu. Llapanchicpas huauquentincamam canchic Dioſninchicri payallin yayanchic caſpa, manam churijcuna piñapayanacuchun, queçachanacuchun ñihuanchicchu. Pipas hucpa queçachaſcan caſpaca, queçachaquenta pampachachun Dioſraycu, chay hinactaca Dioſpas pampachancam. Dioſca ari chica capac chica hatun apucaſpapas runa huchallicuſpa pampachahuay ñiſcanca pampachacmi, yarichus camçuc curulla runa macijquicta cam hina runactatac mana pampachahuac.

(.˙.)

AYMARA

Checapi atamapiſcaſma. Humanacamanca huchachaſsirinaca taquechuymampi hani pampacharapimana, haniraquipi Dios huchanacama pampacharapihatpanti. Vca ſupa halla (yocanacay) quiſtica humanacata haquemacima chicnita, tincuimacipa cancta, hanirapi Dios huchama pampachatamti, yanca huchanirahua hacata. Taqueſſaſa hila maciſſapi canctana mayni Dios auquini, hupa Dioſaſca aſqui auquiſsina, hanipi yocanacaha hupa pura chicniſſipa haychaſsip ſaſsin amauiti. Quiſtica maynina queçachatapa cancta, vca queçachirima Dios laycu perdonama, vcſapi Dios auquima perdonahatpana. Dioſca capaca hacha apu cancaſsinſa, haquenacana huchaha pampacharapitay ſatapa, halla ſaſsin, pampachiripi, cuna ſupa huma queſa, yna lacahama haqueſsina haquemacima hani pampachahata.

(.˙.)

Iesu Christo enla cruz rogo, por los que le cruzificauan, dandonos exemplo que hagamos bien a los que nos hazen mal, que esso es de hijos de Dios. Assi que perdonemos hermanos alos que nos han enojado, para que Dios nos perdone los enojos que le hemos dado. Enla sesta peticion dezimos (y no nos dexes caer en tentaciõ). No basta perdonarnos Dios los peccados que hemos hecho, sino que tambien es menester, nos guarde de que no tornemos a peccar, y esso le pedimos enesta palabra, porque somos flacos, y el demonio anda diligente por hazernos peccar para que nos condenemos.

Yes

QVICHVA.

Iesu Christo yayanchicca cruzpi ña caricuchcaspa, chacataquencunapac Dios yayantam muchapurcan, ñocanchicta yachachihuancanchicpac, chay hinallatac queçachaquencunahuan paypura pampachanacũca ñispa queçachaquenta pãpachacca Diospa churinmi. Chayraycu (churijcuna) cunanmantaca piñachequenchiccunacta Pampachassunchic, ñocanchicpa huchanchictapas Diosninchic pampachaphuancanchicpac, çocta ñequen mañacuncanchic simipim (amac cachari huaycuchu huatecayman vrmancaycupac) ñispa ñinchic, y, huchanchicta, pampachaytaca pampachahuãchicmi Dios, ychaca manam chayllapacchucanchic yallhuracmi Diosta muchaycuspa mañacusun, ama ñatac huchaman vrmapussacchu ñispa. Chaytam ari cay simipi mañacunchic pissi callpam canchic, çupayri manam çamanchu huchallichijliatam yuyahuanchic, huchallicuspa payhuan huaqui vcupachamanrincanchicpac.

Cay

AYMARA.

Iesu Christo auquissasa cruzana chacocatatassina hihuairinacpa laycu Dios auquipa hampatirapinahua, acaasqui luratapampi hihuassanaca yatichañataqui, camisa hupa crucifiquirinacpa supa Dios auquipa hãpatina, vcahamaraquipi hihuassanacasa queçachirinacassa yãcachirinacssa asquichatana, acahamaraqpi Diosnayocanacpa lurapisqui. Ychaca hiussanaca, taq huchanacaha yãcaluratanacaha Dios pãpacharapitpa sassinca, queçachirinacassa haychirimacinacassa pampachatana, çocta maysiñassa aroca acapi, haniraquinanaca hãtutitati huathecañaro tincuñahataqui, ampi huchanacassa pãpachaca pãpacharapistopi Dios auquissa, maasca hanipi vccataquiti cãctana, yallirhapi diosana viñaya huacaychañapataqui cãctana, hani niaraqui hucharo balãtañassataq. Vcapi aca arona Diosata maysitana. Hihuassanacaca halla ancha pissi chuymanipi canctana, çupayu aucassaca ancha chamani, hanipiiquisquiriti, viñayapi ancha pituynacassina huathequisto, cuna hucharosa tincuyahasisto mancapacharo luhuassanaca irpantañapataqui.

Aca

Y en esta vida a cada passo se offrecen ocasiones de peccar, si Dios no nos tiene de su mano, y si no nos libra de tantos laços, sin duda caeremos y nos perdeeremos, como otros se han perdido y condenado, por esso dezimos, no nos dexes caer enla tentacion. Enla septima y vltima palabra dezimos (mas libranos de mal) Por el peccado de los primeros hombres, y por nuestros peccados ay enesta vida muchos trabajos, y miserias, y enfermedades, y desastres, y enla otra vida ay terribles penas por los peccados que aca se han hecho. De todos estos males pedimos ser librados, y assi hermanos acabamos diziendo.

Amen

QVICHVA

Cay pachapiri mana yuyascallamã tapas hechaman vrmanam, Dios yayanchic mana maquihuan hatalli huassun, chica achca tocllamanta mana quispichihuassun, chayca huchamanvrmassunpunim huaquincu na hina, çupaypa huacinmampas rissunpunim. Chayraycum ari cay mañacuncanchicsimipi (Amatac cachari huaycuchu huatecaymanvrmancaycupac) ñispa ñinchic. Canchisñequen quepan mañacuncanchic simipim (yallinracmana allimanta quispichihuaycu) ninchic ñaupa callaric vayanchicpa mamanchicpa huchallicuscanraycumanta, quiquinchicpa huchallicuscanchic raycumanta huanmi, vmaymana ñacaricuypas, oncoypas, nannypas, chiquipas caypachapi can, huc cauçaypiri huchhraycu mantatacmi, viñaypac ñacaricuycan, cay tucuy ñacaricuycunamanta quispichi huay ñispam Diosninchica, cay simipi mañacunchic Cayta mañacuspam tucuychanchic.

Amen

AYMARA.

Aca pachánsa çapa çapa chillquincunanapi huchachassiñassataqui cuna laycussirissa vtcarapisto. Dios auqssa amparapãpihani huacaychistani, çupayuna cipitanacpata, llullañanacpata hani quispiistani, vcaca che capunihua, yacapa huchachassirina cahama, yanca huchachassitana, vcatca mancapacharo viñayataqui mantatana. Vca laycupi halla (hani raqui nanaca hantutitati huathecacañaro tincuñahataqui, sassina Diosata mayssitana. Pacallcochina mayssiñassa aronapi (yallirha yancata quispijta) sassin arostana. Nayra auquissa tay cassa Adam, Eua sutinina huchapa laycu, hihuassanacana huchachassitassa laycuraquipi aca pacha hatañana cuna taquissiñanaca, vssiña, hihuaña, cuna cauquichiquisa, yancasa puca vtqui, maya hacañansca aca pachana hucha luratanaca laycuraquipi ancha hacha mutuñanaca vtqui. Aca taque yancanacata quispijta señor sassimpi, aca arona mayssitana, aca mayssissinsca, Amen, sassimpi puchucatana.

(Amen), q̃ quiere dezir que todo lo dicho y pedido se cumpla assi. Veys pues ay como en la oracion del Padre nuestro, se encierra todo quanto podemos pedir y desear para nuestras animas y para nuestros cuerpos en seruicio de Dios. Por esso hemos de rezar el Padre nuestro muchas vezes al dia con gran fe, pues nuestro señor Iesu Christo tiene prometido en su Euangelio que todo quanto pidieremos en su nõbre nos lo otorgara Dios. Tambien rezamos el Aue Maria como la sancta yglesia lo enseña, y despues del Padre nuestro es la oracion mas acepta a Nuestro Señor.

Enel

QVICHVA

Amen ñiſpa puchucanchic. Amen, ñiſpaca, cay tucuy mañacuſcay camatac yachacupuachun ñiſpam ñinchic. Ricuy ari chayhinam Padre nueſtropi huñucun llapa muñananchic vcunchicpacpas animanchicpacpas, Dioſta ſiruincapac. Chaypacmi cay Padre nueſtro viñay rezananchic, punchaucunapas fe, yñincancanhicta ſonconchicpi taquiaycuchiſpa. Ieſu Chriſto Dioſ ninchicca Euangeliompi ñinmi, ymactapas, hayc apas yayay dioſ ta ñocap ſutijpi mañacunquichic coſſunquichicpunim niſpam ñin. Dioſte ſaluectapas rezanchictacmi Sancta yglesiap ſimincama yachachiſcancama cay oracionmi Padre nueſtro ñaupaqueyoc DIOS NINCHICPA ſonconta ancha cuſſichic.

Cay

AYMARA

Amen ſaſsinca, aca taque nan mayſ ſitanacahaca, tatay, mayſsitahaca maraqui yatiſsirapitpa, ſaſsimpi ſatana. Niapi vñapilcata, camiſapi Padre nueſtro oracionna, Chriſtiano nacana taque cuna cauquiſa animaſ ſataqui, hanchiſſataqui, Dios ſirtiñaſſataqui mayſsiñaſſa munañanacaſſa tantaſsi. Vca laycupi vrunhama haya huaſſa Dioſaro ancha yaſ ſaſsina Padre nueſtro rezaſsitana. Ieſu Chriſto auquiſſapiña, cuna cauquiſa nam ſutibana nalaycu Dios auquihata, mayſsi piſquimana, churahatpanahua, ſaſsin Euangeliopana ſiſtana. DIOS te ſalue Maria oracionſa Sancta Yglesiana yaticha tapacama rezaſsiraquitanahua. Padre nueſtropi taque oracion nacata ancha collana rezaſsiñaca: vcana arquiripahua DIOS te Salue Maria oracion ca, DIOS NA chuymapa ancha cuſſiſsijripi.

(.ſ.)

Dios

Enel Aue Maria hablamos con Nuestra Señora la Virgen Maria madre de Dios que es Reyna del Cielo, y es Abogada nuestra, y es vna señora que nos quiere mucho, y siempre ruega por nosotros, y por ella nos haze el Señor tantos bienes, y nos libra de todos males. Esta señora es sobre todos los Apostoles, y sobre todos los Sanctos, y sobre todos los Angeles. Y despues de Iesu Christo su hijo nuestro Señor no ay otro como esta señora, q̃ tan alto sea, ni que tanto nos quiera. Por esso la hemos de llamar siempre en nuestros trabajos y necessidades, y tenella por madre y quere lla mucho, porque ella nos tiene por sus hijos y nos quiere mucho.

Cada

QVICHVA

Cay oracionta çocarispam, nuestra Señora sancta Maria viñay Virgenta rimachinchic, paymi, ari Diospa çapay maman, hanacpachap coyan, ñocanchicpapas marcanchictac, Diosman villapuquenchictac, cay señoram ñocanchicta ancha munahuanchic, paymi ñocanchicpac viñaylla Diosta mucha puanchic, villapuanchic, pay raycutacmi Diospas chica allichahuanchic, yma mana allimantapas quispichihuanchic. Cay mamanchicmi llapa Apostolcunamantapas, tucuy sanctocunamantapas, hinantin Angel cunamantapas payrac ancha sancta ancha collanan. Iesu Christo ñaupaqueyoc, payracmi, llapactapas sancta caspa, cuyaquenchic caspa yallicun, chaypac ari, yma muchuyninchic pipas, ñacaricuyninchicpipas payta huacyarissun payta mamanchicpac chasquicussun yupacussun tucuy sonconchichuam pas munassun, paypa muna nã huahuã camã canchic.

(.?.)

AYMARA

Dios te salue, rezassissinca nuestra Señora tayessa sancta Mariampihua arossitana. Hupahua checapuni Virgen, Diosna taycpa, haraqpacha reyna çapa Coyapi. Hupapihihuassana cana atamarapirissa: ancharaquipi aca capaca Señora cuysto, viñayaraqui Dios hampatirapisto. Hupa laycupi Dios apussa ancha asquichisto, cuna yancatsa quispi isto. Aca Señora tayessapi taque Apostolnacata, taque Sanctonacata, taque Angelnacatasa vcampi ancha collanaca. Iesu Christo Dios huahuaparahua hupata ancha collanaca, vcataca aca Nuestra Señorapi, hanipi quistisa hupahama hacha sancto canquiti, haniraquipi quistisa vcca cuystoti. Vcalaycupi viñaya hupa arotatana yanapitay satana cunamana taquississina cauquimana mutussinsa. Hupa raqui tayessataqui catussitana, ancharaqui huayllutana, hupasa hihuassanaca huahuanacpataqui pi catussisto, ancharaqui cuyapaysto.

(.?.)

Cada vno procure tener la ymagen de nuestra señora para rezar con deuocion y llamarla, que aunque esta en el cielo, nos oye muy bien, con esta señora hablamos en el Aue maria saludandola con mucho amor y reuerencia diziendo (Dios te salue Maria llena de gracia, el señor es contigo bendita eres tu entre todas las mugeres) Estas palabras le dixo el Angel sant Gabriel quando le trajo la embaxada del muy alto, paro que fuesse madre de Dios, y assi ella goza mucho de que le digamos nosotros la misma salutacion. Dezimos tambien (Bendito el fructo de tu bientre Iesus) Esta palabra le dixo sancta Ysabel su parienta quando la Virgen Maria la fue a visitar.

Porque

QVICHVA

Llapayquichicpas cay mamanchicpa ricchayninta ymagenninta mascaspa huacaychacuychic, chayta ricuspa rezacuychic soncocama nuestraseñora hanacpachapi cacta huacyarijchic yanapahuayñijchic, pana hanacpachapi caspapas allim viarihuanchic. Cay señoranchictam rimachinchic napaycunchic munac sonconchichuan, payta manchac, yupaychac sonconchichuã, Diosta salue pi (muchaycuscayqui Maria, diospa gracianhuan, huntascam canqui apunchic Diosmi camhuan, huarmi cunamanta collanammi canqui ñispa. Cay simi huanmi napaycurcan, Angel sant Cabriel Diospa cachan, Diospa mamam cãcayquipac Dios ninchic acllassunqui ñispa villay ñiscanta villaycuspa, chaymi anchapuni soncon cussicurca, ñoeãchic chayquiquinsimhuiantac napaycunchic, chaypas ancham cussicun. Chaymãtam (vicçayquimanta pacarimuc Iesus huahuayquiri collanãta cmi) ñispa ñinchic, cay simi huãmi Sãta Ysabel, nuestra Señora santa Mariap yahuarmacin ñañãcuna: nuestra Señora payta ricuc riptin muchaycuspa napaycurcã.

AYMARA

Cauquimasa aca nuestra Señora tayessana vnanchapa ymagempa huacaychassihata, vñassinraqui taquechuyma rezassihata. Hupaca hacracpachancassinsa asquipi isapisto. Diosta salue rezassissinca, aca Señorapi alitiri huaylluri chuymanicama arorapitana (hampattamama Maria, Diosana graciapampi pucatãta, Dios apussahua hunampi canqui. Marminacata collanatapi sassina) Aca aronacampihua nuestra Señoraro Diosna quitapa sant Gabriel Archãgel arorapina, Diosapi huma hupana taycpa cancañamataqui acllatamana, sassina Nuestra señorasca aca aronaca viñaya isapassinsa anchapi cussissi. Vcatsca (puracamata yuriri Iesus huahuamasca collanaraquipi, sassimpi satana) Aca aronacaca sancta Mariana vilamacipa sancta Ysabel sutinipi huparosana, hupa quicpa sancta Maria sancta Ysabelaro vñiri visitiri mipana.

Iesu

Iesu

Porque Iesus nuestro Dios la tomo por madre, y assi por ella alcançamos el fructo bendito, y la vida del cielo, que por Eua nuestra primera madre perdimos. Dezimos luego (Sancta Maria madre de Dios ruega por nosotros miserables peccadores, agora, y enla hora de nuestra muerte) quando es mayor nuestro peligro y tenemos mas necessidad de su ayuda, y assi os acordad todos quando os vieredes en aq̃l postrer trance dela muerte, de llamar a esta Señora, porque della huye el dragon infernal, que nos quiere tragar entonces. Otras oraciones tiene tambien la yglesia, hablando con Dios, y hablando con nuestra señora, y hablando con los Sanctos.

Las

QVICHVA.

Iesu Christo yayanchicmi ari pay virgen Mariacta mamampac acllacurcan chasquicurcan, payraycutac mi, Iesus ninchicta vicçan manta pa carimucta vssachicurcanchic, hanac pacha viñay cauçaytahuãpas, chay cauçaytam Eua mamanchicpa huchan raycumanta chincachircãchic. Cay hahuamantam, A sancta Maria virgen Diospa maman ñocaycu huchaçapacunapac muchapuaycu, cunan, huañuy nijcu pachapipas, huañuyninchic pachatacmi, checampi chiquipachanchicca, chay pacham paypa ancha yanapancanpac cãchic chaypac ari may pachach huañu na yanqui chaypacha cay Señora mamanchicta huacyarinqui. Payta mã chaspam çupay aucanchic vcupacha amaru, chaypacha, millpussac ñequenchic, miticatamum. Huaqui nin oracion cuna huampas sancta Yglesia mamanchicca Diossapas, nuestra Señoractapas sanctocunacta huampas rimachintacmi.

Chay-

AYMARA.

Iesu Christo Dios apussapiña taycpataqui sancta Maria acllana catussiraquina, hupa Virgen laycutraqui pi Iesus huahuapa collana asquissataqui haracpacha hacañassataquisa haquicatana. Aca collana asqui, haracpachan vtcañasca nayra taycssa Eua sutini laycutpi chacayapiscatana, ychasca Maria laycutpi catussitana. Vcatca, A sancta Maria virgen Diosana taycpa, nanaca huchanina cataqui hampatirapita, ichasa hihua ñaha pachansa . nen, sassimpi satana. Hihuaña pachapi checapuni ancha chiqui pacha ancha acsarañassa pachaca, vca pacharapi Virgen sancta Mariana yanapañapataqui canctana. Vca laycu (hilanacay) hihua pacharo nia purissinca nia taccha sassinca, taycssa sancta Maria taque chuymamampi arotahata, ichapacha yanapitay señora hani haytitahatati, sassin hampatihara. Vcayanca çupayuca, hihuassanaca mancantaha siriassiroca, aca Senora vñassina sutipasa isapassina anchapi acsari ri, patiripi. Dios apussampi, taycssa sancta Mariampi, sanctonacampisa arosiñataqui yaçapa oraciona sancta yglesiana vtquipi.

Dicsna

Las quales oraciones dizen, y saben los Padres de missa, y de todas os viene a vosotros prouecho, por esso estad muy deuotos enla yglesia, y especialmẽte sed deuotos de la sancta Cruz de adoralla y besalla, y donde quiera que la vierdes inclinad la cabeça, y tambien os señalad muchas vezes con la señal dela cruz, especialmẽte quãdo os leuantays, quando salis de casa, quando el demonio os trae malas tentaciones quando os veys en algun peligro o trabajo, porque por la señal dela cruz es vencido el enemigo y huye delos Christianos. Esta señal hazemos quãdo nos persignamos en la frẽte, y enla boca, y enel pecho, para q̃ Dios nuestro señor libre nuestro entẽdimiẽto de malos pensamientos, nuestra boca, de malas palabras, nuestro coraçõ de malos desseos, y de malas obras.

Quando

QVICHVA

Chaycunactari Diosparantim Padrecuna missacta ruracmi yachancu camcunap cussijquichicpac huanmi Diosta muchapusunquichic, chayraycu yglesiapi caspa cumuy cuc soncollay quichichuan chaypi caychic tucuy mantapassanctacruzman soncocaychic cruzta ricuspa, cumuycuspa vllpuycuspa muchaycunquichic, cay sancta cruz huanriviñayllatac vnanchacunquichic, puñuy man shatarispa, huacij quimanta llocsispa, çupaypa huatecassac ñiscampas, ymachiquipi, ñacaricuypi caspapas, chay sancta cruzpa vnanchan raycum çupayau canchiccunacta atinchic, paycunari Christianocunactaricuspa ayqueta munmi. Cay sancta cruz huan vnanchacuspã, matinchicta, siminchicta casconchicta huampas vnanchacunchic mana alli yuyaymanta, mana alli rimaymanta, mana alli ruraymantahuan Dios yayanchic quispichihancanchicpac.

AYMARA

Diosna lantipa missiri Padrenacapi aca oraciones naca yatipisqui, rezassiraqui: humana cana asquimataquissa Padrenaca rezassiripi. Vca laycu yglesiana Diosna vtpana vtcassina chuymacama cancahata: Collanatpi sancta Cruzaro chuyma cancahata, hampatiñamataquiicauquitoquensa cruz vñassinca asqui alitassissina hampatihata. Haya huassaraqui cruzampiquiquima cruzchassihata collanatpi, iquiñata sarutassina, vtamata cauquirosa sarsussina, çupayu humaro yanca aro churipana huathequipana, cunamana chiquincassina, cauquimana taquississinsa, cunasa luraha sassina, viñaya aca cruzampi vnanchassihata, Iesus sahata Sansta cruzana vnanchpa laycutpiña çupayu atitana, hupasa christianonacata patiri. Aca sancta cruzãpi vnanchassissimpi, parassa, laccassa, tuctucassa vnanchassitana yanca amacassiñata, yanca arossiñata, yanca lurañatasa, Dios auquissa hihuassanaca quispiañapataqui.

Santi-

San-

Quando nos santiguamos hazemos la señal dela sancta cruz en todo el cuerpo desde la frente hasta la cinta, y desde el vn hombro al otro, inuocando y llamando y confessando el nombre dela sanctissima Trinidad padre y hijo y Spirito sancto que es vn Dios para que nos de su bendicion y gracia y nos libre de todo mal. El agua bendita tomamos para que huyan de nosotros los demonios, y para que se limpie nuestra anima, porque aquella agua esta sanctificada cō la palabra de Dios. Quādo alçan la hostia, y el caliz estamos de rodillas, y nos herimos enlos pechos adorando a nuestro Señor Iesu Christo.

Cujo

QVICHVA

Santiguacuspam cana, sancta cruzpa vnanchanhuan matinchicmanta vicçanchiccama, hucricranchicman ta, huc ricranchic cama vnanchacū chic. Santissima Trinidad Dios yaya, Dios churi, Dios spiritu Sancto huclla Diospa sutinta huacyarispa, payman, yñispam, bendicion ñinta graciantahuan callpantahuan mañacunchic, yma mana allimantapas quispichihuācāchicpac. Vnu bendicisca huan challacuspam, çupay aucaycuna ñocamanta ayquen cā, ñispa challacunchic, animaypas mayllasca, pichasca canca ñispahuā mi challaycucunchic, chay vnuca ari Diospa siminhuan bendicisca caspa sanctayacu ñincañam. Hostia consagrascacta, Calizpihuan consagrasca cacta padre Diospa rantin socaripcin mi cana, concorinchic huan sayaycuspa casconclicta tacaycucuspam Iesu Christo Diosninchicta muchaycunchic.

(.8.)

Chay

AYMARA

Sanctiguassissinca cruzampihua hāchissa cruzchassitana parassata puracacama, maya samasamata maya samasamacama, Sanctissima Trinidad quimça persona mayniqui Diosana sutipasa cananchatana arossiraquitana, auquina, yocansa, Spiritu Sanctonsa sutipana amen, sassina acasca taquepi acahama luratana, Dios auquissa hihuassanacaro bendicionapa graciapasa churañapataquicuna yancatsa quispiañapataqui. Bentizita vma caturaquitanapi, hihuassanacata çupayunaca patiñapataqui, chuymassasa harita cancañataqui, Diosna lantipa Padre missa lurassina consagrata hostia calizasa aptipanca paya concorampi llimpitassina tuctucassa lliquississimpi taque chuyma Iesu Christo hampatitana.

(.8.)

Hupana

Cuyo cuerpo y sangre preciosa esta verdaderamente en aquella hostia y en aquel caliz, despues de consagrado, y confessando que somos peccadores, y por aquella hostia se nos perdonan nuestros peccados. La confession general dezimos al principio dela missa, y quando comulgamos y otras vezes para humillarnos delante de Dios y delos sanctos para ser perdonados de nuestros peccados. Otras muchas cosas muy lindas y marauillosas tiene la sancta yglesia enseñada por el espiritu Sancto de cãtares y psalmos y officios y oraciones y bendiciones, y tiene bestiduras sagradas, y ceremonias con gran cõcierto y horden, y todas son cosas llenas de misterio para que con el alma, y con el cuerpo honremos y siruamos a nuestra gran Dios.

Mas a

QVICHVA.

Chay hostia consagrascapica consagrasca calizpipas Iesu Christop vcũ yahuarinmi tian, casconchicta tacay cucuspam cana huchaçapam cami ñispa sutinchacunchic, chay hostia raycum huchanchicta Diosninchic pampachahuanchic. Missa callarij pim ñaupacrac confession general ñiscacta, rimarinchic, comulgancanchicpacpas, huaquin mitapipas son conchicta Diospa ñauquimpi sanctocunap ñauqui apihuanmi cumuycuchinchic huchanchicta pampachapuancanchicpac. Huaquin ymaymana, haycaymana allioc camam sancta yglesia mamanchic spiritu sanctop yachachiscan, ymaymana ñucñu taquicuyñimpas, camachicuynimpas oracion nincunapas, bendicion nincunapas, bendicisca pachancunapas ymaymana ruraynincunapas capunmillapanri collanancamam, animanchic huan vcunchichuampas caychica capac Diosta chica allin DIOSTA muchaycuncanchicpac yupaychancanchicpac.

Churij-

AYMARA.

Hupana checa hanchicpa checa vilapahua vca consagrata hostiana cõsagrata calizansa vtqui, vcahamaraqui, señor Iesu christo naca huchaclara haquetpi yanapitay sasina hãpatitana, vca sancta hostia Iaycutpi Dios apussa huchassa pampacharapittani. Padre missa callaripanahua Confession general arossitana, comulgaha sasinsa saraquitanahua, yacapa huassusa chuymasa Diosna sanctonacansa nayracatpana alitaañataqui saraquitanapi, huchassa perdonata cancañataqui. Yacapasa cunamana cauquimana ancha yaa, añaysaña asquinipi sancta yglesia Spiritu sanctona yaticha tapa cancassina, cõchoñanacpa, rezassiñanacpa, bendiziñanacpasa Psalmos, officios, oraciones, bendiciones sutinimaca. Bendizita issmacpasa ornamentos sutini, cunamana asqui lurañanacpasa ceremonias sutini ancha asqui camachitacamavtcarapitaquihua. Taqpasca ancha collanacama, ancha yaa sañacamapi, animassampi hãchissampisa aca capaca collana Dios siruiñassataqui.

Maasca

Mas a vosotros hijos mios, basta os por agora saber bien esto que os he dicho, y obrad lo muy bien, alegraos muy mucho, porque nuestro señor os ha hecho Christianos, y hijos suyos y os quiere lleuar al cielo, y aca en la tierra os da parte de todos estos misterios, y en todos los bienes que tiene vuestra madre la sancta yglesia. dezilde vosotros o gran Dios padre nuestro pues tanto nos amaste, y tantos bienes nos hazes, danos gracia que te siruamos como buenos hijos y seamos muy buenos Christianos, y alcãcemos el reyno de tu gloria, donde siempre te alabemos. Amen.

SER-

QVICHVA

Churijcuna camcunaca cay cayñiscaycunacta soncoyquichicpi chasquijchic, ñiscaycamatac ruraychic. Llapayquichicpas cussicuychic cama Diospa yayanchicpa Christiano cucuchiscan, churinpac acllascan, payca hanacpachaman pussassac ñissunquichicmi. Caypachapiri cay cay chica alli caquencunacta chayachissunquichicmi. Sancta yglesia mamãchicpa ymaymana allicaquencunan tahuampas raquissunquichicmi. Cãcunari Diosta ñijchic. A, capac Dios yayay chica cuyaquey, mayhuaq̃y, ymaymana caquey. Camtac graciayquicta, callpayquicta coaycu, camta churijquicuna, yupaychancaycupac, simijquicta huacaychancaycupac. Alli Christiano caspa hanacpacha viñay cussi cauçayta vllachincaycupac chaypi camta viñaypac huãmuchácaycupac.

Amen.

(.:.)

Cunanca-

AYMARA

Maasca, ancha huaylluta yocanacaha, humanacataquiaca nan satanacaha vccaquipi ycha yatiñama cancani, acanaca asqui yatipiscama, asquiraqui huacaychapiscama. Cussissipiscama ancha, Dios auquihapi christiano luritu, yocpataquicatutu haracpacharosa yrpaha sisto, sassina acapachansca aca aca vcca asquirinacasa, collana aronacasa hupa Diosapi cuyassina churtama yatichatama, sancta yglesia taycamana cunamana asquinacpansa, humaca Diosna aropat hua initahua. Humanacasca haq̃nac. taq̃ chuymamãpi Diosaro aca hama sapiscama. A, capaca cuiriha, huaylluriha Dios, humapi nanaca ancha cuitta, ancha asquichitta. Ychasca nanacaro gracia ma yanapañama churita, asqui christiano hama asqui yocanacama hama humaro chuymanissin hihuacorpacama aroma huacaychaña hataqui, asqui Christianossinsca haracpacharo viñaya cussiri huma hampatiri mañahataqui.

Amen.

(.:.)

Ychaca-

SERMON XXX. DELOS NOVISSIMOS en q̃ se trata dela muerte como desta vida nada se lleua ala otra, sino buenas y malas obras, y como alla no ay tiempo de merecer, o desmerecer, y q̃ luego el alma salida del cuerpo va a juyzio y recibe sentẽcia, y como ay Purgatorio para las animas q̃ lleuan que pagar desta vida, y delos suffragios que por ellas haze la yglesia. Del infierno que ay para los malos, de sus terribles tormentos, y eternidad. Exortase a hazer penitencia con el exemplo de Lazaro y del Rico auariento.

(.§.)

HASTA aqui os he dicho hermanos mios muy amados lo que ha de hazer todo hombre para ser saluo. Que es lo primero, creer los misterios dela fe de Iesu Christo. Lo segundo repentirse y hazer penitencia de sus peccados.

Lo tercero

QVICHVA.

VN Ancamaca, (churijcuna) runacunap quispin campac ruranca villayquichic. Ñaupaquenmi, pimaycan runapas Diosman quispijta munacca. Ie Christo Diosninchicpa ymahayca rurascantã yñinca, fe yñincãta taquiaycuchispa, yscayñequenmi, huchãmãta llaquicuspa, puticuspa, penitẽciacta ruranca.

Quim-

AYMARA.

Chacamaca (ancha huaylluta yocanacaha) q̃ sti cauqui haq̃na quispiñapataqui lurañanacpahua atamapiscasma. Acanacasca pusipi. Nayrapi Iesu christo apussana yatichatanacpa, articulos dela fe sata aronacasata q̃ chuymãpi yasani. Payapi taq̃ huchanacpata checa chuyma llaquississina, hanihua sassina checa penitencia lurani.

Quim

Lo tercero recebir los ſacramentos dela ſancta madre yglesia, lo quarto guardar la ley de Dios para todo lo qual le ayuda la gracia del Señor, la qual ſe pide y alcãça por la oracion. No reſta ya para acabar los ſermones de la doctrina Chriſtiana mas de que os diga. El fin y paradero que ternan los que hizieren lo que os he enſeñado, y el que ternan los que no lo hizieren aſsi. Porque mirando los grandes bienes, que eſperan alos que lo guardan y los grandes males, que eſtã aparejados para los q̃ no lo cũplen, procureys con todas vueſtras fuerças cũplir la ley de Dios y guardar todo lo q̃ en nombre de Ieſu Chriſto (cuyo miniſtro, e interprete ſoy) os he enſeñado.

Todos

QVICHVA

Quimçañequenmi. Sancta yglesiap ſacramentoucunacta chaſquinca. Tahuañequenmicana Dioſpa camachicuſcan ſiminta huacaychanca, cay tucuyta ſoncocama rurancampacmi, Dioſpa gracian yanapanca, chay graciactam, Dioſpa yanapayninta oracionhuan mañacuſſun, oracionhuantac vſlachiſſun, Doctrina chriſtianamanta, cunaſcayta puchucancanchicpac, cayllactahuá yachaypacmi canchic. Ma cay tucuyñiſcaycunacta, yachachiſcaycunacta alli huacaychaccuna maymanſirinca, yma hinas puchucanca, cay yachachiſcaycunacta mana huacaychac cunari, maymãtacſi rinca Dioſpa ſiminta huacaychaccunap cuſsicuyninta, çamacuyninta vnanchaſpa chaymanta Dioſpa ſiminta mana huacaychaccunap viñaypac muchuncanta, ñacaricuncanta vnanchaſpa, llapa callpavquichic huan, callpachacuſpa Dioſpa ſiminta huacaychancayquichicpac, Ieſu chriſto Dioſpa rantimpa yachachiſcayta, cunaſcayta, villaſcayta huacaychancayquichicpac huan.

AYMARA

Quimçapi, Sancta yglesia catholica na ſacramentonacpa aſquichuymacatuni. Puſsipi Dioſna camachita aronacpa checa chuyma, huacaychani. Acanaca, Dioſna aropacama, lurañapataqui huacaychañapataqca, Dioſna graciapa yanapañapaſaqcpa Dioſata mayſsini, viñaya hãpatiſsina. Ychatca aca Doctrina Chriſtiana yatichatahana ſermonanacpa tucuychañataq, mirañataqſa, payaaroqrahua puchu. Mayapi Cachaaca nã taq̃ yatichatanaca hana huacaychirinacpa uirinacpaſa cauqropi maricuna puchucañanipi cãcanihani huacaychiri hani luririnacpaſca cauquirõna mantani, camiſamna puchucapiſcani. Aca acapi yatichapiſcamama ychaca. Humanacaſa, Dioſna aropa huacaychirinacana aſſqui haquenacana collana cuſsiſsiñanacpa, yanca haquenacana Dioſarohani chuymaninacana vinaya mutuñanacpa iſapaſsina, taq̃ chuymamãpi taq̃ chamama cama Dioſna camachita aronacpa huacaychañamataqui, Dioſnalantipahama yanapahama nan taque yatichatanacahaſa luſañamataqui.

Todos los hombres buenos y malos hemos de morir, ya lo veys, que enesto no ay differencia de ricos y pobres, de sabios aygnorantes, de buenos y de malos. La muerte nos vino por el peccado de nuestros primeros padres Adan, y Eua como os dixe en otro sermon. Pero Iesu christo nuestro Señor haziendose hombre por nosotros quiso morir por destruyr el peccado, y con su preciosa muerte librarnos del. La muerte no haze mal alos buenos Christianos que esperan en Iesu Christo, y le aman antes espasso pura yr ala bienauenturança del Cielo, y por esso hemos de viuir muy apareiados, porque quando venga aqlla postrera hora nos halle en amistad de Dios.

Porque

QVICHVA

Ricuychicari llapa runacuna, allipas, mana allipas, huañussuncamõ, y, checam capacpas, huacchapas, amautapas poquespas, ymanacacpas huañucpac ñiscacamam canchic, huañuyca vayanchic Adanpa, mamamchic Euap huchanraycumantam hamurcanchic, ñam cayta ca huc cunacuscaypi villarcayquichic. Ychaca Iesu Christo Diosninchicmi ñocanchic cunaraycu runa tucuspa, huchanchicraycu huañuyta munarcan, hu[illegible]uyninhuan huchamanta quispichihu[illegible]ncanchicpic. Huañuyca ari alli Christianocunacta, Iesu Christoman [illegible]oncocacta payman suyacucta, manam queça chanchu, vallinraomi paycuna hanacpachapi viñaypac cussi cauçayta cauçancampac huañucuncu. Chaypac ari Diospasimincama cauçaspa, huañuyninchicta suyacussunchic huañuychayamuptin alli cauçancancanchic pac.

Yachay-

AYMARA

Asqui haquenacasa, yanca haquena casa taquessapi checapuni hihuatana, hanihua quistusa quispiniti, niapi viñata. Capaca haquesa, huacchasa, ancha yatiri amautasa, hani cunsa yatiri haquesa, taquessapi hihuañataqui satacanctana. Hihuañasca nayra auquissa taycassa Adani Eua sutinina huchapa laycurpi hihuassanacaro hutistana. Acaca niapi atamasma. Maasca Diosna yocpa Iesu christo Dios apussahua, hihuassanaca laycu haque tucuna, cruzanaraqui hihuana huchanaca huacliyañataqui, ancha hacu hihuatapãpisa hiussanaca huchata quispiañapataqui. Hihuañasca halla (Iesu christona hihuatapa laycuta) hanipi Diosaro chuymaninaca yancachiriti, hanica Iesu Christoro huanquisquirinapi queçachiriti: yallirha asquinacana haracpacharo mañapataqui sarañataquihamapi. Vca laycupi hihuassanacaca chuymassa asquiqui camarasisina Dios siruisina hacatana, aca hihuañapacha hihuassanacaro puripana, Diosna yocanacpahama cussilsina hihuañassataqui.

Acara

Porque ſabed hermanos mios, que deſta vida miſerable ninguna coſa lleuan los hombres ala otra vida, ſi no las obras buenas y las malas que hizieron. Los hijos, y la hazienda y los criados, y las caſas y todo lo demas todo ſe queda aca, tan pobre y deſnudo de todo eſto va el Ynga, como el yndio hatun luna. No penſeys que los que tienen en ſus entierros mucha ropa, o comida, o oro o plata, que gozan enla otra vida de coſa deſtas, ni aun lo ſabẽ. Eſſo es deſſatino de vueſtros viejos, que como vnos muchachos no ſaben coſa de la otra vida. El cuerpo no veys como ſe queda enla ſepultura frio y elado, y ſin comer ni beber, antes deshecho, y hediondo?

Pues

QVICHVA

Yachaychic churijcuna caycan vequepachamantaca, manam ymallaſtapas apaſpachu huc cauçayman riſſun, alli ruracuſcallanchicta mana alli ruraſcan llanchicta apaſpam riſſun. Chutica, ymaca, haycaca, yananchicca, huacica, tucuy yma haycanchicpas, caypi camam queparinca. Huaccha runallapas, capac yncahuan llatan camam caypachamanta rinca, manam ari capaccuna huañuſpa pachanhuan, micuynin huan, coninhuan, collquenhuan, ymanhuan pampaſca cacpas, chay chaynin cunaſta ricũñachu, manatacmi, caycayñiocmi cani ñiſpallapas yuyanñachu, Chay chaycunaſtaca, vtic ſonco, huarmaſonco manaymallaſtapas huc cauçaymanta yachac machuyquichiccunam pacarichircan yachachircancu. Ayaca manachu ricuſcayquichicmanta, aya huacillampi, chiriray aſcalla, chullunculyaſcalla çiricun manamicuſca, mana vpiaſca, yallimpas millapayaſca millay aſnac ñam ari cac.

AYMARA

Acara yatipiſcama (hilanacaha) acahachaña pachatca hanipi cuna cauquiſa maya hacañaro apaſsitanti. Cuncaca aſqui luratana, yancaſa luratana, vccaqpi apaſsitana nia hihuaſſinca. Yocanacaca, cunamaña cauquimanaſa, vtaſa, yapuſa, yacápa cuna cauquiſa taquepi hihuaſsina haytatana, taquepi acana chinahuaſtani, çapa incaſa, huaccha haqueſa inquilliui ſacamapi hiui, hanipi cunaſa apaſsiti. Hanipiña capacanaca, hacha mal.cuna a hihuaſsina capacaſañati, pañaſa acca iſsinacampi, mã cañampi, cuſſampi, chuquimpi cullquimpi imata cancaſsinſa hanipi vcanacampi hacaſquiti, haniraquipi vñaſa vñapiſquiti, yatiſa yatipiſquiti. Vca yancaca chaella huahuahama maya hacañata hani yatiri, loque chuymani achachinacamapi yatichapiſcatamana. Haniti, humaca vñata? Amayaca haniti amaya vtana taarata, chiuitahama, llaulliſcaſſi, hani mancaſsina, hani vmaſsina, yallirha laccotiri, tucſiri.

Pues el alma es espiritu sin carne, ni huesso, no come de essos manjares, ni tiene boca ni vientre mas su mantenimiento es Dios enla otra vida. Assi que hermanos mios no hemos de lleuar desta vida cosa alguna destas de aca, desnudos nacimos y desnudos y sin nada hemos de morir y yr ala otra vida, y assi vereys quanto engaño es confiar enla mucha haziẽda, o chacra, o plata, todo es vanidad y nada aprouecha ala otra vida Solamente lleuamos lo bueno y lo malo que hemos hecho, porque nuestra alma va a dar quenta de como a viuido, y nuestras obras, y palabras y pensamiẽtos los tiene Dios escritos en su libro para pedirnos quenta por alli. Y sabed mas q̃ enla otra vida ya no q̃da tiẽpo para emẽdar lo q̃ aca vuieremos hecho mal. Ni

Ieh. y S. Pablo.

QVICHVA.

Animanchicri Spiritu ñiscam ari, mana aychayoc, mana tulluyoc, manam, aychap micuyninccunacta micucchu, manam simiocchu, manam vicçayocchu, paypa micunanca huc cauçaypi Diosmi, hinam churijcuna, manam cay pachamanta yma cacllatapas apassunchicchu huañuspa, llatan mana ymayocllá mamanchicpa vicçanmanta pacarimunchic, hina mana ymayocllatacmi huañucussun, huc cauçaymápas rissun. Ricuychic ari caypachapi yma caquenchicpi chacranchicpi, collquenchicpi taquiaycuyca saucá casca, llullam casca, maná yma cacpas, hayca cacpas huc cauçaypica, ymallapipas yanapaquenchicpac camanchu. Alli ruraścallanchicta, mana alli ruraścallanchicta chayllactam apaspapas apassun, animanchictaca huc cauçayman riptillaomi Diosninchic taripanca allipas mana allipas cauçascáta, paytacmi yuyascáchicta, rimascáchicta, yma ruraścáchictahuápas quillcápi yupapuanchic chayta ricuspa quepamá taripa huácáchicpac. Caytahuátac yachaychic chay huc cauçaypica manañá huchaçapa cunap, huchallicuscáchicta cutichipúcáchic yachacupuanchicñachu.

AYMARA.

Animapasca, spirituquipi, hanchiusa chacauisapi, hanihua hupaca hanchina mácañapa mágriti, hanipi issi tasiriti, hani lacani hani puracanipi, hupana mácañapaca Diosaqpi vca maya hacañana. Vcsata, yocanacay, hanipi hihuasinca cunasa cauquisa apasitáti. Hinquilliuisapi yuritana, hinqlliuisa hani cunanipi hihuatana maya hacañarosa matana. Vñama halla hanipi áchacunani yapuni cullqni cácasinca, acanacahua yanapitani sañati vcaca saucahua, llullapi, hanipiña acáqrittaq̃ cunamanasaya napistaniti maya hacañana. Cunaca asq luratana, michcayáca luratana, vccaqpi apasitana. Animassapiña háchissata nia halactasina Diosaro mani taq̃ huchanacpata chino catuiri. Quicpa Diosapi hihuassanacan taq̃ amacasitassa, arositassa, luratanacslasa quillcapana quillqui, vcata hihuasanaca taripañapataqui. Acasa yatipiscama. Vca maya hacañana ca hanipiacana huchachasitanacssata huaniña, penitencia luraña yatissiti. Hani

Ma

Ni ay lugar de hazer mas bien, ni mas mal, sino solo aquello que de aca lleuamos nos ha de saluar o condenar. Y por esto nos amonesta el Apostol, que agora que tenemos tiempo no nos cansemos de obrar bien. Y en otra parte dize el Señor, que no dilatemos el hazer penitencia de nuestros peccados, porque en viniendo la muerte se acaba todo, y se cierra la puerta assi como el que trabaja, en acabandose el dia, no puede mas trabajar sino solo lleuar el jornal delo trabajado. Y por esso nos dize Iesu Christo que estemos siempre apercebidos, porque no sabemos a que tiempo vena la muerte. No quiso Dios que lo supiessemos, porque siempre viuamos bien. Gal. 6. Eccl. 5. Ioã. 8 Mat. 24.

Ay

QVICHVA

Manam chaypica, allictapas mana allictapas ruraypac camañachu caypachamanta apascanchic chayllatacmi quispichihuanssumpas, mana ñispa vcupachamampas pussahuassun. Caypacmi sant Pablo Apostol cunahuanchic ariellayahuanchic, cunan pachayqui, cauçancayqui captin camaca allicta ruraspa, ama saycuychicchu ñihuanchicmi. Dios yayanchicri nihuanchictacmi ama cayarac mincharac penitencia ctaruraſſac ñispa tunquij cachãquichu huañuy hamuprinca ymapas tucuncam puchucancam, puncuri vichcacuncañam, ñinmi, ymanam llãcacuc runapas pacha chissiaptinca, manañam llamcacuncan yachacupũcchu, ychaca llamcacuscampa chanintañam pallan. Chaypacmi ari Iesu christo Diosninchic ñihuanchic, yuyaspalla huatuspalla cauçaychic, mana yachascallamãtam, huañuyñijquichic hamunca, ñinmi allicauçayta cauçanca nispam, Diosninchic, huañuyninchic pachacta ama yachachunchu ñihuanahic.

AYMARA.

Haniraquipi vca maya hacañana asqui luraña, michca yanca luraña pacha canquiti. Cunaca acata apassita na vcapi quispijstani, michca manca pacharo irpistani. Vca laycupi sant Pablo Apostol aticllaisto yatichisto ycha pacha hacañaman tucuychaña pa camaca asqui lurama hani pissipahatati, sassina. Apussa Diossasca saraquipi acahama. Hani, huchanacamata cara vrpi cara vrpi penitencia luraha, ychaca hanira, sassin sahatati, hihuañama pac a puripanca, taq̃pi tucussini, puchucani: poncosca istatassinipi. Camisa iranaquiri haque, lupi nia halantipana, hani nia yranaqti, chamaha pagarita saquiri: vcahamaraquipi humasania hihuatara cancahata. Aca supahua Iesu Christo apussa sisto, chuymama viñaya camaralsima asquichassima, hanipiña hihuañama pacha yatipiscatati, sassina. Asqui hacaña hacapa haquenacaca, sassimpi Diosca, hihuañapa pacha hani hupanaca yatipati, sassin camachina.

Ay de aquel que le tomare la muerte en mal estado y en peccado, que para siempre no le queda remedio, y dichoso y bienauenturado el hombre que le halla la muerte en seruicio de Dios, confessado de todos sus peccados y con gran voluntad de seruir a Dios, y con buenas obras de charidad porque este tal para siempre sera saluo, y gozara delos bienes del cielo. Porque aueys de saber que en arrancandose vuestra anima y saliendo de esse cuerpo, luego es lleuada por los Angeles ante el juyzio de Iesu Christo, y alli le relatan todo quanto ha hecho bueno y malo, y oye sentēcia de aquel alto juez, de vida o muerte, de gloria o de infierno como lo merece sin que aya mas mudança para siempre jamas.

Y por

QVICHVA.

Atha, pitach huañuy, mana alli cau çaypi, huchapi cauçacta tarinca, chayca manañam viñaypac Diosmā quispincachu. A, yma chica cussiocha canca Diosta siruichcascampi, huañuypa tariscan runa, tucuy huchan manta, alli confessasca, tucuy sonconhuan Diosta siruissacnic che cāpuni alli cauçac runa chayca huañuspa Diosmanmi viñaypac checachan chaypim ymaymana cussicuy pitiaycun, yachaychic ari, animanchic vcunchicmant piticun, chayllatacmi angelcunap apascan Iesu christop ñauqmpi ricurin, chaypim taripan, chaypacham alli ruraścantapas, mana alli ruraścantapas llapanta yupapun, hinaspam capac Dios taripaquempa sentencianta camachiscanta viarin viñaypac cau çancampacpas, mana ñispa viñaypac huañuncampacpas, viñaypac hanacpachapi cussicuncampacpas, mana ñispa viñaypac vcupachapi ñacaricūcampacpas cauçascāpa camā tā viarin chaypacha hucmita camachiscāca viñaypacpas manañacutipapuncañam.

Chay-

AYMARA.

Athac, quistica hihua huc hanissina hanira huanissina hihuani, hanipuni hua viñayataq Diosaro qspiñapa ya tissirapiniti. A, cussini haq, quistica Diosaro chuymanissina, taq huchanacpa nia cōfessassissina, viñayataq pi huanihua sassina, diosa ancha muniri, haque macipa ancha coiri asquichiri cācassina hihuani, acaca checapuni ancha cussi qllponipi, haracpa charopi mistuni, vcāsca viñayataqui cussississina hacani. Aca yatipiscama cauq pachaca vca anima sutini chuymama, hāchimata halactani, vcapacharaqpi Angelesnacana irpatapa, Iesuchristona nayracatpana vñassiñi: vcāsca Iesu christopi hupa taripani vcanahua animamana asq lurata nacpasa yāca luratanacpasa taqpa hacurapini, vcatca capaca Iesus taripirina sentēciapa ysapani, viñaya hacañapataq sentencia, michca viñaya hihuañapataqui sentēciapi camapacama isapani, vcatca vccapacharaqpi michca haracpacharo michca mā capacharo mapa sata caucani. Aca sentencia maya huassaqui churatacca hanipi viñaya viñayacama cutissiniti.

Haniti

Y por esto aueys visto pintado a sant Miguel glorioso Archangel con vn pesso que esta pessando las animas, que significa y quiere dezir que enla otra vida se mira el bien, y el mal que han hecho las almas, y conforme a esso reciben sentencia. O hermanos que sera parecer alli ante Iesu christo? O que riguroso examen aquel, o que cosa tan temerosa esperar sentencia del Eterno juez. Por esso viuamos bien desde luego y si alguno ha viuido mal nocesse en sintiendose enfermo de llamar al Padre y confessarse bien y bolverse a Dios, y recebir los sacramentos, no sea que le tome en pecca do la muerte y sea condennado para siempre jamas.

Despues

QVICHVA.

Chay raycum ari sant Miguel Archãgelta huc huarcu hatallayasca animacunacta huarcucta ricuc cãchic. Cayta ñincampim, huc cauçaypica alli cauçascanchic, mana alli cauçascanchiccamam camachisca cassun. Atha, yma chica manchanam Iesu Christop ñauquimpi ricurij, chaypa chacanca. Atha, yma chica mãchay pacmi Iesu Christop taripayninca nca. Atha, ymachica manchanam canca Iesu Christo taripaquenchicpa sentencian viarij. Chayrayco cunanmanta pachatac alli cauçayta yuyacussun, pipas mana Diospa siminca-ma cauçac caspaca, oncon, chayllatac Padreman cachacuspa huacyachispatac llapahuchanta checasonconhuan confessacuchun, Diosman cutiricuchun, huaquin sacramentocunacta huan chasquichun. Pactach, huchampi cactahuañuy tarinmã vcupachaman viñaypacrinman.

Iesu

AYMARA.

Haniti S. Miguel Archãgelana quillcata vnanchpa vñirita, amparapana maya huarcunissiña haqnacã animanacpa huarcuri? Cunataquipi aca? Acapi yatichisto. Maya hacañanaca Diosapi Angelnacana nayracatpana haqnacã animanacpana asq luratanacpasa, yãca luratanacpasa taripiti taripãssinsca camapacamahua hupanacaro sentẽcia churiri. Athac, hilanacay, cuna vcca acsarañapi Iesu Christona nayracatpana vca pacha vñassiñaca. Athac, cuna vcca acsarañapi Iesu Christona nayracatpana vcapacha vñassiñaca. Athac, cuna vcca acsarañapi cãcani Iesu Christona taripañapa. Athac, cuna vcca acsarañapi cãcani vñaya haquiri apu taripirina sentenciapa ysapaña. Vca layca ychatahãcaqui huaniña callaratana, huchassatussatana. Quisticahuchactara hacata, hilaqui Diosaro cutissima Padrero cõfessassima, vssussinca Padre cõfessitani sassina hauisavahata, huparosa taq chuymallaquississina huaniha sassina huchanacama cõfessassihata, yacapa Sacramẽtonaasa churitay sassina maysihata caturaquihata. Pacta hani hamutassitata hanira confessassissina hihuasma, mãcapacharosa viñayacaqui mãtasina.

Despues de aquella sentencia de Iesu christo aueys de saber q̃ si el anima del Christiano fue tan pura y tan limpia desta vida, que ningun peccado, ni aun chiquito, ni mancha ninguna no lleuo luego es lleuada con gran gozo por los Angeles al lugar de descanso y gloria con Dios y con los sanctos Assi fueron los martires q̃ murieron padeciẽdo por Christo, y los Apostoles y muchos sanctos que celebra la yglesia. Mas si tiene algunos peccados chiquitos que llamamos veniales, o si no ha hecho entera penitencia por todos sus peccados de que se confesso y arrepintio, esta tal anima no va luego ala gloria, porque enla gloria no entra, ni vna mancha muy pequeña.

Mas es

QVICHVA

Iesu Christop taripascan siminta, sentencianta ña viarispam cana (cayta alli yachaychic) pi maycan Christianop animancha ancha llumpaclla, chuyalla mana yma hucha huchallahuampas mapachasca canca, chayca chayllatacmi Angelcunap marcascan, cussimanalla cussi çama cuy pachaman checachauca, chaypim Dioshuan sanctocunahuan viñaypac cussicunca, çamacunca. Sancto martyr cuna Iesu Christo raycu huañuc, hinam Diosman quispircancu. Apostolcunapas, huaquin sancto cunapas sancta yglesiap vnanchascancuna hinacamam Diosman checacharcancu, ychaca hahua hucha peccado venialnioc caspaca, mana ñispa llapa cõfessacuscan huanassacmi ñiscan huchan manta mana chaycama penitencia ta ruraccuna ca, manam chayllachu, huañuspa Diosman rin, hanacpachamanca ari manam pillapas, huc huchuy lla huchavoellapas, mapayoellapas yaycunchu.

(.:.)

ycha-

AYMARA

Acasa yatima. Iesu Christona sentẽciapa nia camachitaipanca, quisti cauqui Christianona animapaca che capuni llumpacachata, çumachata, huchauisa, cañuuisa, hanihuscañaca huchanisa cancani, vcaca vcapacharaquiquipi Angeles nacana irpatapa ancha cussississina haracpacharo mistuni, Diosampi, sanctonacampisa viñaya cussihacaña hacañapataqui. Vcsapi Iesu Christo apussa laycu hiuiri sancto Martyresnaca, Apostolnacasa, hihuassin pachaqui haracpacharo mistupiscana. Maasca hiuiri Christianona animapa, peccado venial sutini huscañaca huchani cancani, michcania llaquissitapa cõfessassitapa huchanacpata hanira vcacama penitencia lurana, vcaca hanipi hanchita halactassin pachaquiri haracpacharo checachi. Hanipiña haracpacharoca quistisa huscañaca huchanisa huaellcaqui cañunisa mistuniti.

(.:.)

Vca

Mas es lleuada al lugar q̃ se llama purgatorio, y alli esta penando el tiẽpo q̃ Dios le determino hasta salir purgada y limpia de todas sus culpas, y entẽded q̃ de los buenos Christianos la mayor parte va primero a este purgatorio q̃ al cielo, porq̃ Dios es muy limpio, y muy justo, y los hombres estamos llenos de mil immũdicias, y harto bien es que no bamos condennados al infierno. Este lugar de Purgatorio tiene terribles tormentos y fuego que reziamente abrasa y consume la malicia del peccado, assi como el minero el mal metal, y que es tierra o plomo lo hecha a mal. Mas el bueno de plata lo mete enla guayra, y enla hornaça para que con el fuego se limpie de la escoria que tiene.

Ay

QVICHVA.

Ychaca, Purgatorio ñisca pachamanmi rin, chaypim Diospa camachiscan cama, huchanmanta ñacaricun llapa huchan manta allipichasca caspañam chaymanta llocsin. Ricuychic ari alli Christiano cunamanta yaca tucuyñinmi chay purgatorio ñiscamanrac rin chaymantañam hanacpachaman rin. Diosca ari ancha llumpacmi, collanpunim, runacunari mapaçapa millayçapacamamcanchic chay Purgatorioman rijca allim ari, vcupachaman viñaypac muchuc rincã chictan chayman rinchic. Chay Purgatorio ñiscaca ancha puni ñaricuna pacham, ninallapas chaypica checamanta rupacmi. chay ninapi rauraspam huchanchic yauyan, ymanam coyacamayocpas mana alli mamactaca allpa cactaca, titi cactaca yanca vçuchin. Alli mamactaca collquevoc corioc cactaca ninaman yaycuchispa yacuyachin, chuyayachin, vischuspapas, hamchi llantañam vischun.

AYMARA.

Vcca animaca Purgatorio sutini mã quipacharopi irpata manti, vcansca Diosna satapacama pachapi, hanira tucuychatapa penitencia mutussina puchuqui tucuychi. Vcatca taque huchanacpata nia pichata, che capuniraqui llumpachata cancassimpi haracpacharo mistu. Aca hamamutussina asq̃ christiano nacatca ñañaqui taquepahua purgatorioru nayrara mantapisqui, vcata harac pacharo. Diosaca ancha asqui ancha llumpaca chaymanipi. Haq̃nacapi checapuni hucha ctara, cañucta ra hacatana, vca supa Diosna cuyapayañapahua ancha hãpatiñasla cã cani, purgatorioro mantama sipãca Purgatorioca mutuña pacha cancassinsa asquihua, çupayuna vtpa infiernorahua anchayancaca. Purgatorioca ancha hacha mutuña ninanipi: vcanahua nina ancha nacayassina huchanã yancapalacairi Camisa coyacamani yanca corpa mama, titini cullquiuisa mama haquissina hani yupaychiti, cauquirosa hacurpijri, asqui chuqnini cullquini mama haquissinca hacussina huayrassiñaro, sanctarararo, ninaro apantiri, vcana chuyachirijcatijri, hamapasa hacorpijri.

Assi haze Dios alos buenos que son como oro y plata, para que esten del todo limpios y resplandecientes, mete los enel horno del Purgatorio y alli tienen mucha paciencia, y dan gracias a Dios conociendo que aquello Iustamente lo passan por sus peccados, que de alli yran a gozar de Dios. Y porque nuestro Dios con ser justo, está bien muy piadoso, y dessea que aquellas animas de sus escogidos que estan en purgatorio, salgan de pena y vayan a gozar el bien del cielo, por esso ordeno con su grãciemẽcia que los christianos que vimos aca en esta vida socorramos a aquellas animas con nuestras oraciones.

Y li-

QVICHVA

Chay hinatacmi Diosninchicpas alli Christianocunacta, coricollquehinacacta, ninamanracmi ñaupac yaycuchin chaypi rupaspa, ñacarispa huchãmanta llumpac cancampac chuyayacuncampac, llipipipincampac Purgatoriopi huayrachinamanmi, callanamanmi paycunacta cachaycun, chaypim sonconcuctañitijcnculpa vpallallamuchucun, ñacaricun, camaytam muchucuni ñispam Diosta haycay cutipas muchaycucun chaymantaca Diosta ricucmi rinca. Diosninchicripana runacunacta huchanmãta castigac muchuchic caspapas paytacmi huacchaycuyac sonco, chaysonconhuanmi Purgatoriopi cac acllascan cunap animanta cuy apayan, ñacaricuscanmãta quispinman, hanacpachaman viñaypac çamacuc rinman, ñispam yuyapun. Chayraycum ari Diosninchichuacchaycuyac soncouhuan camachihuarcanchic cay pachapicac Christianocunacta, Purgatoriopi cac animacunacta, yanapancanchicpac oracion ninchic cunahuan.

Li-

AYMARA

Vcahamaraquipi Dios apussafa asqui Christianonacampi luriri. Hupanacana animanacpa collqui, chuquihama naquiripi purgatorio ninaro irpantiri, vcana checapuni chuachata llumpacachata cancañapataqui, hupanacacahani haynississina huchanacaha laycupiraca mututha, sassimpi mutupisqui Diosasa hampatipisqui. Vcatca nia cananchatapichata cancassimpi haracpacharo Diosampi cussissiri mapiscani. Dios apussasca checa cusca patachiri apussinsa, ancha covapayri, llaquipayripi. Vcsapi, vca purgatorionquiri ancha huayllutaha animanaca, vcatahamcaqui quipispana, haracpacharosa maspana, sassin ancha amaui. Vcalaycupi hupaca collana llaquipayañapampi camachina, taq haquiri Christianonaca purgatorionquiri animanaca yanapapiscapa, hupanaca supa rezassissina.

(:?.)

Limosna

Y limosnas y buenas obras, y sobre todo con las missas que dizen por ellas, y todo esto recibe Dios quando lo hazemos y offrecemos por nuestros diffuntos, como si ellos mismos lo hizieran, porque la charidad y amor de Dios haze que los Christianos sean vna cosa, y vnos a otros se puedan assi ayudar. De aqui es lo que veys q̃ vsa la Santa yglesia de dezir oraciones y Psalmos quando entierran vn deffuncto y dezilles missas y responsos y tambien de offrecer limosnas sus parientes de trigo, o carneros o cera, o otras cosas. No porque desto coma el anima del diffunto, no digays, ni yma gineys tal, que es gran necedad, y desatino pensar tal cosa.

Si no

QVICHVA

Limosnahuan, yma alli ruraſcãchic cunahuampas tucuymantari, yupay ñinca, collananca miſſahuan yanapancanchicmi. Caytucuyta huañuc ninchiccuna raycu Dioſman cocuſcanchictam huñiſpalla Dioſninchic chaſquipuanchic payquiquincuna cocunman chay yupayllataemi. Dioſpa cuyaynillantacmi, Chriſtianocunacta huellachacuchihuãchic, quiquinchic pura yanapanacuchihuanchic, chaypacmi ſancta yglesia mamanchic oracion nincunacta, rezachihuanchic huacay taquictapas, ayacta pampaſpa çocarichihuanchic miſſacta rurapuy ñihuanchic, reſponſo ñiſcactapas, chaymanta huañucpa yahuarmacincunapas, trigocta, Hamacta çeracãdelacta yma ymactahuampas, cocuctacmi, manam caycayta ayapamiman mincũca ñiſpachu cocuſpapas cocun, ama caytaca ñinquichu, yuyayllapas ama yuyanquichu, vtic, mana ſoncoyoc runatacha chay taca yuyan man.

Chay

AYMARA

Limoſna churaſsiſsina, cuna aſquiſa cauqui aſquiſa hupanaca laycu luraſſina, collanatca miſſanacãpi yanapa piſcani, ſaſsimpi Dios ſana. Aca taq̃ nacaca Dioſapi caturi, chriſtianoca hiuirinacpa laycu luripana, camiſa quicpa purgatorionquiri animanaca luraſpana, vcahamaraqpi Dios apuſa hihuaſſanacata caturi. Dioſana cuyañapa, charidadpahua taq̃ chriſtianonaca mayachaſsijſto, qquima pura yanapaſsipiſcama ſaſsimpi ſiſto. Vcataquipi ſancta yglesia tayceſſaca chriſtiano hiuiri imaſsina oracioneſnaca, pſalmoſnaca, reſponſonacaſa bendizita vmãpi challaſsina cochori, Dioshampatirapiri, Miſſaſa hiuiri laycu lurarapiri, chriſtiano nacaſa, hiuirina vilamacinacpaſa Padrenacaro limoſna churiripi, hiuiri pa laycu, trigo, tonco, chuñu, carua, candela, cunaſa offreciſsiſsina. Hani pi hiuirinacana animanacpa acanaca mancapiſcani, ſaſsinti offreciri. Hani quiſtiſa aca amacaſsihatati, hani raqui ſahatati, quiſtica vca vanca amacaſsiſpana, vcaca ancha loque araco chuymanipicancaſpana.

Chriſtia-

Sino porque lo que se offrece alos padres ya la yglesia y lo que se da a pobres lo recibe Iesu Christo por aquellas animas que estan en purgatorio, y con estos suffragios son ayudadas, y salen mas presto de aquella pena, y van muy contentas a descãsar para siempre y gozar de aquel immenso mar de gloria que Dios tiene para sus escogidos, y alli se acuerdan delos que le hizieron bien, y ruegan a Dios por ellas con gran voluntad. Assi que hijos mios sed muy deuotos de rezar, y de hazer bien por las animas de Purgatorio, que estan alla penando, y son amigas de Dios y rogaran por vosotros enel cielo.

Esto

QVICHVA.

Chay cocuscantaca Padreman, yglesiaman, huacchacunaman cocuscactapas Iesu christo Diosninchic ñam chasquipuanchic, Purgatoriopi cac animacunap cussimpac. Caycaycuna cocuscanchic huanmi Purgatoriopi ñacaricuc animacunacta yanapanchic. Chaymi, vtcapas chaymanta llocsin, hanacpachaman viñaypac cussicuypac rin, chaypim, ymaymana cussicuypi, çamacuypi tian, chaycussicuytam Diosninchic acllascancu pac camaripun. Chaypi tiaspañam allichaquencunapac yuyapun, tucuy sonconhuampas Diosta muchapun. Chayraycu churijcuna cunanmantaca cussicuc soncolla Diosta muchapunquichic Purgatoriopi ñacaricuc animacunapac oracionnijqui huan, ymallayquichichuampas yanapallãquichictac. Pana chica ñacaricuypi caspapas Diospa cuyascan mi paycuna, hanapachaman vicharispañam Diosta muchapussunquichic.

Cay

AYMARA.

Christianonacaca vcanaca offrecissina, Padrenacarõ, sancta yglesiarosa huaccha haqucrosa churataca quicpa Iesu Christopi caturi purgatorionquiri animanacataqui. Acahama suffragios sutini yanapañanacãpi yanapatahua purgatorionquiri animanacaca vccampi hilaqui vca mutuñata quispipisqui, ancha cussissinraqui, vca collana, capaca, viñaya cussissiñaro mapisqui, Diosaha asquinacataqui camarassitapa viñaya mocsa hacaña haquicañapataqui. Vcansca hupanaca asquichiripataquipi amacassissina taque chuymãpi Dios hampatirapiri. Vca laycu, yocanacay, vchatca taque chuymãpi animas de Purgatoriotaqui rezassihata, cuna asquisa, cauqui asquisa, missasa lurarapihata. Hupanacaca purgatoriona ancha mutu mutussinsa Diosna cuyatapa, huayllotapa camahua: haracpacharo massinca humanacataquipi Dios ampatirapihatpana.

(.:.)

Aca ha-

Esto es lo que passa por las animas delos buenos q̃ salen en gracia de Dios desta vida. Delas animas delos malos q̃ van en peccado porque no creyeron en Iesu christo, o ya que creyeron, no guardaron sus mandamientos, ni hizieron penitencia ni se cõfessaron bien, y assi murieron, que se haze dellas? Donde van, o que es lo que passa en la otra vida. Leenles hermanos mios el processo de todas sus culpas grandes y chicas, y oyen sentencia del juez espantable en que son condennados a tormentos y fuego del infierno para siempre jamas sin remedio son entregados a sus enemigos. Luego al punto assen dellas los fieros demonios como crueles verdugos carniceros, y con gran grita y escarnio los lleuan al profundo del infierno.

Y assi

QVICHVA

Cay hinam cac alli christiano cunap animan, caypachamanta llocsispa, mana alli runacunap animancuna, huchampi huañuc, mana Iesu Christoman yñic, payman yñispapas manatac paypa siminta huacaychac, mana penitencia cta ruraspa, mana confessacuspacac huañuc, chaycuna ca maymantac ric? Ymam tucuc? Huc cauçaypiymanam cac. Ricuychic churijcuna, chaypim, llapa huchanta cayllamanta yupapun, hatu chactapas huchuychactapas llapallantam sutinchapun, chay hucham pa caman muchuncantam Iesu christo taripaquenchicpa manchay siminmanta viaricun, vcupachaman richun, viñaypac ñacaricuc, viñaypacninapiraurac ñicta, chay ñiptillanmi çupay aucancuna, puma hina, llama nacac hina hauchason conhuan, caparcachaspa, allcochapayaspa vcupachaman huayracachachin.

(.?.)

AYMARA

Aca hamapi Diosna graciapana hiuiri Christianonacana animanacpa canquiri, hanchipata nia halactassinca. Yanca haquenacana animanacpaca hanchipata huchani yanca halactiri, Iesu Christoro hani yassiri, yassassinsca hupana aronacpa hani huacaychiri, haniraqui huchanacpa ta penitencia luriri, haniraqui cõfessassiri, confessassissinsca huchapa imantiri, vcsaraqui yanca hihuapisqui, vcanacaca, cauquiropi mantapiscani? Cunapi hupanaca tucupisqui maya hacañ a? Acsarassina isa pama, yocanacay. Cauqui pachaca vcahama yanca haquenaca hiui, vca pacharaquiquipi Diosna nayracatpana, animanacpa vñassi, vcansca taque huchanacpa hacha huchapasa, hisca huchapasa taquepahua hacurapi cananchara pi. Vcatca acsaraña apuhua hupanacaro sentencia camachi, çupayuna vtparo, ninaro, viñaya viñaya muturi mantañapataq vca pacharaquipiaucanacparo catu yata tucupisquihupanaca manquepacharo irpañapataqui.

Y alli los atormentan terriblemente, sin cansarse jamas, ni tener piedad dellas. Es el infierno hermanos vn lugar que esta enlo profundo dela tierra, todo obscuro y espantable donde ay cien mil millones de tormentos, alli se oyen grandes gritos y llantos, y rabiosos gemidos, alli se ven horribles visiones de demonios fierissimos, alli se gusta perpetua y amarguissima hiel, alli hieden mas que perros muertos, alli rabian vnos con otros, y contra si mismos que se querrian despedaçar, y contra su hazedor Dios omnipotente que le querrian comer a bocados. Alli estan desseãdo siempre la muerte y no pueden morir, mas siempre tienen viuo el sentido para mas padecer.

Alli

QVICHVA

Chaypim ymaymana ñacaricuyhuan ñacarichin, mana ascamallapas çamachispa mana asllapas cuyapayaspa. Ricuychic churicuna, vcupachaca allpa ticcimpim tian, ancha tutayac pacham, manchay manchaymichaypica, manam huc-llachu yscaylla hu ñacaricuna, allpa chica tiu chicã. Chaypim, anau acau ñispa mana çamayta caparichcan, chaypim yacucta huacan, huaquin atha, atha, ñijllatam ñin chaypim ya çupaycuna manchaymanchay ricu ripun, micuyniripas vpiaynimpas chaypica hayac camam, ymanam allco huañucpas asnac chayhinam chaypica asnan. Quiquin puram chaypica allcohina caninacun quiquillantapas nacarcaricuyman ñin mi hinantin atipac Diosruraquentari, canispa micuy mampas ñinmi. Huc mitallapas huañuyman ñijllatam yuyan, manatacmi huañunan yachacunchu, ychaca yuyaynin pachallanmi cauçan viñaypac ashuan ñacaricuncampac.

AYMARA

Vca yanca çupayunaca aucanacpasca ancha tanissin ancha tulissimpi, vca yanca animanaca catussina, haucha puma vcumarihama mancapacha vtaro micayoro irpanti ancha huararissina, anocarachassinsa, vcãscahani çamascassina, hani cuyapayassina ancha mutuyapisqui, nacayapisqui. Vñama. Infierno mãquipachaca, aca vraqna chuymapãquipi, tacsipãquipi, ancha chamaca, ancha acsaraña pachapi. Vcãsca mutuñanaca taqsiñanaca ancha accahua, hanipi hacuñati. Vcanahua muturinaca ancha hachapisqui, huarari, quicanacapisqui, ancha cassassina, acacao ananao saquipisqui. Vcanahua çupayunaca ancha yãca, ancha acsaraña, cauqña aoctiri, vllanaquiri vcanahua animanaca chillcahama ancha haro viñaya mallissipisqui, hihuata, ñussata anocarahamapi ancha tucssiri, vcanahua hupanaca pura thippussissina haychassiri tacqnacassiri hupapura chanocassiha vicanocassiha siripi. Capaca Diosmancasa vcanaca ancha thippussissina ansanacassina hupa mãcãtasna sassimpi siri. Vcana mutussimpi ancha hihuaña amaui, haniraqui hihuañapa yatissirapiti, viñayataqui vccampi mutuñapataqui hacasqui.

Chay

Vcana-

Alli arde vn fuego que no se apaga, ni se atiza con leña, y les esta comiẽdo las carnes y las entrañas sin afloxar vn punto y lo peor de todo, alli quentan los dias que estan en tormento, y cada dia se les haze mil años, y despues de mil años, estan diez mil, y despues cien mil, y despues mill millares de millares, y quando ayan estado todo esto en tormentos, preguntaran que tanto les falta y respondera Dios, que no han estado vn dia, que infinitamente les queda mas por estar, porque para siempre jamas sin fin penaran y rabiaran y nunca acabaran, porque siempre permanecerã en ser enemigos de Dios y en quererle mal, y siempre Dios que es justo les castigara como merecen.

O her-

QVICHVA

Chaypi ninaca viñaylla rauracmi, mana huañucmi, manam yamtahuã raurac hinachu, chay ninam aychãta, sonconta ñatinta rupachin, manam asllapas tanine hu, yauyanchu, tucuymantapas ashuan ñacarijpac, Chaypim ñacaricuscan punchaunin ta vupapayan huc punchaullactapas, huaranca huata ñacaricuscanta hinam yupan huaranca huatamantari, chunca huaranca huataña yallin, chaymanta pachac huarãca huatañatac yallin, huaranca huarãca hunu hunv huatamãtari mana puchucac huataña hamun, cay tucuy huatacuna ñacaricuscam yalliptinri hayca mantam puchucanca ñispam tapucun Dios ninchicca ñinca, manam hucpunllaracpas tianracchu, manatucucta, mana collactam ñacarinca ñincam, viñaypacmi Diospa aucan canca viñay pactacmi Dios chicnipayanca Dios apunchicri, pay allin caspa, justicia caspa, viñaypactacmi chaycan mana allicunacta mu chuchinca, ñaca richinca.

AVMARA

Vcanahua nina ancha naqui, ancha huntu hanihua lahuaniti, ma ascayã ca haquenacana hanchipa, ñatipa nacayassimpi hani maya vrusa çamasquiti. Hupanacaca mututapa vrunaca hacuri, çapa vrusca hacha marahamapi tucurapi. Nia hachu mara mutussinca, tunca hachu mara, vccarosca pataca hachu mara, vcatca hunu hunu, hani hacuña maramutupisqui. Nia aca tucussinca issquipiscani. Cayca marapi puchu puchucañata quis Diosaca sami, hanirapi maya vru pucsa mututati, hanipi puchu canquiti: hanipi mutuñama tucussiniti, viñaya viñayacamahua mutuhata, hachahata, nan aucahacancauimata. Hupanacaca halla ichapachasa viñayapachasa Dios na aucapahua cancani, hanipi nia huaniniti, Diosaca checapata chiri apu cãcassinpihu panaca viñayataqui mutuyani cama pa cama.

(.:.)

Churijcu-

A,yoca

O hermanos mios esto que os he dicho no lo digo yo sino Iesu christo Dios que no puede engañaros. O quan amargo es el peccado, o desuenturado del hõbre que oye esto y no se emienda, y se buelue a Dios. Por esso os lo auiso de parte de Dios para q̃ emendeys vuestra vida, y confesseys vuestros peccados y llorando digays. O señor Dios libranos de aquellos tormentos del infierno, danos gracia que hagamos penitencia, y no permitas que muramos en peccado, mas danos buena muerte, para que escapemos de aquel profundo lago de penas, y seamos saluos por tu bondad. Amen.

Oyd

QVICHVA.

Churijcuna, cay ñiscaytaca manam ñocachu ñijqui, quiquin Iesu Christom ñissunquichic, Diosca mana llullacmi, mana saucacmi. Atha, ymachica hayacmi hucha casca. Athaya, cussinnac runacuna, cay cayta viarispatac, mana huanac, mana Diosmã cutiricuc, chaypac, Diospa villacuy, ñiscanmi cayta villayquichic, mana allicauçascayquichicmanta, huanã cayquichicpac huchayquichicta cõfessacuncayquichicpac, chayraycu huacaspa cayta ñijchic A, Diosyayaya, chaycan mana allivcupacha ñacaricuy huacimanta quispichillahuay, graciayquicta coay, penitenciacta rurancaypac. Amatac, hucha pica huañussacchu chincassacchu, ychaca alli huañuyta huañucussac: chay ñacaricuy cochamanta quispincaycupac, campa alli cascayquirayculla quispichillahuaycu Amen, ñispa ñijchic.

(.?.)

AYMARA.

A, yocanacaha, aca nan arossitahaca hanihua natisasma. Quicpa Iesu Christo apussapi atamapiscatama, hupanca hanihua llullañapa yatissiti. Athac, cuna vcca haropihuchaca. Athac cha cussiuisa haquepi, aca acsarañaaro isapassina hani huanihasiri, Diosaro hani chuymaniha siri. Vcalaycupinaca, Diosna camachitapa, aticllaasma, atamasma huaniñamataqui, Padrerosa taque huchanacama confessassiñamataqui, hachassinsa acahama sañamataqui. A Dios auquiha, mancapacha mutuñatananaca quispijta, checapenitencia lurañahataqui graciama churita, hani Señor nanaca huchana hihuañahataqui hantutitahatati, asqui hihuañaha churita, vca mancapacha ancha mutuña cotata quispiñahataqui, human cuyapayañamampisa haracpacharo mañahataqui. Amen.

Oyd lo que quenta Iesu Christo en su sancto Euangelio dize que auia vn hombre muy rico que comia y bebia, y se regalaua mucho, y olvidado de Dios se daua a los plazeres desta vida, y auia otro hombre muy pobre, y muy llagado llamado Lazaro. Este Lazaro yua a pedir limosna ala casa del rico, y no le dauan nada, ni le hazian bien los de aquella casa, sino solo los perros que venian, y le lamian sus llagas. Succedio morir ambos, y el pobre como tenia paciencia y se encomendaua a Dios, en muriendo, fue su anima lleuada por los Angeles a vn lugar de descaso donde estaua el padre Abraham, y los otros justos. Luc. 16.

El rico

QVICHVA

viarijchic Iesu Christop Euangelio sutioc quellcampi villacuscãta, huc runas ancha capac carcan, chaysimisqui micuyllata, vpiayllata micuc carcã vpiac carcã, vicçampa aychãpa cusicuncallantas mascac carcã, Dios yayantaca manas asllapas yuyacchu carca, caypachapi cusicuncallanta cochocuncallantas viñaypas yuyaccarca. Chaymãta, huc ancha huacchalla, ancha quiriçapa Laçaro sutioctac si carcan, chaysi chay capacpa huacinman vscacuc riccanman manatacsi ymallantapas cuyaycuspa cocchu carcã chay huacipi pi maycan caellapas manatacsi cuyapayacchu carcan, allconcunallas cuyapayaspa queancunacta llacuapuc carcan. Chaysi chay apuca chay huacchapas huañurcãcu, chay huacchap animanca chayllatacsi angel cunap marcascan çamacuy pachaman Abrahã machunchicpa huaquinin sancto cunaphuã tiascãman chayarcã huacchacaspa soncõta nij tijcucuspa, Diosta muchacuspa cay pachapi cauçascanmantas chayman rircan.

Chay

AYMARA

Ysapama Iesu christo apussapi Euangeliopana aca yatichisto. Nayra pachahua mayni capaca haque can cana, ancha asq mãquiri, vila vila chupica issi, olãdasa issitasiri, ancha vrurichasiri, ancha mocsa vmasquiri, Dios apussa armataisinsa anchacussicussi hacasquiri. Vcapachaqaquipi mayni haque ancha huaccha, ancha quirichata cancana Lazaro sutini. Aca huaccha Lazaropi capacana vtaparo puncuparo tumiri, vscasiri mirina. Vca vtanquirinacata quistisa, quicpacapacasa hanihua huparo cunasa churiri, cauquisa asquichiri cãcanti, anocara nacaqpi huacchana quirinacpa hallpiri cãcapiscana. Vcsapi hihuapacha nia puripana capacasa, huacchasa hihuana. Huacchaca asquichuymani, ham haynissiri, Diosaqui hãpatiri cancauipatpi nia hiuipana, hupan animapa Angel nacana irpatapa mancapacha limbo sutiniro çamascañapataqui mana vcanahua Patriarcha Abrahã, yacapa sanctonacasa cancapiscana, vca supahua vca mancapacha viuca seno de Abraham sutini cancana.

CCC Capa-

El rico como era malo y cruel, en muriendo fue su anima arrebatada de los demonios y sepultada en el infierno. Alli estando en medio de aquellos cruelissimos tormentos alço los ojos y vido a Lazaro el pobre descansando con Abraham, y dixo a voces padre Abraham embiame a Lazaro para que mojando su dedo me toque esta lengua, porque estoy abrassado de sed, y estas llamas me abrasan todo. Respondio el Padre Abraham, ya no es tiempo desso, acuerdate que quando tubiste bienes no quisiste hazer bien a Lazaro, y Lazaro passo muchos males con gran paciencia, y por esso Laçaro agora descansa y tiene contento, y tu justamente eres atormentado como merecio tu mala vida.

Enton

QVICHVA.

Chay apup animásicana huañurcan chayllatac çupaycunap ayçascá vcupa chapi pampasca carcan mana allicau çascámáta, haucha sonco, manacuy apayacuc soncocascámáta chay vcup achapi imaymana ñacaricuycunap apariscan caspas ñauinta hanacñeomá çocarirca. Chaypis chay huacha Lazaro p animanta Abrahá huá huaquilla çamacuctaricurcan. Ricuspá caparilpa ñircá yaya Abrahá muchascayquic hay Lazaroctá caymá cachamulla huay, rucanáta vnumanhocochispa cay callullayta chay yacullahuá çamachipuachunanchá yacumáta huañuni. cay ninā ancha rupahuá maná asllapas çamachihuanchu ñispas cay cayta ñircan. Chayta viarispas yayanchic Abrahá ca ñircan maná chay ñincayqui yachacunchu, yuyaricuy maypacham chicayma yoc hay cayoc carcáqui, manatac, ymallayquihuápas Lazaroctá cuyapayarcáqchu, Lazaro ñacaymanacauçaspa soncótá ñitijeucuspa Ha cauçac carcá, chay raycumátá Lazaroca cuná cussicú, çamacú, cárica mayçtá cuná muchunqui mana allicauçascayquip chaymtá ñacarinqui allparinqui.

Chay

AYMARA.

Capaca hiuipanca, hupan animapa yáca, haucha, micha cancaupatpi çupayunacana iscátatapa mácapa chainfernoroirpata mátana, vcana raqui imata cancana. Vca haucha mutuñanaça taypina mutissimpi, nayrapa haracaro irutana, yrutassinsca huaccha Lazaro sancto Abrahápi çamasquiri vñana, ancha huararissinsa aca hamasana Padre Abraham, vca Lazaro acaro quitanirapita, sullca lucanapa murichassina ancha naquiri lacraha llamcañapataqui. Sancto Abrahamca aca hamapisana. Hanipi nia vca luraña pachati. Amacassima asqui humaca ancha cunani cauquinissina hanipi Lazaro asquichaña amauiritati. Lazaroca anchapi mutuna autissina, vssussina inquilliuisassina, haniraquipi hayniscauinti, Diosaquipi hampatina. Vcalaycupi ychaca Lazaro cussissisina çamasqui: humaca camamacamahua yancahaca uimata checana mututa.

(2)

Capaca

Entonces dixo el rico siquiera padre Abraham embiale, para que auise a cinco hermanos que tengo que viuen como yo viuia, para que se emienden, y no vengan a este lugar de tantos tormentos. Respondio Abraham, no es menester esso tan poco, alla tienen quien les predique y enseñe hagan lo que les dizen y si no lo hazen, no ay para que yr a auisallos mas de aca. Esto quenta Iesu christo q̃ passo ved mis hermanos que cosas tan grandes son las dela otra vida. y como los que en esta vida no hazen bien, y solo buscan sus plazeres son condennados, ved como los pobres y enfermos si tienen paciencia y se encomiendan a Dios tienẽ descanso en la otra vida.

Ved

QVICHVA

Chay ñiscam ñatac chay capac cac ca ñircan, ñachari yaya manã ñihuã qui hucha cayllactaca huñihuaytac chay Lazarocta cachapullahuay, pichca huaqllaymi cauçapuã, ñoca ymanã cauçac carcani, chay hinatacmi paycunapas cauçan, richun cunaycupumullahuachun, huanancam pac, ama ñocahina cay chica ñacaricuy pachaman liamuncampac, chay ta viarispapas ñircãtacmi yayãchic Abraham: manam munanichu chay pi cunaquevoc yachachiqueyoc camam chay cunaquencunacta viarichun, yupaychachun, mana yupaychaptimpas manam cay mãta chay man rijspa cunaypac camanchu, caytam quiquin Iesu Christo villacun, hina punisqarcan. Ricuychic ari, churicuna, huc cauçaypica cay hinam cac, caypachapi ymahayca cussicuyllapi cauçaccunaca, hinam huañuspa çupaypa huacinman viñaypac ric, huaccha queçacunari, oncoccunari, oncoyninta nanaynin ta huaccha cascãtahuã foncõpi muchucuspalla caypachapicauçaccuna ca Diosta muchacuccunacã, huc cauçaypi viñaypac cussicuspã cauçan.

Caypa-

AYMARA

Capacaca acahamapi haynissina. Acaquisa na laycu lurama. Quitamavca Lazaro, vraquenquiri pisca hilanacaharo nahama yãca haquiriro, aticllañapataqui atamañapataqui, pacta hupanacasa nahama aca infiernoro hayuintaspana. Sancto Abrahamca acahama aro cutiana. Hanibua vcasa lutañataquiti. Hupa nacana yatichiripa, sermoniripa, cã caraquihua, vatijrinacpana yaticha tapa catupiscapa luraraquipa, hani lurahasipanca hanipi acata quitisa maniti. Aca aropi Iesu christo Dios apussa yatichisto. Hamurpayapisca ma, cuna hacha, cuna acsarañacamapi maya hacañana canqui. Aca vraquena hani asquichiri haqueca, huacchasa hani cuyri haqueca, puracpataqui cussissiñapataqui sarana quirinacaca infiernoropi mantapiscani. Hamurpayama, camisapi, huaccha haquenaca asqui chuymanissina, hani haynississina, Diosaqu hampatissina haquirinaca, maya hacañana ancha çamassipisqui.

(.:.)

Ved como se pagan alla los contentos malos de aca, q̃ porq̃ no quiso dar vna migaja de pan para comer al pobre, esta pidiendo vna gota de agua rabiãdo de sed, y no se la dan. Ved como metidos vna vez en aquella carcel del infierno, jamas pueden salir de alli. Alli gritan y braman, y se muerden la lengua, y pelean con el fuego, y siẽpre padecen intolerables dolores. Ved como sino oys a los Predicadores q̃ de parte de Dios os auisamos, no terneys remedio para siẽpre. Agora q̃ ay tiẽpo, agora q̃ os cõbida Dios, agora q̃ es đ prouecho lo q̃ hizieredes, hazed penitẽcia llorad vuestros peccados, emendad vuestra vida, confessad vuestras culpas, resistid al peccado y al mal deleyte diziendo, no quiero deleyte tan breue con tormento eterno. Mas

QVICHVA

Caypachapi cusicuycunaca, viñaypac huacachic ñacarichicmi, huacha vscacucmam huc simi tantallacta, michapuscanmantã, huc sutuy vnullacta chaqjmãca huañuspamañapa yaptimpas mana puni conchu, cayta huantac vnanchaychic, chaycan vcupacha huatay huaciman huc mi ta yaycuspaca, manapuniñam chaymanta llocsijpacchu, chaypica caparcachayllacta, anau, acau nijllactam yuyan, calluntapas canijllam canin, nin ahuampas macanacun, ma natac, atipanchu yallinrac rupasca, mana rimavpac cacta ñacaricũ, vnã chaychictac padre Diospa rantincu nap cunascaycucta yachachiscaycu cta mana yupaychaspaca, mana punim viñaypacpas quispinquichicchu cunã hãcapas cauçayta cosca, hanca pas Diospa hamuyñiscan, cunã yma rurascayquipas chanioc, yupaynioc captin, penitẽciacta ari ruracuychic huchayquimanta huacaychic, mosoc cauçayta cauçaychic, llapahuchayquichicta padremã cõfessacuy chic huchamanta huanaychic, ama mapa cusicuyta cusicuychicñachu tucuy sõcoyqchichuã cayta ñijchic manã ascamallapac cusichic viñay pac ña ñacarichic huchacta munanichu.

AYMARA

Vnachama, camisapi, aca vraq̃na yã ca cussissiña laycu haq̃naca ancha mutupisqui maya hacañana. Aca ca pacaca maya lacca tãtaq huaccharo hanichuraha sauipata, maya cha cavmaq mayssipãsa ancha huañatas sina vmaha sipãsa hanipi qstisa hupa ro churaha siti. Hamurpayama haq̃, camisapi vca infierno huatutana ma ya huassa chinocata, hani nia qspiña pa yatissiti, vcanahua viñayataqui huarari, hachassi, lacrapasa, ampara pasa achucassi, ninãpisa chamãchassiha si, viñayaraq hacha mutuña mu tupisq. Vñama, camisapi, Padrenacana Diosna lãtinacpana yatichatapa sermonatapa hani huacaychima na hanipuni qspiñama viñayataq ya tissiniti. Ychapi halla huaniñama pa chaca, ychapi Dios hauistama, ycha pi cunasa cauquisa asq lurimana asq mataqcãcani vcalaycu (yocanacaha puchanacaha) ycha huanima, hucha mata llaqsima, penitencia lurama, padrero taq̃ huchanacama cõfessas sima, huchanacaca aKhotama, tussa ma, yanca cochossiña cussissiña hacurpaama. Hanihua pissitaq cussissi ña amahuatti, viñaya mutuñahataq

Aca

Ashuan

Mas quiero aqui passar trabajo y domar mi carne, y quitar mis malos delejtes, y para yr al lugar de deseanso y de gozo, quiero apartarme de borracheras, y de hechizeros, y de mugeres, porque no vaya mi anima, a aquel fuego que siempre arde, y siempre atormenta, quiero ser buen Christiano y hazer buenas obras, y dar por amor de Dios lo que tengo, para que halle enla otra vida refrigerio, quiero llamar a Iesu christo, y poner todo mi coraçon enel para que el me libre de aquellos tormẽtos perdonandome mis peccados por su preciosa sangre, y lleuandome quando muera al lugar de bienauenturança y vida eterna Amen.

SER-

QVICHVA.

Ashuan allictam eaypachapi ñacaricuyta munani, vcuyta aychayta huanachijta munani, manam millay cusicuyta munanichu chay cusicuypachaman rincaypac, manañam machayta vpiayta munanichu, manam vmucta, manam huarmicta munanichu, pactach animallay chay viñaypac raurac, viñay ñacari tuchic ninaman rupac rijman. Cunámantaca, alli christiano cassac, Diospa siminta huacaychassac, ymacaquellaytapas Dios raycu huac chacunamantac raquipussac, huc cauçaypi, asllaca yanapaqueyoc cácaypac. Iesu christocta huacyassac, payman soncoyta churassac, paytac mi chay chica ñacaricuy cunamanta quispichihuanca huchaytapas pampachahuanca, capac yahuarin raycu. Huañuptijpas hanacpacha viñay cusi çamacuy cau çayman pussahuanca. Amen.

(.?.)

Ymanã

AYMARA.

Acavraquensa yancana mutuha, hãchiha mutuyaha, hanipi cañu hucha huchachasihati, haracpacharo mañaamahuatpi sassin sama. Taque chuy manampiraqui, ychata laycanaca haytahata, acahamaraqui sama. Naca ychata hanipi machahati, laycanacasa, marminacasa, huachuca huchasa iticama, saracama sahapi, pacta animaha viñaya naquiri nimaro, viñaya mutuña infiernoro mantaspana. Ychata asqui christiano cancaha, Diosna aromacpasa, obras de misericordia sutini surañanacasa huacaychaha, Dios laycu cuna hasa cauçhasa huacchanacaro churaha, niahihuassinca vca maya hacañana viñaya çamassiña haquitañahataqui. Iesu Christo auquiha arotaha hauisaha, hupana amparapana taq chuymaha, animahasavscuha, hupa huac chacoirissina taque nan huchanacaha pampachañapataqui, pampachassinsca vca infiernota na quispiañapataqui. Hupa halla vilapa laycuta huchaha pampacharapitpa hi ji hanca viñaya cusi hacañaro na irpitpa. Amen.

SERMON XXXI. DEL IVYZIO FInal. En que se trata como ay dia de Iuyzio Vniuersal el qual solo Dios sabe quando sera, y las señales q̃ abra en todas las Criaturas, y espanto de todos los hõbres. De la venida del Ante Christo y de sus engaños, y como al fin todos resucitaran en su propria carne, y de la venida de Iesu Christo a Iuzgar. De la condenacion delos malos, y dela gloria Eterna que gozaran los buenos en sus cuerpos, y en sus almas.

(.?.)

ASSI como cada vno delos hombres tiene fin y termino de su vida y al cabo muere, y tras la muerte se sigue dar quenta para recebir premio o pena, segun ha viuido. Assi tambien todo este mundo visible ha de tener su fin y acabarse.

Y enton

QVICHVA

MANAM llapa runacuna caipachapitupusca llacta, yupascallacta cauçachũ ñiscacanchic: pachanchic puchucaptinca huañutamunchic, chaymãta Diosninchic taripahuanchic, cauçascanchiccamatac, viñaypacpas ñacaricunchic. Chayhinapacñiscatacmi cay tucuy hinantin pachapas puchucancatacini.

Chay-

AYMARA

AMISA çapa çapa haquenaca tuputacamaq hacapisqui, hacañapana puchucañapa puripanca hihuapisqui, vcatcataque huchanacpata taripata cancañapataqui Diosna nayracatpana vñasi: vcansca camapacama hacatapaca michca viñaya hacañapataqui michca viñaya mutuñapataq Diosna sentenciapa isapi caturaqui. Vca hamaraquipi aca taque pachasa tucusini.

Vca

Y entonces sera el juyzio Vniuersal de todos los hombres juntos, que seran juzgados por Iesu Christo nuestro Señor. No hizo Dios estas cosas de aca desta tierra para que los hombres permaneciessen enellas, sino para que vsando dellas bien merecieſſen alcançar aquella vida del Cielo, y quãdo se aya cumplido el numero delos escogidos, y justos que solo Dios tiene en su memoria, entonces cessara todo esto que veys, y sera otro siglo, y otra vida para siempre jamas. Assi como los que van camino, o ala guerra, y hazen toldos, o ramadas, que acabado el camino, o la guerra aigan los toldos, o queman la ramada, porque ya no es menester.

Assi

QVICHVA

Chaypacham, taripay pacha canca, chaypacham Iesu Christo Diosninchic llapa hinantin runacunacta taripahuassun, manam Diosninchic caypachapi ymacacta viñaypac runacuna hatallinca, chaypi yachanca ñispachu camarcan ychaca, chaycuna yanapaqueyoc caypachapi allicauçayta cauçaspa hanacpacha viñaycuisi cauçayta vssachinca ñispam tucuy ymahaycactapas camarcan. Maypachach Diospa tupuscanman yupascanman sanctocuna chayanca chaypachã caypachapi tucuy ymahayca cacpas puchucanca hucpacha ñam ricurinca huc mosoc cauçayñam viñaypac canca, ymanam ñanta puriccuna, aucaman riccunapas, carpallampi machayacuc, ña aucamanta, ñam puriscã mãtapas cutimpuspa ca carpãta çocari cupuc, chuellã tapas rupa chicuc.

(.:.)

AYMARA

Vca pachahua Diosna taripañapa cancani. Iesu Christo Dios apussapiña taque haquenaca haquirinacsa hiuirinacsa taripani. Hanipi Dios apussa aca pacharquiri taque cunasa cauquisa, acanacampi haquenaca viñayataqui hacani, sasinti lurana, maasca acanacampi asqui hacassina haracpacharo quispini, sasimpi camana, lurana. Cauqui pachaca Diosna, aca, acahua quispini, sasin satapa hacrtapa chinoparo sanctonaca quispirinaca puripiseani, vcapachahua pacha cutipachaticra cancani, maya hamu pacharaq maya hamu hacañaraqui viñayataqui cancani. Camisa sariri haquenaca, michca aucaro mirinaca carpasa, cuna achihuassa, chuellasa luriri, vcana maya payavruqui vtcañapataqui, nia sara ñapa, michca aucassiñapa mirassinca hamcaquipi carpa hariri, michca achihua, chuellasa nacairi.

Assi todas estas cosas de ropa y comida, y casas y plata y ganados y lo demas, de q̃ se sirven los hombres en esta vida, en acabandose el numero que Dios tiene señalado todo se acabara y se boluera ceniza, y gozaran los buenos de otras moradas y vestido y comida celestial. Porque veays en quan poco han de tener los hombres todas estas cosas deste mundo, pues son caducas y se han de acabar, y como todo su desseo y cuydado ha de ser por aquellas moradas y bienes eternos que no tienen fin. Quando aya de ser este dia vltimo en que se acabe este mundo, y venga el Iuyzio final, nadie de nosotros lo sabe, ni aun los Angeles del cielo.

Sino

QVICHVA.

Chay hinatacmi cay tucuy hinantin pachapas, micuy cunapas, huacipas, collquepas, llamapas, ymapas, haycapas. Diospa tupuscan ynpascanmampas ña chayaptinca, chay chaycuna puchucancacamam, llapampas vchpam tucunca: alli Christianocunap huacinri hanacpachañam canca: chaypim pachampas micuynimpas ymampas çumaccama canca. Ricuy ari, caypachapi ymaymana cacpas, manam runacunap chica yupaychanca chica amachu, llapampas puchucancam ari. Tucuy sonconchic, munananchicca, yuyananchica hanacpachallatacmi, chay hanacpachapi ymaymana caccunallatacmi viñay suyananchicca, chaycuna llatacmi, mana collocca mana puchucacca. Manam ari pillapas yachanchicchu, vnanchanchicchu chay taripaypunchau cancanta, hanacpachapi cac Angelcunapas manam caytaca yachanchu.

(.:.)

Viñaypac

AYMARA.

Vcahamaraquipi aca pachanquiri issinaca, manca, vta, cullqui, cunamana cauquimanasa pacha tucussipana tucussini, Diosna chinoparo acutaparo nia puripanca, hanihua quistitaquisa vca vcanaca asquiti canca ni, checapuni puchucanihua, quellaraquipi tucuni. Diosna acllatapa asqui haquenacaca maya hamu vtani, maya hamu issini, mancanipi cancani haracpachana. Hanipi halla acapachanquiri cunamana cauquimana yupaychatanti, puchucanipiña hanihua viñayataquiti cancani. Haracpachanquiri hani tucussiri cuna cauqui asquisa, vcaquipi taque chuy massampi viñaya amacassitana, munapayatana. Cauqui pachamna, pachacuti china vru cãcani, china tari pañasa cancani, hanihua hihuassana cata quistisa yatiti, haracpachá quiri Angelnacasa hani raquipi yatipisquiti.

Viñaya

Sino solo el eterno Dios enla manera que nadie de nosotros sabe quando morira, pero ninguno duda que aya de morir. Assi no ay duda que ha de auer dia vltimo de juyzio para todos los hombres, porque lo affirma Dios nuestro Señor en su sagrado Euangelio, y todos los Prophetas y Apostoles en la sagrada Escriptura lo dizẽ por palabra de Dios, pero ni ellos, ni nadie fuera de Dios sabe quando sera este vltimo dia, para que todos estemos aparejados, que no sabemos si sera en nuestro tiẽpo. Este mundo nacio como niño, quando Dios le crio de nada: han passado por el muchos años, mas de seys mil y diuersas edades, ya es viejo, y da muestras de querer se acabar.

Pero

QVICHVA

Viñaypac cac, capac Dios çapallantacmi caytaca yachan, ymanam huañuncanchic pachacta ñocanchicpas mana yachanchicchu, chayhinatacmi tari paypunchau cancãtapas mapuni yachanchicchu, y, huañuytaca, llapanchicpas huañussunmi, y, taripaytaca, llapãchictapas taripa huassunmi. Caytaca quiquin Iesu christõ sancto Euangeliompi yachachiluãchic, Prophetacunapas, Apostolcunapas caytaca Diospa quellcantaricuspa hinam canca ñincamcan. Ychaca paycunapas, pipas maypas manam yachanchicchu haycap cancãta, maypũchaunin cancanta Dios çapallantacmi caytaca yachan, yuyaspalla huatuspalla cauçancanchicpacmi cayta camachircan. Ychañocanchic cauçaptinchictac caypunchau ricurinca. Caypachactaca huahuacta hinallam Diosninchic pacarichircan, chusiacmanta mana cac manta camaspa ñam çocta huarãca huata yalleqvocpas cay pacha cascãmãta, huc cauçayrac, huc cauçayrac yallitamũ, ñã, cuqcũ, ñãmullpayã, ñam vrmanayan. Ychaca

AYMARA

Viñaya sayquipa capaca Diosaquipi acapachan tucusiñapa yati. Camisa hihuassanaca taquessa hihuañaca checapuni hihuatanahua sassin yatitana, maasca aca hihuañassana pachapa vrupa hani quistisa yatitanti, vcahamaraquipi, taque haquenacataqui hacha taripañapacha checapuni cancanihua, sassin taque Christianonacapi yatitana yasaraquitana, vcsapiña Iesu Christo apussa sancto Euangeliopana yatichistana, sancto Prophetanacasa, Apostolnacasa Diosna quilcapana vcahamapi arossi, Diosna aropahua acaca sapisquihua. Maasca sanctonacasa, Angelnacasa, quisti cauquisa hanipi china taripaña pachasa vrusa yatipisquiti, Dios çapaquipi checana yati. Asquihamutassissin acsarassin haquenaca hacapa camarassipa, sassimpi, hani qstisa taripaña pacha yatiniti, sassin Dios camachina. Ynaca ycha mara, ycha pacha Diosna taripañapa cãcani. Vñama. Aca pachaca, camisa hua hua yuriri, vcahamapi Diosna hapallata luratapa vñassina. Niapi çocta hachu hila marasa lurata cancacauipata, maya hathasa, maya hathasa, acca hathasa llallihua, niapi achachiti mirquiti, ñañaquipi puchucahasi.

Pero antes que se acabe el mundo se ha de predicar el Euangelio a todas las nacio
Mat. *nes del vniuerso orbe segun que el hijo de Dios lo dixo a sus discipulos, y por esso or*
24. *deno su sabiduria que se descubriessen estas tierras tan apartadas de los Viracochas, para que oyessedes la palabra de Dios, y se saluassen de vosotros los que la recibiessen y guardassen, y lo mismo sera por todas las otras gentes que ay. Y quando do a todo el mundo vniuerso se huuiere predicado el Euangelio, entonces verna el fin. Mas antes de venir aquel dia vltimo y temeroso aura señales en el cielo, y en la mar, y en la tierra, que pornan gran espanto alos hombres.*

El

QVICHVA

Ychaca manaracpas pacha puchucaptinmi Diospa simin sancto Euangelio ñiscacta llaparunacuna ticcimuyupi caccuna viarinca, Iesu christo Diospa churimpa simincama, Apostol nincunaman ñiscancamamacanca. Chayraycum ari, Dios ninchicpa amauta soncon cay camcunap llactayquichicta pachayquichicta Viracochacunap llactanmanta chica carupicacta ricurichun ñircan Diospa siminta viarincayquichicpac Diospa siminta ch squiquencuna, huacaychaquencuna Diosman quispincayquichicpac. Chay hinatacmi llapa hinantin runacunapas, viarincarac Diospa siminta, ña tucuy hinantin runacuna Diospa siminta viariptinracmi, pacha puchucanca. Ychaca chaypunchau hamun campacmi, hanacpachapi, caypachapi, cochapi, ymaymapas ricurinca, chaycunacta ricuspam runacuna checampi mancharinca.

Intim

AYMARA

Maasca hanira acapacha tucusipana, nayrarhapi aca vraquenquiri taque pusisuyo haquenacaro sancto Euangelio predicata cananchata cãcani, Iesu Christo Diosna yocpana Apostolnacparo sauipacama. Vcalaycupi aca capaca Diosna yatiñapa, indionacana mamaninacpa, yncana haquenacpasa, opalunanacasa cauqui indiouacasa, Christianonacana haquechatapa chapachatapa cãcpa, sasin camachina, humanaca taquema Iesu Christona Euangeliopa aropa isapañamataqui, isapasin, catussina, hnacaychasinsca Diosaro quispiñamataqui. Vcsaraquipi yacapa haquenacataqui sancto Euangelio predicata cananchatasa cancani. Aca pachanquiri taque pusisuyo haquenacaro Euangelio nia yaticha ta canquipanca, vcapachahua pachatucusini, Diosasa taripistani. Maasca hanira vca acsaraña china vrupurinipanahua, haracpachansa, mama cotansa, aca vraquensa vnanchanaca cancapisca cani, haquenacasa acsarapiscani,

Lupi

El sol se escurecera y porna negro, la luna se porna toda de sangre, las estrellas caeran del firmamento, las virtudes y poder delos cielos se desconcertaran y turbarã. El ayre hechara truenos y rayos espessos como gotas de agua, la mar bramara y tragara la tierra, los rios se alçaran en alto y combatiran con los montes, los montes se abriran por medio y la tierra temblara, los edificios y torres vernan con furia al suelo, entre los hombres abra guerras crueles y hambres y mortandades, y los que escaparen destos males, con rayos del cielo, y temblores de tierra peligraran de muerte.

Que

QVICHVA

Intim tutayanca, yanayanca, quillã cana yahuarhina canca, coyllurcunam hanacpachamanta vrmamunca, hanacpachacunam tacuricunca, huacllincacama, huayramantam cacyapas, yllapapas vrmamunca, parac hinam canca. Cochapac caparic hinam allpacta aparinca, mayucunam cana hanac ñecman vicharinca orcocuna huampas ñinacuncam, orcocunari quicharicuncam, pachari cuununununcam, huaciri ymaymana ricchac pircascapas huayrallam tunimunca, vrmamunca. Runacunari aucanacuncam, huañuchinacuncã, muchuypachayaricay pacham hamunca, chaypacham ancha nanac runa huañunca. Cay huañuy manta quispicri, hanacpachamanta yllapahuan yllapasca pachacuyucpim yaca huañunca.

(.?.)

Ymam

AYMARA

Lupipiña chamacatucuni, ãcha chiratani, pacsisa vila vila tucuni, huarahuaranacasa haracpachata halanta piscani, haracpachanacana chamanacpa huacllisini, ancha tacurasipiscani. Tayansca lliuctini, callisaya hallpassini, KacKactani, cuncuncununununsani, camisa hallupana vma chacati, vca hamapi illapunacasa ancha acca hani hacuña halantapiscani. Mama cotasca hochoctani ancha, laccasa mancantani. Hauiranacasa ancha llocllapiscani ancha mirassini, collo collompisa pacta cuscatucuni. Collonacasca taypita istarassini, laccasa vnuctani. Vta vta nacasa, cauqui hacha pucaranacsa allinoctani, chichinoctani. Haque nacasca hupapura aucassipiscani, hihuayassipiscani. Hacha autiña, hacha pampa vsusa, pampa hihuanasa cancanipi. Quisti haquecca acanacata quispini, vcaca yllapata laccana mancantatapahua hihuani.

(.?.)

Cami-

Que haran entonces los miserables? Donde yran? Aquien se acogeran? Todas las criaturas de Dios estaran contra ellos con armas de vengança, huyran de las olas dela mar, y subiran a los montes, alli les heriran rayos del cielo ardiendo. Meterse han enlas cabernas dela tierra huyendo delos rayos, alli temblaran las peñas y se abriran, y caeran. Como el que huye del Leon y topa al Tigre, y huye del Tigre, y le muerde la Bibora volante. Sera tanta la turbacion y el espanto delos miserables hõbres, que se quedaran elados de miedo y mirandose vnos a otros sin poder hablar de puro espanto se caeran hechos ceniza. Y todo esto hermanos, no es mas dela vispera, sera todo esto como flor.

Assi

QVICHVA

Ynam tucunca chaypacha mana alli runacuna maymanmi rinca? Pitam yanapahuay ñinca? Diospa tucuy yma hayca ruraſcancunapas chaycantaca aucancapunim, cocha millpuſſacniquenmanta, orcocunamanayquiſpapas, chaypi hanacpachamanta ninahina raurac yllapañam quirichanca, machaymampas cacamampas yaycuncayllapacunacta manchaſpa, quiquin caca cunaña cuyuycachanca, quucharicuſpa vrmanca, ymanam pumap ſillunmãta vturuncup ſillunman chayac, vturuncumantari canic machac cuaypa callunmanña chayac, chayhinam canca. Manam cay cayllachu manchanca huchaçapa runacuna, manchaſpallam chulluncuyanca, chiriãca, quiquinpura cahuanacuſpapas, mana rimaſpallam manchaſpa vticayanca, muſpanca vchpapas tucunca, Cay tucuyri churicuna, callariquellanmi, cay cay ñiſcaycunaca, ciça llanmi.

(.:.)

Ymanam

AYMARA

Camichanipi vcapachãca haq̃naca? Cauquiropi patini? Quillirop̃i yanapitay ſani? Dioſna taq̃ luratanacpahua yãca haq̃nacana aucapacamatucupiſcani. Hupanacaca cotana hacq̃ patapatinacaſsimpi collocolloromiſkuni, vcãſca haracpachata halactiri illapãpi illapata hihuapiſcani. Tij tijro cacallincaro mantapiſcani illapanaca acſaraſsina, vcanſca hacque hacque cala cala vnuctaſsiſsin halantaſsinſa hupanaca hihuayapiſcani. Camiſa pumata patiri, vturuncuna ſilluparo puri, vturuncuta mitiquirica achuquiri aſsirompi catarimpi haquiſsi, vcanſca aſsirona achucatapa hiui, vcahamaraquipi aca yancanaca cancani. Cuſsiuiſa haquenacana acſarañapa tacuraſsiñapaca ancha hachahua cancani, acſaraſsimpiña chihuatahama taaratani, hupapura vñaſsipiſcani, haniraqui aroſſiñapa yatiſsiniti, ancha acſaratatpi hihuata tinquipiſcani, quellaraqui tucuni. Aca aca taqueſca muruñana callarañapaquipi cancani, fieſtatana viſperapahamapi cocana tutumpipa hamapi cancani.

Camiſa

Assi como ala muger q̃ anda preñada quando le comiençan los primeros dolores, y se le retuercen las tripas, mas el rabioso y mortal tormento despues es al parir. Assi lo dize la sagrada Escriptura y de todo quanto os he dicho nos auisa, para q̃ temamos la yra de Dios, y sepamos que estas criaturas de nuestro Dios q̃ agora siruen tambien alos malos suffren las affrentas de su criador porque el se lo manda. mas entonces que ternan licencia rebentaran su enoio contra los peccadores y como criados leales dela casa de Dios tomaran armas para vengar las injurias hechas a su Dios contra los enemigos suyos. O hermanos quan ciegos andamos como somos locos y sin sesso. 1. the. 5. Esai. 13.

Pues

QVICHVA

Ymanam chichu huarmipas huacha nayaspa anay anay ñic vicçampas quiuicupuc, ña huachá campac chay rac checampica anayñic chayhinã canca. Caytaca Diospa quellcanmi ñin, tucuy ñiscaycunactari paytacmi yachachi huanchic, Diospa piña cuy ninta manchancanchicpac. Cay rahuan yachassun Diospa cay tucuy yma hayca ruraścancuna, cunan siruiquenchic cunari, Dios ruraquenta huchanchic huan piñachicta ricuspa vpalla llaracmi muchucun Diospa siminta yupaychaspa, ychaca chaypacha Diospa licencianmantã, hucha çapa cunapac piñaścanta toc yachinca, Diospa yupaychaquen ya nancunahinam ymaymana ñacaricuypi, Diospa aucãcunacta ñacarichinca Dios yayanta piñachiscanmanta. Athaya, churijcuna, ñauçam purinchic, vtic sonco, manason cõyoccãchic, huchãchic huan Diosta chica piñacuchispa.

Yma-

AYMARA

Camisa hapimarmi vssunaquiri hipi llapasa quiuisiri anao anao siri, vca ca hani ancha vssuti, maasca nia yocachañapa pacha puripanca, vcarahua hihua vssu vssuri, ñañaqui chuy mapassa taccaha siri vcahamapi aca pacha cancani. Vcsapi Diosna quillcapa yatichisto. Aca nantaque arossitanacahatsa atamaraquistopi, diosna capissiñapa hihuassanaca acsaraña sstataqui. Acasa yatiraquitana. Diosna aca taque cunamana luratanacpaca, yãca haquenacana ycha pachasa siruirinacpaca, huchactaranacana Dios luriripamancahuchachassitapa vñassinsa hanihua icha haynissipisquiti Diosna camachitapata, maasca vcapacha Diosna licenciapa catussinca, huchactara mecactara nacataquipi hachatippussiñapa pallaani, Diosna yupaychiri yana nacpahamapi cunamana mutuñanacãpi Diosna aucanacpa mutuyanitaquissiyani Diosmanca huchachassiuipata. Athac cha hilanacay, camisa pi loque, chuymani saranactana? Chuymapussa tucucu loque hama hacatana?

Vca

Pues tanto enojamos con nuestros peccados a aquel señor tan poderoso, y juez tan riguroso, como no tememos sus duros castigos que nos amenaz, a todas sus criaturas? quando ay tormenta brusca en la mar, y quando ay tempestades de rayos y truenos en la Tierra, y quando ay rezios temblores de tierra en la costa como tememos? quan tristes y medrosos estamos? cosa de ajre y de burla es todo esso, respecto de lo que sera entonces que abrà tal tribulacion qual nunca jamas abra en el mundo. Todo esto vendrà para castigar la maldad delos hombres que dexando a Iesu christo su verdadero Dios y redemptor, seguiran al Ante christo, y le alçaran por su rey y señor y saluador y dios.

Porque

QVICHVA

Ymapacmi mana manchinchic chay chica capac Diostaripaquenchicta, ymaychana nacaricuyhuanmi naca richicayqui necquenchicta? Mancha chiquenchicta? Cocha piñacuptin, punapi cacyaptin, yllapaptin, pacha cununuptin cochapata quinraypi, manachu mácharic canchic? Chucucuric canchic? Chay chayca, saucasaucallam, chaypacha mancharijpacmi mancharijca; manam chaypacha hina, loncoquinij caypachapi cancachu. Cay ituciuy nisca ytam Diosninchic runacunacta huchanmanta, muchuchincampac cachamunca Iesu Christo checan Diosninta, quispichiquenta çaquispam, Ante christo nisca cta, reynimpac apumpac, quespichiquempac Diosnimpac chapacunca yupaychay ca.

Yachay-

AYMARA.

Vca taque atipiri capaca Dios, checa patachiri apu huchanaca sampi ancha capissiyassinca, camisapi quic pa Diosana, cunamana mutuñampi hua ancha mutuyamama, satapa hani acsaratana? Mama cota ancha capissipana, çuninsa ancha cuncuntipana, huctipana, illapipana, aca vra quesa vnuctipana, haniti ancha acsaratana, chuymalsa chaquiripi? Vca taque ca saucaquipi. Vcapacha acsarañarahua checana acsarañaca cancani. Hanipunihua vcapacha tacurassiña acsarañahama cauquipachansa cancaniti. Aca taquenacapi Dios apussa yanca haquenaca mutuyaña pataqui quitanimi. Yanca haquenacpiña huacllita quiuissiri chuymanissina, Iesu christo checa Diosapa, checa quispiiripa haytassina, yanca Ante christo arcapiscani, arcassinsca reyapataqui, apupataqui, quispijripataqui, Diosapataquisa catulsipiscani, checa Dios hamaraqui hampatipiscani.

(.)

A

Porque sabed que el Diablo al fin del mundo sospechando que tiene poco tiempo para engañar y hazer mal, juntara todas sus fuerças y poder, y nuestro Dios le dara entonces larga licencia por los peccados del mundo. Y assi leuantara vn hombre maldito abominable, infernal, que llamamos Antechristo, este hara vando contra Iesu Christo y procurara destruyr su santa yglesia, y con astucia y falsos milagros, y con promesas, y con amenazas, y cō crueles tormentos incitara a todos los Christianos, a que reniegen del buen Iesus, y se passen a el, y le adoren.

Y seran

QVICHVA.

Yachaychic ari, auca çupayca ña pacha puchucassac ñiptin, ñam pachay tucunca runacunacta llullancaypac, queçachancaypac ñispa huatuy cachaspam, tucuy callpanhuan runacta queçachanca chaypachaca runap huchanraycu Diosninchic licenciactam conca, yma haycacta rurancampac, hinam huc runacta ancha mana allicta, tapia millayta çupaypa churinta ricurichinca chaytam Ante Christo ñinchic, chaycan mi runacta suyuchaspa Iesu Christo Diosninchicta aucanca, sancta yglesiantapas huallicachijta munanca llulla llulla milagrocunacta ruraspam, cayta coscayqui chayta coscayqui, mana ñispa hinascayquim, canascayquim, Iesu Christocta ñacay, ama payta catijchu, ñocacta catihuay, ñocacta muchahuay, ñispam runacunacta llullapayanca, yma ymana ñacaricuyhuampas Iesu Christocta çaquechincampac runacunacta ñacarichinca.

AYMARA.

Aca halla yatipiscama. Tiarariri aca çupayupi, aca pacha tucusiha sipana, y naca haque llullañaha pacha queçachañaha pacha nia puchucanisaisina, taque chamanacpa atipañapasa mirayani turitayani haquenacaro aucasiñapataqui. Dios apussasa licencia churaraquinipi, yanca haçnacana huchanacpa laycu. Vcsapi vca pacha mayni ancha a Khotaña, huatisamca haque, Diosna ñacatapa, çupayuna hilachatapa yatichatapa vñassini. Vca yāca haquepi Antechristo sucni cancani. Acapi halla haquenaca suyuchalsina Iesu Christo Dios apussa manca aucassini, sancta yglesiasa lacayaha sani. Acapi llulla aromacampi, falso milagronacampi, aca acapi churamama sassinsa, allchapi mucuyamama sassinsa cuna cauqui taquissmanacampisa Christianonaca llullani, Iesu Christo Dios apussa hayrañapataqui, ha nihua Diosari, sañapataqui, nia hay tassinsca, hupa quicpa Antechristoro chuymamiñapataqui, Diosa pahamataqui hampatiñapataqui.

(.c.)

Manam

Hanipi

Y seran tantos sus hechos, y sus mañas, y terna de su parte tantos letrados, y tan señores, y tanto poder del Diablo, que casi todos se rendiran, y muy poquitos permaneceran enla fee de Iesu Christo Entonces vernã los Prophetas Elias, y Enoch, que Dios tiene guardados y predicaran contra este maldito Ante christo, y el peleara con ellos, y al cabo los degollara, y quedara victorioso, y los buenos muy afligidos.

Mas

QVICHVA

Manam cay cayllahuanchu runap
foncõta muspa chinca, ancha ymay
mana yachac, hamutac hinam can-
ca, amuta cunapas ancha nanacmi
payman sayanca, capac cunapas,
apucunapas çupaypa callpampas
paymancamam sayanca, yaca hinan
tillanmi payta yupaychanca huc ys
cayllam Iesu Christo Diosninchicpa
fe yñincanchicta foncompi huacay
chanca. Chaypacham Prophetacu-
na Elias, Enoch sutioc hamunca cay
yscaynintam Diosninchic huacay-
chachcan chaycunam cana, Diosnin
chicpa siminta cunacũca, ama chay
can Ante christocta catijchicchu ñis
pam villacunca, chaycan Ante chri-
stori chayta viarispa, paycunahuan
mi ñinacunca, ñinacuspam yscaynin
ta huañuchinca, cuncanta cũchunca
chaycunacta huañuchispam
ancha puni apuscachan
ca: alli christiano cu
nam cana putisca
llaquisca pu-
rinca.

(.:.)

Ychaca

AYMARA

Hanipi aca acampiquiti haquenacã
chuymapa loqueptayani. Maasca
ancha amauta anyatirihamapi can
cani, luratanacpasa yaa sana hama-
pi cancani. Hupana suyuparosca an-
cha acca amautanacapi sahatassini,
ancha alloca apunaca, capacanaca,
mallcunacasa huparo puripiscani,
çupayunachuratapa chamapaca ca
paca cancañapaca ancha acsarañá-
huacancani, ñañaquipi aca vraquen
quiritaque pussi suyo haqnaca hu-
pa hampatipiscani, mayni paniqur-
pi, ancha pissi haquepi Iesu christo
checa Diosaro chuymani cancani,
huparo yasani. Vca pachahua pani
hacha sancto Enoch, Elias sutini,
Diosna prophetanacpa hutapiscani
aca panica ycha camahua Diosna
huacaychatpa hacqui, hanirapi hiui
ti. Aca panihua vca yanca Antichri-
sto mauca, llullihua vcaca, hanihua
Diosati, yna yanca haqpi, Iesuchri-
stopi checa Dios hampatiñamaca,
sassina checa predicani, sermonani.
Antichristoca hupanacãpihua sassi-
ni, aucassini, vcatca aca pani sancto
na cũcapa carini. Hihuayassinsca ati
ri, llassirihama anchacussissini, Iesu
christo checa Diosaro chuymanina
caca ãchapi llaqssini putissini. Maas

Mas nuestro señor Iesu Christo auiendo piedad d'los buenos verna, y cō la espada d' su palabra destruyra a aq̃l maluado enemigo suyo, resucitādo a sus Propheras, y los cielos cātarā victoria por Iesu christo vuestro Saluador. Hechas todas estas co sas marauillosas, sera el tiempo que Dios tiene determinado en su alto y diuino pē samiento de dar fin al mundo y juntar todo el linage humano al juyzio final, y assi verna por mandado de Dios fuego de todas las quatro partes del mundo, y abrasa ra todas las ciudades, y palacios, y huertas, y thesoros de la tierra, y todo lo boluera en pura ceniza.

Pura

QVICHVA

Ychaca Iesu Christo Diosninchic, runancunacta cuyapayaspam hampunca, capac sminta cunacuspani chiaycan ḉupay ante Christo aucanta atinca, huañuchinca. Chaymantam cana chay yscaynin Prophetancuna huañacta catarichinca hatisacpachapi cacuari cussi taquijtam taquinca, Iesu Christo Diosninchicta quispichiquenchicta muchaycuspa, aucanta yallicuscanamanta. Cay cay chica allincunacta puchucaptinmi taripaypunchau canca, ymanam Dios capac yuyanampi huacaychan chayhinam caypacha puchucanca, chaypacham llapa hinantin runacunacta taripaycampac tantanca, hinam Diospa sminta viarispalla, tahuantin suyumanta nina quispimunca, chay ninam llacta cunacta, marca huaci suntur huacicunacta, muyacta, collquecta coricta, yma haycactapas tupachispa, ychpa tucuchiu ca.

AYMARA

Maasca capaca Iesu Christo Dios apuslapiasqui christianonaca cuyapayasina hutani, taque atipiri capaca aropampiraquipi vca yanca aucapa Antichristo hihuayani, cullu yani. Pani Tancto hiuiri Prophetanacpasa, haca atayani, vcapachahua taque haracpachanaca, Iesu Christo pi checana taque atipiri Diosca, checana quispiji Diosca, lassin cochopiscani. Acataque vna sañanaca lurataipanahua, taripaña pacha canca ni, camisa Dios apussa chuymapana hamutasina, vcahamapi pacha cuticancani, taque haqueiracala Diosna taripañaparotantasipiscani, vclapi Diosna camachitapata, taque pusisuyuta, hacha llocha nina hutani, Vca ninapi taque marcanaca, vtanaca, pucaranaca, yapunaca, chuqui, collque, quispicala taque cuna cauquisanacayani, quella rosa tucuyani.

Para que assi se purifique la tierra delos males y peccados, que enella se han cometido, con que esta toda inficionada, y quando ya todo este acabado, y todos los hombres ayan fenecido su tiempo, entonces embiara Dios del alto cielo su gran Archãgel, y tocara vna trompeta diziendo en voz poderosa, leuantaos muertos y venid a Iuyzio. A este pregon y boz de parte de Dios obedeceran todos los muertos, y sera aquella grande marauilla, que Dios por su palabra tantas vezes tiene dicha, que resucitaran los hombres cada vno en su proprio cuerpo el mismo que tuuo quando viuio. Esto es lo que confessamos todos los fieles Christianos enel Credo diziendo. Creo la resurrection dela carne.

Y no ay

QVICHVA.

Cayhina caypacha llipipincampac, chica nanac huchahuan mapachasca, ñatucuy rupaptinmi, runacuna pas hinantin huañuptinmi pachanta tucuychaptinmi, Diosninchic hanacpachamanta Archangelninta cachamunca. Chaymi quepanta huacachispa, atipac simicta, çocarispa, cauçarijchic huañuccuna, hamuychic Diosmi taripassac ñissunquichic, ñinca, ñiptillanmi, Diospa siminta yupaychaspa, huañuccuna huñispa cauçarimunca. Chaypacham Diosninchicpa chica mita ñiscan hinallatac runacuna cauçarinca, quiquin vcunhuan aychanhuanmi, caytam tucuy Christiano cuna Credopi yñinchic, aychap cauçarimpuyninta yñinim ñispa.

AYMARA.

Vcsaraquipi haquenacana huchanacpampi yanca tucuuipampi cañuchata aca vraque lacca ninampillũpacachata cancani. Acanacataquepa nia luratapana, haquenacasa taquepa nia cullupanahua, capaca Dios haracpachata maynihacha Archangelapa acaro quitanini. Vcahua quepassina, Diosna capaca aropa irutassinsca aca hama sani. Hacatatapiscama hiuirinaca, haui haui Diosupi taripapiscahatpana. Archangela acahama, Diosna aropata, arotipana pregonipana pachaquipi, taque amayanaca hiuirinaca ya sassina hacatatapiscani. Vca pachahua Diosna vcca huassa satapa checana vñassini. Taque hiuiri haquenacapiña quicpa aca pachana hacauipa hãchipampi chacapampi hacatatapiscani. Aca checa aropi Christianonaca yasassina Credona cananchatana, aychana hacatatañapa yasaraquipi, sassina.

Y no ay que poner duda en ello, porque lo dize Dios por su boca, y el que tuuo poder para hazer de nada este mundo, y criar los hombres, dandoles alma y cuerpo. Esse mismo tiene poder para despues de apartada el alma del cuerpo, tornalla a juntar aunque aya mill años que aya muerto, aunque el cuerpo se aya hecho polvos comido dela tierra, o hecho ceniza enel fuego, aunque le ayan comido los peces del mar, y sepultado enel profundo, todo obedece a Dios, el sabe do esta cada cosa, y no se olvida y haze todo quanto quiere.

Como

QVICHVA

Manam cayca, yscay soncohuan yñinachu Diosmi caytaca yachachihuanchic, pay quiquin Dios cay tucuy hinantin pachacta, runactapas vcuyoc animayoc cachunñispa chussacmanta capac simillanhuan camac rurac, pay quiquintacmi callpayoc animanchicta pana vcunchic cunamanta anchurictapas ñatac cutijcuchipuypac, huarãca huata huañuctapas, pana vcunchic, aychanchic allpa tucuctapas vchpa tucuctapas, pachap micuscantapas, ninapi vchpa tucuctapas, pana cochapi challuap vicçampi cactapas, chaupicochapi çirictapas cauçarichincam. Tucuy yma hayca cacpas Diostaca yupaychanmi. Diosriyachanmi ymanchic chaypi caypi, maypi cactapas: manam concanchu: ymactapas munascan camam rurar.

AYMARA.

Hanipi aca aroca paya chuymampi pahuanacassina yasañati. Quicpa Diosapiña laccapampi yatichillana, vñama. Quicpa taque atipiri Dios haracpacha aca pacha hapallata luriri, haquenacasa animani hanchini cancpa, fassin luriri, camiri, quicparaquipi hanchiflata halactiri animassa, hanchiro cutissiyañapataqui capaca chamani. Pañasa acca mara hihuata, cancpa, pañasa hiuirina hanchipa tuurmi, laccasa tucupa, pañasa nina quilla tucupa, mamacotansa cauquinsa challuana mancatapa cancpa, manqui micayonsa ymatatapa, niaraqui checapuni hacatatapiscani. Cunamana cauquimana canquirinacaca Diosna aropa yupaychapisquihua. Diosasca, hiuirinacana hanchipa cunapasa acana vcana vtqui, sassin yatipi, hanihua cunsa armiti, hupasa munatapacamahua cunamanasa luriri.

Como el grano de mayz o de trigo primero se muere y pudre enla tierra y despues brota y sale enla espiga o enel choclo. No os de pena hijos mios que vuestros cuerpos passen agora trabajo, ni os cureys mucho de sepulturas muy honradas, y pomposas. vuestro Dios tiene quenta con vuestros cuerpos, y el guarda vuestras cenizas, y no le faltara vn polluito dela vña, ni del cabello, todo lo mira y lo cuenta, y guarda en su eterno thesoro, y de alli saldra todo el dia del juyzio. Assi que todos resucitaremos certissimamente aquel dia, con estos mismos cuerpos, y con estos ojos, y con estas manos, y con estos huessos.

Y con

QVICHVA

Ymanam carapas, trigopas tarpusca ysmun allpapi, chaymantam chocllompiña viñamun, chaylinracuni camcunapas caucarimpunquichic churytuna, amallaquijchic chu vcuyquichic cunan cay veque pachapiñacaricuptin, ama anchaca maypim pampahuanca ayayquicunapac vuyapullunquichic paymi vchpayactapas huacaychallunquichic manam huallca llullayquipas chincancachu huc chucchallayquipas pissincachu, tucuytam ricun tucuytam yupan, tucuytam huacaychan capac churacunampi, chaymantañam taripay punchaupi tucuypas llocsimunca, hinam, churuna, llapachicpas caucarimuñunchi punim chaypunchau, cay quiquin vcunchic huan, ñauinchic huan, maquinchichuan, tullunchic huan

(c)

AYMARA

Camisa tonco, michca trigo satata lacca manquina hiui ñullaraqui, vcatca chillquiri palliri, chocllon saquillon sa tonco vñasiri, vca hamaraquipi amaya haca ñullatasinsa hacatatapiscani. Ychapacha hanchin cama ancha taquissipansa hani ancha llaquissipiscahatati, hanira-qui, cauquimpinan hanchiha amayaha imarapitani, imassinsa collana capaca imañana yuitaspa, sassin pituyna cassihatati. Dios auquimapi amayahacama huacaychani, hupahua lacca quilla tucumansa, hanchi ma cauassini hanipi mayaquissillumala mayaquiñacotamasa chacaniti. Hupa Diosaca taque hua vñachuqui, hacuraqui collana yscuñapansa huacaychi. Vcatahua china vruna taque missunini. Aca checa aro halla checachuymampi yasatana, checapunihua taque, haquenaca china vruna aca quicpa hanchissampi, aca nayrassampi, aca amparassampi, aca chacassampi hacatatapiscatana.

Cay qui-

Aca

Y con aquesta carne, y con este pellejo, no se perdera, ni trocara vn cabello por la virtud de aquel gran Dios. Assi que mis hermanos, quando ayan todos los muertos resucitado, y salido de sus monumentos ala boz del hijo de Dios, entonces embiara Dios sus Angeles para que le junten en vn lugar (que dizen sera el valle de Iosaphat) a todos los hombres, y estando alli todos desde el primero hasta el vltimo de los mortales aguardando el jayzio postrero, he aqui donde aparecera enlos cielos la señal dela santa Cruz, y tras ella vernan millares de Angeles, y sanctos con sus espadas afiladas enlas manos, y en medio dellos el hijo de Dios Iesu Christo juez vniuersal, verna con tanta magestad que los mismos cielos temblaran del.

Y viendo

QVICHVA

Cay quiquin aychanchichuan, carãchic huãmi cauçarimuſſunchic: manam ymallapas chincapuaſſunchu, manam huc chucchallapas hucpa chucchanhuan rantinacuncachu, Dioſpa capac callpan raycumanta, ña tucuy hinantin runacuna, Dioſpa ſiminta viariſpa cauçarimuptinmi cana. Dioſninchic Angelnincuna ſta cachamunca, huc pachallapi llapampas tanta cuncampac. Chayſi Ioſaphat ſutioc pacha canca, chaypi pacha callariſcamanta puchucanca cama cac llapa hinantin runacuna tiaptinmi, hanacpachapi Sancta Cruzpa quepantam huaranca hunu Angelcuna ſanctocunapas catimunca, maquimpi tupaſca yſparayoccama, chaycunap chaupimpim cana Iesu Christo Dioſpachurin, tucuy hinantimpa taripa quenchic hãpunca tucuy hinantimpa man chanan, pay quiquin hanac pachacunapas payta ricuſpaca mãcharipa cuyuncam.

AYMARA

Aca aychaſſampi, aca ſipichiſſampi hacatãpiſcatana, hanihua cunaſſaſa chacaniti, hanihua cauquiſſaſa maynimpi lantiſsiniti, aca taqueſca capaca Dioſna chamapatahua luratacama cancani. Vcſipanca halla (yocanacay) nia taque hiniri haquenaca Dioſna aropa yupaychaſsin, hacatapiſquipana amaya vtanacaſa nia ſarſupana, vca pachahua Dios apuſſa Angelanacpa acaro quitanini, taque haquenaca maya pampana tantaſsiyañapataqui, vca pampamna Ioſaphat ſutini pampa cancani. Callarata pachata puchucañacama cãquiri haquenaca vcana nia tantaſsipana, Dioſna taripañapa huanquiſquipanahua, Sancta Cruzana vnanchpa haracpachana vñaſsini. Vcatca laccacuri hama hani hacuña hachuhachu Angelnaca, Sanctonacaſa arichata eſparampi hutapiſcani, taypipanſca Dioſna yocpa Iesu christo taripiriſſa ancha capaca cancañapampi hutani. Quicpa haracpachanacaſa acſarapiſcanihua.

(.:.)

Y viendole los hijos delos hombres abajaran sus ojos como muertos de espanto y diran. O montes cubridnos, o abismos sepultadnos, porque no veamos la ira de Dios y el assentado en su glorioso trono, rodeado de los exercitos celestiales mandara a sus Angeles apartar los buenos delos malos, y al punto los buenos seran puestos a la mano derecha, y los malos a la siniestra. O que sentirãlos malos quando se vean hechar, y arrojar al lado de condenacion. O que tristeza y quebranto cubrira sus coraçones, como temblaran y crugiran los dientes, aunque ayan sido Ingas, y Emperadores.

Alli

QVICHVA.

Runacunari payta ricuspallam, ñauinta allpañecman cumuycuchinca huañuchinam mancharispa vticayanca chaypacham ñinca, ya orcocuna ñitihuaychic pacha millpuay pacahuay, amatac Diospa piñacuyninraca ricussacchu. Hinam Iesu Christo hamunca capac tianampi tiacuspa, Angelcunap sanctocunap chaupichascan, chaymi Angelcunacta camachinca ñispa, alli runacunacta, mana allicunamanta raquircuy aollarcuy, ñiptillanmi alli runacunaca, mana allicunamanta pananecman raquircucunca, mana allicunã canalloqueñecpi tiaycunca. Atha, yma llaquijtamchaycan mana alli cuna llaquinca, viñaypac ñacaricuy allparicuyñecman vischurcusca. Atha yma puetjmi sonconcucta apa rinca chucucucospallam quirũ capas cata tatachinca, pa na yuca cacpas capac cacpas.

(.?.)

AYMARA.

Haquenaca hupa viñassinsca nayranacpa alitaapiscani, hiuirinacahamaraqui chuyma chacata acsarassina sapiscani. Collo collenaca nanaca limitapisquita, pachamama ychaquimancancita hihuaita, hani Diosna capissiñapa viñascahati, sassimpisani. Iesu Christo hacha apusca capaca vtcañampi vtcascassina, taque Angelnacana, Sanctonacana taypichatapa cancassinsa, Angelnac paro camachini, asqui haquenaca yancanacata halactayapiscama laquima, sassina. Sipana pachaquipi, asquihaquenaca Iesu Christona cupi amparaparo soyuchata cancani, yanca haquenacasca checa ampara paro. Athac, cuna putipi putissini yancanaca, viñaya mutuñaro taquissiñaro hacorpaata cancassinca? Athac, cuna llaquissiña, cuna acsara ñapi chuymaparo purini? Camisapi carcatipiscani, lacca chacapa sa turusani? Añasa çapa inca, hacha Reya, ca paca Emperadorsa cãcpa.

Chay-

Ycana

Alli se sacaran los libros en que está escritos los bien es y males de todos y por obra admirable cada vno leera alli toda su vida, y leera todas las vidas delos otros, y vera quien merece muerte eterna, y quien vida eterna. Que sentiran los malos quando vean bolverse a ellos el juez eterno con rostro ayrado, y mirarlos con ojos feroces y con boz terrible dezirles. Id malditos enemigos mios al Eterno fuego infiernal con el diablo a ser atormentados para siempre sin fin.

Al

QVICHVA.

Chaypim quellca ricurinca tucuypa alli ruraſcaãtapas, mana alli ruraſcaãtapas ſutinchancam. Dioſpa ſiminmantam pimaycan cacllapas cauçaſcantapas llapanmi yachanca, Chayta ricuſpam hanacpachapi viñaypac cauçaypac camantapas mana ñiſpa vcupachapi viñaypac ñacaricuypac camantapas yachanca. Atha, yma yuyay cuycam yuyaycunca mana alli runacuna, hucha çapacuna, payñeccunaman capac taripac, vianta piñacucta ricuchiptin, piñac ñauinhuan cahuaycuptin, manchay ſiminhuan ñiſpa rimachiptin.

Rijchic, hatarcoychic aucaycuna vcupacha ninaman çupaycunahuan chay pi viñaypac ñacaricuc allpariouc.

AYMARA.

Vcanahua libronacana, chinunacaſa vñaſsini, vcanſca taque haquenacana aſqui luratanacpa yanca luratanacpaſa quillcata chinutahua cancani. Dioſna capaca aropatſca çapa çapa haquepi, vca quillcanacana chinunacana, taque haca uipa lurauipaſa vñani, yacapanacana hacauipaſa vñaraquinipi, vcanahua yatiniquiſtipi haracpacharo mañataqui, quiſtipi mancapacharo mañataqui ſatacanqui. Athac, camichanipi hucha-ctara yanca haquenaca, Ieſu Chriſto apuſta hupanacaro capiſsiri ahanompi nayrampi vñaquiptipana, acſarañacuncampiſa hupanacaro, yticama quiuiſsiri aucanacaha, mantapiſcama mancapachaninaro çupayumpi viñaya naca yata cancañamataqui, ſaſsin ſipanca.

(.8.)

Al punto se abriria la tierra, y los demonios fieros embestiran enlos miserables condennados y baxaran al profundo infierno, dando gritos y rabiando, y alli quedaran sepultados enel fuego ardiendo en cuerpo y alma, sin esperança de jamas tener remedio eternamente. Quien no teme hermanos mios aquel dia y hora espantable? Todos quantos estamos aqui hemos de parecer alli, y todas nuestras obras y pensamientos han de parecer alli en publico a todos. Biẽ sera que agora hagamos penitencia y viuamos biẽ, para que escapemos aquel dia de la yra terrible de Dios bien sera que agora nos juzguemos y castiguemos nuestras culpas, para que Dios nos perdone entonces.

En

QVICHVA.

Chay simicta Iesu Christo Diosninchic rimaripullanmi pacha quichari cunca, çupay hanchacuna aucacunañam paycunacta pahuapuspa vcu pachaman ayçatamunca carpacachacta chaypiñam viñaypac nina vcupi pampasca canca, vcumpasani mampas huella viñaypac rupança, manaña ymaypachapas, haycaypachapas chaymanta quispin campac. A, churicuna pim chay ñacaricuy, mancharij punchauta mana manchan? Caypi haycach canchic, llapan chicmi chaypacha chaypi ricurissun yuyascanchicpas ruraschanchicpas, chaypicamam sutilla ricurinca, llapampas yachahuassunmi ymahina cauçascanchicta, chayraycu ari cunanmanta pachatac penitencia cta ruraffunchic, alli cauçayta cauçassunchic, chaypanchau Diosninchicpa piñacuyñinmanta quispincanchicpac cunallantac quiquinchicpu nitari pacussunchic, huchachicman ta muchucussunchic Diosninchic chaypacha pampachahuan canchicpac.

ña chay-

AYMARA.

Vca pachaquihua lacca istarassini, çupayunacasca vca saminisa yancanaca ascatassina mancapacharo iscã tani, yanca haquenacasca huararissina hachassina mantani çupayuna ytpana imata cancani, hacha ninansa hanchipampi animapampi nacayata cancani, haniraqui viñayataqui quispiñapa yatissiniti. Quistipi vca acsaraña pacha hani acsarata? Acanquiri taque hihuassanacapi vcapacha Diosna nayracatpana vñassitana. Hihuassanacana taque amacassitassa, arossitassa, luratanacassampihua vcana vñassini, taquenacasa yatipiscanihua. Ychata halla hancaqui penitencia luratana, asquiraqui hacatana, Diosna acsaraña capissiña pata vca pacha quispiñassataqui.

Quiquissa taripassitana, huchassa laycu mutussitana huchassa Dios pã pachañapata qui.

Yan-

En siendo llenados los malos al infierno luego se cubrira la tierra sobre ellos, y quedara muy contenta y descansada de auer hechado de si tan pessada carga, y luego el agua se porna clara y hermosa como vn Christal, y el ayre, y fuego en sus regiones muy suaues y alegres, y los Cielos aparejaran la morada de los justos queridos de Dios, la luna resplandera como el sol, y el sol siete vezes mas que agora, y aquella dichosa compañia de los escogidos queridos de Dios, viendo la vengança y juyzio que Dios ha hecho en los malos cantaran victoria y alabanças diziendo Grandes y marauillosos son tus juyzios, quien no te obedecera y adorara rey de los siglos.

Mas

QVICHVA

ña chaycancuna vcupachapi cama capcinmi cana caypacha quicharicuc, ñatac vichcacupunca, ancha cussimanallam çamacunca chica llassac vinayta aparayascanmanta, vnupas yacupas chuyayancam yurac quispi quiquillan hina huayrari, ninari, llactampi, pachampi camam canca, ancha cussicuspalla, hanacpachacunari Sanctocunapac Diosman sonco caccunapacmi tiananta camarichca punca. Quillari intihinam yllarinca, intiri canchismita ashuan cancharic mi canca. Diospa chay cussijmana acllasca, munascan sanctocunari, chaycam mana alli runacunacta muchuchicta ñacarichicta ricuspa, ancha cussicuspam D I O S T A hay caycutipas muchaycunca, ñispa. Acapac Dios, mana rimaypacmi mana hamutaypacmi, hamutac soncoyqui pim yaya camta manayupaychassunquiman? Pim mana muchaycussunquiman, hinãtimpa capaquen, ñispam ñinca.

(.?.)

Dios-

AYMARA.

Yanca haquenaca mancapacharo nia irpantataypanapachaquipi, laccaistani. Aucharaqui cussisini çamascani, vca ancha hatiri yancanaca hacorpaauipata. Vmasa quispi ca lahama ancha llumpaca chuarani, ninasa, tayasa suyu suyupana ancha mocsa laruri hamacancani. Haracpachanacasca Diosna huayllutapa asqui christianonacataquipi collana vtcañapa camarassini. Pacsipilupiha ma cananchani, lupisca ychata pacallco mita vcampi cananni llipipini. Vcatca vca ancha cussiquillponi sanctonaca Diosna acllatanacpa, Iesu Christo apuna cusca taripañapa, yancanacana checana mutuyata cancauipasa vñassimpi cussimana cochopiscani, Dios hampa tissinsca acahama sani, A, capaca Dios, human collana hamutiri chuymamaca hanipi arossiñati, checapuni yaasañahua. Quistipi hani hampatihatpana, hani aroma catuni? Taque pachanacana apupahua canta.

DDD 5 Maasca

Mas el hijo de Dios boluiendo sus amorosos ojos, y su rostro muy alegre a sus escogidos les dira dulcemente. Venid comigo benditos y queridos de mi padre, posseed el reyno delos cielos, que os tengo aparejado. O que gozo ynefable entrara en aquellos coraçones, y an triumphando y todos llenos de amor, y de contento viendo acabados ya del todo sus trabajos, que ya no ay hambre, ni enfermedad, ni pobreza, ni cansancio, ni muerte, ya no ay tristeza, ni cuydado, ni temor, ni recelos, ya no ay enojos ni embidias, ni contradicion, ya no ay gemidos, ni angustias, ni tribulaciones, ya no ay peccados, ni tentaciones, ni mentiras, ni desbordenes, ni escandalos.

Todo

QVICHVA

Diospa churin Iesu christo yayãchic ri cuyapayacuc ñauillanta, llampullà munay munay viallanta cuyascã cunaman cutirichispam misquillà ñucñulla napaycunca, ñispa. Hacu ñocahuan yayaypa munascuncuna ancha cusiocnillay, ca, caymi hanacpacha camcunapac camariscay huacaychascay, ñispam ñinca. Mayma cusicuycha chay cusicuyman pactaman? Sonconcunapas cusicuypa huntascanmi canca, llapanri ancha cochocuspa cusicuspam Diosman soncocanca, viñaypactac cusicunca, ñacaricuscanta puchucactaricuspa. Mana ñam hanacpachapica yaricay canchu oncoy canchu, nanay canchu, huaccha caypas, soycuypas, huañuypas canchu manañam puticuy, llaquicuy, yma yuyaypas canchu, caychu, chaychu canca nijpas canchu, mana ñam piñacuypas, chiquicuypas, pihuan, mayhuan ñinacuypas canchu, manañam, huacacuy, anchiauy, yuyaycucuypas canchu, manã chaypica huchapas, huaccaypas, llollacuypas, tacuricuypas cãchu hucta huchallichijpas canchu.

Cày-

AYMARA

Maasca Diosna yocpahua mocsa nayrapa, cussissiriahanopa huayllutanacparo acsoquiptassina | acahama mocsa arossini. Nampi hutapiscama Dios auquiñana huayllutapa cuyatapa, hina haraepachana nanhumanacataqui camarassitaha viña ya hacañacatussipiscahata, fassimpi atamani. Cuna collana cussissiñapa pi hupanacana chuymaparo putini? Checapunihua hupanaca aucanacpata hayllissina, Dios apuparo ancha chuymanissina, ancha cussississinsa mistupiscani. Niapiña taquessiñanacpa tucuychata cancani. Autiña, vssuña, huaccha cancaña, carissiña, hihuaña, llaquissiña, putissiña, pituyna cassiña, acsaraña, pullquinacaña, capissiña, chiquissiña, aynissiña, vrcutassiñasa hanihua cancapiscaniti, hachaña, quiquiña, taquissiña, quichussiñasa chussanipi, huchanaca, huchachassiñassa, huathecaña, llullaaronaca, tacurassiña, yãca yatichañasa hapallahua cancani.

Acan-

Todo esto se acaba, passo el tiempo y sus mudanças, todo es ya eternidad y paz y amor y gozo y descanso en aquellas moradas eternas, en aquellos prados floridos, en aquellas fuentes de agua biua, en aquel rio de deleytes que mana de Dios, y dõ de beben sin cessar, siempre gustan mas, y siempre beben deleytes de Dios. Sus cuerpos seran mas ligeros que Aguilas, mas resplandecientes que el sol, mas sutiles que el viento, mas hermosos que el cielo, sus animas seran como Dios, llenas del mismo Dios, yguales alos Angeles, hijos queridos y regalados de su Dios.

Todos

QVICHVA

Cay tucuyca puchucanmã, ñam pachacuptin. Chaypica mana tucuc, mana pisipac cusicuyllañam cuyanacuy llañam, Diosta munayllañam can, ñam mosloc pacha chayamun, chaypachaca viñaypac çamacuspa cauçay pacham chay cusicuyllacta pi, chay ñauraycuna ciçac huayllapi chay cauçac vnu quitipi, chay cusicuy mayu, Diosñicmanta llocsiepi, chaytam viñaypac mana çamaspa vpian, viñay vpiaspapas ashuan rac mi misquin, viñayllam Diospa cusicuynincunacta vpian, chay sanctocunap vcuncunari huaman cunturmantapas ashuan pahuacmi, intimantapas ashuan yallicmi huayracachacmi canca, hanacpachactapas çumaspam yallinca, animancunam cana, Dios yavanchichina canca Diospa huntaycuscan, Angelcunahuan pactallam cuscallam,

DIOSNIMPA, yayampa cuyascã chu rin camam canca.

(..)

AYMARA

Aca acanacaca tucussipiscanihua, vca pachaca cuna cauquipasa llallinipi. Taquepi viñaya hacaña, cussi quispi cancaña, huayllussiña, cussissiña, çamassiñasa vca viñaya vtanacana cancani, vca huaylla tutumpi pampana, vca viñaya haquiri vma pachana, vca mocsa cochossiña hauirana, Diosata hauiri misqui haurana. A, vcanahua hani çamascassina mocsa mocsaqui vmascani, viñayapi vccampi mallissini, viñayaraquipi Diosna cussissiñanacpa vmapiscani. Hupanacana hanchinacpahua pacatasa vccampi altiri cancani, in ti llallissinsa ancha canãchani llipipi pini, tayatasa vccãpi quilpiri llalliripi cancani, haracpachanaca llallissinsa ancha çumani. Hupanacana animanacpasca Dios hamapi cancani Diosampi pucatata. Angelnacampi pactaquipi cuscaquipi cancani, Dios auquipana ancha huayllutapa ancha cuyata pa canca ni.

Llapam-

Taque-

Todos entre si entrañable amor, dando cada vno a los otros todo el bien, que tiene, gozandose todos del bien de cada vno, y cada vno gozando los bienes de todos, y sobre todo viendo y gozãdo los thesoros de toda la hermosura y suauidad de nuestro Dios. No se puede esto hermanos pensar como es, y mucho menos se puede dezir. Porque ni ojo oydo, ni vio ojo, ni ymagino pensamiento la grãdeza delos bienes que Dios tiene para los que le aman y sirven. Amad mucho a vuestro Dios, seruidle con todas vuestras fuerças, cumplid sus mandamientos, aunque os cueste la vida.

Y bien

QVICHVA.

Llapampas cuyanacunca, huayllunacuncacamam, çapamantari, huaquiñinman cusicuyninta çamacuyninta conacuncaçamam, llapanri, huellap cusicuyninmantapas cusicuncamam, çapamantari llapampa cusicuscanmantam cusicunca, tucuymantapas caru yallic cusicuyninca, Diosta ricuymipaypa çumac cayninta, yma ymana caquenta cusicuynintahuan ricuspa cusicuymi. Manam cayca huauque yuyayllahuampas yuyaypac chu, y arichus ri maypac, villacuypac canman. Manam pi maycampa rinrimpas viarin chu, ñauipas ricunchu yuyaypas yu yanchu, Diosninchicpa ymaymana caquencunacta munaquen, yupaychaquencunapac huacaycha puscan ta. Chay ari, churicuna, cunanmanta Diosniquicta tucuy soncoyquichic huan munaychic, tucuy callpayquichic huan siruijchic, pana huañuy huãpas camachiscasiminta huacaychaychic.

AYMARA.

Taquepasa hupapurahua cuyassipiscani, çapa çapatsca mayniparocochossiñapa churani: taquepasa maynina cussissiñapata anchapi cussissini, çapa çapasa taquena cussissiñapa hua cussissini. Maasca acarahua anchra haya llalliri cussissiñapa cancani, Diosana çumañapa, asquiñapa, cunamana cochossiñapa cãquiripasa vñassimpi ancha cussissipiscani. Aca acaca hanipi lacrampi arossiñati (hilanacay) haniraquipi hamutañampi hamutassiñati. Hanirapiña cauqui hinchusa aca yaa sañanacayssapañati, hanipi cuna nayrasa vñatauinti, haniraquipi cauqui hamutañasa Diosana huayllurinacpataqui huacaychatanacpa hamutassinti. Ychata halla (yocanacaha puchanacaha) Dios apuma ancha munapiscama, taque chamamampi hupaquisiruipiscama, hupana camachita aronacpa vcacama huacaychapiscama, pañaacalaycu hihuañamaypansa.

Y bienauenturados si assi lo hazeys sereys de los queridos hijos de Dios, gozareys aquella vida eterna, que alos que le sirven finalmente promete Iesu Christo. El qual con el Padre y con el Espiritu Sancto, biue y reyna DIOS por todos los Siglos, de los siglos.

Amen.

QVICHVA

Cayta ruraspaca ancha cussiocpupunim canquichic, Diospa cuyascan churinmi canquichic, huanuspapas, chay chica allin, chica cussicuy viñay cauçaymanmi rinquichic. Chay tam coscayquichic ñispam Iesu Christo Diosninchic siruiquencunaman ñin, paymi Dios yahuan, Dios Spiritu Sancto huan, viñaypac cauçá.

Amen.

(.:.)

AYMARA

Aca hama lurasinca ancha samini ancha cussiquillponipicancapiscahata Diosna huaylluta yocanacpa cancahata, haracpachanquiri viñaya hacañasa haquicapiscahata. Aca viñaya hacaña cochossiña churamama, sassin Iesu Christo apussa asqui siruirinacparo si. Hupahua Dios auquimpi Dios spiritu Sãctompisa viñayataq capaca hacqui.

Amen.

(.:.)

LAVSDEO.

BIBLIOTECARIO
RICARDO PALMA

IMPRESSO CON LI-
CENCIA DELA REAL AVDIEN-
cia, en la Ciudad de los Reyes, por Anto-
nio Ricardo primero Impressor en
estos Reynos del
Piru.

AÑO DE M.D.LXXXV. AÑOS

Esta tassado vn Real por cada
pliego, en papel.

91179

BIBLIOTECA NACIONAL
LIMA - PERU

839